

Tesis Doctoral

PROBLEMAS Y MÉTODOS
DE LA LEXICOLOGÍA DE VARIACIÓN
PALABRAS Y COSAS DE LA VIDA URBANA

Universidad de Alcalá de Henares
Departamento de Filología

Hiroto Ueda
Alcalá de Henares, Madrid
1995

La realización de esta tesis fue subvencionada en 1993 por el Programa "Baltasar Gracián" del Ministerio de Cultura de España y por el presupuesto de investigación otorgado por la *International Communication Foundation* para los años 1994 y 1995.

The research of this thesis was supported by "Baltasar Gracián" Program of the Ministry of Culture (Spain) in 1993, and a grant of investigation offered by the *International Communication Foundation* (Japan) for the years 1994 and 1995.

ÍNDICE

ÍNDICE.....	2
PREFACIO.....	7
I. INTRODUCCIÓN.....	9
1.1. Ciudad y concentración urbana.....	10
1.2. Consumismo.....	12
1.3. Fácil acceso a la información.....	14
1.4. Dinamismo e inestabilidad.....	14
1.5. Persecución de efectos.....	22
1.6. El léxico urbano.....	23
II. METODOLOGÍA.....	27
2.1. UTILIZACIÓN DE MATERIALES PUBLICADOS.....	27
2.1.1. Dialectología tradicional.....	28
2.1.2. Documentación.....	29
2.1.3. Diccionarios.....	32
2.1.4. Estudios comparativos.....	35
2.1.5. Geografía lingüística.....	38
2.1.6. Encuestas sociolingüísticas.....	42
2.2. RECOGIDA DE MATERIALES PRIMARIOS.....	44
2.2.1. Observaciones directas.....	45
2.2.2. Encuesta directa.....	48
2.2.3. Encuesta por entrega.....	51
2.3. RED DE INVESTIGADORES.....	54
2.3.1. Proyectos de investigación léxica.....	54
2.3.2. El Proyecto «Varilex».....	57
2.4. BANCO DE DATOS.....	59
2.4.1. Estructura de los datos.....	59
2.4.2. Registros.....	66
2.4.3. Errores.....	67
2.4.4. Consideraciones semánticas.....	68
III. DISTRIBUCIÓN.....	71
3.1. VESTUARIO Y EQUIPO.....	74
3.1.1. Chaqueta (saco).....	74
3.1.2. Rebeca (cárdigan).....	79
3.1.3. Camiseta.....	82
3.1.4. Suéter (jersey).....	85
3.1.5. Cazadora.....	88
3.1.6. Mono (overol).....	91
3.1.7. Poncho.....	95
3.1.8. Vaqueros (blue jeans).....	99
3.1.9. Abrigo.....	101
3.1.10. Mantón (chal).....	104
3.1.11. Pijama (piyama).....	107

3.1.12. Falda (pollera)	109
3.1.13. Cinta (diadema).....	112
3.1.14. Chándal (buzo)	114
3.1.15. Capucha (capuchón)	118
3.1.16. Pajarita (corbata de lazo)	119
3.1.17. Pendientes (aretes).....	122
3.1.18. Redecilla (malla).....	126
3.1.19. Anillo	128
3.1.20. Gemelos (mancuernillas).....	131
3.1.21. Rímel	134
3.1.22. Cinta métrica (metro)	136
3.1.23. Tirantes (suspensores)	138
3.1.24. Calcetines (medias)	140
3.1.25. Zapatillas (pantufas).....	142
3.1.26. Tacón (taco)	145
3.1.27. Enaguas (medio fondo).....	146
3.1.28. Combinación (refajo)	151
3.1.29. Bragas (calzón).....	154
3.1.30. Sujetador (sostén).....	159
3.1.31. Cremallera (zíper, cierre)	162
3.1.32. Imperdible (alfiler)	164
3.1.33. Broche (botón de presión).....	168
3.1.34. Visera.....	169
3.1.35. Gafas (lentes, anteojos)	171
3.1.36. Calzoncillos	174
3.1.37. Bañador (traje de baño).....	176
3.1.38. Tennis (zapatillas de deporte)	179
3.1.39. Carpeta (folder)	182
3.1.40. Maletín (portafolios).....	185
3.1.41. Bolsa de mano (cartera)	188
3.1.42. Maleta (valija)	190
3.1.43. Bolso (cartera)	193
3.1.44. Mochila	195
3.2. HOGAR.....	196
3.2.1. Escurridor (secaplatos)	196
3.2.2. Lavaplatos	199
3.2.3. Armario (gabinete)	201
3.2.4. Grifo (llave)	204
3.2.5. Fregadero (lavaplatos)	207
3.2.6. Cocina (estufa).....	211
3.2.7. Nevera (refrigerador)	213
3.2.8. Olla (cacerola)	216
3.2.9. Sartén.....	219
3.2.10. Paño (trapo).....	222
3.2.11. Hacha de cocina (cuchillo)	225
3.2.12. Pajita (paja).....	227
3.2.13. Posavazos (platito)	230
3.2.14. Botellín (botellita)	231
3.2.15. Botellón (damajuana)	233
3.2.16. Papel aluminio	234
3.2.17. Pan de molde (de sandwich).....	236
3.2.18. Barra de pan (baguete)	237
3.2.19. Croissant (medialuna).....	239
3.2.20. Bollo (panecillo).....	241

3.2.21. Tarta (pastel)	244
3.2.22. Bocado (sandwich)	246
3.2.23. Palomitas (popcorn).....	249
3.2.24. Cuchillo (espátula)	253
3.2.25. Servilletero (anillo).....	254
3.2.26. Frasco (bote)	255
3.2.27. Balanza (pesa)	257
3.2.28. Bombona (tanque)	259
3.2.29. Cubo (balde)	261
3.2.30. pepinillos (pepinos encurtidos).....	264
3.2.31. Biberón (mamadera)	266
3.2.32. Chupete (tetina)	269
3.2.33. Encendedor (mechero).....	273
3.2.34. Pipa (cachimba).....	275
3.2.35. Sala de estar (living)	277
3.2.36. Lámpara (araña)	279
3.2.37. Televisor (televisión)	281
3.2.38. Librero (estantería)	283
3.2.39. Mesa de centro (mesita)	285
3.2.40. Mando (control)	286
3.2.41. Revistero (portarrevistas)	288
3.2.42. Audífonos (auriculares)	289
3.2.43. Tocabdiscos	290
3.2.45. Disco compacto (compact).....	295
3.2.46. Radiocassette.....	297
3.2.47. Interruptor (switch)	298
3.2.49. La radio (el radio).....	303
3.2.50. Dormitorio (cuarto)	306
3.2.51. Lámpara de noche	308
3.2.52. Mesita de noche (mesilla).....	311
3.2.53. Manta (frazada).....	314
3.2.54. Cómoda (gavetero).....	318
3.2.55. Taburete (banco).....	320
3.2.56. Percha (gancho).....	322
3.2.57. Lavamanos (lavabo)	325
3.2.58. Cisterna (tanque)	327
3.2.59. Taza (inodoro).....	330
3.2.60. Papel higiénico (papel sanitario).....	333
3.2.61. Ducha (regadera).....	335
3.2.62. Bañera (tina)	337
3.2.63. Alfombra (piso)	339
3.2.64. Pesa (báscula).....	340
3.2.65. Secador (secadora).....	341
3.2.66. Descanso (descansillo).....	343
3.2.67. Bombilla (foco).....	344
3.2.68. Taburete (banqueta).....	347
3.2.69. Cristal (vidrio).....	350
3.2.70. Máquina de tejer (tejedora).....	352
3.2.71. Cubo de basura (basurero)	353
3.2.72. Cerilla (fósforo).....	357
3.2.73. Tabla de planchar (mesa de plancha)	359
3.2.74. Pinza (gancho).....	361
3.2.75. Tendedero (colgador)	363
3.2.76. Podadora (máquina de cortar césped).....	365
3.2.77. Placa	368

3.2.78. Mirilla (ojo mágico)	369
3.2.79. Felpudo (tapete)	371
3.2.80. Llamador (aldaba)	372
3.2.81. Silla (cochecito).....	375
3.2.82. Tumbona (silla de playa)	376
3.2.83. Navaja (cuchilla)	379
3.2.84. Alicata (pinza).....	380
3.2.85. Llave inglesa	382
3.3. AUTOMÓVIL Y TRANSPORTE.....	383
3.3.1. Coche (carro)	384
3.3.2. Volante (timón) (142).....	387
3.3.3. Matrícula (placa)	389
3.3.4. Parachoques (defensa)	392
3.3.5. Faros (focos)	394
3.3.6. Parabrisas	396
3.3.7. Capó (bonete).....	398
3.3.8. Intermitente (direccional)	400
3.3.9. Cerradura.....	404
3.3.10. Baca (parrilla)	406
3.3.11. Maletero (baúl)	409
3.3.12. Luces traseras	411
3.3.13. Guardabarro (guardafango)	414
3.3.14. Neumático (llanta)	417
3.3.15. Camioneta (furgoneta)	422
3.3.16. Furgoneta	425
3.3.17. Jeep (landrover)	428
3.3.18. Landrover (camioneta)	430
3.3.19. Caravana (casa rodante)	432
3.3.20. Camión de riego (camión cisterna).....	434
3.3.21. Pala excavadora (máquina topadora)	436
3.3.22. Camión hormigonero (mezcladora)	437
3.3.23. Camión cisterna (camión de tanque)	439
3.3.24. Camión de volquete (camión de volteo).....	441
3.3.25. Autobús (guagua)	443
3.3.26. Autocar	449
3.3.27. Depósito de gasolina (tanque de gasolina)	452
3.3.28. Manillar (manubrio).....	455
3.3.29. Silenciador (mofle)	457
3.3.30. Microbús (guagüita, buseta)	460
3.3.31. Vespa (motoneta)	462
3.3.32. Andén (plataforma)	465
3.3.33. Raíles (rieles).....	466
3.3.34. Durmientes (travesaños).....	468
3.3.35. Taquilla (boletería).....	470
3.3.36. Coche cama (literas)	473
3.3.37. Acera (vereda).....	475
3.3.38. Badén (policía acostado).....	478
3.3.39. Recepción.....	482
3.3.40. Azafata (aeromoza)	484
3.3.41. Hacer autostop (pedir aventón).....	485
3.3.42. Parada (paradero)	487
3.3.43. Billete (boleto)	489
3.3.44. Ascensor (elevador)	491
3.3.45. Escalera mecánica (escalera eléctrica).....	493

IV. ZONIFICACIÓN.....	495
4.1. CONSIDERACIONES PRELIMINARES	495
4.1.1. Problemas generales	495
4.1.2. Dialectometría.....	500
4.1.3. Áreas dialectales del español.....	503
4.2. ZONAS.....	505
4.2.1. Patronización	505
4.2.2. Matriz de coocurrencias	507
4.2.3. Otras matrices posibles.....	510
4.2.4. Coeficiente de correlación	516
4.2.5. Análisis de conglomerado.....	519
4.2.6. Resultados	522
4.3. VOCES.....	525
4.3.1. Voces pertenecientes a una zona	525
4.3.2. Voces pertenecientes a dos zonas	528
4.3.3. Voces pertenecientes a tres zonas	529
4.3.4. Voces pertenecientes a cuatro zonas	531
4.3.5. Voces pertenecientes a cinco zonas	533
V. CONCLUSIÓN	535
5.1. VARIACIÓN LÉXICA.....	535
5.1.1. Léxico orgánico y léxico de inventario	535
5.1.2. Frecuencia, dispersión y utilidad.....	537
5.1.3. La variedad urbana.....	540
5.1.4. Variación geográfica	541
5.1.5. Diccionario.....	545
5.2. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA	547
5.2.1. Análisis binomial.....	547
5.2.2. Correlación entre los países	550
5.2.3. Ensayos demolingüísticos	552
5.2.4. Variación y norma lingüística	555
5.3. FINAL.....	557
 BIBLIOGRAFÍA.....	 559
 REPERTORIO LÉXICO	 585

PREFACIO

En este trabajo intentamos estudiar la variación geográfica del léxico español que se desenvuelve en la vida urbana moderna. La variación, tanto dentro de una localidad como interlocal va a ser nuestro tema principal de estudio, para lo cual contamos con nuevos métodos y teorías de la lingüística moderna y la reunión de datos concretos de las sociedades urbanas hispanohablantes.

Este estudio no tiene la aspiración de ofrecer una solución definitiva a las cuestiones lingüísticas; sólo pretende presentar los problemas a que nos enfrentamos al tratar de una variación que, con frecuencia, se nos muestra tan resbaladiza e indefinible como para abandonar cualquier intento de sintetización: se proponen también algunos métodos para solucionar dicha variación.

En el Capítulo I, haremos unas consideraciones preliminares sobre las características de la vida lingüística que se observan en las grandes ciudades del mundo. En el capítulo II, después de evaluar los métodos utilizados por las distintas disciplinas de la lingüística, presentamos nuestras técnicas prácticas para el análisis de la variación. El capítulo III es el lugar donde explicamos con detenimiento la variación léxica de cada concepto, analizando los materiales reunidos por nosotros con la colaboración de los encuestadores locales. Los compararemos y complementaremos con los materiales publicados anteriormente. Finalmente, en el capítulo V, nos dedicaremos a unas reflexiones prácticas que creemos importantes a la hora de pensar en la aplicación del estudio de la variación léxica con fines educativos. Por su carácter normativo emplearemos los datos elaborados (relativizados con otros materiales existentes).

Para empezar, nos permitimos explicar brevemente la historia de nuestro estudio. El tema nos ha surgido durante la preparación de un diccionario de español-japonés.¹ Durante los ocho años dedicados a reunir los datos lexicográficos, siempre nos ha preocupado la variación. Afortunadamente, hemos podido contar con colaboradores nativos de España, México y Chile, tres países que, después, en nuestra investigación nos han revelado enormes divergencias respecto al uso de las palabras. Durante el trabajo de redacción, fuimos reuniendo fichas cada vez que encontrábamos discrepancias entre las tres regiones pensando en futuras investigaciones. Tal ha sido nuestro punto de partida.

En 1992, ya publicado el diccionario, hicimos unas encuestas a hispanohablantes de doce países residentes en Tokio con base en la lista de palabras recogidas como candidatas de la variación. En abril de 1993, con ocasión del *Décimo Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, comunicamos el informe de este estudio piloto.² En la reunión del proyecto del mismo Congreso, hicimos la presentación de la investigación

¹ Carlos Rubio y Hiroto Ueda (eds.) 1992. *Nuevo diccionario español-japonés*. Tokio: Kenkyusha. Manuel Alvar tuvo la gentileza de dedicar una página a su presentación en *Blanco y Negro*. 23 de julio de 1992. "Hispanismo en Japón".

² "Distribución geográfica del léxico moderno español en las distintas ciudades de España e Hispanoamérica", 15 de abril de 1993, Veracruz (México).

ante el equipo internacional para pedir colaboración de los estudiosos locales. Algunos asistentes se animaron y se incorporaron a nuestra labor.³

En 1994, en las sucesivas ocasiones de visitar varias ciudades - Lovaina (Bélgica), Madrid, Alcalá de Henares, Santiago de Compostela, Barcelona, Toledo, Las Palmas de Gran Canaria y Málaga, en España; Santiago de Caballeros, Santo Domingo y San Pedro de Macorís en la República Dominicana, La Habana y Santiago en Cuba; San Juan y Mayagüez en Puerto Rico -, hemos venido realizando encuestas y buscando contacto con investigadores locales. Mientras tanto, hemos venido recibiendo las respuestas de los colaboradores locales del mundo hispanohablante. El número de fichas se cuenta ahora en más de 30.000, que se han sometido a varios procesamientos computacionales en Tokio y en Alcalá de Henares. Se ha incorporado a este estudio el fruto de todas estas actividades tanto de colaboración con nuestros colegas como del trabajo individual nuestro.

En contraste con estas actividades dinámicas y pasajeras que hemos realizado en distintas ciudades, merece especial mención otra actividad, estática y duradera, desarrollada en la calle de Benidorm, paralela a la famosa calle madrileña de Alcalá. La experiencia de vivir en el seno de una familia armoniosa durante medio año ha sido inestimable para conocer la vida, costumbres y sentimientos de los habitantes de la ciudad capital de nuestro interés. La frustración de no poder conocer la realidad de las palabras que habíamos redactado en el corpus del diccionario, sin el contacto directo con ella, ha sido disipada por la ayuda de la familia, siempre cariñosa y amable. Las palabras y enseñanzas de los familiares - Don Francisco, Doña Ángela, Mariángel, Rafa, Paco, Mar, Juliana, Quique y Antonio-- están mezcladas en las páginas siguientes, y también en nuestro recuerdo más entrañable y agradecido.

Aprovechamos esta ocasión para expresar el más profundo agradecimiento a nuestro estimado maestro Don Manuel Alvar (Real Academia Española) por la generosidad de ofrecernos varias oportunidades de investigar la lengua española bajo su dirección. Nuestro agradecimiento es también para el profesor Francisco Moreno (Universidad de Alcalá de Henares), quien no ha escatimado nunca su valiosa ayuda para realizar este estudio. Damos las gracias a Inmaculada Martínez, Carlos Rubio y Antonio Ruiz, quienes nos han ayudado amablemente en corregir la versión original de la tesis y en ofrecernos unos datos muy interesantes sobre la variación léxica. Queremos dar las gracias a todos los colegas del mundo hispano por su amistad y confianza en la colaboración.

Finalmente, queremos constatar que el presente estudio ha sido realizado gracias a la generosa contribución de los fondos ofrecidos por el *Programa "Gracián"* del Ministerio de Cultura de España para el año 1993 y al presupuesto de investigación otorgado por la *International Communication Foundation* para los años 1994 y 1995, sin cuyo apoyo económico este estudio no hubiera sido posible.

Tokio, 1995.

³ H. Ueda y T. Takagaki. (1993) *Varilex*. Variación léxica del español del mundo. Mapas y estadísticas. Tokio/Kioto: Equipo Varilex; H. Ueda y T. Takagaki. (1994) *Varilex 2*. Variación léxica del español del mundo. Índice de palabras. Tokio: Equipo Varilex. Nos permitimos usar los materiales ofrecidos por el equipo "Varilex", en el cual el autor de esta tesis figura como uno de los coordinadores. Como el proyecto está en marcha y en continua progresión, nos limitamos a utilizar los datos de los primeros años.

I. INTRODUCCIÓN

(...) la ciudad tiene una especial fisonomía lingüística, compleja y variadísima, difícil de reducir a una serie de comportamientos universales (aunque participe de ellos), pero difícil también de verla como una estructura monolítica por cuanto es, en sí misma, un mosaico de relaciones de todo tipo. La ciudad está ahí, con su personalidad lingüística distinta del campo y amparando bajo su cobijo los intentos de fragmentación que surgen en su seno. Modalidad que fuerza a una nivelación para que sea posible la comprensión dentro de la dispersión impuesta por variados tipos de vida o de intereses. Realización intermedia entre el estatismo de las fuerzas tradicionales y la evolución tumultuosa, sin norma y sin equilibrio. Principio moderador de la evolución lingüística y regulador de las modificaciones que -en su eclosión violenta- pudieran afectar a la total comprensión del sistema.

Manuel Alvar⁴

En primer lugar en este capítulo, haremos unas consideraciones preliminares sobre las características de la vida urbana, tal como debe de reflejarse en el léxico moderno urbano, nuestro objeto de estudio. Trataremos de dos aspectos, uno de carácter social y el otro con la mira de observar el léxico urbano y contemporáneo.

Como nuestra tesis trata de la variación léxica de amplias zonas del mundo hispanohablante, creemos conveniente reflexionar, ante todo, sobre la relación que existe entre la vida urbana y su léxico moderno en sus varios aspectos tanto lingüísticos como extralingüísticos.

⁴ Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual.1973, p. 89.

1.1. Ciudad y concentración urbana

Es bien sabido que la época moderna se caracteriza por la mayor concentración urbana de población respecto a los siglos pasados. Según los datos proporcionados por las Naciones Unidas (1986), en el mundo hispanico apreciamos gran número de países que poseen una concentración por encima de 80%: España con 91.4%, Venezuela con 82.3%, Chile 82.2%, Uruguay con 84.3% y Argentina con 84.7%. Es decir, la mayoría de los habitantes de estas naciones vive en los sectores urbanos del país. El resto de los países de nuestro interés nos muestran también cifras notablemente elevadas.⁵

Tabla 1.1.a. Población total y población urbana

País	Total	Zona urbana	%
España (1981)	37.746.260	34.500.251	91.4%
Guinea Ecuatorial	341.000	-	-
México (1980)	66.846.833	44.299.729	66.3%
Guatemala (1981)	6.054.227	1.980.571	32.7%
Honduras (1985)	4.372.487	1.737.275	30.7%
El Salvador (1990)	5.252.000	-	-
Nicaragua (1980)	2.732.520	1.459.292	53.4%
Costa Rica (1985)	2.488.749	1.107.261	44.5%
Panamá (1980)	3.196.520	2.134.365	66.8%
Cuba (1983)	9.896.971	6.957.571	70.3%
Rep. Dominic. (1982)	5.743.604	2.985.571	52.0%
Puerto Rico (1980)	3.196.520	2.134.365	66.8%
Colombia (1983)	27.502.000	17.980.000	65.4%
Venezuela (1986)	17.791.412	14.642.207	82.3%
Ecuador (1986)	9.647.107	5.030.083	52.1%
Perú (1984)	19.198.000	13.224.310	68.9%
Bolivia (1986)	6.547.426	3.197.870	48.8%
Chile (1982)	11.329.736	9.316.120	82.2%
Paraguay (1982)	3.029.830	1.295.345	42.8%
Uruguay (1983)	2.967.708	2.502.887	84.3%
Argentina (1985)	30.563.833	25.874.899	84.7%

Se aducen varias razones para explicar esta tendencia. Pero dejando a un lado las cuestiones socioeconómicas, que no nos competen en este estudio, observaremos con más detalle los hechos mismos de esta tendencia. Si nos fijamos en cronología de los datos, confirmamos la misma tendencia de manera más intensificada. Efectivamente, como se observa en la tabla siguiente, esta tendencia está en plena progresión continua.⁶

⁵ United Nations. 1986. *Demographic Yearbook*. p. 184-189. Faltan los datos correspondientes a Guinea Ecuatorial y El Salvador, los cuales suplimos por *Almanaque Mundial*, 1993. Florida: Editorial América.

⁶ Naciones Unidas. (1993) *Anuario Estadístico de América Latina y El Caribe*. P.8. Las cifras son porcentajes de la población total. La definición del término "urbano" viene de la utilizada en cada país. Efectivamente todas estas cifras se vuelven relativas, si pensamos en qué se basa la distinción entre zona urbana y la rural. Los países que han utilizado exclusivamente criterios cuantitativos (número de

Tabla. 1.2.b. Población urbana (%)

	1970	1980	1985	1990
México	59.0	66.4	69.6	72.6
Guatemala	35.7	38.5	40.0	42.0
Honduras	28.9	35.9	39.7	43.6
El Salvador	39.4	41.5	42.7	44.4
Nicaragua	47.0	53.4	56.6	59.8
Costa Rica	39.7	40.0	49.8	53.6
Panamá	47.6	50.6	52.5	54.8
Cuba	60.2	68.1	71.7	74.9
Rep. Dominicana	40.3	50.5	55.7	60.4
Colombia	57.2	64.2	67.4	70.3
Venezuela	72.4	83.3	87.6	90.5
Ecuador	40.0	47.3	52.3	56.9
Perú	57.4	64.5	67.4	70.2
Bolivia	40.7	44.3	47.8	51.4
Chile	75.2	81.1	83.6	85.6
Paraguay	37.1	41.7	44.4	47.5
Uruguay	82.1	83.3	87.6	90.5
Argentina	78.4	82.7	84.6	86.2

Después de haber reconocido por estos datos la importancia que poseen las grandes ciudades en su dimensión demográfica, nos dedicaremos a observar la vida en las grandes urbes del mundo. ¿Cómo sería la vida de la ciudad así concebida, a diferencia de la del campo? ¿Qué factores constituyentes de la ciudad son más importantes respecto a la vida lingüística? Entre otros destacaremos los cuatro fenómenos siguientes:

- Consumismo

habitantes) para definir las zonas urbanas son: España: Municipios de más de 2.000 habitantes; México: Localidades de más de 2.500 habitantes; Honduras: Localidades de más de 2.000 habitantes; Cuba: Población en un núcleo de más de 2.000 habitantes; Puerto Rico: Lugares de más de 2.500 y entornos densamente habitados de áreas urbanas; Venezuela: Centros de más de 2.500 habitantes; Bolivia: Localidades de más de 2.000 habitantes; Perú: Centros poblados de más de 100 casas; Argentina: Centros de más de 2.000 habitantes. A nuestro parecer, para admitir que es zona urbana, es algo generosa la cifra de 2.000 o 2.500 o cien casas (Perú), sobre todo para distinguir la variedad lingüística urbana de la rural. Nuestro dato, aparte del caso como el de Uruguay, donde se define la zona urbana simplemente con la expresión tautológica "Ciudades" o bien con unas determinaciones *a priori* como "Capitales de provincias y cantones" (Ecuador), o bien con una explicación más detallada (pero también por definición *a priori*) de Paraguay ("Ciudades, pueblos y centros administrativos de departamentos y distritos"), nos ofrece una serie de características propias de la zona urbana en las partes correspondientes a algunos países. En Chile, la 'zona urbana' se define como "Centro de población dotado de definidas características urbanas tales como ciertos servicios públicos y municipales". La definición que da Panamá es la más aclaratoria dentro de nuestro ámbito hispánico: "Localidades de más de 1.500 habitantes que poseen tales características urbanas como calles, sistema de suministro de agua, desagüe y luz eléctrica".

- Fácil acceso a la información
- Dinamismo e inestabilidad
- Persecución de efectos

Estos cuatro fenómenos son importantes para nuestros objetivos, por la razón de que se reflejan en el léxico y en su variación tanto en la misma localidad como en las diversidades interlocales.

1.2. Consumismo

Nadie duda que esta época --postrimerías del siglo XX-- se caracteriza, para bien o para mal, por la producción y consumo masivos. Cada día se producen en gran cantidad materiales, artículos, informaciones, servicios, sin saber quiénes van a ser sus usuarios; y estos los consumen sin saber quiénes han sido sus productores. En esta circunstancia ya no existe, salvo pocas excepciones de trabajos manuales, la relación humana directa productor-consumidor. Un gran número de los productores de artículos no producen por el pedido de los consumidores, sino por el pronóstico calculado de su venta. Si los productos se quedan sin vender, sería un fracaso; y si se agotan pronto, también causaría problemas. Se busca la relación óptima de producción y consumo. Para la distribución y circulación, los empresarios y técnicos del mercado tratan de conseguir la mayor brevedad posible en la entrega de los artículos para que no permanezcan por largo tiempo en fábricas, en almacenes, o en mostradores de tiendas, supermercados o grandes superficies.⁷

Naturalmente, en esta época, todo esto ocurre no sólo en las ciudades sino también en las zonas rurales. Pero el fenómeno de la producción y consumo masivos es típico de la ciudad, ya que exige una mayor congregación de habitantes. Hay, por otra parte, ciudades de consumo carentes de sectores de producción. Se trata de la separación entre la zona industrial y la zona urbana, pero todavía en este caso, los núcleos de la distribución suelen ubicarse en el centro urbano más que en la periferia rural.

Si se producen nuevas cosas, tienen que ir acompañadas de nuevas palabras. Algunas se filtran en nuestra vida lingüística, otras se quedan sólo en la nomenclatura del comercio o de la administración. Se podrá distinguir tres tipos entre estos términos. El primero serían palabras nuevas filtradas en un uso común, tanto en el vocabulario pasivo -se conoce la palabra pero no se utiliza en realidad-, como en el vocabulario activo (se utiliza realmente). Al segundo pertenecen nuevas palabras conocidas, pero que no están lo suficientemente divulgadas como para ser usadas en la conversación diaria. Finalmente, existe un sinfín de términos técnicos desconocidos entre la gente de la calle, pero que sí son utilizados entre los

⁷ Cierta matización al respecto tiene que hacerse en los casos de países en vía de desarrollo y, en nuestro ámbito cultural de la lengua española, el país de régimen comunista, Cuba. En el caso de los primeros, la producción se limita al sector agrícola o minero (industria primaria), y consecuentemente la dimensión de la fabricación debería ser limitada. Por otra parte, la situación socioeconómica actual de Cuba (abril de 1994) es sumamente delicada. No circulan productos en mercado y carecen de alimentos --trigo, arroz, leche, carne, etc.-- y de materiales fundamentales para la vida --como medicamentos, combustible o gasolina. A la hora de efectuar la encuesta de objetos de uso diario, los encuestados a veces encontraban dificultades en identificarlos por sus nombres por no estar familiarizados con ellos.

especialistas o empleados del comercio. Valdría la pena hacer unas investigaciones sobre el grado de ósmosis de los términos comerciales.⁸

Algo parecido ocurre en la terminología oficial. Para una nueva realidad, la administración propone una palabra o locución compuesta, pero a veces queda lejos del uso general. En Cuba por ejemplo, la palabra *ciclo* que se pone en los letreros de la circulación significa 'bicicleta' y la gente sigue utilizando ésta más que aquélla, a pesar de la repetición constante del término en esquinas de las calles.⁹

De esta manera, se inventan palabras y palabras siguiendo el mismo ritmo de nacimiento de la nueva realidad. La difusión de estos términos es casi unidireccional, partiendo del núcleo urbano para llegar a las periferias rurales.¹⁰ Por otro lado, se olvidan las palabras tradicionales correspondientes a realidades ya intangibles para los urbanos.¹¹

⁸ M. Alvar dice lo siguiente: "(...) bajo tanta minucia subyace un problema muy general, que aún no se ha podido resolver y es la participación del hablante como masa y no como creador. Porque un político, un investigador, un artista puede poner en circulación cualquiera de las formas que he considerado hasta aquí (...), pero nunca prosperarán si no hay una colectividad que las haga suyas, y les dé una vida que no tenían al nacer." ("Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos", en *El neologismo necesario*, 1992, p.58.) Para la descripción de los nombres de marcas, véase H. Cuadrado, 1984, *El lenguaje de la publicidad*, Madrid, pp.117-121. He aquí algunos ejemplos escogidos de sus datos con la comprobación por varios madrileños. Son todos de alto grado osmótico: *antitérmico* (manta antitérmica); *brandy* (coñac); *comepolvo* (trapo para polvo, poco frecuente. Más frecuente es *mopa*); *dulceramas* (marca de caramelos); *electroele* (juguete electrónico para niños); *lavamatic* (detergente); *limpiahogar* (cualquier producto de limpieza); *lois* (pantalón vaquero; lo trataremos en 3.1.8.); *memory-táctil* (juego de memoria); *multimueble* (mueble que se puede armar a gusto del consumidor); *scalextric* (juego de coche de carreras); *servofreno* (dispositivo para frenado del automóvil con el aceite comprimido).

⁹ El *ciclobús* referente al 'vehículo que lleva bicicletas para pasar el Túnel de la Bahía', en cambio, ya es un nombre común para los habaneros.

¹⁰ Es muy conocida la teoría de la lingüística espacial o la "neolingüística" de M. Bartoli: Nacen las nuevas palabras en el centro y quedan los arcaísmos en la periferia. Dos de las cinco normas respecto a las relaciones cronológicas entre las palabras son: 1) Cuando de dos fases cronológicas de una palabra la una se encuentra en un área aislada o alejada de las corrientes de tráfico y de difícil acceso, esta suele ser la más antigua; 2) Si de dos fases cronológicas la una aparece (o ha aparecido) en áreas laterales y la otra en el área central, la primera suele representar la fase más antigua, y la segunda la más reciente. (B. E. Vidos, 1973, *Manual de lingüística románica*, p.77). Sin embargo, se ha indicado 'la mayor insuficiencia metodológica' de esta corriente lingüística: 'su tendencia a esquematizar y a expresarlo todo con fórmulas'. "Tiene poco en cuenta las grandes variaciones de los fenómenos lingüísticos, sus normas son demasiado rígidas para poder ser utilizadas sin hacer distinciones, y son del todo insuficientes para poder determinar tantos factores múltiples, sociales, biológicos y estilísticos en la vida del lenguaje" (Ibid. p.79). Según M. Alvar, en España, la escuela neo-lingüística tuvo escaso eco. (I. Jordan, 1967, *Lingüística románica*. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar, p.502-503.) De nuestra parte, diremos que las normas citadas han resultado poco aplicables a los datos distribucionales del léxico de la modalidad urbana.

¹¹ Respecto a la 'mortalidad léxica' nos explica H. López Morales que la dialectología y la sociolingüística han explorado poco este terreno. "Aparentemente cerrado ya el efímero capítulo de la glotocronología (...) ninguna de las dos disciplinas ha mostrado entusiasmo por esas pesquisas." Entre otras podemos citar las obras de H. López Morales "Índices de mortalidad léxica en Puerto Rico:

1.3. Fácil acceso a la información

Nuestra época se caracteriza por la abundancia de informaciones lingüísticas. Naturalmente se podría suponer que en los períodos clásico y medieval, la gente también vivía rodeada de cierta cantidad de informaciones, pero, comparadas con esta época, la diferencia cuantitativa y cualitativa es abismal. Prueba de ello son, por ejemplo, grandes volúmenes de diccionarios especializados que se venden en las librerías e incluso en los supermercados. Libros, periódicos, revistas, noticias, radio y televisión, bibliotecas, letreros de la calle, anuncios y publicidad, catálogos, bibliografía, guía de teléfonos, etc., etc., todas estas son informaciones que necesitamos para llevar una vida eficaz y conveniente.

Fácilmente se puede suponer que la información se concentra más bien en los grandes núcleos urbanos. Los habitantes de la zona rural se ven obligados a trasladarse a la ciudad para tener acceso a las informaciones necesarias. Los habitantes de la ciudad, en cambio, gozan de facilidad para la obtención de todo tipo de información, pero, a su vez, les causa problemas de "agobio de posibilidades",¹² que conduce al estrés mental, típico de la vida urbana.

Respecto a la clase de información, se advierte la diferencia de medios entre la vida urbana y la rural. En la primera, se da más importancia a los medios indirectos dirigidos a la masa anónima, mientras que en la segunda, la comunicación se realiza directamente entre las personas por vía oral. Anuncios dirigidos a la masa en la calle o en las carreteras son mensajes en silencio pero repetidos casi *ad infinitum*. En la comunicación oral interpersonal, un mensaje se dirige al otro, y en el otro se espera atención para captar el significado.

La comunicación masiva, en cambio, puede no estar atendida por los supuestos receptores. Para una mayor eficacia de transmisión, se recurre a los dos métodos de índole cuantitativo y cualitativo. El primero se refiere a la mayor cantidad de mensajes, la dimensión, la repetición o la duración. Se repite miles de veces el mismo mensaje de los anuncios comerciales en la radio, la televisión o la prensa. Los anuncios que se encuentran a los dos lados de la carretera resistiendo la intemperie siguen enviándonos sus mensajes por tan largo tiempo. Todos estos fenómenos son ajenos a nuestra comunicación interpersonal directa.

1.4. Dinamismo e inestabilidad

En este punto, merecería la pena destacar una característica del léxico urbano completamente opuesta a la del léxico rural. Las palabras que se encuentran en la vida lingüística rural suelen tener una larga tradición de uso en la vida más o menos estable. Los

afronegrismos", en (1971) *Estudios sobre el español de Cuba*, New York: Las Américas Publishing Co.; O. Alba. (1976) "Indigenismos en el español hablado en Santiago de los Caballeros, República Dominicana", *Anuario de Letras*, 14, 7-100; reimpresso en O. Alba. (1990), pp.41-74.; M. Vaquero. (1986) *Léxico mariner de Puerto Rico y otros estudios*. Madrid: Editorial Playor.

¹² "En este momento la responsabilidad de la tecnología es inmensa porque influye en el individuo, pero conforma también su carácter social y hay un aluvión de posibilidades: cualquier actividad lúdica o cultural se puede contemplar en cualquier momento y el resultado es que toda la vida se encuentra hipotecada por ese agobio de posibilidades." M. Alvar (1990). "Medios de comunicación y lingüística", *Lingüística Española Actual*. p.167.

cambios paulatinos se realizan en la continuidad de la historia con pocas posibilidades de que ocurran transiciones bruscas. Veamos ejemplos de la entrada de algunas palabras de nuestro interés en la lengua española durante los últimos cinco siglos. Los datos son de William Patterson.¹³

Siglo XVI. De las lenguas amerindias: *chocolate, tabaco*; Del catalán: *barraca, buque*; Del francés: *banquete, *baúl, *billete, *blasón, carmín, parlamento, trinchera, turquesa*; Del griego: *enciclopedia*; Del holandés: *dique*; Del húngaro: **coche*; Del italiano: *balcón, escopeta, lápiz, medalla, retrato*; Por cambio de función: *cercado, cubierta, dado, diario*; Por sufijación: *diario*.

Siglo XVII. Del alemán: *pistola*; De las lenguas amerindias: *patata*; Del catalán: *plantel, pantalla*; Del francés: *barricada, taller, tren*; Del holandés **escaparate*; Del italiano: *casino, corbata*; Del latín *faro, motor, museo, tubo*; Del portugués: *traje*; Del provenzal: **sostén*; Por abreviación: *media*; Por cambio de función: *blanco, *cuarto (n.)*; Por cambio de sufijo *cigarro, curva*; Por formación regresiva: *finca, paseo, revista*; Por sufijación: *bolsillo, cartera, cochero, salón, sillón*.

Siglo XVIII. Del chino *té*; Del francés: *botella, fusil, levita, *pantalón, resorte*; Del griego: *farmacia, microscopio*; Del italiano *café, café (casa), folleto*; Del latín: *actriz, lente, petróleo, *radio, satélite, uniforme, vestíbulo*; Por cambio de función: **pendiente (n.)*; Por formación regresiva *piso*; Por sufijación: *papeleta, pasillo, periódico*.

Siglo XIX. De las lenguas amerindias: *butaca*; Del francés: **camión, fotografía, hotel, placa, restaurante, tranvía, *vitrina*; Del griego: *teléfono, telegrama*; Del inglés: *cheque*; Del italiano: *boceto*; Del latín: *ateneo, gas*; Por abreviación: *cine, piano*; Por cambio de sufijo *clínica*; Por composición: *aeroplano, ferrocarril*; Por sufijación: *caserón*.

Siglo XX. Del francés: *avión*; Por abreviación: **auto*; Por prefijación: **automóvil*.

La continuidad de la historia se refleja en la coherencia geográfica sincrónica de hablas locales. Veamos un ejemplo tratado en otro estudio nuestro sobre los nombres de COGUJADA.¹⁴ Se dividen, desde el punto de vista de la motivación onomasiológica, en cuatro grandes categorías dentro de las cuales, existen multitud de variantes: motivaciones onomatopéyicas (*cotovía y totovía*), motivaciones visuales (*moñuta, capirote, cogujada de peineta, cocotina, crestatina*), motivaciones prosopopéyicas (*vejeta*) y motivaciones

¹³ *The genealogical structure of Spanish. A correlation of basic word properties.* 1982, Washington, D. C.: Univ. Press of America, pp.211-228. Este estudio se deriva de *The lexical structure of Spanish.* The Hague: Mouton. Marcamos con asterisco (*) las palabras tratadas en el Capítulo III de esta tesis. En la obra de Patterson, las voces están clasificadas por el origen. En cambio, reordenamos el material según su época de introducción en la lengua española.

¹⁴ L. González, F. Moreno, L. Pinzolas, H. Ueda. (1984/1985) "Los nombres de la «cogujada» en los Atlas regionales españoles", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32/33, pp.257-289.

etológicas (*mosquero, agachadera, terrera*). La distribución geográfica de los nombres de este pájaro se presenta en el mapa siguiente:¹⁵



Mapa 1.1. Cogujada (España)

Se advierte el alto grado de coherencia geográfica, ya que no se observa el esparcimiento de formas en zonas distantes. Aquí, lo que se presenta es la distribución en áreas de las formas lingüísticas.

En contraste con esta situación del léxico rural, la distribución que ofrece el léxico urbano muestra un aspecto muy diferente. Pondremos por ejemplo el dato referente a ALTAVOCES (092) del que hemos obtenido el cuadro siguiente:¹⁶

¹⁵ La leyenda: *cogujada, cotovía, totovía, moñuda, vejeta, capiroto, alondra, otros*. Ibid. p.289. Está basado en los atlas lingüísticos de las regiones de España: ALEA, ALEANR, ALEICan y los datos de ALEP (en preparación).

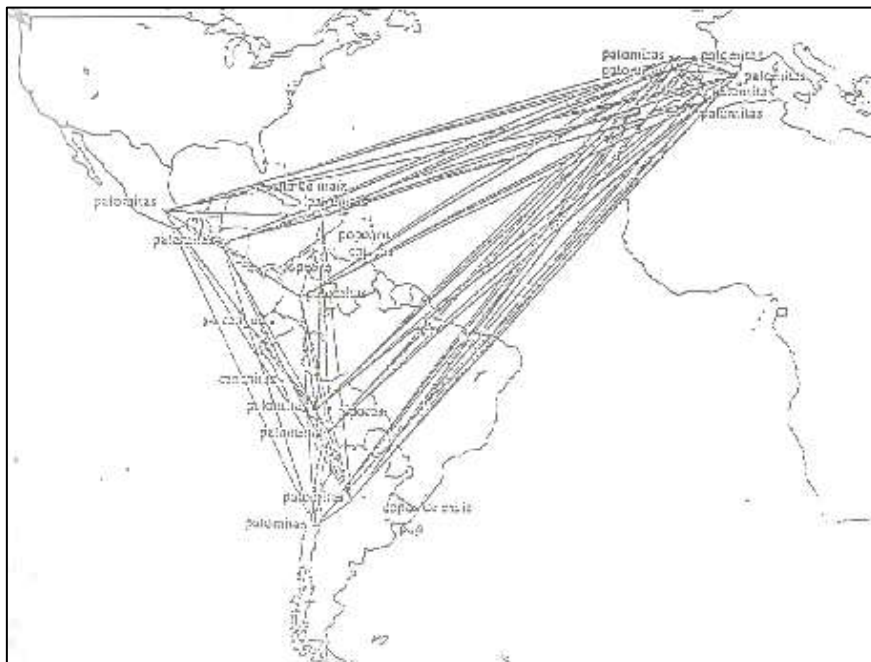
¹⁶ Para la lectura de los signos utilizados, véase la sección 2.4.1.

del léxico rural. El mapa siguiente describe las relaciones interpuntuales respecto a distintas denominaciones de PAJA (PAJITA) (057). Se observa claramente la discontinuidad de distribuciones de estos términos urbanos.

Mapa 1.2. Paja (pajita), Concepto no. 057



Mapa 1.3. Palomitas, Concepto no. 068



de habla. "The Social dimension of dialectology" de J. P. Rona.", *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*. (ed. H. López Morales y M. Vaquero), p.691.

nombres de marca. Incluso los hablantes pueden sentirse culpables de su ignorancia o tener vergüenza al contestar las formas en la encuesta.²⁰

La cuestión de la inestabilidad tendrá que mencionarse también en casos en que los hablantes conocen los objetos pero no sus nombres. El lenguaje oficial les ofrece algunas etiquetas pero no muy divulgadas entre la gente común. La estadística de las categorías NO SABE / NO CONTESTA ilustra muy bien estas situaciones. De nuestros datos de la encuesta, los conceptos y objetos cuyos nombres menos se saben entre los encuestados han sido los siguientes:

Más de 21 personas:

Poncho (007)	22 personas.
Placa (130)	22 personas.
Andén (plataforma) (174)	23 personas.
Durmientes (travesaños) (176)	27 personas.
Máquina de música (rocola) (218)	22 personas.

De 15 a 20 personas:

Servilletero (anillo) (070).....	15 personas.
Descanso (descansillo) (117)	18 personas.
Tendedero (colgador) (126)	20 personas.
Llamador (aldaba) (134)	17 personas.
Landrover (camioneta) (159)	15 personas.
Camión de riego (camión cisterna) (161) ...	15 personas.
Pala excavadora (máquina topadora) (162)...	17 personas.
Coche cama (literas) (178).....	19 personas.
Badén (policía acostado) (180)	16 personas.

De 11 a 14 personas

Pepinillos (pepinos encurtidos) (077)	11 personas.
Mirilla (ojo mágico) (131)	14 personas.
Parabrisas (146)	14 personas.
Cerradura (150)	13 personas.
Guardabarro (guardafango) (154)	13 personas.
Furgoneta (157)	11 personas.
Caravana (casa rodante) (160)	14 personas.
Camión cisterna (camión de tanque) (164) ..	12 personas.
Silenciador (mofle) (171)	12 personas.

²⁰ Nila Marrone escribe: "Con frecuencia los informantes se sentían algo avergonzados y se disculpaban porque en sus países se usaran 'anglicismos'". (1974) "Investigaciones sobre variaciones léxicas en el mundo hispano", *The Bilingual Review; La revista bilingüe*, 1, pp.153.

Las palabras que nacen y se difunden a la par de los nuevos objetos y conceptos tienen que pasar cierto plazo de tiempo para entrar en el rango del léxico estable. Pueden desaparecer en competición con otras, ser modificadas ligeramente o incluso caer en el olvido por ser innecesarias o inútiles. Lo efímero es otro rasgo distintivo del léxico moderno urbano frente a la continuidad que caracteriza el léxico tradicional.²¹

Ahora bien, ante esta realidad, irregular en su distribución, inestable en su ocurrencia, o efímera en su ser del léxico urbano moderno, no podríamos menos de verlo de manera muy distinta de los estudios con visiones histórico-culturales y localistas. Nos referimos al modo de ver el léxico tradicional que comparten los estudiosos de este campo. Por ejemplo, María Fontanella de Weinberg (1992), en sus reflexiones sobre el español de América, sobre todo en lo tocante a la relación entre la realidad lingüística y las condiciones histórico-geográficas, dice acertadamente lo siguiente:²²

(...), podemos afirmar que cuando hablamos del español de América nos estamos refiriendo a una compleja realidad lingüística basada en lo histórico y lo geográfico: se trata de un conjunto de variedades del español que son habladas en un extenso ámbito geográfico --el continente americano-- y que han sufrido procesos históricos comunes, el principal de los cuales es el transplante y el consecuente proceso de contacto dialectal entre los propios hispanohablantes. (...)

El léxico del español americano contemporáneo presenta una gran riqueza y variedad que refleja en buena medida la complejidad que ha tenido el desarrollo cultural de la América hispánica. (Ibid. p.166).

La opinión siguiente nos muestra una visión localista del léxico coloquial de regiones hispanohablantes:

(...), gran parte del resto del léxico coloquial, especialmente el más directamente vinculado a las diferentes costumbres y formas de vida locales, presenta una fuerte personalidad regional, tal como puede observarse, por ejemplo, en el vocabulario de la alimentación, de los cultivos agrícolas, de la ganadería, etc. (Ibid. p.167).

Pero, si consideráramos otro tipo de léxico, el léxico urbano de nuestro interés, nos veríamos obligados a admitir que es necesario partir de la premisa de que las palabras pertenecientes a esta categoría se sitúan en un plano más o menos abstraído de las peculiaridades de la región. Es decir, nos permite la posibilidad de investigar, no a partir de las condiciones individuales de cada localidad, sino a base de la visión global de las palabras de nuestra lengua considerada en su totalidad.

²¹ Por esta razón, es lógico que en los diccionarios de carácter normativo y general, no se recojan muchas de estas palabras inestables. Para suplir la carencia de los datos actuales se puede pensar en otro tipo de diccionario: diccionario de neologismos. Un buen ejemplo sería el *Diccionario de voces de uso actual* (M. Alvar Ezquerro, 1994), que ha nacido de "las necesidades que obligan a disponer de un catálogo con las nuevas creaciones léxicas que se van produciendo en la lengua" (p.v.). Citaremos con frecuencia esta obra en el Cap. III. De los problemas lexicográficos, hablaremos más adelante (Cap. V.).

²² *El español de América*. Madrid: Mapfre. p.122.

1.5. Persecución de efectos

En las comunicaciones interpersonales se realizan ciertos efectos adicionales a la emisión propiamente lingüística. Se trata de las expresiones faciales, movimientos gestuales, cuidado o descuido de la pronunciación, graduación de la distancia interpersonal, etc., los cuales corresponden al 'paralenguaje', término que propuso Archibold Hill en 1958.²³ Desde entonces se han llevado a cabo varios intentos de sistematización, entre los cuales se destacan Kenneth Pike, George Trager y Charles Hockett.²⁴ Normalmente se distinguen los tres elementos siguientes como pertenecientes al componente paralingüístico del lenguaje:

- (1) *Cualificadores vocales*. Son características que acompañan al acto de lenguaje, que corresponden más o menos a la manera de emitir la voz: alzamiento de la voz, el tono bajo del habla, mezcla con la risa, etc. Estas modulaciones del timbre vocal constituyen una especie de periferia en torno al núcleo lingüísticamente relevante y sirven para identificar al hablante y también, en cierto sentido no muy preciso, para conocer su estado de ánimo.²⁵
- (2) *Kinésica*. Se estudian orgánicamente los actos, gestos, expresiones faciales, etc. que se realizan paralelamente con el acto del habla. Birdwhistell es reconocido como pionero de esta disciplina.²⁶
- (3) *Proxémica*. A partir de la hipótesis de que a pesar de no ser muy conscientes, tenemos un espacio propio en que no permitimos la entrada de otros sin necesidad, se ha estudiado cómo cambia de acuerdo con el tipo de la persona a quien se enfrenta, y la correlación de estos comportamientos con la cultura nacional. Así, por ejemplo, los japoneses tienden a mantener cierta distancia con sus interlocutores, y mucho más si se trata de una persona a la que deben respeto. La distancia que se observa entre los árabes es, al contrario, sumamente pequeña, a los cuales siguen los latinos.

Ahora bien, en el lenguaje de la publicidad se buscan los efectos que llamen la atención del público por medios parecidos. En este caso, en vez de ser fenómenos espontáneos como el caso del paralenguaje, es una técnica intencionada en que se da más

²³ A. A. Hill (1958) *Introduction to linguistic structures*. Nueva York: Harcourt, Brace and World.

²⁴ K. L. Pike. (1967) *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*. The Hague: Mouton; G. L. Trager. (1949) *The field of linguistics*. Norman (Oklahoma): Battenburg Press; Hockett, C. F. (1958) *A course in modern linguistics*. Nueva York: Macmillan. Como el primer intento de tomar en cuenta estos fenómenos en la descripción del español, se puede citar a R.P. Stockwell, D. Bowen, I. Silva-Fuenzalida (1956) "Spanish juncture and intonation", *Language*, pp. 641-665.

²⁵ Ch. Hockett, op. cit. p.67.

²⁶ R. L. Birdwhistell. (1952) *Introduction to Kinesics*. Lousville, Ohio: Univ. of Lousville. Estudios del ámbito de la lengua española son: M. S. Meo-Zilio. (1980, 1983) *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica*. 2 vols. Bogotá; R. L. Saitz y E. J. Cervenka. (1972) *Handbook of gestures: Colombia and the United States*. The Hague: Mouton.; M. J. Gelabert y E. Martinell Gifre. (1990) *Diccionario de gestos. Con sus giros más usuales*. Madrid: Edelsa.

importancia a la manera de expresión que al contenido mismo. Dentro de los medios de expresión, se pueden indicar distintos caracterizantes. Yamaki y Amatsu enumeran hasta 48, con los cuales han intentado realizar un análisis factorial de los cambios cronológicos de los anuncios japoneses de la época moderna (1861-1989).²⁷

Pero los mensajes de la publicidad son algo más que la secuencia de fonemas o de letras ordenadas horizontalmente como en un libro. Se busca la diferenciación efectiva con medios paralingüísticos. Observamos allí el acompañamiento de los efectos artificiales fónicos²⁸ o visuales al contenido del mensaje, los distintos movimientos corporales o expresiones faciales, y, sobre todo, el intento de romper la distancia entre el emisor y el receptor del mensaje, para lo cual a veces se infringen algunas normas de la cultura.²⁹

Lo mismo se observa en las mismas palabras pertenecientes al léxico urbano. En contraste con el léxico tradicional, en que toda la historia se hace de manera espontánea con distintas motivaciones, como hemos visto en las denominaciones de COGUJADA, lo que ocurre en la aparición de nuevos términos es bastante artificial. Tenemos ejemplos de cambios de nombres autóctonos por extranjerismos que infringen las leyes fonotácticas de la lengua nativa y efectos visuales, fónicas o lingüísticas (poéticas) que presentan algunos nombres que pueden venir reflejados también por una expresión algo prosaica. Lo artificial --no en el sentido peyorativo, naturalmente-- es una de las características de buena parte de nuestro léxico urbano.

1.6. El léxico urbano

Se ha señalado varias veces la necesidad e importancia del estudio del léxico urbano. Precisamente, Rafael Lapesa llama la atención sobre la decadencia de las hablas locales a la que contrapone la viveza del léxico de las ciudades:³⁰

²⁷ Los caracterizantes propuestos por Yamaki y Amatsu son: frases cortas (menos de cuatro palabras), sujetos, modificadores (adjetivos), verbos, interjecciones, conjunciones, oraciones declarativas, oraciones nominales, expresiones literarias, usos de 'tú', nombres propios, formas honoríficas, extranjerismos, expresiones coloquiales, neologismos, palabras tópicas de tiempo, palabras indicadoras de la estación del tiempo, colores, onomatopeyas, signos de admiración, formas peculiares de expresión, expresiones rítmicas, arcaísmos, símiles, metáforas, metonimias, alegorías, catacresis, personificaciones, hipérbolos, lítotes, metalepsis, paradojas, citas, alusiones paródicas, antítesis, definiciones, preguntas retóricas, tautologías, repeticiones, inversiones, elipsis, paranomasias, enumeraciones, hipotiposis, testimonios, epigramas, ironías. Véase T. Yamaki y H. Amatsu. (1991) *Kōkoku hyōgen no kagaku*. (Ciencia de la expresión en la publicidad) Tokio: Nikkei Kōkoku Kenkyūsho, p.29.

²⁸ Respecto al simbolismo fonético perseguido en la denominación de la marca comercial, véase más adelante en la sección 3.1.38, donde explicaremos la procedencia de un nombre de zapatillas de deporte (*Kids*).

²⁹ Véanse, por ej., las interpretaciones de los anuncios visuales por J. Williamson. (1978) *Decoding advertisements. Ideology and meaning in advertising*. London: Marion Boyars.

³⁰ R. Lapesa Melgar. (1992) "Nuestra lengua en España y en América", *RFE*, 72, pp. 277.

La decadencia y casi inminente desaparición de las hablas locales puede repercutir gravemente en el léxico, pues el vocabulario campesino, muy conservador, no sólo es rico en términos referentes a flora, fauna, suelo, ganadería, labranza, tracción e industrias tradicionales, sino en palabras de noble solera correspondientes a otros aspectos de la vida. El léxico popular de las ciudades está más influido por el vocabulario culto, no siempre interpretado con exactitud; revela su gusto innovador con incesante creación léxica y fraseológica, muchas veces pasajera; y da cabida con frecuencia a términos procedentes de las jergas de malhechores o a la mezcolanza lingüística, como en el lunfardo porteño, plagado de italianismos jergales, o en el argot español, tan abundante en gitanismos.

Orlando Alba, por otra parte, rechaza la idea del monopolio rural en las investigaciones dialectológicas y se declara manifiestamente en contra de la actitud tomada por Philippe Cahuzac (1980) en su investigación del léxico hispanoamericano.³¹ En realidad, frente a la premisa de Cahuzac de que toda la población americana es rural --lo que no es cierto como acabamos de ver en este Capítulo sobre la dimensión demográfica de las zonas urbanas--, y el manifiesto del mismo autor francés de que "todo estudio sobre su dialectología no puede pasarse del habla de los hombres del campo" (Cahuzac, p.386), Alba expresa con acierto: "En la actualidad no parece tan claro que dicho supuesto tenga la validez que tuvo en décadas pasadas. Como se sabe, al crecimiento vertiginoso de las ciudades hispanoamericanas en detrimento de la población rural, ha correspondido, en sentido general, un incremento de los estudios dialectales urbanos y sociolingüísticos a despecho de los trabajos de geografía lingüística y dialectología rural." (ibid.).

No hay duda de que en la época moderna las conversaciones en las calles de las grandes ciudades, los mensajes aparecidos en los edificios, los medios de transporte, los grandes almacenes y supermercados, los medios de comunicación masiva, anuncios y letreros, etc., ya deben constituir el nuevo campo de trabajo lingüístico, lo mismo que las aldeas de agricultores, o los pueblos pesqueros han sido y siguen siendo fuente de rica información lingüística. Sin embargo, en la larga tradición de la dialectología, la mayor atención se ha prestado mayoritariamente a la variedad rural, con muy contadas excepciones. Para López Morales, lo que más debe lamentarse de la obra de Tomás Navarro Tomás, *Español de Puerto Rico*, es que frente a la riqueza y pormenor de las zonas rurales, los centros urbanos de importancia aparezcan descuidados.³² En efecto, la no inclusión de las ciudades en los estudios dialectales es la práctica habitual. Citemos tan sólo un trabajo reciente de Antonio Álvarez Tejedor (1989) sobre el léxico de la provincia de Zamora. Según el autor, a la hora de

³¹ "Zonificación dialectal del español en América", en Hernández, C. (coord.), 1992, p.79, n.16. Habla de Ph. Cahuzac. (1980) "La división del español de América en zonas dialectales: Solución etnolingüística o semántico- dialectal", *Lingüística Española Actual*, 2, pp.385-461. (Recogido en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.97-164.)

³² "Un capítulo de la historia lingüística antillana: *El español en Puerto Rico*, de Navarro Tomás", *Revista de Estudios Hispánicos* (Río Piedras), 3 (1973), 5-21. Citamos de (1979) *Dialectología y sociolingüística: Temas puertorriqueños*, Madrid: Hispanova, p.45.

escoger los puntos concretos, ha descartado deliberadamente los dos grandes núcleos de Zamora y Toro.³³

¿A qué se debe el desequilibrio de atención entre estas dos variedades de la lengua? A nuestro modo de ver, hay por lo menos tres razones. Primero, se siente continuamente la amenaza de que se están perdiendo las antiguas costumbres y objetos y, para conservar en documentos la cultura lingüística en extinción, se ha prestado la mayor atención a las zonas rurales. Es constante en la lingüística histórica esta conciencia de conservar la cultura tradicional que está en vías de desaparición. El mismo fundador de la geografía lingüística de Francia, Jules Gilliéron sentía la necesidad de estudiar más intensamente el habla de los campesinos cada vez más influida por la lengua común y amenazada en su pureza e incluso en su propia existencia.³⁴

Por otra parte, el motivo de la investigación suele ser de índole histórica, es decir, se realiza el estudio con el objeto de reconstruir la historia de la lengua, para lo cual es preferible siempre el vocabulario tradicional del campo al léxico innovador de la ciudad. Por último, podremos hablar de razones personales de los investigadores: los estudiosos nativos se han dedicado al estudio del habla de la localidad donde han pasado buena parte de su vida, por lo cual conoce de cerca su cultura tradicional y tiene la facilidad de obtener los materiales de forma inmediata.³⁵

Ahora bien, tanto en los países hispanohablantes, como fuera de ellos, está cambiando poco a poco esta situación. En España, en las grandes empresas de la geografía lingüística, nunca se han ignorado a las urbes importantes.³⁶ En Inglaterra, por otra parte, ha surgido una "nueva dialectología" con mayor inclinación al estudio del uso urbano a través de los especímenes representativos elegidos aleatoriamente de distintas edades, sexos y clases socioeconómicas.³⁷

³³ Y sigue "(...) El pretender hacer encuestas sobre léxico agrícola eliminaba automáticamente la ciudad de Zamora. (...) Si bien Toro tiene una gran proporción de vecinos dedicados a la actividad agrícola, no obstante, es tal el grado de transformación y modernización de su agricultura que veíamos aconsejable no incluir en nuestro estudio." *Estudio lingüístico del léxico rural de la zona este de la provincia de Zamora*. Salamanca: Europa Artes Gráficas.

³⁴ I. Jordan, op. cit. p.258: "Para evitar su desaparición, tenía que empezarse lo antes posible el trabajo de recoger el material lingüístico que posteriormente se había de proyectar en un atlas, para poderlo conservar como las flores en un herbario".

³⁵ La geografía lingüística de España, en contraste, posee una visión más amplia. Las siguientes son las palabras de Manuel Alvar (1952), que explica el objeto de ALEA (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*): "Doble fin me he propuesto (...): apreciar lo genuinamente andaluz, como principio y fin de mi trabajo (...) No otra cosa es mi objeto: registrar 'palabras' y 'cosas' de una región de cultura milenaria y polimorfa, pero verlas --siempre-- dentro del mosaico variado de España". *Atlas lingüístico de Andalucía: Cuestionario*, Granada: Universidad de Granada.

³⁶ Véase M. Alvar. (1973) *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, p.138, donde explica que en las capitales no sólo se hace la geografía lingüística, sino, además, sociología lingüística.

³⁷ "The important new approaches to dialectology which emerged in the late 1960s and the 1970s drew attention to the SED's (*Survey of English Dialect*) concentration on the oldest stratum of the rural population. Fired with the voguish new enthusiasm to investigate urban usage across a randomly-chosen representative sample of age, sex and socio-economic class it was all too easy for a

Pero la cuestión no es la de trazar una línea tajante entre las variedades rural y urbana. Habrá que ver la relación existente entre las dos, sobre todo, en sus aspectos sociolingüísticos. Citaremos las palabras de Manuel Alvar, quien nos habla basándose en sus experiencias de enfrentarse con la realidad lingüística:³⁸

Una y otra vez, al comparar los niveles urbanos he señalado la vinculación de los grupos económicamente menos desarrollados con las motivaciones rurales. Es más, de una u otra manera, con correlación geográfica próxima o remota, hemos comprobado que las gentes sin instrucción van de acuerdo con las realizaciones campesinas y no con las clases instruidas de la capital. Se confirma --una vez más-- la tesis de la proletarización urbana del campesinado y del acercamiento entre las gentes menos dotadas para acceder a los bienes materiales; esto es, se ha creado una nivelación a la base de la estructura porque las gentes se han acercado en la nueva realidad, y este acercamiento entre campesinos y obreros ha repercutido sobre la lingüística aproximando el habla de unos y otros. Naturalmente, las modalidades de cada grupo permanecerán irreductibles en lo que tienen de peculiar, pero lo peculiar se limita --sustancialmente-- al vocabulario. He aquí, pues, cómo un hecho de sociología, al inferir sobre la lengua, proyecta su valor a cuestiones generales. Se podrá argüir que en tal caso poco significa la modalidad urbana frente a la campesina, por cuanto ésta va identificada con el habla de unos estamentos que son ciudadanos.

Con base a estas aclaraciones, sin olvidar el vaso comunicante que conecta los dos estamentos sociales, uno rural y otro urbano, nos preguntamos cómo será la realidad lingüística del estrato alto en la época contemporánea. ¿Qué métodos se pueden pensar al enfrentarnos a las cuestiones lingüísticas propias del habla culta de la ciudad, la ciudad que "tiene una especial fisonomía lingüística, compleja y variadísima, difícil de reducir a una serie de comportamientos universales (aunque participe de ellos), pero difícil también de ver como una estructura monolítica por cuanto es, en sí misma, un mosaico de relaciones de todo tipo"³⁹? Y, ¿qué técnica de taxonomía es más adecuada para llegar a la comprensión global de la variación léxica?

younger generation of dialectologists, with the benefit of hindsight, to point out what they saw as defects in the earlier methodology, whether in fieldwork or analysis." (J.M. Kirk, S. Sanderson, J. Widdowson J. (1985) *Studies in linguistic geography. The dialect of English in Britain and Ireland*. London: Croom Helm.

³⁸ M. Alvar. op.cit., p.83.

³⁹ Ibid. p.89.

II. METODOLOGÍA

No hemos de creer, (...), que la luz se logre con un mecánico frotar de leños, es necesario buscarla con la intuición para que el trabajo cumplido sea algo más que la repetición artesanal. Hemos de hacer que la llama brote de nuestra intuición para que el trabajo se logre más como plenitud que como arribe de riada. Acertó Antonio Machado con unas palabras verdaderas: "También la verdad se inventa". Se inventa, no se falsea, se la descubre con su ser y se la lleva, como en una epifanía, hacia la luz. Que cuanto buscamos existe, aunque no manifieste su pervivencia. Por eso la misión del humanista está más allá de lo útil y de lo inútil: tiene el valor de lo absoluto.

Manuel Alvar⁴⁰

Después de reflexionar someramente sobre las características de la vida y el léxico de la ciudad, objeto de nuestro estudio, procedamos a presentar nuestro método de investigación comparándolo con otros métodos usados en disciplinas lingüísticas afines. En esta sección trataremos de los temas siguientes:

- Materiales publicados
- Encuestas
- Red de investigaciones
- Banco de datos

2.1. UTILIZACIÓN DE MATERIALES PUBLICADOS

Para cualquier investigación, de no ser de tipo puramente especulativo, el primer paso será el de definir y reunir los datos. Para su obtención, se podrá pensar en dos posibilidades:

- Utilizar los datos publicados
- Recoger nuestros propios datos

La primera es válida cuando existen publicaciones fidedignas y convenientes de los materiales lingüísticos. A continuación, haremos unas consideraciones sobre las ventajas y limitaciones que encontramos a la hora de utilizar el método y los resultados de las monografías dialectales, diccionarios, estudios comparativos de los conceptos comunes, atlas lingüísticos y encuestas sociolingüísticas.

⁴⁰ *Silva de varia lección*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1992, pp.101-102.

2.1.1. Dialectología tradicional⁴¹

Nada puede sustituir a la vivencia de un investigador en la localidad misma para aproximarse a su realidad lingüística, objeto de nuestro estudio. En la tradición de la filología hispánica, se cuentan numerosos trabajos de hablas locales, la mayoría de los cuales han sido realizados por un investigador que vive o ha vivido en el sitio. Sus descripciones son válidas, por cuanto ellos conocen de cerca la vida real que les ocupa.⁴² Precisamente Eugene Nida hace medio siglo explicaba la relación existente entre la lengua y la cultura con la declaración de que las palabras no pueden ser comprendidas correctamente estando lejos de los fenómenos culturales de la localidad que ellas simbolizan.⁴³

En la historia de la lingüística europea y, especialmente, en la románica, hubo una corriente muy fructífera de los estudios denominada "palabras y cosas", empezada en Alemania a principios de este siglo, con Rudolf Meringer, Hugo Schuhardt, Gottfried Baist y Max Leopold Wagner, y que después tuvo grandes repercusiones en la dialectología regional.⁴⁴ Sus ideas las vemos sintetizadas en estas palabras de Meringer, fundador de la revista titulada precisamente "Wörter und Sachen": "El futuro de la historia de la cultura está en enlazar la ciencia de la lengua con la ciencia de las cosas", "La historia de la lengua es la historia de la cultura", "Las ciencias materiales de las que más puede aprender el lingüista para sus fines son la etnografía y la etnología".⁴⁵

⁴¹ Entendamos el nombre de la disciplina 'dialectología' en el sentido tradicional, apartándonos del concepto de Coseriu en este contexto, que, por otra parte, consideramos correcto si pensamos en el sentido propio de la palabra. Según el autor del artículo, "Los conceptos de "dialecto" y "estilo de lengua" y el sentido propio de la dialectología" ", (1981, *Lingüística Española Actual*, 3,p.18), la dialectología propiamente dicha no es la descripción de los geolectos, sino el estudio de las variaciones interlectales. (p.18)

⁴² En el capítulo siguiente, dedicado a la descripción geo-distribucional, citaremos con frecuencia a Mendoza Abreu (1959), Manuel Alvar, (*El español hablado en Tenerife*. 1959, Madrid: C.S.I.C.) Luis Flores ("Muestras de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá", *Boletín de la Academia Colombiana*, 1964, pp.260-278), Beatriz Garza Cuarón (*El español hablado en la Ciudad de Oaxaca*. 1987, México: El Colegio de México) para conocer la situación dialectal de las voces de modalidad urbana.

⁴³ "Languages are basically a part of culture, and words cannot be understood correctly apart from the local cultural phenomena for which they are symbols". "Linguistics and ethnology in translation problems", *Word*, 1 (1945), p.207. Pilar García Mouton se refiere al mismo punto cuando subraya la importancia de conocer previamente la cultura local para investigaciones dialectales: "El dialectólogo, el lingüista que estudia los dialectos, se verá empujado por el medio mismo en que se mueve al terreno de la etnografía, pues, para allegar el léxico rural, necesita un conocimiento previo de la cultura que éste representa." "Dialectología y cultura popular. Estado de la cuestión", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 42, 1987, pp. 49-73.

⁴⁴ Para la historia de la escuela "Palabras y cosas", hemos seguido el libro de Iorgu Iordan. *Lingüística románica*. (Traducido y reelaborado por Manuel Alvar), Madrid: Ediciones Alcalá. pp.103-128.

⁴⁵ *Ibid.* p.108. Y sigue: "Acerca de la necesidad de que los lingüistas estén en contacto con la vida real, se expresa de un modo muy tajante diciendo: "Agrego que para mí el sabio de gabinete tiene a menudo tan poco de investigador como el cazador que haciendo garabatos en un papel caza borrones

Pero pensando en la utilización de los materiales de la dialectología tradicional, podremos indicar la falta de visión en la variación tanto en sentido diastrático, como diatópico. Por una parte, se echa de menos el punto de vista social en sus descripciones lingüísticas.⁴⁶ Por otra, como son descripciones de una comunidad o de una ciudad, no se ha tomado en consideración la posibilidad de situarlo en la diatopía de la lengua, por lo cual resulta difícil utilizarlo con el objetivo de compararlo con otras localidades.

El segundo inconveniente para nuestro fin es que su interés se concentra más bien en la vida tradicional con mayor inclinación a la etnografía lingüística rural. Se da importancia a la fauna y flora, trabajos en el campo, utensilios de la cocina tradicional, accidentes geográficos, fenómenos climatológicos, etc., más que a medios de transporte urbano, aparatos electrodomésticos, tipos de automóviles y sus partes, etc. Además, si consideramos los cambios de cosas y palabras de las últimas décadas, debemos admitir, por desgracia, que el valor de tales descripciones se vuelve histórico.⁴⁷ Todo ello nos conduce a darlas valor de referencia, a tomarlas con cierta cautela y a realizar por nuestra parte un trabajo de recolección de datos de primera mano, por más que sean utilísimas para la reconstrucción de la historia de las palabras.

2.1.2. Documentación

Para conocer y comprobar la nueva realidad del léxico urbano, nos sirven varios tipos de trabajos de documentación. Los hay de carácter, más o menos aleatorio, es decir, se documenta durante la lectura personal de los impresos, o de carácter sistemático con el plan de registrar unos corpórea bien determinados. De sus materiales (corpus lingüístico), se cuentan obras literarias (novelas, teatros, ensayos, etc.),⁴⁸ medios de comunicación (radio,

de tinta con papel secante." Véase, también, el apartado dedicado a "Palabras y cosas" en Ibero-Romania, con especial mención a Fritz Krüger (pp.117-124).

⁴⁶ "El análisis tradicional en dialectología no ha sido siempre muy afortunado en el manejo de la variación lingüística (así, por ejemplo, no supo desarrollar medios sistemáticos para estudiar la dimensión diafásica o estilística)." Francisco, Gimeno. 1982. "A propósito de comunidad de habla. *The Social dimension of dialectology* de J. P. Rona", *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*. (eds. Humberto López Morales y María Vaquero), p.690.

⁴⁷ Manuel Alvar lo comenta en el apartado dedicado a Fritz Krüger como sigue: "Desgraciadamente, nunca podrá intentarse una obra semejante: la guerra civil y las consecuencias del maquinismo y la nivelación de vida que se han extendido, como regueros de pólvora, en los últimos quince años, hacen que este gigantesco esfuerzo de Krüger tenga --ya-- junto a su valor absoluto, el relativo que le confiere la historia. Bastará comparar sus materiales con los que ha recogido el *Atlas lingüístico de Aragón* para que veamos en cuán breve tiempo la vida puede convertirse en arqueología." (pp.122-123.).

⁴⁸ Véase por ej. Helga Hediger, *Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea*, 1977, Bern: Peter Lang. Peter Boyd-Bowman, en su reciente publicación (*Léxico hispanoamericano del siglo XX*. 1994, Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies) explica su criterio de elección de materiales: "Para la primera mitad del siglo XX escogí en especial novelas y cuentos costumbristas o indigenistas de varias regiones, (...). Para la segunda mitad del siglo, sobre

televisión y prensa⁴⁹), textos grabados de conversación,⁵⁰ y se podrán incluir como un intento relativamente nuevo las observaciones directas de las escenas de la ciudad.⁵¹ Los resultados de la documentación se ofrecen bien en forma de textos o bien en forma de una lista, de un vocabulario, o bien, si se trata de una colección de mayor tamaño, en diccionarios.

En el estudio de la variación del léxico urbano, todos estos materiales nos servirán para comprobar la existencia de determinadas voces. Por ej. el trabajo de Enguita Utrilla (1988) sobre una novela de Vargas Llosa nos ofrece los datos siguientes:⁵²

Voces arcaizantes: *frazada* 'manta', *pieza* 'habitación', *saco* 'americana'

todo para los neologismos más recientes, aproveché principalmente revistas y periódicos de importantes ciudades (...)" (p. xiii).

⁴⁹ Manuel Alvar Ezquerro, para elaborar el *Diccionario de voces de uso actual*, (Madrid: Arco Libros, 1994) se valió de los datos recogidos en la prensa periódica. "No se ha buscado en todos los textos para mostrar sólo unos usos que parecen tener un amplio alcance en la comunidad de hablantes." (p.vii). Los datos resultan muy interesantes, y de ellos destacaríamos voces nuevas como: *autocaravana*, *blazer*, *bulldozer*, *compact disc*, *escúter (scooter)*, *panty*, *portamaletas*, *tele*, *telemando*, *vídeo*, *videocasete*. De estos términos trataremos en las secciones correspondientes del capítulo siguiente. Carrera de la Red, et al. dicen que para su trabajo se han servido de "materiales de prensa, con la convicción de que es uno de los medios de comunicación donde la lengua estándar alcanza su principal exponente, y, por lo tanto, de donde hay que partir para emprender cualquier investigación sobre problemas de norma lingüística." "Americanismos en la prensa bonaerense", en Hernández, C. et al. (eds.), 1991, p.1108.

⁵⁰ Hasta la fecha fueron llevadas a cabo investigaciones de las ciudades siguientes: Madrid (Esgueva, M.; Cantarero, M. *El habla de la ciudad de Madrid, material para su estudio*. 1981, Madrid: Consejo Superior de Investigación Científica); Sevilla (Miguel Ángel Pineda (ed.), *Sociolingüística andaluza 2: Material de encuestas del habla urbana culta de Sevilla*. 1985, Sevilla: Universidad de Sevilla); Ciudad de México (Lope Blanch, Juan (ed.), *El habla de la Ciudad de México*. 1971, México: Universidad Nacional Autónoma de México); San Juan (Amparo Morales; María Vaquero (eds.) *El habla culta de San Juan*. 1990, Río Piedras: Editorial Universitaria); Bogotá (Instituto Caro y Cuervo, *Muestras del habla culta de Bogotá*, 1985, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo); Caracas (Paola Bentivoglio. *El habla culta de Caracas, materiales para su estudio*. 1979, Caracas: Universidad Central de Venezuela); Lima (Caravedo, Rocío. *El español de Lima, materiales para el estudio del habla culta*. 1989, Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú); Santiago de Chile (Ambrosio Rabanales; Lidia Contreras, *El habla culta de Santiago de Chile, materiales para su estudio*. 1979, Santiago: Universidad de Chile); Buenos Aires (Universidad Nacional de Buenos Aires. *El habla culta de Buenos Aires, materiales para su estudio*. 1987, Buenos Aires: Universidad Nacional de Buenos Aires). Independientemente del proyecto PILEI, se ha estudiado el habla de La Habana en A. Santiesteban. *El habla popular urbana de hoy*, 1982, La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

⁵¹ Edith Baer y M. Wightman. (1990) *Signpost Spanish*. Cambridge: Cambridge Univ. Press. Por nuestra parte, hemos compilado un inventario del lenguaje visual de la Ciudad de México. *Lenguaje Visual de Ciudad de México*. (en prensa).

⁵² Escogeremos sólo las voces relevantes a nuestro propósito. "Peculiaridades léxicas en la novela hispanoamericana actual: a propósito de *¿Quién mató a Palomino Molero?* de M. Vargas Llosa", *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. I, pp. 785-806.

Galicismo: *frigidaire* 'frigorífico'

Anglicismo: *carro* 'automóvil', *cinema* 'cine', *chompa* 'blusa holgada de mangas largas' (< *jumper*).

Los datos son interesantes por presentarnos la variación geográfica de los objetos y conceptos de la vida diaria. Son valiosos por cuanto nos confirman el uso real y espontáneo del léxico en cuestión. El inconveniente es, sin embargo, que no nos ofrecen más de lo registrado en el corpus estudiado y no pueden pasar de ahí, aunque se suponen otras palabras y otros usos que también pueden ser interesantes, de modo que no podemos emprender un estudio comparativo del léxico diferencial exclusivamente a partir de estos datos. Para comprobar la existencia de las palabras en uso, son documentos de primera, mientras que, para comprobar la no existencia de las mismas, tendríamos que buscar otros caminos.

Otro capítulo importante sobre los estudios de documentación lingüística lo constituirían las investigaciones lexicoestadísticas. Se han venido realizando varios estudios cuantitativos sobre el vocabulario del español moderno. De ellos, si nos limitamos a enumerar las investigaciones de la frecuencia de los vocablos, se podrían considerar como importantes los siguientes trabajos: Keniston (1928), Buchanan (1941), Rodríguez Bou (1952), García Hoz (1953), Juilland and Chang-Rodríguez (1964) y Márquez Villegas (1975). Para el español de España, añadiríamos un trabajo más, Ueda (1987). Y en el ámbito hispanoamericano, son destacables los trabajos de Morales (1986) y Miyamoto (1993).⁵³ Los materiales ofrecidos por estas investigaciones son útiles por cuanto nos proporcionan cifras exactas y concretas y, si se adoptan criterios iguales, comparables.

El inconveniente para nuestro estudio procede, sin embargo, precisamente del problema de la frecuencia. Las investigaciones lexicoestadísticas, por su propia naturaleza, se concentran preferentemente en las voces de uso frecuente, las cuales constituyen la parte nuclear del vocabulario. En cambio, la mayoría del léxico urbano, nuestro objeto, pertenece a la periferia de la lista de frecuencia. De modo que por grande que sea la cantidad con la que trabajemos, pocas voces obtendremos como materiales de comparación. Veamos el famoso gráfico en "L" que presenta dos ejes estadísticos, la frecuencia absoluta y el orden de las frecuencias.

⁵³ Keniston, H. *Basic list of Spanish words and idioms*. 1928, Chicago: University of Chicago Press; Buchanan, M. *A graded Spanish word book*. 1941, Toronto: Toronto University Press; Rodríguez Bou, I. *Recuento del vocabulario español*. 1952, Río Piedras: E. Universitaria; García Hoz, V. *Vocabulario usual, vocabulario común y vocabulario fundamental*. 1953, Madrid: C.S.I.C.; Juilland, A.; Chang-Rodríguez, E. *Frequency dictionary of Spanish words*. 1964, The Hague: Mouton; Márquez Villegas, L. *Vocabulario del español hablado*. 1975, Madrid: S.G.E.L.; Ueda, H. *Frecuencia y dispersión del vocabulario español*. 1987, Tokio: Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio; Morales, A. *Léxico básico del español de Puerto Rico*. 1986, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española; Miyamoto, M. *Lista contrastiva de frecuencias del vocabulario del español hablado y escrito de Colombia*. 1993, Kobe: Universidad Municipal de Estudios Extranjeros de Kobe.

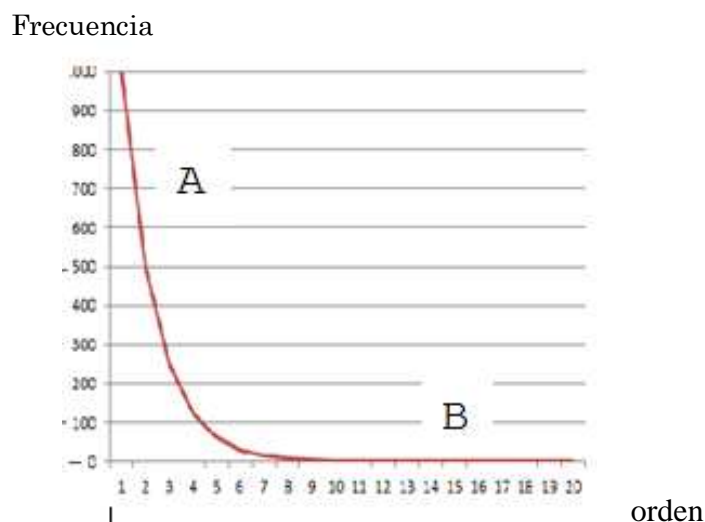


Fig.2.1.2

Las voces frecuentes que pertenecen a la zona "A" constituyen la parte fundamental del vocabulario, mientras que los términos poco frecuentes que se encuentran en la zona "B" (periferia) son numerosos y variables. Nuestro interés en esta investigación actual está en las palabras de la zona B, a diferencia de los estudios lexicoestadísticos (con motivo de establecer el vocabulario usual).⁵⁴

2.1.3. Diccionarios

Eugenio Coseriu, al discutir las dificultades en la estructuración semántica del léxico, habla de la utilidad de los diccionarios para la investigación estructural comparado con las situaciones de fonología y gramática:⁵⁵

(...) Pero en la gramática se dispone de los resultados de más de dos mil años de trabajo, y en la fonología, de la terminología precisa desarrollada por la fonética así como del análisis preliminar realizado por las escrituras, que nos facilitan sensiblemente la tarea, mientras que en el dominio del léxico la investigación estructural se halla en sus comienzos y, por el momento, procede, por así decir, a tientas. No obstante, en la lexicología tenemos al menos la ventaja de que las palabras lexemáticas están "dadas" de una manera inmediata (lo que no puede decirse de los fonemas) y disponemos de los resultados alcanzados por los diccionarios unilingües y por los diccionarios de sinónimos y antónimos, resultados que de ningún modo conviene desdeñar.

Efectivamente, aparte de los diccionarios generales, unilingües o bilingües, la lengua española cuenta con numerosos diccionarios dialectales, trabajos realmente titánicos si se

⁵⁴ Para la naturaleza de la frecuencia léxica, véanse Juilland y Chang-Rodríguez (op.cit.) y H. Ueda, "Un ensayo sobre la constitución cuantitativa del léxico español", *Lingüística Hispánica*, (Kansai, Japón, 1985), 8, pp.83-102.

⁵⁵ Eugenio Coseriu, *Principios de semántica estructural*. 1981, Madrid: Gredos, p.91.

consideran las labores de largo tiempo y grandes sacrificios. Habrá que hacer una distinción respecto al ámbito que cubre cada obra lexicográfica: diccionario de una determinada región (diccionario de andalucismos, de mexicanismos, etc.) y diccionario de zona más amplia con la adopción del método comparativo, por ej. diccionarios de americanismos. De estos, los diccionarios del primer grupo serán, para nosotros, servidos como obras de referencia, igual que los materiales de documentación que acabamos de tratar.

Según Günther Haensch⁵⁶, sólo en el siglo XX se ha tenido en cuenta la idea de variación en el español americano, pese a lo cual todos los diccionarios que lo describen, sin apenas excepción, mantiene como punto de referencia el *Diccionario de la Real Academia Española*. Opina el lexicógrafo, director del *Nuevo Diccionario de Americanismos*,⁵⁷ que mientras exista el mito de la homogeneidad del español de América y subsistan residuos de ideología paternalista, difícilmente podrán lograrse los objetivos de la lexicografía, esto es, la descripción de la realidad del uso lingüístico y en especial del léxico común de la vida diaria. Una vez completada la descripción se podrán determinar tanto el grado de convergencia y divergencia entre el español de ambos lados del Océano como las diferencias entre los mismos países iberoamericanos.

De momento, contamos con los primeros tres tomos de la serie: Colombianismos, argentinismos y uruguayismos, de los cuales saquemos a colación los léxicos diferenciales de España, Colombia y Argentina.⁵⁸

⁵⁶ "La lexicografía del español de América en el umbral del siglo XXI", *Encuentro Internacional sobre el español de América. Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI*, Tomo I, Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1991, pp.41-77.

⁵⁷ Véase G. Haensch y R. Werner "Un nuevo diccionario de americanismos: Proyecto de la Universidad de Ausburgo", *Thesaurus*, 33, 1978, pp.1-40.

⁵⁸ G. Haensch y R. Werner. (1993) *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I. Colombianismos*; C. Chuchuy y L. Hlavacka de Bouzo. (1993) *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II. Argentinismos*. (dirigido por G. Haensch y R. Werner) Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Nos limitaremos a las palabras tratadas en este estudio. Los números entre corchetes corresponden a los códigos identificadores de conceptos. Para el detalle de la codificación, véase la sección 2.4.

*	España	Colombia	Argentina
(001)	chaqueta	saco, suéter	saco
(002)	rebeca	saco, suéter	saco (de lana), saco tejido
(003)	camiseta	franela	camisilla, musculosa, remera
(004)	jerseysuéter	buzo	pulóver
(005)	cazadora	chompa	campera
(006)	mono (de trabajo)	mameluco, overol	
(007)	poncho	ruana	
(008)	vaquero	bluyín	
(009)	abrigo		tapado
(010)	chal		chalina
(011)	pijama	pijama	pijama
(012)	falda	funda, pollera	pollera
(013)	diadema	vincha v	incha
(014)	chándal	sudadera	buzo

En este inventario, se observan claramente aspectos contrastivos de la lengua en tres modalidades diatópicas. Por su carácter exhaustivo propio de diccionario, es notablemente alta la tasa de coincidencia entre la obra de Haensch y Werner (*Colombianismos*, op.cit.) con nuestros materiales (105 conceptos comunes entre 206 tratados en nuestra encuesta, es decir 51%). El *Diccionario* de Chuchuy y Hlavacka (*Argentinismos*, op.cit.) presenta un 41% de coincidencias (84 conceptos).

Por otra parte, hay que tener cuidado en usar para el estudio de la variación los materiales publicados en forma de monografías, ya que no son realizados con métodos iguales y comparables.⁵⁹ Esto es cierto sobre todo al tratar los diccionarios como fuentes de materiales lingüísticos, puesto que los lexicógrafos no suelen elaborar sus obras con objeto de ofrecer datos para la investigación lingüística.⁶⁰ Son, generalmente, acopios de datos léxicos que se presentan al servicio de los usuarios no especializados de la lengua. Se trata de resultados de la investigación léxica y no de materiales destinados a los estudios comparativos.⁶¹

⁵⁹ Manuel Alvar dice lo siguiente: "(...) sus aportaciones no pasan de indiscriminadas recogidas de materiales, con no pocas inexactitudes, generalizaciones y hasta invenciones. Hay que proceder con orden." "El caminar del Diccionario Académico", *Actas del IV Congreso Internacional Euralex '90*, 1992, recogido en *La lengua de...* Madrid: Univ. de Alcalá de Henares, 1993, p.28

⁶⁰ Como una excepción de estudios de esta línea, hemos de citar a Marius Sala et al. (1982), por su rigor científico y su dimensión de la documentación. Sus materiales parten del "*Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española, 19ª ed., Madrid, 1970) y de los diccionarios usuales de americanismos (Malaret, Morínigo, Santamaría), de diccionarios regionales y de varias monografías dialectales elegidas de manera que resulte representado todo el territorio del Continente americano. A éstos se añade una serie de estudios tocantes a problemas de detalle (...)." Sala, Marius.; Munteanu. D.; Neagu, V.; Sandru-Olteanu, T. *El español de América. Tomo I. Léxico. Parte Primera; Tomo II. Parte Segunda*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, p.4.

⁶¹ En el proyecto de Augsburg (Nuevos diccionarios de americanismos), se concibe desde el principio la posibilidad de comparar los léxicos diferenciales de distintas localidades (cada país). Véase G. Haensch y R. Werner (art.cit.). La contribución de esta serie de diccionarios del español americano, una vez completada, será sumamente grande.

A pesar de todo, buen número de estudios léxicos parten de documentaciones lingüísticas entre las cuales figuran los diccionarios generales o especiales como una o varias de las fuentes más importantes.⁶² Repetiríamos, sin embargo, que todos los datos de la documentación, inclusive los diccionarios, deben ser relativizados por otros materiales, especialmente los de primera mano como encuestas realizadas *in situ*.

2.1.4. Estudios comparativos

El léxico también se puede estudiar desde el punto de vista comparativo, para lo cual se necesita una base común que sirva para todas las localidades. Aparte de los grandes atlas lingüísticos, de los que hablaremos en la sección siguiente, tenemos a disposición varios estudios léxicos comparativos. Se persigue para este fin la aproximación onomasiológica, donde el mismo concepto corresponde a diferentes palabras, por ejemplo, *afiche*, *autobomba*, *boleto* de Argentina corresponden a *cartel*, *coche de bombero*, *billete* de España, respectivamente; y no la semasiológica: la misma palabra con diferentes significados según la localidad, por ej. *bronca* en Argentina significa 'rabia, enojo', mientras que en España, 'pelea, disputa'.⁶³

A pesar de que la mayoría de los trabajos de los dialectólogos se limitan a una zona monolectal, existe también, dentro de nuestro ámbito de la lengua española, una serie de estudios comparativos del léxico urbano. El campo semántico del 'automóvil' es más que adecuado para figurar en nuestro inventario del léxico de la ciudad. Manuel Alvar se ha dedicado a reflexionar sobre el carácter rural y, por otro lado, sobre la penetración del inglés en el español de Tejas. Saca a colación el español de Puerto Rico, tan asediado por el inglés y, para México, unas encuestas que hizo en Tamaulipas, al norte del país.⁶⁴

España	Puerto Rico	Méjico	Tejas
<i>automóvil</i>	<i>carro</i>	<i>carro</i>	<i>mueble</i>
<i>rueda</i>	<i>goma</i>	<i>llanta</i>	<i>rueda</i>
<i>conducir</i>	<i>guiar</i>	<i>manejar</i>	<i>arrear</i>
<i>freno</i>	<i>freno</i>	<i>freno</i>	<i>manea</i>
<i>frena</i>	<i>frenar</i>	<i>frenar</i>	<i>manear</i>
<i>volante</i>	<i>guía</i>	<i>manijera</i>	<i>rueda</i>
<i>portaequipajes</i>	<i>baúl</i>	<i>cajuela</i>	<i>petaca</i>

Mientras que estos términos tejanos muestran una correspondencia con las palabras agrícolas o tradicionales, ante la nueva realidad de inventos modernos automovilísticos,

⁶² María C. García Ruiz y Luis A. Pérez Orozco (1991), por ejemplo, han realizado la recopilación de los términos "mediante peñados de diccionarios generales, especializados, libros, artículos, encuestas directas, aportaciones profesionales de técnicos, lingüistas, historiadores, etc." "Análisis comparativo del léxico de la edificación en España y Colombia", en C. Hernández et al. (eds.), p.729.

⁶³ Estos ejemplos son de Carrera de la Red et al. (1991) "Americanismos en la prensa bonaerense", en Hernández, C. et al. (eds.), p.1101-1109.

⁶⁴ "El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía", *RFE*, 72, 1992, p.480.

"cuando el léxico afectaba a cosas que no existían en las carretas de bueyes, la penetración del inglés es ostensible y el español de Tejas se presenta totalmente anglicado":⁶⁵

España	Puerto Rico	Méjico	Tejas
<i>parabrisas</i>	<i>crystal</i>	<i>parabrisas</i>	<i>windshield</i>
<i>escobilla</i>	<i>wiper</i>	<i>limpiaparabrisas</i>	<i>wiper</i>
<i>cinturón</i>	<i>cinturón</i>	<i>cinturón</i>	<i>seatbelt de seguridad</i>
<i>amortiguadores</i>	<i>resortes</i>	<i>amortiguadores</i>	<i>springs</i>

Respecto al mismo campo del 'automóvil', Antonio Quilis (1982) hizo una amplia encuesta de 168 objetos y conceptos comunes dirigida a hablantes de 16 países.⁶⁶ Marrone, por otra parte, ha cubierto todas las naciones de habla española, pero, esta vez, con sólo 43 objetos comunes.⁶⁷

Lo ideal, empero, sería usar los léxicos del habla culta de grandes ciudades publicados por el Proyecto PILEI, por la razón de que cubren unos campos tan amplios como 4.452 conceptos de la vida y naturaleza de las grandes capitales hispanohablantes.⁶⁸ De este proyecto, iniciado en 1964, hasta el presente disponemos de los datos de la Ciudad de México, Madrid y Santiago de Chile, San Juan de Puerto Rico⁶⁹ con la añadidura posterior de Granada (España). Se harán las publicaciones subsiguientes, pero si se cuenta el plazo de más de 30 años, se lamenta la demora porque no va a ser comparable. Necesitamos datos que

⁶⁵ Ibid.

⁶⁶ "Léxico relacionado con el automóvil en Hispanoamérica y en España", *Anuario de Letras*, 22, 1982, pp. 115-144. Fue después corregido y completado para las partes correspondientes a Argentina por Kovacci (1988).

⁶⁷ N. G. Marrone. (1974) "Investigaciones sobre variaciones léxicas en el mundo hispano", *The Bilingual Review; La revista bilingüe*, 1, pp.152-158. Moreno de Alba pone en duda el carácter fidedigno de esta encuesta. "Las diferentes asignaciones no parecen ser plenamente fiables. Al menos en México, la voz que predomina ampliamente es *tenis* o, con menos frecuencia, *zapatos tenis*, pero no se oye "zapatos de tenis". Es obvio que una investigación de esta naturaleza exigiría de encuestas mucho más cuidadosas. Se transcriben, empero, los resultados como simple ejemplo del asunto que se está tratando: la dificultad para explicar la peculiar distribución geográfica de los neologismos." *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica, 1988, p.206, n.307.

⁶⁸ PILEI, Programa Interamericano para la Lingüística y la Enseñanza de los Idiomas. (1971) *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. Madrid: C.S.I.C. La preparación de este cuestionario ha estado a cargo de Manuel Alvar y Luis Flores. Según Lope Blanch, creador de este proyecto, "el que finalmente acabaría por ser denominado "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica" nació oficialmente el 5 de agosto de 1964, en la ciudad de Bloomington, Indiana, donde el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI) celebraba su Segundo Simposio." *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*. 1986. México: U.N.A.M.

⁶⁹ "Con el fin de no debilitar la unidad del proyecto y de no complicar excesivamente su organización material, se decidió rechazar las posibles adhesiones de otras ciudades españolas o de cualquier ciudad iberoamericana que no fuera capital de nación. (...)" Lope Blanch, *ibid*, p.23., n.6.

garanticen la sincronía relativa para poder realizar a cabo un estudio comparativo de conjunto con una base común.⁷⁰

Acerca de la manera de describir un diasistema de una lengua determinada, Uriel Weinreich planteó en 1954 una cuestión muy importante.⁷¹ Ahora, veámoslo con detenimiento, pues creemos que lo merece por el valor propio de la teoría y la influencia ejercida en la posteridad. Según el autor de *Languages in contact*, "La objeción principal alzada por estructuralistas contra la dialectología comúnmente practicada podría ser formulada como sigue: en la construcción de los "diasistemas", ignora las estructuras de variedades constituyentes. En otras palabras, la actual dialectología, por lo general, compara elementos pertenecientes a diferentes sistemas sin subrayar suficientemente sus miembros íntimos existentes en estos sistemas."⁷² Pone como ejemplo el caso de *taykh* en turco. Rechaza, con todo acierto, la descripción de esta palabra de una localidad como la misma en otra, si en la primera se opone a *ózere* 'lago' y, por lo tanto, significa solamente 'río', mientras que en la segunda, la palabra se refiere a cualquier 'masa de agua'.⁷³

Nosotros también hemos experimentado unos casos análogos. Por ej. *gafas (de sol)* se usa tanto en Madrid como en Santo Domingo, pero en esta ciudad, 'lentes normales no oscuros' se denomina *anteojos* y no *gafas*, palabra que se usa en Madrid. La ecuación semántica se podría presentar como:

Madrid.....	$\frac{gafas}{\text{'gafas de sol'}}$:	$\frac{gafas}{\text{'gafas normales'}}$
S. Domingo...	$\frac{gafas}{\text{'gafas de sol'}}$:	$\frac{anteojos}{\text{'gafas normales'}}$

⁷⁰ Al principio se calculaba que "la realización del proyecto tendría una duración de nueve años, de acuerdo con las siguientes previsiones; un año para la preparación de la guía-cuestionario (1967); cinco años para la grabación, transcripción, análisis y clasificación de los materiales (la etapa de grabación no deberá extenderse más allá de 1969); tres años para la coordinación final de los resultados obtenidos en cada ciudad y para la redacción de las monografías resultantes. De acuerdo con todo ello, la empresa podrá quedar acabada a fines de 1975." Lope Blanch, J. M. *ibid.* p.28. Podemos imaginarnos lo difícil que es realizar una empresa de esta envergadura.

⁷¹ "Is structural dialectology possible?", *Word*. 10, 1954, pp.388-400. (Recogido en Allen, Harold B.; Linn, Michael D. (eds.) (1986) *Dialect and language variation*. Orland: Academic Press. pp. 20-34.

⁷² "The main objection raised by structuralists against dialectology as usually practised might be formulated thus: in constructing "diasystems" it ignores the structures of the constituent varieties. In other words, existing dialectology usually compares elements belonging to different systems without sufficiently stressing their intimate memberships in those systems." *Ibid.* p.23.

⁷³ Eugenio Coseriu se ha dedicado a reflexionar sobre la misma cuestión desde el punto de vista diacrónico en *Principios de semántica estructural*. 1981, Madrid: Gredos.

Otra cuestión que se plantea el dialectólogo estructural concierne al caso de diferencias parciales. El ejemplo de Weinreich es de varios tipos de 'asiento'. Si en la zona A *shtul* significa 'silla', pero 'sillón' en la B, entonces, se pregunta cómo se dice 'sillón' en A y 'silla' en B. "Cada mapa semasiológico, debido a la naturaleza de doble cara de los signos lingüísticos, provoca tantas cuestiones onomasiológicas como el número de zonas que contiene, y vice versa. (...) Esta cadena repleta de cuestiones podría ser prolongada. Las respuestas resultantes, representadas en un mapa, producirían un cuadro de isoglosa divisora de dos sistemas léxicos, y no términos aislados. Esto sería un "correctivo estructural" para un mapa dialectal tradicional."⁷⁴ Un ejemplo español que proponemos es el referente al mismo tipo anterior: 'asiento'. En España, se distingue entre *banco* y *banquillo*, que corresponde en México a *banca* y *banco*, respectivamente. La 'cadena' en este caso se representaría de la siguiente forma:

<i>banco</i>	{	<ul style="list-style-type: none"> - España: 'asiento alargado para varias personas' lo que es en México, <i>banca</i>. - México: 'asiento para una sola persona', lo que es en España, <i>banquillo</i>.
--------------	---	---

Se plantea aquí la visión semasiológica, a diferencia del caso anterior donde hemos observado una visión onomasiológica.

Es de apreciar el método estructural de la dialectología: para llevarlo a cabo, siempre se analizarán los términos en el campo semántico a que pertenece. Pero todo esto se debe realizar no antes de la recolección de datos, sino después de ella, puesto que, en la práctica, el campo semántico con todos sus miembros se consigue en forma de vocabulario o, en forma de atlas lingüístico.⁷⁵

2.1.5. Geografía lingüística

Por otra parte, los estudios geolingüísticos basados en los atlas y su disciplina derivada, dialectometría, van en otra dirección, buscando imágenes globales del conjunto

⁷⁴ "Every semasiological map, due to the two-faceted nature of linguistic signs, gives rise to as many onomasiological questions as the number of zones it contains, and vice versa. (...) This implicational chain of questions could be continued further. The resulting answers, when entered on a map, would produce a picture of an isogloss dividing two lexical systems, rather than isolated items. This would be the "structural corrective" to a traditional dialect map." Ibid. p.31.

⁷⁵ En la dialectología española, como un modelo ejemplar de esta línea, podemos citar, entre otros, a Fernández-Sevilla con su estudio del léxico agrícola de Andalucía. *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*. 1975, Madrid: CSIC. Pavle Ivic compara las dos corrientes de los estudios geolingüísticos con las palabras siguientes: "(...) la dialectologie traditionnelle qui compare également les phénomènes linguistiques existant dans différents parles, mais sans prendre en considérations l'ensemble de chaque système. (...) la dialectologie structurale cherche à envisager deux ordres de rapports: d'une part les rapports dans le cadre du système linguistique de chacun des dialectes et, d'autre, ceux existant entre ces systèmes." "Dialectologie et atlas linguistiques", *Orbis*, 12, 1963, p.118.

léxico con base en los términos considerados aisladamente. Tiene, sin embargo, gran mérito el garantizar la sincronía, homogeneidad y la visión amplia de la geografía lingüística.⁷⁶ Además, añadiremos que lo que se recoge difícilmente en la documentación ordinaria del léxico, es decir, aquellas palabras que realmente se usan o se conocen pero que aparecen muy raramente en el corpus lingüístico, se reúnen de manera relativamente fácil en un plazo notablemente corto.⁷⁷

Todo estudio de la geografía lingüística se divide en tres etapas.⁷⁸ Después de la etapa preparatoria, que consiste en la elección de los puntos, preparación del cuestionario, plan del trabajo de campo, la primera etapa se dedica a recoger los materiales en el campo por el método de la entrevista, para lo cual, se usa el cuestionario previamente preparado, y si se presenta la ocasión, los medios subsidiarios, como fotos, dibujos o el objeto real. En la segunda etapa se apuntan las respuestas en el mapa y se reúnen los mapas en los atlas lingüísticos. La tercera etapa es para analizar e interpretar los mapas del atlas. Se puede estudiar un solo concepto, varios conceptos con el método descriptivo, el interpretativo, el taxonómico, etc. o la combinación de algunos de estos. Los atlas tienen la gran ventaja de ser homogéneos, objetivos y cuantiosos.

En los ámbitos tanto de España como de Hispanoamérica, se han realizado varias empresas de geografía lingüística. En España, después del malogrado *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) dirigido por Tomás Navarro Tomás,⁷⁹ podemos enumerar los siguientes como terminados y ya publicados:⁸⁰

ALPI (1962) Atlas lingüístico de la Península Ibérica.

⁷⁶ En el prólogo del *Atlas lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario*. (Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana) Manuel Alvar explica que "(...) a este fin trata de servir el Atlas: recoger los materiales que de manera uniforme, con distribución geográfica homogénea y gracias a una visión simultánea nos permitan cubrir lagunas de ignorancia y, de una vez para siempre, nos presenten la visión del español en toda su extensión y en un momento determinado." (p.xxiv).

⁷⁷ "The study of lexical variation, including the elicitation of items rather rare in conversation, is of prime importance, (...). Questionnaires employed are designed for the elicitation of specific forms in response to the appropriate questions, and cannot help but focus on the informants' language." Johnston, Paul A. Jr. 1985. "Linguistic atlases and sociolinguistics", *Studies in linguistic geography: The dialects of English in Britain and Ireland* (ed. John M. Kirk, Stewart Sanderson y J. D. A., Widdowson, London: Croom Helm), p.81.

⁷⁸ Véase E. Coseriu. "La geografía lingüística", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 14, 1955, pp.29-70, Montevideo. (Recogido en *El hombre y su lenguaje*, Madrid: Gredos, 1977, pp.103-158.)

⁷⁹ Para la historia de APLI, hemos consultado la Introducción del primer volumen (Fonética), el único publicado hasta la fecha.

⁸⁰ Informes sobre la cartografía lingüística española: Manuel Alvar. "Los atlas lingüísticos de España" en *Presente y futuro de la lengua española*, I. Madrid, 1964, pp. 417-26.; M. Alvar "Estado actual de los atlas lingüísticos españoles", *Actes IX CILFR*, IO, Madrid, 1968, pp. 151-174. Y ahora, tenemos los datos más recientes ofrecidos por José Mondéjar (1992) "Gli atlanti linguistici dell'area iberoromanza: rapporto critico", en Ruffino, G. (ed.) pp.159-188.

ALEA (1961-73) *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*.
ALEANR (1979-80) *Atlas lingüístico de Aragón, Navarra y Rioja*.
ALEICan (1975-78) *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*.
ALMP (1985-89) *Atlas lingüístico de los marineros peninsulares*.

Los proyectos que actualmente están en marcha son:

ALES. *Atlas lingüístico y etnográfico de la provincia de Santander*.
ALEP. *Atlas lingüístico de España y Portugal*.
ALECMan. *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla La Mancha*.

El Atlas de Santander, del que se encargó Penny en 1984, parece haber quedado en estado de esbozo.⁸¹

En cuanto a las regiones hispanoamericanas, una realidad lingüística muy distinta de España,⁸² de momento sólo disponemos del de Colombia (ALEC, dirigido por Luis Flores) y Sur de Chile (ALESUCH, dirigido por Guillermo Araya). De México se ha publicado recientemente el primer tomo dedicado a fonética (ALMex, dirigido por Juan M. Lope Blanch). De los Atlas de América, Thun nos ofrece los datos más actualizados:⁸³

Atlas íntegramente publicados:

Puerto Rico. *El Español de Puerto Rico*. (75 cartas)
Colombia. *Atlas lingüístico etnográfico de Colombia*. (Luis Flórez, 1981-83)

Publicación iniciada:

México. *Atlas lingüístico de México* (ALM)⁸⁴

Elaborado:

Venezuela.

⁸¹ Penny, R. J. (1984) "Esbozo de un Atlas de Santander", *Lingüística Española Actual*, 6/2, pp.128-81.

⁸² Tomando en consideración la diferencia de circunstancias histórico-geográficas entre el Nuevo Continente y Europa, Navarro Tomás advertía: "Frente a la estabilidad tradicional, base de la geografía lingüística, se oponen en los países más extensos y desarrollados de América, las grandes ciudades cosmopolitas, los inmensos espacios despoblados, las continuas corrientes de inmigrantes, los cambios de residencia de masas de habitantes bajo la invitación de nuevas empresas". *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*. Río Piedras: Univ. de Puerto Rico, p.9. n.1.

⁸³ Véase H. Thun "Atlanti linguistici dell'America Latina", en Ruffino, G. (ed.), 1992, pp.231-273.

⁸⁴ Para las innovaciones de ALM, véanse Juan M. Lope Blanch, "Dialectología mexicana y sociolingüística", *NRFH*, 23 (1974), 1-34, y José G. Moreno de Alba, "Dialectología mexicana: métodos y resultados parciales", Bates Hoffer y Betty Lou Dubouis (eds.), *Southwest Areal Linguistics then and now. Proceedings of the Fifth Southwest Areal Language and Linguistics Workshop*, Trinity University, 1977, 301-317. Manuel Alvar se dedica a unas reflexiones sobre este Atlas en "Ante el "Atlas Lingüístico de México"", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 39, 1991, pp.665-687.

En fase de recogida definitiva de los datos:

Uruguay. *Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay* dirigido por Adolfo Elizaincín.

En fase experimental:

Perú. *Atlas Lingüístico-etnográfico del Perú*. ALEP

Argentina. *Atlas lingüístico antropológico de la República Argentina* (ALARA). Dirigido por O. Kovacci

Planeados:

Costa Rica,⁸⁵ Cuba,⁸⁶ Venezuela, Chile⁸⁷

Sin información del proyecto:

Zonas hispanófonas de los Estados Unidos,⁸⁸ Belize, Ecuador,⁸⁹ El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, República Dominicana, Bolivia, Paraguay.

⁸⁵ Según F. Moreno Fernández (1993b) ("Las áreas dialectales del español americano. Historia de un problema", en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, p.12, n.12), H. López Morales ha comunicado que actualmente se trabaja en los atlas de Costa Rica ("La investigación dialectal sincrónica en Hispanoamérica: presente y futuro", *Congreso de la Lengua Española*, Sevilla, 7-10 de octubre, 1992).

⁸⁶ Durante nuestra última visita a Cuba (27 de marzo de 1994), la Academia de Ciencias (La Habana) nos ofreció la oportunidad de conocer la situación actual del *Atlas Lingüístico de Cuba*. Según uno de los colaboradores, Vladimir Pérez, quedan sólo una docena de puntos por investigar y ahora todos los datos reunidos están en proceso de clasificación. El Cuestionario preparado por R. García Riverón, L. Santana, A. Menéndez, M. Morón, L. Montero, V. Pérez, I. Sorolla está dividido en seis partes: Léxico, fonética, entonación, morfología, sintaxis y gestos. *Atlas Lingüístico de Cuba. Cuestionario*. Academia de Ciencias, Instituto de Literatura y Lingüística (La Habana), 1988. Para más detalle, véase R. García Riverón, 1991, "El "Atlas Lingüístico de Cuba"", *Lingüística Española Actual*, 13, pp.199-221.

⁸⁷ Está publicado el Atlas del Sur de Chile. G. Araya (1973) (dir.) *Atlas lingüístico y etnográfico del Sur de Chile*, Valdivia: Universidad Austral de Chile Andrés Bello. Por otra parte, el equipo de la Universidad de Tarapaca está investigando la Provincia de Parinacota, la zona más septentrional de Chile, que limita al norte con Perú y al noroeste con Bolivia. Véase M. Contardo y S. Espinosa. *Atlas Lingüístico de la Provincia de Parinacota. Cuestionarios lingüísticos. Proyecto Fondecyt*. Universidad de Tapapaca, Arica, Chile, Depto. de Español. Los dos redactores de este cuestionario hicieron una comunicación sobre el estado actual del proyecto en el Décimo Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (15 de abril de 1993). "Atlas lingüístico de la provincia de Parinacota" y "Análisis de materiales lingüísticos del atlas lingüístico de la provincia de Parinacota".

⁸⁸ Tenemos noticias de un atlas de Nuevo México y el sur de Colorado, comunicadas en el último Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (15 de abril de 1993). G. Bills y N. Vigil. "El atlas lingüístico de Nuevo México y el sur de Colorado, EE.UU.: Algunos resultados preliminares". Véase Neddy A. Vigil. (1990) "Database for a Linguistic Atlas of the Spanish of New Mexico and Southern Colorado", Kretzschmar et al. (eds.) pp.69-75.

⁸⁹ Según F. Moreno Fernández (1993b) ("Las áreas dialectales del español americano. Historia de un problema", en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de

De todos estos atlas regionales o nacionales de Hispanoamérica, destacaremos los tres primeros por estar ya publicados y por su valor científico. Pero el más importante respecto a la dimensión geográfica es, sin duda, el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (ALH), un proyecto verdaderamente titánico, quizás el más grande del mundo por abrazar la amplia geografía de dos continentes americanos (ALH, dir. Manuel Alvar).

Por esta razón, esperamos con anhelo la terminación de las encuestas y la publicación del ALE y ALH. Los datos que se encontrarán en varias ciudades allí registradas nos ofrecerán informaciones valiosas para el estudio de la variación léxica urbana. Anticipamos aquí la comparación de tres cuestionarios, dos del ALEP y ALH y otro del presente estudio. La coincidencia entre el ALEP y el nuestro es 11 veces (5.3%) y la existente entre el ALH y el nuestro es 32 veces (15.5%).⁹⁰

2.1.6. Encuestas sociolingüísticas

Sería insuficiente terminar este apartado dedicado a los estudios anteriores sin mencionar la nueva corriente del estudio de la variación: la sociolingüística. Las siguientes son las palabras de Humberto López Morales:⁹¹

La sociolingüística es la disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social. Este rasgo es justamente lo que la distingue de la lingüística (sin modificadores), ya que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que éstos conforman. Al estudiar en abstracto un sistema lingüístico dado, la lingüística llega a describir el conjunto de relaciones existentes entre los elementos que integran los diversos niveles de lengua; testimonio de ello son las gramáticas de las lenguas, y en menor medida, las entradas de los diccionarios.

Henares: Univ. de Alcalá de Henares, p.12, n.12), A. Quilis ha anunciado el inicio de los trabajos para un *Atlas Lingüístico de Ecuador*.

⁹⁰ Entre ALEP y Varilex encontramos los conceptos comunes siguientes: 995 'llamador' (134); 1020 'manta' (101); 1030 'cerilla' (123); 1052 'navaja' (138); 1059 'olla' (053); 1061 'sartén' (054); 1075 'damajuana' (060); 1234 'enaguas' (028); 1235 'refajo' (027); 1237 'calzoncillo' (036); 1246 'pendientes' (017). Las preguntas comunes entre ALH y Varilex son sobre los conceptos siguientes: 49 'pajita para sorber (popote, etc.)' (57); 93 'americana' (1); 95 'mono (buzo, overol)' (6); 100 'gemelos' (20); 101 'camiseta' (3); 102 'calzoncillos' (36); 103 'poncho (o prenda similar)' (7); 106 'traje de baño para hombre' (37); 107 'pijama' (11); 108 'calcetines' (24); 109 'anteojos (lentes, gafas)' (35); 118 'falda' (12); 119 'cierre de cremallera' (31); 120 'cierre de presión' (33); 122 'sostén (o prenda similar)' (30); 123 'enaguas (prenda interior que se lleva debajo de la falda)' (27); 124 'bragas' (29); 129 'pendientes' (17); 132 'sortija' (19); 137 'tacón' (26); 139 'zapatillas' (25); 155 'llamador' (134); 178 'cerilla' (123); 190 'navaja' (138); 206 'fregadero' (49); 319 'cometa' (206); 365 'tablero, pizarra' (195); 368 'bolígrafo' (190); 1101 'moño' (18); 1161 'sartén' (54); 1181 'banco, banca' (214); 1183-bolso, bolsa41). Para el cotejo con los atlas publicados, nos hemos servido de M. A. Luzón. (1987) "Índices léxicos de los atlas lingüísticos españoles", *Español Actual*, 47, pp.5-181.

⁹¹ *Sociolingüística*, 1989, pp.34-35.

A veces se contrastan los métodos de geografía lingüística y de sociolingüística de la manera siguiente. Mientras que en la primera se hace más hincapié en el estudio de la variación diatópica, en que se mantienen constantes los criterios para elegir los informantes, las encuestas sociolingüísticas intentan perseguir un cuadro representativo de la mayor variedad posible del habla encontrada en una determinada comunidad lingüística. Una de las características más destacables de esta corriente sería el empleo de métodos estadísticos, desde los cálculos descriptivos básicos hasta la más sofisticada técnica de los análisis multivariantes, pasando por los modelos probabilísticos.⁹²

Entre numerosas cuestiones sociolingüísticas, para nuestro estudio de la variación léxica, nos interesa sobre todo la cuestión de los atributos de informantes elegidos. Nos referimos a los parámetros de sexo, edad, y nivel socioeconómico, inclusive el nivel de educación. Empecemos por el parámetro del sexo. Las condiciones típicas impuestas para la elección de informantes en la encuesta dialectal: tener buena dentadura, haber nacido en la localidad, si casado, su esposa tiene que ser nativa de la localidad, ser analfabeto, sin ninguna escolarización, no haber viajado, ni haberse reclutado en el ejército, ser agricultor, ser hijo de agricultor, y si es pastor, ser hijo de pastor, tener edad comprendida entre 30 y 50; y finalmente, ser inteligente.⁹³ Así, se nota la exclusión de la mujer como informante de la encuesta. Sin embargo, sobre la utilidad de incluir a las mujeres en las encuestas dialectales, M. Alvar nos habla basándose en sus experiencias en investigaciones en campo.⁹⁴

⁹² Véase, por ejemplo, el capítulo III de F. Moreno Fernández, *Metodología sociolingüística*, 1990, pp.107-158. "En líneas generales, una vez recogidos los datos, el análisis consiste en *identificar, agrupar, ordenar y comparar* esos datos. Esta "estrategia", por descontado, es la que se aplica en cualquier estudio lingüístico de corte empírico. Por tanto, en principio, los análisis sociolingüísticos no tienen por qué diferir técnicamente de los de otras ramas, como la lingüística histórica o la dialectología, por hablar de las consideradas "tradicionales". Lo que ocurre es que, dentro de los conceptos de "ordenar" y "comparar", la sociolingüística incluye técnicas que no suelen ser empleadas (...) en otras disciplinas. Actualmente existe una oferta de técnicas que cualquier especialidad puede utilizar (¿no se está desarrollando la dialectometría?) y que la sociolingüística está sabiendo adaptar a sus necesidades tanto teóricas como metodológicas. Evidentemente, no se debe olvidar que estamos refiriéndonos a un paso concreto de la investigación: el análisis de los datos." (pp. 107-108).

⁹³ José Pedro Rona, después de enumerar estas condiciones impuestas para la elección de informante, comenta lo siguiente: "Now, we would suppose that, if we can find such an informant, he would certainly not be representative of the community. He would probably produce the most conservative responses, but they would not be typical. The only way out, as we see it, is to interview a greater number of informants, who represent a cross-section of the community and constitute a statistical universe. (...)". "xxxx", *The International Journal of the Sociology of Language*, 9, pp.11-12.

⁹⁴ *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, p.152. Véanse también M. Alvar. "Hombres y mujeres en las hablas andaluzas" en *Variación y unidad del español*. Estudios lingüísticos desde la historia Madrid. Prensa Española, 1969, pp. 129-130. En dos ocasiones, Pilar García Mouton se ha dedicado a esta cuestión en el artículo de 1988, donde supone que "en esto (en la exclusión de mujeres como informantes) ha tenido que influir el hecho de (p.294) que el explorador fuese normalmente un hombre, lo mismo que el redactor del cuestionario, pues muy pocas mujeres han hecho trabajo dialectal de campo." "Sobre la mujer en la encuesta dialectal", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, t.43 (1988), p.294. "El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Hombres y mujeres. Campo y ciudad", *Iker-7, Actes du Congrès International de dialectologie*, (1992) pp.667-685.

"Por ejemplo, un hombre suele ignorar cómo se llaman los entuertos, ciertas faenas de la elaboración del pan o alguna prenda del vestido, por no citar sino unos cuantos casos. Las mujeres responden muy bien a estas cuestiones, a las que se refieren al cuerpo humano o a la terminología de la familia o de las creencias".

La pluralidad de los informantes se mantiene de modo sistemático en la investigación de Castilla-La Mancha, proyecto en marcha, dirigido por F. Moreno Fernández y P. García Mouton. Su cuestionario ha sido publicado en dos volúmenes diferenciados por el sexo de los informantes.⁹⁵

Respecto a la edad, deberíamos considerar su importancia a la hora de analizar su 'tiempo aparente', es decir, si se notan algunas diferencias generacionales en sus léxicos, esto puede reflejar el cambio diacrónico de la lengua. Veamos un ejemplo de Madrid, sobre el concepto-objeto de PIPA DE FUMAR (núm. 081). Tenemos dos voces registradas: *cachimba* y *pipa*. La primera fue contestada por un hombre de 56 años y una mujer de 57, mientras que el resto de los informantes respondieron *pipa* (hombres de 26, 31, 35 años y mujeres de 23 y 28). Nuestra hipótesis es que entre estos dos vocablos existe un cambio de tiempo detectado en la sincronía de 1993.

Se sabe muy bien que el léxico varía también según distintos niveles socioeconómicos y, sobre todo, el nivel de educación. Las personas cultas suelen distinguir los nombres de conceptos u objetos con más detalle que las incultas. Además saben cambiar de códigos lingüísticos de acuerdo con la situación en que se encuentra. El parámetro socioeconómico, por otra parte, condiciona la familiaridad con los objetos de que tratan las preguntas del cuestionario lingüístico. Los nuevos atlas de Europa y América suelen tener la visión sociolingüística además de las consideraciones geográfico- históricas.

2.2. RECOGIDA DE MATERIALES PRIMARIOS

El léxico varía no sólo por las condiciones lingüísticas (semánticas, pragmáticas, sintácticas, fonéticas) sino también por distintas condiciones extralingüísticas (personales, sociales, históricas, geográficas, psíquicas, etc.), donde se suponen multitud de parámetros inacabables. Si en el plan de estudio se intentara abarcar todos estos parámetros imaginables (sexo, edad, nivel de educación, nivel económico, experiencia de viajes, inteligencia, ideología, religión, lugar de origen de su padre, de su madre, etc., etc.), estaríamos ante una explosión combinatoria de todos ellos. Simplificando a dos variedades para cada parámetro, con la elección de tan sólo 6 condiciones, necesitaríamos 64 individuos para cada localidad. Podemos imaginar lo voluminoso que resultaría aumentar las variedades y los parámetros.

Sería casi imposible e innecesario llevar a cabo todo este trabajo, si nuestro fin fuera alcanzar la esencia de la variación geográfica y no simplemente inventariar todas las variantes posibles, que, a veces, no nos ofrecen más que datos homogéneos y constantes. En

⁹⁵ En nuestra encuesta hemos advertido que los hombres confunden con frecuencia los nombres del cosmético femenino (por ej., *rímel* y *sombra*, véase la sección 3.1.21.), y, por otra parte, algunas mujeres no están muy enteradas de las denominaciones de distintas partes de un automóvil (de la sección 3.3.2. a 3.3.14.).

las secciones siguientes, expondremos los métodos seguidos para recoger los materiales primarios con algunas modificaciones con el objetivo de que sean factibles dentro de lo posible en nuestro estudio del español actual.

2.2.1. Observaciones directas

Los datos en la forma más natural, en el contexto y situación más reales se obtendrán por el método de observación directa.⁹⁶ Este método consiste en no preguntar nada en el campo sino en limitarse a observar la vida lingüística de la localidad y anotar las formas y significados diferentes respecto a otras localidades. Estamos de acuerdo con los tres autores franceses de *El arte de la encuesta*, cuando nos hablan del método de 'observación'.⁹⁷

La observación permite al encuestador familiarizarse con los fenómenos de cuyo estudio está encargado. Hará que surjan impresiones e informaciones que ayuden al encuestador a conocer el problema y, en consecuencia, a formular las preguntas que tenga que plantear. Puede permitir, asimismo, efectuar una descripción del fenómeno que se vaya a estudiar, y constituir de esta manera una etapa importante del estudio.

Este método, aun desde el punto de vista comparativo, adolecerá de la esporadicidad. Se recoge lo que se ha observado, sin más. Si lo indagáramos utilizando otros métodos más sistemáticos, encontraríamos muchos más datos relevantes. Si comparamos los dos métodos de investigación en el campo, es decir, el método de observación directa y el de la encuesta, advertimos que cada uno tiene sus ventajas e inconvenientes. Refiriéndose precisamente a esta diferencia, el sociólogo norteamericano Daniel Katz explica lo siguiente:⁹⁸

Aunque no es fácil establecer una exacta distinción lógica entre una encuesta y un estudio de campo (por el método de la observación directa), existen diferencias prácticas que requieren técnicas y habilidades algo distintas. En términos generales, la diferencia se encuentra entre el mayor alcance de la encuesta y la mayor profundidad del estudio de campo. Más precisamente, pueden establecerse dos distinciones fundamentales. En primer lugar, la encuesta siempre trata de representar algún universo conocido, y de esta manera intenta, tanto en la cantidad de casos incluidos

⁹⁶ Este método está comentado por varios sociólogos en sus libros de orientación para los estudiantes. Por ejemplo, Restituto Sierra Bravo lo explica de la manera siguiente: "La observación global se puede considerar ya como una técnica sociológica, aunque sólo sea previa y preparatoria de una encuesta posterior. (...) Se puede decir que consiste en un primer contacto general con el área, urbana o rural, donde se piensa desarrollar una investigación para obtener un conocimiento básico de la misma en sus aspectos fundamentales, que sirva posteriormente de guía en la preparación y ejecución de la encuesta o estudio proyectado. Una forma de observación global es la preencuesta." *Técnicas de investigación social. Teorías y ejercicios*. Madrid: Editorial Paraninfo, 1992, p.256.

⁹⁷ Y. Harvatopoulos, Y. Livan, Ph. Sarnin, Philippe. *El arte de la encuesta*. Madrid: Ediciones Deusto, 1993, p.21.

⁹⁸ Katz, Daniel. (1953) "Los estudios de campo", en Festinger, L.; Katz, D. (eds.) 1953. *Los métodos de investigación en las ciencias sociales*. (tr. Eduardo Masullo, 1992) Barcelona: Paidós, p.68.

como en la manera de su selección, ser adecuada y fielmente representativa de una población más numerosa. Un estudio de campo puede poner o no el acento sobre el muestreo, ya que se interesa más por una descripción completa de los procesos investigados que por su representatividad respecto de un universo mayor. (...) / Una segunda y más importante diferencia reside en que en la investigación de campo se trata de estudiar una única comunidad o un único grupo en términos de su estructura social; (...). En la encuesta, los procesos psicológicos y sociales en desarrollo se infieren de sus resultados estadísticos. En cambio, en el estudio de campo se intenta observar y medir los procesos sociales en desarrollo de manera más directa. (...) De esta manera, el estudio de campo proporcionará una imagen más detallada y más natural de las interrelaciones sociales del grupo que la encuesta. (p.69)

Dada esta situación, lo ideal sería combinar los dos métodos para sacar el mayor provecho del campo, en vez de escoger uno de los dos como único método válido para todo.⁹⁹ El estudio del habla coloquial espontánea parece ser un campo adecuado para ser aplicado este método, ya que así es cómo se recolectan con más facilidad las palabras y expresiones más usuales. Los trabajos de Werner Beinhauer o de Ana María Vigara Tauste serían buenos ejemplos del trabajo de observación global.¹⁰⁰ Lo mismo que Beinhauer, Medina López combina los dos métodos en su estudio sobre rótulos publicitarios: la observación directa por el propio investigador en la que se anotan los mensajes y rótulos publicitarios; y la información contenida en las llamadas 'páginas amarillas' que edita la Compañía Telefónica Nacional de España.¹⁰¹

Si el estudio de campo nos proporciona una imagen más detallada y más natural de la vida lingüística, sería bueno dedicarnos a observarla para detectar el léxico diferencial, objeto de futuras encuestas. Por las "calas léxicas", podríamos preparar un inventario de este tipo de léxico, lo mismo que se realizan las investigaciones por perforación para estudios geológicos.¹⁰² El fruto de esta investigación se somete a varios exámenes y reexámenes para ser inventariado en forma de base de datos léxicos.

⁹⁹ "Evidentemente, el estudio de campo y la encuesta nacional no son tanto formas alternativas de estudiar problemas como procedimientos complementarios que pueden dar mejores resultados cuando se los combina. La utilización de ambos métodos en la misma área de problemas tiene dos ventajas importantes. Primero, obtendremos mayores conocimientos acerca del grado de generalidad de los descubrimientos del estudio de campo si sabemos cómo se ajusta a la pauta nacional la situación específica estudiada. (...) En segundo lugar, la encuesta nacional y el estudio de campo proporcionan conocimientos que sirven para plantear hipótesis, las que podrán verificarse en forma más apropiada mediante el uso de otro enfoque." *Ibid.* p.69.

¹⁰⁰ W. Beinhauer. (1978) *El español coloquial*. 3ª ed. Madrid: Gredos. A. M. Vigara Tauste. (1980) *Aspectos del español hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial*. Madrid: SGEL.

¹⁰¹ J. Medina López, "Los anglicismos: a propósito de los rótulos publicitarios", *Lexis*, 15,1, 1991, pp.119-128.

¹⁰² Utilizamos el término "cala léxica" en el sentido que propuso Humberto López Morales en 1971 ("Tres calas léxicas en el español de La Habana: Indigenismos, afronegrismos, anglicismos", en *Estudio sobre el español de Cuba*, Nueva York, pp.72-87). Por el método de observación general, pero no de habla espontánea, sino del lenguaje visual de la ciudad, hemos realizado un trabajo descriptivo de la Ciudad de México. H. Ueda; T. Takagaki (1994) "Vocabulario de la calle en la Ciudad de

Concretamente en nuestro caso del estudio sobre la variación léxica del español urbano, hemos realizado observaciones directas en las ciudades siguientes:

Ciudad de México.....	Primavera de 1993, tres semanas.
Veracruz	id., una semana
Madrid	Invierno y Primavera de 1994, cinco meses.
Santiago de Compostela.....	Primavera de 1994, tres días.
Barcelona	id., un día.
Las Palmas de Gran Canaria ...	id., cuatro días.
Toledo	id., cinco días.
Santiago de los Caballeros (República Dominicana)	id., dos días.
Santo Domingo	id., tres días.
San Pedro de Macorís	id., un día
La Habana	id., tres días.
Santiago de Cuba	id., tres días.
San Juan (Puerto Rico)	id., cuatro días.
Mayagüez	id., un día.

Además de las encuestas interpersonales, nos hemos dedicado a observaciones globales con documentaciones textuales, fónicas y visuales, de las cuales extraeremos los datos concernientes en las secciones siguientes (T.I., Cap. 3) y en el vocabulario del apéndice (Tomo II). Son recolecciones de las palabras y expresiones que hemos oído o visto en distintas ocasiones en situaciones reales. Respecto a la duración de la estancia, se advertirá cierta esporadicidad. En efecto, hemos pasado más largo tiempo en Madrid, donde, gracias a la hospitalidad que se nos ha ofrecido, hemos podido observar la vida real de una familia de la Calle de Alcalá, que consideramos un típico entorno de la vida urbana española. Todas las observaciones que hemos insertado en los capítulos subsiguientes, se las debemos a esta experiencia inestimable.¹⁰³

Antes de cerrar este apartado, tenemos que referirnos a un punto que merece, a nuestro modo de ver, una mención especial. Se trata de las 'encuestas', con las que los sociólogos citados han comparado el método de observación. En realidad éstas no son las

México", Departamento de Lengua Española, 1994, Univ. de Tokio. H. Ueda; T. Takagaki; R. Ávila. *Lenguaje visual de la Ciudad de México*. 1995 (en preparación), Tokio: Sanseido.

¹⁰³ Ha sido verdaderamente una preciosa ayuda para nuestro estudio de la lexicología urbana. La familia de Madrid estaba formada por los padres, dos hijos jóvenes y una hija (todos universitarios), además de dos matrimonios de sus hijos, que viven cerca (una familia de ferroviario y maestra de jardín de infancia; y otra de un profesor de universidad). Cada vez que se nos ofrecía la ocasión hemos preguntado sus nombres y ninguno de ellos se ha molestado al contestar o al dar más informaciones relevantes. En las notas que expondremos en las descripciones posteriores, se especifica como "En Madrid, ...", lo que significa que hemos visto o nos hemos informado en la capital, lo que, naturalmente, no excluye la posibilidad de encontrarse en otros lugares de España y del ámbito americano.

encuestas dialectales que hacen los geolingüistas en el campo. Son las que en general se realizan por correspondencia o por entrega del cuestionario enviado a numerosos sujetos para ser rellenado. De los dos tipos de encuesta hablaremos en las secciones siguientes.

2.2.2. Encuesta directa

Desde la época pregillieroniana, se subrayaban las ventajas de la encuesta directa sobre la encuesta por correspondencia, "en lo que se refiere a la precisión y seguridad con que son percibidos y transcritos los sonidos de un habla".¹⁰⁴

Manuel Alvar, quien ha venido realizando grandes proyectos de geografía lingüística, se ha dedicado a reflexionar sobre los tres elementos fundamentales de la encuesta directa: el cuestionario, los exploradores y los informantes.¹⁰⁵ Respecto al contenido del cuestionario aplicado a la modalidad del habla urbana, nos enseña lo siguiente:¹⁰⁶

En Andalucía hemos explorado todas las capitales, y cuando menos, dos cabezas de partido por provincia. Como usamos cuestionario único, resulta que en las capitales es difícil, si no imposible, obtener respuestas a gran cantidad de los términos de la vida y la cultura rurales. Por eso hemos preguntado todo lo que podía dar algún fruto (fonética, fonología, morfología, sintaxis, partes del cuarto, la familia, etc.), mientras que hemos desistido de interrogar lo que de antemano pugnaba con la vida ciudadana (la agricultura, las plantas silvestres, la elaboración del pan, etc.). Es decir, establecíamos de este modo una limitación paralela en todo a la del "reduzierte Fragebuch") de Jud y Jaberg y conducente, como en Italia y Suiza, no a conocer el estado en la superficie del terreno, sino a obtener la penetración social del dialecto. Brevemente: en las capitales no sólo hacemos geografía lingüística (en sentido tradicional, ...), sino, además, sociología lingüística.

Por nuestra parte del estudio de la variación léxica que se observa en las grandes ciudades, de acuerdo con la enseñanza del maestro de la geografía lingüística, hemos limitado las preguntas del cuestionario cautelosamente al ámbito de la vida moderna urbana.¹⁰⁷

¹⁰⁴ Iorgu Iordan, op. cit., p.256. E inmediatamente sigue: "Fácilmente se puede comprender que un lingüista, por más que sea forastero en la región explorada, gracias a su preparación científica, puede transcribir las palabras oídas en un interrogatorio con mucha más fidelidad que un maestro de escuela o un cura, quienes, en el mejor de los casos, sólo poseerán buena voluntad e interés."

¹⁰⁵ M. Alvar. *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. 1973. Madrid: Gredos, pp. 133-155.

¹⁰⁶ Ibid. p.138.

¹⁰⁷ Esto no quiere decir que siempre hayamos excluido las voces tradicionales de nuestra atención, puesto que en la vida de las ciudades, también se hallan vivas las palabras comunes con la vida rural, así como en ésta, se observan usos de las palabras pertenecientes a la modalidad urbana. En efecto, hemos incluido en nuestro cuestionario palabras tan antiguas como: *falda, abrigo, bolsa, cometa*. Respecto al criterio de la modernidad, hemos pensado en la carencia de la tradición medieval, con la salvedad de algunos conceptos tan antiguos como los cuatro casos mencionados.

Ahora bien, las preguntas sobre nombres de cosas, a nuestro modo de ver, pueden ser realizadas en las cinco maneras siguientes:

- Por definición
- Por visualización (láminas, dibujos, fotos)
- Por uso pragmático
- Por deixis
- Por contexto

Lo más normal para preguntar el nombre de algo sería por definición para lo cual se puede utilizar la descripción del diccionario. Sin embargo, este método, conduce a veces al malentendido por parte del encuestado, ya que la dirección de significado a significante es opuesta a la dirección original del diccionario: de la forma (significante) a la acepción (significado). Por ejemplo, 'pan que lleva jamón, queso, etc. adentro' vale tanto para *bocadillo* como para *sandwich* para los españoles. Y la definición de la 'habitación en la que se duerme' tendrá que ser precisada si se refiere a la parte de vivienda particular (*alcoba, aposento, cuarto, dormitorio, habitación, pieza, recámara*), puesto que la parte del hotel puede presentar la preferencia única de *habitación*. En general, la definición del diccionario no suele ser distintiva, sino explicativa; es decir, se presenta la explicación de una acepción sin considerar los rasgos distintivos comparados con otras voces afines.

Durante la etapa de prueba de nuestra investigación, las preguntas por definición nos han presentado otro inconveniente: el encuestado ha necesitado mucho tiempo de concentración para llegar a la imagen concreta del objeto preguntado. Si se trata de preguntar más de 200 conceptos, a veces resulta casi agobiante someter a los encuestados a este tipo de ejercicio mental, y las respuestas pueden resultar casi incontrolables por tener varias voces no correspondientes.¹⁰⁸

Para los objetos visualizables, servirían mucho las láminas (objetos o fotos) para ayudar a los sujetos encuestados a concretizar la imagen. Son más directas y no se necesita ningún ejercicio mental de concretización a partir de la definición más o menos abstracta, caso que ocurre en la pregunta por definición. La cuestión no es elegir uno de los dos métodos --pregunta por definición o pregunta por lámina-- sino usar, si es necesario, los dos para que se relacionen la descripción textual y la visual en el proceso de la respuesta del informante.

Con la ocasión de visitar al Dr. Viterio Ruiz en su casa de Santiago de Cuba, tuvimos la oportunidad de probar la encuesta directa a manera de conversación. Su esposa, lingüista, Eloína Miyares, le preguntó los nombres del cuestionario de manera siguiente:

- ¿Cómo llamarías al objeto para llamar a la puerta? (*placa* (130))
- ¿Para cortar el alambre qué tú usarías? (*alicate* (139))¹⁰⁹

¹⁰⁸ Sobre los errores en respuestas, véase más adelante (sección, 2.4.3.).

¹⁰⁹ "(...) qué tú usarías." es la expresión propia de la sintaxis cubana.

Este tipo de preguntas, que llamamos el método pragmático, es útil cuando es realizable la encuesta directa más o menos espontánea, pero no es recomendable en la encuesta por correspondencia, puesto que el informante puede contestar su caso personal de uso de cosas y no de uso de palabras. Por ejemplo, si preguntamos qué se utiliza para llamar a la puerta, se entendería tanto la *aldaba* tradicional como el *timbre* electrónico, o incluso *telefonillo* de la entrada.

Por otra parte, se puede pensar en la utilización del objeto real para preguntar su nombre. Este método es muy eficaz si el investigador se sitúa en la realidad que comparte con el informante. En la práctica de la encuesta de las regiones, el investigador pregunta el nombre de objetos que él mismo se lleva en el bolsillo, o de prendas puestas por él mismo. El ejemplo siguiente es extraído de ALEICan para AMERICANA.¹¹⁰

ALEICan. III. (AMERICANA) Hi2 Valverde *chaqueta*; Lp20 Santa Cruz de la Palma *americana*; Go4 San Sebastián de la Gomera *chaqueta, americana*; Tf21 Santa Cruz de Tenerife *americana*; GC2 Las Palmas de Gran Canaria *chaqueta, americana*; Fv20 Puerto del Rosario *chaqueta*; Lz4 Arrecife *chaqueta*.

Para obtener las distintas denominaciones, el investigador señalaba la prenda. Como esta técnica exige la situación en que el investigador mantiene contacto directo con el informante, es factible únicamente en las encuestas directas. Hemos podido utilizarla en algunas preguntas ('camiseta', 'falda', 'calcetines', 'gafas', etc.) sólo en las ciudades anteriormente citadas o con informantes residentes en Tokio y en Madrid.

Finalmente, se puede hablar del método de contextos lingüísticos. Por ejemplo, para el concepto de 'césped', a pesar de que en nuestra encuesta de España sólo se ha registrado *césped*, se observa otra voz *hierba* referente a la misma realidad. Se usa para referirse al 'césped' de una casa particular, frente a *césped*, reservado para jardines públicos. Se oye, por ejemplo, decir: "Voy a cortar la hierba. Está muy crecida."¹¹¹ Se podría formular la pregunta como:

¿Qué palabra usaría usted del paréntesis siguiente?

"Voy a cortar (*el césped, la grama, el gras, la hierba, el pasto, el prado, el zacate*) de la casa. Está muy crecido(da)."

De la misma manera, se podría investigar las diferenciaciones diafásicas: en el lenguaje coloquial, administrativo, formal, infantil, etc. Otra posibilidad de la variación está en la dimensión 'diamésica', es decir, lo relativo a la elección de medios de la

¹¹⁰ Véase la sección 3.1.1.

¹¹¹ Véase la sección 3.4.23.

comunicación.¹¹² Entonces, se podría preguntar a los encuestados: ¿Qué palabra usaría cuando habla usted en la entrevista televisiva?

2.2.3. Encuesta por entrega

A fines del siglo pasado, Gerog Wenker de Alemania intentaba hacer un atlas lingüístico del Norte y Centro de la nación, mucho antes que Jules Gilliéron y Edmont Edmont para el ALF (*Atlas linguistique de la France*). Su método de recolección era totalmente distinto del que se habría de usar en las investigaciones geolingüísticas posteriores: Wenker envió el cuestionario a los maestros de la localidad y otras personas instruidas del campo, quienes tenían que traducir esas frases a su habla local.¹¹³

En las encuestas por entrega, además de la traducción de frases modelo, se puede utilizar un método totalmente distinto: preguntar las cuestiones lingüísticas con una lista de palabras. Este método no se ha aplicado generalmente a las investigaciones léxicas de la lengua española. En el método de encuesta directa, generalmente adoptado por los lingüistas de habla española, se trata casi siempre de consignar la primera respuesta del encuestado (informante), sin hacer comentarios por parte del encuestador. El encuestador tampoco insiste para obtener otra forma cuando no sabe contestar. Para estas cosas no sabidas por parte del encuestado se utiliza el signo de 0 (cero) con una raya (Ø).¹¹⁴

Si contraponemos estos dos métodos, nos damos cuenta de las diferencias siguientes. Frente al método de encuestas directas en que toda la investigación de campo se hace de manera sucesiva, puesto que se procura mantener la unidad del encuestador (lo ideal es que se realice por un solo investigador), en el método de entrega se procesa todo casi simultáneamente repartiendo los cuestionarios a todos los encuestados, lo que, una vez reunidas las contestaciones, garantiza la absoluta sincronía de los datos. A este mérito de orden teórico, podríamos añadir las ventajas prácticas: economía de tiempo, trabajo y presupuesto.

Según nuestra experiencia, la encuesta por entrega tiene los inconvenientes siguientes. Mientras que, en la encuesta personal directa, se consiguen casi todas las respuestas por parte del encuestado, lo normal en la encuesta por entrega es que se recobren

¹¹² Los medios expresivos son, por ej., "el canal de la lengua escrita o de la lengua hablada, u otros medios semiológicos." A este parámetro corresponde el "mesolecto". B. Pottier "La variación lingüística y el español de América", *Revista de Filología Española*, 72, 1992, pp.283.

¹¹³ Para el atlas de G. Wenker, hemos dependido de la historia que describe Iorgu Iordan, op.cit., pp.254-255, según la cual, sólo apareció un fascículo en 1881: *Sprachatlas von Nord und Mitteldeutschland, auf Grund von systematisch mit Hilfe der Volksschullehrer gesammeltem Material aus circa 30.000 Orten, bearbeitet, entworfen und gezeichnet von Dr. G. Wenker*. Strassbourg. Se preocupó exclusivamente del aspecto fonético de la lengua con la intención de probar la existencia de los límites dialectales, cosa que a nosotros, que vivimos un siglo después, nos sorprende por el método de traducción. Se trata de la época en que no se había desarrollado la ciencia fonética descriptiva.

¹¹⁴ Francisco Salvador Salvador. *Léxico del habla culta de Granada*. 2 vols. 1991, Granada: Univ. de Granada, p.13.

las respuestas con un porcentaje a veces muy bajo (de 30% a 40%). Además, como no estamos en el sitio, no tenemos manera de saber cómo se han contestado a las preguntas, ni sabemos si realmente han sido respondidas por el encuestado mismo. Y si él tiene alguna duda respecto a la pregunta, no hay manera de aclarársela, lo que le desmoraliza considerablemente.

Tres métodos para la recogida de información, postal, telefónico y entrevista personal, son comparados por Y. Harvatopoulos, Y. Livan y P. Sarnin de la manera siguiente (suprimimos la parte correspondiente al método telefónico, que de momento no nos interesa).¹¹⁵

	Postal	Entrevista personal
Complejidad de la información buscada	Media	Elevada
Disponibilidad de la información	No disponible de inmediato	Disponible de inmediato
Tiempo disponible	Mucho	Mediano
Recursos de que disponemos (financieros; físicos)	Escasos	Muchos
Tasa de respuestas	Escasa	Alta

Desde el punto de vista práctico, Gordon R. Wood (1990) explica la utilidad del método por entrega para las investigaciones lingüísticas, enumerando, por lo menos, cuatro ventajas, todas relacionadas con el uso del ordenador:¹¹⁶ 1) puede ser procesado fácilmente por el ordenador; 2) el texto mismo se convierte en una base de datos almacenados; 3) los datos de respuestas personales pueden ser comparados rápidamente con los sinónimos de la base de datos anteriormente preparados; y 4) se pueden ordenar los datos almacenados y ofrecer el dato requerido para el estudio inmediato y para comparar con los vocabularios regionales. Para el concepto 'un cerco hecho de barras de madera' (ing. 'a fence made of wooden rails'), por ejemplo, se ofrecen una lista de 4 palabras: *rail fence, snake fence, worm fence, zigzag fence*. Ayudado por esta facilidad de manejo, toda la encuesta fue llevada a cabo en corto plazo y por gran número de sujetos.¹¹⁷ Efectivamente, se ha realizado la encuesta con 150 conceptos dirigidos a mil personas de ocho estados sureños de Estados Unidos.¹¹⁸

¹¹⁵ *El arte de la encuesta*. 1993, Madrid: Ediciones Deusto, p.20. "El tiempo disponible mediano", puesto en la casilla de "Entrevista personal", parece tratarse de una comunidad relativamente pequeña. Si consideramos la envergadura de la investigación de la geografía lingüística, el intervalo de tiempo es incomparablemente más largo que cualquier tipo de entrevista.

¹¹⁶ "Using a printed vocabulary checklist", Kretzchmar et al. (eds.) p.2.

¹¹⁷ "La ventaja de trabajar con alternativas fijas está en que es más fácil dar a los materiales un tratamiento cuantitativo." F. Moreno Fernández, op.cit., p.102.

¹¹⁸ Además, Wood habla de la facilidad relativa en la búsqueda de la palabra por parte de la ortografía normal respecto a la transcripción fonética. "Any researcher can enter into a computer the conventionally spelled responses, using existing, unmodified keyboards such as may be found for simple personal computers. If, however, the text had been spelled in the symbols of the International

En nuestro ámbito español, Marius Sala (1983) para su estudio de distribución de sinónimos en distintas localidades del mundo adopta el mismo método de ofrecer a los encuestados las respuestas candidatas para que marquen en el sitio correspondiente. Veamos sus indicaciones dirigidas a los informantes:¹¹⁹

- a) Subraye las palabras de las series dadas de uso corriente en su localidad (región). Añada y subraye los eventuales sinónimos empleados también corrientemente en su localidad (región). Numere los miembros de la serie en el orden de la frecuencia.
- b) No subraye los sinónimos cuyo sentido entiende, pero que no se emplean en su localidad (región). Añada, sin subrayar, otras palabras que se hallan en la misma situación. ¿Dónde sabe Ud. que se emplean?
- c) Tache los sinónimos desconocidos en su localidad (región).

Las tres siguientes preguntas tienen el fin de establecer la distribución de los sinónimos.

- a) Indique si dos o más sinónimos de los subrayados son sustituibles en todos los contextos y estilos.
- b) Indique los sinónimos subrayados que pueden substituirse sólo en ciertos contextos y estilos. Precise cuáles son estos contextos y estilos.
- c) Haga otras observaciones concernientes a estos sinónimos (si hay palabras que son sinónimos solamente en ciertas combinaciones, otras que se emplearon en el pasado, etc.)

Por otra parte, para conseguir los datos puros con rigor científico, se recomienda no sugerir ninguna respuesta en las encuestas. Precisamente, Humberto López Morales en el prólogo de su *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*, dice que "no hubo respuestas sugeridas ni inducidas ni provocadas." (p.11) El buscar las respuestas espontáneas y no "arrancadas" es el principio fundamental de la geografía lingüística. El realizador de ALF, Edmont Edmont dejaba en completa libertad a los interrogados y sólo si no se llegaba a ningún resultado positivo intervenía con preguntas auxiliares.¹²⁰

Naturalmente, los dos métodos no son excluyentes uno del otro. F. Moreno Fernández, en su análisis de mensajes coloquiales en Quintanar de la Orden (Toledo), utilizó

Phonetic Alphabet in order to represent pronunciation, researchers would need to add symbols to their keyboard or go around its limitations." (*Ibid.* p.2).

¹¹⁹ "Unidad y diversidad: algunos aspectos léxicos del español", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. 11, 1983, p.86.

¹²⁰ Iorgu Iordan, op. cit. p.260.

dos cuestionarios: uno de finales abiertos, para el estudio exploratorio, y otro de alternativas fijas, el definitivo.¹²¹

Como hemos visto, hay varias maneras de reunir los datos léxicos de variación. Todas son válidas pero no únicas ni perfectas. Por lo tanto lo ideal sería escoger una de ellas a la medida del propósito y de su posibilidad práctica; o combinarlas para sacar el mayor provecho. Nosotros hemos decidido recurrir en la primera etapa al uso de los materiales secundarios y al método de observación directa para realizar 'calas léxicas' de la variación. En esta etapa nos dedicamos a buscar la variación léxica registrada en los documentos o recogida en el campo. Si existe variación entre dos localidades cualesquiera, su concepto-objeto será candidato a la pregunta que hemos de formular para el estudio comparativo general. Por ejemplo, si entre España y México encontramos una diferencia léxica sobre el concepto de PISCINA (*piscina* y *alberca*, respectivamente), intentamos un estudio general de su variación entre todas las ciudades posibles.¹²²

Una vez reunida cierta cantidad de preguntas¹²³, redactamos un cuestionario exploratorio con el fin de reunir el mayor número posible de variantes. Estas se ordenan alfabéticamente dentro del mismo concepto y elaboramos de nuevo un cuestionario (definitivo) con los nombres alternativos que se elijan.

Para finalizar este capítulo, nos permitimos citar la opinión presentada por F. Moreno Fernández que a nuestro parecer, resulta muy convincente sobre la recogida de materiales lingüísticos (op. cit. p.105):

En líneas generales, las técnicas indirectas estructuradas permiten el estudio de cualquier aspecto sociolingüístico en cualquiera de los niveles del lenguaje, pero es aconsejable, si se persigue la descripción de un grupo o una comunidad, hacerlas complementarias de otras estrategias de las que ahí se han descrito.

2.3. RED DE INVESTIGADORES

2.3.1. Proyectos de investigación léxica

El intento de formar una red internacional no es nuevo. Para las labores lexicográficas, los redactores cuentan con la colaboración de los lectores, de los dialectólogos, y de los usuarios mismos para las ediciones subsiguientes. Para *Oxford English Dictionary*, se

¹²¹ F. Moreno Fernández, 1990, op.cit, p.102.

¹²² H. Ueda. 1992. "Hacia la investigación del léxico moderno español", (en japonés) *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 7, pp.79-96; 1993. "Léxico moderno urbano en la lengua española", (en japonés) *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 8, pp.49-68.

¹²³ Para ser realizable en menos de una hora, que consideramos como tiempo límite para una encuesta por correspondencia, nos limitamos a unas 200 preguntas, aproximadamente.

reunieron cinco millones de fichas de citas enviadas por dos mil lectores del país.¹²⁴ En el caso del español, la lengua multinacional por excelencia, en el año 1970, la misma Real Academia formó la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española para contar con la aportación de las Academias americanas para la elaboración del *Diccionario de la Lengua Española*.¹²⁵

Para las investigaciones científicas del léxico urbano, las primeras que merecen mención especial son, sin duda, las actividades del PILEI (Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idioma). Como de este proyecto ya hemos hablado en la sección 2.1.4 correspondiente a los estudios comparativos, nos limitaremos a recordar su importancia tanto en la recolección de materiales como en los estudios posteriores basados en ellos.¹²⁶

La geografía lingüística discrepa de este tipo de colaboración, puesto que, desde sus principios, debe mantenerse la unicidad de los investigadores para garantizar la uniformidad de su descripción.¹²⁷ A pesar de todo, hubo un intento de pedir la colaboración de los investigadores locales de toda Hispanoamérica para elaborar después un atlas lingüístico del vasto ámbito del español. Nos referimos al proyecto iniciado por T. Navarro Tomás, pero parece que el intento se quedó allí sin tener frutos publicados.

Posteriormente en 1969 el Instituto de Cooperación Iberoamericana (sito en Madrid) preparó unos cuestionarios dirigidos a los países de habla española. Esta vez tuvo éxito, ya que se recogieron los datos de variación, que después se publicaron en serie en la Revista *Español Actual*.

En Hispanoamérica José Pedro Rona (de Uruguay) se ha dedicado a reflexionar sobre el método de estudio de la diferenciación geográfica del continente. Para evitar el defecto del cuestionario de Navarro Tomás, es decir "su gran extensión y su gran complicación", que no permite la "idiosincrasia latinoamericana" que "no se presta fácilmente a largos interrogatorios", ha pensado en la formulación de cuestionarios parciales, "que abarcaran un solo fenómeno, o un grupo de pocos fenómenos, y también aquellos fenómenos

¹²⁴ De estos cinco millones de fichas, se incorporaron dos millones en el cuerpo del *Diccionario* de 411,825 entradas. T. McArthur. (1986) *Worlds of reference: lexicography, learning and language from clay tablet to the computer*. Cambridge: Cambridge Univ. Press. cap.15.

¹²⁵ Véase M. Alvar. (1992) "El caminar del Diccionario Académico", *Actas del IV Congreso Internacional Euralex '90*, recogido en *La lengua de..* Madrid: Univ. de Alcalá de Henares. (1993), pp.30-31.

¹²⁶ Véanse J. M. Lope Blanch (coord.) *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. 1977. México: Universidad Nacional Autónoma de México. J. M. Lope Blanch. *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*. 1986. México: U.N.A.M.

¹²⁷ Al respecto, Manuel Alvar dice: "Mi opinión, hoy, es favorable a la pluralidad, siempre y cuando no se llegue a la atomización del trabajo. Sin embargo, queda un importante motivo a considerar. La diversidad de exploradores no quiere decir que, dentro de una localidad, los dos o tres investigadores que puedan ir a ella se repartan el trabajo. Creo anticientífico y con resultado de valor muy dudoso el interrogar a sujetos distintos distintas partes del cuestionario. Entonces los yerros se multiplican demasiado: dualidad de sujetos, dualidad de transcriptores, preguntas diferentes..." Op.cit. (*Estructuralismos*, ...) p.149. De la diversidad de exploradores, volveremos a hablar en la sección siguiente (2.3.2.).

secundarios o colaterales que pueden considerarse como determinantes o explicativos del primero, o concordantes con el mismo."¹²⁸ Estamos convencidos de la factibilidad de este método parcial, siempre y cuando se garantice la continuidad del proyecto. Por otra parte, tendríamos que abandonar el deseo de mantener la homogeneidad absoluta de los datos, puesto que las investigaciones se realizan en momentos distintos y, con mucha frecuencia, con sujetos diferentes.

Podemos contar, además, varios planes de esta línea con iniciativas más o menos individuales. Citaremos a dos investigadores de la lingüística hispánica: Marius Sala (de Rumanía) y Alejandro Fajardo (de España), quienes han publicado recientemente el manifiesto, uno en el *Boletín de la Academia Puertorriqueña*,¹²⁹ mientras que el otro se limitó a hacer una comunicación oral en el *XXI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*.¹³⁰

Según el autor rumano, su investigación "se diferencia de aquélla que inició OFINES hace algunos años y cuyos resultados parciales fueron publicados en algunos números de la conocida revista *Español Actual*, por: a) los tipos de sinónimos discutidos (más numerosos en nuestro caso) y b) los tipos de preguntas."

Y esta investigación "tampoco se sobrepone al impresionante proyecto del estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica iniciado por el Prof. Juan M. Lope Blanch, porque:

- a) Nos limitamos al vocabulario o más exactamente, a los sinónimos.
- b) No intentamos limitarnos a la norma culta de las principales ciudades como el proyecto mencionado.
- c) El tipo de cuestionario es totalmente distinto del cuestionario provisional publicado en 1969, por la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas del PILEI y de OFINES."¹³¹

Tanto del primer proyecto como del segundo, no tenemos más noticias, pero esperamos que tengan éxito por la magnitud e importancia que poseen ambos estudios.

¹²⁸ José Pedro Rona. *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*. 1958, Montevideo: Univ. de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, p.20. Y sigue: "El principio consiste en trabajar con un solo aspecto dialectal, o unos pocos aspectos dialectales, a través de todo el Continente, en lugar de considerar un hablar local en todos sus aspectos." (p.21).

¹²⁹ "Unidad y diversidad: algunos aspectos léxicos del español", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. 11, 1983, pp.83-88.

¹³⁰ Universidad de Granada, 16-19 de diciembre de 1991. Véase *Revista Española de Lingüística*. 22/1, 1992, pp.180-181.

¹³¹ *Ibid.* pp.87-88.

2.3.2. El Proyecto «Varilex»

El proyecto más nuevo en esta línea será, actualmente, nuestro estudio de Varilex (Variación Léxica del Español en el Mundo). En el mes de abril de 1993, nos atrevimos a lanzar un llamamiento para formar una red internacional de investigadores con el objetivo de estudiar la variación léxica del español urbano. En el *Décimo Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, el comité organizador nos ofreció la oportunidad de manifestar nuestro proyecto de investigación. Allí explicamos nuestra intención y el resultado de un estudio piloto. Desde entonces han venido aumentando los miembros y ahora contamos con veinticinco colaboradores que nos ofrecen continuamente datos de su localidad.

Hasta ahora hemos reunido por correspondencia datos de 127 personas de 37 ciudades pertenecientes a 20 países hispanohablantes, que presentamos a continuación junto con los códigos utilizados en el estudio presente. Las ciudades españolas investigadas son seis, de las cuales, Barcelona ha sido estudiada con un sujeto residente en Tokio, y el resto, por entrevista de correspondencia (el código es (ES)):

(ES-COR) : España, La Coruña
(ES-VIG) : España, Vigo
(ES-MAD) : España, Madrid
(ES-BAR) : España, Barcelona
(ES-GRA) : España, Granada
(ES-MAL) : España, Málaga
(ES-TEN) : España, Tenerife

De México (MX), tenemos dos localidades, una en la región nortea de la nación, Monterrey; y otra, Ciudad de México, la capital. Las dos han sido contestadas por correspondencia:

(MX-MON) : México, Monterrey
(MX-MEX) : México, Ciudad de México

En Centroamérica, contamos con cuatro puntos pertenecientes a Guatemala (GU), El Salvador (EL), Costa Rica (CR) y Panamá (PN). Se echan de menos ciudades tan importantes como Tegucigalpa (Honduras), Managua (Nicaragua) y San José (Costa Rica): Los datos de Guatemala y Puerto Limón han sido enviados por correo y los de San Salvador y Panamá han sido recogidos por nosotros en Tokio y en Madrid, respectivamente.

(GU-GUA) : Guatemala, Ciudad de Guatemala
(EL-SSV) : El Salvador, San Salvador
(CR-LMN) : Costa Rica, Puerto Limón
(PN-PAN) : Panamá, Ciudad de Panamá

Durante los dos meses de marzo y abril de 1994, hemos visitado los países caribeños: Cuba (CU), República Dominicana (RD) y Puerto Rico (PR). Hemos escogido para cada isla, dos puntos que consideramos importantes entre los que se mantiene cierta distancia geográfica. En el caso de la República Dominicana, se ha añadido San Pedro de

Macorís (ciudad cercana a la capital, Santo Domingo) con el objeto de tener un punto de referencia para comprobar la relación entre el factor geográfico y el lingüístico.

(CU-HAB) : Cuba, La Habana
(CU-SCU) : Cuba, Santiago de Cuba
(RD-SDO) : República Dominicana, Santo Domingo
(RD-SPM) : República Dominicana, San Pedro de Macorís
(RD-STI) : República Dominicana, Santiago de los Caballeros
(PR-SJU) : Puerto Rico, San Juan
(PR-MAY) : Puerto Rico, Mayagüez

Por el noroeste del Continente Sudamericano --El Ecuador (EC), Colombia (CO), Venezuela (VE), Perú (PE), y Bolivia (BO)--, hemos podido tener contacto con los investigadores locales de las ciudades siguientes, quienes nos han enviado los cuestionarios correspondientes:

(EC-QUI) : El Ecuador, Quito
(CO-BOG) : Colombia, Santafé de Bogotá
(VE-MER) : Venezuela, Mérida
(VE-CAR) : Venezuela, Caracas
(PE-LIM) : Perú, Lima
(PE-ARE) : Perú, Arequipa
(BO-PAZ) : Bolivia, La Paz

Para los países sureños del Continente (Paraguay (PA), Uruguay (UR), Chile (CH) y Argentina (AR)), poseemos los materiales de cuatro países, de los cuales, todos los sujetos de Paraguay (Asunción) han sido entrevistados en Madrid, y una persona de Santiago de Chile y otra de Salta, en Tokio. El resto proviene de las ciudades correspondientes:

(PA-ASU) : Paraguay, Asunción
(UR-MTV) : Uruguay, Montevideo
(CH-ARI) : Chile, Arica
(CH-SCH) : Chile, Santiago de Chile
(AR-SAL) : Argentina, Salta
(AR-TUC) : Argentina, Tucumán
(AR-BUE) : Argentina, Buenos Aires

Finalmente, hemos añadido dos localidades de África: Tetuán de Marruecos (MA), donde observamos la situación del español vestigial y Malabo de Guinea Ecuatorial (GE), caso del español oficial. Nos hemos decidido incluir estos datos para ver qué relación tienen respecto al mundo hispánico.

(MA-TET) : Marruecos, Tetuán
(GE-MAL) : Guinea Ecuatorial, Malabo

Siempre es difícil y laboriosa la realización de las encuestas en las amplias zonas del dominio de la lengua española. El resultado más desesperanzador es la baja tasa de

contestaciones. Para superar estos problemas hemos decidido formar una red de investigadores locales y pedirles que repartan los cuestionarios a los sujetos adecuados en su ciudad residente. A diferencia del método de entrega directa del cuestionario a los sujetos encuestados, la tasa de recuperación ha resultado sumamente alta, lo que garantiza la continuación del proyecto.

2.4. BANCO DE DATOS

Con la llegada de la era de informática, sus impactos en la Lingüística se observan en distintas ramas de esta ciencia. En lo tocante a la lexicología y lexicografía, la construcción del banco de datos es una de las aplicaciones más importantes.¹³² Aparte de varios proyectos de banco de datos textuales --base de datos textuales, concordancia, índice de palabras, etc--, disponemos ya de un rico acervo en distintos centros dedicados a la lingüística española. A este respecto, la dialectología no es ninguna excepción, puesto que en esta disciplina, los datos de varias dimensiones --formas significantes, contenidos (significados), localidad, atributos personales del sujeto, etc.-- pueden ser tratados mejor por los medios informáticos.

A continuación, explicaremos la estructura de nuestro banco de datos, base de datos léxicos y, finalmente, el modo de actualización de los datos almacenados.

2.4.1. Estructura de los datos

Antes de efectuar el análisis, creemos oportuno mencionar una peculiaridad de nuestros datos. Es cierto que los datos para cualquier comparación es conveniente que sean homogéneos, en cuanto a su distribución respecto a sexo, edad, nivel socioeconómico y localidad. Esto se requiere, sobre todo, en las investigaciones sociolingüísticas. Sin embargo, como nuestra finalidad no es la sociolingüística del habla urbana, sino el estudio de la variación diatópica, nos hemos contentado con la pluralidad de encuestados para poder indagar todo lo posible sobre la variedad léxica. Por esta razón, no hacemos comparaciones intergeneracionales, ni siquiera entre los dos sexos, a menos que sea posible detectar algunos fenómenos significativos causados por estas diferencias dentro de una misma localidad.

Respecto al sexo, nuestros datos mantienen más o menos una distribución equitativa.

¹³² Véase por ej. M. Teresa Cabré. (1993) *La terminología*. Barcelona: Editorial Antártida, especialmente, pp. 383-422. "Los bancos de datos son herramientas referenciales de primera magnitud, tanto para las investigaciones sobre la descripción lingüística general y especializada, como para la realización de trabajos aplicados a cualquiera de las ramas del lenguaje y a la construcción de sistemas expertos. La gran proliferación de bancos de datos existentes hoy día es el resultado de dos factores fundamentales: uno, la importancia creciente de la información en las sociedades modernas: dos, el progreso experimentado por la informática."

Tabla 2.4.1.a. Sexo

- 1) Hombres 68 : *****
- 2) Mujeres 61 : *****

* = 2 Total = 129

La edad, en cambio, presenta una desigualdad grande, donde encontramos una mayor concentración entre los 20 y 29 años, a la que sigue la de 30 a 39. Creemos que esta distribución es conveniente para investigar el léxico de la zona urbana, ya que posee necesariamente un carácter innovador, propio de las generaciones jóvenes.

Tabla 2.4.1.b. Edad

- 1) 10-19 5 : *****
- 2) 20-29 48 : *****
- 3) 30-39 31 : *****
- 4) 40-49 19 : *****
- 5) 50-59 19 : *****
- 6) 60-69 7 : *****

* = 1 Total = 129

País: hay muchos más encuestados de España que de otros países. Nos faltan, sobre todo, datos de Centroamérica. Por otra parte, llamará la atención la inclusión de datos de Marruecos, caso del español vestigial, y Guinea Ecuatorial, donde el idioma español no es la lengua materna, sino la lengua oficial. Nuestra intención de incluir estas regiones se debe al deseo de intentar una relativización de los datos peculiares de cada localidad.

Tabla 2.4.1.c. Países

1)	(ES)	España	32	: *****
2)	(MX)	México	6	: *****
3)	(GU)	Guatemala	4	: ****
4)	(EL)	El Salvador	1	: *
5)	(CR)	Costa Rica	4	: ****
6)	(PN)	Panamá	3	: ***
7)	(CU)	Cuba	8	: *****
8)	(RD)	Rep. Dominicana	11	: *****
9)	(PR)	Puerto Rico	8	: *****
10)	(EC)	Ecuador	1	: *
11)	(CO)	Colombia	4	: ****
12)	(VE)	Venezuela	6	: *****
13)	(PE)	Perú	10	: *****
14)	(BO)	Bolivia	4	: ****
15)	(PA)	Panamá	2	: **
16)	(UR)	Uruguay	3	: ***
17)	(CH)	Chile	9	: *****
18)	(AR)	Argentina	9	: *****
19)	(MA)	Marruecos	2	: **
20)	(GE)	Guinea Ecuatorial	2	: **

* = 1 Total = 129

Ciudad: Tenemos 37 ciudades con una distribución algo desigual de encuestados. La desigualdad misma se resolverá técnicamente por el método de la normalización (coeficiente de correlación).¹³³ Por otra parte, hay que precisar que se han incluido ciudades bilingües: Santiago de Compostela, La Coruña, Vigo, Barcelona, Puerto Limón (Costa Rica, lengua criolla), Asunción, a las cuales se agregan Tetuán (Marruecos) y Malabo (Guinea Ecuatorial) con sus peculiaridades lingüísticas ya mencionadas. Estos datos los relativizaremos a la hora de analizar el conjunto.

¹³³ Lo veremos más adelante en la sección 4.2.

Tabla 2.4.1.d. Ciudad

1)	(SCO)	Santiago de Compostela	4	: ****
2)	(COR)	La Coruña	4	: ****
3)	(VIG)	Vigo	4	: ****
4)	(MAD)	Madrid	7	: *****
5)	(BAR)	Barcelona	1	: *
6)	(GRA)	Granada	4	: ****
7)	(MLG)	Málaga	4	: ****
8)	(TEN)	Tenerife	4	: ****
9)	(MON)	Monterrey	4	: ****
10)	(MEX)	México	2	: **
11)	(GUA)	Guatemala	4	: ****
12)	(SSV)	San Salvador	1	: *
13)	(LMN)	Puerto Limón	4	: ****
14)	(PAN)	Panamá	3	: ***
15)	(HAB)	La Habana	4	: ****
16)	(SCU)	Santiago de Cuba	4	: ****
17)	(SDO)	Santo Domingo	5	: *****
18)	(SPM)	San Pedro de Macorís	2	: **
19)	(STI)	Santiago de los Caballeros	4	: ****
20)	(SJU)	San Juan	4	: ****
21)	(MAY)	Mayagüez	4	: ****
22)	(QUI)	Quito	1	: *
23)	(BOG)	Bogotá	4	: ****
24)	(MER)	Mérida	4	: ****
25)	(CAR)	Caracas	2	: **
26)	(LIM)	Lima	6	: *****
27)	(ARE)	Arequipa	4	: ****
28)	(PAZ)	La Paz	4	: ****
29)	(ASU)	Asunción	2	: **
30)	(MTV)	Montevideo	3	: ***
31)	(ARI)	Arica	4	: ****
32)	(SCH)	Santiago de Chile	5	: *****
33)	(SAL)	Salta	4	: ****
34)	(TUC)	Tucumán	1	: *
35)	(BUE)	Buenos Aires	4	: ****
36)	(TET)	Tetuán	2	: **
37)	(MAL)	Malabo	2	: **

* = 1 Total = 129

A continuación presentamos la tabla clasificada entre países y sexos, país y edad, ciudad y sexo, ciudad y edad, y finalmente, sexo y edad.

Tabla 2.4.1.e. País y sexo

	Hombre	Mujer	Total
1 (ES) España	18	14	32
2 (MX) México	3	3	6
3 (GU) Guatemala	2	2	4
4 (EL) El Salvador	1	0	1
5 (CR) Costa Rica	2	2	4
6 (PN) Panamá	2	1	3
7 (CU) Cuba	4	4	8
8 (RD) Rep. Dominicana	7	4	11
9 (PR) Puerto Rico	4	4	8
10 (EC) Ecuador	0	1	1
11 (CO) Colombia	2	2	4
12 (VE) Venezuela	3	3	6
13 (PE) Perú	5	5	10
14 (BO) Bolivia	2	2	4
15 (PA) Paraguay	1	1	2
16 (UR) Uruguay	1	2	3
17 (CH) Chile	5	4	9
18 (AR) Argentina	4	5	9
19 (MA) Malabo	1	1	2
20 (GE) Guinea Ec.	1	1	2
Total	61	129	

Tabla 2.4.1.f. País y edad

	10-	20-	30-	40-	50-	60-	Total
1 (ES) España	0	12	8	5	5	2	32
2 (MX) México	0	3	2	1	0	0	6
3 (GU) Guatemala	0	2	1	0	0	1	4
4 (EL) El Salvador	0	0	0	1	0	0	1
5 (CR) Costa Rica	0	2	0	1	1	0	4
6 (PN) Panamá	0	0	3	0	0	0	3
7 (CU) Cuba	0	2	2	0	2	2	8
8 (RD) Rep. Dominicana	2	4	3	0	1	1	11
9 (PR) Puerto Rico	0	4	0	0	3	1	8
10 (EC) Ecuador	0	0	1	0	0	0	1
11 (CO) Colombia	0	1	1	1	1	0	4
12 (VE) Venezuela	0	1	3	2	0	0	6
13 (PE) Perú	1	3	3	3	0	0	10
14 (BO) Bolivia	0	4	0	0	0	0	4
15 (PA) Paraguay	0	1	1	0	0	0	2
16 (UR) Uruguay	0	0	1	0	2	0	3
17 (CH) Chile	2	2	0	2	3	0	9
18 (AR) Argentina	0	4	1	3	1	0	9
19 (MA) Marruecos	0	2	0	0	0	0	2
20 (GE) Guinea Ecuatorial	0	1	1	0	0	0	2
Total.....	5	48	31	19	19	7	129

Tabla 2.4.1.g. Ciudad y sexo

	Hombre	Mujer	Total	
1	3	1	4	... Santiago de Compostela
2	1	3	4	... La Coruña
3	3	1	4	... Vigo
4	4	3	7	... Madrid
5	1	0	1	... Barcelona
6	2	2	4	... Granada
7	2	2	4	... Málaga
8	2	2	4	... Tenerife
9	2	2	4	... Monterrey
10	1	1	2	... Ciudad de México
11	2	2	4	... Ciudad de Guatemala
12	1	0	1	... San Salvador
13	2	2	4	... Puerto Limón
14	2	1	3	... Panamá
15	2	2	4	... La Habana
16	2	2	4	... Santiago de Cuba
17	4	1	5	... Santo Domingo
18	1	1	2	... San Pedro de Macorís
19	2	2	4	... Santiago de los Caballeros
20	2	2	4	... San Juan
21	2	2	4	... Mayagüez
22	0	1	1	... Quito
23	2	2	4	... Bogotá
24	2	2	4	... Mérida
25	1	1	2	... Caracas
26	3	3	6	... Lima
27	2	2	4	... Arequipa
28	2	2	4	... La Paz
29	1	1	2	... Asunción
30	1	2	3	... Montevideo
31	2	2	4	... Arica
32	3	2	5	... Santiago de Chile
33	2	2	4	... Salta
34	0	1	1	... Tucumán
35	2	2	4	... Buenos Aires
36	1	1	2	... Tetuán
37	1	1	2	... Malabo
Total				68 61 129

Tabla 2.4.1.h. Ciudad y edad

	10-	20-	30-	40-	50-	60-	Total
1 SCO Santiago de C. ...	0	1	1	0	1	1	4
2 COR La Coruña	0	1	0	2	0	1	4
3 VIG Vigo	0	1	3	0	0	0	4
4 MAD Madrid	0	3	2	0	2	0	7
5 BAR Barcelona	0	0	1	0	0	0	1
6 GRA Granada	0	2	0	1	1	0	4
7 MLG Málaga	0	2	1	1	0	0	4
8 TEN Tenerife	0	2	0	1	1	0	4
9 MON Monterrey	0	2	2	0	0	0	4
10 MEX México	0	1	0	1	0	0	2
11 GUA Guatemala	0	2	1	0	0	1	4
12 SSV San Salvador	0	0	0	1	0	0	1
13 LMN Puerto Limón	0	2	0	1	1	0	4
14 PAN Panamá	0	0	3	0	0	0	3
15 HAB La Habana	0	0	2	0	2	0	4
16 SCU Santiago de Cuba .	0	2	0	0	0	2	4
17 SDO Santo Domingo	1	1	1	0	1	1	5
18 SPM S. Pedro de M. ..	0	1	1	0	0	0	2
19 STI Santiago de los C.	1	2	1	0	0	0	4
20 SJU San Juan	0	2	0	0	2	0	4
21 MAY Mayagüez	0	2	0	0	1	1	4
22 QUI Quito	0	0	1	0	0	0	1
23 BOG Bogotá	0	1	1	1	1	0	4
24 MER Mérida	0	0	2	2	0	0	4
25 CAR Caracas	0	1	1	0	0	0	2
26 LIM Lima	1	2	1	2	0	0	6
27 ARE Arequipa	0	1	2	1	0	0	4
28 PAZ La Paz	0	4	0	0	0	0	4
29 ASU Asunción	0	1	1	0	0	0	2
30 MTV Montevideo	0	0	1	0	2	0	3
31 ARI Arica	0	2	0	2	0	0	4
32 SCH Santiago de Chile .	2	0	0	0	3	0	5
33 SAL Salta	0	2	1	1	0	0	4
34 TUC Tucumán	0	0	0	1	0	0	1
35 BUE Buenos Aires	0	2	0	1	1	0	4
36 TET Tetuán	0	2	0	0	0	0	2
37 MAL Malabo	0	1	1	0	0	0	2
Total	5	48	31	19	19	7	129

Tabla 2.4.1.i. Sexo y edad

	10-	20-	30-	40-	50-	60-	Total
1 Hombre	3	23	20	7	10	5	68
2 Mujer	2	25	11	12	9	2	61
Total	5	48	31	19	19	7	129

2.4.2. Registros

Distinguiremos entre el banco de datos y la base de datos, puesto que, a veces, no se hace claramente esta distinción.¹³⁴ El banco de datos es un mecanismo que se presta al servicio de almacenamiento, búsqueda, referencia y actualización de los datos, mientras que la base de datos se entiende como un archivo, o conjunto de archivos de los voluminosos datos ordenados en forma conveniente para los procesamientos informáticos.

Ahora procedamos a explicar la estructura de nuestra base de datos: VRLX94A.DAT (Varilex, 1994, etapa-A, datos). Los datos reunidos serán procesados para elaborar un fichero que consiste en 5 campos: 1) identificador del objeto / concepto; 2) forma de la unidad léxica; 3) código de país-ciudad; 4) código numérico de la forma; y 5) código numérico de la ciudad. Reproducimos aquí la parte correspondiente al objeto (001) de nuestro fichero de la variación léxica. Observen que los cinco campos están divididos por una coma, y todos los registros son recuperables como un dato textual separado por un cambio de línea. Esta forma de datos es conocida como forma CSV (ingl. 'comma separated value').

```
001,ES-BAR,5,americana,1
001,ES-MAD,5,americana,1
001,ES-MAD,4,americana,1
...
001,AR-SAL,33,chaqueta,4
001,CO-BOG,23,chaqueta,4
001,CO-BOG,23,chaqueta,4
...
001,PR-MAY,21,gabán,6
001,PR-SJU,20,gabán,6
001,PR-SJU,20,gabán,6
001,PR-SJU,20,gabán,6
...
001,AR-BUE,35,saco,7
001,AR-BUE,35,saco,7
001,AR-BUE,35,saco,7
...
001,CH-ARI,31,vestón,8
001,CH-SCH,32,vestón,8
```

Cada registro está constituido por cinco campos divididos por una coma. Son el número identificador del concepto (significado, por ej. 001), forma lingüística (significante, por ej. *americana*, *capa*, *chaleco*, *chaqueta*, *gabán*, *saco*, *vestón*), identificador del país y de la localidad (por ej. ES-BAR, ES-MAD, CU-SCU, etc.), número codificado correspondiente al significante (1... *americana*, 4... *chaqueta*, 5... *chaleco*, etc.), y finalmente, número

¹³⁴ Por ej, en el libro de Sanders, D. H. *Informática: presente y futuro*. México: Mcgraw Hill. tanto 'banco de datos' como 'base de datos' se definen como "almacenamiento colectivo de las bibliotecas de datos que son requeridas por individuos y organizaciones para cubrir sus requisitos de procesos y recuperación de información."

codificado de la localidad (por ej. 4... Madrid, 5... Barcelona, 16... Santiago de Cuba). Se cuentan 31.072 registros, que llega a 828.433 bits (caracteres) en total.

2.4.3. Errores

Es natural que todos los datos recogidos en el campo contengan ciertas anomalías, errores y omisiones en las contestaciones.¹³⁵ Según nuestra experiencia de las encuestas, los datos problemáticos pueden ser clasificados de la manera siguiente:

1. Errores

- Errores inherentes al cuestionario
- Errores cometidos por el investigador
- Errores cometidos por el encuestado

2. Fallos

- Fallos causados por las condiciones físicas
(cansancio, distancia, etc.)
- Fallos causados por las condiciones de correspondencia
- Fallos en el procesamiento de materiales

3. Omisiones en las contestaciones

- Por cuestión de tiempo
- Por falta de interés del encuestado
- Por negligencia
- Por incomprensión de las preguntas

Llamamos 'errores', a diferencia de 'fallos', aquellos en los que podemos reconocer algunas causas lingüísticas --en su mayoría son malentendidos de la definición ofrecida en las preguntas, mientras que los 'fallos' no serán merecedores de ningún razonamiento por su carácter meramente accidental. Creemos que casi todos los errores enumerados se podrán comprender fácilmente. Los investigadores locales pueden cometer errores en la elección de sujetos, el correo puede no llegar al sitio debido, el investigador o el encuestado pueden no

¹³⁵ H. López Morales habla del resultado de su investigación léxica de San Juan de Puerto Rico de la manera siguiente: "Al examinar a fondo este corpus léxico se descubren de inmediato algunas deficiencias de la investigación. Los errores que las han provocado dependen unas veces del investigador, otras del encuestado y otras del tipo mismo de entrevista. El resultado de varias entradas denota que el investigador no hizo la pregunta adecuada (...). Por otra parte, es evidente que varios sujetos no siempre entendieron bien las definiciones dadas por el encuestador, y no lo hicieron saber. Muchos de los silencios que encontramos tienen este origen; la prueba más palpable es que un mismo informante no dé respuesta alguna para determinada entrada y que después la ofrezca en la serie abierta, y hasta con sinónimos. Por último, la obligada longitud de cada una de las sesiones de la entrevista provocaba en el informante, debido al cansancio, fallos de memoria e invenciones instantáneas, algunas fácilmente detectables." *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*. 1986, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, p.122.

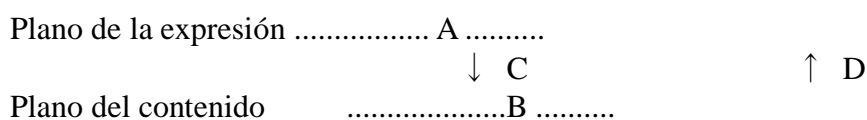
mostrar el interés debido, etc., lo que tenemos que solucionar de alguna manera. Pero son problemas extralingüísticos y la solución es una tarea práctica de la que deben encargarse los coordinadores.

Sólo una cuestión referente al cuestionario merecería nuestra atención. En los cuestionarios que se utilizan en las encuestas por entrega no debe haber ambigüedad respecto a la pregunta que se hace al encuestado. A pesar de haber realizado varias pruebas de simulación de la encuesta, en el acto, pueden ocurrir malas interpretaciones de las mismas. Por ej. para el concepto de AMERICANA o SACO, hemos obtenido en varios puntos la contestación de *blázer*. La pregunta era: "Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo" y al mismo tiempo se ofrecía el dibujo del mismo objeto. Ambos --la pregunta por definición y el dibujo-- eran válidos tanto para la 'americana (saco)' como para 'blázer'. La anomalía podría ser evitada por la añadidura de "No es de paño con botones dorados". Hay más casos de mala interpretación, generalización, extensión semántica de un término a otro, etc. que trataremos en la sección correspondiente en el Cap. III.

Una de las ventajas de la formación de la red de investigadores está en que los datos dudosos pueden ser comentados o corregidos posteriormente, sobre la marcha del proyecto. Como no se trata de una investigación que se realiza de una vez para llegar a unas conclusiones más o menos definitivas, cada momento o cada ocasión se pueden aprovechar para mejorar la forma de la pregunta, poner en duda algunas respuestas recogidas en el campo y relativizar el estudio mismo en relación con otros estudios anteriores o con otras investigaciones en marcha. En el capítulo siguiente (Cap. III), insertaremos en el lugar correspondiente algunos comentarios llegados a nosotros por parte de lexicógrafos, investigadores locales, sujetos encuestados y en base a nuestras propias experiencias habidas en el campo.

2.4.4. Consideraciones semánticas

En la semántica de Eugenio Coseriu, se hace la distinción de cuatro puntos de vista refiriéndose a los dos planos de la lengua y a sus relaciones mutuas:¹³⁶



Según el mismo autor, es posible:

- 1) considerar el plano de la expresión en cuanto tal, es decir, las relaciones entre los significantes léxicos (A) -lo que sería el punto de vista de una *lexicología de la expresión*.
- 2) considerar el plano del contenido como tal, es decir, las relaciones entre los significados léxicos (B) -punto de vista de la *lexicología del contenido*.

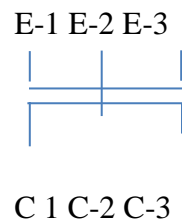
¹³⁶ Principios de semántica estructural, p. 46.

- 3) considerar la relación entre los dos planos partiendo de la expresión (E) -punto de vista de una disciplina que se identifica muchas veces con la "semántica" sin más y que podría llamarse *semasiología*.
- 4) considerar la relación entre los dos planos partiendo del contenido (D) -punto de vista de la *onomasiología*.

Ahora bien, entre varias expresiones (E) y contenidos (C) puede haber relaciones multilaterales, cuando se trata de la variación léxica:



donde observamos una relación de más de dos contenidos correspondientes a una sola expresión (por ej., *banco* es 'asiento para varias personas' en España y 'asiento para una sola persona' en México); o, al revés, la de más de dos expresiones correspondientes a un sólo contenido (por ej., 'asiento para varias personas' se expresa en *banco* en España y en *banca* en México). E incluso se puede hablar de una relación entrecruzada:



Es decir, las distintas formas pueden relacionarse con contenidos diferentes de modo múltiple.

Nuestro objetivo no es ninguno de los cuatro puntos de vista de que habla Eugenio Coseriu, puesto que intentamos independizar cada relación de expresión (forma) y contenido (concepto) de su plano correspondiente para después situarlo en el plano geosinonímico en forma de tabla de distribución, para lo cual proponemos utilizar un término nuevamente acuñado para el estudio de la variación: *geolexon*. Un *geolexon* consiste en una combinación de un semema (concepto, C-1, C-2, C-3, etc.) y una expresión (forma, E-1, E-2, E-3, etc.) en una determinada localidad. Por ejemplo, la combinación de *banco* con 'asiento para varias personas' forma un geolexon (G-1) en España, mientras que la combinación de la misma forma con 'asiento para una persona' otro geolexon (G-2) en México. Por supuesto, *banca* con

el significado de 'asiento para varias personas' en México también constituye un geolexon independiente (G-3). Así pues, se trata de una unidad mínima de forma-concepto-localidad.¹³⁷

De este modo, estamos ante un universo de tres dimensiones: concepto, forma y localidad. En el capítulo siguiente, donde explicamos la distribución geográfica de varias formas correspondientes a un mismo concepto, tomaremos una dirección onomasiológica por pura conveniencia: partiremos del concepto para ver la variación formal. Por supuesto se puede intentar un estudio en la dirección opuesta: partir de una misma forma para ver la variación conceptual según la localidad, lo que normalmente está descrito en los diccionarios con explicaciones diatópicas.

Añadiremos, como conclusión de este capítulo, que los registros reunidos en las encuestas no constituyen en sí un habla local, sino unos indicios lingüísticos que pueden reflejar la realidad del habla. Con esto queremos decir que no son más que unas reacciones producidas por los estímulos pseudolingüísticos, utilizados en la encuesta (nos referimos a dibujos y definiciones), más o menos artificiales e intencionadas. Allí se encuentran numerosos errores, productos del malentendido, invenciones momentáneas, recuerdos de otras normas no correspondientes, evaluaciones personales, etc., los cuales deberían ser excluidos cautelosamente por los métodos de relativización, de que hablaremos en el capítulo siguiente.

Los datos son válidos tal como se sitúan en el campo psicosemántico de impulsos y reacciones, pero no lo son como datos lingüísticos representables en la lexicología comparativa. Nos dedicaremos al análisis de cada uno, inclusive los datos esporádicos, dudosos o minoritarios, para llegar a la síntesis de la variación léxica de la modalidad urbana del español actual.

¹³⁷ En el nivel práctico, en la formación de la base de datos geolectales, el geolexon corresponde a un registro (ingl. 'record') dividido en tres campos (ingl. 'fields') constituyentes, que son *concepto*, *forma* y *localidad* (o sujetos encuestados).

III. DISTRIBUCIÓN

Le signe et la signification ne se recouvrent pas entièrement, leurs limites ne coïncident pas dans tous les points: un même signe a plusieurs fonctions, une même signification s'exprime par plusieurs signes. Tout signe est virtuellement "homonyme" et "synonyme", à la fois, c'est-à-dire qu'il est constitué par le croisement de ces deux séries de faits pensés.

Le signifiant (phonique) et le signifié (fonction) glissent continuellement sur la "pente de la réalité". Chacun "déborde" les cadres assignés pour lui par son partenaire: le signifiant cherche à avoir d'autres fonctions que sa fonction propre, le signifié cherche à s'exprimer par d'autres moyens que son signe. Ils sont asymétriques; accouplés, ils se trouvent dans un état d'équilibre instable. C'est grâce à ce dualisme asymétrique de la structure de ses signes qu'un système linguistique peut évoluer: la position "adéquante" du signe se déplaçant continuellement par suite d'adaptation aux exigences de la situations concrète.

S. Karcevskij¹³⁸

En la descripción geográfica de la distribución de las voces, utilizaremos los nombres de los países, en vez de las ciudades para ofrecer una imagen general de los hechos, con lo cual no pretendemos generalizar las peculiaridades de cada ciudad y de cada individuo. Por ejemplo, "México" no debe ser interpretado como todo el territorio nacional, sino simplemente las respuestas dadas por nuestros encuestados y otras fuentes bibliográficas concernientes al país.

Los principios en que nos basamos para comprobar las voces son:

1. Siempre partiremos del resultado de nuestra encuesta, realizada por el equipo Varilex.

Consideraremos los datos de Varilex como la base principal. Esto no quiere decir que no estimemos los resultados de estudios anteriores. Los tomaremos en cuenta, si se confirma la identidad de los objetos investigados, y las respuestas concretas serán sacadas a colación con un examen lo más cuidadoso posible.

2. Para admitir la existencia segura de la voz en cuestión, debe haber más de dos registros en la tabla de distribución.

Una sola palabra aislada (la llamaremos *hápax*¹³⁹) puede ser un registro del uso personal o excepcional sin importancia, o puede tratarse de un simple error. En

¹³⁸ "Du dualisme asymétrique du signe linguistique", *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 1, 1929, p.88 y p.93.

¹³⁹ *hapax legomenon* (griego. 'lo dicho una vez') o sea 'palabra o frase que se ha registrado sólo una vez en un documento'. Según el Diccionario de la Real Academia, significa "tecnicismo empleado en

realidad, tanto en nuestra encuesta como en otras investigaciones, se encuentran numerosos registros incontrolables, la mayoría de los cuales son hápax.

Dos registros en boca de dos personas distintas ya son considerables, puesto que es difícil suponer la pura coincidencia en dos casos de forma y significado, que están teóricamente en relación arbitraria. Desde luego cuantos más registros hallemos, más confianza nos dará para admitir la forma en cuestión en una determinada localidad.

3. Un *hápax*, comprobado por otras fuentes bibliográficas (diccionarios con documentación, atlas lingüísticos, monografías dialectales, etc.), puede aparecer como una voz segura para figurar en la descripción definitiva.

4. Si existe una fuente de información considerable y fidedigna, pondremos una marca especial, la cual puede figurar excepcionalmente como un dato final en nuestro inventario de distribución.

Como nuestra encuesta es de tipo selección, es decir, se basa en una lista ofrecida de antemano, puede haber respuestas inducidas. Y pueden no figurar las palabras importantes, a pesar de que hemos ofrecido una casilla libre de "otras palabras". Si varias fuentes de información coinciden y hay razones para admitir las formas en nuestro cuadro de conclusión, no negaremos su entrada por la sencilla razón de que no hayan aparecido en nuestra encuesta. De todos modos, nos conviene examinarlo con mucha cautela.

Para este fin sacamos a colación los últimos resultados de las investigaciones de campo y de los trabajos de documentación. Como puede haber cierta discrepancia entre los estudios anteriores, lo que nos causa problemas a la hora de registrar las formas como auténticas, mantenemos nuestros datos como la base más conocida por nosotros. Sabemos a ciencia cierta los problemas y dificultades a los que nos enfrentamos al realizar el trabajo de campo y la encuesta por correspondencia. Los registros más importantes que no han aparecido en nuestra encuesta, los trataremos aparte con la etiqueta de "otras voces documentadas", para que nos sirvan de referencia en futuras investigaciones.

En estos tres principios se fundamenta el registro definitivo de las formas, desde el punto de vista distribucional.¹⁴⁰ Por otra parte, creemos oportuno tomar en cuenta dos

lexicografía o en trabajos de crítica textual para indicar que una voz se ha registrado una sola vez en una lengua, en un autor o en un texto". Lo aplicaremos en este estudio a los casos de encuestas dialectales.

¹⁴⁰ Hemos considerado otro principio que finalmente no hemos adoptado: Un *hápax*, apoyado por otros registros de la misma palabra en las localidades contiguas, puede figurar también como voz segura. Esto sería justificable por suponer que, si un indicio de una palabra está corroborado por varios registros en localidades cercanas, la falta de otros registros de la misma voz podría ser suplida por unas encuestas más intensivas. Sin embargo, aunque la misma suposición sea válida en la geografía lingüística que investiga una región como una totalidad, no es aplicable a nuestras localidades (ciudades), que no forman un área, sino que se relacionan entre sí por líneas. De modo que

criterios de carácter lingüístico: uno concerniente a la forma (criterio morfológico-formal) y el otro, al contenido (criterio semántico-referencial). Nuestro interés en este estudio es la variación léxica. Por lo tanto, no entramos en las distintas realizaciones fonéticas como *chompa* y *chumpa*, *vincha* y *huincha*, etc.¹⁴¹ Lo mismo puede decirse de los cambios ortográficos, sobre todo en los casos de extranjerismos: *pulóver* y *pullover*, *suéter* y *sweater*, *chandal* y *chandail*, etc. Todas estas variantes se agrupan en una forma representativa.

Por otra parte, los cambios de género (*la radio* y *el radio*; *la sartén* y *el sartén*), de sufijo (*computador* y *computadora*; *mesita* y *mesilla*), de abreviación (*televisión* y *tele*), etc. son considerados como constituyentes de variación léxica.

En cuanto al criterio semántico, pensamos aplicarlo a los casos en que las informaciones documentales niegan la correspondencia semántica de determinadas lexías. Por ejemplo, en nuestro dato núm. 135 (tratado en la sección 3.2.80.), tenemos un hápax *buzo* en Uruguay como correspondiente a *chándal* de España. Tenemos, por otra parte, un registro de la misma palabra en Ursula Kühl de Mones (1993),¹⁴² lo que acreditaría su registro definitivo en nuestro inventario, si coincidiera la acepción. En realidad, *buzo* en Uruguay es "prenda de vestir, generalmente de lana, cerrada y de mangas largas, que cubre la parte superior del cuerpo", o sea, correspondiente a *jersey* en España. Por lo tanto, a pesar de la existencia de un hápax en nuestra encuesta, y de la correspondencia formal con el otro dato, no figurará como registro definitivo de nuestro inventario final.¹⁴³

Todos los conceptos comunes, objetos de este capítulo, están divididos en los cuatro grupos siguientes:

- 3.1. Vestuarios y equipos 44 conceptos comunes
- 3.2. Hogar 84 conceptos comunes
- 3.3. Automóvil y transporte 45 conceptos comunes
- 3.4. Otros 32 conceptos comunes

Los signos utilizados en la tabla de distribución son los siguientes:

- X ... Más de dos registros en nuestra encuesta (equipo Varilex).
- ? ... Hápax.
- + ... Existencia de documentos anteriores.

desde el principio respetamos más su independencia que su contigüidad y, por lo tanto, decidimos abandonar el principio mencionado arriba, salvo cuando haya otras razones considerables.

¹⁴¹ Sin embargo, el cambio fonético que consideramos importante, como por ejemplo, *pijama*, *piyama* y *payama*, va a ser nuestro tema de variación.

¹⁴² *Nuevo diccionario de uruguayismos*, 1993, Santa Fe de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

¹⁴³ La expresión 'inventario final' no quiere decir que no se admita ninguna modificación posterior. Todos los datos, tanto brutos como elaborados, relativizados, e incluso confirmados, son provisionales y deben ser tratados con flexibilidad. Cada vez que recibamos los informes de la localidad o documentos de otros investigadores, tendremos que cotejarlos con nuestros datos provisionalmente 'confirmados'.

- # ... Documento anterior, fuertemente considerable.
- V ... Confirmación final.
- ... Vacío (significa que no existe la voz en la localidad correspondiente, con muy pocas excepciones.)
- = ... Exclusión.

3.1. VESTUARIO Y EQUIPO

En este subcapítulo, vemos la variación léxica de cuarenta y cuatro conceptos comunes, entre los cuales hemos incluido prendas tanto de hombres como de mujeres, ropas interiores, adornos del cabello, garganta, orejas, ojos, dedos, calzados, varios tipos de bolsas y otros utensilios de uso personal. Los conceptos objetos de esta investigación han sido elegidos a partir de nuestra experiencia de redacción del Diccionario Bilingüe. Nos fijaremos en la variación geográfica, más que en la sociolingüística, o la estilística, que constituyen temas importantes de otras disciplinas de la lingüística variacional.

3.1.1. Chaqueta (saco)¹⁴⁴

El resultado de nuestra encuesta se presenta en una tabla de distribución como la siguiente. Está representada en dos dimensiones: en el eje vertical se colocan las formas de denominación geosinónimas aparecidas en la encuesta; y, en la línea horizontal están localizados los nombres de las ciudades investigadas. El concepto con que hemos preguntado a los encuestados es 'prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo' (No es de paño con botones dorados).

¹⁴⁴ Los títulos no son más que para la identificación fácil de la referencia. Claro está que no damos ninguna preferencia a una forma determinada, puesto que se trata de una investigación científica y no de una política lingüística. Cuando hay diferencia considerable entre España e Hispanoamérica, pondremos dos formas por el mismo motivo. De este tema hablaremos más adelante.

Apoyados en la geografía lingüística, contamos con los datos siguientes, que afirman la alternancia de *americana* y *chaqueta* en España, y el uso de *saco* en Colombia:

ALEANR. VIII. Lámina 1257. La *americana* recibe el nombre de *chaqueta* en todo el dominio. Con *chaqueta* alternan *americana* (Lo500, Na205, 206; Z305, 400) y *mericana* (Na502; Hu302). Antiguamente se usó la *chupa* (Hu200; Te205).

ALEICan. III. (AMERICANA: Señalaba a la prenda.) Hi2 Valverde *chaqueta*; Lp20 Santa Cruz de la Palma *americana*; Go4 San Sebastián de la Gomera *chaqueta, americana*; Tf21 Santa Cruz de Tenerife *americana*; GC2 Las Palmas de Gran Canaria *chaqueta, americana*; Fv20 Puerto del Rosario *chaqueta*; Lz4 Arrecife *chaqueta*.

ALEC. IV.6 (CHAQUETA: fr. 'veste', ingl. 'coat'.) NS41 Cúcuta *saco*; Cu34 Bogotá *saco, chaqueta*; V3 Buenaventura *saco*.

Como entre los 43 objetos investigados por Nila Marrone (1974) figura uno cuyo nombre inglés es '(man's) jacket' (Núm.34), lo compararemos con nuestro resultado:

AR. *saco*; BO. *saco, chamarra, saco sport, paletó*; CO. *chaqueta*; CR. *jacket*; CU. *saco, chaqueta*; CH. *vestón, chaqueta*; EC. *chaqueta, saco, chompa con cierre*; EL. *saco, chaqueta*; ES. *chaqueta, americana*; GU. *chumpa, saco*; HO. *chumpa*; MX. *saco*; NI. *chaqueta*; PN. *saco*; PA. *saco, chaqueta*; PE. *saco, saco esport*; PR. *jacket, gabán de salir*; RD. *gabán de salir*; UR. *saco*; VE. *paltó*.

Se observan básicamente dos tipos de variantes: las mayoritarias con más de 17 apariciones (*americana, chaqueta, saco*) y las minoritarias (menos de 9: *blazer, capa, chaleco, gabán, vestón*). Suele afirmarse que *saco* es un americanismo frente a *chaqueta* de España.¹⁴⁷ Los diccionarios de ámbito nacional, como de Colombia (Haensch y Werner¹⁴⁸, Di Filippo¹⁴⁹), de Uruguay (Kühl de Mones, op.cit., s.v.) o de Argentina (Chuchuy y Hlavacka de Bouzo)¹⁵⁰ documentan la misma palabra contrastándola con *chaqueta* (y, en primer autor, *americana*) de España. Los datos bibliográficos de Hediger (1977, s.v. *saco*) confirman el uso de *saco* en las

¹⁴⁷ Según el *Diccionario* de la Real Academia (21a ed.), "**saco**: Can. y Amér. Chaqueta, americana." (s.v. *saco*). Charles E. Kany (1962. *Semántica Hispanoamericana*, p.6) coloca *saco* en la columna de "preferencia hispanoamericana en varios países" frente a *americana* de España. Según el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (DCECH) de J. Corominas y J. A. Pascual (1980-91: s.v. *saco*), *saco*, como nombre de 'prenda de vestir', ya es antiguo, puesto que la primera documentación es de 1351. El autor, por otra parte, rechaza una etimología diferente de la de *saco* 'recipiente', como lat. SAGUS (> *sayo*).

¹⁴⁸ G. Haensch y R. Werner. (1993) *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I. Colombianismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

¹⁴⁹ M. A. Di Filippo. (1983) *Lexicon de colombianismos*. (2a ed.) Bogotá: Biblioteca Luis-Ángel Arango.

¹⁵⁰ C. Chuchuy y L. Hlavacka de Bouzo . (1993) *Nuevo diccionario de ameicanismos. Tomo II. Argentinismos*. (dirigido por G. Haensch y R. Werner) Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

obras literarias de los autores de México, Guatemala, Cuba, Colombia, Uruguay y Argentina.¹⁵¹

De *chaqueta*, considerada como forma de España, Moreno de Alba (1992) agrega nuevos datos observados en algunas capitales hispanoamericanas:¹⁵²

En Madrid (y en San Juan, Caracas, Quito, Santiago) se prefiere *chaqueta*. En la mayor parte de las capitales americanas se emplea la voz *saco*. (Negrillas nuestras)¹⁵³

De nuestra parte, proponemos añadir la peculiaridad de las dos voces de Puerto Rico y de Chile: *gabán* y *vestón*, también comprobadas en los datos de Marrone citados arriba. Malaret (1957) incluye *gabán* en su *Vocabulario de Puerto Rico* con la acepción de "saco, americano o chaqueta".¹⁵⁴ Efectivamente en la isla hemos registrado cuatro respuestas (tres en San Juan y una en Mayagüez) en coexistencia con *chaqueta* y *saco*. La existencia de *vestón* en Chile como geosinónimo de *saco* o *chaqueta* está asegurada tanto en los documentos publicados¹⁵⁵ como en las encuestas de habla culta (9 veces). Otras voces como *blazer*, *capa* y *chaleco* deberían ser tratadas con cuidado, puesto que las dos primeras pueden ser de otra referencia diferente ('traje de paño con botones dorados'¹⁵⁶ y 'prenda de vestir larga, por lo común sin mangas', respectivamente) y la última, *capa*, por la distribución geográfica muy limitada (dos personas de Tetuán, Marruecos).

La variante *americana* se registra principalmente en el área de la Península, siempre coexistente con *chaqueta*. La forma *paltó* registrado en Venezuela por Marrone y en Santiago de Chile por Rabanales (*Léxico de habla culta*) es galicismo (< 'paletot') difundido en Hispanoamérica. Según Kany (op.cit.) significa 'abrigo' pero no aparece en nuestros datos (véase 3.1.10).¹⁵⁷

¹⁵¹ *Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea*, Bern: Peter Lang. s.v. *saco* 'americana, chaqueta' lo califica como "preferencia hispanoamericana con respecto a España".

¹⁵² *Chaqueta* se usa también en Nuevo México, según Rubén Cobos (*A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v.)

¹⁵³ En su nota expone las respuestas aisladas: *buzo* (San José), *gabán* (San Juan), *paltó* (Caracas), *blázer* (La Paz). (p.111).

¹⁵⁴ También, lo documenta Charles E. Kany (1962) en su *Semántica Hispanoamericana*. p.23.

¹⁵⁵ Brian Steel, desde la perspectiva panamericana, explica lo siguiente: "vestón FR (procedente del francés), Ch (Chile) = *chaqueta*, *americana* ('jacket; coat')". F. Morales Pettorino (op.cit. s.v. *vestón*) lo registra junto con su derivado *vestonero*.

¹⁵⁶ *blazer* es "anglicismo poco usado" en Ciudad de México, según Juan M. Lope Blanch. 1072. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", *Romanica (Univ. Nacional de La Plata)*, p.197. M. Alvar Ezquerro (1994, op.cit., s.v.) registra *blazer* en la prensa de España.

¹⁵⁷ "Entre los préstamos franceses están los siguientes: (...) *paltó* o *paletó* (de *paletot*) 'abrigo' (...)." *Semántica Hispanoamericana*, p.149.

Basándonos en los datos anteriormente expuestos, podríamos concluir, de modo provisional, que el término general es *chaqueta*, al que se añade *americana* como variante alternativa en España; y *saco* como una voz predominantemente americana (menos Chile). Por otra parte, *gabán* y *vestón* son peculiares de dos países, Puerto Rico¹⁵⁸ y Chile, respectivamente. En la tabla siguiente exponemos la distribución por países de las variantes estudiadas:

Tabla 3.1.1b. Chaqueta (saco) (001)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>americana</i>	#X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	
2 <i>blazer</i>	-	-	-	-	-	X	?	-	X	-	-	-	-	-	X	-	?	?	
4 <i>chaqueta</i>	#X	+-	-	+?	?	-	+X	?	+X	#?	+X	+X	-	-	+?	-	#X	?	
5 <i>chaleco</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
6 <i>gabán</i>	-	-	-	-	-	-	-	+-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
7 <i>saco</i>	-	#X	#X	+?	X	+X	#X	X	X	+-	+?	X	X	+X	+X	#X	-	#X	
8 <i>vestón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#X	-

En esta tabla, se utilizan tres signos. La "X" indica el registro por nuestra encuesta de Varilex de más de dos personas. El signo de interrogación (?) quiere decir que ha sido un registro de sólo una persona (hápx). Con el signo de más (+) anotaremos los informes de otras fuentes citadas, y "#" representa más de dos registros en los estudios anteriores citados. Se advierte que el tercer vocablo *capa* ha desaparecido por el hecho de que sólo fue recogido en Marruecos (Tetuán), que no es más que un punto de observación para esta ocasión.

A partir de esta tabla, elaboraremos la distribución definitiva siguiendo los criterios mencionados al principio de este capítulo, por lo cual todas las casillas con siglas del país son consideradas como registros seguros y la combinación de la interrogación (?) y más (+) se convierte también en el registro definitivo, mientras que la interrogación (?) sin nada se borra, de momento, por no ser más que un hápx sin importancia. El signo "#" por sí sólo se vuelve un registro final por respetar los estudios anteriores. Conforme al criterio semántico, se deja de lado la palabra *blazer*, por tratarse de un objeto distinto:

Tabla 3.1.1c. Chaqueta (saco) (001)

1 <i>americana</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2 <i>chaqueta</i>	ES	-	-	EL	-	-	CU	-	PR	EC	CO	VE	-	-	PA	-	CH	-	
3 <i>chaleco</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
4 <i>gabán</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
5 <i>saco</i>	-	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	-	AR	
6 <i>vestón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-

¹⁵⁸ cf. Augusto Malaret, *Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v. *gabán*.

Los hápax de El Salvador (*chaqueta* y *saco*), Ecuador (*chaqueta*) y Paraguay (*chaqueta*) han sido corroborados por los datos ofrecidos por Marrone (art.cit.). El ALEC, por otro lado, ha salvado *saco* para Colombia.

Otras voces documentadas: *chaquetón* (Granada), *blusón* (id.), *chamarra* (Ciudad de México, Bolivia), *paletó* (Bolivia, Santiago de Chile), *saco "sport"* (Ciudad de México, Perú, Bolivia), *jacket* (Costa Rica, Puerto Rico), *cho(u)mpa* (Guatemala, Honduras).

3.1.2. Rebeca (cárdigan)

La 'prenda de lana sin cuello, abierta por delante y con botones'¹⁵⁹ tiene sus propias denominaciones como "*cárdigan*" y *rebeca*. El primer término procedente del inglés, se registra esporádicamente tanto en España como en Hispanoamérica, mientras que *rebeca* se concentra en el ámbito peninsular¹⁶⁰ y en Argentina.

Tabla 3.1.2. Rebeca (cárdigan) (002)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>abrigo</i>												2										3						7										
2 <i>cárdigan</i>			1		1																							13										
3 <i>chaleco</i>																												12										
4 <i>chompa</i>																												13										
5 <i>chaqueta</i>	4	3	3	3																								24										
6 <i>jersey</i>																												1										
7 <i>rebeca</i>			1	5		4	4	4																				22										
8 <i>suéter</i>		1		1	1																							61										
9 NO SABE.																												2										
Total	4	4	5	9	2	4	4	5	4	2	4	1	4	5	7	5	5	2	4	8	5	1	4	4	2	9	4	5	2	4	4	6	4	1	8	2	2	155

¹⁵⁹ Recordemos que la prenda se puso en boga en los años cincuenta. Desde entonces, hasta el momento, no ha caído en desuso.

¹⁶⁰ Juan Antonio de las Heras Fernández y Manuel Rodríguez Alonso (1993, *Diccionario didáctico de español intermedio*) registran sólo *rebeca* ("chaqueta de punto sin cuello, abierta por delante y con botones), excluyendo *cárdigan*.

Los datos de Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'cardigan') son los siguientes:

AR. *cardigan, campera de lana*; BO. *saquito, saco de lana*; CO. *chaleco, suéter tejido*; CR. *suéter*; CU. *suéter*; CH. *chomba, suéter*; EC. *saco, suéter*; EL. ?; ES. *jersey, suéter*; GU. *suéter*; HO. ?; MX. *chaleco*; NI. *cardigan*; PN. ?; PA. *cardigan, saco tejido*; PE. *chompa*; PR. *cardigan*; RD. *suéter, blusa*; UR. *cardigan*; VE. *suéter*.

Los trabajos de coordinación del PILEI, *Léxico del habla culta*, incluyen en su cuestionario la pregunta sobre SUÉTER (CON BOTONES) (NÚM. 842). Después de pedir los nombres de varios tipos de 'suéter', se formula la pregunta: ¿Y cómo lo llama cuando tiene botones? Y se ofrece al mismo tiempo la ilustración de *Duden español*. 32:1.

Madrid: *chaqueta* (7); *rebeca* (4); *jersey* (2); *abierto* (1); *suéter* (1); "*cardigan*" (1); *jersey abrochado* (1); *jersey con botones* (1); Ø (1).

Granada: *rebeca* (13); *suéter con botones* (2); *chaqueta* (1); *saquito* (1); *jersey con botones* (1); *chaleco* (1); *jersey abierto con botones* (1); *jersey* (1); *chaqueta de lana* (1); *chaqueta de punto* (1); Ø (2).

México: *suéter abierto* (11); *suéter* (7); *suéter con botones* (6); *suéter chaleco* (1); *suéter de botones* (1).

San Juan: *suéter* (3).

Santiago de Chile: *chaleco* (6); *chaleca* (4); *suéter con botones* (1); *suéter abotonado* (1); *chomba con botones* (1); Ø (2).

Nos llama la atención el uso de *abrigo* en los países caribeños (Santiago de Cuba, San Juan y Mayagüez). Parece que se debe a las condiciones climatológicas de la zona, puesto que prácticamente no existe el invierno, época en que se necesita el *abrigo*. El *Nuevo Diccionario de Uruguayismos* de Kühl de Mones registra *saco de lana* como correspondiente a *rebeca* de España (op.cit., s.v.). En Argentina, la forma predominante es *cardigan*, lo que está confirmado en el *Diccionario* de José Gobello.¹⁶¹

En resumen:

¹⁶¹ "Chaqueta de lana trabajada a punta de aguja. En Buenos Aires también se llama *cardigan* a la chaqueta de paño, desprovista de cuello y de corte similar al de las de punto." *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v.

Tabla 3.1.2b. Rebeca (cárdigan) (002)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>abrigo</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2 <i>cárdigan</i>	+X	-	-	-	-	-	?	-	+?	-	-	?	-	-	+?	+X	-	+X	
3 <i>chaleco</i>	-	+?	-	-	-	-	?	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	?	#X	?
4 <i>chompa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	+X	-	-	-	-	
5 <i>chaqueta</i>	#X	-	-	-	-	X	X	X	?	-	?	-	+?	-	-	-	+?	-	
7 <i>rebeca</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
8 <i>suéter</i>	#X	#X	+X	?	+X	X	+X	+X	#X	+?	X	+X	X	X	?	?	+X	X	

El hápax de Colombia *chaqueta* está negado por el Diccionario de Di Filippo, puesto que la entrada de la misma forma no nos presenta ninguna acepción relacionada con la prenda. Efectivamente, el último *Diccionario* de Haensch y Werner (op.cit. 1993, s.v.) apunta *saco* y *suéter* como correspondientes a *rebeca* de España. Tenemos las marcas (X) de *chompa* en Perú y Bolivia. Según Álvarez Vita (op.cit., s.v.), es procedente del inglés británico 'jumper', con el significado de "chaqueta o prenda análoga de lana u otro tejido, que cubre el torso" y pone la distribución más amplia como: Argentina (Salta), Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú y Uruguay. Como un dato de Colombia, que no ha aparecido en nuestra encuesta, podemos sacar a colación, la explicación de Di Filippo (op.cit., s.v.): "Especie de chaqueta para deporte". Tendríamos que tratar estos datos con cuidado. De la misma palabra hablaremos más adelante (sección 3.1.5).

Nuestra conclusión es:

Tabla 3.1.2c. Rebeca (cárdigan) (002)

1 <i>abrigo</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2 <i>cárdigan</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR	
3 <i>chaleco</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
4 <i>chompa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	-	-	-	-
5 <i>chaqueta</i>	ES	-	-	-	-	PN	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>rebeca</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
7 <i>suéter</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR	

Se han salvado dos hápax por otros documentos: *cárdigan* de Paraguay y *suéter* de Ecuador. Como para El Salvador (EL) y Ecuador (EC) no tenemos más que un sujeto en nuestra encuesta, siempre resultan hápax, lo que causaría problemas a la hora de intentar una síntesis. De modo que, aun cuando no contamos con más datos, nos atrevemos a marcar el signo "V" en dichos países cuando no son dudosos desde varios puntos de vista. En este caso, el hápax de El Salvador *suéter* se ha convertido en "V" (es decir, dato definitivo).

Otras voces documentadas por los estudios anteriores son: *jersey* (*abrochado / con botones*) (España), *suéter abierto* (México), *suéter con (de) botones* (id.), *saco* (Ecuador),

refiere a una prenda (no muy formal) que se lleva para salir a la calle, mientras que la otra trata de una 'ropa interior' (NÚM.719. CAMISETA). La pregunta formulada es: ¿Cómo se llama la prenda que suele llevarse debajo de la camisa?

Madrid: *camiseta* (16).

México: *camiseta* (25).

San Juan: *camiseta* (5); "*T-shirt*" (4); *camiseta* (2).

Santiago de Chile: *camiseta* (13).

Playera parece ser de México y Centroamérica (Monterrey, México, Guatemala, San Salvador, Panamá), lo cual concuerda con el *Diccionario de Americanismos* de Brian Steel en los dos países (México y Guatemala). *Polera* es, según el mismo autor, de Chile.¹⁶⁴ Añadiremos, de acuerdo con los datos de Varilex, un punto más: La Paz. *Remera* que documenta Steel en Buenos Aires como geosinónimo de *camiseta* se ha anotado también en Asunción y Montevideo.

La forma *franela*, que recoge Francisco Santamaría en su *Diccionario general de americanismos* sólo para Puerto Rico con la acepción de 'camiseta' ha sido registrada por nosotros, además, en la República Dominicana (Santo Domingo, San Pedro de Macorís y Santiago de los Caballeros),¹⁶⁵ y en Venezuela (Caracas y Mérida).¹⁶⁶ Según el *Diccionario de Haensch y Werner* (1993, op.cit.), se debe agregar Colombia a estos países de *franela*.¹⁶⁷

En resumen:

¹⁶⁴ Según Morales Pettorino (*Dic. Ej. de Chilenismos*, s.v. *polera*), es "jubón cerrado, ceñido al cuerpo, con cuello circular, y generalmente de mangas cortas y sin botones. Suelen llevarla hombres y mujeres como tenida deportiva o veraniega"

¹⁶⁵ Según Augusto Malaret (*Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v. *franela*) es "camiseta de hombre, sea de franela, algodón o seda" y señala su geografía en Cuba, Colombia y Venezuela. Charles E. Kany (1992) añade otros dos países: Colombia y Venezuela. "Análogicamente, *franela*, significando una camiseta de franela, puede ser también de cualquier otro género, como algodón o seda (Colombia, Venezuela, Antillas). *Semántica Hispanoamericana*. p.23. Uno de nuestros informantes de Santo Domingo (hombre de 60 años) comenta que "es de una tela especial". Parece haber ampliado su extensión semántica.

¹⁶⁶ María J. Tejera (op.cit.) documenta la palabra *franela* en el español de Venezuela con dos acepciones, una de las cuales es "camisa deportiva de tela de punto hecha de algodón, hilo o sintéticos, que usan por igual mujeres y hombres".

¹⁶⁷ Op.cit., s.v. Los dos autores lo apunta junto con la forma *camiseta*.

Tabla 3.1.3b. Camiseta (003)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>camiseta</i>	+X	+X	-	?	X	X	?	X	+X	?	X	?	X	-	?	X	+X	X
2 <i>franela</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	+?	-	+-	+X	-	-	-	-	-	-
=3 <i>níquer</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>playera</i>	-	+X	+X	?	-	?	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 <i>polo</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-
6 <i>polera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	+X	-
=7 <i>poloshirt</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>pulóver</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>remera</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	+X
10 <i>T-shirt</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De estas voces registradas, deberían ser excluidas *polo* y *poloshirt* que se supone que se refieren a otra modalidad de la prenda (prenda deportiva con cuello camisero y abotonada por delante hasta la altura del pecho).¹⁶⁸ *Camiseta* es el hiperónimo de los restantes y donde no se conoce una denominación particular para esta prenda puede ser su sustituto. *Pulóver* de Cuba es dudoso, pero como hay pluralidad de registros (4 en La Habana y 3 en Santiago), lo dejaremos en la lista. El hápax de España, *níquer*, será una variante de *niqui*, que es distinto de *camiseta*.¹⁶⁹ Nuestra conclusión es:

Tabla 3.1.3c. Camiseta (003)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>camiseta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>franela</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
3 <i>playera</i>	-	MX	GU	EL	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>polera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	CH	-
5 <i>pulóver</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>remera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR
7 <i>T-shirt</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-

El último *Diccionario* de Chuchuy y Hlavacka (op.cit) señala *camisilla* y *musculosa* junto con *remera*. Se trata de "Prenda interior de punto, con o sin mangas, que cubre el torso hasta la cintura o la cadera".

¹⁶⁸ A pesar de que tenemos seis registros en Lima y cuatro en Arequipa, el *Diccionario de peruanismos* de Juan Álvarez Vita no registra la palabra.

¹⁶⁹ Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.) explica que es una 'prenda de vestir deportiva, de tejido ligero, que cubre el cuerpo desde el cuello hasta más abajo de la cintura, generalmente de manga corta, con cuello camisero y abotonada desde arriba y por delante hasta la mitad del pecho'.

3.1.4. Suéter (jersey)

Para el concepto de 'prenda de vestir de tejido de punto, con mangas que cubre aproximadamente hasta la cintura', hemos obtenido diez denominaciones con la distribución geográfica siguiente:

Tabla 3.1.4. Suéter (jersey) (004)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>abrigo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
2 <i>buzo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	1	3	-	2	9									
3 <i>chomba</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	4	4	-	-	-	-	2	-	1	17										
4 <i>chaleco</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2										
5 <i>jersey</i>	4	4	4	7	1	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	32										
6 <i>polerón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1										
7 <i>pulóver</i>	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	1	-	1	2	-	-	2	1	-	-	2	2	-	1	2	-	1	2	26									
8 <i>saco de lana</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5										
9 <i>suéter</i>	1	-	1	2	1	-	-	4	4	2	4	1	2	3	4	2	5	2	3	2	4	-	1	4	2	2	-	2	4	1	1	-	2	-	66			
10 <i>tricota</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	-	1	-	-	-	4				
11 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2									
Total	5	4	6	11	2	4	4	4	4	2	4	1	4	5	4	6	7	2	4	5	5	2	4	4	4	10	4	5	7	4	4	5	5	1	8	2	3	165

Para este objeto Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'sweater or pullover') nos ofrece la lista siguiente:

AR. *suéter, pulóver*; BO. *chompa, suéter*; CO. *buzo, suéter*; CR. *suéter*; CU. *suéter, camiseta*; CH. *suéter, pulóver*; EC. *suéter, pulóver, saco*; EL. *suéter*; ES. *jersey, suéter, pulóver*; GU. *sudadero, suéter*; HO. *suéter*; MX. *suéter, playera*; NI. *suéter, pulóver*; PN. *suéter, camiseta*; PA. *suéter, pulóver*; PE. *suéter, pulóver*; PR. *suera*; RD. *suera, polocher, abrigo, pulóver*; UR. *buzo, pulóver*; VE. *jersey, suéter, pulóver*.

De estos dos materiales se deduce que las formas más importantes son: *chomba, jersey, pulóver y suéter*. Según los datos de *Léxico del habla culta* (Núm.836. *SUÉTER* (SIN BOTONES). *Duden*. 32:12), *jersey* parece ser más bien de España, mientras que *suéter*, de Hispanoamérica, aunque debemos anotar que el último también se encuentra en la Península.

Madrid: *suéter* (8); *jersey* (7); *jersey cerrado* (1); *cerrado* (1); *chaqueta* (1); *rebeca* (2).

Granada: *jersey* (21); *suéter* (7); *saquito* (2); *blusa* (1); *rebeca* (1).

México: *suéter* (11); *suéter cerrado* (9); *pullóver* (3); *suéter sin botones* (2); *suéter entero* (1).

San Juan: *suéter* (3).

Santiago de Chile: *suéter* (12); *chomba* (5); "*pullover*" (2).

El único ejemplo de *buzo* que la encuesta de Moreno de Alba (op.cit., p.112) ha encontrado en Montevideo podría ser extendido para Quito,¹⁷⁰ Bogotá, Asunción, Salta, y quizás para Panamá, a pesar de que ni los diccionarios de americanismos (Morínigo, Santamaría, Arias de la Cruz, Editorial Ramón Sopena) ni el *DRAE* lo han anotado hasta la fecha. Su registro de Bogotá está confirmado por el *Diccionario* de Di Filippo (op.cit., s.v.): en Boyacá y Cundinamarca, es "especie de suéter de mangas largas". □ltimamente, Haensch y Werner (op.cit. 1993) lo confirma en su *Nuevo Diccionario de americanismos*.

El anglicismo *chomba* (< ingl. 'jumper') se concentra en la zona andina (Lima, Arequipa, La Paz, Santiago de Chile), dato concordante con Moreno de Alba (1992, p.112); y en Buenos Aires con un solo registro.¹⁷¹

Jersey, también anglicismo (del ingl. *jersey*), referente a la 'prenda de vestir, de punto, que cubre desde los hombros hasta la cintura y se ciñe más o menos al cuerpo' (*DRAE*. s.v. *jersey*.) se limita al ámbito peninsular con extensión a Tetuán y Malabo.

El único de Cuba, *chaleco*, lo hemos observado directamente en la boca de una habanera.¹⁷²

Otro anglicismo, *pulóver*, es preferido en Hispanoamérica en competencia con *suéter*. Aunque nuestra encuesta de México no lo ha registrado en ningún informante, Lope Blanch lo anota con la reserva de que es "anglicismo esporádico" en Ciudad de México.¹⁷³ Moreno de Alba lo ha encontrado sólo en Asunción y Buenos Aires (op.cit, p.112). José Gobello lo registra en Buenos Aires.¹⁷⁴ Lo confirma también el *Nuevo diccionario de argentinismos* de Chuchuy y Hlavacka (op.cit.).

¹⁷⁰ El informante del Quito de 34 años (EC-QUI-M34) pone una condición: "Si es de cuello alto".

¹⁷¹ Helga Hediger (1977) lo documenta en dos obras de Mario Vargas Llosa (s.v. *chompa* 'prenda de vestir, tipo chaqueta pero sin botones adelante'). F. Morales Pettorino (op.cit., s.v.) explica el uso de la misma voz en Chile: "Prenda de vestir, generalmente de lana o algodón, con mangas y sin abotonadura, que cubre el pecho y la espalda y llega un poco más abajo de la cintura".

¹⁷² En las clases que dábamos en la Fundación Japón, sita en Saitama, las alumnas discutían sobre el nombre de color de mi 'jersey' e insistía la señora cubana: "El color del *chaleco* del profesor es carmelita (=marrón oscuro)".

¹⁷³ Juan M. Lope Blanch. 1972. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", *Romanica* (Univ. Nacional de La Plata), p.198.

¹⁷⁴ "Especie de jubón de tejido de punto, usado a veces como chaleco. Circulan *pulóver* y *pulóveres*." J. Gobello, *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v. *pulóver*.

Suéter es el término más generalizado en todo el mundo hispánico. Tenemos reunidas 66 fichas tanto en España como en Hispanoamérica.¹⁷⁵

A pesar de que Brian Steel (op.cit., s.v.) expone *tricota* con la acepción de 'suéter de punto' para toda América, deberíamos precisar que sólo se ha encontrado en tres ciudades del Cono Sur (Asunción, Montevideo y Buenos Aires). La documentación de Hediger (op.cit.) demuestra que hay ejemplos en Uruguay y Argentina.

Ursula Kühl de Mones recoge *tricota* en su *Diccionario del español de Uruguay* (op.cit., s.v.). Por otra parte, registra *buzo*, *suéter* y *pulóver* como correspondientes a *jersey* y *suéter* de España.¹⁷⁶

En resumen:

Tabla 3.1.4b. Suéter (jersey) (004)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>abrigo</i>	-	-	-	-	-	-	?	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>buzo</i>	-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	+	-	-	-	?	+X	-	X
3 <i>chomb[p]a</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	+X	-	-	#X	?
4 <i>chaleco</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>jersey</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	-	-	-	-	-
6 <i>polerón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 <i>pulóver</i>	+X	#-	-	-	-	?	?	+X	X	+-	-	+X	+X	?	#X	+-	#?	#X
8 <i>saco de lana</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	+	?	X	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>suéter</i>	#X	#X	+X	+	+X	+X	+X	X	#X	+-	+	+X	+X	+-	+X	+-	#X	+X
10 <i>tricota</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	+	-	+

Los registros minoritarios como *abrigo* o *polerón* deberían ser examinados con cuidado. Sería mejor que los excluyéramos de nuestro inventario final. Nuestra conclusión es:

¹⁷⁵ Según Moreno de Alba (1992, p. 112), "*suéter* es la voz predominante en América aunque también ésta se oye en Madrid, parece preferirse ahí el vocablo *jersey*." Compartimos esta opinión de acuerdo con los datos de nuestra encuesta. Lope Blanch (1972) dice que *suéter* es "anglicismo de uso general." en Ciudad de México. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", *Romanica (Univ. Nacional de La Plata)*, p.195. El Atlas de Colombia también lo confirma por los tres datos extraídos como los siguientes: (ALEC. IV.46 (SUÉTER, JERSEY: 'pull-over, jersey', 'sweater, jersey, pullover'.) NS41 Cúcuta *suéter*; Cu34 Bogotá *suéter, saco*; V3 Buenaventura *suéter*. Para Argentina véase J. Gobello (op.cit., s.v.).

¹⁷⁶ Las descripciones de *buzo* y *tricota* no nos aclaran la diferencia: "prenda de vestir, generalmente de lana, cerrada y de mangas largas, que cubre la parte superior del cuerpo", y "prenda de punto de lana, de manga larga, que cubre el torso hasta la cintura", respectivamente. Dice la autora que el segundo término no tiene correspondencia con el español peninsular (op.cit., s.v.).

El dibujo utilizado para el cuestionario del *Léxico del habla culta* (CAZADORA SENCILLA, NÚM.696) es muy parecido al nuestro, lo que garantiza la identidad del objeto preguntado (*Duden. 34:23*). El resultado es:

Ø

Madrid: *cazadora sencilla* (7); *cazadora* (6); *cazadora de una fila* (1); *cazadora sin cuello* (1); Ø (2).

Granada: *cazadora* (21); *chaquetilla* (2); *chaqueta corta* (1); *torera* (1); *torerilla* (1).

México: *chamarra* (9); *chazarilla* (3); *chaqueta corta* (3); *chaqueta* (2); *chaqueta hasta la cintura* (2); *cazadora* (1); *chaquetilla* (1); *torera* (1); *saco* (1); *chamarra "Eisenhower"* (1); Ø (2).

San Juan: Ø.

Santiago de Chile: *casaca* (6); *cazadora* (4); *campera* (1); *blusón* (1); Ø (2).

Y Moreno de Alba (op.cit., p. 121) nos ofrece el dato siguiente:

CAZADORA SENCILLA. Mientras en Madrid se emplea casi sólo la voz *cazadora*, en América son varias las designaciones de esta prenda: *chamarra* (México, Managua, La Paz), *chumpa* (Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa), *chompa* (Bogotá, Quito), *chaqueta* (Panamá, Santo Domingo, Bogotá, Caracas, La Paz, Asunción), *jacket* (San José, La Habana, San Juan), *abrigo* (La Habana, Panamá), *casaca* (Lima, Santiago), *parca* (Santiago), *campera* (Montevideo, Buenos Aires).

Abrigo será un ejemplo de extensión semántica de 'prenda de vestir, larga, provista de mangas, que se pone sobre las demás y sirve para abrigar (DRAE, s.v.)', lo mismo que ocurre para los conceptos de 'cardigan (rebeca)' (002) y de 'suéter (jersey) sin botones' (004) en las ciudades caribeñas.

Cazadora se encuentra principalmente en España, lo que se observa tanto en los datos de *Léxico de habla culta* como en los nuestros. Nos llaman la atención los dos registros en Lima, uno en La Habana y otro en Buenos Aires.

En el *Diccionario* de B. Steel aparece la voz *campera* como americanismo de Uruguay y Argentina¹⁷⁷ correspondiente a *cazadora* española. Kühl de Mones (op.cit., s.v.) lo confirma en Uruguay. Deberíamos añadir Bolivia y Paraguay. De *casaca*, registrada por nuestra encuesta en la zona andina (Lima, Arequipa, La Paz, Arica y Santiago de Chile) contamos con una noticia de Perú en general por Juan Álvarez Vita (op.cit., s.v.): "Chaqueta holgada de carácter informal". *Chamarra* ha sido registrada en México por el proyecto de PILEI,¹⁷⁸ y en Tenerife, Monterrey, México¹⁷⁹ y La Paz por nuestra encuesta.

¹⁷⁷ Confirmado por Chuchuy y Hlavacka (op.cit).

¹⁷⁸ B. Steel (op.cit., s.v. *chamarra*) lo considera como una forma de México y cita un ejemplo de Carlos Fuentes. Morínigo (1993), a su vez, explica otra acepción diferente de Centroamérica y Venezuela: "Manta o frazada de lana que sirve de capa o poncho por el día y de colcha por la noche". La explicación de Santamaría (1988, s.v. *chamarra*) es la más detallada: "En Méjico, chaqueta negra de piel de cordero propia de campesinos y jinetes. 2. En Guatemala y Venezuela, manta de lana burda, usada como cobija. Lo mismo en Méjico, entre los pelados."

Las dos variantes de mismo origen inglés, *chompa* y *chumpa*, se refieren a "chaqueta o prenda análoga de lana u otro tejido, que cubre el torso", según el *Diccionario de peruanismos* de Juan Álvarez Vita. Como lo hemos analizado en la sección anterior (3.1.4.), la descripción vale tanto para 'suéter (jersey)' como para 'cazadora'. Di Filippo (op.cit., s.v.) dice que en Colombia es "una especie de chaqueta para deporte", lo que Haensch y Werner precisan: "Especie de chaqueta deportiva, generalmente con cremallera, y ajustada a la cintura", con la correspondencia con *cazadora* de España.

Finalmente, *parca* (o *parka*) de Chile está recogido en F. Morales Pettorino (op.cit., s.v.).¹⁸⁰ Según la última noticia, la misma voz se oye en España. Los catálogos de venta lo escriben de forma crecientemente generalizada.¹⁸¹

Los dobles *chaqueta* y "*jacket*" parecen haber aparecido por la extensión semántica de referentes distintos (véase la sección 3.1.1.).

En resumen:

Tabla 3.1.5b. Cazadora (005)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>abrigo</i>	=X	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X
2 <i>cazadora</i>	#X	+-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-	-	-	#-	?
3 <i>campera</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	#X	+-	+X
4 <i>casaca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	?	-	-	#X	-
5 <i>chamarra</i>	X	#X	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	X	-	-	-	?
6 <i>chompa</i>	-	-	-	?	-	-	-	-	-	+?	+?	-	-	+-	-	-	-	-
7 <i>chaqueta</i>	+X	#-	-	-	-	?	X	+X	X	-	+X	X	-	+-	+?	-	-	-
8 <i>chumpa</i>	-	-	+X	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>jacket</i>	-	-	-	-	+X	+X	+X	+X	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>parca</i>	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X

Dentro de España, merecen destacarse las respuestas de Tenerife por su *chamarra*,¹⁸² común con México y Bolivia; y por su *chaqueta* que comparte con países caribeños. Como se trata de un fenómeno regional, deberíamos excluirlo de la tabla por países, aunque es muy importante a la hora de considerar la relación canario-americana.

¹⁷⁹ En la ciudad de Oaxaca, al sur del país, "Si hace poco frío, el hombre de todos los niveles lleva *chamarra* 'chaqueta de tipo deportivo' o *suéter*, (...)" Beatriz Garza Cuarón. *El español hablado en la Ciudad de Oaxaca, México*. 1987, México: El Colegio de México, p.70.

¹⁸⁰ Está explicado como "cierto chaquetón impermeable de cuero o género grueso, forrado en algodón, fibra, pluma, etc., que se usa en invierno, especialmente en la nieve. Tiene comúnmente capuchón, carece de botones y se cierra con una cremallera y la puede vestir tanto el hombre como la mujer".

¹⁸¹ Comunicación personal del Dr. Carlos Rubio (marzo de 1995).

¹⁸² Hemos observado *chamarra* también en el Sur de España (Andalucía).

Tabla 3.1.5c. Cazadora (005)

1 <i>abrigo</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-	
2 <i>cazadora</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-	
3 <i>campera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	PA	UR	-	AR	
4 <i>casaca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	-	
5 <i>chamarra</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-	
6 <i>chompa</i>	-	-	-	EL	-	-	-	-	EC	CO	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>chumpa</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>parca</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-	

Es natural que haya una gran laguna en la región caribeña (Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Venezuela), por razones climatológicas. Otras voces registradas en estudios anteriores: *chaquetilla*, *torerilla* (Granada); *chazarilla* (Ciudad de México). El grupo del proyecto de PILEI ha recogido en Granada y Ciudad de México el hápax *torera*.

3.1.6. Mono (overol)

Este concepto se define como 'traje usado por pintores, mecánicos, etc., que consiste en un pantalón con peto y mangas en una sola pieza':

Tabla 3.1.6. Mono (overol) (006)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>brega</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5										
2 <i>enterizo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3										
3 <i>jardinera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5										
4 <i>jardinero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5										
5 <i>mameluco</i>	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	26										
6 <i>mono</i>	2	3	3	5	1	4	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	37										
7 <i>overol</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	62										
8 <i>pantalón de garcicha</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
9 <i>peto</i>	1	1	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6										
10 <i>"pichi"</i>	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
Total	4	4	5	7	1	4	4	6	4	2	4	1	4	5	7	5	7	2	4	7	5	1	4	4	3	8	4	5	5	4	4	6	4	1	5	2	2	154

Estos datos pueden ser complementados por los de Nila Marrone (s.v. ingl. 'overall'):

AR. *mameluco*; BO. *overol*; CO. *overol*; CR. *overol*; CU. *mono, overol*; CH. *mono, overol*; EC. *overol*; EL. ?; ES. *mono, buzo*; GU. *overol*; HO. *overol*; MX. *overol*; NI. *overol*; PN. *overol*; PA. *mameluco*; PE. *overoles*; PR. *overol, mahones*; RD. *mecánicos, mameluco*; UR. ?; VE. *overol*.

La falta de datos en Uruguay puede suplirse por el *Diccionario* de Kühl de Mones (op.cit.). La autora documenta *overol* 'prenda de trabajo que se compone de un pantalón con pechera y tiradores' y *mameluco* 'prenda de trabajo de tela resistente, usada por mecánicos y obreros, que se compone de un pantalón y una camisa con mangas largas en una sola pieza'.

Estos datos pueden ser comparados con los materiales de PILEI (*Léxico del habla culta*. NÚM.641, MONO, BUZO, OVEROL.) La pregunta dirigida a los encuestados es: ¿Y la prenda de trabajo de una pieza, con piernas, que se suele llevar sobre otra ropa para no ensuciarla?

Madrid: *mono* (16).

Granada: *mono* (24); *mono de mecánico* (1).

México: *overol* (22); *mono* (2); *sobretudo* (1); *mecánico* (1).

San Juan: *overol* (1).

Santiago de Chile: *overol* (13); *mameluco* (4); *mono* (3); *buzo* (2); *jardinera* (1).

Básicamente los dos datos coinciden, con pequeñas diferencias. El PILEI nos ofrece la situación madrileña como monolítica, mientras que nuestra Varilex proporciona datos de *peto*. Para México, por otra parte, PILEI presenta más variación (*overol*, *mono*, *sobretudo*, *mecánico*) que nuestro dato uniforme (*overol*).¹⁸³

Tres variantes cobran importancia numérica: *mameluco*, *mono* y *overol*, frente a las denominaciones minoritarias: *braga*, *enterizo*, *jardinero(ra)*, *pantalón de garcicha*, *peto*,¹⁸⁴ *"pichi"*. Para *mameluco* tenemos varias documentaciones lexicográficas. Lo exponen Santamaría (op.cit., s.v.) y Steel (op.cit., s.v.) sin distinción geográfica (s.v. *mameluco*, el último con un ejemplo del autor uruguayo, E. Galeano). Malaret dice se registra, además de en Puerto Rico, en Cuba, Perú, Chile y Argentina.¹⁸⁵ Morínigo (op.cit., s.v.), por su parte, enumera los países siguientes: Antillas¹⁸⁶, Argentina, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú y Uruguay, concordantes con nuestro resultado menos algunos países centroamericanos: Puerto Limón y Panamá. Juan Álvarez Vita (op.cit., s.v.) lo señala también para Costa Rica, además de los países citados.

A pesar de que Morínigo describe que *mono* es propio de España, correspondiente a *mameluco* americano,¹⁸⁷ hay informes que comprueban su existencia en Hispanoamérica.¹⁸⁸

¹⁸³ En la ciudad de Oaxaca, "el traje de faena de una pieza y con mangas largas se conoce como *comando*; el pantalón de peto que se usa también como traje de faena es, además de *pantalón de peto*, más frecuentemente, *overol* (inglés, 'overall')". B. Garza Cuarón, op. cit. p.68. Luis Fernando Lara, por otra parte, explica este significado de *mono* en la séptima acepción de la palabra, s.v. *mono*: "Traje de trabajo que cubre todo el tronco y las extremidades, que usan mecánicos, choferes, algunos pilotos, etc.". *Diccionario básico del español de México*, El Colegio de México, 1986, s.v.

¹⁸⁴ Para ser más exacto, habría que hacer una distinción entre *mono* y *peto*. Heras Fernández et al. (s.v. *peto*) explica que el último se refiere a "prenda de vestir con una pieza que cubre el pecho" El *mono* es, a su vez, "prenda de vestir de una sola pieza que cubre el cuerpo, los brazos y las piernas, especialmente si se utiliza como traje de faena." (*ibid.* s.v. *mono*). El rasgo distintivo para los dos objetos será la existencia o falta de 'las mangas' de esta prenda.

¹⁸⁵ "Prenda de vestir enteriza, especialmente de niños, que comprende el pantalón y la blusa, o camisa." Augusto Malaret, *Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v.

¹⁸⁶ Para la República Dominicana, véase Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v. *mameluco*.

¹⁸⁷ "Prenda de vestir compuesta de pantalones y camisa con mangas en una sola pieza, que usan especialmente niños y algunos obreros. En España se llama *mono*." (s.v. *mameluco*).

¹⁸⁸ Por ej., Lara describe: "traje de trabajo que cubre todo el tronco y las extremidades, que usan mecánicos, choferes, algunos pilotos, etc.", *Diccionario básico del español de México*, 1986, s.v. En Panamá se registra en Santiago de Veraguas. Antonio Quilis y Matilde Graell Stanziola. (1992) "La lengua española en Panamá", *RFE*, 72, p.636. Según los autores, en el país existen otras variantes: "*mono* 'vestido enterizo que usan los mecánicos' (Santiago de Veraguas), *buzo* (Panamá), *mameluco*

Incluiríamos en la lista las tres ciudades caribeñas (La Habana, Santiago de Cuba, San Pedro de Macorís y San Juan), además del continente africano (Tetuán, Malabo).

El anglicismo *overol* u "*overall*" es un término americano casi general, frente a *mono* de España (y algunos países americanos).¹⁸⁹ En cambio, las variantes *jardinera* y *jardinero* se limitan a los países del Sur (Paraguay, Chile y Argentina). Se supone que las dos constituyen una misma unidad léxica, por lo que se pueden agrupar en una forma como *jardinero(-ra)*, en vez de establecer dos unidades independientes. Efectivamente en Chile coexisten ambas como variantes libres.¹⁹⁰ En Uruguay, es "pantalón que cubre parte del pecho, sujetado con unos tiradores que forman parte de éste" (Kühl de Mones, op.cit., s.v.). El único país donde hemos encontrado *braga* para mismo objeto es Venezuela, lo que comprueba María J. Tejera.¹⁹¹

En resumen:

Tabla 3.1.6b. Mono (overol) (006)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>braga</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-
=2 <i>enterizo</i>	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-
3 <i>jardinera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	X	?
4 <i>jardinero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	X
5 <i>mameluco</i>	?	-	-	-	+?	+X	+-	+X	+X	+-	-	-	+X	-	+X	+X	#X	+X
6 <i>mono</i>	#X	+-	-	-	-	-	+X	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	#-
7 <i>overol</i>	-	#X	+X	X	+X	+X	+X	X	#X	+?	+X	+X	+X	+X	?	+X	#X	X
=8 <i>pantalón de garcicha</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>peto</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i>pichi</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De todo ello, se puede deducir una tabla definitiva como la siguiente:

Tabla 3.1.6c. Mono (overol) (006)

(Panamá, Jaqué), *overol* (Las Tablas, Santiago de Veraguas, Panamá, Jaqué, Colón. Changuinola), *overón* (David), *saco* (Las Tablas)".

¹⁸⁹ Ernesto J. Fonfrías (1975) lo documenta en Puerto Rico con la acepción de 'pantalones de trabajo'. *Anglicismos de uso corriente en prensa, radio y televisión en Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret, p.27. Para Colombia, véase Haensch y Werner (op.cit. 1993).

¹⁹⁰ F. Morales Pettorino (op.cit.) señala sólo la forma femenina, *jardinera* y explica: "Vestimenta deportiva o de trabajo hecho de tela basta, consistente en un pantalón con pechera y tirantes del mismo género".

¹⁹¹ op.cit. s.v. "Traje que consiste en pantalón y camisa en una sola pieza, que usan los hombre como vestido de faena y eventualmente las mujeres y los niños como ropa deportiva. Mono"

la acepción de "tela blanca rectangular, con rajadura en medio, liviana y con flecos trasero y delantero, que sirve de capote".¹⁹³

En Uruguay, *ruana* es "especie de poncho rectangular, hecho en telar, completamente abierto por la parte delantera y sin cierre, que usan las mujeres colgado de los hombros (no tiene correspondiente en el español de España)" (Kühl de Mones, op.cit., s.v.).

Charles Kany (op.cit.) habla de la alternancia entre *manta*, *poncho*, o *sarape* (*zarape*) según la región de América: "La *manta*, generalmente de lana, ha pasado a significar (región del Río de la Plata, Chile, Ecuador) un capote cuadrado o rectangular, de lana, con una abertura para la cabeza, llamado también *poncho* (Sudamérica) y *sarape* o *zarape* (Centroamérica, México)."¹⁹⁴

En México sabemos que "si hace poco frío, (...) la mujer (lleva) *rebozo* (sobre todo, en la clase media y baja), *suéter*, *chal*, *fichú* 'chal ancho de lana' (término poco común actualmente), *mantón* (solamente conocido en la clase alta; prácticamente no se emplea), *quesqueme* o *quesquémel* 'cuadrado de tela con una abertura en el centro para introducir la cabeza' (usada sobre todo en el nivel medio y bajo)".¹⁹⁵

Las obras lexicográficas de americanismos generales documentan las palabras siguientes: *jorongo* en México (Santamaría, Morínigo, Steel), *poncho* en general (Morínigo, Steel) y *ruana* en Colombia y Venezuela (Santamaría,¹⁹⁶ Morínigo, Steel). De *mañanera*, registrada en dos sujetos de República Dominicana y otro de Guatemala, no tenemos noticias. Del hápax de Costa Rica *estola* tampoco contamos con más datos.

En resumen:

Tabla 3.1.7b. Poncho (007)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>estola</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>jorongo</i>	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>mañanera</i>	-	-	?	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>poncho</i>	#X	#X	?	-	?	X	+X	X	#X	?	+?	X	+X	X	X	+X	#X	+X
5 <i>ruana</i>	-	+-	?	-	-	-	-	-	-	-	+X	X	-	-	-	+?	-	-

¹⁹³ Haensch y Werner (op.cit. 1993, s.v. *ruana*), por otra parte, consideran las dos formas como variantes del mismo concepto: "Prenda de abrigo, de lana o de paño, de forma cuadrada o rectangular con una abertura en el centro para meter la cabeza y cuyos bordes llegan hasta las muñecas".

¹⁹⁴ Semántica Hispanoamericana. p.23.

¹⁹⁵ B. Garza Cuarón, op. cit., p.70.

¹⁹⁶ Francisco Santamaría (*Diccionario general de americanismos*) no restringe la localización de la palabra *ruana*, sino con especial atención a los dos países citados. "En Sur América, (...), muy usado en Colombia y Venezuela." s.v.

Basándonos en todas estas informaciones, podríamos concluir que *poncho* es un término general tanto en España como en Hispanoamérica,¹⁹⁷ que alterna con *jorongo* en México y *ruana* en Colombia y Venezuela. Veámoslo en la tabla siguiente:

Tabla 3.1.7c. Poncho (007)

1 <i>jorongo</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>poncho</i>	ES	MX	-	-	-	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
3 <i>ruana</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	VE	-	-	-	UR	-	-	

Debemos admitir que las voces no representan la misma realidad, es decir, pueden variar la calidad de la tela, la forma y el sexo del usuario. Se trata del folclore del vestuario regional, lo que dificulta la comparación sobre una base común de la realidad extralingüística. Hay más voces documentadas por otros estudios anteriores: *triángulo* (Madrid), *capa* (Granada), *capote* (id.) *manta* (Ciudad de México, región del Río de la Plata, Chile y Ecuador), *quequeme(t)l* (México),¹⁹⁸ *tilma* (id.),¹⁹⁹ *sarape* (*zarape*) (México y Centroamérica).

¹⁹⁷ Una excepción se debe hacer para la situación del Caribe. Como no hace bastante frío como para necesitar esta prenda, los informantes ponían unas reservas al contestar las preguntas. En Cuba, "no se usa, pero se conoce" (CU-HAB-H50), y uno de Santo Domingo (RD-SDO-H60) comenta: "Sabemos que es un *poncho*, pero no se usa". Quizá su conocimiento venga de los medios de comunicación como dice una informante joven de la misma ciudad (RD-SDO-M20): "En la televisión, se lo dice *poncho*, pero aquí no hay."

¹⁹⁸ Parece tratarse de otra prenda distinta. Según Santamaría (*Dic. de mejicanismos*, s.v. *quesquematl*), es "nombre de cierta pieza del vestido antiguo de la mujer indígena", proveniente de la lengua azteca.

¹⁹⁹ *Tilma* se asemeja al objeto en cuestión. Veamos la explicación de Santamaría (ibid. s.v.): "Del azteca *tilmatli*, capa). Manta de algodón o de lana que llevan los hombres muy pobres del campo, a modo de capa, trabada por una abertura a la cabeza, de suerte que cae por mitad hacia el pecho y mitad a la espalda."

3.1.8. Vaqueros (blue jeans)

Para 'pantalón del tejido crudo de color azul'²⁰⁰ hemos obtenido las palabras siguientes:

Tabla 3.1.8. Vaqueros (blue jeans) (008)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>blue jean(s)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	-	2	2	1	-	1	2	1	-	-	3	4	2	6	4	3	-	1	4	2	-	1	2	-	45		
2 <i>jeans</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	-	4	2	2	2	1	-	1	-	-	1	-	2	2	-	-	-	-	-	-	2	-	23		
3 <i>lois</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1		
4 <i>pantalón de mezclilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5		
5 <i>mahón(es)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5		
6 <i>pantalones</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	2			
7 <i>pantalón</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	4	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	1	1	-	-	12			
8 <i>pitusa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7			
9 <i>pantalones tejanos</i>	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2			
10 <i>pantalones vaqueros</i>	4	4	5	7	1	4	4	3	1	1	1	-	-	1	2	-	1	-	-	1	-	1	-	-	-	-	1	2	2	-	2	2	-	5	-	1	56	
11 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	3	
Total	4	4	6	7	2	4	4	4	4	2	4	1	4	6	11	6	5	3	4	6	5	1	4	4	2	7	4	6	6	4	4	7	4	1	7	2	2	161

Nila Marrone (art.cit.) ha incluido en su cuestionario el ingl. '*bluejeans*' (Núm.31):

²⁰⁰ Fue un invento de Levi Strauss, inmigrante de Alemania a Estados Unidos, vendedor de prendas quien hacía negocios en California en la boga del oro (1853). En 1874, se pusieron clavos en la tela de jeans para que sean suficientemente resistentes al servicio de los mineros. Fue a mediados de los años cincuenta cuando dejó de ser un traje de trabajo y se hizo una moda de los jóvenes, que iba junto con la empresa de música rock y cinema (protagonizado, por ej., James Dean). Debemos la información a Patrick Robertson, *The Shell book of firsts*, Ebury Press, 1974.

AR. *vaqueros*; BO. *bluyins*; CO. *bluyins*; CR. *bluyins, pantalones de mezclilla*; CU. *mecánicos*; CH. *bluyins*; EC. *bluyins*; EL. *azulones*; ES. *vaqueros, pantalones vaqueros*; GU. *bluyins*; HO. *bluyins*; MX. *pantalones de mezclilla*; NI. *pantalones azules*; PN. *bluyins, diablofuerte*; PA. *bluyins, vaqueros*; PE. *yins*; PR. *mahones, bluyins*; RD. *mecánicos, mahones*; UR. *bluyins, vaqueros*; VE. *bluyins*.

Nos llama la atención la potencia del anglicismo "(blue) jeans" registrado en varios puntos de Hispanoamérica. Luis Flórez habla de la situación bogotana.²⁰¹

Formas populares en Bogotá: *blúyins, blu yins* y *bluyins*. Son pantalones de cierta tela fuerte y de costura peculiar, para uso informal, sobre todo entre jóvenes y niños de ambos sexos. Hasta hace poco tiempo estos pantalones habían sido casi siempre azules, y eso es precisamente lo que se indica con *blue*. (*Jean* se refiere a la clase de tejido o tela). Como últimamente no son siempre azules sino también de otros colores, también, entonces, se anuncian en la prensa con la forma *yines* solamente. La Academia Colombiana ha propuesto que se diga *vaquero*.

José Gobello registra *bluejean* junto con su forma abreviada *jean* en Argentina.²⁰²

En resumen, el término neutro es (*pantalones*) *vaqueros*, complementado por (*blue*) *jeans* en algunas ciudades hispanoamericanas. Se apuntan, además, *pantalón de mezclilla* en México,²⁰³ *mahón(es)* en Puerto Rico, *pitusa* en Cuba y algunas apariciones de (*pantalones*) *tejanos* en ciudades españolas.²⁰⁴

²⁰¹ "Muestra de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá, 1964", *Boletín de la Academia Colombiana*. Tomo 14, 1964, p.269. A pesar de todo, según el último *Diccionario de colombianismos* de Haensch y Werner, *bluyín* parece prevalecer actualmente en Colombia. Los dos autores alemanes añaden una observación contrastiva del uso: "En España también se conoce esta palabra; pero, perieor, su frecuencia de uso es menor que en Colombia y, segundo, allí se emplea sólo la gafía original inglesa, (*bule*) *jeans*, corriente también en Colombia en el lenguaje comercial y publicitario."

²⁰² *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v. El autor explica el origen de la palabra: "Inglés de los EE.UU. Es voz internacional. Apócope de *jean fustian*, derivado a su vez del fr. *gênes* 'Génova', más el ingl. *fustian* 'tela resistente de algodón y de lino'. El ingl. *blue* 'azul' se refiere al tinte de la tela. Pantalón del tipo de los que usan los vaqueros de los Estados Unidos, muy ceñido al cuerpo y confeccionado con recia tela d algodón."

²⁰³ "Los pantalones pueden estar hechos de los siguientes materiales: *casimir, dril, lino, lana, gabardina, mezclilla* (nota: 'tela de algodón de tejido grueso, que es siempre de color azul marino') y *piel de león* (término exclusivo de la clase baja; creo que designa la gabardina de color marrón)." B. Garza Cuarón, op. cit., p.68.

²⁰⁴ Según Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.), (*pantalón*) *tejano* es sinónimo de *vaquero*.

Tabla 3.1.8b. Vaquero (blue jeans) (008)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>blue jean(s)</i>	-	-	+X	?	+-	+X	X	X	+?	+-	+X	+X	X	+X	-	+?	+X	X
2 <i>jeans</i>	-	-	-	-	-	X	X	X	X	-	?	-	+?	X	X	-	-	-
4 <i>p. de mezclilla</i>	-	+X	-	-	+-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>mahón(es)</i>	-	-	-	-	-	-	-	+-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>pantalones</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	?	-
7 <i>pantalón</i>	?	-	-	-	X	?	?	-	-	-	-	-	-	-	X	?	?	?
8 <i>pitusa</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>(p.) tejano</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>(p.) vaquero</i>	+X	X	?	-	-	?	X	?	?	?	-	-	-	?	+X	+X	X	+X

De todas las voces registradas, las dos primeras se pueden agrupar en una misma unidad (*blu*) *yins*. Se supone que las dos formas se encuentran en variación libre. Los hiperónimos *pantalón* y *pantalones* deberían ser excluidos. De modo que llegamos a la conclusión siguiente:

Tabla 3.1.8c. Vaquero (blue jeans) (008)

1 " <i>(blu) yin(s)</i> "	-	-	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
2 <i>p. de mezclilla</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
3 <i>mahón(es)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
4 <i>pitusa</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
5 <i>(p.) tejano</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
6 <i>(p.) vaquero</i>	ES	MX	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	CH	AR

Otras voces documentadas en los estudios anteriores: *mecánicos* (Cuba y República Dominicana), *azulones* (El Salvador), *diablofuerte* (Panamá).

3.1.9. Abrigo

Nuestro siguiente concepto es la 'prenda de vestir que se usa en invierno y se pone sobre todas las demás para ir por la calle', cuyas denominaciones presentan la distribución geográfica siguiente:

Tabla 3.1.9. Abrigo (009)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total											
	E	E	E	E	E	E	E	E	M	G	E	C	P	C	R	R	R	P	P	E	C	V	V	P	P	B	P	U	C	C	A	A	A	M	G				
	S	S	S	S	S	S	S	S	S	X	X	U	L	R	N	U	U	D	D	R	R	C	O	E	E	E	E	O	A	R	H	H	R	R	R	A	E		
	S	C	V	M	B	G	M	T	M	G	S	L	P	H	S	S	S	S	M	Q	B	M	C	L	A	P	A	M	A	S	S	T	B	T	M				
	C	O	I	A	A	R	L	E	O	E	U	S	M	A	A	C	D	P	T	J	A	U	O	E	A	I	R	A	S	T	R	C	A	U	U	E	A		
	O	R	G	D	R	A	G	N	N	X	A	V	N	N	B	U	O	M	I	U	Y	I	G	R	R	M	E	Z	U	V	I	H	L	C	E	T	L		
1 <i>abrigo</i>	3	4	4	7	1	4	4	3	4	2	4	1	4	3	4	4	5	2	4	5	4	1	2	4	2	6	3	3	-	-	2	4	-	1	3	2	1	110	
2 <i>chaquetón</i>	1	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8
3 <i>saco de piel</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4
4 <i>sacón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
5 <i>sobretudo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
6 <i>saco tejido</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
7 <i>tapado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	16
8 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Total	4	4	4	7	1	4	4	5	4	2	4	1	4	3	5	4	6	2	4	6	4	1	4	4	2	9	4	4	4	3	4	5	5	1	7	2	2	143	

Como se advierte claramente, el término mayoritario es *abrigo*, pero *tapado* se encuentra en algunas ciudades sudamericanas (Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay y Argentina). Según PILEI (Núm.728. ABRIGO, SOBRETUDO. *Duden*. 34:48) y ALEC, *sobretudo* puede ser otra variante importante tanto en España como en Hispanoamérica:

Madrid: *abrigo* (16); *gabán* (5); *sobretudo* (1); *chaquetón gordo* (1).

Granada: *abrigo* (25); *gabán* (1); *sobretudo* (1).

México: *abrigo* (25).²⁰⁵

San Juan: *abrigo* (6); *suéter* (4); "*jacket*" (1).

Santiago de Chile: *abrigo* (13); *sobretudo* (10); *gabardina* (1); *gabán* (1).

ALEC. IV.45 (ABRIGO, SOBRETUDO: fr. 'pardessus', ingl. 'overcoat'.) NS41

Cúcuta *sobretudo*; Cu34 Bogotá *abrigo, sobretudo*; V3 Buenaventura *abrigo*.

De los datos de PILEI, nos llama la atención la alta frecuencia de *sobretudo* en Santiago de Chile. En realidad, se trata de cosas distintas. Nuestra pregunta era sobre la prenda de piel femenina (véase el cuestionario en el Tomo Segundo), mientras que el dibujo utilizado para PILEI era prenda masculina tipo 'gabán', según lo observado en el *Diccionario*

²⁰⁵ Según Beatriz Garza Cuarón, en la ciudad de Oaxaca (México), "para abrigarse cuando hace frío, la clase media y alta usa el *abrigo*, y la baja el *sarape*." (op. cit., p.69.)

Duden. Aunque coincide el uso de *abrigo* para ambos casos, tenemos que abandonar los datos anteriores. En nuestra encuesta, *sobretudo* es hápax de Colombia y, por lo tanto, no resulta significativo.

Otra variante americana *tapado*, en cambio, tiene importancia por su convergencia geográfica (zona meridional de Sudamérica). Los lexicógrafos documentan esta palabra como americanismo particular. Morínigo (op.cit., s.v.), aparte de su registro en Guatemala con la acepción de "manto o mantón de abrigo", señala el significado de "saco de abrigo de señora o de niños" para Argentina, Chile, Paraguay, El Salvador y Uruguay. La última acepción va acorde con nuestra encuesta, pero nos sigue preocupando su distribución geográfica. Efectivamente, Brian Steel (op.cit., s.v.) especifica la etiqueta geográfica en Argentina²⁰⁶ y Chile, países a los que se debería añadir Uruguay, puesto que lo señala Kühl de Montes (op.cit., s.v.) como correspondiente a *abrigo* de España. Por último conviene hacer cierta matización del significado de la misma palabra. Según F. Morales Pettorino, editor del *Diccionario ejemplificado de chilenismos*, es "abrigo corto y liviano que las damas suelen usar para cubrir el escote o los brazos" (s.v.). Así pues, puede tratarse de un hipónimo de *abrigo*.

En resumen:

Tabla 3.1.9b. Abrigo (009)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>abrigo</i>	#X	#X	X	?	X	X	X	X	#X	?	X	X	X	X	-	-	#X	X
=2 <i>chaquetón</i>	+X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-
3 <i>saco de piel</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	?	-	-
=4 <i>sacón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	?
=5 <i>sobretudo</i>	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	#-	-
=6 <i>saco tejido</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 <i>tapado</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	X	?	+X	+X	+-	+X

Creemos conveniente dejar de lado *chaquetón* y *sacón*, por su referencia diferente. Además sólo se ha recogido en Tenerife, donde se supone la poca familiaridad con la prenda. Excluiremos también los dos hápax de *sacón*, y otro de *saco tejido*. *Saco de piel*, en cambio, entrará en nuestro inventario por su frecuencia y por su forma lingüística no contradictoria. En conclusión:

Tabla 3.1.9c. Abrigo (009)

1 <i>abrigo</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR
2 <i>saco de piel</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-
3 <i>tapado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	CH	AR

²⁰⁶ Para Argentina, véase el último Diccionario de Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v.).

Según el ALEC, *pañolón* parece ser la forma usada en bogotá: IV.44 (PAÑOLÓN: fr. 'châle', ingl. 'shawl'.) NS41 Cúcuta Ø; Cu34 Bogotá *pañolón*; V3 Buenaventura Ø.

De varias voces registradas en Varilex, contrastadas con los datos de PILEI y ALEC, podríamos concluir que para el mismo objeto tenemos *chal* como la forma más general, a la que sigue *mantón*, ambas sin distinción geográfica entre España e Hispanoamérica. *Pañuelo*, *pañoleta* y *pañolón* constituyen variantes importantes alternativas de *chal* y *mantón* en distintas ciudades. Hay que precisar, por otra parte, que *chalina* se ha registrado en México,²⁰⁸ Guatemala, Colombia, Ecuador y Argentina.²⁰⁹ En resumen:

Tabla 3.1.10b. Mantón (chal) (010)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>abrigo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>bufanda</i>	X	-	-	-	-	-	X	X	X	-	-	X	-	-	-	-	?	-
3 <i>capa</i>	?	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>chal</i>	#X	#X	X	-	?	X	?	?	#X	?	X	X	X	X	X	?	#X	X
5 <i>chalina</i>	-	#X	?	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	X
6 <i>hombreira</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>manta</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	?	-	-	-	-	?	-	-	?	-
8 <i>mantilla</i>	-	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-	-	-	X	-	-	?	-
9 <i>mantón</i>	#X	-	-	?	-	?	?	?	-	-	-	?	X	-	-	-	-	X
10 <i>pañuelo</i>	X	-	-	-	X	?	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	?	-
11 <i>pañoleta</i>	#?	-	-	-	?	?	?	X	X	-	-	?	-	-	-	?	X	-
12 <i>pañolón</i>	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	#-	?	X	-	-	-	-	-

Como se trata de prenda de abrigo, las respuestas en las tierras cálidas siempre son inseguras: *abrigo* (hápx en Puerto Rico), *bufanda* (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela y dos registros concentrados en Granada de España) y *capa* (hápx en Tenerife). *Manta* y *mantilla* parecen tener otra referencia diferente, y se concentran en la zona caribeña. Y en otros países como Bolivia y Chile compiten con una forma más segura *chal*. Lo mismo puede decirse para *pañuelo*. Por estas razones los excluirémos de nuestro inventario final.

Por otra parte, salvaremos algunos hápx de los registros restantes. El *chal* de Costa Rica es verosímil por el apoyo de Panamá. Lo mismo puede pensarse para Uruguay, que se encuentra en la zona de países donde abundan los datos de la misma palabra. Kühl de Mones

²⁰⁸ Francisco Santamaría, *Diccionario de mejicanismos*, s.v. *chalina*: "Lo que se dice el P. Revello (*Costeñismos de Colombia*, 89) es propiamente lo que se entiende acá; "Se usa por *mantilla* erróneamente. Las damas hacen diferencia entre la *mantilla* y la *chalina*: ésta es más pequeña que aquella y, sobre todo, hay diferencia en el tejido, siendo la *chalina*, más tenue y rala y la *mantilla* más cerrada y tupida".

²⁰⁹ Francisco Santamaría, *Dic. de americanismos*, s.v. *chalina*: "En Argentina, chal angosto usado a manera de boa. (*Charlina* dicen entre el pueblo chileno)". Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v.): "Prenda de lana o seda que las mujeres llevan alrededor del cuello como abrigo o adorno (España: chal)."

(op.cit.) no lo registraría en su *Diccionario de uruguayismos* por no presentar diferencia respecto a España. *Chalina* de Guatemala es considerable por su existencia en México. Para Colombia, lo documenta Mario A. di Filippo con el significado de "mantilla pequeña y de fino tejido".

En España coexisten tres variedades. Citaremos a Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit.), por ofrecernos unas descripciones más detalladas:

Chal: "Prenda de vestir femenina, mucho más ancha que larga generalmente de seda o de lana, y que se lleva sobre los hombros como abrigo o como adorno: echarpe.

Mantón: "Prenda de vestir femenina que generalmente se dobla en diagonal y que se echa sobre los hombros."

Pañoleta: "Prenda de vestir femenina, de forma triangular, que se suele colocar sobre los hombros como adorno o como abrigo".

Las tres referencias coinciden en que son 'prendas de vestir femeninas' y que 'se llevan sobre los hombros'. La diferencia consiste en su forma: *chal* es rectangular (más larga que ancha), *mantón* es de forma cuadrada (para ser doblado en diagonal) y *pañoleta* tiene la forma triangular.²¹⁰ Pero, la diferencia no consiste sólo en la forma, sino también en el material. *Chal* es una prenda muy ligera, fina, y es de, por ejemplo, seda. *Mantón* se hace de material más grueso y se pone para abrigarse. El último objeto, la *pañoleta* es de, por ejemplo, nilon y sirve como adorno del cuello.²¹¹

Pensamos que la distribución más aproximada del archisemema en cuestión es la que muestra la tabla siguiente:

Tabla 3.1.10c. Mantón (chal) (010)

1 <i>chal</i>	ES	MX	GU	-	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>chalina</i>	-	MX	GU	-	-	-	-	-	-	EC	CO	-	-	-	-	-	-	AR
3 <i>mantón</i>	ES	-	-	EL	-	-	-	-	-	-	-	VE	PE	-	-	-	-	AR
4 <i>pañoleta</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
5 <i>pañolón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	PE	-	-	-	-	-

Otras voces registradas en los estudios anteriores: *echarpe* (Granada), *toca* (id.), *toquilla* (id.), *tápalo* (Ciudad de México),²¹² *chalón* (Santiago de Chile).²¹³

²¹⁰ Una informante de Quito (EC-QUI-M34) distingue entre *chal* y *chalina*. Según ella, el primer término se aplica "si es cuadrado y triangular", mientras que el segundo vale "si es rectangular y largo".

²¹¹ Creemos que este uso depende de la región. Por ejemplo, una *pañoleta* en Andalucía puede ser de la lana.

²¹² Santamaría (Dic. de mejicanismos, s.v. *tápalo*): "Chal, mantón, rebozo con que se tapan la cabeza y el rostro las mujeres."

pronunciación (piyáma) para la ciudad de Caracas.²¹⁴ El *Diccionario* de Kühn de Mones (op.cit., s.v.) explica que en Uruguay *pijama* se pronuncia (piyáma), que se contrasta con (pixáma) de España. Di Filippo (op.cit., s.v.), en cambio, señala *piyama* con la acepción de 'pijama'.²¹⁵

A pesar de que Esteban Rodríguez Herrera (op.cit.) no recoge la palabra *payamas*, Fernando Ortiz lo comenta en su *Nuevo catauro de cubanismos* (s.v.): "Anglicismo muy común por pijama". La diferencia entre *payama* y *pijama* / *piyama* se debe a la del inglés, de donde provienen las dos palabras. Veamos la explicación que da J. Corominas y J. A. Pascual (op.cit., s.v. *pijama*):

PIJAMA, tomado del ingl. *pyjamas*, y éste del hindustani *pāe-pāma* pantalón bombacho de los mahometanos', compuesto de *pāe* 'pierna' y *pāma* 'vestido'. Primera documentación: *payama*, 1920 (...); *piyama*, 1925 (...); *pijama*, 1936. La forma *pijama*, preferida por la Academia es la corriente en España; *piyama* en la Argentina, etc. Ambas formas se tomaron de la británica *pyjamas* (...), por lo común empleada sólo en plural; en los EE.UU. se dice *pajamas* (...), y de esta forma se tomó la cubana *payama* (...), que también se oye en otros países nortños de Hispanoamérica.

La forma *payama* ha sido recogida en Cuba y Puerto Rico, y en dos hápax de Guatemala y Venezuela. En resumen:

Tabla 3.1.11b. Pijama (piyama) (011)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bata</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>payama</i>	-	-	?	-	-	-	+X	-	X	-	-	?	-	-	-	-	-	-
3 <i>pi jama</i>	#X	?	X	?	?	-	?	X	?	-	-	X	X	X	-	-	X	X
4 <i>piyama</i>	?	#X	-	-	X	X	X	X	#X	?	+X	+X	X	X	X	+X	#X	X

Dejando a un lado el problema del género,²¹⁶ resumiremos que *pijama* es una forma mayoritaria, que se encuentra en España y Centroamérica, mientras que *piyama* es la forma americana general. El dato de Varilex indica que existe otra variante *payama* registrada en La Habana y dos ciudades de Puerto Rico (San Juan y Mayagüez). El hápax de la República Dominicana debería ser excluido.

²¹⁴ "el / la pijama (12) /piyáma/, (...)" "Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas", *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. p.144.

²¹⁵ Lo mismo en Haensch y Werner, op.cit., s.v. Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

²¹⁶ No hemos incluido en la encuesta cuestiones morfosintácticas. Sin embargo, parece que en España el género es siempre masculino (*el pijama*), frente a Hispanoamérica donde se practica, en su mayoría, el género femenino (*la piyama*). Según los informantes de Puerto Rico (PR-SJU-M25, PR-MAY-H23), *payama* es también femenina (*la payama*). Para *payama* de Cuba, véase F. Ortiz (1974, op.cit., s.v.), donde se encuentra *las payamas*.

Aires), (*e*)*nagua(s)* (Managua, San José), *saya* (La Habana)." y con el de Hediger (op.cit., s.v.), quien documenta *pollera* en los autores de Perú, Uruguay y Argentina.

Kany (op.cit., p.23) explica la historia y distribución actual de estas dos palabras de la siguiente manera:

El nombre *pollera*, que primitivamente significaba 'falda acampanada' (que se ponían las mujeres sobre el guardainfante y encima de la cual se sentaba la basquiña o la saya), ha venido a significar 'falda exterior'; aunque luego en España se reemplazó por la palabra *falda*, la antigua *pollera* sigue siendo corriente para designar la *falda* en muchas regiones de América (región del Río de la Plata, Chile, Perú, Ecuador, Colombia).

Los atlas lingüísticos tratan este objeto en la forma que aprovechamos para conocer la situación en cada región:

ALEANR. VIII. Lámina 1257. El término general: *faldetas*, *faldillas*. *Sayas* es término conocido en todos los pueblos, aunque suele considerarse como anticuado.

ALEA. V.1378 (FALDA: Parte inferior del vestido de mujer.) H503 Huelva *nagua*; Se307 Sevilla *falda*; Co402 Córdoba *falda*; Ca300 Cádiz *falda*; Ma406 Málaga *nagua*, *falda*; J308 Jaén *falda*; Gr309 Granada *falda*; Al508 Almería *falda*.

ALEC. IV.33 (FALDA EXTERIOR: fr. 'jupe', ingl. 'skirt'.) NS41 Cúcuta *falda*; Cu34 Bogotá *falda*; V3 Buenaventura *falda*.

Encontramos discrepancias entre los autores citados respecto a la distribución geográfica de la forma *pollera*. Es natural que la documentación de Hediger se limite a pocos países (Perú, Uruguay y Argentina), puesto que se trata de un estudio intensivo. Sin embargo, en una investigación extensiva como la de Moreno de Alba, sólo se añade a estos tres países un dato más, Chile. Y si nos remontamos al año 1962 (Kany, op.cit.), la zona de *pollera* cubría hasta el Norte del Continente (Ecuador y Colombia) pasando por Perú. Efectivamente el *Diccionario de colombianismos* (Di Filippo, op.cit., 1983, s.v.) recoge la palabra para toda la nación.

Los diccionarios de americanismos generales tampoco coinciden en la etiqueta geográfica. Primero, Francisco Santamaría (op.cit., s.v.) no menciona nada al respecto. Morínigo (op.cit., s.v.) documenta la acepción de *pollera* 'falda' en Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Paraguay, Perú, Uruguay, mientras que Steel (op.cit., s.v.) se limita a señalar los cinco países sureños, con excepción de Colombia²¹⁷. Todo esto parece indicar que estamos ante un dinamismo en el cambio lingüístico. La nueva palabra *falda* está invadiendo la zona donde se extendía la práctica de *pollera*. El último reducto actual estará, según

²¹⁷ Respecto a Colombia, el *Nuevo diccionario de colombianismos* de Haensch y Werner apostilla la distribución geográfica de *pollera*: Costa Atlántica. An Antioquia se recoge la voz peculiar, *funda*. A pesar de todo la forma general en Coombia es *falda*, igual que en España.

nuestra encuesta, en los cuatro países del Cono Sur (Chile,²¹⁸ Uruguay,²¹⁹ Paraguay y Argentina²²⁰). Lo mismo puede pensarse para la *saya* y la *falda*. Confirma un informante de La Habana (CU-HAB-M50) que lo llama *falda* "últimamente".

Respecto a (*e*)*nagua(s)*, (< taíno) tenemos informes de Lepe, de Huelva, en España:²²¹ "*La nagua o lah enagua* es la falda o prenda exterior del vestido"; y otro de la Ciudad de Oaxaca (Garza Cuarón, op.cit., p.69):

La terminología del vestido de la mujer es la siguiente: *vestido* es el exterior, de una pieza; en su lugar pueden usarse *falda* y *blusa*. Las indias usan faldas largas (exteriores) llamadas *enaguas* o *naguas* (alternan con el singular *enagua-nagua*; a la blusa la nombran *camisa* o *huipil*.

Resumiendo:

Tabla 3.1.12b. Falda (pollera) (012)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>enagua</i>	-	+-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>falda</i>	#X	#X	X	?	-	X	+X	X	#X	?	#X	X	X	X	-	-	#X	X
3 <i>pollera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	+-	-	+-	-	+X	#X	#?	#X
4 <i>saya</i>	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

La voz más general es *falda* tanto en España como en Hispanoamérica, a la que sigue *pollera* que está retenida en los países sureños de Sudamérica (Chile, Paraguay, Uruguay y Argentina). El americanismo (*e*)*nagua(s)* se encuentra en algunas regiones de México y Centroamérica con la extensión a Andalucía de España. La existencia de *saya* en Cuba está comprobada en dos estudios: Varilex y Moreno de Alba.²²² Nuestra conclusión es:

²¹⁸ Véase F. Morales Pettorino, op.cit., s.v.

²¹⁹ Véase la última noticia en el *Diccionario* de Kühl de Mones (op.cit. s.v. *pollera*).

²²⁰ Véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

²²¹ Josefa Mendoza Abreu, *Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe (Huelva)*. Huelva: Excma. Diputación Provincial de Huelva, 1985, p.148.

²²² Añadiríamos la descripción siguiente de Cuba hecha por Esteban Rodríguez Herrera: "Prenda femenina de vestir que se ajusta a la cintura y cae exteriormente sobre la demás ropa interior de la mujer, por lo cual tiene a veces vistosos colores. Llega hasta la rodilla o poco más abajo, y combina generalmente con una chaquetilla o corpiño llamada *blusa*, que cubre desde la cintura hacia arriba el cuerpo de la mujer, llegando al cuello. A las *sayas* se les da también el nombre de *faldas*." *Léxico Mayor de Cuba*, 1959, s.v.

ALEC. IV.42 (CINTA PARA SUJETAR EL PELO DE LAS MUJERES: fr. 'ruban avec lequel les femmes s'attachent les chevaux', ingl. 'hairband, hair ribbon'.) NS41 Cúcuta Ø; Cu34 Bogotá *balaca*; V3 Buenaventura Ø.

ALEC. IV.43 (DIADEMA PARA SUJETAR EL PELO: fr. 'diadème pour tenir les chevaux', ingl. 'diadem'.) NS41 Cúcuta *diadema*; Cu34 Bogotá *diadema*; V3 Buenaventura Ø.

El término más general es *cinta*, al que sigue *vincha* registrado en la zona del Caribe (Puerto Limón de Costa Rica, Ciudad de Panamá y La Habana, según Varilex), los Andes y Argentina.²²³ *Diadema*, por otra parte, distribuido en España, México, Centroamérica, Mar del Caribe, Colombia²²⁴ y Ecuador, puede referirse al objeto parecido, pero de material distinto (de plástico o metal).²²⁵ De todos modos, los dos semas, 'de tela' (en *cinta*, *cintillo*, *felpa*, *vincha*) y 'de plástico o metal' (en *diadema*), pueden ser neutralizados en un archisemema "adorno (semi)circular de la cabeza",²²⁶ por lo cual conviene tratarlos en un mismo cuadro. Los registros de *felpa* en España deben ser dejados de lado, puesto que son respondidos sólo por dos sujetos del Sur del país.

²²³ Hediger, 1977, op. cit., s.v. 'apretador con que se ciñe el cabello' documenta en la novela de J. Cortázar, *Rayuela*.

²²⁴ Haensch y Werner (op.cit., s.v. *vincha*) lo precisan de la manera siguiente: "Aro abierto de metal, plástico u otro material semirrígido, que usan las mujer para sujetarse el pelo o como adorno (España, Colombia +: diadema)". Es decir, en Colombia se usa *diadema* como forma general, igual que en España, a la que se añade *vincha* como voz regional de la Costa Atlántica.

²²⁵ Para una encuestada de Quito (ES-QUI-M34), el objeto se llama *cintillo*, "si es de tela" y *diadema* "si tiene brillantes, perlas, si es muy elegante". Una mujer de Mayagüez (Puerto Rico, PR-MAY-M24) insiste que es *diadema* "si es de plástico". Pero, para los dos sujetos de España, la cuestión es de frecuencia. Según un hombre de Santiago (64 años, ES-SCO-H64), *cinta* es más frecuente que *diadema*, y según una mujer de Vigo (34 años, ES-VIG-M37), al revés.

²²⁶ "*Huincha* o *güincha* o *vincha* (Chile, Bolivia, Perú), del quechua o mapuche (...), antes significaba 'cinta de lana' con la que se sujetan el pelo las mujeres (norm. *cinta*) y hoy día puede ser de metal o de plástico." Charles E. Kany (1962) *Semántica Hispanoamericana*. p.23. Incluso, una informante de Quito (EC-QUI-M34) asegura que se llama *vincha* "es de metal, plástico, otros". Respecto a *cintillo*, F. Morales Pittorino (op.cit., s.v. *cintillo*) dice que es "cinta o cerco que se coloca alrededor de la frente o de la coronilla para ceñir el cabello"; y cita un ejemplo "un *cintillo* con 22 brillantes engarzados en platino". Esta información nos acredita el significado neutralizado 'de tela' (tipo 'cinta') y 'de material duro' (tipo 'diadema').

Tabla 3.1.13b. Cinta (diadema) (013)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>banda</i>	?	?	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>bafanda</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>cinta</i>	X	-	-	-	-	?	?	X	X	-	X	X	X	?	-	-	?	-
4 <i>cintillo</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	-	?	-	X	-	?	-	-	X	-
5 <i>diadema</i>	#X	#X	X	-	X	-	-	X	#X	?	X	-	-	-	-	-	#-	-
6 <i>felpa</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>vincha</i>	-	-	-	-	?	X	?	-	-	?	+-	-	+X	+X	X	X	+-	+X

Nuestra conclusión provisional es:

Tabla 3.1.13c. Cinta (diadema) (013)

1 <i>banda</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>cinta</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	-	-
3 <i>cintillo</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	VE	-	-	-	-	CH	-
4 <i>diadema</i>	ES	MX	GU	-	GR	-	-	RD	PR	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>vincha</i>	-	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	PE	BO	PA	UR	-	AR

Otras voces documentadas: *corona* (Madrid, Santiago de Chile), *felpa* (Granada y Málaga), *ballerina* (México), *media corona* (id.), *balaca* (Bogotá).²²⁷

3.1.14. Chándal (buzo)

De la 'prenda para hacer deporte' nuestra Varilex ha conseguido la distribución de las voces siguientes:

²²⁷ De *balaca*, recogida en Bogotá por ALEC, explica Di Filippo: "BALACA (Del quechua *Walkka*, 'collar, brazaletes o cadena'). Cinta usada por las mujeres como adorno y para sujetarse el pelo, que se pasa por debajo de las trenzas y se ata encima de la cabeza." Según el mismo autor, la voz es general en Colombia.

Tabla 3.1.14. Chándal (buzo) (014)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total									
1 <i>buzo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	3	1	-	-	2	-	-	1	-	-	6	4	4	2	1	4	4	1	1	4	-	-	42			
2 <i>calentador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3				
3 <i>conjunto deportivo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1				
4 <i>conjunto de gimnasia</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1				
5 <i>chándal</i>	4	4	4	6	2	4	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	-	-	37				
6 <i>enterito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1				
7 <i>equipo deportivo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1				
8 <i>"hot-pants"</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2				
9 <i>jogging</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	3				
10 <i>mono</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	4	1	2	1	-	-	-	4	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	16				
11 <i>"pants"</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5				
12 <i>sudadera</i>	-	-	1	1	-	-	-	2	1	-	1	1	1	-	3	-	1	2	3	-	4	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	23				
13 <i>sudador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2				
14 <i>"sport"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1				
15 <i>traje deportivo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	6				
16 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4				
Total	4	4	5	7	2	4	4	4	4	2	4	1	5	5	7	5	8	4	4	4	5	2	4	4	2	6	4	4	3	4	4	5	1	4	2	2	148

Para el mismo objeto, tenemos datos del *Léxico del habla culta* (Núm.642. TRAJE DEPORTIVO).

Madrid: *chándal* (11); *traje de deporte(s)* (4); *traje deportivo* (2); *traje deportista* (1); *mono* (1).

Granada: *ropa de diario* (9); *bata* (5); *ropa sport* (5); *vestido deportivo* (3); *vestido de estar en casa* (1); *ropa de deporte* (1).

México: *traje sport* (10); *traje deportivo* (6); *ropa sport* (3); *ropa deportiva* (1); *ropa para el diario* (1).

San Juan: *traje "sport"* (2).

Santiago de Chile: *ropa de "sport"* (9); *ropa deportiva* (5); *ropa sportiva* (1); Ø (1).

Nos extrañan los nueve registros de *ropa de diario* en Granada. También Moreno de Alba comenta los datos de cuatro ciudades capitales (op.cit., p.214, nota): "Tengo la impresión de que no todos los investigadores hicieron la misma pregunta; unos debieron haber preguntado por la ropa simplemente no formal y otros por el conjunto de pantalones y chaqueta corta con el que suelen vestirse los deportistas antes y después de la competencia." Así pues, tenemos que tratar estos datos con cuidado. Veamos el estudio de Moreno de Alba (op.cit., p.214):

TRAJE DEPORTIVO (ropa de excursión). En San Juan, la mayoría de los informantes no dio respuesta. En Madrid se prefiere la voz *chandail*; en México, *pants*; en San Juan, *traje sport*; en Santiago, *ropa sport*.

Sin duda, *chándal* es exclusivo de España con extensión a Marruecos y Guinea Ecuatorial, mientras que en Hispanoamérica se observa una gran variedad. Consideramos que la voz *buzo*, no registrada en PILEI, es una variante importante en la zona caribeña, andina²²⁸ y del Río de la Plata.²²⁹ El hápax de Ecuador y Uruguay, *buzo*, sin embargo, debería ser tratado aparte, por su significado diferente.²³⁰ Precisamente, Kühn de Mones señala la palabra inglesa *jogging* (como geosinónimo de *chándal* peninsular) en su *Diccionario* recién publicado.²³¹

La palabra que la sigue en frecuencia es *sudadera*, que será la 'chaqueta sin incluir los pantalones'.²³² *Mono* es también frecuente en Cuba, la República Dominicana y Venezuela. Hay que precisar que *pants*, observado en México por Moreno de Alba, se encuentra también en Guatemala.

²²⁸ Para Perú, véase Enrique Foley Gambetta, *Léxico del Perú*, 1983, s.v.

²²⁹ Véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

²³⁰ Una mujer de Quito (EC-QUI-M34) nos informa que "es un suéter de tela de punto". Por otra parte, Ursula Kühn de Mones, autora del *Nuevo diccionario de uruguayismos*, dice que corresponde a *jersey* (*suéter*) de España (y coexiste con *pulóver* en su país (s.v.). La misma acepción de *buzo* se encuentra en Colombia (Di Filippo, op.cit., s.v.). El *Diccionario* de Brian Steel (op.cit. s.v.), sin embargo, lo registra como un americanismo general equivalente a *chándal* de España, y pone dos ejemplos, uno de Perú (Vargas Llosa) y otro de Uruguay (Mario Benedetti). Aunque estamos de acuerdo con su uso en Perú (su ejemplo es "Los de quinto ya estaban en la cancha con sus *buzos* negros y a ellos también los aplaudían", *La ciudad y los perros*, 1968), seguimos creyendo que en Uruguay la misma forma significa otra prenda (de lana). Veamos el ejemplo citado del autor uruguayo: "Y apareció en el living con su delantal, su pollera verde, su *buzo* negro, sus ojos limpios..." (*La tregua*, 1974). Es difícil imaginarse una mujer vestida de falda (*pollera*) verde y *chándal* (*buzo*) negro además de su delantal.

²³¹ Op. cit., s.v. Según la autora, la pronunciación es (ñógin).

²³² Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit. s.v.) explican su uso en España: "Prenda de vestir deportiva que cubre desde el cuello hasta la cintura y tiene manga larga". Compárese con *chándal* (ibid. s.v.): "Prenda de vestir deportiva, que consta de un pantalón largo y de una chaqueta o jersey amplios y de mangas largas".

En resumen:

Tabla 3.1.14b. Chándal (buzo) (014)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>buzo</i>	-	-	-	-	X	X	?	X	-	?	-	-	+X	X	X	?	X	X
2 <i>calentador</i>	-	-	-	-	-	?	-	?	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>conjunto deport</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
4 <i>conjunto de gim</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
5 <i>chándal</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>enterito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 <i>equipo deport.</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
8 <i>"hot-pants"</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>"jogging"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-
10 <i>mono</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-
11 <i>"pants"</i>	-	+?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 <i>sudadera</i>	=X	X	-	?	?	?	-	X	X	-	X	?	-	-	?	-	-	-
13 <i>sudador</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
14 <i>"sport"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
15 <i>traje deportivo</i>	+-	+-	-	-	-	-	X	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	?

Dejaremos de lado la forma minoritaria (dos registros) de *sudadera* en Madrid. Expondremos a continuación las formas que parecen más seguras para esta prenda de deportes:

Tabla 3.1.14c. Chándal (buzo) (014)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>buzo</i>	-	-	-	-	CR	PN	-	RD	-	-	-	-	PE	BO	PA	-	CH	AR
2 <i>chándal</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>"hot-pants"</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>"jogging"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
5 <i>mono</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
6 <i>"pants"</i>	-	MX	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>sudadera</i>	-	MX	-	EL	-	-	-	RD	PR	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>sudador</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>traje deportivo</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas: *traje de deporte(s)* (Madrid), *ropa sport* (Granada, Ciudad de México), *traje sport* (Ciudad de México, San Juan), *ropa deportiva* (Santiago de Chile). Todas estas lexías y la última de nuestro inventario (*traje deportivo*) no parecen ser nombres específicos como dice el informante de Santo Domingo (RD-SDO-H60) para su respuesta, *traje deportivo*.

Todo esto nos conduce a concluir que este objeto no posee un grado suficiente para la caracterización geográfica. No tenemos más datos para confirmar estas voces. En resumen:

Tabla 3.1.15b. Capucha (capuchón) (015)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>capucha</i>	X	X	?	?	X	X	X	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X
2 <i>capuchón</i>	X	-	X	-	-	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X
3 <i>capa</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>capote</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 <i>chubasquero</i>	?	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>gorra</i>	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	?	-	-	?	-	?	-
7 <i>gorro</i>	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
8 <i>güiri</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>jury</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Las voces más seguras para esta prenda serían sólo *capucha* y *capuchón*:

Tabla 3.1.15c. Capucha (capuchón) (015)

1 <i>capucha</i>	ES	MX	-	EL	GR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>capuchón</i>	ES	-	GU	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	AR

Según el *Diccionario* de la Real Academia, *capuchón*, en su segunda acepción, es sinónimo de *capucha*. Por otra parte, echamos de menos en la lista la voz de *caperuza*.²³⁴

3.1.16. Pajarita (corbata de lazo)

La corbata hecha de una 'pieza de adorno usada por el hombre, consistente en una cinta de tela por debajo y alrededor del cuello de la camisa, acabada en dos extremos cruzados y almidonados' tiene una curiosa distribución muy bien diferenciada:

²³⁴ Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.): "Gorro terminado en punta: "Caperucita llevaba una capa roja con *caperuza*."

Moreno de Alba ha realizado su propia investigación sobre el mismo objeto (1992, op.cit., p.132):

Lazo parece predominar en Madrid (donde también se dice *pajarita*), (Nota: *corbata de pajarito* fue una de las respuestas en Guatemala) La Habana y San Juan; también se oye en Managua; *corbata de lazo* es la designación propia de Quito. (*Corbata de moño* fue respuesta en México, Caracas, Asunción, Montevideo y Buenos Aires. *Corbatín* se prefiere en Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Santo Domingo, Bogotá y Caracas. *Michi* se oye en Lima; *gato* en La Paz; *humita* en Santiago.

Ninguno de los tres diccionarios citados de americanismos han tratado ninguna palabra de nuestra lista. En algunas obras lexicográficas del español de una sola nación es donde encontramos informaciones al respecto. De la voz peruana *michi* habla Juan Álvarez Vita. Según el autor del *Diccionario de peruanismos*, la palabra es apócope de *michino* 'gato', y en su segunda acepción señala *corbata michi*. *Diccionario ejemplificado de chilenismos* (ed. F. Morales Pettorino) explica la razón de *humita* y *corbata de humita*: "Llámanse así por la forma que tiene, ceñida en el centro y ensanchada hacia los lados, igual que la "humita" verdadera (pan de pasta de maíz)." Kühl de Mones, por su parte, recoge *moñita* como equivalente a *pajarita* en España.

Parece que las lexías compuestas con *corbata* (*corbata de humita*, *corbata de lazo*, etc.) pueden prescindir de este elemento menos en el caso de *corbata de cuello* de Cuba. De manera que lo pondremos entre paréntesis en la tabla de distribución por países:

Tabla 3.1.16b. Pajarita (corbata de lazo) (016)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>continental</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 (<i>corbata</i>) de <i>gato</i>	-	-	-	-	-	?	-	X	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-
3 <i>corbata de cuello</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 (<i>c. de</i>) <i>humita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#X	-
5 (<i>c. de</i>) <i>lazo</i>	#X	-	-	-	-	X	+X	X	#X	+-	?	X	-	-	-	-	#?	-
6 (<i>c. de</i>) <i>lacito</i>	-	-	-	-	-	-	X	?	?	-	-	?	-	-	-	-	-	-
7 (<i>c. de</i>) <i>moño</i>	-	#X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	+-	X	X	+X	+X	-	+X
8 (<i>c. de</i>) <i>pajarito</i>	-	-	?	-	-	-	+-	-	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 (<i>c.</i>) <i>michi</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#X	?	-	-	-	-
10 <i>corbatal</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>corbatín</i>	#-	+-	+?	+?	+X	-	-	+?	-	?	+X	+-	-	-	-	-	#-	-
12 <i>moñita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	+?	-
13 <i>pajarita</i>	#X	-	X	-	-	?	X	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-

Nuestra conclusión es:

Tabla 3.1.16c. Pajarita (corbata de lazo) (016)

Tabla 3.1.17. Pendientes (aretes) (017)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>aros</i>	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	3	2	2	-	-	-	-	-	-	-	2	2	4	5	4	-	4	-	-	31				
2 <i>argollas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5					
3 <i>aretes</i>	1	-	1	-	-	2	-	-	4	2	4	1	4	2	3	3	5	1	2	-	-	1	4	-	-	6	4	4	-	2	-	-	-	56				
4 <i>aritos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1					
5 <i>caravanas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	3					
6 <i>pendientes</i>	4	4	4	7	1	2	4	4	-	-	-	-	2	2	1	-	1	-	1	-	-	-	-	2	-	-	1	1	-	1	1	1	-	2	46			
7 <i>pantallas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	9				
8 <i>zarcillos</i>	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1	-	-	-	4	2	-	-	1	-	-	-	-	12				
9 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	2				
Total	5	4	7	7	1	4	4	5	4	2	4	1	4	5	7	6	10	6	5	6	4	2	4	4	2	8	4	4	4	8	4	5	5	1	5	2	2	165

Ahora veamos las encuestas de PILEI (Núm.866. ARETES, *Duden*. 38:12):

Madrid: *aretes* (3); Ø (13).

Granada: *pendientes* (11); *arete(s)* (9); *aros* (5); *zarcillos* (3); *morcillas* (1); *calerllo* (1); *zarcillos de aro* (1); *salcillos* (1).

México: *aretes* (25); *pendientes* (5).

San Juan: *pantallas* (9); *aretes* (2).

Santiago de Chile: *aros* (13); *pendientes* (2); *aretes* (1); *zarcillos* (1).

De la geografía lingüística, tenemos datos de tres regiones de España y una de Colombia:

ALEANR. VIII. Lámina 1259. La voz castellana se transcribió en todos los pueblos; con ella alterna *aros* (Lo103, 203, 205, 400; Hu 105-108), *arracaes* (Lo501; Te207), *campanillas* (Na401), *colgantes* (Lo500), *pelendengues* (Z607).

ALEA. V.1384 (PENDIENTE: Adorno de las orejas.) H503 Huelva *zarcillos*; Se307 Sevilla *zarcillos*, *pendientes*; Co402 Córdoba *zarcillos*, *pendientes*; Ca300 Cádiz *zarcillos*; Ma406 Málaga *zarcillos*; J308 Jaén *pendientes*; Gr309 Granada *zarcillos*, *pendientes*; Al508 Almería *aretes*, *zarcillos*. (Se observa que en muchos puntos en las provincias de J308 Jaén, Gr309 Granada y Al508

Almería, se registra *aretas*, mientras que *argollas* en dos puntos de la provincia de Cádiz, Ca601 y Ca602.

ALEICan. III.1003 (ADORNO QUE LAS MUJERES SE PONEN EN LAS OREJAS) Hi2 Valverde *aretas*; Lp20 Santa Cruz de la Palma *zarcillos*; Go4 San Sebastián de la Gomera *zarcillos*; Tf21 Santa Cruz de Tenerife *zarcillos*; GC2 Las Palmas de Gran Canaria *zarcillos, pendientes*; Fv20 Puerto del Rosario *zarcillos*; Lz4 Arrecife *zarcillos, colgantes*.

ALEC. IV.36 (PENDIENTES, ARETES: fr. 'boucles d'oreille', ingl. 'earrings'.) NS41 Cúcuta *zarcillos*; Cu34 Bogotá *aretas, zarcillos*; V3 Buenaventura *zarcillos*.

Moreno de Alba (1992, op.cit.), por su parte, se ha dedicado al estudio de este adorno femenino:

Aretes es la voz predominante en Madrid, México, Guatemala, Panamá, La Habana, Bogotá, Quito, Lima y La Paz. (Nota: También fue respuesta alternativa en San Salvador, Tegucigalpa, San José y Santo Domingo.) *Aritos* fue respuesta en San Salvador, Tegucigalpa y Santo Domingo. *Chapas* en Managua. *Argollas* en San José y Panamá. *Pantallas* en San Juan. *Zares* en Bogotá. *Zarcillos* en Caracas y Asunción. *Aros* en Santiago, Asunción, Montevideo y Buenos Aires. *Caravanas* en Montevideo. (p.133.)

A pesar de que PILEI y Moreno de Alba concuerdan en no dar más que *aretas* para Madrid, nuestra encuesta demuestra la otra forma *pendientes*, que es compartida por otras ciudades españolas y algunas más de Hispanoamérica (Panamá, La Habana y Lima) y de África (Malabo). Además, el tratamiento de *aretas* como americanismo correspondiente a *pendientes* español es común en los estudios y diccionarios. Nuestra tabla de distribución indica que *aretas* es general en América,²³⁶ menos en algunos países donde se usan otras voces peculiares: *aros* en Paraguay, Chile y Argentina; y *zarcillos* en Venezuela.

Finalmente, consultemos los diccionarios de americanismos:

Aros: Santamaría, en Puerto Rico y Argentina; Morínigo, en Puerto Rico, Chile, Uruguay y Paraguay; Steel, en Chile y Argentina.

Argollas: Santamaría, en Chile; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Aritos: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Caravanas: Santamaría, en Chile y Argentina; Morínigo, en Chile y Argentina; Steel, Bolivia, Chile y Argentina.

Pantallas: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

²³⁶ Para Nuevo México, véase Rubén Cobos, *A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v. *arete* 'ear-drop, earring in general'. En México, describe García Icazbalceta: "zarcillo; pendiente en general; no sólo *arillo* como dice Diccionario (DRAE)". Según Garza Cuarón (op. cit.), en Oaxaca (México): "Las mujeres para adornarse usan *aretas* 'pendientes', que pueden ser de muchas formas; de éstas sólo tienen nombre específico los *arillos*, en forma circular. De Panamá, tenemos informe de Graell Stanziola (art. cit., p.xx) "Los 'pendientes' son siempre *arete*." Para Perú, tenemos hay información en Enrique Foley Gambetta, *Léxico del Perú*, 1983, s.v. Para la República Dominicana, véase Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v. *arete*.

En resumen:

Tabla 3.1.17b. Pendientes (aretes) (017)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>aros</i>	#?	-	-	-	-	?	?	+X	+-	-	-	-	-	-	+X	+X	#X	+X	
2 <i>argollas</i>	-	-	-	-	+-	+-	X	?	-	?	-	-	-	-	-	-	+-	-	
3 <i>aretes</i>	#X	#X	+X	+?	+X	+X	+X	+X	#-	+?	#X	-	+X	+X	-	X	+-	-	
4 <i>aritos</i>	-	-	-	+-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
5 <i>caravanas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	-	#X	+-	+-
6 <i>pendientes</i>	#X	#-	-	-	-	X	X	?	?	-	-	-	X	-	?	?	#-	X	
7 <i>pantallas</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
8 <i>zarcillos</i>	#X	-	-	-	-	-	-	X	?	-	#-	+X	-	-	+?	-	+-	-	

Como se observa en la tabla anterior, en España coexisten tres formas: *aretes*, *pendientes* y *zarcillos*. Según Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.) cada palabra se define de la manera siguiente:

ARETE. Aro pequeño de metal que se lleva en las orejas como adorno. (Por ej. *arete* de oro.)

PENDIENTE. Adorno que se pone en el lóbulo de la oreja. (Por ej. *pendientes* de perlas.)

ZARCILLO. Pendiente, especialmente, el que tiene forma de aro.

De estas tres definiciones, se deduce que *arete* y *zarcillo* tienen forma de aro, mientras que *pendiente* puede ser un archisemema que vale tanto para el adorno de oreja en general como para el adorno de oreja con alguna piedra, perla u otro material.²³⁷

Otras formas como *aros*, *argollas*, *aritos* serán del tipo *aretes* / *zarcillos*, es decir, de forma de aro.²³⁸ *Caravanas* de Uruguay y *pantallas* de Puerto Rico, en cambio, serán equivalentes de *pendientes* de España. Efectivamente, para el primer término, Kühl de Mones (op.cit., s.v. *caravana*) explica: "Adorno de cualquier forma o material que se lleva en la oreja" y lo señala como correspondiente a *pendiente* de España.

En conclusión:

²³⁷ Según un sujeto de Andalucía (Huelva), *zarcillo* se usa independiente-mente de la forma.

²³⁸ Una informante de Santo Domingo (RD-SDO-M20) comenta que "*aros* o *argollas* son los que tienen una parte colgada hueca. Otros que no cuelgan son *aretes*". Otra de Quito (EC-QUI-M34) dice que es *argollas* "si son redondos".

El dato de PILEI es casi monolítico (Núm. 899, *Duden*. 35:29):

Madrid: moño (16)

Granada: *moño* (24); *rodete* (4).

México: ?

San Juan: moño (6).

Santiago de Chile: *moño* (13); *peinado alto* (1); *tomate* (1).

Sin duda la forma general es *moño*, pero compite con *redecilla* y *malla* (*para el cabello*). Se prefiere *moño* en España, Centroamérica (El Salvador, Costa Rica, Panamá), Cuba, y países sureños de Sudamérica (Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Chile y Argentina). *Redecilla* ha sido recogido en los tres países isleños del Caribe (Cuba, República Dominicana y Puerto Rico), Colombia y Argentina. *Malla* (*para el cabello*) es respuesta de Puerto Rico y Venezuela.

Tabla 3.1.18b. Redecilla (malla) (018)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>malla para el c.</i>	?	?	-	-	-	-	-	?	X	-	?	X	-	-	-	-	-	-
2 <i>moño</i>	#X	?	-	?	X	X	X	+X	#-	?	?	?	X	X	?	X	#X	X
3 <i>prendedor</i>	-	?	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>prensa para col.</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>red</i>	X	X	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	?	-	?	?	?	?
6 <i>rodete</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 <i>redecilla</i>	X	?	X	-	-	-	X	X	X	-	X	-	?	-	-	-	-	X

Deberíamos precisar el significado de *moño*, puesto que es, según la descripción de Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.), "atado o recogido del cabello, que generalmente se hace enrollándolo sobre sí mismo y sujetándolo con horquillas." Se trata más bien del peinado que del objeto de malla,²³⁹ lo que no impide que haya una posibilidad de extensión semántica en la vida real.

Parece ser que *malla* está rechazado en España, donde se prefieren *red* y *redecilla*. Lo veremos en la tabla de conclusión provisional:

²³⁹ Estamos de acuerdo con los dos autores españoles. Nuestra impresión es que se ha hecho mal la pregunta y/o que el dibujo ha inducido a error. Una informante de Montevideo (UR-MTV-M52) dice que *red* no incluye el pelo. Tanto el *Nuevo diccionario de colombianismos* (Haensch y Werner, op.cit.) como el de *argentinismos* (Chuchuy y Hlavacka, op.cit.) documentan formas peculiares del mismo concepto. Se tratan de *moña* y *rodete*, respectivamente: "Peinado que se hace arrollando el cabello y sujetándolo a la cabeza con ganchos (España: *moño*)", "Peinado de mujer que se hace reuniendo el cabello de la parte posterior de la cabeza y enrollándolo en torno a un punto".

Comparemos las voces recogidas por el proyecto del PILEI (*Léxico del habla culta* (Núm.880. SORTIJA (CON PIEDRA). *Duden.* 38:24.):

Madrid: *sortija* (14); *anillo* (6).

Granada: *sortija* (24); *anillo* (8).

México: *anillo* (20); *sortija* (5); *anillo con piedra* (1); Ø (1).

San Juan: *sortija* (10).

Santiago de Chile: *anillo* (13); *sortija* (1).

En los dos datos observamos el predominio de las dos voces: *anillo* y *sortija*. Comparado con el dato de PILEI, parece que se prefiere *sortija* para el 'anillo con piedra', y *anillo* para 'anillo sin piedra'. Pero esta distinción no se hace siempre en todos los lugares,²⁴¹ como se observa muy bien en los datos de los atlas lingüísticos:

ALEANR. VIII. Lámina 1259. *Anillo, aro, sortija* se documentan siempre.

Para el 'anillo de boda', contamos con los datos siguientes.

ALEC. III.2 (ANILLO DE BODA: fr. 'alliance, anneau de mariage', ingl. 'wedding ring'.) NS41 Cúcuta *argolla*; Cu34 Bogotá *argolla, argolla de matrimonio, anillo de matrimonio*; V3 Buenaventura *argolla, prenda*.

Para el 'anillo que es distintivo de las personas casadas', Moreno de Alba (op. cit., p.133) ha investigado sus denominaciones geolectales:

En Madrid, Asunción, Montevideo y Buenos Aires se usa la voz *alianza*, que también se oye en Santo Domingo. Otras respuestas: *argolla* (México, Guatemala, Managua, Bogotá y Santiago); *anillo (de boda, de matrimonio)* (Madrid, México, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, Santo Domingo, San Juan, Bogotá, Caracas); *aro* (San Juan, Caracas, Quito, Lima y La Paz).

Este dato puede ser complementado con la información reciente de Pottier-Navarro (1992):²⁴²

²⁴¹ Es cierto que para una informante de Lima de 41 años (PE-LIM-M41), *sortija* es "con adorno" y *anillo*, "si no tiene adorno". Pero una mujer de Buenos Aires (AR-BUE-M28) hace un comentario sobre el cambio diacrónico: "*Sortija* es nombre antiguo del anillo; lo dicen las abuelas". El encuestado de Santo Domingo (RD-SDO-H60) habla de la diferencia social, es decir, *sortija* se usa más entre la gente de "nivel elevado".

²⁴² "El concepto de *americanismo* léxico", *RFE*, 72, p.311. En la Ciudad de Oaxaca, México, Garza Cuarón (op. cit., p.71) también habla de 'anillo matrimonial': "En los dedos se usan *anillos* o *argollas*; cuando se trata de las matrimoniales se llaman *alianzas* o *soguillas*, y en el nivel inculto, *cinchitos* o *cinchos*." Para Centroamérica, Colombia, Bolivia y Chile, Kany (op. cit., p.169) nos ofrece el dato siguiente: "'anillo (de compromiso o de boda)', que simboliza compromiso matrimonial en *argollarse* (Colombia), ej. "Por fin van a *argollarse* Roberto y Susana". *Alianza* parece haber sido usado antes en México según la descripción de Joaquín García Icazbalceta (*Vocabulario de mexicanismos*, 1899, s.v.)

Así por el referente que se denomina en la Península 'anillo de boda', los informantes (de México) lo llamaron: *argolla* (11 veces), *anillo de boda* (9), *anillo de matrimonio* (3), *argolla de matrimonio* (2), *alianza* (2), y luego una vez cada uno: *anillo matrimonial*, *anillo de casado*, *sortija*, *aro* y *fe*.

Aunque nuestra encuesta ha recogido *argolla* muy esporádicamente, los estudios anteriores afirman que esta voz es americanismo casi general frente a *anillo* de España. Por ejemplo, Kany (1962, op.cit.) contrasta estos dos términos y pone *argolla* con la etiqueta de 'preferencia hispanoamericana en varios países'.²⁴³

Finalmente, veamos los datos lexicográficos de americanismos:

Argolla: Santamaría, en México, "sin piedra alguna montada"; Morínigo, sin etiqueta, "vulgarismo"; Steel, sin etiqueta.²⁴⁴

Aro: Santamaría, en Cuba, Puerto Rico y Venezuela; Morínigo, en Cuba, Puerto Rico y Venezuela; Steel, Ø.²⁴⁵

En resumen:

Tabla 3.1.19b. Anillo (019)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>alianza</i>	+X	#-	-	-	-	-	X	+?	-	?	-	-	-	-	+?	+-	-	+X
2 <i>anillo</i>	#X	#X	X	+?	X	X	X	+X	X	?	#X	+X	X	X	X	X	#X	X
3 <i>argolla</i>	-	#-	+-	-	-	-	-	X	-	-	#-	-	-	+-	-	-	+?	-
4 <i>aro</i>	+-	-	-	-	-	-	+-	-	+X	+-	-	+-	+-	+-	-	-	+-	-
5 <i>sortija</i>	#X	#?	-	?	-	X	X	X	#X	-	-	X	X	-	?	-	-	X

En conclusión:

Tabla 3.1.19c. Anillo (019)

²⁴³ En la página 49, nos ofrece la descripción más detallada: "Entre los nombres de objetos aplicados a otros objetos, tenemos: (...) *argolla* 'sortija, anillo' (Chile, Bolivia, Colombia, Guatemala, México), ej. "Hacía apenas un mes que conocía a Gabriela, y ya le embromaban como a novio, los amigos le tomaban la mano para mirarle si tenía *argolla*" (Chile) y "Pronto se casarán Elena y Jacinto, porque este ya mandó hacer las *argollas* matrimoniales" (Guatemala), norm. *anillo*; (...)". Helga Hediger (op.cit., s.v.) da testimonio de Miguel Ángel Asturias (Guatemala).

²⁴⁴ Haensch y Werner (op.cit. 1993) documentan *argolla* junto con *prenda* y *sortija* en Colombia con la distribución siguiente: "Caldas, Cauca, Quindío, Risaralda, Valle. Anillo de compromiso o de boda. (España: *alianza*; Colombia en general: *argolla*; Bolívar, Caldas, Cauca, Córdoba, Guajira, Nariño, Quindío, Risaralda, Valle. *sortija*."

²⁴⁵ Augusto Malaret, *Vocabulario de Puerto Rico*. (1967, s.v.) lo documenta, además de en Puerto Rico, en Ecuador y Cuba.

1 <i>alianza</i>	ES MX - - - - CU RD - EC - - - - PA - - AR
2 <i>anillo</i>	ES MX GU EL CR PN CU RD PR EC CO VE PE BO PA UR CH AR
3 <i>argolla</i>	- MX - - - - - RD - - CO - - - - - CH -
4 <i>aro</i>	- - - - - - - - PR - - - - - - - -
5 <i>sortija</i>	ES MX - - - PN CU RD PR - - VE PE - - - - AR

Debemos tomar en consideración un semema 'de bodas', 'de casado', 'de matrimonio', etc. Como se puede suponer fácilmente, *alianza* es exclusivo para este tipo de anillo, mientras que *anillo* y *argolla* valen tanto para este significado especial como para el uso general.

Otras voces documentadas: *soguilla*, *cincho*, *cinchito* (Oaxaca, México).

3.1.20. Gemelos (mancuernillas)

Los 'botones o sujetadores con que se cierran los puños de la camisa' tiene distintas denominaciones, según la localidad:

Tabla 3.1.20. Gemelos (mancuernillas) (020)

		1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3	
		1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7	
		E E E E E E E E M M G E C P C R R R P P E C V V P P B P U C C A A A M G	
		S S S S S S S S X X U L R N U D D D R R C O E E E E O A R H H R R R A E	
		- -	
		S C V M B G M T M M G S L P H S S S S M Q B M C L A P A M A S S T B T M	
		C O I A A R L E O E U S M A A C D P T J A U O E A I R A S T R C A U U E A	
		O R G D R A G N N X A V N N B U O M I U Y I G R R M E Z U V I H L C E T L	
			Total
1 <i>alfileres</i>	- -	1	1
2 <i>colleras</i>	- -	1	7
3 <i>emprendedores</i>	- -	1	1
4 <i>gemelos</i>	4 4 4 7 1 4 4 4 -	2 2 5 2 2 1 3 1 -	82
5 <i>mancornas</i>	- -	1 - 1 3 -	10
6 <i>mancuernillas</i>	- -	4 2 3 1 2 -	13
7 <i>yugos</i>	- -	4 4 -	8
8 <i>yuntas</i>	- -	1 - - 2 1 - - 3 2 -	9
9 NO SABE.	- -	1 - - - - - 1 -	6
Total	4 4 4 7 1 4 4 4 4 2 4 1 4 3 6 6 6 2 4 4 5 1 4 4 4 6 4 4 2 3 4 5 4 1 4 2 2		137

En el *Léxico del habla culta* (Núm.689. GEMELOS. *Duden*. 33:60), se observa perfectamente el contraste entre las cinco ciudades investigadas:

Madrid: *gemelos* (16).
Granada: *gemelos* (25).
México: *mancuernillas* (16); *mancuernas* (12); *gemelos* (1).
San Juan: *yuntas* (7); *gemelos* (2).
Santiago de Chile: *colleras* (13); *gemelos* (6); *mancuernillas* (1).

La investigación de Moreno de Alba (op. cit., p.132) nos presenta la descripción siguiente que concuerda fundamentalmente con nuestros datos de Varilex:

Gemelo es la voz predominante en Madrid, Santo Domingo, Lima, Asunción, Montevideo y Buenos Aires; también se registró, alternando con otras respuestas, en San José, Panamá, Quito y Santiago. Otros vocablos documentados: *mancuernillas* (México, Guatemala, Tegucigalpa, San Salvador, Managua, San José); *mancuernas* (México, Tegucigalpa, Panamá, Bogotá); *mancornas* (Bogotá); *yugos* (La Habana); *yuntas* (San Juan, Caracas); *broches* (Quito); *clips* (La Paz); *colleras* (Santiago).

Los siguientes son datos ofrecidos por diccionarios de americanismos:

Colleras: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en Chile y Argentina; Steel, en Colombia y Chile.

Manco(ue)rnas: Santamaría, *mancornas* en Colombia y Venezuela, *mancuernas* en México; Morínigo, *mancornas* en México, Centroamérica, República Dominicana, Colombia, Venezuela, Ecuador y Chile, *mancuernas* en México; Steel, en Colombia y Venezuela.

Mancuernillas: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, México y Centroamérica; Steel, México y Centroamérica.

Yugos: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Yuntas: Santamaría, en Puerto Rico; Morínigo, en Puerto Rico, Venezuela y Uruguay; Steel, Venezuela.

Resumiendo, podríamos afirmar que, aparte del término más general, *gemelos*, existen voces tan importantes como *mancuernas* / *mancornas* (México,²⁴⁶ Guatemala²⁴⁷, Panamá²⁴⁸ y Colombia²⁴⁹), *mancuernillas* (México y Centroamérica),²⁵⁰ *yugos* (Cuba),²⁵¹ *yuntas* (Puerto Rico²⁵² y Venezuela) y *colleras* (Chile).

²⁴⁶ Vid. Francisco Santamaría, *Diccionario de mejicanismos*, s.v. *mancuerna*. También véase Marcos A. Morínigo (op.cit., s.v.).

²⁴⁷ Aunque Moreno de Alba no registra *mancuernas* en Guatemala, tenemos el testimonio de Miguel Ángel Asturias documentado por Hediger (op. cit., s.v.).

²⁴⁸ A. Quilis y M. Graell Stanziola (art.cit., p.636) han recogido varios vocablos, pero siempre con predominio de *mancuernas*: "*mancuernas* 'gemelos de las camisa' (Colón, David, Jaqué, Panamá, Las Tablas), *broches* (Changuinola), *prendedores* (Changuinola), *ganchos* (David)."

²⁴⁹ Mario A. Di Filippo, op.cit., s.v. *mancorna*. Afirma que se usa también en Venezuela. Véase también Haensch y Werner, op.cit., s.v.

En resumen:

Tabla 3.1.20b. Gemelos (mancuernillas) (020)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>alfiler</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2 <i>colleras</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	+-	-	-	-	-	-	#X	+-
3 <i>emprendedor</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	
4 <i>gemelos</i>	#X	-	-	-	+-	+-	X	+X	#X	+?	-	X	+X	?	+X	+X	#X	+X	
5 <i>manco[ue]rnas</i>	-	#-	+?	+-	+?	+X	-	-	-	-	#X	#?	-	?	-	-	-	-	
6 <i>mancuernillas</i>	-	#X	+X	+?	+X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	
7 <i>yugos</i>	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
8 <i>yuntas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	#X	-	-	+X	-	-	-	+-	-	

En conclusión:

Tabla 3.1.20c. Gemelos (mancuernillas) (020)

1 <i>colleras</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
2 <i>gemelos</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
3 <i>mancornas</i>	-	MX	GU	-	CR	PN	-	-	-	-	CO	VE	-	-	-	-	-	-	
4 <i>mancuernillas</i>	-	MX	GU	EL	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
5 <i>yugos</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
6 <i>yuntas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	VE	-	-	-	-	-	-	

El *Diccionario de americanismos* de F. Santamaría recoge *mancorna* en Colombia y Venezuela, *mancuerna* en México y *mancuernillas* en América en general. Nuestra tabla anterior indica la nivelación posterior por *gemelos* en el Caribe y Sudamérica. Incluso, en los datos de PILEI y Moreno de Alba se detectan ciertos indicios de la aparición de la misma palabra en México y Centroamérica.

Es interesante observar la asociación semántica con la ganadería en los regionalismos como *colleras*, *mancornas* (*mancuernas*, *mancuernillas*), *yugos* y *yuntas*, frente al antropónimo *gemelos*, con el que comparte un sema de 'pareja'.

Otras voces documentadas: *broches* (Panamá, Quito), *clips* (La Paz), *ganchos* (Panamá), *prendedores* (id.).²⁵³

²⁵⁰ Vid. Santamaría, Dic. de mejicanismos, s.v. mancuernillas.

²⁵¹ Un informante de Santiago de Cuba (60 años, CU-SVU-M60) habla de coexistencia de *yugos* y *gemelos* en su ciudad. Comenta que se usa "regularmente" el primer término, pero "a veces" se dice *gemelos*.

²⁵² Vid. Augusto Malaret, op.cit., s.v.

²⁵³ Podríamos añadir *pasadores*, que hemos observado directamente en España.

Frente a *rímel*, que proviene de una marca comercial y se ha generalizado en casi todo el mundo hispánico,²⁵⁵ se destacan *máscara*²⁵⁶ de Puerto Rico y *pestañina* de Colombia.²⁵⁷ Para otras voces posibles, véase J. Moreno de Alba (op. cit., p.155):

Rímel (sustancia que usan las mujeres para oscurecerse las pestañas). Se prefiere casi en todas las ciudades la designación *rímel*. También se documentó: *pestañina*, *pestañera*, *pintura de pestañas* (San José, Bogotá), *máscara* (San Juan); *pestañil* (Asunción).

En resumen:

Tabla 3.1.21b. Rímel (021)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>marbelline</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>máscara</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>pestañina</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>rímel</i>	#X	#X	X	-	X	X	X	X	#X	?	?	X	X	X	X	X	#X	X
5 <i>sombra</i>	?	?	X	?	-	X	X	X	?	-	?	X	?	?	-	-	-	?

En Argentina, según Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) se usa otra voz diferente: *alargador*.²⁵⁸

En conclusión:

²⁵⁵ En Argentina, José Gobello explica su origen: "Lexicalización de una marca de fábrica originada en el apellido del perfumista inglés que lo inventó", *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v.

²⁵⁶ Se trata de un anglicismo (ing. *mascara*). Observamos la ida y vuelta de la palabra entre los dos idiomas (español peninsular - inglés- español de Puerto Rico). Según Ernest Klein, ingl. *mascara* procede del español *máscara* de origen árabe *máskharah* 'ingl. mockery, buffoon' (*A Comprehensive etymological dictionary of the English language*, Amsterdam: Elsevier Publishing Company, 1971, s.v.) Véase, también, la discusión etimológica de J. Corominas y J. A. Pascual (op.cit., s.v. *máscara*) sobre la misma palabra y el verbo relacionado *mascarar* 'tiznar'. Eric Partridge, sin embargo, pone en duda la etimología española del ingl. *mascara*: "? from Prov. *mascara* to blacken (the face) --or from Spanish *máscara*, ultimately from Ar. *máçjara*, a buffoon, a clown, because of the heavily made-up faces of clowns-- or from *Mascara*, an important Algerian trading centre." (*Origins. A short etymological dictionary of modern English*, London: Routledge & Kegan Paul, 1958, s.v. *mascara*.)

²⁵⁷ Para la voz peculiar de Colombia, *pestañina* Haensch y Werner (op.cit., s.v.) explican: "Pasta cosmética de color oscuro que se aplica en las pestañas (España: *rimmel*)".

²⁵⁸ "Cosmético que las mujeres se aplican sobre las pestañas para darles mayor consistencia y volumen (España, Argentina: *rímel*)."

Tabla 3.1.21c. Rímel (021)

1 <i>marbelline</i>	- - - - - RD - - - - -
2 <i>máscara</i>	- - - - - PR - - - - -
3 <i>pestañina</i>	- - - - - CO - - - - -
4 <i>rímel</i>	ES MX GU EL CR PN CU RD PR EC - VE PE BO PA UR CH AR

Otras voces documentadas: *pintura de pestañas* (Granada, San José y Bogotá), *embellecedor de pestañas* (Santiago de Chile), *pestañera* (San José y Bogotá), *pestañil* (Asunción).

3.1.22. Cinta métrica (metro)

Nuestro tema siguiente es la 'cinta que tiene marcada la longitud y es utilizada para medir':

Tabla 3. 1. 22. Cinta métrica (metro) (022)

	1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3	
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7	
	E E E E E E E M M G E C P C C R R R P P E C V V P P B P U C C A A A M G	
	S S S S S S S X X U L R N U U D D R R C O E E E E O A R H H R R R A E	
	- -	
	S C V M B G M T M M G S L P H S S S S M Q B M C L A P A M A S S T B T M	
	C O I A A R L E O E U S M A A C D P T J A U O E A I R A S T R C A U U E A	
	O R G D R A G N N X A V N N B U O M I U Y I G R R M E Z U V I H L C E T L	
		Total
1 <i>centímetro</i>	- - - - - - - - - - - 1 - 3 2 2 2 3 - - - - 1 - 6 4 - 2 3 1 1 - - 1 - 2	34
2 <i>cinta métrica</i>	4 2 2 4 1 - - 3 4 2 - 1 2 3 3 4 3 2 2 3 4 1 - 1 2 3 1 3 1 - - 1 3 1 3 - -	69
3 <i>huincha de medir</i>	- -	9
4 <i>metro</i>	- 2 3 6 1 4 4 2 1 - 4 - 1 - 1 - 2 - - 2 - - 4 2 2 3 1 1 1 2 - 1 2 - 3 2 -	57
Total	4 4 510 2 4 4 5 5 2 4 1 4 3 7 6 7 4 5 5 4 1 4 4 412 6 6 4 5 4 7 5 1 7 2 2	169

En las investigaciones del *Léxico del habla culta*. (Núm.2237. CINTA DE MEDIR) se ha preguntado: ¿Cómo se llama el objeto que le sirve a la modista para medir?

- Madrid: *metro* (11); *cinta métrica* (9); *vara* (2).
- Granada: *cinta métrica* (18); *metro* (6); *cinta de medir* (2); *cinta* (1).
- México: *cinta métrica* (20); *cinta de medir* (4); *metro* (4); *flexómetro* (1); Ø (1).
- San Juan: *cinta métrica* (5); *metro* (1).
- Santiago de Chile: *huincha de medir* (10); *metro* (7); *huincha* (2); *cinta de medir* (2); *centímetro* (1).

Veamos los datos lexicográficos de americanismos:

centímetro : Santamaría, Ø ; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

huincha de medir : Santamaría, *güincha* 'cinta de medir', sin etiqueta; Morínigo, *güincha* 'cinta para medir', sin etiqueta; Steel, en Bolivia, Perú, Chile. Los tres coinciden en suprimir la parte modificadora 'de medir'. Parece que basta con *huincha* o *güincha*.

Las dos encuestas nos conducen a suponer que *metro* y *cinta métrica* están en variación libre en cada localidad.²⁵⁹ Mientras que *centímetro* es rechazado en España, pero preferido en los países caribeños, Perú, Chile, Paraguay y Uruguay.²⁶⁰

En Bolivia y Chile se registra una lexía peculiar: *huincha de medir*.²⁶¹

En resumen:

Tabla 3.1.22b. Cinta métrica (metro) (022)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>centímetro</i>	-	-	-	-	?	-	X	X	-	-	-	?	X	-	X	X	#X	?
2 <i>cinta métrica</i>	#X	#X	-	?	X	X	X	X	#X	?	-	X	X	X	?	-	?	X
3 <i>huincha de medir</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	+X	-	-	+X	-
4 <i>metro</i>	#X	#?	X	-	?	-	?	X	+X	-	X	X	X	?	?	X	#?	X

En conclusión:

²⁵⁹ Más rigurosamente, *metro* es un término general (hiperónimo), mientras que *cinta métrica* tiene forma de cinta, naturalmente.

²⁶⁰ No encontramos ninguna mención de *centímetro* con la acepción de 'cinta de medir' en ninguno de los diccionarios de americanismos generales. La única mención que hemos encontrado es de F. Morales Pettorino (*Dic. ej. de chilenismos*, s.v.): "Cinta para medir por centímetros". El ejemplo es "Antes de cortar la tela, hay que tomar las medidas con el *centímetro*".

²⁶¹ *Huincha* es una variante de *vincha*. Esta viene del quechua *win*□*a* y se extiende por Perú, Bolivia, Chile, Uruguay y Argentina. Según J. Corominas y J. A. Pascual, la primera documentación es de 1553. Los mismos autores precisan que "en Chile hoy se emplea más bien la forma *huincha* o *güincha*, que (...) puede tener el sentido de 'cinta empleada por los sastres para medir'" (op.cit., s.v. *vincha*). Véanse también J. Álvarez Vita (op.cit. s.v.) para Perú y F. Morales Pettorino (op.cit., s.v.) para Chile. Hemos tratado anteriormente del uso de la misma palabra para el adorno de la cabeza (sección 3.1.13.).

Tabla 3.1.22c. Cinta métrica (metro) (022)

1 <i>centímetro</i>	- - - - -	CU RD - - - -	PE - PA UR CH -
2 <i>cinta métrica</i>	ES MX -	EL GR PN CU RD PR EC -	VE PE BO - - - AR
3 <i>huincha (de medir)</i>	- - - - -	- - - - -	- - - BO - - CH -
4 <i>metro</i>	ES MX GU - - - -	RD PR - CO VE PE - -	UR CH AR

Otras voces documentadas: *vara* (Madrid), *cinta de medir* (Granada, México, Santiago de Chile)

3.1.23. Tirantes (suspensores)

Veamos las distintas denominaciones de las 'dos tiras de tela o piel, a veces elásticas, que sostienen desde los hombros determinadas prendas de vestir':

Tabla 3.1.23. Tirantes (suspensores) (023)

		1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3	
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7		
	E E E E E E E M M G E C P C R R R P P E C V V P P B P U C C A A A M G		
	S S S S S S S X X U L R N U O D D R R C O E E E E O A R H H R R R A E		
	- - - - -		
	S C V M B G M T M M G S L P H S S S S M Q B M C L A P A M A S S T B T M		
	C O I A A R L E O E U S M A A C D P T J A U O E A I R A S T R C A U U E A		
	O R G D R A G N N X A V N N B U O M I U Y I G R R M E Z U V I H L C E T L		
			Total
1 <i>breteles</i>	- - - - -	- - - - - 4 2 4 - - - - -	- - - - - 1 - - 11
2 <i>elásticas</i>	- - - - -	- - - - - 1 - - - - -	- - - - - 1
3 <i>suspensores</i>	- - - - -	- - - - - 4 - - 4 5 - - - -	- - - - - 2 15
4 <i>tirantes</i>	- - - - - 1 - - - - -	- - - - - 1 1 1 - - - 1 - 2 - - - - -	- - - - - 7
5 <i>tiradores</i>	- - - - -	- - - - - 1 - - - - -	- - - - - 2 3 - - 4 1 4 - - 15
6 <i>tirantes</i>	4 4 4 7 1 4 4 3 4 2 4 1 4 3 2 3 - - -	4 3 1 2 3 2 6 4 2 1 - - 1 - - 2 1 -	86
7 NO SABE.	- - - - -	- - - - -	- - - - - 1 - 1
Total	4 4 4 7 1 4 4 4 4 2 4 1 4 3 4 4 5 2 4 4 4 1 4 4 2 6 4 6 3 3 4 6 4 1 7 2 2		136

Para el mismo objeto el *Léxico del habla culta*. (NÚM.726. TIRANTES. *Duden*. 33:47) nos presenta los datos siguientes:

- Madrid: *tirantes* (16).
- Granada: *tirantes* (25).
- México: *tirantes* (25).
- San Juan: *tirantes* (5).

Santiago de Chile: *suspensores* (12); *tirantes* (5).

El resultado de las dos encuestas indica que *tirantes* es la voz única en España y la más usada en Hispanoamérica, donde se encuentran, además, *breteles* (República Dominicana²⁶², Argentina²⁶³), *elásticas* (Venezuela), *suspensores* (Colombia²⁶⁴, Bolivia, Chile y Argentina²⁶⁵), *tirantas* (Cuba y Colombia²⁶⁶) y *tiradores* (Paraguay, Uruguay y Argentina²⁶⁷). Según Fernando Ortiz, la forma correspondiente en Cuba es *tiradera* (op.cit., s.v.).

Compararemos estos datos con las localizaciones que señalan los diccionarios de americanismos:

Breteles: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta y la cita es de un autor argentino.

Elásticas: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.²⁶⁸

Suspensores: Santamaría, "uso exclusivamente suramericanos"; Morínigo, en Puerto Rico, Colombia, Perú y Chile; Steel, sin etiqueta y la cita es de un autor chileno.²⁶⁹

Tirantas: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en México y Colombia; Steel, Ø.²⁷⁰

Tiradores: Santamaría, Ø; Morínigo, sin etiqueta; Steel, en Uruguay y Argentina.²⁷¹

²⁶² Galicismo (< fr. 'bretelles (de pantalon)'). Carlos Esteban Deive (*Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v.) lo explica como "haitianismo".

²⁶³ Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

²⁶⁴ Haensch y Werner, op.cit. (1993), s.v. especifica su distribución geográfica en *Valle* de Colombia.

²⁶⁵ Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

²⁶⁶ Véase Haench y Werner, op.cit. s.v.

²⁶⁷ Chuchuy y Hlavacka, op.cit. s.v.

²⁶⁸ María J. Tejera (op.cit., s.v.) lo confirma en Venezuela.

²⁶⁹ En Puerto Rico, lo registra Augusto Malaret (*Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v.), donde añade tres países más: Colombia, Chile y Argentina. Para Chile, véase F. Morales Pettorino (op.cit.).

²⁷⁰ El registro en Colombia está confirmado por Di Filippo (op.cit., s.v.).

²⁷¹ U. Kühl de Mones (op.cit., s.v.) distingue dos modalidades de la misma palabra: por una parte, "tiras generalmente elásticas, que sirven para sostener desde los hombros una prenda de vestir, especialmente un pantalón", las que, se supone, forman parte del pantalón, y, por otra, "pieza formada por dos tiradores que, en forma de Y, se pasa sobre los hombros para sostener los pantalones". Creemos que ambas acepciones son válidas también para otras voces registradas en la encuesta. Por lo menos, *tirantes* de España vale tanto para la primera acepción como para la segunda, como afirma también la misma autora.

En resumen:

Tabla 3.1.23b. Tirantes (suspensores) (023)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>breteles</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?
2 <i>elásticas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>suspensores</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	+?	-	+?	X	-	-	#X	+?	-
4 <i>tirantas</i>	?	+?	-	-	-	-	X	?	?	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>tiradores</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	X	+X	-	+X	-
6 <i>tirantes</i>	#X	#X	X	?	X	X	X	-	#X	?	X	X	X	X	?	-	#?	X	-

En conclusión:

Tabla 3.1.23c. Tirantes (suspensores) (023)

1 <i>breteles</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
2 <i>elásticas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>suspensores</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	CH	-	-
4 <i>tirantas</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>tiradores</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR	-
6 <i>tirantes</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	-	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR	-

Más voces documentadas: *tiradera* (Cuba), *cargadera* (Colombia)²⁷² y *calzonarias* (id.)²⁷³.

3.1.24. Calcetines (medias)

La 'prenda de punto que recubre el pie y, parcialmente, la pierna' nos presenta tres voces con una nítida distinción geográfica:

²⁷² Según Haensch y Werner, se usa en Antioquia, Caldas, Nariño, Santander y Valle.

²⁷³ Ibid. en general en Colombia.

Tabla 3.1.24. Calcetines (medias) (024)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total													
1 <i>calcetines</i>	4	4	4	7	-	4	4	4	4	2	4	1	1	2	1	-	2	-	1	1	1	1	1	-	-	3	1	4	1	1	3	2	-	1	1	-	2	72			
2 <i>medias</i>	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	3	4	4	5	2	4	4	3	-	3	4	2	6	3	2	2	3	1	1	1	-	1	-	-	63			
3 <i>zoquetes</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	10			
4 NO SABE.	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	4
Total	4	4	5	7	1	4	4	4	4	2	4	1	5	5	5	4	7	2	5	5	4	1	4	4	2	9	4	6	3	5	4	6	5	1	5	2	2	149			

Los siguientes son los datos proporcionados por el *Léxico del habla culta*. (Núm.757. CALCETINES CORTOS. *Duden*. 33:64).

Madrid: *calcetines cortos* (15); *calcetines* (1).

Granada: *calcetines cortos* (22); *calcetín* (3); *calcetín de pupilo* (1); *calcetín tobillero* (1).

México: *calcetines* (13); *tobilleras* (9); *calcetines cortos* (6).

San Juan: *medias cortas* (8); *medias* (6).

Santiago de Chile: *calcetines cortos* (8); *soquetes* (5).

En España, México y Guatemala, la única palabra referente a esta prenda es *calcetines*, como comprobamos también en el Atlas de Andalucía y la monografía de la ciudad de Oaxaca (México):

ALEA. V.1403 (CALCETINES) H503 Huelva *calcetín*; Se307 Sevilla *calcetín*; Co402 Córdoba *calcetines*; Ca300 Cádiz *calcetines*; Ma406 Málaga *calcetines*; J308 Jaén *calcetines*; Gr309 Granada *calcetines*; Al508 Almería *carpines, calcetines*.

Los hombres usan *calcetines*, ya sean largos hasta la pantorrilla o cortos hasta el tobillo; las niñas llevan *tobilleras* o *calcetas*; ambas palabras designan la media corta, hasta el tobillo o un poco más arriba. Las mujeres de las clases altas usan *medias* hasta medio muslo. (B. Garza Cuarón, op.cit., p.71.)

Otra variante importante en Hispanoamérica, excepto México y Guatemala, es *medias*.²⁷⁴ La voz minoritaria, *zoquetes* (*soquetes*), es propia de Chile, Uruguay y Argentina.²⁷⁵

En resumen:

Tabla 3.1.24b. Calcetines (medias) (024)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>calcetines</i>	#X	#X	X	?	?	X	?	X	=X	?	?	-	X	X	?	+?	#X	X
2 <i>medias</i>	?	-	-	-	X	X	X	X	#X	-	X	X	+X	X	X	X	X	X
3 <i>zoquetes</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	#X	X

En conclusión:

Tabla 3.1.24c. Calcetines (medias) (024)

	ES	MX	GU	EL	-	PN	-	RD	-	EC	-	-	PE	BO	-	UR	CH	AR
1 <i>calcetines</i>																		
2 <i>medias</i>	-	-	-	-	CR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>zoquetes</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	CH	AR

Otras voces documentadas: *carpines* (Almería), *tobilleras* (Ciudad de México), *calcetas* (id.).

3.1.25. Zapatillas (pantufas)

El tema siguiente son los 'zapatos ligeros y cómodos de tela, fieltro, piel fina, lana, etc., generalmente sin cordones u otra sujeción, que se utilizan para estar en casa':

²⁷⁴ B. Steel (op.cit., s.v.) la trata sin etiqueta geográfica. La cita es de un autor peruano. Según J. Álvarez Vita (op.cit., s.v.) *media cubana* es "calcetín corto que cubre ligeramente más arriba del tobillo". En España, se distingue entre *calcetines* (hasta el tobillo) y *medias* (hasta la rodilla), tanto para hombre como para la mujer. Si el hombre lleva *medias* de nylon, de vestir, entonces son *ejecutivos*; y en la mujer las prendas de vestir, es decir, elegantes, serían *medias* (o *medias cortas*) 'hasta la rodilla' o *pantis* 'hasta la cintura'. Haensch y Werner (op.cit., s.v.) apunta una observación contrastiva: "En España *media* es sólo la que llega hasta la rodilla; en Colombia, en cambio, se le llama así tanto a la que llega hasta el tobillo como a la que cubre la pierna hasta la rodilla" y documenta una voz más: *medias tobillera* "Prendas de vestir que cubren el pie hasta un poco más arriba del tobillo (España, Colombia: *calcetines*)".

²⁷⁵ Se supone su procedencia del ingl. *socket(s)*, diminutivo de *sock(s)*. El *Diccionario* de B. Steel pone *soquete* como americanismo general, pero con el único ejemplo de Abad de Santillán (Argentina), mientras que *zoquete* como voz de Argentina (el ejemplo es de Manuel Puig). Según Kühn de Mones, en Uruguay se usan tres palabras: *zoquete*, *media (corta)*, y *calcetín*. Las dos primeras se distinguen en el material. *Zoquete* es "generalmente de lana", mientras que *media (corta)* es "prenda de lana, de algodón o de otro material". En Chile, lo registra F. Morales Pettorino (op.cit., s.v. *soquete*).

Tabla 3.1.25. Zapatillas (pantuflas) (025)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>cutalas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2										
2 <i>chinelas</i>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12										
3 <i>chanclas</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2										
4 <i>cholras</i>	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3										
5 <i>chancletas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6										
6 <i>pantuflas</i>	-	-	1	2	1	-	-	4	2	4	1	4	3	4	1	3	2	3	2	1	-	4	3	2	5	4	4	2	3	2	4	4	1	3	1	-	80	
7 <i>sandalias</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11									
8 <i>zapatillas</i>	4	4	4	6	1	4	4	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	51										
9 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
Total	5	4	6	9	2	4	4	4	4	2	4	1	4	5	7	9	7	6	5	7	4	1	4	4	4	9	4	4	4	3	4	6	6	1	5	3	3	168

Los datos del *Léxico del habla culta* (NÚM.1037. PANTUFLAS. ¿Y si carecen de talón?) son:

Madrid: *chinelas* (10); *babuchas* (2); *zapatillas* (1); *chanclas* (1); Ø (3).

Granada: *chanclas* (8); *pantuflas* (4); *zapatillas* (4); *chancletas* (2); *zapatillas de casa* (2); *zapatillas de verano* (1); *zapatillas sin talón* (1); *chinelas* (1); Ø (1).

México: ?

San Juan: *chinelas* (6).

Santiago de Chile: *chinelas* (5); *zapatillas sin talón* (3); *babuchas* (2); *zapatillas de levantarse* (1); *zapatillas* (1); *pantuflas* (1); Ø (3).

Compiten *pantuflas* y *zapatillas* con mayor predominio del primero en Hispanoamérica,²⁷⁶ y del último en España. Cabe deducir de las ilustraciones de los diccionarios publicados en España (por ejemplo la de Heras Fernández y Rodríguez Alonso, op.cit.) que las dos palabras designan objetos distintos: las *zapatillas* llevan en la parte

²⁷⁶ En la República Dominicana, la forma es *pantufa*, según Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v.

posterior un cerco de tela, mientras que *pantuflas* dejan el talón al descubierto.²⁷⁷ Otro vocablo correspondiente a España, *chinelas*, es un término más general que se define como "calzado casero de suela ligera y sin talón" (Manuel Alvar Ezquerro, op.cit., s.v.).²⁷⁸ Como todos los registros de *chololas* son de Tenerife, se trataría de un regionalismo específico. De la voz peculiar de Cuba, *cutalás*, no tenemos más datos.

En resumen:

Tabla 3.1.25b. Zapatillas (pantuflas) (025)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>cutalás</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2 <i>chinelas</i>	+X	-	-	-	-	?	X	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	+-	X	
3 <i>chanclas</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	
4 <i>chololas</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
5 <i>chancletas</i>	+-	-	-	-	-	-	X	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	?	
6 <i>pantuflas</i>	+X	X	X	?	X	X	X	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	+X	X
7 <i>sandalias</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	?	-	-	X	-	-	?	-	-	-	
8 <i>zapatillas</i>	+X	-	-	-	-	?	X	X	X	?	-	-	X	-	?	-	+X	?	

Y nuestra conclusión es:

Tabla 3.1.25c. Zapatillas (pantuflas) (025)

1 <i>cutalás</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>chinelas</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
3 <i>chancletas</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>pantuflas</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
5 <i>sandalias</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
6 <i>zapatillas</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	EC	-	-	PE	-	-	-	CH	-

²⁷⁷ Hay sujetos que usan *zapatillas* tanto para el tipo con talón como para el tipo sin él. Manuel Alvar Ezquerro (op.cit., s.v.) define el galicismo *pantufla* o *pantuflo* como "calzado para casa, a modo de zapato sin orejas ni talón", mientras que *zapatilla* es "zapato ligero, generalmente de comodidad o abrigo para estar en casa". De esto se deduce que *pantufla* es un calzado más ligero que deja abierta su parte posterior. Un sujeto de Santiago de Cuba (CU-SCU-M60) apostilla que *pantuflas* la dicen sólo las "personas mayores".

²⁷⁸ Una encuestada de Quito (EC-QUI-M34) hace la distinción siguiente: "*Zapatillas* para estar en casa; *pantuflas* son para hombre y de cuero; *sandalias* para la playa; *chinelas* son zapatillas muy bonitas de mujer muy felpudas y elegantes."

En resumen:

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>taco</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	#X	?	-	-	X	X	X	X	#X	X
2 <i>tacón</i>	#X	#X	X	?	X	X	X	X	#X	-	X	X	X	-	-	-	#X	X

En conclusión:

Tabla 3.1.26c. Tacón (taco) (026)

1 <i>taco</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	EC	-	-	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>tacón</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	CH	AR

Por una parte, *tacón* es general en España y la mayoría de los países americanos,²⁸¹ y por otra, *taco* predomina en la República Dominicana, Puerto Rico,²⁸² Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay,²⁸³ Chile y Argentina²⁸⁴. Nuestros datos anteriores indican que *taco* no tiene una distribución tan amplia como para caracterizarlo de "general en Sudamérica" (Francisco Santamaría, Diccionario de americanismos, s.v.; Augusto Malaret, op.cit., s.v.; Marcos Morínigo, op.cit., s.v.); ni tan restringido como señala Steel (op.cit., s.v.) en Perú, Chile, Uruguay y Argentina.

Otra voz documentada es *talón* (Madrid).²⁸⁵

3.1.27. Enaguas (medio fondo)

Veamos los nombres de la 'prenda interior femenina que va desde la cintura hasta el final de la falda y se pone debajo de ésta':

²⁸¹ Según Garza Cuarón (op.cit., p.7) "los zapatos de mujer pueden ser zapatos de *piso bajo* o *piso alto*, o de *tacón bajo* o de *tacón alto*". Lara (op.cit.) registra *tacón* para el objeto referido, mientras que a *taco* se le atribuye el significado diferente: "Cada una de las piezas cónicas o puntiagudas que tienen en la suela algunos zapatos deportivos para dar firmeza al paso cuando se juega sobre pasto o tierra". Lo mismo puede decirse en España.

²⁸² Véase Augusto Malaret, op.cit., s.v.

²⁸³ Véase U. Kühl de Mones, op.cit., s.v.

²⁸⁴ Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v. En Colombia, por otra parte, Haensch y Werner (op.cit., s.v.) documentan *taco* en la Costa Atlántica, sin dejar de precisar que en Colombia la forma general es *tacón*.

²⁸⁵ Se trata de la "parte del calzado, que cubre el calcañar", mientras que *tacón* es una pieza "unida exteriormente a la suela del calzado en la parte correspondiente al calcañar". (Manuel Alvar Ezquerro, op.cit., s.v.) Puede que se deba al malentendido de los encuestados del PILEI.

Tabla 3.1.27. Enaguas (medio fondo) (027)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 combinación	-	3	-	2	-	1	1	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	15										
2 combinado	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
3 enagua(s)	3	1	3	6	1	3	3	1	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	3	4	1	3	-	-	6	3	2	-	-	4	5	3	1	3	-	-	61
4 fondo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2									
5 fustán	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7									
6 fuste	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2									
7 medio fondo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	21									
8 peticote	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3									
9 refajo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8									
10 sayuela	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6									
11 viso	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7									
12 NO SABE.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4									
Total	4	4	5	8	1	4	4	4	4	2	4	1	4	3	4	4	7	2	5	5	4	1	4	4	2	6	4	5	2	3	4	5	4	1	5	2	2	137

De esta prenda tenemos ricas informaciones de estudios anteriores. Compárese primero con la investigación de Nila Marrone (art.cit., ingl. 'petticoat'):

AR. combinación; BO. enaguas, combinación; CO. fondo, enaguas; CR. chingos; CU. sayuela, refajo; CH. enagua; EC. enagua; EL. sayo, medio farro; ES. enaguas; GU. crinolina; HO. saya; MX. peticot; NI. fustán; PN. peticote; PA. viso, combinación; PE. fustán; PR. enagua; RD. cretona; UR. viso; VE. fondo.

Tampoco nos faltan los datos del *Léxico del habla culta* (Núm.824. ENAGUAS, VISO. *Duden*. 33:26):

Madrid: enaguas (15); combinación (1); combinación de medio cuerpo (1); bajera (1).

Granada: combinación de medio cuerpo (6); enaguas (6); combinación (6); combinación de cintura (4); viso (3); media combinación (1); enagua de medio cuerpo (1); Ø (1).

México: medio fondo (25).

San Juan: Ø.

Santiago de Chile: *enagua de cintura* (11); *enaguas* (1); *enagua* (1); *enagua corta* (1); *combinación* (1).

Como se observa fácilmente en estos datos, debe hacerse una clara distinción entre esta prenda que cubre desde la cintura para abajo y otra que se cuelga de los hombros y llega hasta el borde de la falda, de la que trataremos en la sección siguiente (3.1.28.). Cuando un término vale para los dos casos, se añade un adjetivo para marcar la distinción: *combinación de medio cuerpo*, *combinación de cintura*, *media combinación*, *medio fondo*, etc. Incluso se ponen los modificadores a *enagua(s)*, que era originariamente "una especie de faldas de algodón que llevaban las indias hasta las rodillas", en el taíno de Santo Domingo:²⁸⁶ *enagua de medio cuerpo*, *enagua de cintura*, *enagua corta*.²⁸⁷

La extensión de *enagua(s)* por España se comprueba en los atlas lingüísticos:

ALEANR. VIII.1049 (ENAGUAS: Especie de falda interior, de tela fina.) Lo103 Logroño *enagua*; Na300 Pamplona *enaguas*; H301 Huesca *enagua*; Te308 Teruel *enaguas*.

ALEA. V.1380 (ENAGUA: Especie de falda interior de tela fina.) H503 Huelva *bajera*; Se307 Sevilla *enagua blanca*; Co402 Córdoba *enagua*; Ca300 Cádiz *bajera*, *nagua blanca*; Ma406 Málaga *nagua blanca*; J308 Jaén *enagua*, *bajera*; Gr309 Granada *nagua blanca*; Al508 Almería *enagua*.

Sobre la distribución de *enagua* en América, véanse las informaciones de Guatemala (H. Hediger),²⁸⁸ de Panamá (Quilis y Graell Stanziola),²⁸⁹ de Puerto Rico (Malaret)²⁹⁰ y de Colombia (ALEC):

ALEC. IV.34 (FALDA INTERIOR: fr. 'jupon', ingl. 'underskirt, petticoat'.) NS41 Cúcuta *medio fondo*, *enaguas*; Cu34 Bogotá *enaguas*, *media falda*, *falda*; V3 Buenaventura *enaguas*.

²⁸⁶ J. Corominas y J. A. Pascual, op.cit., s.v.

²⁸⁷ Dos encuestadas, una de Quito (EC-QUI-M34) y la otra de Lima (PE-LIM-M33), están de acuerdo en que *enaguas* "es de cintura para abajo" o "van hasta la cintura".

²⁸⁸ Op.cit., s.v. "Falda que usan las mujeres debajo del vestido". Indica que es un caso de preferencia hispanoamericana. Los ejemplos son de M. A. Asturias.

²⁸⁹ Art. cit. p.635. "*Enaguas* (David, Santiago de Veraguas, en el campo), *faldita* (David, Las Tablas), *faldita peticote* (ingl. 'petticoat'; Colón, Changuinola, Jaqué, Panamá, Santiago de Veraguas, Las Tablas), *peticote* (Panamá), *medifondo* (Colón)."

²⁹⁰ op.cit., s.v. *enaguas*: "Vestidura que usan las mujeres debajo de la falda o saya. (Voz que va cayendo en desuso en Puerto Rico, sustituida por la española *refajo*)".

A pesar de que tanto Santamaría (*Dic. de mejicanismos* y *Dic. de americanismos*) como la Real Academia afirman que en México *fondo* es "saya que llevan las mujeres debajo de las enaguas o la falda, para evitar la transparencia y dar cuerpo al vestido" (Santamaría, op.cit., s.v.), las últimas investigaciones han descubierto que se usan otras palabras como *mediofondo* (Varilex y PILEI) o *peticot* (Marrone).

María J. Tejera (op.cit., s.v.) distingue perfectamente entre el *fondo* que se refiere a una "prenda interior femenina que cuelga de los hombros mediante unos tirantes y llega hasta el borde de la falda" y el *mediofondo* que "va desde la cintura hasta el borde de la falda". De modo que el hápax de *fondo* en Venezuela debería ser excluido de nuestra conclusión.²⁹¹

Los tres autores de *Diccionarios de americanismos*, Santamaría (op.cit.), Morínigo (op.cit.) y Steel (op.cit.) no coinciden en su descripción geográfica de *fustán*. Para el primer autor, la voz pertenece a México: "enaguas blancas que se usan como ropa interior". Morínigo lo pone con la acepción "enaguas de algodón" en México, Guatemala, Nicaragua, Colombia y Venezuela. Por último, Steel no especifica la etiqueta geográfica y se limita a citar a dos autores, uno de Guatemala y otro de Venezuela. Parece que es la voz propia de Centroamérica y está en proceso de desaparición en algunos países.²⁹² Nuestro dato de Varilex no lo contradice (Guatemala y Costa Rica).

Refajo, por su parte, puede designar una prenda distinta de tela. Según la definición de Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op. cit., s.v.), es "falda corta y de vuelo, generalmente de paño, usada por las mujeres encima de las enaguas o como prenda interior de abrigo", lo que coincide con la descripción del habla rural de Huelva (Mendoza Abreu)²⁹³ y de la ciudad de Oaxaca (Garza Cuarón).²⁹⁴ Se usa en distintas localidades de España como observamos en los atlas lingüísticos de la Península:

ALEANR. VIII.Lámina 1257. *Refajo* es voz casi general.

ALEA. V.1379 (FALDA INFERIOR DE ABAJO.) H503 Huelva *zagalejo*; Se307 Sevilla *zagalejo*; Co402 Córdoba *refajo*; Ca300 Cádiz *refajo*; Ma406 Málaga *refajo*; J308 Jaén *refajo*; Gr309 Granada *refajo*; Al508 Almería *refajo*.

²⁹¹ B. Steel (op.cit., s.v. *fondo*) cita a Ángel Rosenblat, quien habla de Venezuela: "De otras tiempos todavía se conserva el *fondo*, que hoy se diferencia del *medio fondo* (aquí no se conocen las *enaguas*." (*Buenas y malas palabras*, II, 73)

²⁹² Efectivamente, en Venezuela, según la descripción de María J. Tejera (op.cit., s.v. *fustán*), es una prenda que "se usaba" debajo de la falda, o como falda exterior. Naturalmente no hemos registrado la voz ni en Caracas ni en Mérida.

²⁹³ "*Refajo* (...) Enagua de cintura que se colocan las mujeres debajo de la falda, para abrigarse. Se hace generalmente de franela y de colores oscuros." Mendoza Abreu, Josefa M. (1985) *Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe (Huelva)*. Huelva: Excma. Diputación Provincial de Huelva. p. 148.

²⁹⁴ Op. cit. p.69. "Como prendas interiores, las indias usan el *refajo* 'falda larga'. Las demás mujeres usan *fondo* o *combinación*, o *medio fondo* 'falda corta, interior'."

La misma palabra usada en los países caribeños (Cuba, República Dominicana y Puerto Rico), a nuestro modo de ver, se referirá a la ropa interior femenina, puesto que es difícil suponer una ropa de abrigo en estas tierras cálidas.²⁹⁵

Sayuela en Cuba está documentada por Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.) y *viso* en Uruguay, por Kühl de Mones.²⁹⁶ El *viso* de España, como está concentrado en Vigo, donde compite con *enagua(s)*, deberá ser tratado como un regionalismo.²⁹⁷

En resumen:

Tabla 3.1.27b. Enaguas (medio fondo) (027)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>combinación</i>	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	+?	+-	-	+-	+?
3 <i>enagua</i>	#X	-	+-	+?	-	+-	+-	?	+X	+?	+X	-	X	+X	-	-	#X	+X
4 <i>fondo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	?	-	?	-	-	-	-
5 <i>fustán</i>	-	+-	+X	-	X	-	-	-	-	-	+-	+-	+-	-	-	-	-	-
6 <i>fuste</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#-	?	?	-	-	-	-
7 <i>medio fondo</i>	-	#X	-	-	-	-	-	X	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	X
8 <i>peticote</i>	-	+-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>refajo</i>	-	-	-	-	-	-	+X	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>sayuela</i>	-	-	-	-	-	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>viso</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	#X	-	-

Nuestra conclusión es:

²⁹⁵ Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.) explica que *refajo* en Cuba es una "especie de falda larga que cae desde los hombros y llega casi hasta los pies, de color rosa, azul u otro, adornado con finos encajes, usado como ropa interior de las mujeres, sirviéndoles de abrigo para dormir. Ha sustituido al anticuado camión. También hay otros *refajos* que son propiamente unas sayas cortas que usan las mujeres debajo de la saya o vestido exterior." Un sujeto de Santo Domingo (RD-SDO-H60) dice: "Durante toda mi niñez oía *refajo*, pero ya no hay quien dice *refajo*." Puede que se trate de una palabra obsoleta en su país.

²⁹⁶ Op.cit., s.v. Según la autora, *viso* vale tanto para la prenda que va "de los hombros" como para la que cubre "desde la cintura hasta el borde inferior del vestido", igual que *combinación* de España.

²⁹⁷ Una informante de Vigo dice que *viso* es más frecuente que *enaguas*. María Moliner (*Diccionario de uso del español*, s.v. *viso*) explica que es "forro o prenda que usan las mujeres debajo de un vestido transparente". En el español general, se supone que *viso* y *combinación* se refieren a dos prendas distintas. Mientras que *combinación* se pone debajo de la falda para que no se transparente, el *viso* es "una prenda de vestido que se coloca debajo de una tela clara para que por ella se transparente" (*Diccionario de la lengua española*, R.A.E., s.v.), o sea que el primer objeto no es para descubrirse, frente al segundo que se muestra debajo de una tela transparente. Hemos observado que, actualmente en Madrid, *viso* es muy poco frecuente, y la gente joven no conoce la palabra.

Tabla 3.1.28. Combinación (refajo) (028)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total											
1 <i>bata íntima</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2											
2 <i>combinación</i>	4	4	4	7	-	4	4	4	-	-	4	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3	-	-	-	3	3	-	-	-	1	4	1	3	1	2	59	
3 <i>combinado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1									
4 <i>enagua</i>	-	-	1	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	-	-	-	-	-	2	-	-	-	1	4	4	-	-	3	1	21	
5 <i>fondo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	2	-	-	-	-	-	-	-	1	-	13	
6 <i>fustán</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	1	-	-	-	-	-	-	-	-	7	
7 <i>fuste</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
8 <i>peticote</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3
9 <i>refajo</i>	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	21
10 <i>viso</i>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	7
11 <i>vuelo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2
12 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	2	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	8
Total	5	4	7	8	1	4	4	4	4	2	4	1	4	3	4	4	7	2	4	4	4	1	4	4	2	9	4	4	2	4	4	6	4	1	7	2	3	145	

El *Léxico del habla culta* del proyecto del PILEI nos ofrece los datos siguientes (Núm.825. COMBINACIÓN. *Duden*. 33:28):

- Madrid: *combinación* (16); *enaguas* (1).
- Granada: *combinación* (23); *combinación de cuerpo entero* (2); *enagua* (2).
- México: *fondo* (21); *fondo completo* (3); *fondo entero* (1); *combinación* (1); Ø (1).
- San Juan: *refajo* (9); "*combination*" (1).
- Santiago de Chile: *combinación* (10); *enagua* (9); *falso* (1).

En contraste con el caso anterior (sección 3.1.27.), los modificadores de los nombres de esta prenda son, según estos datos, *de cuerpo entero*, *entero*, *completo*. Esto quiere decir que gran parte de las voces mencionadas arriba son comunes entre las dos prendas estudiadas.

Sobre Panamá y Colombia poseemos las informaciones de Quilis y Graell Stanzola (art.cit., p.637) y de ALEC:

peticote 'prenda interior femenina: especie de enaguas de cuerpo entero' (David, Santiago de Veraguas, Las Tablas).

ALEC. IV.30 (COMBINACIÓN: fr. 'combinaison', ingl. 'combination'.) NS41 Cúcuta *fondo*, *peinador*; Cu34 Bogotá *combinación*; V3 Buenaventura Ø.

Como síntesis, describiremos que en España, Centroamérica, Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia, Chile y Argentina, se usa la palabra *combinación*, el término más general de todos. Otras voces peculiares de algunos países son: *enagua* en Uruguay y Chile, *fondo*²⁹⁹ en México³⁰⁰ y Venezuela,³⁰¹ *fustán* en Perú,³⁰² *peticote* en Panamá, *refajo* en Cuba, la República Dominicana³⁰³ y Puerto Rico, y *viso* en Paraguay y Uruguay.³⁰⁴

El uso de *viso* en España debería ser tratado como regional. Ha habido sólo dos registros, uno en Santiago y otro en Vigo.³⁰⁵

²⁹⁹ En Colombia se usa en algunos departamentos, según Haensch y Werner (op.cit., s.v.): Boyacá, Cauca, Caldas, Cundinamarca, Huila, Nariño, Santander del Norte, Quindío, Risaralda, Tolima, Valle.

³⁰⁰ Véase F. Santamaría, *Dic. de mejicanismos*, s.v.

³⁰¹ Véase M. J. Tejera, op.cit., s.v.

³⁰² Véase J. Álvarez Vita, op.cit., s.v.

³⁰³ Dos sujetos de la República Dominicana coinciden en afirmar el poco uso del objeto: "Ya no se usa mucho." (RD-SDO-H60); "No es común que se lo use. A lo mejor, las abuelas, sí." (RD-SDO-M20).

³⁰⁴ Véase U. Kühl de Mones, op.cit., s.v.

³⁰⁵ Los dos informantes dicen que es la forma menos frecuente. El hombre de Santiago de Compostela (ES-SCO-H64) lo ha contestado después de *combinación*, y la mujer de Vigo (ES-VIG-M37), después de *combinación* y *enagua*.

En resumen:

Tabla 3.1.28b. Combinación (refajo) (028)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bata íntima</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>combinación</i>	#X	+-	X	?	?	-	-	-	+-	?	+X	-	X	X	-	-	#?	X
4 <i>enagua</i>	+X	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	X	-	-	?	#X	X
5 <i>fondo</i>	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	+-	+X	-	-	-	-	-	-	?
6 <i>fustán</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-
7 <i>fuste</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-
8 <i>peticote</i>	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>refajo</i>	?	-	-	-	-	-	X	X	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>viso</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	+X	-	-
11 <i>vuelo</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.1.28c. Combinación (refajo) (028)

1 <i>combinación</i>	ES	-	GU	EL	-	-	-	-	-	EC	CO	-	PE	BO	-	-	CH	AR
2 <i>enagua</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	AR
3 <i>fondo</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
4 <i>fustán</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
5 <i>fuste</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
6 <i>peticote</i>	-	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>refajo</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>viso</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	-
9 <i>vuelo</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Deberíamos matizar el dato de *enagua*. En España, la República Dominicana y Perú, es la forma menos frecuente en comparación con otras formas coexistentes. Habría que tratarlo con cuidado.

Otras voces documentadas son *peinador* (Colombia) y *falso* (Santiago de Chile).

3.1.29. Bragas (calzón)

Es muy complicada la situación lingüística de los nombres referentes a la 'prenda femenina de ropa interior que recubre la parte inferior de la cintura y la entrepierna':

Santiago de Chile: *cuadros* (11); *calzones* (10); *panties* (3); *calchunchos* (3); *calzón* (2); *bombachas* (1).

Moreno de Alba (op.cit.), por su parte, lo documenta en su estudio de las capitales hispanohablantes (p.122):

Mientras en Madrid predomina la voz *bragas*, algunas respuestas americanas son: *pantaletas* (México, Santo Domingo); *calzón(es)* (Guatemala, Managua, San José, Lima, La Paz, Santiago); *blúmer* (San Salvador, Santo Domingo); *chort(s)* (Tegucigalpa, La Habana, Bogotá); *bermuda* (La Habana); *panti(es)* (Panamá, San Juan, Caracas); *medias* (Quito); *cuadros* (Santiago); *bombacha(s)* (Asunción, Montevideo, Buenos Aires).

Lo siguiente es de los atlas lingüísticos de España y Colombia:

ALEANR. VIII.1050 (BRAGA O PANTALONES DE MUJER: Pantalones interiores de mujer.) Lo103 Logroño *pantalones*; Na300 Pamplona *culero*; H301 Huesca *pantalón*; Te308 Teruel *calzones*.

ALEICan. III.534 (BRAGA: Pantalones interiores de mujer.) Hi2 Valverde *pantalones*; Lp20 Santa Cruz de la Palma *braga*; Go4 San Sebastián de la Gomera *braga*; Tf21 Santa Cruz de Tenerife *calzones, braga*; GC2 Las Palmas de Gran Canaria *calzones, braga, bragas, pantalón*; Fv20 Puerto del Rosario *braga*; Lz4 Arrecife *calzones, braga*.

ALEC. IV.32 (BRAGAS DE LAS MUJERES: fr. 'culotte de femme', ingl. 'panties'.) NS41 Cúcuta *pantaleta, blúmer*; Cu34 Bogotá *pantalones, calzones, pantaletas, cachuchos*; V3 Buenaventura *calzones, interiores*.

Los diccionarios de americanismos han tratado la variación geográfica de las distintas denominaciones. Con excepción de *bragas* exclusivo de España, contamos con las informaciones siguientes:

Bombacha(s): Santamaría, Ø;³⁰⁶ Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta y la cita es de un autor argentino. Kühl de Mones lo registra en Uruguay.

Blúmer(s): Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Cuba y Venezuela.³⁰⁷

Calzón(es): Santamaría, sin etiqueta;³⁰⁸ Morínigo, Ø; Steel lo recoge en forma singular en Perú, y en forma plural en México y Chile.

Calzoncillo(s): Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, Ø; Steel, Ø.³⁰⁹

³⁰⁶ Op.cit., s.v. Se limita a tratar de "pantalón muy ancho, ceñido por la parte inferior, que usan los pastores y gente del campo", usado en Argentina.

³⁰⁷ Respecto a Venezuela, véase María J. Tejera, op.cit., s.v. Según la misma autora, hay multitud de variantes: *blumer, blúmers, blumes, blúmenes, blúmeres*.

³⁰⁸ s.v. "Genérica y aun promiscuamente, *pantalón* o *calzoncillos*, o uno y otros".

Calzonario(s): Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Panamá.
Interior: Santamaría, en Colombia; Morínigo, Ø; Steel, en Venezuela.
Pantaloncillo(s): Santamaría, en Puerto Rico; Morínigo, en Puerto Rico; Steel, Ø.
Panti(s): Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.
Pantaleta(s): Santamaría, sin etiqueta;³¹⁰ Morínigo, en México, Puerto Rico, Colombia, Venezuela y Perú; Steel, en México y Venezuela.³¹¹
Trusa: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en México y Perú.

En resumen:

Tabla 3.1.29b. Bragas (calzón) (029)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bombacha (s)</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	#X	#X	-	#X
2 <i>braga (s)</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
3 <i>blúmer (s)</i>	-	-	-	+-	X	-	+X	#X	+	-	-	+X	-	-	-	-	-	-
4 <i>calzón(es)</i>	-	#X	#X	#-	+X	-	-	X	-	+-	-	-	#X	#X	-	-	#X	-
5 <i>calzoncillo (s)</i>	=X	-	-	?	-	-	-	X	-	-	?	-	-	?	-	-	X	X
6 <i>calzonario (s)</i>	-	-	-	-	-	+-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>interior (es)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	?
8 <i>pantaloncillo (s)</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	#-	-	+-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>panti (s)</i>	?	-	-	-	-	#X	?	X	#X	-	?	+-	-	-	-	-	#-	-
10 <i>pantaleta (s)</i>	-	#X	-	-	+-	-	-	+X	#X	-	+-	#X	#-	-	-	-	-	-
12 <i>trusa (s)</i>	-	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	X

Calzoncillos en España deberá ser tratado como una variante regional (sólo dos sujetos de Granada lo han respondido).³¹² En conclusión:

³⁰⁹ Para Perú, véase Enrique Foley Gambetta, *Léxico del Perú*, 1983, s.v.

³¹⁰ s.v. "Pantalones de mujer; prenda interior, más ancha y corta que los calzoncillos de hombre. Hoy han sido desplazadas por los *bloomers*, muy en uso".

³¹¹ Datos de documentación por H. Hediger (op.cit.): s.v. *pantaleta* 'calzón de mujer' (Coloquialismo). La cita es de Carlos Fuentes (México). Para la República Dominicana, véase Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v. *pantaleta*.

³¹² Es 'para hombres'. Véase la sección 3.1.36.

de Veraguas), *blúmer* (antes, en Santiago de Veraguas), *calzonario* (las ancianas en Las Tablas; rural en Santiago de Veraguas)."

3.1.30. Sujetador (sostén)

Trataremos de las distintas denominaciones de la 'prenda interior femenina que se utiliza para sujetar los senos':

Tabla 3.1.30. Sujetador (sostén) [030]

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>ajustador</i>				1																								10										
2 <i>"brasier"</i>																													45									
3 <i>corpiño</i>				1																									13									
4 <i>portaseno</i>																													2									
5 <i>sostén</i>																													56									
6 <i>"soutien"</i>																													4									
7 <i>sujetador</i>																													31									
8 <i>tallador</i>																													2									
Total	5	4	7	10	2	4	4	4	4	4	4	1	4	3	6	4	7	4	6	5	5	1	4	4	4	9	4	4	3	3	4	7	6	1	6	2	4	163

Los datos de Nila Marrone (art. cit. s.v. ingl. 'bra') son:

AR. *corpiño*; BO. *sostén, sostensenos*; CO. *brasier, corpiño*; CR. *brasier, tallador*; CU. *ajustador*; CH. *sostén, sostensenos*; EC. *sostén*; EL. *sostén*; ES. *sostén, sostenes, sujetador*; GU. *brasier*; HO. *brasier*; MX. *brasier*; NI. *brasier, sostenes*; PN. *brasier, paracaídas*; PA. *corpiño*; PE. *sostén*; PR. *brasier, sostén*; RD. *brasier*; UR. *sutién*; VE. *sostén*.

Y *Léxico del habla culta* (Núm.812. EL SOSTÉN. *Duden*. 33:14):

Madrid: *sujetador* (13); *el sostén* (7).

Granada: *sujetador* (17); *sostén* (11).

México: "*brassiere*" (24); *portabusto(s)* (4); *sostén* (4); *corpiño* (1); *sostenbusto* (1).
San Juan: "*brassiere*" (9); *sostén* (5); *sostén ajustado* (1).
Santiago de Chile: *sostén* (9); *sostenenos* (2); "*brassiere*" (2); *corpiño* (2).

Los atlas de España y de Colombia tratan del mismo objeto:

ALEA. V.1377 (SOSTÉN: ¿Con qué se sujetan el pecho las mujeres?) H503 Huelva *sostén*; Se307 Sevilla *sostén*; Co402 Córdoba *sostén*; Ca300 Cádiz *sostén*; Ma406 Málaga *sostén*; J308 Jaén *sostén*; Gr309 Granada *sostén*; Al508 Almería *sostén*. (Nota: La prenda, de modo sistemático, sólo se usa por gentes de media edad o jóvenes, por eso falta la respuesta en algunos sitios o se ha obtenido una información que no es, exclusivamente, la del 'sostén' sino que corresponde al 'justillo', prenda que hacía sus veces.)

ALEC. IV.31 (SOSTÉN: fr. 'soutien-gorge', ingl. 'brassière'.) NS41 Cúcuta *sostén*; Cu34 Bogotá *brasier*, *sostén*, *corpiño*; V3 Buenaventura *brasier*, *sostén*, *corpiño*.

De la dialectología regional hemos consultado los trabajos siguientes:

México: Debajo del fondo se usa el *brasier* (< francés 'brassière') 'sostén' o *tapachichis*, (n.99), término vulgar. B. Garza Cuarón, op.cit., p.69

Puerto Rico: Brassiere (brasiel) 'corpiño, sostén'. Ernesto J. Fonfrías. op. cit., p.12.

Colombia: "Del francés *brassière*, y éste derivado de *bras* "brazo". *Brasier*, *sutián*, (fr. *soutien*) y *ajustador* son nombres con que las colombianas suelen designar la prenda que en español se llama *sostén*. Luis Flórez. 1964, op.cit., p.269.

Y finalmente, veamos los diccionarios:

Ajustador(es): Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Cuba.³¹⁶

Brasier: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en México, Cuba, Colombia, Venezuela.³¹⁷

Corpiño: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta.³¹⁸

Portaseno: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø

Sostén: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.³¹⁹

³¹⁶ Véase Esteban Rodríguez Herrera (op.cit. s.v.). Recoge en Cuba otro nombre, *sostenedor*. Y añade: "Hoy le llaman con el nombre francés *brasier*." Está recogido en los diccionarios de Colombia (Haensch y Werner, op.cit., en Costa Atlántica) y de Argentina (Chuchuy y Hlavacka).

³¹⁷ Respecto a Colombia, véanse Di Filippo (op.cit., s.v.) y Haensch y Werner (op.cit., s.v.).

³¹⁸ H. Hediger (op.cit., s.v.) cita a un autor mexicano (Carlos Fuentes). Para Argentina véase Chuchuy y Hlavacka (op.cit.).

³¹⁹ Según la comunicación personal del Dr. Mariano Lebrón Saviñón de Santo Domingo, se llamaba antes *sostén*, y todavía muchos lo llaman así, pero ahora se usan *brasiel* (sic., el cambio fonético -r >

Soutien: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.³²⁰

Tallador: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

En resumen:

Tabla 3.1.30b. Sujetador (sostén) (030)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>ajustador</i>	?	-	-	-	-	-	+X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>brasier</i>	-	#X	+X	?	+X	+X	+?	+X	#X	-	+X	+X	X	?	-	-	+?	?
3 <i>corpiño</i>	?	#?	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	X	#-	X	+X
4 <i>portaseno</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
5 <i>sostén</i>	#X	#?	-	+?	-	-	-	X	#X	+?	?	+X	+X	+X	?	#-	#X	X
6 <i>soutien</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	+?
7 <i>sujetador</i>	#X	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>tallador</i>	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

El hápax de España, *corpiño* debe ser tratado aparte, puesto que designa una modalidad distinta de la prenda (sujeta no sólo los senos sino también la espalda y el abdomen). En Madrid, entre *sujetador* y *sostén*, el primero es mucho más frecuente.³²¹ En conclusión:

Tabla 3.1.30c. Sujetador (sostén) (030)

1 <i>ajustador</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>brasier</i>	-	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	-	-
3 <i>corpiño</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	CH	AR
4 <i>portaseno</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
5 <i>sostén</i>	ES	MX	-	EL	-	-	-	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR
6 <i>soutien</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	AR
7 <i>sujetador</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>tallador</i>	-	-	-	-	GR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

-l es característico de la isla) y *sostén*. Para México, véase Luis Fernando Lara (ed.), *Diccionario básico del español de México*, 1986, s.v. *sostén*.

³²⁰ Haensch y Werner (op.cit., s.v.) precisan la distribución geográfica en Colombia: Boaycá, Cundinamarca; y añade que es una voz obsoleta. En Uruguay, U. Kühl de Mones (op.cit., s.v.) apunta *soutien* (pron. sutjén) al lado de *sostén* y *corpiño*. En Argentina, también se documenta la misma voz francesa (Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.: José Gobello, *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v.)

³²¹ Comunicación personal de la joven profesora visitante en la Univ. de Tokio, Inmaculada Martínez. Parece que *sujetador* suena más elegante que *sostén*.

Otras voces documentadas: *portabustos* (México), *sostenbusto* (México), *tapachichis* (Oaxaca), *paracaídas* (Panamá), *sostenedor* (Cuba), *sostensenos* (Bolivia y Chile).

3.1.31. Cremallera (zíper, cierre)

El tema siguiente es el 'cierre para prendas de vestir consistente en dos filas de dientes engrazados en dos cintas':³²²

Tabla 3.1.31. Cremallera (zíper, cierre) (031)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total
1 <i>bragueta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
2 <i>cierre</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	4	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	40
3 <i>cremallera</i>	4	4	4	7	1	4	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	4	-	-	-	-	42
4 <i>cierre "eclair"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	5
5 <i>cierre relámpago</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	12	
6 <i> tiro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
7 <i>"zíper"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	2	4	1	4	3	4	4	4	2	4	4	4	-	-	-	-	-	-	-	40
Total	4	4	4	7	1	4	4	4	4	3	4	1	4	3	4	4	6	2	4	5	1	4	4	210	4	4	141	

De los estudios comparativos, veamos primero el *Léxico del habla culta* (Núm.806. CIERRE DE CREMALLERA. *Duden*. 37:21.):

Madrid: *cremallera* (11); *cierre de cremallera* (5); *automáticos* (3); *corchetes* (2); *broche* (1); *botanatura* (1).

Granada: *cierre de cremallera* (25).

³²² Es un invento del norteamericano Witcam L. Judson, presentado en la Exposición en Chicago en 1893. En la Primera Guerra Mundial (1917), la pequeña fábrica de 'zip fastener' se convirtió en una empresa grande, cuando el ejército marino lo adoptó para el traje de los aviadores. Fue en 1935 cuando se aplicó a la bragueta de los pantalones masculinos. (Según Patrick Robertson, op.cit., s.v.). El nombre de *Zipper* viene de la imitacio/n del sonido que el mismo objeto produce al subir y bajar. (M. Yamada. (1990) *A dictionary of trade names*. Tokio: Kenkyusya, s.v. *Zipper*.)

México: *cierre* (15), "zíper" (13); *cremallera* (3); *cierre automático* (1); *cierre de cremallera* (1).

San Juan: "zipper" (3); *cremallera* (1).

Santiago de Chile: *cierre "éclair"* (7); *cierre* (7); *cremallera* (2); *cierre relámpago* (1); *cierre automático* (1).

También Moreno de Alba (op.cit., p.112) se ha dedicado al estudio de esta palabra:

En Madrid la voz general es *cremallera*. En América sobresale *zípper*, aunque *cremallera* se emplea en Bogotá y *cierre* en Caracas, Quito, Lima, La Paz, Santiago, Asunción, Montevideo, Buenos Aires. *Cierre relámpago* se oye en Lima y en Buenos Aires.

El primer término de nuestra lista, *bragueta*, designa un uso particular de 'cremallera' o sea, 'abertura delantera de un pantalón'. Así es que deberíamos tratarlo aparte. Efectivamente, solo un sujeto ha respondido este nombre para el objeto preguntado. Otro hápax de Santo Domingo, *tiro*, que se ha recogido de la boca de un hombre de 38 años, tampoco entrará en nuestro inventario, por carecer de más datos.³²³

Ahora veamos las descripciones geográficas de los diccionarios de americanismos:

Cierre : Santamaría, Ø ; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Cierre "éclair" : Santamaría, Ø ; Morínigo, Ø; Steel, en Chile.

Cierre relámpago : Santamaría, Ø ; Morínigo, en Paraguay, Uruguay, Perú; Steel, sin etiqueta. Helga Hediger (op.cit., s.v.) ha documentado *cierre relámpago* en las obras de los autores de Perú y de Argentina. Kühl de Mones, en Uruguay, lo pone junto con *cremallera*.

"Zíper" : Santamaría, Ø ; Morínigo, Ø; Steel, en México.

En resumen:

Tabla 3.1.31b. Cremallera (zíper, cierre) (031)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>bragueta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
2 <i>cierre</i>	-	#X	-	-	-	-	-	?	-	+?	-	+X	+X	+X	+X	+X	+X	+X
3 <i>cremallera</i>	#X	#-	-	-	-	-	-	-	+X	-	+X	-	-	-	-	#-	#?	?
4 <i>cierre "éclair"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#X
5 <i>cierre relámpago</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#X	-	+?	#X	-	#X
=6 <i>tiro</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>zíper</i>	-	#X	X	?	X	X	X	X	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-

³²³ El informante es un hombre de 38 años, de la ciudad de Santo Domingo. La única información relacionada con el asunto es la que proporciona el *Diccionario* de la Real Academia (s.v. *tiro*) en su decimoquinta acepción: "Holgura entre las perneras del calzón o pantalón".

En conclusión:

Tabla 3.1.31c. Cremallera (zíper, cierre) (031)

1 <i>cierre</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	EC	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>cremallera</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	-	PR	-	CO	-	-	-	-	UR	CH	-
3 <i>cierre "eclair"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
4 <i>cierre relámpago</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	-	AR
5 <i>zíper</i>	-	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Se observa muy bien la convergencia geográfica de las voces: *cremallera* en España, Puerto Rico y Colombia; *cierre* con extensión de "*eclair*" (fr. 'relámpago') o de *relámpago* en Sudamérica; y el anglicismo *zíper* en México y Centroamérica³²⁴ y el Caribe.³²⁵

Otras voces documentadas: (*cierre*) *automático* (Madrid, México y Santiago de Chile), *corchetes* (Madrid).³²⁶

3.1.32. Imperdible (alfiler)

Veamos las distintas denominaciones del 'alfiler de seguridad formado por dos partes, una que termina en punta y la otra en una curvatura en donde entra la primera':

³²⁴ En San Juan de Puerto Rico compite *zíper* y *cremallera*, pero el primer término se usa menos según un sujeto de la ciudad (PR-SJU-M25)

³²⁵ La voz *zíper* proviene del ingl. *zipper*. Está constituida por el nombre de la marca francesa *Zip* y un sufijo inglés de 'agente', *-er*. (En Francia se usa el nombre de la marca.) Véase, por ej., Ernest Klein (op.cit. s.v. *zipper*).

³²⁶ Las dos voces, por lo menos en Madrid, son dudosas, puesto que *automáticos* son botones de presión (véase la sección 3.1.33.) y *corchetes* es "especie de broche, compuesto de macho y hembra, que se hace de alambre de plata u otro metal y sirve para abrochar alguna cosa" (*DRAE*, s.v.).

propia de Managua y San José. *Alfiler de gancho* es sintagma propio de Santiago, Asunción, Montevideo y Buenos Aires. (Nota: Otras respuestas esporádicas: *alfiler de seguridad* (México), *criandera* (La Habana), *chamba* (sic) (Santo Domingo),³²⁷ *mordaza* y *nodriza* (Bogotá), *pasador de alfiler* (Buenos Aires).

En los diccionarios de americanismos, se observa la variación siguiente:

Alfiler de seguridad: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Broche: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Alfiler de criandera: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.³²⁸

Chambra: Santamaría, Ø; Morínigo, *chambra* en la República Dominicana; Steel, Ø.

(Alfiler de) gancho: Santamaría, Ø; Morínigo, en Argentina; Steel, sin etiqueta (La cita es de un autor paraguayo).³²⁹

Gacilla: Santamaría, en Costa Rica; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Prendedor: Santamaría, Ø; Morínigo, sin etiqueta;³³⁰ Steel, Ø.

Seguro: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en México y Centroamérica.

Traba (de gancho): Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

³²⁷ La forma de Santo Domingo debe ser *chambra* y no *chamba*, por los registros tanto del Diccionario de Morínigo como de nuestro Varilex. Se tratará de una errata.

³²⁸ Según E. Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.), (*alfiler de criandera* es "alfiler de seguridad que usan las niñeras o nodrizas para prender las ropitas de los bebés que crían. En Colombia usan el galicismo alfiler de nodriza. Su verdadero nombre en castellano es *imperdible*, que algunos llaman *perezoso*, menos los cubanos."

³²⁹ Hediger (s.v.) cita a los autores de Colombia, Uruguay y Argentina. Kühl de Mones lo afirma para Uruguay, junto con *imperdible*. En Colombia, según Haensch y Werner (op.cit.) se usan *gancho*, *gacho de nodriza* (en general) y *nodriza* (en Costa Atlántica). Respecto a Argentina, Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) documenta *alfiler de gancho*.

³³⁰ Marcos Morínigo lo explica: "PRENDEDOR. Alfiler de adorno a modo de imperdible que usan las mujeres en sus vestidos y que puede servir para sujetar otros adornos o chales".

Lo resumiremos todo en la tabla siguiente:

Tabla 3.1.32b. Imperdible (alfiler) (032)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>alfiler</i>	=X	-	-	-	+ -	+ ?	+X	+X	X	-	-	+X	-	-	?	-	-	-
2 <i>a. de seguridad</i>	-	#X	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>broche</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
4 <i>a. de criandera</i>	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>chambra</i>	-	-	-	-	-	-	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>a. de gancho</i>	-	-	+X	+ ?	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	+X	+ -	#X	+X	#X
7 <i>gacilla</i>	-	-	-	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>imperdible</i>	#X	-	-	-	-	X	X	X	#X	+ ?	-	+X	+X	-	-	#-	#-	-
9 <i>pin</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>prendedor</i>	+ -	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	?
11 <i>seguro</i>	-	#X	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 <i>traba (de gancho)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X

En conclusión:

Tabla 3.1.32c. Imperdible (alfiler) (032)

1 <i>alfiler</i>	-	-	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
2 <i>a. de seguridad</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>broche</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
4 <i>a. de criandera</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>chambra</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>a. de gancho</i>	-	-	GU	EL	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	BO	-	UR	CH	AR
7 <i>gacilla</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>imperdible</i>	ES	-	-	-	-	PN	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	-	-	UR	CH	-
9 <i>prendedor</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
10 <i>seguro</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>traba (de gancho)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR

Hemos excluido la variante regional de Tenerife *alfiler* (dos registros) y el hápax de Guatemala *pin*. De *traba (de gancho)* registrado en Argentina, no tenemos más noticias. Otras voces documentadas son: *laña* (Granada),³³¹ *gacilla* (Managua y San José), *criandera* (La Habana), *mordaza* (Bogotá), *nodriza* (id.), *gancho* (Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, La Paz, Caracas, Bogotá, Santiago de Chile), *pasador de alfiler* (Buenos Aires).

³³¹ A. Alcalá Venceslada (op.cit., s.v. *laña*) lo recoge con la acepción de 'fíbula o imperdible'. Su ejemplo es "Ponte una *laña* en el escote, que estás enseñando el estómago".

3.1.33. Broche (botón de presión)

La siguiente es la distribución de los distintos nombres referentes a la 'pieza que se pulsa para juntar dos partes de una prenda':

Tabla 3.1.33. Broche (botón de presión) (033)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
	E	E	E	E	E	E	E	E	M	G	E	C	P	C	R	R	R	P	P	E	C	V	V	P	P	B	P	U	C	C	A	A	A	M	G			
	S	S	S	S	S	S	S	S	X	X	U	L	R	N	U	U	D	D	R	R	C	O	E	E	E	E	O	A	R	H	H	R	R	R	A	E		
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	S	C	V	M	B	G	M	T	M	G	S	L	P	H	S	S	S	S	M	Q	B	M	C	L	A	P	A	M	A	S	T	B	T	M				
	C	O	I	A	A	R	L	E	O	E	U	S	M	A	A	C	D	P	T	J	A	U	O	E	A	I	R	A	S	T	R	C	A	U	U	E	A	
	O	R	G	D	R	A	G	N	N	X	A	V	N	N	B	U	O	M	I	U	Y	I	G	R	R	M	E	Z	U	V	I	H	L	C	E	T	L	
1 <i>automático</i>	-	1	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	
2 <i>botón</i>	-	-	-	1	1	-	1	-	-	-	2	-	-	-	2	2	1	-	-	1	1	-	-	1	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	2	-	17	
3 <i>b. de presión</i>	-	-	2	3	-	-	2	-	2	-	-	2	-	-	2	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	15	
4 <i>broche</i>	3	2	2	-	2	4	-	-	2	1	-	-	3	4	1	2	2	3	2	-	2	2	2	3	2	2	1	-	2	3	2	-	1	-	-	55		
5 <i>b. de presión</i>	1	1	-	-	-	-	4	1	1	-	1	2	1	1	-	1	2	-	1	1	-	3	1	2	1	3	2	2	-	1	3	-	-	-	-	37		
6 <i>corchetes</i>	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3		
7 <i>gafete</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
8 <i>remache</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
9 NO SABE.	-	-	1	-	-	1	-	1	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2	9	
Total	5	4	5	7	1	4	4	4	4	3	4	1	4	3	5	5	5	4	5	4	4	2	4	4	2	6	4	4	3	3	5	5	4	1	5	2	3	142

Como carecemos de más datos, de momento nos vemos obligados a proceder al análisis a partir de estas informaciones solamente. El resultado es el siguiente:

Tabla 3.1.33b. Broche (botón de presión) (033)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>automático</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2 <i>botón</i>	X	-	-	-	X	-	-	X	?	-	?	?	?	-	?	-	?	-	
3 <i>botón de presión</i>	X	X	-	-	-	X	-	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	?	
4 <i>broche</i>	X	-	X	?	-	-	X	X	X	-	X	X	X	X	?	-	X	X	
5 <i>broche de pres.</i>	X	X	?	-	?	?	X	X	X	-	?	+	?	X	X	?	X	X	X
6 <i>corchetes</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
7 <i>gafete</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	
8 <i>remache</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

Consideramos que *botón* y *botón de presión* no constituyen dos unidades léxicas diferentes, puesto que comparten el primer elemento sustantivo, y el segundo (*de presión*) se añade cuando es necesario precisar distinguiéndolo de otros tipos de botones. Además, aparecen dos formas en un mismo país, e incluso en una misma ciudad, lo que nos permite suponer una variación libre entre ambas formas. Por consiguiente, lo juntaremos bajo la forma de *botón (de presión)*. Lo mismo se puede pensar para el caso de *broche (de presión)*.³³²

Suponiendo que exista un alto grado de variación libre, decidimos salvar los hápax de cada ciudad, para no dar una imagen específica de distribución parcial. Los hápax, *gafete* y *remache*, sin embargo, los trataremos aparte por su minoría absoluta. Dos registros de corchetes (uno en Santiago de Compostela y otro en Madrid) serán producto de una confusión con otro objeto distinto.³³³

En conclusión:

Tabla 3.1.33c. Broche (botón de presión) (033)

1 <i>automático</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>botón (de pres.)</i>	ES	MX	-	-	CR	PN	-	RD	PR	EC	CO	VE	PE	-	PA	-	CH	-
3 <i>broche (de pres.)</i>	ES	MX	GU	EL	-	-	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
4 <i>corchetes</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Nos llama la atención la voz *automático*, única en España.³³⁴

3.1.34. Visera

Para evitar los rayos de sol fuertes, se utiliza una 'ala pequeña que se sujeta sola a la frente'. Sus denominaciones nos demuestran una distribución casi unitaria:

³³² Un hombre de Santiago de Compostela (ES-SCO-H64) ha contestado dos formas, *broche* y *broche de presión*; y una mujer de Vigo (ES-VIG-M37), *broche* y *botón de presión*, respectivamente en el orden de frecuencia presentado. Haensch y Werner (op.cit.) contrastan *broche de presión* usado en Colombia con *automático* de España. En realidad, sin embargo, la primera voz parece difundida también en España. Para nosotros, es novedad el uso de *clec* que informan los autores del *Nuevo Diccionario de Colombianismos*.

³³³ Véase la nota xxx en la sección 3.1.32.

³³⁴ *DRAE* lo explica en su séptima acepción sin etiqueta: "Especie de corchete que se cierra sujetando el macho con los dientes de la hembra, que actúan como un resorte." Debería precisar su distribución geográfica, puesto que se trata de un 'iberismo'.

de "gorra redonda y pequeña que usan los jockeys". Añadiremos una voz más, de acuerdo con los datos de Moreno de Alba, en nuestro inventario léxico del mismo objeto: *cachucha*.

En resumen:

Tabla 3.1.34b. Visera (034)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>gorra</i>	#-	#-	-	-	-	-	-	X	#-	-	-	-	-	-	-	-	#-	-
2 " <i>jockey</i> "	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	-	+?	-
3 <i>parasol</i>	=X	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>visera</i>	+X	X	X	?	X	X	X	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X	X
5 <i>cachucha</i>	-	X	-	X	-	X	-	X	-	-	X	-	-	X	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.1.34c. Visera (034)

1 <i>gorra</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
2 <i>jockey</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
3 <i>parasol</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>visera</i>	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
5 <i>cachucha</i>	-	MX	-	EL	-	PN	-	RD	-	-	CO	-	-	BO	-	-	-	-

3.1.35. Gafas (lentes, anteojos)

Un objeto tan corriente en nuestra vida diaria como las 'gafas' ('anteojos usados corrientemente que se apoyan en la nariz y en las orejas') también varía su nombre según el lugar de habla española:

o se usaban antes en España³³⁵ y no se detectaba la parcialidad geográfica de su distribución actual.³³⁶

La voz, *lentes*, en España será excluido del país, por ser de muy poca frecuencia en comparación con *gafas*.³³⁷ Entre los cuatro vocablos que compiten en Panamá, según un informante, se usa más *lentes* que otras variantes. *Anteojos* parece ser antiguo u obsoleto en algunos países como Ecuador.³³⁸

Respecto a los países caribeños, merece mención especial la distinción semántica entre *espejuelos* y *gafas*. El primer término se refiere al utensilio para la visión, mientras que el segundo (*gafas*) es específicamente 'de sol',³³⁹ de modo que deberíamos desechar los registros de *gafas* de Puerto Rico, por tratarse de una referencia diferente.

En resumen:

Tabla 3.1.35b. Gafas (lentes, anteojos) (035)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>anteojos</i>	+ -	#?	+X	+?	+X	+X	-	-	+X	+ -	+X	X	+X	-	+X	-	#X	+X
2 <i>espejuelos</i>	-	-	-	-	-	X	+X	+X	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>gafas</i>	#X	#-	-	-	?	X	?	X	=X	+?	+X	-	?	?	-	-	+ -	X
4 <i>lentes</i>	=X	#X	+?	-	-	+X	?	+X	?	+ -	-	+X	+X	+X	+X	+X	#X	+X

Nuestra conclusión es:

³³⁵ Las cuatro voces figuran en el *Diccionario* de la Real Academia Española sin etiqueta especial. Parece haber distinciones en el uso. Por ejemplo, en Madrid, *anteojos* suena más 'literario' o 'anticuado' que *gafas*.

³³⁶ Una excepción debe hacerse en la lexicografía diferencial. Nos referimos al proyecto del *Nuevo Diccionario de Americanismos*. Ahí se toma en consideración la situación sincrónica de la lengua, en la que no se escapa la frecuencia de uso. Kühl de Mones, por ejemplo, en su *Nuevo Dic. de uruguayismos*, recoge la palabra *anteojos*, junto con *lentes*, como correspondiente a *gafas* de España, y no se le olvida hacer la observación: "(anteojos) menos frecuente en E(spaña)". Veánse también Haensch y Werner (op.cit. s.v. *anteojos, lentes*); y Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v. *anteojos, lentes*). En Colombia *lentes* sólo se distribuye en Costa Atlántica.

³³⁷ Dos sujetos del Noreste de España coinciden en contestar que se usa más *gafas* que *lentes* (ES-SCO-H64, ES-VIG-M37).

³³⁸ Una mujer de Quito (EC-QUI-M34) dice que sus "abuelos usan *anteojos*".

³³⁹ Los comentarios de los informantes: *Espejuelos*, "son de visión" (CU-HAB-H33); "Para la visión" (PR-SJU-H25); mientras que *gafas* "son de colores, gafas de sol" (CU-HAB-H33), "para el sol" (PR-SJU-H25), "de sol" (PR-SJU-M52 y PR-MAY-M59).

Santiago de Chile: *slips* (13); *calzoncillos cortos* (2).

Moreno de Alba (op.cit., p.214) también especifica su modelo:

CALZONCILLOS CORTOS Y AJUSTADOS, SLIPS. En Madrid y Santiago se registró, como respuesta predominante, *slips*. En San Juan se prefiere el anglicismo *jockey*. En México es *trusas* el vocablo más empleado. (Nota: Otras respuestas: *cortos* (Madrid, Santiago), *shorts* (Madrid), *calzones*, *calzoncillos* (México).

En los atlas de España y de Colombia, por su parte, reúnen las palabras referentes a la prenda interior en general:

ALEANR. VIII.1051 (CALZONCILLO: Prenda usada debajo del pantalón) Lo103 Logroño *pulguero*; Na300 Pamplona *calzoncillos*; H301 Huesca *calzoncillos*; Te308 Teruel *calzoncillos*.

ALEA. V.1393 (CALZONCILLOS: Prenda usada debajo del pantalón.) H503 Huelva *calzoncillos blancos*; Se307 Sevilla *calzoncillos blancos*; Co402 Córdoba *calzoncillos blancos*; Ca300 Cádiz *calzoncillos*; Ma406 Málaga *calzoncillos blancos*; J308 Jaén *calzoncillos blancos*; Gr309 Granada *calzoncillos blancos*, *calzoncillos*; Al508 Almería *calzoncillos blancos*.

ALEC. IV.13 (CALZONCILLOS: fr. 'calçons', ingl. 'underpants, pant'.) NS41 Cúcuta *interior*; Cu34 Bogotá *pantaloncillo*, *calzoncillos*; V3 Buenaventura *calzoncillo*.

De México, tenemos una noticia etnolingüística de la Ciudad de Oaxaca:

La *ropa interior* que usa el hombre es la *camisa* 'id. de punto, sin cuello y sin mangas' o la *playera* 'camisa con mangas'. Los términos *calzoncillo* o *calzoncillos* son los más comunes para designar esa prenda masculina; también se usa *calzón* o *calzones*, y en la clase alta se emplea a veces *trusa*. (B. Garza Cuarón, Beatriz, op.cit., p.68)

En resumen, podríamos dividir nuestro léxico en dos grupos: el primero vale tanto para el modelo ancho como el ajustado (*calzoncillo*,³⁴⁰ *interior*,³⁴¹ *pantaloncillos*³⁴²) y el segundo se refiere específicamente al último modelo ("*slip*" en España y países sureños de

³⁴⁰ Según los datos del PILEI, cuando se refiere al modelo más ajustado, se pospone *ajustados* (México) o *cortos* (Santiago de Chile).

³⁴¹ Véase Tejera, op.cit., s.v. *interior*. En Colombia, según Haensch y Werner (op.cit., s.v.), la voz *interiores* se documenta junto con la forma general *pantaloncillos* y *calzoncillos* en los departamentos siguientes: Antioquia, Boyacá, Cauca, Cundinamarca, Nariño, Tolima y Valle.

³⁴² Para la República Dominicana, véase Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v. *pantaloncillos*. Respecto a Colombia, Haensch y Werner, op.cit., s.v.

América,³⁴³ y *trusa* en México y Perú).³⁴⁴ El término más general (*calzoncillo*) se distribuye en todo el ámbito investigado, mientras que el modelo más restringido se encuentra aislado en algunos países, como se observa en la tabla siguiente:

Tabla 3.1.36b. Calzoncillos (036)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>calzoncillo</i>	+X	+?	X	?	X	X	X	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X	+X	X
2 <i>interior</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>pantaloncillos</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	+-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>slip</i>	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	X	+X	X
5 <i>trusa</i>	-	+X	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.1.36c. Calzoncillos (036)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>calzoncillo</i>																		
2 <i>interior</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	CO	VE	-	-	-	-	-	-
3 <i>pantaloncillos</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>slip</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	CH	AR
5 <i>trusa</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-

Hay otras voces documentadas: *pulgares* (Logroño, España), *shorts* (Madrid), *calzones* (México), "jockey" (San Juan).

3.1.37. Bañador (traje de baño)

El 'traje de baño femenino' presenta la siguiente variedad de voces:

³⁴³ Para Argentina, véase José Gobello, *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v. En Chile lo recoge Morales Pettorino (op.cit., s.v. *slip*).

³⁴⁴ Según Steel, *trusa(s)* vale para ropa interior tanto masculina como femenina, y lo recoge en México y Perú. El uso de *trusa* para la ropa interior parece ser reciente, puesto que los diccionarios anteriores (Santamaría y Morínigo) no lo recogen (Santamaría se limita a poner la acepción de 'traje de baño para hombres' en Cuba (véase la sección siguiente, 3.1.37.)).

Tabla 3.1.37. Bañador (traje de baño) (037)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>bañador</i>	4	3	4	6	1	4	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	35								
2 <i>calzoneta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2								
3 <i>malla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	1	-	-	4	1	4	-	-	14	
4 <i>ropa de baño</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	4	-	-	-	-	-	-	-	-	10	
5 <i>traje de baño</i>	3	1	1	3	1	-	-	-	4	2	2	1	2	3	-	-	5	2	4	3	4	1	4	4	2	2	-	2	2	3	4	5	-	-	2	-	-	72
6 <i>trusa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8
7 <i>vestido de baño</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	
Total	7	4	5	9	2	4	4	4	4	2	4	1	4	3	4	4	5	2	4	4	4	1	4	4	2	8	4	4	4	4	4	5	4	1	6	2	2	143

En el *Léxico del habla culta* (Núm.848. BAÑADOR, TRAJE DE BAÑO COMPLETO) se ha preguntado: ¿Qué prenda usa la mujer para nadar?:

- Madrid: *traje de baño* (6); *vestido de baño* (5); *bañador* (4); *el corriente* (1).
- Granada: *bañador* (23); *traje de baño* (1); *bañador de mujer* (1).
- México: ?
- San Juan: *traje de baño* (7); *vestido de baño* (1); *trusa* (1).
- Santiago de Chile: *traje de baño* (13); *malla* (1).

El resultado de la encuesta realizada por Moreno de Alba es el siguiente (op.cit., p.133):

VESTIDO DE BAÑO PARA MUJER. En Madrid se emplean varias voces, entre las cuales predominan las siguientes: *traje de baño*, *vestido de baño* y *bañador*. Algunas respuestas en ciudades americanas: *traje de baño* (México, Santo Domingo, San Juan, Caracas, Santiago, Montevideo); también, como voz alternativa, se oye en Bogotá y Lima; *calzoneta* (Guatemala, San Salvador); *vestido de baño* (Tegucigalpa, Managua, San José, Panamá y Bogotá); *trusa* (La Habana); *terno de baño* (Quito); *ropa de baño* (Lima); *malla* (La Paz, Asunción, Montevideo y Buenos Aires).

Saquemos a colación las descripciones geográficas que nos aportan los distintos diccionarios de americanismos:

Calzoneta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Malla: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en México, Chile, Uruguay, Argentina.³⁴⁵

Ropa de baño: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Trusa: Santamaría, en Cuba;³⁴⁶ Morínigo, Ø; Steel, Ø. Hediger documenta la voz en dos autores cubanos. Véanse también F. Ortiz (op.cit.) y Rodríguez Herrera (op.cit.)

Vestido de baño: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.³⁴⁷

Se advierte que la lexicografía dialectal tiende a recoger las palabras peculiares de formas, como *malla* o *trusa*, pero se olvidan de las léxias fáciles de entender ('voces transparentes'), como *ropa de baño* o *vestido de baño*. Para suplir la falta de las voces no marcadas, los lexicógrafos no deberían pasar por alto los resultados de la investigación de campo.

Entre las dos voces de España, *traje de baño* y *bañador*, se observa que el primero se usa más en estilo formal, mientras que el segundo en estilo coloquial. Puede que haya una distinción sociolingüística: el primero en las capas altas, medio-altas de la sociedad.³⁴⁸

³⁴⁵ Hediger (op.cit.) lo recoge en un autor argentino. En Uruguay lo recoge Kühl de Mones (op.cit.), como correspondiente a *bañador* de España. También Morales Pettorino (op.cit.) en Chile; y Abad de Santillán (op.cit.) y Chucuy y Hlavacka (op.cit.) en Argentina lo documenta en sus respectivos diccionarios.

³⁴⁶ Según Santamaría (s.v. *trusa*), en Cuba "traje de baño para hombres". Su obra sobre el español de México (*Dic. de mejicanismos*, s.v.), en cambio, lo pone con la acepción de "traje de baño de punto de malla".

³⁴⁷ Está documentado en Colombia por Haensch y Werner, op.cit.s.v.

³⁴⁸ La variación en España también puede ser de índole regional, puesto que *traje de baño* no se ha registrado en el Sur del País, donde la forma usada es únicamente *bañador*.

Resumiendo:

Tabla 3.1.37b. Bañador (traje de baño) (037)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bañador</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>calzoneta</i>	-	-	+X	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>malla</i>	-	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	+X	#?	#-	#X
4 <i>ropa de baño</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-
5 <i>traje de baño</i>	#X	+X	X	?	X	X	-	+X	#X	?	+X	+X	+X	X	X	+X	#X	X
6 <i>trusa</i>	-	-	-	-	-	-	+X	-	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>vestido de baño</i>	#-	-	-	-	X	+-	-	-	+-	-	+-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.1.37c. Bañador (traje de baño) (037)

1 <i>bañador</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>calzoneta</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>malla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	PA	UR	CH	AR
4 <i>ropa de baño</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
5 <i>traje de baño</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	-	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
6 <i>trusa</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>vestido de baño</i>	ES	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Además tenemos una voz documentada en el estudio anterior. Se trata de *terno de baño* recogida en Quito.

3.1.38. Tenis (zapatillas de deporte)

Los distintos nombres referentes a los 'zapatos que se usan en los deportes' se distribuyen de la manera siguiente:

Tabla 3.1.38. Tenis (zapatillas de deporte) (038)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 botines																												1										
2 "champion"																													8									
3 "kids"																													1									
4 "popis"																													6									
5 "Paredes"																													1									
6 tenis	4	3	4				2	4	4	2	4		4		2		5	2	4	4	4		4					60										
7 zapatillas																													19									
8 z. de deporte		1	1	7	1	4	2																						27									
10 z. de tenis				1																									6									
9 zapatos de goma																													8									
11 z. de tenis																													6									
12 NO SABE.																													2									
Total	4	4	5	8	1	4	4	4	4	2	4	1	4	4	6	4	6	2	4	6	6	1	4	4	2	6	4	6	2	4	4	5	5	1	5	2	3	145

Para este calzado, contamos con la investigación de Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'sneakers'):

AR. zapatillas; BO. zapatos de tenis; CO. tenis; CR. zapatos de hule; CU. tenis; CH. zapatillas de goma, zapatillas de tenis; EC. zapatos de caucho, zapatos de lona; EL. tenis; ES. tenis, zapatillas; GU. zapatos de tenis; HO. tenis; MX. zapatos de tenis; NI. tenis, zapatos de tenis; PN. zapatillas; PA. champion, zapatillas, zapatos esport; PE. zapatillas; PR. tenis, champion; RD. tenis; UR. champion; VE. zapatos de tenis.

H. Hediger (op.cit., s.v. tenis) habla de 'zapatos de tela que sirven para jugar al tenis, o bien son usados por la clase humilde en reemplazo de zapatos de cuero' con un ejemplo del autor mexicano, Carlos Fuentes. En Nuevo México y Colorado Sur, también se documenta tenis (Rubén Cobos, op.cit., s.v.).

En síntesis:

Tabla 3.1.38b. Tenis (zapatillas de deporte) (038)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>botines</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
2 " <i>champion</i> "	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	+X	+X	-	-
3 " <i>kids</i> "	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-
4 " <i>popis</i> "	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>tenis</i>	+X	X	X	+-	X	-	+X	+X	+X	-	+X	-	-	X	-	-	-	-
7 <i>zapatillas</i>	+-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	+X	-	+-	-	X	+X
8 <i>z. de deporte</i>	X	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	X	X
10 <i>z. de tenis</i>	?	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	?
9 <i>zapatos de goma</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	X	-	?	-	-	-	-
11 <i>zapatos de tenis</i>	-	+-	+-	?	-	-	X	?	?	-	-	+-	-	+-	-	?	-	-

Todas estas voces pueden dividirse en cuatro grupos. Uno es de marca comercial como "*champion*", "*kids*", "*popis*".³⁴⁹ El segundo grupo tiene una parte común 'tenis': *tenis*, *zapatillas de tenis*, *zapatos de tenis*. El tercero es las denominaciones por el material de la suela: *zapatos (zapatillas) de goma*, *zapatos de hule*, *zapatos de caucho*, *zapatos de lona*. Y finalmente tenemos un nombre genérico que es *zapatillas*. En la tabla de conclusión, reuniremos las denominaciones pertenecientes al segundo grupo en TENIS, y *zapatillas* y *zapatillas de deporte* en ZAPATILLAS.³⁵⁰

³⁴⁹ Como nombre de marca relacionado al calzado deportivo se enumeran cuatro compañías de los Estados Unidos: Oxford Industries, Inc. (Georgia), Champion Products, Inc. (Nueva York), Daisy Manufacturing Co. (Arkansas) y The Keds Corp. La última parece más verosímil, puesto que hemos recogido *Kids* que parece venir de *Keds*. Se trata de un componente de The Stride Rite Corp, fundada en 1892 en Nueva York. En 1917 lanzó unas zapatillas llamadas Champion Oxford y tuvo gran éxito. Hay teoría de que *Keds* proviene de la combinación de *kids* ('niños') y *peds* ('pies'), pero según la explicación de la misma compañía, al principio pensaba en 'peds' pero como ya existía la marca parecida, después de larga consideración llegó a usar 'k', el alfabeto de impresión 'más dura'. (Debemos estas informaciones a M. Yamada, op.cit. s.v. *Champions, Keds*). A este grupo de marcas, pertenece un registro más, *Paredes*, en Malabo (nuestro punto de referencia).

³⁵⁰ Es cierto que *zapatillas de tenis* puede participar en ambas categorías, pero daremos más importancia al término más marcado de *tenis*. De todos modos, los dos registros definitivos correspondientes a esta voz (Chile y Argentina) no influyen en nada, puesto que en los dos países también se encuentran *zapatillas* a secas.

Tabla 3.1.38c. Tenis (zapatillas de deporte) (038)

1 "champion"	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	PA	UR	-	-	
2 "kids"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
3 <i>popis</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>tenis</i>	ES	MX	GU	EL	CR	-	CU	RD	PR	-	CO	-	-	BO	-	-	CH	AR	
5 <i>zapatillas</i>	ES	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	AR	
6 <i>zapatos de goma</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	EC	-	VE	-	-	-	-	-	-	

En España se usan las dos formas: "zapatillas de deporte" y "tenis". Puede que refleje la diferencia diatópica.³⁵¹ Otras voces documentadas: *zapatos de hule* (Costa Rica), *zapatos de caucho* (Ecuador), *zapatos de lona* (id.), *zapatillas de goma* (Chile), *zapatos sport* (Paraguay).

3.1.39. Carpeta (folder)

El objeto que se define como 'cubierta doblada de plástico, cartón o papel duro, que sirve para archivar papeles, documentos, etc.' tiene, por lo menos, cinco denominaciones distintas:

³⁵¹ Según la comunicación personal de la Prof. I. Martínez, en Madrid, se usa más frecuentemente *zapatillas de deporte* (lo hemos confirmado personalmente en la misma capital). *Tenis* se oye mucho en Asturias pero nunca en Santander, por ejemplo. Por otra parte, el Dr. Carlos Rubio nos ha comunicado que el término *playera* se usa también aplicado a "tenis".

Tabla 3.1.39 Carpeta (folder) (039)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total											
1 <i>carpeta</i>	3	4	4	7	1	4	4	4	3	1	1	-	1	1	4	2	3	2	2	3	3	1	4	4	2	2	-	2	2	3	4	5	2	1	4	1	2	96	
2 "folder"	1	-	-	-	-	-	-	-	1	2	3	-	2	3	-	-	2	-	3	3	2	-	1	-	-	6	4	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	36	
3 "file"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
4 <i>portafolios</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	3	
5 <i>sobre</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
6 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	5
Total	4	4	4	7	1	4	4	4	4	3	4	1	4	4	5	4	5	2	6	7	5	1	5	4	2	8	4	5	2	3	4	5	4	1	4	2	2	142	

Para este objeto, Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'folder') nos presenta los datos siguientes:

AR. *carpeta*; BO. *fail*; CO. *folder*, *portafolio*; CR. *folder*; CU. *carpeta*; CH. *cartapacio*; EC. *folder*; EL. *cartapacio*; ES. *carpeta*; GU. *folder*, *cartapacio*; HO. *cartapacio*; MX. *folder*, *cartapacio*; NI. ?; PN. *folder*; PA. *carpeta*; PE. *cartapacio*; PR. *folder*; RD. *folder*; UR. *carpeta*; VE. *carpeta*, *cartapacio*.

De estos datos nos llama la atención la frecuencia de *cartapacio*, voz que no ha aparecido en nuestra encuesta.³⁵² Moreno de Alba (op.cit., p.113), sin embargo, lo registra sólo en San Juan, que no coincide con el dato de Marrone, como una forma alternativa de *folder*:

LA CARPETA, FÓLDERS (tapas de cartón o cartulina en que se guardan documentos). En Madrid y algunas ciudades de América (Bogotá, Caracas, Santiago, Montevideo, Buenos Aires) se emplea la voz *carpeta*; en la mayoría de las capitales americanas, por lo contrario, predomina el anglicismo *fólder*. (Nota: En San Juan *fólder* alterna con *cartapacio*.)

³⁵² Heras Fernández y Rodríguez Alonso describen (s.v. *cartapacio*): "Cartera o carpeta para guardar libros o papeles." En una oficina utilizaría *carpeta* y sin embargo, en el colegio, *cartapacio*. Parece que *carpeta* es más general que *cartapacio*. El *cartapacio* tiene anillas y la *carpeta* puede ser con o sin ellas.

Veamos las documentaciones lexicográficas americanas:

Cartapacio: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Folder: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en México y Colombia.³⁵³

File: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.³⁵⁴

Portafolio(s): Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.³⁵⁵

En síntesis, podríamos elaborar la tabla de distribución por países de forma siguiente:

Tabla 3.1.39b. Carpeta (folder) (039)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>carpeta</i>	#X	X	?	-	?	?	+X	X	X	?	X	#X	X	X	+X	#X	+X	#X
2 " <i>folder</i> "	?	+X	+X	+-	+X	+X	-	+X	+X	+-	+?	-	X	X	-	-	-	-
3 " <i>file</i> "	-	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	+-	-	-	-	-
4 <i>portafolios</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	+-	-	-	-	-	-	-	+?
5 <i>sobre</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.1.39c. Carpeta (folder) (039)

1 <i>carpeta</i>	ES	MX	-	-	-	-	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 " <i>folder</i> "	-	MX	GU	-	CR	PN	-	RD	PR	-	CO	-	PE	BO	-	-	-	-

³⁵³ De *folder*; Luis Flórez nos ofrece noticias de Colombia: "En las oficinas se emplean constantemente ciertas cubiertas plegables de cartulina para resguardar papeles y legajos, a las cuales los colombianos solemos dar el nombre inglés de *folder*. En Bogotá hay una "Gran Fábrica de Folders e Indices", que se anuncia así con este rótulo. El término español es *carpeta*. Como los colombianos ordinariamente designamos con esta voz a la carpeta de tela o bordada con hilo y aguja, que se pone a veces como adorno sobre algunas mesas, podría prestarse a confusión esta actualización bogotana de uno de los significados de *carpeta* en el español general. Sin embargo, ante el objeto concreto y en situaciones concretas no habría lugar a dudas. De la forma inglesa no hay todavía ni asomo en los Diccionarios de la Academia. Su empleo en el ambiente de las oficinas nos parece correcto. Por lo demás, *folder* se dice no solo en Colombia sino también en otros países de habla española. Es palabra de uso internacional." "Muestra de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá, 1964", *Boletín de la Academia Colombiana*. Tomo 14, 1964, pp.267.

³⁵⁴ En Cuba, E. Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.) documenta *file*: "(Del ingl. *file*; pron. *fail*). Carpeta, legajo de papeles debidamente ordenado como para consultarlo. Colección de periódicos ordenados cronológicamente".

³⁵⁵ Helga Hediger (op.cit., s.v.), por otra parte, documenta el uso de *portafolios* 'carpeta para papeles' en la obra de Julio Cortázar (Argentina). Y Morales Pettorino (op.cit., s.v.) lo registra en Chile. No estamos muy seguros de si *carpeta* y *portafolio* se tratan del mismo objeto en Argentina. En Madrid, por ejemplo, hemos observado que la primera tiene gomas o, por lo menos, un utensilio para cerrar y su consistencia sería mayor que la del *portafolios*, éste de cartulina o de plástico doblados.

3 "file" - - - - - CU - - - - -
 4 portafolio(s) - - - - - CU - - - - - AR

Otra voz documentada es *cartapacio* (México, Guatemala, El Salvador, Puerto Rico, Venezuela, Perú, Chile).

3.1.40. Maletín (portafolios)

La tabla siguiente describe la distribución de los distintos nombres referentes al 'estuche para llevar documentos, libros, etc, utilizado por hombres de negocios, colegiales, etc.':

Tabla 3.1.40. Maletín (portafolios) (040)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
	E	E	E	E	E	E	E	M	G	E	C	P	C	R	R	R	P	P	E	C	V	V	P	P	B	P	U	C	C	A	A	A	M	G				
	S	S	S	S	S	S	S	S	X	X	U	L	R	N	U	U	D	D	D	R	R	C	O	E	E	E	E	O	A	R	H	H	R	R	A	E		
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	S	C	V	M	B	G	M	T	M	M	G	S	L	P	H	S	S	S	S	M	Q	B	M	C	L	A	P	A	M	A	S	T	B	T	M			
	C	O	I	A	A	R	L	E	O	E	U	S	M	A	A	C	D	P	T	J	A	U	O	E	A	I	R	A	S	T	R	C	A	U	U	E	A	
	O	R	G	D	R	A	G	N	N	X	A	V	N	N	B	U	O	M	I	U	Y	I	G	R	R	M	E	Z	U	V	I	H	L	C	E	T	L	
1 cartera	1	1	-	4	-	3	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	16	
2 carpeta	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3
3 maletín	3	2	3	4	1	1	1	3	1	-	-	-	2	3	3	2	5	2	3	4	4	-	3	1	1	5	3	3	2	2	3	5	2	1	3	-	1	82
5 m. ejecutivo	-	1	1	1	-	-	-	-	1	-	1	-	1	1	-	-	-	-	1	-	-	1	1	2	1	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	15	
4 maleta	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	
6 portadocumentos	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	5	
7 portafolios	-	-	1	3	-	-	1	-	2	2	3	1	-	-	3	2	-	-	2	2	-	1	1	1	-	4	-	1	1	2	-	1	3	-	3	-	40	
8 valija	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Total	4	4	6	12	1	4	4	4	4	2	4	1	4	4	6	8	5	2	6	6	4	3	5	4	2	9	4	5	4	5	4	7	5	1	6	2	3	164

Veamos los datos del *Léxico del habla culta* (NÚM.2391. PORTAFOLIOS). La pregunta formulada ha sido: ¿Y si es pequeño y estrecho, y se usa sobre todo para llevar escritos?

- Madrid: *portafolios* (13); *porta-firmas* (3); *porta-cartas* (1); *carpeta* (2); *libro de firmas* (1); "dossier" (1).
- Granada: *portafolios* (15); *carpeta* (10); *libreta de anillos* (1); *portablocs* (1).
- México: *portafolios* (17); *portafolio* (8).
- San Juan: "brief case" (2); *maletín* (2); "somesonite" (1).

Santiago de Chile: *portadocumentos* (10); *portadocumento* (2); *carpeta* (2); *bolsón* (2); *portafolio* (1); *cartapacio* (1); *cartera* (1).

La siguiente es la descripción de Moreno de Alba (op.cit., p.141):

PORTAFOLIOS (artefacto pequeño y estrecho, que se usa sobre todo para llevar escritos). *Portafolio(s)* predomina en Madrid, México, La Habana, Asunción y Buenos Aires; como respuesta alternativa se oye también en Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Bogotá, La Paz y Montevideo. *Maletín* se oye en Guatemala, Tegucigalpa, San José, Panamá, Santo Domingo, San Juan, Bogotá, Caracas, Quito, Lima, La Paz y Asunción. *Portadocumentos* fue respuesta en Montevideo. (Nota: Algunas otras respuestas más o menos esporádicas: *ataché* (San Salvador), *cartapacio* (Managua), *bulto* (San Juan), *maletero* (Quito).

Steel (op.cit., s.v.) recoge *portafolio(s)* como americanismo de México, Chile, Uruguay y Argentina, como correspondiente a *cartera* de España.³⁵⁶

Pero en Chile, Morales Pettorino (op.cit.) distingue entre *portafolios* y *portadocumentos* y señala que el primer término se refiere a una "especie de carpeta" (s.v. *portafolios*), mientras que el segundo, a una "especie de cartera plana y rectangular, generalmente de cuero o material plástico, que se usa para transportar documentos, libros, etc." (s.v. *portadocumentos*). Por lo tanto, merecería corregir el dato citado de Steel respecto a Chile: en este país, el término en cuestión será *portadocumentos* más bien que *portafolios* (véase la sección anterior, 3.1.39.). De todos modos, *maletín* parece ser más frecuente para la misma referencia según nuestros datos de Varilex.

En síntesis:

Tabla 3.1.40b. Maletín (portafolios) (040)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cartera</i>	X	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>carpeta</i>	#-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	+	-
3 <i>maletín</i>	X	?	+	-	X	+X	X	+X	+X	+	+X	+X	+X	+X	+X	X	X	X
5 <i>m. ejecutivo</i>	X	?	?	-	?	?	-	?	-	?	?	X	?	-	-	?	-	-
6 <i>portadocumentos</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	X	-
7 <i>portafolio(s)</i>	#X	#X	+X	+	+	-	+X	X	X	?	?	?	X	+	+	#X	?	#X
8 <i>valija</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De *maletín* y *maletín ejecutivo*, observamos su coexistencia en los mismos países. Nos da la impresión de que la lexía segunda es una forma para especificar el uso de la

³⁵⁶ Sus citas son de un autor argentino y de un periódico de México: "(...) un *portafolio* cargado de libros." y "(...) los *portafolios* donde llevaban el dinero." Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit.

primera voz, de modo que será posible agruparlas en una misma unidad léxica como *maletín (ejecutivo)*.

En España coexisten tres formas distintas: *cartera*, *maletín (ejecutivo)* y *portafolio(s)*. No son sinónimos en sentido estricto. Para analizar su semántica, partiremos de la descripción de Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.):

Cartera. Utensilio de forma cuadrangular, con asa, hecha generalmente con un material flexible, que se usa para llevar documentos o libros en su interior: "Los niños van al colegio con sus *carteras*".

Maletín (ejecutivo). Caja rectangular, con cerradura y asa que se usa generalmente para llevar documentos u objetos de uso profesional. "El representante sacó del *maletín* varios catálogos".

Portafolio(s). Carpeta o cartera de mano que se usa para llevar libros y papeles. "Los representantes llevan los catálogos dentro del *portafolios*".

De estas explicaciones, se deduce que *cartera* y *maletín* se diferencian por su forma y, sobre todo, por su usuario y uso. El dibujo de nuestro cuestionario corresponde a *maletín (ejecutivo)*. *Portafolio*, por otra parte, puede valer tanto para 'carpeta' como para 'cartera', pero se distingue de 'maletín (ejecutivo)'.³⁵⁷

Los dos registros minoritarios, *valija* en Costa Rica y *carpeta* en Cuba, no son suficientemente seguros y carecen de documentos que lo apoyen. Los dejaremos de lado, y llegamos a la conclusión siguiente:

Tabla 3.1.40c. Maletín (portafolios) (040)

1 <i>cartera</i>	ES	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>maletín (eje.)</i>	ES	-	-	-	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>portadocumentos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
4 <i>portafolios</i>	ES	MX	GU	EL	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	PE	BO	PA	UR	-	AR

Otras voces documentadas: *portafirmas* (Madrid), *portacartas* (id.), "*dossier*" (id.),³⁵⁸ *ataché* (San Salvador), *cartapacio* (Managua, Santiago de Chile), "*brief case*" (San Juan), "*somesonite*" (San Juan),³⁵⁹ *maletero* (Quito), *papelera* (Colombia)³⁶⁰.

³⁵⁷ Una mujer de Vigo (ES-VIG-M37) nos ha presentado tres formas: *portafolios*, *portadocumentos*, *maletín ejecutivo*, en este orden de preferencia. Obsérvese que para ella, *cartera* designa un objeto totalmente distinto. Otra mujer de Quito (Ecuador, EC-QUI-M34) dice que *portafolios* es "para llevar documentos" mientras que *maletín* es más grande. Lo mismo ocurre en Lima (PE-LIM-M41): "*portafolios*, si sólo entran papeles; *maletín*, si es más grande, para libros."

³⁵⁸ Según la comunicación personal con el Dr. A. Ruiz, *portafirmas* lo usa la secretaria para llevar a firmar las cartas, después de mecanografiarlas, al jefe para firmarlas, así como *portacartas*. *Dossier* se refiere sobre todo a un conjunto de documentos relativos a un tema reunidos en un portafolio o carpeta, con o sin anillas, por ej. "el *dossier* de las exportaciones de tomate."

Santiago de Chile: *bolso* (10); *bolsa* (2); *bolsón* (1); Ø (1).

No estamos muy seguros de que estos dos materiales, de Varilex y de PILEI, sean comparables, puesto que el PILEI no nos ofrece una imagen visual de que suele valerse en otros conceptos (dibujos de *Duden*). Además la pregunta formulada parece bastante ambigua. Tendríamos que realizar el análisis con mucho cuidado.

¿Cuál es la diferencia entre *bolsa* y *bolso* en España? Veamos las explicaciones que ofrecen Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit.):

Bolsa. Saco hecho de un material flexible, con o sin asas, que se usa para llevar o guardar algo: "Dame la *bolsa* de deportes para meter el chándal." (s.v.)

Bolso. Bolsa de mano, generalmente con una o dos asas y con cierre, que se usa para llevar diversos objetos de uso personal; bolsillo. "Siempre llevo un peine en el *bolso*." (s.v.)

Creemos que el objeto en cuestión corresponde a la forma *bolsa*, que es más grande que *bolso* (de este objeto trataremos en la sección 3.1.43). Pero en realidad, puede haber una confusión general como se observa en la tabla de distribución anterior.³⁶¹

Respecto a Hispanoamérica, los términos característicos son *bolsón*, *cartera* y *maletín*. De momento, excluirémos el hápax, *maleta* de Bogotá. Veamos diccionarios de americanismos para sus localizaciones:

Bolsón: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.³⁶²

Bulto: Santamaría, sin etiqueta,³⁶³ Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Cartera: Santamaría, Ø; Morínigo, en Perú; Steel, sin etiqueta (las citas son de Perú y Chile).

³⁶¹ Una encuestada de Vigo (ES-VIG-M37) señala las dos formas con la precisión de que "*bolso* es más frecuente que *bolsa*". La prof. I. Martínez (de Madrid) nos ha comunicado personalmente que para ella "la diferencia no está sólo en el tamaño, sino también en el usuario: *bolso* es estrictamente femenino; *bolsa*, no."

³⁶² En Argentina, Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v. *bolsón*) apunta: "Bolso de mano grande, de cuero, plástico o lona, que se suele utilizar para llevar el equipaje en los viajes (España: *bolso (de viaje)*)."

³⁶³ s.v. *bulto*. "Cartapacio, vade, bolsa o carpeta en que los escolares llevan sus cuadernos, libros y útiles diversos." De su uso escolar, nos comenta un informante de Santo Domingo (RD-SDO-H60): "Cuando es escolar." Augusto Malaret recoge la voz con la misma acepción "cartapacio, vademecum de escolares" y explica que se encuentra, además de en Puerto Rico, en México, Centroamérica, Colombia, Venezuela y Chile). Al respecto, Ángel Rosenblat (op.cit.) discurre sobre el uso de *bulto* en Venezuela y otros países americanos para "la cartera, cartapacio, vedemécum o bolso que usan los escolares y alumnos de colegios y universidades para llevar sus libros, papeles y utensilios". Y añade: "Este uso no es privativo de Venezuela, se ha registrado también en Chile, Bolivia, América Central, Méjico, Puerto Rico y Santo Domingo." (p. 62) Y recomienda *cartera* en lugar de *bulto*: "Si *cargar* es en Venezuela un equivalente de *llevar*, y se carga hasta un reloj y una sortija, es natural que un modesto envoltorio escolar se haya podido llamar *bulto*. De todos modos, parece mejor *llevar cartera* que *cargar bulto*." (p.64)

Maletín: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

En resumen:

Tabla 3.1.41b. Bolsa de mano (cartera) (041)

Tabla 3.1.41b. Bolsa de mano (cartera) [041]

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bolsa</i>	+X	#X	X	-	-	X	X	?	#X	-	-	?	X	X	-	-	+-	-
2 <i>bolso</i>	#X	#X	-	?	?	?	X	-	X	?	?	X	X	X	-	X	#X	X
3 <i>bolsón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	X	-	+-	+-
4 <i>bulto</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>cartera</i>	-	-	-	-	-	?	X	X	X	-	-	X	?	-	-	-	-	?
6 <i>maletín</i>	-	#-	?	-	X	-	X	-	?	-	X	X	X	-	?	-	?	-
7 <i>maleta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.1.41c. Bolsa de mano (cartera) (041)

1 <i>bolsa</i>	ES	MX	GU	-	-	PN	CU	-	PR	-	-	-	PE	BO	-	-	-	-
2 <i>bolso</i>	ES	MX	-	EL	-	-	CU	-	PR	EC	-	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR
3 <i>bolsón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
4 <i>bulto</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>cartera</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
6 <i>maletín</i>	-	-	-	-	CR	-	CU	-	-	-	CO	VE	PE	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas: *neceser* (Madrid),³⁶⁴ *bolsillo* (id.), *petaquita* (*de mano*) (Ciudad de México), *velisito* (id.).

3.1.42. Maleta (valija)

El objeto definido como 'bolso grande hecho de cuero, lona u otro material, con asas para ser transportado a mano, que se usa para llevar cosas en los viajes' tiene, por lo menos, cuatro denominaciones siguientes:

³⁶⁴ *Neceser* en Madrid es un pequeño bolso, de tela o piel, empleado para guardar cosas de aseo. Según el DRAE, "caja o estuche con diversos objetos de tocador, costura, etc."

San José, Santiago, Asunción, Montevideo y Buenos Aires); *equipaje* (San Juan); *veliz* (México).

El término más general es, sin duda, *maleta*; pero en Hispanoamérica, se practican otras tres voces que recogen los diccionarios de americanismos:³⁶⁷

valija: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø. Köhl de Mones lo señala en Uruguay como correspondiente a *maleta* de España.

veliz: Santamaría, sin etiqueta;³⁶⁸ Morínigo, en México; Steel, Ø.³⁶⁹

petaca: Santamaría, en México;³⁷⁰ Morínigo, en América general; Steel, en México. También Hediger (op.cit.) lo recoge en dos autores de México.

En resumen:

Tabla 3.1.42b. Maleta (valija) (042)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bolsa de viaje</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
2 <i>maleta</i>	#X	#X	?	-	?	X	X	X	#X	?	+X	X	X	X	?	-	#X	X
3 <i>valija</i>	?	+X	+X	+?	+X	-	-	-	?	-	-	-	-	?	+X	#X	+?	+X
4 <i>veliz</i>	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De esta tabla se deduce la conclusión siguiente:

Tabla 3.1.42c. Maleta (valija) (042)

1 <i>maleta</i>	ES	MX	-	-	-	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR
2 <i>valija</i>	-	-	GU	EL	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	CH	AR
3 <i>veliz</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

³⁶⁷ En muchos países, se presenta la homogeneidad casi total (*maleta*) como en Colombia. Lo demuestra muy bien su atlas lingüístico: ALEC. IV.240 (MALETA: fr. 'valise', ingl. 'suitcase, valise'.) NS41 Cúcuta *maleta*; Cu34 Bogotá *maleta, saco de viaje*; V3 Buenaventura *maleta*.

³⁶⁸ s.v. *velís*. "(Del ingl. *valise*.) m. Petaca viajera de mano, de cuero por lo común, o de metal. (En Méjico no se dice de otro modo. Impropiamente se escribe a veces *veliz*.)"

³⁶⁹ También se encuentra en Nuevo México (Rubén Cobos, *A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v.) Véase también la etnografía de la Ciudad de Oaxaca (México) realizada por B. Garza Cuarón (op.cit., p.83): "Las denominaciones más corrientes para 'maleta' son *velís* (nota: del francés *valise*, lo mismo que *valija*.) y *petaca*; *maleta*, *maletín* y *valija* no son tan usuales. (...) No hay términos especiales para indicar el tamaño de las maletas; cuando son pequeñas se emplean las mismas palabras en diminutivo, o se valen de alguna aclaración de tipo perifrástico: *velisito*, *petaquita*, *velisito de mano*, *petaquita de cosméticos*, etcétera."

³⁷⁰ s.v. "En Méjico, nombre con que se designa genéricamente el baúl o cualquier caja forrada de piel."

BOLSO O CARTERA. Se prefiere *bolso* en Madrid (y también en Managua, San José, Caracas, Lima) y *cartera* en el resto de América. Hay otra respuesta: *bolsa* (México, Guatemala, Panamá).

El uso de la palabra *cartera* en Hispanoamérica, lo encontramos, además, en las documentaciones de Hediger de los autores de Cuba, Colombia, Perú y Argentina (op.cit., s.v.), en el *Diccionario* de Steel (op.cit., s.v.), en el *Nuevo diccionario de argentinismos* (Chuchuy y Hlavacka, s.v.), y en los datos del Atlas de Colombia:

ALEC. IV.35 (SACO, CARTERA DE MUJER: fr. 'sac à main', ingl. 'handbag'.) NS41
Cúcuta *cartera, bolso, carriel*; Cu34 Bogotá *cartera, bolso, carriel*; V3
Buenaventura *escarcela*.

La misma voz *cartera* aparece esporádicamente en España. Esto se debería a que a veces esta palabra se refiere a la 'bolsa de tamaño reducido muy plano, sin asas, como las señoras suelen llevar a la ópera, a fiestas, etc.'.³⁷¹ Lo trataremos aparte.

En resumen, describiremos la distribución de manera siguiente:

Tabla 3.1.43b. Bolso (cartera) (043)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bolsa</i>	=X	#X	+X	-	?	+X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>bolso</i>	#X	-	-	-	X	-	X	-	#X	-	X	+?	+-	-	-	-	#-	?
3 <i>bolso de mano</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>cartera</i>	=X	?	X	?	?	X	X	X	#X	?	X	X	X	X	X	+X	#X	X

En conclusión:

Tabla 3.1.43c. Bolso (cartera) (043)

1 <i>bolsa</i>	-	MX	GU	-	-	PN	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>bolso</i>	ES	-	-	-	GR	-	CU	-	PR	-	CO	VE	-	-	-	-	CH	-
3 <i>cartera</i>	-	-	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

Otras voces documentadas: *necesar* (Madrid), *bolsillo* (id.), *bolsa de mano* (Ciudad de México), *carriel* (Cúcuta, Bogotá), *escarcela* (Buenaventura)³⁷².

³⁷¹ Debemos esta información a la comunicación personal del Dr. Günther Haensch. Para la prof. Inmaculada Martínez, *bolso* es igual a *cartera*, "aunque *cartera* también se utiliza para designar la bolsa que llevan los niños al colegio (sin embargo, ahora llevan prácticamente todos en España "mochilas" (que es un objeto diferente, naturalmente)). En Argentina, se usa para el mismo concepto *sobre*, junto con *maleta* y *portafolios*. Chuchuy y Hlavacka (op.cit. s.v. *sobre*): "Bolso de mujer, de forma rectangular y alargada, sin correa, que se lleva como complemento de ropa de fiesta (España: *cartera*).

Al lado del término general, *mochila*, nos llama la atención el uso exclusivo de *macuto* en España y *salveque* en Costa Rica. Por otra parte, "*backpack*" es casi exclusivo de Puerto Rico, donde se admite también *bulto* y *mochila*.

Mochila es un término no marcado (general), desde el punto de vista no sólo distribucional sino también semántico.³⁷⁴ Al sema general de 'saco fuerte para llevar a la espalda sujeto con correas', se añade otro sema de 'especialmente la que llevan los soldados' en el caso de *macuto*. El usuario de *morral* son, por ejemplo, 'cazadores, pastores o caminantes'.³⁷⁵

En conclusión:

Tabla 3.1.44c. Mochila (044)

1 " <i>backpack</i> "	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>bulto</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>macuto</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>mochila</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	-	-	PE	BO	PA	UR	CH	AR		
5 <i>morral</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	VE	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>salveque</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.2. HOGAR

En esta sección (3.2.) trataremos de los objetos que se encuentran en un hogar de la vida moderna urbana. Analizaremos distintos conceptos relacionados con la cocina y los alimentos (de (045) a (080)), la sala de estar (de (080) a (097)), el dormitorio (de (098) a (104)), el baño (de (106) a (115)), los utensilios y partes de la casa (116) a (127)), la entrada (de (130) a (134)) y otros objetos domésticos (de (135) a (140)).

El número de esta sección ha resultado el más elevado de todas (en total, 84 conceptos).

3.2.1. Escurridor (secaplatos)

El 'utensilio que sirve para secar platos en la cocina' nos presenta la variación siguiente:

³⁷⁴ Una encuestada de Vigo (ES-VIG-M37) dice que el orden de frecuencia de las tres formas es: 1- *mochila*, 2- *macuto* y 3- *morral*.

³⁷⁵ Véase Heras Fernández y Rodríguez Alonso, op.cit., s.v.

ALEA. III.742 (ESCURREPLATOS: ¿Cómo se llama el chisme donde se dejan los platos recién fregados para que escurra el agua?) H503 Huelva *platero*; Se307 Sevilla *platero*; Co402 Córdoba *platero*; Ca300 Cádiz *platero*; Ma406 Málaga *platero*; J308 Jaén *platero*; Gr309 Granada *platero*; Al508 Almería *platero*.

La misma información se puede complementar con el estudio etnográfico dialectal de Mendoza Abreu sobre Huelva (op.cit., p.165):

Platero: En las casas de las familias de mayor nivel económico antes, y ahora en casi todas, existe colgado en la pared, junto al fregadero, un platero, pequeño mueble de madera con anaqueles de rejilla donde se colocan los platos después de fregados para que escurran el agua.

En la región nordeste, en cambio, predomina el grupo de 'escurrir':

ALEANR. VII. 885 (ESCURREPLATOS) Lo103 Logroño *escurreplatos*; Na300 Pamplona *escurreplatos*; H301 Huesca *escurreplatos*; Te308 Teruel *escorredera*.

Colombia, por su parte, se asemeja a Andalucía:

ALEC. IV. (ARTEFACTO DE ALAMBRE, MADERA O METAL PARA PONER LOS PLATOS UNA VEZ LAVADOS (Dibujos Lámina 141): ingl. 'dish-rack'.) NS41 Cúcuta *platillera*; Cu34 Bogotá *platero*; V3 Buenaventura *platero*.

También es destacable el grupo de 'secar' (*secaplatos* y *secavajilla*) en Hispanoamérica.

En resumen:

Tabla 3.2.1b. Escurridor (secaplatos) (045)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>escurreplatos</i>	#X	#X	-	-	-	-	?	X	-	-	?	-	?	-	-	-	-	?
2 <i>escurridero</i>	#X	#-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	-	-
3 <i>escurridor</i>	#X	#X	X	?	?	X	X	X	#X	-	?	X	X	?	-	?	+-	X
4 <i>platera</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-
5 <i>platero</i>	#?	-	-	-	-	-	X	-	-	?	#?	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>secaplatos</i>	?	-	?	-	-	-	-	X	-	?	?	X	?	X	?	X	X	X
7 <i>secavajilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?	-
8 <i>trastero</i>	-	+-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.1c. Escurridor (secaplatos) (045)

1 <i>escurreplatos</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>escurridero</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	-	-	-	-
3 <i>escurridor</i>	ES	MX	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	PE	-	-	-	-	-	AR
4 <i>platera</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>platero</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	EC	CO	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>secaplatos</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	EC	-	VE	-	BO	-	UR	CH	AR	-

Otras voces documentadas: *escorredera* (Teruel), *escurridera* (Granada), *portaplatos* (México), *trastero* (México, Puerto Limón), *platillera* (Cúcuta), *secavajillas* (Asunción y Santiago de Chile), *secador de platos* (Santiago de Chile), *estilador* (id.).

3.2.2. Lavaplatos

Las palabras referentes a la 'máquina para lavar platos'³⁷⁶ tiene la distribución siguiente:

³⁷⁶ El primer 'lavaplatos' apareció en 1889, inventado por la Sra. W. A. Cockrun del Estado de Indiana (EE.UU.). Según el periódico de aquel entonces, funcionaba para lavar de cinco a veinte docenas de platos de distintos tamaños, para después desinfectarlos, escurrirlos y secarlos en dos minutos." (Patrick Robertson, op.cit., s.v.).

Tabla 3.2.2. Lavaplatos (046)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total												
1 <i>friegaplatos</i>	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	4											
2 <i>lavadora de platos</i>	-	-	1	-	-	-	-	2	-	2	-	1	-	-	-	1	2	1	3	2	1	1	-	-	-	3	3	1	-	3	2	-	-	-	-	-	-	-	29	
3 <i>lavaplatos</i>	2	4	4	5	1	4	-	-	1	2	1	-	1	3	2	-	4	1	2	2	1	-	3	3	2	4	1	2	2	3	1	-	1	1	3	-	-	66		
4 <i>lavatrastos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
5 <i>lavavajilla(s)</i>	2	-	-	2	-	-	4	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	1	-	1	1	1	17			
6 <i>máquina de lavar platos</i>	-	-	1	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	1	1	-	1	2	2	-	-	1	2	4	-	-	-	2	-	2	-	-	-	-	-	22		
7 <i>repisa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	
8 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	1	2	-	1	3	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	1	-	14
Total	4	4	7	7	2	4	4	5	3	4	1	4	3	5	4	7	3	4	7	5	1	4	4	4	8	4	5	4	6	4	5	4	1	4	2	2	154			

Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'dishwasher') ha incluido este objeto en su cuestionario:

AR. *lavaplatos*; BO. *máquina lavaplatos*; CO. *lavadora de platos*; CR. *lavadora de platos*; CU. *lavaplatos*; CH. *lavaplatos*; EC. *lavadora de platos*; EL. *lavadora de platos*; ES. *lavadora de platos*; GU. *máquina de lavar trastos*; HO. *lavadora de platos*; MX. *lavadora de platos*; NI. *lavaplatos*; PN. *lavadora de platos*; PA. *lavadora de platos*; PE. *lavadora eléctrica*; PR. *lavadora de platos*; RD. *lavadora de platos*; UR. *máquina de lavar platos*; VE. *máquina de lavar platos*.

El hápax *repisa* registrado en Salta debería ser excluido de nuestro inventario. El otro de Guatemala, *lavatrastos* se puede salvar, por razones morfológicas (*lavar + trasto*) y por otro dato registrado por Marrone (*máquina de lavar trastos*).

En resumen:

Tabla 3.2.2b. Lavaplatos (046)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>friegaplatos</i>	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>lavadora de pl.</i>	+?	+X	X	+-	+?	-	-	+X	+X	+?	+?	-	X	X	+?	-	X	-
3 <i>lavaplatos</i>	X	X	?	-	?	X	+X	X	X	-	X	X	X	+X	X	X	+?	+X
4 <i>lavatrastos</i>	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>lavavajilla(s)</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	?	-	X
6 <i>m. lavar platos</i>	X	?	+-	-	-	-	X	X	X	-	-	+X	X	-	-	+X	X	-
7 <i>repisa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?

En conclusión:

Tabla 3.2.2c. Lavaplatos (046)

1 <i>friegaplatos</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>lavadora de pl.</i>	ES	MX	GU	EL	CR	-	-	RD	PR	EC	CO	-	PE	BO	PA	-	CH	-
3 <i>lavaplatos</i>	ES	MX	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
4 <i>lavatrastos</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>lavavajilla(s)</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
6 <i>m. lavar platos</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	VE	PE	-	-	UR	CH	-

Se observa un alto grado de inseguridad tanto en la distribución de las formas coexistentes en un mismo país, como en el número considerablemente elevado de NO SABE (en total, 14 respuestas negativas). Se supone que en realidad, se aplican sin distinción varios nombres a esta máquina.

Una voz, sin embargo, es rechazada en Hispanoamérica: *friegaplatos*. De modo que *friegaplatos* resulta ser un ejemplo de 'iberismo', aunque su uso no es muy frecuente (contamos solamente dos registros).³⁷⁷

3.2.3. Armario (gabinete)

La variación léxica del 'mueble de la cocina donde se guardan utensilios' se presenta en la tabla siguiente:

³⁷⁷ Heras Fernández y Rodríguez Alonso lo documentan en su *Diccionario* recién publicado (op.cit., s.v. *friegaplatos*). Explica que es coloquialismo correspondiente a *lavavajillas*. En Madrid, se oyen casi con la misma frecuencia *friegaplatos*, *lavaplatos* y *lavavajillas*. Son sinónimos casi perfectos.

Tabla 3.2.3. Armario (gabinete) (047)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>alacena</i>	2	1	1	1	—	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	4	1	4	—	—	—	3	—	1	—	—	25	
2 <i>anaquel</i>	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
3 <i>aparador</i>	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
4 <i>armario</i>	—	—	3	5	1	4	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	30
5 <i>estante de cocina</i>	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
6 <i>gabinete</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	34
7 <i>mueble</i>	2	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	29
8 <i>placar</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
9 <i>repostero</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
10 <i>repisa</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
11 NO SABE.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
Total	4	4	6	7	1	4	4	6	5	3	4	1	4	3	6	5	6	2	5	6	5	1	4	4	2	12	4	7	6	4	4	4	4	1	9	3	2	162

A pesar de que las preguntas formuladas en el proyecto de PILEI y en los atlas lingüísticos regionales de España parecen referirse a otro mueble diferente, sacamos sus resultados a colación para que nos sirvan de referencia. Primero, el resultado del *Léxico del habla culta* (Núm.1233. ALACENA. 'el mueble empotrado en la pared, donde generalmente se guardan cosas de comer') es:

- Madrid: *alacena* (10); *despensa* (2); *fresquera* (2); *armario de la cocina* (3).
- Granada: *alacena* (20); *fresquera* (4); *despensa* (2); *armario* (1).
- México: *alacena* (19); *despensa* (3); *closet* (1); *trastero* (1); Ø (2).
- San Juan: Ø.
- Santiago de Chile: *clóset* (11); *alacena* (4); *mueble de cocina* (4); *estantería de cocina* (3); *repostero* (2); *estante* (2).

Y los atlas nos ofrecen los datos siguientes:

ALEANR. VIII.888 (ALACENAS: id. ALEA) Lo103 Logroño *lacena*; Na300 Pamplona *armario de cocina*; H301 Huesca *armario de cocina*; Te308 Teruel *armario de cocina*.

ALEA. III.743 (ALACENA: ¿Cómo se llama el hueco de la pared, con varios vasares o estantes y provisto de puertas de madera, que suele haber en las cocinas?) H503 Huelva *acena*; Se307 Sevilla *lasena*; Co402 Córdoba *alacena*; Ca300 Cádiz *lasena*; Ma406 Málaga *alacena*; J308 Jaén *lacena*; Gr309 Granada *lacena*; Al508 Almería *lacena*.

En resumen:

Tabla 3.2.3b. Armario (gabinete) (047)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>alacena</i>	X	X	-	-	?	?	-	?	X	-	-	-	X	X	-	-	-	X
2 <i>anaquel</i>	?	?	-	?	-	-	?	-	-	?	?	-	X	-	-	-	-	X
3 <i>aparador</i>	?	-	-	-	?	-	?	?	-	-	-	-	-	?	?	-	?	X
4 <i>armario</i>	X	-	-	-	-	-	?	?	-	-	?	?	X	?	?	X	-	X
5 <i>estante de c.</i>	?	-	-	-	-	?	X	-	?	-	-	?	-	-	?	-	-	-
6 <i>gabinete</i>	-	X	X	-	-	?	-	X	X	-	X	X	-	?	-	-	-	-
7 <i>mueble</i>	X	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	X	?	X	X
8 <i>placar</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-
9 <i>repostero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-
10 <i>repisa</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Se observan muchos hápax en casi todos los países, lo que demuestra el bajo grado de estabilidad de las denominaciones.³⁷⁸

En conclusión:

³⁷⁸ Esto, a nuestro juicio, indica también que los objetos son diferentes en forma y uso y los sujetos buscan vocablos que se adopten mejor. Una encuestada de Quito (EC-QUI-M34) precisa que "*anaquel* es de cocina y *gabinete* es de la oficina". Una informante de Vigo (ES-VIG-M37) presenta tres voces al mismo tiempo, *armario*, *mueble*, *aparador* (en este orden de frecuencia), mientras que otra de Asunción (PA-ASU-M25) comenta: "No se dice simplemente *mueble*. Tiene que decirse *mueble de cocina*." Según una madrileña de 26 años, *anaquel* es sinónimo de *balde*, pero el primero es mucho más usado y parece restringirse al español antiguo. *Alacena* es un objeto antiguo, sinónimo de *despensa* que existía --y existe todavía-- en las casas rurales, en las cocinas.

Tanto el equipo del PILEI (*Léxico del habla culta*. 1351. LLAVE DEL AGUA. *Duden*. 119:34 y 36), como el trabajo individual de Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'faucet') han incluido en su cuestionario la pregunta referente a este objeto:

Madrid: *grifo* (12); *llave* (3); *llave del agua* (2).
Granada: *grifo* (23); *llave de agua* (3); *llave de paso* (2); *llave* (2).
México: *llaves* (25).
San Juan: *pluma* (10).
Santiago de Chile: *llaves del agua* (5); *llaves de agua* (5); *llaves* (3); *grifos* (1);
canillas (1).

AR. *canilla*; BO. *pila*; CO. *llave de agua*; CR. *tubo*; CU. *llave de agua*; CH. *llave de agua*; EC. ?; EL. *llave de agua*; ES. *grifo*, *pila*; GU. *llave de agua*; HO. *llave*; MX. *bitoque*, *llave de agua*; NI. *pluma*, *paja*; PN. *pluma de agua*; PA. *canilla*; PE. *caño*; PR. *pluma*; RD. *llave*; UR. *canilla*; VE. ?.

El mismo aparato ha sido el objeto de interés en los diccionarios de americanismos:

Canilla: Santamaría, en Argentina; Morínigo, en Paraguay, Uruguay y Argentina; Steel, en Uruguay y Argentina.³⁷⁹
Caño: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.³⁸⁰
Pila: Santamaría, Ø; Morínigo, en Cuba; Steel, Ø.
Pico: Santamaría, "en diversos países"; Morínigo, Ø; Steel, Ø.
Pluma: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en México, Puerto Rico, Colombia y Uruguay; Steel, Ø.³⁸¹
Perilla: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

³⁷⁹ Para Colombia, Uruguay y Argentina, véanse Haensch y Werner (op.cit.), Kühl de Mones (op.cit.) y Chuchuy y Hlavacka (op.cit.), respectivamente. En el primero, los dos autores precisan su distribución geográfica: En Antioquia, se usa *canilla* mientras que en Costa Atlántica, *pluma*. Helga Hediger (op.cit.) documenta *canilla* en los autores de Cuba y Argentina (s.v.).

³⁸⁰ En Perú tenemos registros lexicográficos de Juan Álvarez Vita (op.cit., s.v. *caño*) y Enrique Foley Gambetta (op.cit., s.v.).

³⁸¹ Según Haensch y Werner (op.cit., s.v.), se usa en Costa Atlántica de Colombia. Hemos recogido *pluma* en Cuba, el país donde *pluma de agua* significa "unidad de medida que sirve para aforar las aguas que se consumen de un acueducto, (...) Se usa también en Jaén, (España)." (E. Rodríguez Herrera, op.cit., s.v.). El autor añade: "En Cuba, a lo menos en la ciudad de La Habana, se usa esta medida para regular la entrada del agua en los edificios, procedente del Acueducto de Albear. También hay *medias plumas*." En Andalucía, Alcalá Venceslada (op.cit., s.v.) la recoge con la acepción de 'medida en el reparto de agua de Jaén'.

Creemos que los datos citados son perfectamente comparables, por tratarse de un objeto concreto y claro sin ambigüedad, lo cual nos permite sintetizarlos de la manera siguiente:

Tabla 3.2.4b. Grifo (llave) (048)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>canilla</i>	-	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	#X	#X	-	#X
2 <i>caño</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	?
3 <i>grifo</i>	#X	-	X	?	?	-	-	?	X	-	+?	X	X	X	?	-	-	X
4 <i>llave</i>	#X	#X	+X	+?	?	X	+X	+X	X	?	X	X	X	X	-	X	#X	?
5 <i>llave de chorro</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>pila</i>	+?	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-
7 <i>pico</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
8 <i>pluma</i>	-	+?	-	-	-	+X	X	-	#X	-	+?	-	-	-	-	+?	-	-
9 <i>perilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?

Observamos la coexistencia de dos o más formas en un mismo país, lo que demuestra la variabilidad inherente de un objeto tan familiar.³⁸²

En conclusión:

Tabla 3.2.4c. Grifo (llave) (048)

1 <i>canilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR
2 <i>caño</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
3 <i>grifo</i>	ES	-	GU	-	GR	-	-	-	PR	-	CO	VE	PE	BO	-	-	-	-	AR
4 <i>llave</i>	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	UR	CH	-	-
5 <i>pila</i>	-	-	-	-	GR	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>pluma</i>	-	-	-	-	-	PN	CU	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

³⁸² Según un sujeto de Vigo (ES-VIG-M37), *grifo* es más frecuente que *llave de agua*. Puede que haya una distinción de la referencia diferente: *llave* es un 'instrumento que sirve para facilitar o impedir el paso del agua', frente a *grifo* que corresponde a la parte del tubo, a pesar de la explicación del DRAE (s.v. *grifo*): "Llave de metal colocada en la boca de las cañerías y en calderas y en otros depósitos de líquidos a fin de regular el paso de estos". Esto no impide que por extensión se use *grifo* para 'abrir' o 'cerrar' ("Voy a abrir el grifo."). En México, Beatriz Garza Cuarón (1987) habla de *llave* en la Ciudad de Oaxaca (México). En Lima entre los tres vocablos, *caño*, *grifo* y *llave* el primero es más general según el comentario de una informante (PE-LIM-M33). Una mujer de Quito ha hecho una precisión de uso de dos palabras (EC-QUI-M34): "*Grifo* es el que está fuera de la casa y *llave de agua*, dentro de la casa." En Cuba, "*Llave mezcladora* es para el tipo de dos bocas y *pila* es individual" (Testimonio de CU-HAB-H50). El Atlas de Colombia, nos confirma el uso de *llave* en Santafé de Bogotá, pero con añadidura de *pluma*: ALEC. IV.198 (GRIFO: fr. 'robinet', ingl. 'tap, faucet, bibcock'.) NS41 Cúcuta *llave*; Cu34 Bogotá lain *llave, pluma*; V3 Buenaventura *llave*. Finalmente, en Buenos Aires, un hombre de 57 años (AR-BUE-H57) nos enseña que de *canilla* y *grifo*, el primer término es más frecuente.

Otras voces documentadas: *llave de paso* (Granada),³⁸³ *bitoque* (México);³⁸⁴ *tubo* (Costa Rica), *paja* (Nicaragua). *espiche* (Argentina), *pico* (id.), *surtidor* (id.).³⁸⁵

3.2.5. Fregadero (lavaplatos)

El 'recipiente para contener agua de la cocina' demuestra la variación de los nombres siguientes:

Tabla 3.2.5. Fregadero (lavaplatos) (049)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total									
1 <i>caño</i>																												3									
2 <i>chorro</i>										1																		1									
3 <i>fregador</i>											1																	2	1	4							
4 <i>fregadero</i>	4	4	4	5	1	2	4	4	3	2	--	1	3	4	2	5	2	4	4	4	1	-	2	-	3	1	1	--	--	1	--	71					
5 <i>lavadero</i>																																	8				
6 <i>lavamanos</i>											1																						5				
7 <i>lavaplatos</i>																																	29				
8 <i>lavatorio</i>																																	3				
9 <i>pila</i>	--	1	5	--	2	--	1	--	2	--																						2	1	14			
10 <i>pileta</i>	1	--	1	--																													15				
Total	5	4	6	10	1	4	4	4	2	4	1	4	3	4	4	8	2	6	4	4	1	4	4	4	8	4	6	6	3	4	5	4	1	7	2	2	153

³⁸³ En Madrid, la *llave* suele ser el dispositivo que regule la entrada de agua a toda la casa: *llave de paso*.

³⁸⁴ F. Santamaría (*Dic. de americanismos*, s.v. *bitoque*) dice: "En Méjico, llave de agua, grifo." Y añade entre paréntesis: "Aunque haya quien defienda este adefesio, no pasa de ser un disparate."

³⁸⁵ Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) señalan la distribución geográfica de tres voces citadas: *espiche* en Nordeste de Argentina, *surtidor* en Cuyo, mientras que *pico* es general junto con *grifo* y *canilla*.

Este dato puede ser complementado por el *Léxico del habla culta* (Núm.1218. FREGADERO. *Duden*. 41:17) y el estudio individual de Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'sink (kitchen)'):

Madrid: *fregadero* (12); *pila* (7); *lavaplatos* (1); *lava-vajillas* (1).

Granada: *fregadero* (24); *pilas de fregar* (1); *lavaplatos* (1).

México: *fregadero* (24); *lavadero* (2); *lavaplatos* (1); *lavatrastes* (1).

San Juan: *fregadero* (7).

Santiago de Chile: *lavaplatos* (13); *fregadero* (1); *lavadero* (1).

AR. *pileta*; BO. *lavaplatos*; CO. *lavaplatos*; CR. *pila de los trastos*; CU. *fregadero*, *lavadero*; CH. *lavaplatos*; EC. ?; EL. *lavatrastos*; ES. *pila*; GU. *lavatrastos*; HO. *lavatrastos*; MX. *lavaplatos*, *lavadero*; NI. *lavatorio*; PN. *lavaplatos*; PA. *lavabo de platos*; PE. *fregadero*, *lavabo de platos*; PR. *fregadero*; RD. *fregadero*; UR. *pileta*; VE. *lavaplatos*.

En España coexisten *fregadero* y *pila*, de los cuales hemos observado que el primero, *fregadero*, es más frecuente en Madrid, mientras que se oye *pila* en los sectores rurales.³⁸⁶ De las variantes supuestamente americanas, parecen ser importantes *fregador*, *lavadero*, *lavamanos*, *lavaplatos*, *lavatorio* y *pileta*. Compararemos las elecciones y localizaciones de estas seis voces en los tres diccionarios de americanismos citados:

Fregador: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Lavadero: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Lavamanos: Santamaría, Ø; Morínigo, en México, Guatemala, Nicaragua, Colombia, Ecuador, "palangana, jofaina"; Steel, Ø.

Lavaplatos: Santamaría, sin etiqueta, "aljofaina, palangana para lavarse"; Morínigo, en México y Chile, "fregadero o pila donde se lavan los platos y utensilios en una cocina"; Steel, Ø.³⁸⁷

Lavatorio: Santamaría, sin etiqueta, "aljofaina, palangana para lavarse"; Morínigo, en Ecuador, Venezuela, Perú, Chile, Uruguay, Paraguay, Argentina, "lavabo"; Steel, en Chile y Argentina, "lavabo, jofaina". Morales Pettorino (op.cit., s.v.) lo recoge en Colombia con la acepción de "lavamanos o lavabo; mueble o artefacto que tiene todo lo necesario para lavarse".

Pileta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta, con un ejemplo de Uruguay, "pila". Kühl de Mones (op.cit., s.v.) lo registra en Uruguay.³⁸⁸

³⁸⁶ El *fregadero* es de uso exclusivo en la cocina. La *pila* puede ser de la cocina, o para los aparatos de la limpieza y otros en general. La *pila* puede tener forma diferente, más grande y profunda. J. M. Mendoza Abreu (op.cit., p.164) precisa la descripción del *Diccionario* de Real Academia: "*Fregadero*: Vocablo que recogemos con la significación de 'arteson o barreño donde se friega', y no la de 'banco donde se ponen los artesones o barreños en que se friega, como recoge el DRAE s.v. *fregadero*". La última edición de 1992 (vigésima primera), sin embargo, admite la acepción 'pila de fregar' en primer lugar.

³⁸⁷ Di Filippo (op.cit., s.v.) y Haensch y Werner (op.cit., s.v.) lo registran en Colombia.

De todas estas voces, el 'fregadero' propiamente dicho será *fregador*, *lavaplatos* y *pileta*. En cambio, *lavamanos* y *lavatorio* corresponderían a 'lavabo' ('pila donde se lava las manos y la cara' de que trataremos en la sección 3.2.57.).³⁸⁹

El registro de *caño* en Perú, creemos que es producto del malentendido de la parte del dibujo. La misma voz aparece para el 'grifo' (véase la sección anterior, 3.2.4.) y lo contradice también el Diccionario de peruanismos de Álvarez Vita (op.cit., s.v.).³⁹⁰

El dato de Varilex, complementado por otros estudios citados, nos conduce al cuadro siguiente:

Tabla 3.2.5b. Fregadero (lavaplatos) (049)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>caño</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	=X	-	-	-	-	-
2 <i>chorro</i>	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>fregador</i>	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-
4 <i>fregadero</i>	#X	#X	-	-	?	X	+X	+X	#X	?	-	X	+X	?	-	-	+?	?
5 <i>lavadero</i>	-	#-	-	-	-	-	+?	X	-	-	-	-	X	-	X	-	+?	-
6 <i>lavamanos</i>	-	+?	?	-	-	-	=X	?	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-
7 <i>lavaplatos</i>	-	#-	X	+?	-	+?	-	?	-	-	+X	+X	X	+X	?	-	+X	X
8 <i>lavatorio</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?
9 <i>pila</i>	#X	?	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>pileta</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	?	#X	-

En conclusión:

³⁸⁸ Según la misma autora, *pileta* vale tanto para 'fregadero, pila' como para 'lavabo' de España. Y por otra parte, no se le olvida hacer una observación del uso de *pileta* en España: "En E(spaña), (...) sólo de uso regional". Nuestros registros de *pileta* en España son de Vigo y Santiago de Compostela, como una forma alternante de cada ciudad. Para una encuestada de Vigo (ES-VIG-M37), el orden de frecuencia es: 1- *fregadero*, 2- *pila*, y 3- *pileta*. Un hombre de 64 años de Santiago de Compostela (ES-SCO-H64), sin embargo, dice que prefiere *pileta* a *fregadero*.

³⁸⁹ Un sujeto de Santiago de Cuba (CU-SCU-M60) explica la diferencia: "*Fregadero* es para fregar los platos, *lavadero* es donde se lava la ropa y *lavamanos* es de baño."

³⁹⁰ Álvarez Vita, s.v. *caño*: "Llave de metal que se coloca en la extremidad de las cañerías o en la boca de los toneles y otros depósitos de líquidos, a fin de obturar o medir su salida. Grifo."

Tabla 3.2.5c. Fregadero (lavaplatos) (049)

1 <i>fregador</i>	- - - - - - - - - - - - -	VE	- - - - - - -
2 <i>fregadero</i>	ES MX - - - PN CU RD PR EC -	VE PE	- - - - -
3 <i>lavadero</i>	- - - - - - - RD - - - -	PE	- PA - CH -
4 <i>lavaplatos</i>	- - GU EL - - - - - -	CO VE PE BO	- - CH AR
5 <i>pila</i>	ES - - - GR - - - - - - -	- - - - -	- - - - -
6 <i>pileta</i>	- - - - - - - - - - - - -	- - - - -	- UR - AR

Otras voces documentadas: *lavatrastos* (Guatemala, Honduras y El Salvador), *charro* (El Salvador), *lavabo de platos* (Perú y Paraguay).

De todas las variantes recogidas en nuestra encuesta, excluirémos *estufa* de España, *butano* de Tetuán, *cocina* y *placa* de Tenerife y *plantilla* de Puerto Limón por su poca importancia numérica. En España, se han registrado tres voces diferentes: *cocina*, *placa* y *hornillo*. Lo más frecuente es *cocina*. *Placa* se oye últimamente mucho, sobre todo para designar las 'placas vitrocerámicas'. El *hornillo* es siempre eléctrico y portátil (se utiliza en sustitución de la cocina cuando ésta está estropeada).³⁹¹

Ahora bien, veamos las localizaciones que presentan los diccionarios de americanismos:

Anafe: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Estufa: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Hornallas: Santamaría, en Argentina "horno grande"; Morínigo, sin etiqueta "Brasero de metal que va empotrado en los fogones de las cocinas; Steel, Ø.³⁹²

Parrilla: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Anafe parece referirse a otra modalidad diferente de 'cocina', es decir, al modelo antiguo de carbón.³⁹³ Puede que haya una expansión semántica, pero esta suposición debe ser rechazada por los testimonios de los informantes³⁹⁴ y, además, la existencia de otras formas como *cocina* o *estufa* en el mismo país.

Advertimos que ninguno de los tres diccionarios de americanismos haya recogido una palabra tan importante como *estufa* en muchos países americanos.³⁹⁵

³⁹¹ Debemos esta información a la prof. I. Martínez (comunicación personal en octubre de 1994).

³⁹² Abad de Santillán, *Dic. de argentinismos*, op.cit., s.v. *hornalla*: "En sentido familiar, la *hornilla* del registro académico o sea la abertura hecha en el hogar o fogón, a la que se adapta una rejilla horizontal para sostener el fuego y dejar caer la ceniza. // Horno grande donde se quema el combustible para calentar las calderas en las máquina a vapor."

³⁹³ Según Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v., *anafe* es un 'hornillo portátil'.

³⁹⁴ Tanto en la República Dominicana como en Cuba, "*anafe* es de carbón", según los encuestados de los dos países (RD-SPM-M29, CU-HAB-H33). Un hombre de San Juan de Puerto Rico (PR-SJU-H25) nos enseña que la voz se usaba "antes".

³⁹⁵ El *Diccionario* de la Real Academia Española (*DRAE*, vigésima primera edición de 1992) no lo recoge en ninguna acepción. F. Lara (op.cit., s.v. *estufa*) explica el aparato en su primera acepción: "Mueble de cocina, (...), con una superficie horizontal en la que están los quemadores u hornillas sobre las cuales se guisan o se calientan los alimentos. (...)". Los dos registros de Granada deben ser tratados con cuidado, puesto que no hay ninguna respuesta en PILEI. De todos modos, el número no es suficiente para poder representar el uso de España. Garza Cuarón (op.cit., p.85) habla de *estufa* de gas en la Ciudad de Oaxaca: "La forma de cocinar varía en Oaxaca según el nivel socioeconómico. En el más alto, el sitio adecuado para guisar es la *estufa* de gas y los utensilios con los que se cocina son modernos. En Colombia, Haensch y Werner (op.cit., s.v.) describen: "Aparato para cocinar, provisto de varios hornillos y generalmente también de horno. Según el tipo, puede funcionar con electricidad, gas o carbón (España, Colombia +: *cocina*)".

Parrilla es una forma minoritaria y concentrada en Monterrey de México, por lo tanto lo excluirémos de nuestro inventario final.

Tabla 3.2.6b. Cocina (estufa) (050)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>cocina</i>	#X	-	?	?	X	X	X	X	+X	?	-	X	X	-	?	X	#X	X
4 <i>cocinilla</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	?	?	X	X
5 <i>cocina y placa</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>estufa</i>	=X	#X	X	-	?	?	-	X	#X	-	X	-	?	-	?	-	-	-
7 <i>hornilla</i>	+?	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=8 <i>hornallas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
9 <i>parrilla</i>	-	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>platos de la c.</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?	-
11 <i>plantilla</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.6c. Cocina (estufa) (050)

1 <i>cocina</i>	ES	-	-	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	-	-	UR	CH	AR
2 <i>cocinilla</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	CH	AR
3 <i>estufa</i>	-	MX	GU	-	-	-	-	RD	PR	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>hornilla</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Está por investigar la variación de preposición en la lexía *cocina de (a) gas*.³⁹⁶ Otras voces documentadas: *fogón* (Madrid), *hogar* (id.), *cuece-lumbres* (id.).

3.2.7. Nevera (refrigerador)

La distribución de las palabras referentes al 'aparato que mantiene en su interior alimentos a baja temperatura'³⁹⁷ ha resultado ser la siguiente:

³⁹⁶ Dentro de los pocos datos que poseemos encontramos tres posibilidades: *cocina de gas* en España (ES-VIG-M37), *cocina a gas* en Buenos Aires (AR-BUE-H57) y la variación libre de *cocina de (a) gas* en Santiago de Chile.

³⁹⁷ El primer frigorífico eléctrico de uso doméstico fue fabricado en Chicago en 1913. Sobre el armario de cajones, se instalaba una unidad refrigeradora de tipo compresor. (Patrick Robertson, op.cit., s.v.).

Según estos datos, frente a *frigorífico*,³⁹⁸ exclusivo de España, se encuentran *frigidaire*,³⁹⁹ heladera, y *refrigerador* en América. El último término (*refrigerador*) es minoritario en la Península. Veamos sus localizaciones determinados en los diccionarios de americanismos:

Frigidaire: Santamaría, Ø; Morínigo, en toda América hispánica;⁴⁰⁰ Steel, en Chile.⁴⁰¹

Heladera: Santamaría, en Chile y Argentina; Morínigo, en Paraguay, Uruguay y Argentina; Steel, en Chile, Paraguay y Uruguay.⁴⁰²

Refrigerador(a): Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en toda América hispánica; Steel, *refrigerador* sin etiqueta, *refrigeradora* en Perú.

El hápax en Costa Rica, *hielera*, está documentado en México y Chile por Steel (op.cit., s.v.), y lo confirma en Chile F. Morales Pittorino (op.cit., s.v.).⁴⁰³ Del hápax de Cuba,

³⁹⁸ En España no parece haber diferencia de frecuencia entre *frigorífico* y *nevera*. Se tratará de preferencia personal: un hombre de Vigo (ES-VIG-H33) usa más *frigorífico* que *nevera*, mientras que una mujer de la misma ciudad (ES-VIG-M37) prefiere el segundo término, lo que comparte con un sujeto de Santiago de Compostela (ES-SCO-H64). Según nuestra observación, *frigorífico* es siempre eléctrico, mientras que *nevera* puede ser o eléctrico o de tipo tradicional.

³⁹⁹ *Frigidaire* es un nombre de marca de White Consolidated Industries, Inc. (Ohio, EE.UU.). Fue invento de William C. Durant (1918) y lo nombró así de la combiación de *frigid* y *air*. En 1925, la Frigidaire Corp. lo empezó a vender en Inglaterra. En Francia también se usa el mismo nombre como sustantivo común (*le frigidaire*) refiriéndose al 'frigorífico'. M. Yamada. (1990) *A Dictionary of trade names*. (en Japonés) Tokyo: Kenkyusha, s.v. *Frigidaire*.

⁴⁰⁰ Señala que es usado en "toda América hispánica" y sigue: "Nombre comercial de un refrigerador o heladera eléctrica. Por extensión, se aplica a un refrigerador de cualquier marca. La pronunciación es *friyidér*."

⁴⁰¹ Lo confirma en Chile F. Morales Pettorino. En Cuba, según un sujeto de La Habana (CU-HAB-M50), *frigidaire* se pronuncia /frihidáire/ y lo usa la "gente que pasan de 40 años". En Argentina, donde se pronuncia /friyidér/, contamos con la descripción de J. Gobello (op.cit., s.v.): "Fr., del latino *frigidarium* 'lugar de las termas en que se toman baños fríos'. Aparece en el fr. en el siglo XVI y es retomado en el siglo XX como marca de un refrigerador. Corrió durante mucho tiempo lexicalizado en Buenos Aires, pero ha sido reemplazado por *heladera*."

⁴⁰² Kühl de Mones (op.cit.) lo recoge junto con *refrigerador*, como equivalente a *nevera* de España. En Argentina, la forma usada es *heladera*, según el *Diccionario* de Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v.). Como *refrigerador* es poco frecuente en España en comparación con *frigorífico* y *nevera*, sería mejor, dentro del marco de la lexicografía diferencial, registrar las dos formas (*heladera* y *refrigerador*) como correspondientes a las dos voces peninsulares mencionadas. Por lo tanto, en la entrada de *heladera* la correspondencia será: (E: nevera, frigorífico); y en la de *refrigerador*, lo mismo, pero con la observación de que "en E(españa), es poco frecuente". Entre *heladera* y *refrigeradora*, la primera es más frecuente según un hombre de Buenos Aires (AR-BUE-H57).

⁴⁰³ En Nuevo México, significa tanto 'ingl. icebox' como 'ingl. refrigerator'. También se documenta *refrescador* exclusivamente para el segundo concepto. Rubén Cobos, *A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v.

frío, en cambio no tenemos más datos y de momento, será excluido de nuestra lista final. *Nevera* se usa en ambas orillas del Atlántico.⁴⁰⁴

En síntesis:

Tabla 3.2.7b. Nevera (refrigerador) (051)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>frío</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>frigidaire</i>	+-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	+X	X	-	-	#X	-
3 <i>frigorífico</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>heladera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	+X	+X	+-	+X
5 <i>hielera</i>	-	#-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#-	-
6 <i>nevera</i>	#X	-	-	-	+-	X	-	+X	#X	-	+X	+X	-	-	-	-	-	-
7 <i>refrigerador</i>	=X	#X	+X	+-	X	+-	+X	X	X	+-	-	X	+X	+X	?	+-	#X	X
8 <i>refrigeradora</i>	-	-	?	?	X	?	-	-	-	+?	-	-	+X	-	-	-	-	?

En conclusión:

Tabla 3.2.7c. Nevera (refrigerador) (051)

1 <i>frigidaire</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	PE	BO	-	-	CH	-
2 <i>frigorífico</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>heladera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR
4 <i>hielera</i>	-	MX	-	EL	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
5 <i>nevera</i>	ES	-	-	-	-	PN	-	RD	PR	-	CO	VE	-	-	-	-	-	-
6 <i>refrigerador</i>	-	MX	GU	-	GR	-	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	-	-	CH	AR
7 <i>refrigeradora</i>	-	-	-	-	GR	-	-	-	-	EC	-	-	PE	-	-	-	-	-

3.2.8. Olla (cacerola)

La 'vasija para guisar' posee distintas denominaciones:

⁴⁰⁴ Una mujer de Quito (EC-QUI-M34) nos enseña que "*nevera* es modelo horizontal, la usan en las heladerías", mientras que *refrigerador* es "modelo alto." Por esta razón habría rechazado en nuestra encuesta el primer término para el electrodoméstico preguntado.

Tabla 3.2.8b. Olla (cacerola) (053)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>caldero</i>	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>cacerola</i>	X	+?	-	?	-	-	-	X	X	-	?	X	X	X	X	X	X	X
3 <i>cacillo</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>cazo</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>cazuela</i>	#X	#-	?	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>olla</i>	X	+X	X	-	X	X	X	X	X	?	X	X	X	X	?	X	X	X
7 <i>paila</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	#-	-

En España, se han presentado seis formas distintas. Como no todas pueden ser sinónimos ni cuasisinónimos, nos dedicaremos al análisis semántico. Partiremos de la descripción lexicográfica que nos ofrecen J. A. Heras Fernández y J. Rodríguez Alonso (op.cit.):

Caldero. Caldera pequeña o cubo de metal con una sola asa, especialmente si se sujeta a cada lado con argollas: "Saca agua del pozo con este *caldero*".

Cacerola. Recipiente de metal, cilíndrico y más ancho que hondo, con dos asas y que se utiliza para cocer o guisar: "Puso la *cacerola* con agua al fuego."

Cacillo. Ø

Cazo. Recipiente de cocina, cilíndrico o más ancho por la boca que por el fondo, con una mano alargada, generalmente con un pico para verter, y que se suele usar para calentar o para cocer alimentos: "Calienta la leche del desayuno en un *cazo*."

Cazuela. Recipiente de cocina, más ancho que alto, generalmente de barro o de metal, redondo y con dos asas, y que suele usarse para guisar: "Guisé la merluza en una *cazuela*."

Olla. Recipiente de forma redondeada, con una o dos asas, que se utiliza para cocinar: "Cuece las patatas en la olla pequeña."

Se supone que *caldero* está 'provisto de un asa', *cacerola* posee el sema de 'dos asas', *cazo* es 'más ancho por la boca que por el fondo' y *cazuela* 'que se usa especialmente para el guiso'. La *olla* será la más grande de todas. En Madrid, *cacerola* y *cazuela* parecen ser sinónimos. Quizá se usa más *cazuela*. *Olla* es, por excelencia, la 'olla a presión'.

Paila en Chile es, según F. Morales Pettorino (op.cit., s.v.), "especie de escudilla, generalmente de greda o metal y provista de dos asas, en que se suelen servir ciertos platos típicos", que correspondería, más o menos, a *cazuela* de España.

Tabla 3.2.8c. Olla (cacerola) (053)

1 <i>caldero</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>cacerola</i>	ES	MX	-	EL	-	-	-	RD	PR	-	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>cacillo</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>cazo</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>cazuela</i>	ES	MX	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>olla</i>	ES	MX	GU	-	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR
7 <i>paila</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-

Otras voces documentadas: *lebrillo* (Granada, Santiago de Chile), *puchero* (Granada), *paellera* (Canarias).

3.2.9. Sartén

Para el 'recipiente circular de poco fondo y con mango, que se usa para freír', nos ha interesado no solamente la variación léxica, sino también la morfológica del género:

Tabla 3.2.9. Sartén (054)

		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7													
		E	E	E	E	E	E	E	E	M	G	E	C	P	C	R	R	R	P	P	E	C	V	V	P	P	B	P	U	C	C	A	A	A	M	G					
		S	S	S	S	S	S	S	S	X	X	U	L	R	N	U	U	D	D	D	R	R	C	O	E	E	E	E	O	A	R	H	H	R	R	R	A	E			
		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-				
		S	C	V	M	B	G	M	T	M	M	G	S	L	P	H	S	S	S	S	S	M	Q	B	M	C	L	A	P	A	M	A	S	S	T	B	T	M			
		C	O	I	A	A	R	L	E	O	E	U	S	M	A	A	C	D	P	T	J	A	U	O	E	A	I	R	A	S	T	R	C	A	U	U	E	A			
		O	R	G	D	R	A	G	N	X	A	V	N	N	B	U	O	M	I	U	Y	I	G	R	R	M	E	Z	U	V	I	H	L	C	E	T	L				

sartén; Tf21 Santa Cruz de Tenerife *el sartén*; GC2 Las Palmas de Gran Canaria *la sartén*; Fv20 Puerto del Rosario *el sartén*; Lz4 Arrecife *el sartén*.
ALEC. IV.180 (SARTÉN: fr. 'poêle', ingl. 'frying-pan'.) NS41 Cúcuta *sartén*; Cu34 Bogotá *sartén*; V3 Buenaventura Ø.

Comparemos los tres diccionarios de americanismos en su localización geográfica:
El sartén: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta, con una cita de un autor de Guatemala.⁴⁰⁵
Paila: Santamaría, Ø; Morínigo, en toda América hispánica; Steel, sin etiqueta. Cita a un autor de Cuba.⁴⁰⁶

La distribución dada en nuestra tabla anterior indica dos puntos importantes. Primero, mientras que en España (Península) el género masculino es predominante, observamos una situación bastante fluctuante en Hispanoamérica. En trece ciudades, es decir, casi la mitad de las pertenecientes al ámbito americano coexisten ambos géneros. Por otra parte, desde el punto de vista de la frecuencia, la palabra *paila* que ha sido considerada como americanismo, no es tan importante como para ser típica de América.

El género masculino de *sartén* en España es minoritario y regional (uno en Santiago y dos en Tenerife), de modo que lo dejaremos de lado.

Veamos nuestra síntesis:

⁴⁰⁵ De parte de la etnolingüística de una ciudad de México, tenemos la noticia de Garza Cuarón (op.cit., p.85), donde asegura el género masculino de la palabra: "Para freír la comida, en la clase baja, se usa solamente la *cazuela*; en la media y en la alta utilizan además *el sartén* (siempre masculino)". Al respecto, dice F. Santamaría en su *Diccionario de mejicanismos* (s.v.): "Todavía hay quienes digan y escriban *el sartén*, haciendo masculina una voz que ha sido siempre femenina; y esto a pesar de todas las pragmáticas y de todas las enseñanzas." Observamos aquí una diferencia 'dianormativa' de *el sartén* a *la sartén*, en algunos países hispánicos. En La Habana el Dr. Sergio Bernal nos ha comunicado personalmente que sólo la gente culta practica la forma femenina. Los diccionarios de Colombia (Haensch y Werner, op.cit.) y Argentina (Chuchuy y Hlavacka, op.cit.) apuntan la forma masculina de *sartén*.

⁴⁰⁶ En la República Dominicana, Carlos Esteban Deive (*Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v. *paila*) explica que es "caldero de uso doméstico". Sobre el uso preferente de *paila* en Hispanoamérica, Hediger (op.cit., s.v.) lo explica de la manera siguiente: "*paila* 'vasija grande de metal' (Preferencia hispanoamericana con respecto a España, arcaísmo en el español peninsular)" y cita a G. García Márquez, *Cien años de soledad* (Colombia). Steel (op.cit., s.v.) cree en su procedencia quechua. Pero su distribución tanto en América (no sólo en la zona andina, sino también en el Mar Caribe), como en España (Andalucía, véase Alcalá Venceslada, op.cit., s.v.) nos conduce a dudarlo. Se trata de un galicismo antiguo, *paele* (hoy *poêle* 'sartén'), como señalan J. Corominas y J. A. Pascual (op.cit., s.v.). En Nuevo México, se encuentra una palabra del mismo origen francés: *puela* (*Rubén Cobos, A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v.)

Tabla 3.2.9b. Sartén (054)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>el sartén</i>	=X	X	+X	-	-	?	X	X	X	-	X	X	X	X	-	-	X	X
2 <i>la sartén</i>	#X	X	-	?	-	X	X	?	X	?	X	X	X	?	-	X	?	X
3 <i>paila</i>	-	-	-	-	-	-	+ -	X	-	-	+?	?	-	-	X	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.9c. Sartén (054)

1 <i>el sartén</i>	-	MX	GU	-	-	-	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR
2 <i>la sartén</i>	ES	MX	-	EL	-	PN	CU	-	PR	EC	CO	VE	PE	-	-	UR	-	AR
3 <i>paila</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-

El cambio del género femenino al masculino es natural dentro del sistema español en general. Como dice Ángel Rosenblat (op.cit., II, p.149), todos los sustantivos terminados en *-én* son masculinos, como por ejemplo, *andén*, *almacén*, *terraplén*, *vaivén*. Por esta razón, *herrén* y *llantén*, que eran femeninos en latín (FERRAGO y PLANTAGO), se han convertido en masculinos en español moderno. Efectivamente, se observa la forma masculina no sólo en América, sino también en Asturias, Bilbao, Canarias y en judeoespañol, lo cual es un dato muy significativo (ibid.).

En Colombia (Antioquia, Chocó, Santaner, Valle) está recogida la voz *cacerola* con el mismo significado de 'sartén'.⁴⁰⁷

3.2.10. Paño (trapo)

El 'pañó para limpiar utensilios de cocina' presenta distintos nombres en la distribución siguiente:

⁴⁰⁷ Haensch y Werner (op.cit., s.v.).

Tabla 3.2.10. Paño (trapo) (055)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>estropajo</i>	-	-	-	1	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	14									
2 <i>esponjilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
3 <i>franela</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1									
4 <i>"Handiwipe"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4									
5 <i>limpiador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4									
6 <i>limpión</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3									
7 <i>pañó</i>	2	3	2	6	1	3	4	3	-	2	1	1	1	-	2	2	3	1	2	4	2	1	1	1	2	-	1	1	-	-	2	5	-	-	-	-	1	60
8 <i>pañitos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4								
9 <i>repasador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8									
10 <i>rodilla</i>	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
11 <i>rejilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2									
12 <i>secador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5									
13 <i>trapo</i>	2	1	3	1	1	-	-	4	3	1	1	-	-	2	-	-	3	1	1	2	1	1	1	-	2	5	2	2	1	1	-	-	1	2	2	1	50	
14 <i>toalla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11								
15 <i>trapito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5									
16 <i>"Wetex"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
Total	4	4	5	8	2	4	4	9	4	3	4	1	5	6	4	4	8	2	9	12	6	2	4	4	8	7	4	4	4	3	5	5	4	1	5	2	4	174

El resultado de la investigación en equipo del PILEI (*Léxico del habla culta* (Núm.1241. EL PAÑO PARA SECAR LOS PLATOS. *Duden*. 41:14) es:

- Madrid: *trapo* (5); *pañó para secar los platos* (5); *pañó* (5); *pañó de cocina* (2); *rodilla* (1); *escurridor* (1).
- Granada: *pañó de cocina* (14); *pañó* (4); *rodillo* (3); *pañó de secar* (2); *pañó de los platos* (1); *trapo de cocina* (1); *rodilla* (1); *pañó de vajilla* (1).
- México: *trapo de cocina* (17); *secador* (7); *trapo para secar* (3).
- San Juan: *paños de cocina* (3).
- Santiago de Chile: *pañó de cocina* (10); *pañó de platos* (4); *pañó de secar* (2); *pañó para los platos* (2); *repasador* (2); *pañó para secar los platos* (1); *mantel de cocina* (1); Ø (1).

En el norte de España, se usa *esparto* al lado de *estropajo* según el atlas lingüístico:

ALEANR. VIII. (ESTROPAJO) Lo103 Logroño *esparto*; Na300 Pamplona *estropajo*; H301 Huesca *esparto*; Te308 Teruel *estropajo*.

En Madrid, no es lo mismo *estropajo* que *pañó*: el primero sirve para quitar la grasa incrustada en los cacharros o en la placa de la cocina⁴⁰⁸ y el *pañó* es para limpiar los

⁴⁰⁸ El material tradicional del *estropajo* es el esparto, aunque lo hay también de aluminio. En tal caso se dice *estropajo de aluminio*.

mostradores, encimeras, etc. Como el concepto en cuestión se trata del segundo objeto, y como sus registros son demasiado pocos en comparación con otras voces, eliminaremos *estropajo* (en España) de nuestro inventario.

De este objeto, dentro de una misma localidad, puede observarse una rica variación como ocurre en la Ciudad de Oaxaca (Garza Cuarón, op.cit., p.88): "Casi nunca secan los trastes (sic, trastos), pero cuando lo hacen usan un pedazo de tela que denominan *trapo*, *secador*, *lienzo*, *servilleta* o *limpión*."

De momento, destacaremos el hecho de que *limpión* y *repasador* no se usan en España, sino en algunos países de América. Precisamente, el *Diccionario* de la Real Academia nos explica (s.v.) que el primero es 'pañó para limpiar' en Costa Rica, Colombia y Venezuela, y el segundo es 'pañó de cocina, lienzo para secar la vajilla' en Argentina, Paraguay y Uruguay.⁴⁰⁹ Según el mismo *Diccionario*, *secador* es de El Salvador y Nicaragua. Nuestra Varilex lo ha recogido también en Panamá. Y, por otra parte, añadiremos *limpiador* registrado en los países centroamericanos. En resumen:

Tabla 3.2.10b. Paño (trapo) (055)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>estropajo</i>	=X	-	-	-	-	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
2 <i>esponjilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>franela</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
4 <i>Handiwipe</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>limpiador</i>	-	-	?	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>limpión</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>pañó</i>	#X	X	?	?	?	-	X	X	#X	?	?	X	?	?	-	-	#X	-
8 <i>pañitos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-
9 <i>repasador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	?	+X	+X	+X
10 <i>rodilla</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>rejilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	=X
12 <i>secador</i>	-	#-	-	-	-	X	-	X	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
13 <i>trapo</i>	#X	#X	?	-	-	X	-	X	X	?	?	X	X	X	X	?	?	X
14 <i>toalla</i>	-	?	?	-	-	-	-	?	X	-	?	X	-	-	-	-	-	-
15 <i>trapito</i>	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	?	?	-	?	-	-	-
16 <i>Wetex</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-

Hemos excluido *rejilla* de Argentina, puesto que contamos con sólo dos registros en Salta, que consideramos insuficientes para poder representar el uso general de Argentina. En conclusión:

⁴⁰⁹ Brian Steel (op.cit., s.v. *repasador*), por otra parte, lo documenta en una obra de Manuel Puig, y especifica su geografía en Argentina y Uruguay. Pero no habla nada de *limpión*. En Colombia, según Haensch y Werner (op.cit.), se usa *limpión* en Boyacá, Caquetá, Cesar, Cundinamarca, Chocó, Huila, Llanos, Nariño y Santander del Norte, Santander, Tolima, mientras que *repasador*, en Antioquia y Cundinamarca. Otra voz de Colombia, *secador*, está recogida en Antioquia y Cundinamarca.

Granada: *mazo* (18); *mazo de la carne* (3); *martillo de cocina* (1); *machete* (1); *mazo de almirez* (1); *maza* (1).

México: *hacha* (6); *machete* (3); *macheta* (2); *hacha de carnicero* (1); *machete de cocina* (1); *hachita* (1); *hacha para carne* (1); *machetito para la carne* (1); *hachuela* (1); *cuchilla para carne* (1); Ø (7).

San Juan: Ø.

Santiago de Chile: *machete* (6); *machete carnicero* (1); *machete de la carne* (1); Ø (5).

Como no se observa ninguna convergencia geográfica de las formas registradas, es difícil intentar una caracterización de su distribución.⁴¹⁰ De momento, sería suficiente describir sus apariciones de la manera siguiente:

Tabla 3.2.11b. Hacha de cocina (cuchillo) (056)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cuchillo</i>	#X	X	-	?	?	-	-	?	?	?	?	X	X	-	-	X	X	X
2 <i>cuchilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	?	-	-	-	-	?	-	X
3 <i>chuelita</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>hacha</i>	X	#X	?	-	X	X	X	X	X	?	?	-	X	X	-	-	?	-
5 <i>hacha de cocina</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
6 <i>hachuela</i>	-	-	X	-	-	-	?	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	-
7 <i>hachita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
8 <i>machete</i>	#X	#-	-	-	-	-	X	X	-	-	-	-	X	?	-	-	#X	?
9 <i>macheta</i>	X	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.11c. Hacha de cocina (cuchillo) (056)

1 <i>cuchillo</i>	ES	MX	-	EL	-	-	-	-	-	-	-	VE	PE	-	-	UR	CH	AR
2 <i>cuchilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
3 <i>hacha</i>	ES	MX	-	-	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	-	PE	BO	-	-	-	-
4 <i>hachuela</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
5 <i>machete</i>	ES	MX	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	-
6 <i>macheta</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Hay una voz más documentada: *mazo* (Granada).

⁴¹⁰ Esto se debe a la poca familiaridad con el objeto. Durante la encuesta, varios sujetos (una mujer de Santo Domingo, RD-SDO-M20 y otra de San Juan, PR-SJU-M52) nos han respondido que no se usa este utensilio. Creemos que se debe a que en la actualidad el carnicero corta la carne en la carnicería a petición del cliente, o se compra ya cortada en los supermercados también. De ahí el poco uso. La razón puede ser, además, el bajo grado de estabilidad de la denominación. Una mujer de Vigo (ES-VIG-M37) nos ha presentado hasta tres formas: 1- *machete*, 2- *hacha*, 3- *cuchillo* en este orden de frecuencia.

3.2.12. Pajita (paja)

La distribución de los nombres que designan 'pajilla para sorber líquidos'⁴¹¹ nos presenta un aspecto geográfico muy peculiar:

Tabla 3.2.12. Pajita (paja) (057)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total									
1 <i>sorbedor</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
2 <i>absorbente</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	4	-	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	12								
3 <i>bombilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	1	-	5								
4 <i>calimete</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4								
5 <i>caña</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1								
6 <i>cañita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	-	-	2	9								
7 <i>carrizo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2								
8 <i>paja</i>	2	-	2	4	1	2	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	1	17								
9 <i>pajilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	1	4	1	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12								
10 <i>popote</i>	-	-	-	-	-	-	4	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6								
11 <i>pajita</i>	2	4	3	2	-	2	3	3	-	-	-	-	-	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	2	4	4	-	3	-	39		
12 <i>pitillo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	4	2	-	-	-	-	-	-	-	-	10		
13 <i>sorbete</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	3	4	-	-	-	-	-	-	-	-	14		
14 <i>sorbeto</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7		
15 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	2	-	-	-	1	2	-	7	
Total	4	4	5	7	1	4	4	4	4	2	4	1	4	3	9	6	6	4	5	4	4	1	4	4	211	4	4	3	3	4	5	4	0	4	2	2	146

No se ha realizado investigación de campo sobre este objeto. De lexicografía americana, tampoco contamos con muchos datos como demuestra la lista siguiente:

- Absorbente*: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.
- Bombilla*: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.
- Calimete*: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.
- Cañita*: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁴¹²
- Carrizo*: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.
- Pajilla*: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.
- Popote*: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en México; Steel, en México.
- Pitillo*: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Colombia.⁴¹³

⁴¹¹ La 'pajita' hecha de papel fue puesta en venta por Marbin Chester Stone (Washington, EE.UU.) en 1886, según Patrick Robertson (op.cit., s.v.).

⁴¹² Para *cañita* en Perú, véase Enrique Foley Gambetta, *Léxico del Perú*, 1983, s.v.

⁴¹³ Para Colombia y Venezuela, véanse Di Filippo (op.cit.) y Haensch y Werner (op.cit.); y Tejera (op.cit.), respectivamente.

Sorbete: Santamaría, Ø; Morínigo, en Puerto Rico y Uruguay; Steel, Ø.⁴¹⁴
Sorbeto: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Como se observa en la tabla anterior, existen más palabras con la misma referencia del objeto, *absorbente* en el Caribe,⁴¹⁵ *bombilla* en Bolivia, *calimete* en la República Dominicana,⁴¹⁶ *cañita* en Perú y Chile, *carrizo* en Panamá, *pajilla* en Centroamérica, *pajita* en España, Paraguay, Chile y Argentina, *popote* en México y *pitillo* en el Norte de Sudamérica (Colombia y Venezuela). *Sorbeto* de Puerto Rico puede ser una variante derivada de *sorbete* de los países vecinos. A pesar de que *cañita* es importante por sus registros en Perú y Chile, *caña* puede ser excluido de nuestra lista. El otro hapax *sorbedor* en la República Dominicana debería ser comprobado por otras fuentes. Veamos la distribución por países:

Tabla 3.2.12b. Pajita (paja) (057)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>sorbedor</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>absorbente</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>bombilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-
4 <i>calimete</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>caña</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>cañita</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	X	-
7 <i>carrizo</i>	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>paja</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	?	-
9 <i>pajilla</i>	-	-	X	?	X	?	X	-	-	-	+-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>popote</i>	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>pajita</i>	X	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	-	-	X	?	X	X
12 <i>pitillo</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	+X	+X	-	-	-	-	-	-
13 <i>sorbete</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	+-	?	-	-	X	-	-	+-	-	-
14 <i>sorbeto</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

⁴¹⁴ A. Malaret (op.cit.) lo registra en Puerto Rico y Uruguay. Lo mismo señala Kany (op.cit, p. 187).

⁴¹⁵ Según la comunicación personal del Dr. Viterio Ruiz, residente en Santiago de Cuba, el uso de *absorbente* es reciente. Lo común es *pajilla*.

⁴¹⁶ Un joven de Santo Domingo (RD-SDO-H19) dice: "Aparece *sorbete* en la caja, pero en la calle se dice *calimete*". De la última palabra, el Dr. M. Lebrón Saviñón nos comunica que es muy dominicano, proveniente de *calar* y *meter*.

Tabla 3.2.12c. Pajita (paja) (057)

1	<i>absorbente</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2	<i>bombilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	
3	<i>calimete</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
4	<i>cañita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	
5	<i>carrizo</i>	-	-	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
6	<i>paja</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	
7	<i>pajilla</i>	-	-	GU	EL	CR	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
8	<i>popote</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
9	<i>pajita</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	CH	AR
10	<i>pitillo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	VE	-	-	-	-	-	-	
11	<i>sorbete(-to)</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	EC	-	-	PE	-	-	-	-	

En resumen:

3.2.13b. Posavastos (platito) (058)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>apoyavastos</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	?	-	?	-
2 <i>"coaster"</i>	-	-	-	-	-	?	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>porcelana</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>pisavastos</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>platillo</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
6 <i>plato</i>	-	-	-	-	?	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>posavastos</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	X	?	X	X	X	X
8 <i>platito</i>	-	X	X	?	X	X	X	X	X	?	X	X	X	X	?	-	X	X

En conclusión:

3.2.13c. Posavastos (platito) (058)

1 <i>"coaster"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>platillo</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>plato</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>posavastos</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	CH	AR
5 <i>platito</i>	-	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR

Añadiremos más voces documentadas en PILEI: *vasera* (Madrid), *salvavastos* (id.), *portavastos* (Granada, México, Colombia⁴¹⁹), *cubevasos* (Granada), *guardavastos* (id.), *protector de vasos* (México), *base* (id.), *servilletita para vasos* (id.), *base para vasos* (Santiago de Chile).

3.2.14. Botellín (botellita)

Nos interesa la forma diminutiva para una 'botella pequeña':

⁴¹⁸ Comunicación personal del Dr. Viterio Ruiz (de Santiago de Cuba). En Madrid, se usa *posavastos* y éste suele ser de cartón. Si es de cerámica o vidrio, es *plato* o *plato pequeño*.

⁴¹⁹ La forma en Colombia es *portavaso*. Véase Haensch y Werner, op.cit., s.v.

3.2.15. Botellón (damajuana)

Los nombres referentes a la 'botella muy grande' presentan la distribución siguiente:

Tabla 3.2.15. Botellón (damajuana) (060)

	E	E	E	E	E	E	E	M	G	E	C	P	C	R	R	R	P	P	E	C	V	V	P	P	B	P	U	C	C	A	A	A	M	G	Total			
1 <i>bombona</i>	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3		
2 <i>bidón</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	1	-	1	-	-	-	-	1	1	8		
3 <i>botellón</i>	-	2	1	1	-	-	3	-	3	-	1	-	-	-	3	3	4	2	3	1	4	-	2	2	1	1	1	3	2	1	2	-	2	-	1	-	49	
4 <i>botella</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	2	2	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7		
5 <i>chuíco</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3	-	1	-	5	
6 <i>damajuana</i>	1	-	-	2	-	3	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	3	1	1	2	1	4	1	-	3	-	30	
7 <i>garrafa</i>	3	-	2	2	1	1	1	2	1	1	1	-	3	-	1	-	1	-	-	1	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	26	
8 <i>galón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
9 <i>garrafón</i>	2	2	2	1	-	-	-	3	-	2	2	-	1	-	2	2	1	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	23	
10 NO SABE.	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	7	
Total	6	4	6	9	1	4	4	5	4	3	4	1	4	4	6	5	7	2	5	6	4	1	4	4	2	8	4	6	4	3	6	9	4	1	4	2	3	159

La 'damajuana' ha sido uno de los objetos de las preguntas de los atlas regionales de España.

ALEANR. VII.856 (DAMAJUANA: id. ALEA) Lo103 Logroño *garrafón*; Na300 Pamplona *garrafón*; H301 Huesca *garrafa*; Te308 Teruel *garrafa*.

ALEA. III.758. (DAMAJUANA: ¿Cómo se llama la bombona grande de vidrio, forrada de esparto, mimbre, caña, palma, y que suele tener dentro vino o licores?) H503 Huelva *garrafa*; Se307 Sevilla *garrafa*; Co402 Córdoba *garrafa*; Ca300 Cádiz *garrafa*, *damajuana*; Ma406 Málaga *damajuana*; J308 Jaén *damajuana*; Gr309 Granada *garrafa*; Al508 Almería *damajuana*, *garrafa*.

Observamos que la variación principal en España del concepto de "botella grande revestida" es entre *damajuana*, *garrafa* y *garrafón*. *Botellón*, por otra parte, debería ser tratado aparte, puesto que es simplemente "aumentativo de *botella*" (DRAE, s.v.). Sin embargo, en México, la misma palabra corresponde a *damajuana* de España (*ibid.*),⁴²¹ de modo que se supone una relación estrecha de ambos grupos que se desarrolla en un mismo campo semántico del sistema español.⁴²² Desde luego, en este campo semántico de 'botella

⁴²¹ En 1899, Joaquín García Icazbalceta (*Vocabulario de mexicanismos*, s.v.) registraba *damajuana* con un comentario importante: "Es de advertir que el nombre *damajuana* pocas veces se oye aquí, y se le llama generalmente *botellón* o más bien *garrafón*."

⁴²² En Perú, por ej., *botellón* se usa "por *damajuana*" según Enrique Foley Gambetta, *Léxico del Perú*, 1983, s.v. El autor comenta: "La Academia (Real Academia Española) considera mexicanismo)." Sin embargo, el uso de *botellón* por 'damajuana' no se limita a Perú y a México, sino que es mucho más amplio, según demuestra el resultado de nuestra encuesta.

grande' no puede participar *botella* por falta de un sema distintivo, 'grande'. Tanto por esta razón como por la razón de que todos sus registros coinciden con otras formas en un mismo país, excluirémos esta voz neutra de nuestro inventario final.

Una voz peculiar de Hispanoamérica es *chuico* (< mapuche. *chuiko* 'tinajita'). Según la explicación de F. Morales Pettorino (op.cit., s.v.),⁴²³ corresponde perfectamente a los tres términos mencionados de España.

En resumen:

Tabla 3.2.15b. Botellón (damajuana) (060)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>bombona</i>	?	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>bidón</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	X	?	-	?	-
3 <i>botellón</i>	X	X	?	-	-	-	X	X	X	-	X	X	X	X	X	?	X	X
=4 <i>botella</i>	-	-	-	-	-	?	-	X	X	-	?	?	-	-	-	-	-	-
5 <i>chuico</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	?
6 <i>damajuana</i>	+X	-	-	?	-	?	-	-	-	-	-	-	X	?	?	X	X	X
7 <i>garrafa</i>	+X	X	?	-	X	-	?	?	?	?	-	?	-	-	-	-	X	-
=8 <i>galón</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>garrafón</i>	+X	X	X	-	?	-	X	?	?	-	-	?	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.15c. Botellón (damajuana) (060)

1 <i>bidón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
2 <i>botellón</i>	ES	MX	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	-	CH	AR	
3 <i>chuico</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-	
4 <i>damajuana</i>	ES	-	-	EL	-	PN	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	UR	CH	AR	
5 <i>garrafa</i>	ES	MX	-	-	GR	-	-	-	-	EC	-	-	-	-	-	-	CH	-	
6 <i>garrafón</i>	ES	MX	GU	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

3.2.16. Papel aluminio

La 'hoja de aluminio que sirve para envolver alimentos' nos presenta la variación siguiente:

⁴²³ Op.cit., s.v.: "Vasija de vidrio, de cuello corto, boca estrecha y cuerpo cilíndrico, regularmente forrado en mimbre terciado, con capacidad para 10, 15 ó 18 litros y que se usa habitualmente para el expendio de vino."

Tabla 3.2.16. Papel aluminio (061)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 "Alusa-foil"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	8										
2 papel "Albal"	4	3	2	4	-	3	4	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	24										
3 p. (de) aluminio	1	3	5	1	-	-	3	3	2	2	1	4	3	2	2	5	2	3	4	4	1	4	4	2	5	2	-	2	3	-	2	1	1	3	1	1	82	
=4 papel encerado	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
=5 papel de estaño	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	
=6 p. para cocinar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
7 papel plateado	-	-	-	-	1	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	14	
=8 papel "Reinolds"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
9 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	
Total	4	4	5	9	1	4	4	5	4	2	4	1	4	3	5	4	6	2	4	5	4	1	5	4	2	6	4	4	3	3	4	6	4	1	5	2	2	140

Ninguna encuesta ha tratado este objeto. Observando nuestra tabla de distribución, es interesante ver los términos comerciales (marcas como "Alusa-foil", papel "Albal", papel "Reinolds") que coexisten con la voz más general *papel (de) aluminio*. Quizás lo más destacable es la distribución concentrada en la parte meridional sudamericana de *papel plateado*, un posible americanismo moderno frente a la forma general, *papel (de) aluminio*.

En resumen:

Tabla 3.2.16b. Papel aluminio (061)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 "Alusa-foil"	-	-	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	X	-
2 papel "Albal"	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
3 p. (de) aluminio	X	X	X	?	X	X	X	X	X	?	X	X	X	-	X	X	X	X
4 papel encerado	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 papel de estaño	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-
6 p. para cocinar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 papel plateado	?	?	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	X	?	-	X	?
8 papel "Reinolds"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.16c. Papel aluminio (061)

1 papel albal	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 Alusa-foil	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
3 papel aluminio	ES	MX	GU	-	CR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	PA	UR	CH	AR
4 papel plateado	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	-	-	CH	-

Tabla 3.2.17b. Pan de molde (de sandwich) (062)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>pan americano</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	-
2 <i>pan bimbo</i>	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-
=3 <i>pan blanco</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>pan de caja</i>	-	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>pan cuadrado</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	?	-	-
6 <i>pan lactal</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	X
7 <i>pan de molde</i>	X	-	-	-	X	X	?	X	?	?	-	X	X	-	X	X	X	X
=8 <i>pan pepín</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>pan especial</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i>pan tajado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>pan para tostado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
12 <i>pan de sandwich</i>	=X	?	X	-	X	-	X	X	?	?	X	-	-	X	+?	-	-	-
13 <i>tajapán</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-

Esta tabla caracteriza muy bien la convergencia geográfica de cada vocablo, lo que se observa de forma más simplificada en el cuadro siguiente:

Tabla 3.2.17c. Pan de molde (de sandwich) (062)

1 <i>pan americano</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
2 <i>pan Bimbo</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>pan de caja</i>	-	MX	-	EL	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>pan cuadrado</i>	-	-	-	GR	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>pan lactal</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
6 <i>pan de molde</i>	ES	-	-	-	PN	CU	-	PR	EC	-	-	PE	BO	-	UR	CH	AR	
7 <i>pan especial</i>	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>pan para tostado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
9 <i>pan de sandwich</i>	-	-	GU	-	PN	-	RD	PR	EC	-	VE	-	-	PA	UR	-	-	-

3.2.18. Barra de pan (baguete)

Los nombres del 'pan de forma larga' presenta una variación sumamente rica:

Tabla 3.2.18. Barra de pan (baguete) (063)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total																
1 "baguete"	-	-	-	-	-	-	-	-	3	2	2	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	3	-	-	-	4	-	1	3	1	-	27							
2 barra de pan	4	4	4	5	1	4	4	1	-	-	-	-	1	2	3	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	36						
3 barreta	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1						
4 cacho malteado	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1						
5 flauta	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	3	2	-	-	3	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	2	-	2	1	-	-	-	-	18
6 pan francés	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	2	-	1	3	1	-	-	-	2	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	14		
7 pan largo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	1	-	1	-	2	-	1	-	-	-	3	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	13		
8 pan de agua	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
9 pan blanco	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2			
10 pan criollo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2			
11 pan canilla	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
12 palanqueta	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
13 pan	-	-	-	-	-	3	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	-	1	-	-	-	1	-	-	1	1	-	-	-	-	-	2	-	-	13				
14 pan tira	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1				
15 pistola	-	-	-	5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5				
16 rodaja de pan	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1				
17 pan telera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4				
18 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	-	1	-	1	-	-	-	-	7					
Total	4	4	4	10	1	4	4	4	4	2	4	1	4	4	6	7	5	2	5	5	5	1	5	4	2	6	4	5	4	3	4	7	4	1	4	2	3	148						

Como se observa en esta tabla, en España no se recoge la voz *pan francés*. Efectivamente, Hediger (op.cit., s.v.) lo considera como un americanismo y pone un testimonio de un autor de Argentina. Pero, la distribución americana no se limita al caso de *pan francés*. Tenemos "baguete",⁴²⁶ *flauta*⁴²⁷ y *pan largo* como variantes multinacionales y *pan criollo* y *pan telera* como voces de Puerto Rico y la República Dominicana, respectivamente. Ninguno de los vocablos mencionados aparece en los diccionarios de americanismos generales. El madrileñismo *pistola* se diferencia de *barra de pan* o de *baguet* en que ésta última es más estrecha que la primera.

⁴²⁶ Hay variación fonética. Por ej., en Argentina, se pronuncia /bagét/ (*baguette*) José Gobello, *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v.

⁴²⁷ Una encuestada de Montevideo (UR-MTV-M33) hace la distinción entre *pan flauta* ('alargado') y *pan francés* ('ancho'). Véase también Kühl de Mones (op.cit., s.v.) quien registra las dos voces.

En resumen:

Tabla 3.2.18b. Barra de pan (baguete) (063)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>baguete</i>	-	X	X	-	?	?	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	X	X
2 <i>barra de pan</i>	X	-	-	-	-	?	X	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>cacho malteado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
5 <i>flauta</i>	-	-	-	-	-	X	X	X	?	-	-	-	-	?	?	+X	X	?
6 <i>pan francés</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	?	X	-	-	X	+?	-	?
7 <i>pan largo</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	?	-	X	?	-	X	-	-	X	-
8 <i>pan de agua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>pan blanco</i>	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-
10 <i>pan criollo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>pan canilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-
12 <i>palanqueta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-
13 <i>pan</i>	X	-	-	?	?	-	-	-	X	-	?	-	?	-	-	-	X	-
14 <i>pan tira</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
=15 <i>pistola</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
16 <i>rodaja de pan</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
17 <i>pan telera</i>	-	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.18c. Barra de pan (baguete) (063)

1 <i>baguete</i>	-	MX	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	AR
2 <i>barra de pan</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>flauta</i>	-	-	-	-	-	PN	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	UR	CH	-
4 <i>pan francés</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	VE	-	-	PA	UR	-	-
5 <i>pan largo</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	CO	-	-	BO	-	-	CH	-
6 <i>pan criollo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>pan telera</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.2.19. Croissant (medialuna)

El 'pan de forma semilunar' tiene distintas denominaciones en la distribución siguiente:

Tabla 3.2.19. Croissant (medialuna) (064)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total												
1 <i>cacho</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	3	2	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	12			
2 <i>cangrejito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	9		
3 <i>cangrejo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2		
4 <i>pan camarón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3		
5 <i>cuerno</i>	-	-	-	-	-	-	-	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	1	-	-	-	-	-	8			
6 <i>cuernito</i>	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4			
7 <i>croissant</i>	4	4	4	6	1	4	4	3	-	-	2	1	-	3	-	-	-	-	-	-	-	4	2	-	3	1	2	5	-	-	-	2	1	2	-	-	1	2	2	63
8 <i>cachito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	
9 <i>factura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	
10 <i>media luna</i>	-	-	1	2	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	-	-	-	-	1	1	2	3	-	1	3	1	3	-	-	22	
11 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	2	-	1	-	1	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	9		
Total	4	4	5	8	1	4	4	4	4	3	4	1	4	4	4	4	3	2	4	4	4	1	4	4	2	7	4	7	2	5	4	6	4	1	4	2	2	138		

A pesar de que *medialuna* se ha registrado en Madrid, Hediger (op.cit., s.v.) lo considera un americanismo: 'especie de rosca que se suele servir para el desayuno'.⁴²⁸ El ejemplo es de Julio Cortázar (Argentina). Deberíamos destacar otras voces americanas como *cacho*, *cangrejito*, *cangrejo*, *pan camarón*, *cuerno* (*cuernito*) y *cachito*

La primera voz *cacho* o su diminutivo *cachito* son interesantes, porque es americanismo equivalente a *cuerno* de España,⁴²⁹ cuyo significado concuerda con *cuerno* y *cuernito*. Así pues, tenemos tres grupos de denominaciones: 'cuerno' (*cuerno*, *cuernito*, *cacho*, *cachito*), 'crustáceos' (*cangrejo*, *cangrejito*, *pan camarón*) y 'la luna' (*croissant* y *media luna*), todos ellos con la motivación visual (de la forma semilunar). Merecería la pena una investigación de las formas lingüísticas del mismo alimento, tan común y corriente en nuestra vida diaria.

⁴²⁸ Según nuestra observación, la *media luna* es, en Madrid, un pan con forma propia diferente del *croissant*. Por otra parte en Argentina, Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) documentan *media luna* como correspondiente a *croissant* de España.

⁴²⁹ Santamaría (op.cit., s.v.) lo explica sin etiqueta geográfica como "cuerno en general". Morínigo (op.cit., s.v.) lo especifica en México, Colombia, Perú y Argentina. Steel (op.cit., s.v.) lo documenta en Venezuela.

De momento, nos limitaremos a revelar sus distribuciones por países:

Tabla 3.2.19b. Croissant (medialuna) (064)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cacho</i>	-	-	X	-	-	-	-	-	-	?	-	-	X	X	-	-	X	-
2 <i>cangrejito</i>	-	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>cangrejo</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>pan camarón</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>cuerno</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	?	-
6 <i>cuernito</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-
7 <i>croissant</i>	X	-	X	?	-	X	-	-	X	-	X	X	X	-	-	X	X	?
8 <i>cachito</i>	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-	-	-
9 <i>factura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
10 <i>media luna</i>	=X	-	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-	?	?	X	X	?	+X

En conclusión:

Tabla 3.2.19c. Croissant (medialuna) (064)

1 <i>cacho</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	EC	-	-	PE	BO	-	-	CH	-
2 <i>cangrejito</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>cangrejo</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>pan camarón</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>cuerno</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
6 <i>cuernito</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>croissant</i>	ES	-	GU	EL	-	PN	-	-	PR	-	CO	VE	PE	-	-	UR	CH	-
8 <i>cachito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
9 <i>media luna</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR

3.2.20. Bollo (panecillo)

El 'pan de tamaño pequeño' posee distintos nombres según el lugar:

Tabla 3.2.20. Bollo (panecillo) (065)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>bollo</i>	1	3	4	5	-	2	-	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	30		
=2 <i>bolillo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
3 <i>bollito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3		
=4 <i>francés</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	4		
=5 <i>mollete</i>	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
=6 <i>miñón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1		
=7 <i>pan</i>	1	-	1	-	-	2	-	-	2	2	3	1	1	-	1	1	1	-	3	4	-	-	2	2	-	3	3	1	-	-	4	-	-	-	-	38		
8 <i>pasta bollo</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2		
9 <i>panecillo</i>	3	1	1	4	-	-	2	-	-	-	-	1	2	-	2	1	-	-	3	2	-	1	-	-	2	-	1	-	-	2	-	1	1	-	30			
=10 <i>panecito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
11 <i>pan redondo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2		
=12 <i>pan suave</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
13 <i>pancito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	2	-	2	-	-	-	-	1	1	2	3	1	1	1	3	-	2	-	-	3	-	25		
=14 <i>sacramento</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1		
15 <i>viena</i>	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	3			
16 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	2	7	
Total	5	4	6	9	1	4	4	4	4	3	4	1	4	3	5	4	7	2	5	10	6	1	4	4	2	8	4	4	3	3	4	5	4	1	4	2	2	150

Ahora contamos con los resultados de encuestas realizadas para los atlas lingüísticos de España:

ALEANR. II.246 (PAN ALARGADO) Lo103 Logroño *bollo*; Na300 Pamplona *pan*; H301 Huesca *pan*; Te308 Teruel Ø.

ALEA. I.257. (PAN ALARGADO) H503 Huelva *bollo*; Se307 Sevilla *bollo*; Co402 Córdoba *telera*; Ca300 Cádiz *mañoleta*, *cundi*; Ma406 Málaga *bollo*; J308 Jaén *mingo*, *bollo*, *telera*; Gr309 Granada Ø; Al508 Almería *bollo*.

A pesar de que en nuestro cuestionario hemos puesto el dibujo que caracteriza este tipo de pan, puede haber ocurrido una interpretación amplificada por parte de los

encuestados.⁴³⁰ En realidad, existen tantas variedades y tipos de pan, que a veces nos dificulta controlar sus extensiones semánticas. Para conseguir el rigor en la identidad del objeto buscado, sería necesario realizar las confirmaciones oportunas en futuras investigaciones. De momento, ofrecemos una conclusión como informe intermedio:

Tabla 3.2.20b. Bollo (panecillo) (065)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bollo</i>	X	-	?	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-	?	-	-	-	-
2 <i>bolillo</i>	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>bollito</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>francés</i>	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?
5 <i>mollete</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>miñón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 <i>pan</i>	X	X	X	?	?	-	X	X	X	-	X	X	X	?	-	-	X	-
8 <i>pasta bollo</i>	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>panecillo</i>	X	-	-	-	?	X	X	?	X	-	?	-	X	?	-	-	X	X
10 <i>panecito</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>pan redondo</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 <i>pan suave</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
13 <i>pancito</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	?	X	X	?	?	X	X	X
14 <i>sacramento</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
15 <i>viena</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.20c. Bollo (panecillo) (065)

1 <i>bollo</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>bollito</i>	-	-	-	-	GR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>panecillo</i>	ES	-	-	-	-	PN	CU	-	PR	-	-	-	PE	-	-	-	CH	AR
4 <i>pan redondo</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>pancito</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	VE	PE	-	-	UR	CH	AR
6 <i>viena</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-

Otras voces documentadas: *mañoleta* (Cádiz), *cundi*⁴³¹ (id.), *mingo*⁴³² (Jaén), *roseta* (Argentina)⁴³³.

⁴³⁰ Por ejemplo, sabemos que en Madrid, el *bollo* es más dulce y, por tanto, más perteneciente a la repostería que el *panecillo*, que es más de panadería.

⁴³¹ Según Alcalá Venceslada, es "pieza de pan de cuarto de kilo (Sevilla)".

⁴³² Ibid. "Bollo de pan candeal".

TARTA (pastel grande, comúnmente usado en las fiestas de cumpleaños). En Madrid, San Juan y Buenos Aires se emplea la voz *tarta*. Otras respuestas: *pastel* (México, Guatemala, Tegucigalpa, San Salvador, Bogotá); *cake* (pronunciado *queique*, San Salvador, Tegucigalpa, Panamá, La Habana); *queque* (Managua, San José); *puddín* (Santo Domingo); *torta* (Bogotá, Caracas, Lima, La Paz, Santiago, Asunción, Montevideo). *Pie* (pronunciado *pay*, San Juan, La Paz); *torta dulce* (Buenos Aires).

Este estudio no indica el uso de *tarta* más que en Madrid, San Juan y Buenos Aires. Nosotros lo hemos recogido también en Montevideo, donde el mismo autor dice que se usa *torta*. Según Kühl de Mones, *tarta* de Uruguay parece diferente del tipo de España.⁴³⁴

Veamos más datos lexicográficos:

Bizcocho: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁴³⁵

"*Cake*" (*Queque*): Santamaría, Ø; Morínigo, en toda América hispánica; Steel, en Perú y Chile.⁴³⁶

"*Pie*": Santamaría, Ø; Morínigo, en toda América hispánica; Steel, Ø.⁴³⁷

Torta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁴³⁸

En resumen:

⁴³⁴ *El Nuevo Diccionario de uruguayismos* (s.v. *tarta*): "Masa delgada, generalmente de forma redonda, cubierta de fruta o preparados dulces y hecha al horno. (Observación: En E(spaña), (...), con dif(erente) acep(ción). Según el *Diccionario* de la Real Academia (op.cit., s.v.) *tarta* es "pastel grande, de forma generalmente redonda, relleno de frutas, crema, etc.; también se hace de bizcocho, pasta de almendras y otras clases de masa homogénea". Según la comunicación personal de la profra. I. Martínez, "La *tarta* no necesariamente tiene que llevar frutas: puede ser sólo de chocolate y bizcocho, por ejemplo. *Pastal* es el dulce individual". Hay más noticias de *pastel* en México y Puerto Rico, ofrecidas por Lara y Malaret, respectivamente. (Luis Fernando Lara (ed.), *Diccionario básico del español de México*, 1986, s.v.; Augusto Malaret, *Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v.).

⁴³⁵ Haensch y Werner (op.cit., s.v.) documenta *biscocho* en Antioquia, Boyacá, Caldas y Cundinamarca como correspondiente a *tarta* de España.

⁴³⁶ En Santiago de Cuba, *cake* /kéik/ es porción completa, mientras que *dulce* es una unidad que se vende partida en pedazos (comentarios de CU-SCU-H65 y CU-SCU-M60). G. Ortega Ojeda lo asocia con el léxico de Canarias ("Concordancias léxicas entre Cuba y Canarias", 1993, p. 1073). Este anglicismo se encuentra también en Nuevo México (Rubén Cobos, *A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v.)

⁴³⁷ Haensch y Werner (op.cit., s.v.) documentan *pai* en Colombia como equivalente de *tarta* de España.

⁴³⁸ Abad de Santillán (op.cit., s.v.) y Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) registran *torta* en Argentina. Citemos la descripción contrastiva de los últimos: "bizcochuelo (bizcocho) relleno y decorado con crema, chocolate o mermelada (España: *tarta*).

Tabla 3.2.21b. Tarta (pastel) (066)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>bizcocho</i>	?	-	-	-	-	-	-	X	#X	-	X	-	-	-	?	-	-	-	
2 <i>cake</i>	-	-	-	+-	-	+X	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
3 <i>dulce</i>	=X	-	-	-	-	?	X	X	?	-	?	X	-	-	-	-	?	-	
4 <i>pastel</i>	+X	+X	+X	+-	?	-	-	-	-	?	+?	X	X	X	-	-	X	X	
5 "pie"	-	-	-	-	?	-	-	-	+-	-	-	-	-	+-	-	-	-	-	
6 <i>pasta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	
7 <i>queque</i>	-	-	-	?	+X	-	-	-	-	-	-	-	+-	-	-	-	+-	-	
8 <i>tarta</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	#-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	+X
9 <i>torta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	#?	?	+-	+?	+X	+X	+X	+?	#X	+X	

En conclusión:

Tabla 3.2.21c. Tarta (pastel) (066)

1 <i>bizcocho</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>cake</i>	-	-	-	EL	-	PN	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>dulce</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
4 <i>pastel</i>	ES	MX	GU	-	-	-	-	-	-	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR
5 <i>queque</i>	-	-	-	EL	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>tarta</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	UR	-	AR
7 <i>torta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	EC	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

Otras voces documentadas: *puđín* (Santo Domingo), *ponqué* (Colombia)⁴³⁹.

3.2.22. Bocado (sandwich)

La distribución siguiente es la de los nombres que designan el 'pan que lleva jamón, queso, etc. dentro':⁴⁴⁰

⁴³⁹ Haensch y Werner (op.cit., s.v. *ponqué*): "Pastel grande, generalmente, de forma redonda, hecho con harina de trigo, grasa, huevos, azúcar, etc. y cocido al horno. Se suele rellenar con frutas o crema y cubrir con un baño de azúcar o chocolate (España: *tarta*; Colombia +: *torta*; (...) *bizcocho*)."

⁴⁴⁰ José Gobello (op.cit., s.v. *sandwich*): "Inglés y éste por John Montagne, conde de Sandwich (1718-1792), cuyo cocinero inventó este manjar, que él llevaba a la mesa de juego). Emparedado, porción pequeña de jamón u otra vianda entre dos rebanadas de pan."

Tabla 3.2.22. Bocadillo (sandwich) (067)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>bocado</i>											1																	1										
2 <i>bocadito</i>												3	4															7										
3 <i>bocadillo</i>	4	4	4	7	1	4	4	4	-	2	-	1	-	3	-	2	1	-	-	3	3	1	1	-	2	-	-	2	-	-	1	-	1	-	2	2	59	
4 <i>berlín</i>																																					1	1
5 <i>bocata</i>				1	3	1																															1	8
6 <i>hamburguesa</i>																																					2	4
7 <i>medianoche</i>																																					3	3
8 <i>refuerzo</i>																																					1	1
9 <i>"sandwich"</i>				1								4	-	2	1	3	1	4	2	4	3	1	-	3	4	-	6	4	2	1	-	4	4	3	-	1	-	58
10 <i>torta</i>																																					4	6
11 NO SABE.																																					1	3
Total	4	4	5	10	3	4	4	6	4	3	4	1	4	6	9	7	5	2	4	6	4	1	4	4	2	6	4	4	3	2	5	6	4	1	1	2	3	151

Bocata, por lo menos en Madrid, es el término coloquial de *bocadillo* y más usado que éste entre los jóvenes.

Helga Hediger (op.cit., s.v.) ha recogido el uso de *botana* 'bocadillo' en un autor mexicano. Pero según el *Diccionario de mejicanismos* de Francisco J. Santamaría, parece ser más bien una tapa que acompaña al licor.⁴⁴¹

Destacaremos una voz peculiar de Cuba, *bocadito*, de que habla E. Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.):

Bocadito. Especie de sanwichi (sic) o emparedado de pequeño tamaño, compuesto de pasta molida que contiene los mismos ingredientes de un emparedado, propio para entretener al público en bautizos, actos sociales y fiestas de todas clases, alternando con dulces y bebidas. Se diferencian el *sandwichi* o *emparedado* en el tamaño y en que se rellenan con pasta hecha de los mismos ingredientes de aquéllos. Según Toro Gisbert, "estos comestibles (los sandwiches) se llaman en España *emparedados* y, en Madrid, *bocadillos*" (*Americanismos*).

⁴⁴¹ Op.cit., s.v. "Bocado de jamón o de queso, o aceituna, que se come para acompañar la copa de licor. Usualísimo en Méjico."

De *emparedado* en España, explica Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.): "Bocadillo hecho con pan de molde", lo que coincide perfectamente con *sandwich*.

La noticia del uso del anglicismo *sandwich* en Colombia, de parte de Luis Flórez, concuerda con nuestros datos:⁴⁴²

sandwich: "Hoy se usa mucho este anglicismo en Colombia y en otros países de lengua española, con diversidad de pronunciaciones: *sánduiche* (la más culta o cuidadosa en Bogotá) y luego otras descuidadas y aun vulgares: *sáuiche* (con *a* nasal), *sánduche*, *sanduich*, *sángüiche*, *sánguche*, etc. También en la capital de España ha penetrado ya este anglicismo, pero allí hay un *sandwich* de pan francés que siguen llamando *bocadillo*. Debido al extenso empleo internacional del anglicismo, yo soy partidario de que se acepte en español, con la forma *sánduiche*.

Según F. Morales Pettorino (op.cit., s.v.), *berlín* de Chile se refiere a una especie de pan: "Especie de bollo muy liviano y esponjoso, espolvoreado con azúcar en la parte superior", lo que nos obliga a tratarlo aparte.

De *refuerzo* de Uruguay, por otra parte, nos acredita su identidad referencial Kühl de Mones (op.cit., s.v.): "Pieza o porción de pan, cortados por la mitad, generalmente untados con manteca (mantequilla) y rellenos con fiambre o queso (España: *bocadillo*)." También podemos afirmar por nuestra propia experiencia la identidad de *torta* de México con *bocadillo* de España.⁴⁴³

⁴⁴² "Muestra de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá, 1964", *Boletín de la Academia Colombiana*. Tomo 14, p.271. Según Haensch y Werner (op.cit.) la forma usada en Colombia es *sánduche*.

⁴⁴³ En Madrid, *sandwich* y *bocadillo* son diferentes. Frente al tradicional *bocadillo*, el *sandwich* se hace de *pan de molde* (*pan bimbo*, tratado en la sección 3.2.17.).

En resumen:

Tabla 3.2.22b. Bocado (sandwich) (067)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bocado</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>bocadito</i>	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>bocadillo</i>	X	X	-	?	-	X	X	?	X	?	?	X	-	X	-	-	?	?
4 <i>berlín</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
5 <i>bocata</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>hamburguesa</i>	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-
7 <i>medianoche</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>refuerzo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	-
9 <i>sandwich</i>	?	-	X	-	X	?	+X	X	X	-	+X	X	X	X	?	-	X	X
10 <i>torta</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-

En conclusión:

Tabla 3.2.22c. Bocado (sandwich) (067)

1 <i>bocadito</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>bocadillo</i>	ES	MX	-	EL	-	PN	CU	-	PR	EC	-	VE	-	BO	-	-	-	-
3 <i>bocata</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>hamburguesa</i>	-	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
5 <i>medianoche</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>refuerzo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
7 <i>sandwich</i>	-	-	GU	-	CR	-	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR
8 <i>torta</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otra voz documentada: *emparedado* (España).

3.2.23. Palomitas (popcorn)

Veamos la rica variación de los nombres referentes al 'maíz tostado, abierto tras estallar por su exposición al fuego':⁴⁴⁴

⁴⁴⁴ Fue divulgado a mediados de los años cincuenta.

Como el maíz, (...), es uno de los productos más importantes de Hispanoamérica, las *palomitas* o *rosetas de maíz* tienen numerosas nominaciones que varían de una región a otra. Los nombres normales son *maíz tostado*, *palomitas*, *rosetas* o *rositas de maíz* (también, a veces *kotufas* en Madrid⁴⁴⁵). Entre los nombres de uso más restringido están los siguientes: *alborotos*, aludiendo al ruido que produce la cáscara al reventar y al aumento de su tamaño (Colombia, donde ha caído en desuso; Centroamérica, donde usualmente se aplica a las palomitas mezcladas con miel o melaza); (*flor de*) *anca* (Argentina, Chile) y *anca* (Perú), de alguna lengua india; *burritos* (México), del nombre de una planta silvestre y su flor (? (sic)); *cabritos* (Chile), por su color y especialmente sus cabriolas; *cacalotes* (Centroamérica, México, Cuba), del color tostado que toman antes de reventar (? (sic)) (azteca *cacalotl* 'cuervo'), o más probablemente de la flor de una planta de ese nombre (Cuba) (?); *cancha* y *cancha blanca* (Perú), del quichua; *capones* (Antioquia, Colombia) (...); *covin* y *curagua* o *curahua* (Chile), del mapuche; *esquite* (Centroamérica, México), del azteca *izquiltl*, (...) *goyorí* (Cuba) = *cacalote*, véase arriba; *huanitas* (Michoacán, México), nombre tarasco de una fragante flor blanca; *palomitas* (casi general, incluida España) por la semejanza en color, forma y movilidad; *pororó* (región del Río de la Plata), de una palabra onomatopéyica guaraní que expresa el sonido del maíz al reventar; *punches* (Honduras), de *punchar* 'crujir por el calor'; *rosas* (Texas, cf. norm. *rosetas* o *rositas* y *flores* (Andalucía, donde *hacer flores* es 'tostar maíz'); *rosqueras* (Michoacán, México) por su forma redondeada.

La *cancha* en Perú puede ser una extensión semántica de 'maíz tostado para comer', algo diferente de 'palomitas'. Según nuestra experiencia personal, el grano de ingrediente es más grande y, después de tostado, más duro que el maíz ordinario y no está reventado sino que mantiene la forma de grano.⁴⁴⁶

De *cotufas* de Venezuela, *maíz pira* de Colombia y *pop* y *pororó* de Uruguay, véanse M. J. Tejera, Di Filippo y Kühl de Mones, respectivamente (op.cit., s.v.).

Comparemos los datos citados de manera siguiente:

Tabla 3.2.23b. Palomitas (popcorn) (068)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>alepa</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>cabritas</i> (<i>de m.</i>)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-
3 <i>cancha</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-
4 <i>canguil</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-

⁴⁴⁵ Según nuestra observación, el registro *kotufa* en Madrid es dudoso.

⁴⁴⁶ Foley Gambetta (*Léxico del Perú*, 1983, s.v. *cancha*) lo explica de la siguiente manera: "Granos de maíz tostados en una olla de barro (*calana*) o en una cacerola con un poco de manteca y espolvoreados con sal. Hay un maíz especial que no se deja tostar sino que revienta al ser tostado, como el 'pop-corn' norteamericano."

3.2.24. Cuchillo (espátula)

El 'utensilio para untar mantequilla en pan' puede ser llamado de la manera siguiente:

Tabla 3.2.24. Cuchillo (espátula) (069)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>cuchillo</i>	3	1	3	1	-	1	2	4	-	2	-	-	2	1	4	2	5	2	4	2	2	-	2	3	2	5	-	1	2	-	2	3	2	-	3	-	2	68
2 <i>espátula</i>	2	2	2	4	-	3	1	-	4	-	4	1	2	2	-	-	-	-	-	2	2	1	1	1	2	3	4	2	-	3	2	2	2	-	2	-	-	56
3 <i>pala</i>	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	
4 <i>paletica</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
5 <i>untadora</i>	-	-	-	2	-	-	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	1	-	-	9
6 NO SABE.	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	5
Total	5	4	5	9	0	4	4	4	4	4	4	1	4	3	5	4	6	2	4	5	4	1	4	4	4	8	4	4	2	3	4	5	4	1	6	2	2	143

No parece convergir en ningún sitio, ni podemos detectar usos específicos de palabras determinadas.⁴⁴⁸ Esto se observa, también en la tabla siguiente:

Tabla 3.2.24b. Cuchillo (espátula) (069)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cuchillo</i>	X	X	-	-	X	?	X	X	X	-	X	X	X	?	X	-	X	X
2 <i>espátula</i>	X	X	X	?	X	X	-	-	X	?	?	X	X	X	-	X	X	X
3 <i>pala</i>	?	-	-	-	-	-	X	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
=4 <i>paletica</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>untadora</i>	X	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	X

En conclusión:

⁴⁴⁸ Según la comunicación personal de la prof. I. Martínez: "Para la mantequilla se emplea el *cuchillo*. La *espátula* es de goma y se utiliza sobre todo en la repostería para que no queden restos de las cremas hechas en los utensilios empleados." Pero también se utiliza la *espátula* (de material metálico) para untar la mantequilla. Creemos que hay un conflicto no semántico, sino práctico del uso real de los objetos.

En España todas las formas menos *argolla* son posibles, mientras que en Hispanoamérica, se observa alguna que otra preferencia por términos específicos. La alternancia del género de *servilletero* / *servilletera* parece ser indiferente en varios países investigados.

Cabe señalar que el número de hápax es muy elevado, lo que demuestra, junto con las contestaciones negativas (15 respuestas en total), la poca estabilidad de los términos:

Tabla 3.2.25b. Servilletero (anillo) (070)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>anillo</i>	X	#-	?	-	?	?	X	X	X	-	X	X	X	?	-	-	#?	?	
2 <i>argolla</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
3 <i>portaservilleta</i>	+X	#?	-	?	-	-	?	X	?	?	?	X	-	?	X	-	#?	X	
4 <i>servilletera</i>	=X	X	?	-	-	?	-	?	-	-	-	?	-	-	?	X	?	-	
5 <i>servilletero(-a)</i>	#X	#X	-	-	?	X	X	X	#X	-	?	X	X	X	X	X	#X	X	

En conclusión:

Tabla 3.2.25c. Servilletero (anillo) (070)

1 <i>anillo</i>	ES	MX	GU	-	CR	-	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	CH	-
2 <i>argolla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>portaservilleta</i>	-	MX	-	EL	-	-	-	RD	-	EC	-	VE	-	-	PA	-	CH	AR
4 <i>servilletero(-a)</i>	ES	MX	GU	-	CR	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

Otras voces documentadas: *aro para servilleta* (Ciudad de México, Santiago de Chile), *arillo para servilleta* (Ciudad de México).

3.2.26. Frasco (bote)

La distribución de los nombres para el 'recipiente de vidrio, que sirve para contener líquidos' se presenta de la siguiente manera:

Tabla 3.2.26. Frasco (bote) (072)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>bote</i>	2	2	4	4	1	4	1	4	--	1	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	1	--	1	1	26							
2 <i>frasco</i>	2	1	1	3	--	2	1	4	2	3	1	3	2	2	1	4	-	4	1	4	1	3	4	2	5	2	4	2	2	4	4	1	4	-	2	85		
3 <i>frasquito</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	1	--	--	--	--	--	1				
4 <i>pomo</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	3	3	--	--	1	--	--	--	2	2	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	11				
5 <i>poma</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	1	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	1				
6 <i>pote</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	3	2	-	3	2	-	1	-	2	--	1	-	3	-	1	--	--	--	--	--	--	18					
7 <i>tarro</i>	-	1	-	2	--	1	--	--	--	2	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	1	--	--	--	--	--	1	--	--	--	--	8						
8 NO SABE.	--	--	1	--	--	--	--	--	1	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	2						
Total	4	4	5	10	1	4	4	5	4	2	4	1	4	4	6	4	7	2	4	5	6	1	4	4	4	7	4	5	3	5	4	6	5	1	4	2	3	152

Para este objeto, contamos con los datos ofrecidos por el *Léxico del habla culta* (Núm.1686. FRASCO.: ¿Y el similar a una botella, pero más pequeño?):

- Madrid: *frasco* (14); Ø (2).
- Granada: *frasco* (17); *bote* (8); *barril* (1); *tarro* (1).
- México: *frasco* (24); *botellita* (1); *pomo* (1).
- San Juan: *pote* (6); *frasco* (5).
- Santiago de Chile: *frasco* (13).

En el PILEI, no se ha recogido *bote* en Madrid, pero sí en Granada. Nosotros lo hemos registrado en varias ciudades españolas, y consideramos su uso como propio de España, puesto que carecemos de su noticia en Hispanoamérica. Parece que *frasco* se prefiere en América más que en la Península.⁴⁴⁹

⁴⁴⁹ En Madrid, *bote* es también frecuente; *frasco* se usa más para *frasco de colonia* o perfume y *tarro*, de mermelada.

En resumen:

Tabla 3.2.26b. Frasco (bote) (071)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>bote</i>	#X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	
2 <i>frasco</i>	#X	+X	X	?	X	X	X	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X	+X	X
3 <i>frasquito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
4 <i>pomo</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-
5 <i>poma</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>pote</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	+X	-	?	X	-	?	-	X	?	-	-
7 <i>tarro</i>	X	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.26c. Frasco (bote) (071)

1 <i>bote</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>frasco</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
3 <i>pomo</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-	-
4 <i>pote</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	VE	-	-	-	UR	-	-	-
5 <i>tarro</i>	ES	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.2.27. Balanza (pesa)

El 'aparato para medir pesos' presenta la variación léxica siguiente:

meridionales de Sudamérica (Bolivia, Paraguay, Uruguay,⁴⁵¹ Argentina⁴⁵²), *pipa de gas* en Colombia y *tambo de gas* en Guatemala. *Tanque*, por otra parte, está disperso desde México hasta Uruguay, pero rechazado en España.⁴⁵³

No ha llegado a nuestras manos ningún estudio anterior sobre este objeto. En resumen:

Tabla 3.2.28b. Bombona (tanque) (075)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>balón de gas</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	X	?	-	-	X	X
2 <i>bota gas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>bidón</i>	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
4 <i>botellón</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>bombona</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	?
6 <i>cilindro</i>	-	-	?	-	X	?	?	X	X	-	X	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>garrafa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	+X	-	X
8 <i>pipa de gas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	X	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>tambo de gas</i>	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>tanque</i>	-	X	-	?	?	X	-	X	X	?	-	-	X	-	-	X	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.28c. Bombona (tanque) (075)

1 <i>balón de gas</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	AR
2 <i>bidón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
3 <i>bombona</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
4 <i>cilindro</i>	-	-	-	-	GR	-	-	RD	PR	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>garrafa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	PA	UR	-	AR
6 <i>pipa de gas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>tambo de gas</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>tanque</i>	-	MX	-	EL	-	PN	-	RD	PR	EC	-	-	PE	-	-	UR	-	-

⁴⁵¹ Kühl de Mones (op.cit., s.v.) contrapone esta acepción frente a *bombona* de España: 'Recipiente metálico con cierre hermético que contiene gases y líquidos volátiles, especialmente el gas usado como combustible (E: bombona)'.

⁴⁵² Lo mismo en Argentina (Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.).

⁴⁵³ Steel (op.cit.) registra *tanque* como anglicismo general de América, correspondiente a *depósito* de España.

3.2.29. Cubo (balde)

La distribución de las palabras que se refieren al 'envase para contener o transportar agua' es la siguiente:

Tabla 3.2.29. Cubo (balde) (076)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>balde</i>	1	-	-	-	-	-	2	-	2	-	1	2	3	1	3	-	-	-	2	3	1	3	3	2	6	4	4	2	3	4	4	4	1	4	-	-	65	
2 <i>cubo</i>	4	4	4	7	1	4	4	4	-	-	-	-	3	4	4	2	-	2	4	3	-	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2	61		
3 <i>cubeta</i>	-	-	-	1	-	-	-	2	2	4	-	2	-	-	-	4	2	2	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	24		
4 <i>tacho</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	2	
5 <i>tina</i>	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	
6 <i>tobo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	3
7 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2	
Total	5	4	4	8	1	4	4	6	4	4	4	1	4	6	5	7	6	2	4	8	7	1	4	4	4	8	4	4	2	3	4	6	4	1	8	2	2	159

El objeto preguntado para el *Léxico del habla culta* (Núm. 1230. CUBO. *Duden*. 52:50) es exactamente el mismo:

Madrid: *cubo* (16); *barreño* (3); *balde* (1).

Granada: *cubo* (19); *caldero* (5); *cubeta* (2); *jarro* (2); *cuba* (1).

México: *cubeta* (25); *balde* (2).

San Juan: *cubo* (8).

Santiago de Chile: *balde* (11); *recipiente* (3); *cubo* (2); *gamela* (1).

Según el estudio de Moreno de Alba (op.cit., p.113):

CUBO DE FREGAR. En Madrid (y en La Habana, Panamá, Santo Domingo) se prefiere *cubo*. En América predomina *balde*. Otras respuestas: *cubeta* (México, Guatemala), *tobo* (Caracas).

En las regiones nordeste de España, existe otra variante *pozal*:

ALEANR. VII.902 (CUBO PARA FREGAR EL SUELO) Lo103 Logroño *cubo*;
Na300 Pamplona *pozal*; H301 Huesca *pozal*; Te308 Teruel *pozal*.

De *balde*, H. Hediger (op.cit., s.v.) ha documentado su uso en los autores de Cuba, Perú y Argentina.⁴⁵⁴ Suele afirmarse el contraste entre España (*cubo*) y América (*balde*). Kany (op.cit., p.6), por citar sólo un autor, pone la última palabra como un ejemplo de 'preferencia hispanoamericana en varios países' correspondiente a *cubo* de España. Por otra parte, el *Diccionario* de Kühn de Mones (op.cit., s.v. *balde*) precisa la frecuencia y el ámbito del uso de *balde* en España: "Obs(ervación): En E(spaña), menos frecuente y restringido especialmente al ámbito mariner". Precisamente, desde el punto de vista histórico, los usos antiguos de *balde* (de origen incierto) fueron náuticos (J. Corominas y J. A. Pascual, op.cit., s.v.), y se considera que en América se ha retenido en calidad de 'marinerismo'.

Pero si nos dedicamos a un escrutinio más detallado, en Tenerife de España encontramos *balde* en dos sujetos encuestados,⁴⁵⁵ y *cubo*, además de España, tenemos datos de Panamá, los tres países caribeños,⁴⁵⁶ Perú y Argentina.

Kühn de Mones (ibid.) apunta *cubeta* al lado de *cubo*, como equivalente peninsular de *balde* uruguayo. Nosotros lo hemos recogido en México⁴⁵⁷ y Centroamérica y el Caribe,⁴⁵⁸ mientras que, en España, es hápax. La *tina* de México es de forma más alargada que alta, pero puede ser "por extensión, cubo o cubeta", según F. Santamaría (*Dic. de mejicanismos*, s.v.).

Finalmente veamos las descripciones geográficas que precisan los diccionarios de americanismos generales:

⁴⁵⁴ Op.cit., s.v. *balde* 'cubo de metal u otro material' (Preferencia hispanoamericana con respecto a España, arcaísmo en el español peninsular): (AR.) J. Cortázar; (PE.) M. Vargas Llosa; (CU.) J. Lezama Lima; (CU.) A. Carpentier. Para Argentina, véase Chuhuy y Hlavacka, op.cit., s.v. *balde*, donde contrasta la voz con las de España, *cubeta* y *cubo*. Propondríamos, sin embargo, eliminar la correspondiente de España, *cubeta*.

⁴⁵⁵ Gonzalo Ortega Ojeda registra *balde* como uno de los ejemplos concordantes entre Canarias y Cuba: "Cubo, cualquiera que sea su materia y aplicación". ("Concordancias léxicas entre Cuba y Canarias", 1993, s.v.) Manuel Alvar en su *El español hablado en Tenerife* (1959, p.132) lo ha recogido en la La Laguna y explica su etimología: "De *b a t u l u s (REW, 997), acaso sea un presunto leonesismo." Y añade: "La voz como 'cubo' no es desconocida en Aragón."

⁴⁵⁶ En Cuba se observa una variación geográfica. E. Rodríguez Herrera habla de *balde* de su *Léxico Mayor de Cuba*: "En la parte oriental de Cuba, particularmente en Santiago, cubo de latón, más ancho de boca que en el fondo, para sacar agua de los pozos y para otros usos domésticos. En el resto de la Isla se le dice *cubo*." Nos lo ha confirmado en comunicación personal el investigador de la Academia de Ciencias, Vladimir Pérez. En Santiago, agrega una informante (CU-SCU-M60): "*Cubo* está invadiendo desde la Habana."

⁴⁵⁷ El *Diccionario de Lara* (op.cit.) recoge tanto *cubeta* como *cubo*.

⁴⁵⁸ Una mujer de Santo Domingo (RD-SDO-M20) nos ha comentado: "Cuando es de metal, yo lo digo *cubo* y cuando es de plástico, *cubeta*".

Balde: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en toda América hispánica; Steel, sin etiqueta.⁴⁵⁹

Cubeta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Tacho: Santamaría, Ø;⁴⁶⁰ Morínigo, en Paraguay, Uruguay y Argentina, "palangana de latón"; Steel, sin etiqueta y la cita es de un autor argentino.

Tina: Santamaría, en Norte de México; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Tobo: Santamaría, en Venezuela; Morínigo, en Venezuela; Steel, Ø.⁴⁶¹

Se supone que *barreño* de España, *tacho* de Argentina y *tina* de México designan otra realidad parecida pero distinta. Por otra parte, nos llama la atención la negligencia total hacia las formas *cubeta* y *tobo*.

En resumen:

Tabla 3.2.29b. Cubo (balde) (076)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>balde</i>	=X	+X	-	?	X	X	+X	-	X	?	+X	X	X	X	X	+X	+X	X
2 <i>cubo</i>	+X	-	-	-	-	X	X	X	+X	-	?	-	X	-	-	-	-	X
3 <i>cubeta</i>	?	+X	+X	-	X	-	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-	X	-
4 <i>tacho</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
5 <i>tina</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>tobo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-

La marca =X de *balde* en España se debe a tan sólo dos registros en Tenerife.⁴⁶² En conclusión:

⁴⁵⁹ Véanse también F. Santamaría en México (*Dic. Mej.*, s.v.), Haensch y Werner (op.cit.) en Colombia, Morales Pittorino (op.cit.) en Chile, y Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) en Argentina.

⁴⁶⁰ F. Santamaría registra una acepción diferente: "Vasija grande de metal, por lo común más ancha que honda, y de fondo redondeado, usado para cocer al fuego cosas en gran cantidad".

⁴⁶¹ Tejera, op.cit., s.v. *tobo*: "Región central, Estado Lara, Estado Zulia. Recipiente cilíndrico, de metal o plástico con un asa o agarradero que se utiliza en labores de limpieza, para almacenar y transportar agua, etc. Balde, cubo."

⁴⁶² Creemos que sigue viva la palabra *balde* en Andalucía, así como el verbo *baldear* 'echar un balde de agua'.

Tabla 3.2.29c. Cubo (balde) (076)

1 <i>balde</i>	ES	MX	-	-	CR	PN	CU	-	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>cubo</i>	ES	-	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	-	PE	-	-	-	-	AR
3 <i>cubeta</i>	-	MX	GU	-	CR	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
4 <i>tacho</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
5 <i>tina</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>tobo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas: *barreño* (Madrid),⁴⁶³ *caldero* (Granada),⁴⁶⁴ *jarro* (id.), *recipiente* (Santiago de Chile), *gamela* (id.).⁴⁶⁵

3.2.30. pepinillos (pepinos encurtidos)

La distribución de los nombres referentes a la 'variedad de pepino pequeño encurtido' ha resultado ser la siguiente:

⁴⁶³ Heras Fernández y Rodríguez Alonso, op.cit., s.v.: "Recipiente de uso doméstico más ancho que alto."

⁴⁶⁴ En Madrid, según nuestra observación, hay cierta asociación de *caldero* con *cubo*, y de *barreño* con *balde*.

⁴⁶⁵ Morales Pettorino, op.cit., s.v. *gamela*: "Norte Chico, Valparaíso. 'balde', var(iante). *gamella*."

(*curtidos, encurtidos, pickles, en vinagre*). Lo más destacable, dentro de esta limitación de materiales, sería el rechazo de *pickles*⁴⁶⁶ en España, donde en su lugar se usa *encurtido*. Lamentablemente, *encurtido* no ha aparecido en ninguna ciudad en nuestra encuesta por las razones mencionadas. *Toreras* en España es una forma minoritaria y regional.⁴⁶⁷

En conclusión:

Tabla 3.2.30c. pepinillos (pepinos encurtidos) (077)

1 <i>encurtidos</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>pickles</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	CH	AR
3 <i>pepinillos</i>	ES	MX	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	-	CH	AR
4 <i>pepinos</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
5 <i>p. encurtidos</i>	-	MX	-	EL	-	-	CU	-	-	-	CO	VE	PE	-	-	-	-	-

3.2.31. Biberón (mamadera)

Los nombres de 'recipiente con tetina para la lactancia artificial de los niños' se distribuyen de la manera siguiente:

⁴⁶⁶ De este anglicismo (< ingl. *pickles*) en Uruguay, vid. Kühl de Mones (op.cit., s.v.). La autora lo explica como correspondiente a *encurtido* de España. Para Chile, Morales Pettorino (op.cit., s.v. *pickles*), y finalmente, para Argentina, José Gobello *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v. *pickles*. Parece haber alternancia gráfemica entre *pickle* y *picle*.

⁴⁶⁷ Una mujer de Vigo (ES-VIG-M37) dice que *pepinillos* es más frecuente que *toreras*.

Tabla 3.2.31. Biberón (mamadera) (078)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>biberón</i>	4	4	4	7	1	4	4	4	4	2	1	1	2	2	2	4	5	2	4	2	3	1	4	--	5	3	2	1	--	1	1	1	3	2	2	92		
2 <i>botella</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	2	1	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	3			
3 <i>chupón</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--	2	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	2			
4 <i>mamadera</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	1	3	--	--	--	--	1	--	--	4	2	4	2	3	4	5	4	--	2	--	--	--	--	35				
5 <i>pacha</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	3	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	3				
6 <i>pomo de leche</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	3	--	--	1	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	4				
7 <i>tetero</i>	--	1	--	--	--	--	--	--	--	2	--	1	1	1	--	1	4	2	--	--	1	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	14					
Total	4	4	5	7	1	4	4	4	4	2	4	1	5	5	7	4	5	3	5	6	5	2	4	4	2	9	5	6	4	3	4	6	5	1	5	2	2	153

Para este objeto, conviene consultar los diccionarios de americanismos generales:

Botella (de leche): Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁴⁶⁸

Chupón: Santamaría, Ø; Morínigo, en Centroamérica, Colombia, Ecuador, Perú y Chile; Steel, Ø.

Mamadera: Santamaría, sin etiqueta, "mamadera y también tetilla"; Morínigo, en toda América hispánica; Steel, sin etiqueta.⁴⁶⁹

Pacha: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Pomo de leche: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Tetero: Santamaría, en Colombia; Morínigo, en Puerto Rico y Colombia; Steel, Ø.⁴⁷⁰

⁴⁶⁸ Nuestra encuestada de San Juan de Puerto Rico (PR-SJU-M25) dice que se usa *botella de leche* para especificar.

⁴⁶⁹ Álvarez Vita (op.cit.), Morales Pittorino (op.cit.) y Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) lo confirman en Perú, Chile y Argentina, respectivamente. Kühl de Mones (op.cit.) lo registra en Uruguay junto con *biberón*. Abad de Santillán (op.cit.) explica: "Biberón. El diccionario académico registra esta voz con la acepción de lo que aquí se llama *pezonera*." En la última edición del DRAE (vigésima primera), documenta los dos usos de América: "2. *Amér.* Utensilio para la lactancia artificial, biberón. 3. *Cuba y P. Rico.* Tetilla del biberón."

⁴⁷⁰ Di Filippo (op.cit., s.v. *tetero*) y Haensch y Werner (op.cit.) lo confirman en Colombia. Véase también Tejera (op.cit.s.v.) para Venezuela.

Mientras que en general se registra *biberón* como un término mayoritario, se prefiere *mamadera* en algunas ciudades de América. El ejemplo documentado por Hediger (op.cit., s.v.) es de Argentina (Julio Cortázar). Nuestra encuesta no ha recogido esta voz en México, pero el *Diccionario de mejicanismos* de F. Santamaría (s.v.) lo señala con la acepción de "biberón y también tetilla". Según Garza Cuarón, en la ciudad de Oaxaca, hay otra forma, *mamila* (op.cit., p.72):⁴⁷¹

Para dar de comer a los niños cuando han dejado de mamar, o para completar el alimento materno, se usa el *biberón* o *mamila*; el pezón de hule del frasco se llama *mamadera* o *mamila*. El chupete de entretenimiento que se da a los niños para que no lloren se conoce como *chupón*.

En Colombia, a diferencia de nuestro dato (*biberón*), el atlas recoge varios registros de *tetero*:

ALEC. III.30 (BIBERÓN) NS41 Cúcuta *tetero*; Cu34 Bogotá *tetero, biberón, chupo*;
V3 Buenaventura *tetero*.

El *Diccionario* de la Real Academia (op.cit., s.v. *tetero*) revela la especificación geográfica exclusiva de Colombia,⁴⁷² pero nuestros datos indican otros países (Cuba, República Dominicana⁴⁷³ y Venezuela).

⁴⁷¹ F. Santamaría (*Dic. de mejicanismos*, s.v. *mamila*): "Vulgarmente, *biberón*, que se dice también *mamadera*".

⁴⁷² Según Rubén Cobos, *A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v., en Nuevo México la forma es *tetera* 'ingl. nursing bottle'.

⁴⁷³ Según Carlos Esteban Deive (*Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v.) la forma es *tetera* 'tetilla, mamadera, biberón'.

Resumiendo por países:

Tabla 3.2.31b. Biberón (mamadera) (078)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>biberón</i>	X	X	?	?	X	X	X	X	X	?	X	-	X	X	?	#-	?	X
2 <i>botella</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>chupón</i>	-	-	+-	+-	+X	-	-	-	-	+-	+-	-	+-	-	-	-	+-	-
4 <i>mamadera</i>	-	-	-	-	?	X	-	-	?	-	-	-	+X	X	X	+X	X	+X
5 <i>pacha</i>	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>pomo de leche</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>tetero</i>	?	-	-	-	-	-	X	X	+?	?	#-	+X	-	-	?	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.31c. Biberón (mamadera) (078)

	ES	MX	-	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	-	PE	BO	-	UR	-	AR
1 <i>biberón</i>																		
2 <i>botella</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>chupón</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>mamadera</i>	-	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	PE	BO	PA	UR	CH	AR
5 <i>pacha</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>pomo de leche</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>tetero</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	EC	CO	VE	-	-	-	-	-	-

Otra voz documentada: *mamila* (Oaxaca)⁴⁷⁴.

3.2.32. Chupete (tetina)

Y ahora, el 'tapón del biberón en forma de pezón que se suele hacer de goma y que se da a los niños para que sorban su contenido' también presenta su propia variación léxica:

⁴⁷⁴ En Guadalajara, de México, también se oye la voz *mamila*, según la comunicación personal del Dr. Carlos Rubio.

De todos modos, puede haber una superposición entre los dos conceptos, por ejemplo, *chupo* del dato anterior.⁴⁷⁵ En España parece distinguirse bien entre *tetina* y *chupete* según la explicación de Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit.):

Tetina. Boquilla o pezón de goma con un pequeño agujero que se ajusta al biberón para que el bebé succione: "Las tetinas y biberones se pueden esterilizar hirviéndolos en agua".

Chupete. Objeto con una parte de goma en forma de pezón que se da a los niños pequeños para que lo chupen: "Ponle el chupete para que deje de llorar.

Veamos más datos en la lexicografía americana:

Chupa: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Chupo: Santamaría, en Colombia; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁴⁷⁶

Chupón: Santamaría, en México; Morínigo, en México, Centroamérica, Puerto Rico, Colombia, Ecuador, Chile, Paraguay y Uruguay, "chupete, pieza de goma o envoltorio de trapo humedecido que se da a los niños para que chupen"; Steel, sin etiqueta.⁴⁷⁷

Chupera: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Chupete: Santamaría, en Costa Rica, "chupetón", en Chile y Argentina, "chupón, pezoncito para chupar que se pone a los niños de teta"; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Mamila: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁴⁷⁸

Mamadera: Santamaría, sin etiqueta, "biberón y también tetilla"; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁴⁷⁹

Mamón: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Pacha: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Tete: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Teto: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Tetera: Santamaría, en Puerto Rico; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

⁴⁷⁵ En Cuba, según un informante (CU-HAB-M30), "*tete* es para chupar el bebé, pero sin orificio." Otro informante (CU-HAB-M50) dice que "*tetina* es "también, para entretenerse."

⁴⁷⁶ Haensch y Werner (op.cit., s.v.) señalan los puntos en Colombia donde se usa *chupo* para el mismo concepto: Boyacá, Cesar, Cundinamarca, Huila, Llanos, Magdalena, Santander del Norte, Santnder, Tolima.

⁴⁷⁷ Ibid. Es una forma general en Colombia.

⁴⁷⁸ Ibid. s.v. *mamila*. Está identificada su distribución geográfica en Colombia (Llanos y Santander).

⁴⁷⁹ Gonzalo Ortega Ojeda señala *mamadera* como un ejemplo de "concordancias léxicas entre Cuba y Canarias" (1993, s.v.): "Tetilla de biberón".

El contraste más grande que observamos en la tabla de distribución siguiente se encuentra entre *tetina* de España y *chupón* de América:

Tabla 3.2.32b. Chupete (tetina) (079)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>biberón</i>	=X	-	-	-	-	-	=X	-	?	-	+ -	-	-	?	-	-	-	-
2 <i>chupa</i>	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-
3 <i>chupo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>chupón</i>	-	#X	+?	+ -	X	?	-	X	+X	+ -	#?	X	X	X	+?	+ -	+ -	-
5 <i>chupera</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>chupete</i>	X	?	-	-	+?	X	X	-	-	?	-	-	-	-	?	X	+X	+X
7 <i>mamila</i>	-	X	-	-	-	-	-	X	-	-	+ -	-	?	-	-	-	-	-
8 <i>mamadera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>mamón</i>	-	-	?	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>pacha</i>	-	-	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>tetina</i>	X	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	X
12 <i>tete</i>	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	?
13 <i>teto</i>	-	-	-	-	?	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
14 <i>tetera</i>	?	-	-	-	?	-	?	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Creemos que *biberón* de España y Cuba es producto de un malentendido. En conclusión:

Tabla 3.2.32c. Chupete (tetina) (079)

1 <i>chupa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
2 <i>chupón</i>	-	MX	GU	EL	CR	-	-	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	-	-	-
3 <i>chupete</i>	ES	-	-	-	-	PN	CU	-	-	EC	-	-	-	-	-	UR	CH	AR
4 <i>mamila</i>	-	MX	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>mamadera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>tetina</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
7 <i>tete</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>teto</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>tetera</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas: *tetero* (Bogotá),⁴⁸⁰ *chupón* (Chile, Argentina).

⁴⁸⁰ De Filippo, op.cit., s.v. *tetero* 'biberón'.

3.2.33. Encendedor (mechero)

Los distintos nombres del 'aparato para encender un cigarrillo' se distribuyen de la manera siguiente:

Tabla 3.2.33. Encendedor (mechero) (080)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total											
1 "briquet"																												1											
2 encendedor	1	-	2	4	-	-	1	-	3	2	4	1	4	3	1	-	5	2	4	3	4	1	4	2	2	6	3	4	2	3	4	5	4	1	3	-	1	89	
3 fosforera																																							7
4 "lighter"																																							7
5 mechero	4	4	4	6	1	4	3	4	1																														41
6 yesquero																																							5
Total	5	4	6	10	1	4	4	4	4	2	4	1	4	5	5	5	2	4	6	6	1	5	4	4	6	4	4	2	4	4	5	4	1	6	2	3	150		

Veamos los datos del *Léxico del habla culta* (Núm.1347. ENCENDEDOR O MECHERO. Duden. 105:29):

- Madrid: *mechero* (12); *encendedor* (7).
- Granada: *encendedor* (18); *mechero* (12); *yesquero* (1).
- México: *encendedor* (25); *yesca* (1); *mechero* (1).
- San Juan: "*lighter*" (5).
- Santiago de Chile: *encendedor* (13); *mechero* (2).

Y Moreno de Alba (op.cit., p.122) habla de este objeto:

EL ENCENDEDOR O MECHERO. *Mechero* es la voz predominante en Madrid (nota: aunque también se emplea *encendedor*). *Encendedor* predomina en América (México, Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, San José, Panamá Santo Domingo, Bogotá, Quito, Lima, La Paz, Santiago, Asunción, Buenos Aires). *Fosforera* se emplea en La Habana, el anglicismo *lighter* en San Juan y *yesquero* en Caracas y Montevideo.

El predominio de *mechero* sobre *encendedor* en España es relativo. Por lo menos en Madrid, podemos asegurar que el primero es más frecuente, como dice Moreno de Alba.⁴⁸¹

Los diccionarios de americanismos generales no han tratado ninguno de estos vocablos.⁴⁸² Para cada palabra particular, tenemos noticias de *briquet* en Colombia (Luis Flórez, 1964, art.cit.;⁴⁸³ Di Filippo, op.cit., Haensch y Werner, op.cit., s.v. *briqué*) y México (Hediger, op.cit., s.v.). Kany (op.cit., p.23), por otra parte, registra *fosforera* en Colombia.⁴⁸⁴ Nosotros lo hemos recogido sólo en Cuba, como demuestra la tabla siguiente:

Tabla 3.2.33b. Encendedor (mechero) (080)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>briquet</i>	-	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	#?	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>encendedor</i>	#X	#X	+X	+?	+X	+X	?	+X	X	+?	+X	X	+X	+X	+X	X	#X	+X
3 <i>fosforera</i>	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	+-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>lighter</i>	-	-	-	-	-	X	-	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>mechero</i>	#X	?	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	+-	X
6 <i>yesquero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	+-	-	-

En conclusión:

⁴⁸¹ En el Noroeste de la Península, observamos una fluctuación entre los dos vocablos. Un hombre de Vigo (ES-VIG-H33) dice que *encendedor* es más frecuente, mientras una encuesta de la misma ciudad (ES-VIG-M37) ha contestado *mechero* en el primer lugar, lo mismo que un sujeto de Santiago de Compostela (ES-SCO-H64). Tenemos la impresión de que *mechero* va en retroceso en relación con *encendedor*.

⁴⁸² F. Santamaría (*Dic. Gen. de americanismos*) explica *yesquero*, pero en la acepción original: "Instrumento pequeño, a modo de cápsula, de madera muy dura o de metal, en que los fumadores meten la yesca, para evitar que se humedezca, y al cual van unidos, por lo general, el eslabón y el pedernal." Pero, *yesquero* puede corresponder a *mechero* de España con la acepción de "encendedor de bolsillo, generalmente de gas, que se usa por ej. para encender cigarrillos", como revela Kühl de Mones (op.cit., s.v.) en Uruguay.

⁴⁸³ s.v. *briquet* "Muchos fumadores encienden el cigarrillo con un aparato que sustituye a los fósforos: el *briquet*. Es este un término francés con el que muchos rempazan (sic) innecesariamente el nombre español *encendedor*." p.263.

⁴⁸⁴ Confirmado por Haensch y Werner (op.cit. s.v.) en Atlántico, Cundinamarca, Guajira, Magdalena, Nariño, Santander del Norte, Santander. Se trata de una voz obsoleta.

Madrid: *pipa* (16); *cachimba* (1).
 Granada: *pipa* (23), *cachimba* (4).
 México: *pipa* (25).
 San Juan: *pipa* (7).
 Santiago de Chile: *pipa* (12); *cachimba* (6).

Los diccionarios de Hediger (op.cit., s.v.) y Steel (op.cit., s.v.) tratan *cachimba(bo)* como un americanismo general. La primera autora lo documenta en Mario Vargas Llosa (Perú) y el otro, en los autores de Venezuela (*cachimbo*, M.J.Tejera) y Bolivia (*cachimba*, A. Céspedes). Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.) y Morales Pettorino (op.cit., s.v.) confirman *cachimba* en Cuba y Chile, respectivamente.⁴⁸⁹ Según Carlos Esteban Deive (*Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v.), la forma en la República Dominicana es *cachimbo*.

En España, *cachimba* designa una pipa de aspecto especial como 'formado por un tubo terminado en una cazoleta o recipiente donde se echa el tabaco picado' en forma curva.⁴⁹⁰ Nuestra encuesta lo ha recogido en España, Panamá y Cuba, y *cachimbo* en la República Dominicana.

Tabla 3.2.34b. Pipa (cachimba) (081)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cachimba</i>	+X	-	-	-	-	X	+X	-	-	?	-	-	+ -	+ -	-	-	#-	-
2 <i>cachimbo</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	#-	-	-	-	-	-	-
3 <i>pipa</i>	#X	#X	X	?	X	X	X	X	#X	?	X	X	X	X	X	X	#X	X

En conclusión:

⁴⁸⁸ Según J. Corominas y J. A. Pascual (op.cit., s.v.) es portuguesismo de origen bantú: "Lo más probable es que en castellano el vocablo venga del portugués, aunque también cabría la existencia de dos focos de difusión, uno portugués (o brasileño) y otro cubano."; "(...) según la opinión autorizada de Schuardt confirma el origen bantú."

⁴⁸⁹ Comparado con *pipa*, *cachimba* posee unas matizaciones especiales, como 'más antiguo' o 'un poco rústico'. Veamos los testimonios concretos de los encuestados: "Más anticuado" (CU-HAB-M50); "Más antiguo" (CU-SCU-M60); "*Cachimba* es pipa antigua, la usaban los abuelos." (EC-QUI-M34); "Un poco rústica y se usa en el interior del país." (PN-PAN-H33); "Es pipa rústica." (RD-SDO-H60). Más datos sobre *cachimba* y *cachimbo*: Gonzalo Ortega Ojeda, "Concordancias léxicas entre Cuba y Canarias", 1993, s.v. *cachimba*. Augusto Malaret, *Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v. *cachimbo*. Enrique Foley Gambetta, *Léxico del Perú*, 1983, s.v. *cachimbo*.

⁴⁹⁰ J. A. Heras Fernández y M. Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.). El *Diccionario* de la Real Academia se limita a tratarlo como sinónimo de *pipa*.

El anglicismo *living* es general en el Caribe y los países sureños de Sudamérica.⁴⁹¹
 En Cuba la forma usada parece ser *living-room* (*lívnrún*).⁴⁹²
 En resumen:

Tabla 3.2.35b. Sala de estar (living)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cuarto de estar</i>	X	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>comedor</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>estancia</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>living</i>	-	-	-	-	-	-	+X	-	X	-	-	-	X	X	X	X	#X	X
5 <i>recibo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-
6 <i>recibidor</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>sala</i>	#X	X	X	-	X	X	X	X	#X	?	X	X	X	-	X	-	#-	-
8 <i>sala de estar</i>	+X	-	-	?	-	X	X	X	X	-	?	X	X	-	?	-	+?	X
9 <i>salón</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#-	-
10 <i>salita</i>	=X	-	-	-	-	X	-	X	X	-	-	?	-	-	-	-	-	-

Según la tabla de distribución, *sala* y *sala de estar* parecen hallarse en estado de variación casi libre, de modo que lo reuniremos en una sola unidad léxica, *sala (de estar)*.⁴⁹³ El *salón* en Madrid lo mismo que Santiago de Chile, es más grande y en el hay una parte que es comedor, por lo tanto, lo excluirémos, junto con *salita*, que consideramos regional, de nuestro inventario final. En conclusión:

⁴⁹¹ Steel (op.cit., s.v.) registra la voz *living* en Colombia, Chile y Argentina. Para Puerto Rico, véase Ernesto J. Fonfrías (1975, art. cit., p.23), para Chile, Morales Pettorino (op.cit., s.v.) y para Argentina, José Gobello, *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v. *living room*. El último, hay alternancia entre las formas completa y abreviada y "es más común la abreviada *living*".

⁴⁹² Véase Rodríguez Herrera, s.v. *lívnrún* (sic). La palabra debe ser esdrújula, tanto por su procedencia inglesa como por su forma plural en el español cubano, *lívnrunes*. Según la comunicación personal de la Dra. Eloína Miyares de Santiago de Cuba, *living* a secas se refiere a muebles. Creemos que Morínigo (op.cit., s.v.) ha generalizado demasiado en etiquetar la palabra *living-room*, como una voz de "toda América hispánica".

⁴⁹³ Dos sujetos del Nordeste de España (ES-SCO-H64 y ES-VIG-M37) han contestado ambas formas, *sala de estar* y *sala*, en este orden de frecuencia.

Santiago de Chile: *lámpara de cristal* (12); *araña* (3); *lámpara de lágrimas* (2).

En general se denomina *araña* o simplemente *lámpara*. El primer término se supone referirse a la 'lámpara' elegante en exceso y destacan sus pendientes de cristal, mientras que el segundo será un término neutro. *Candil* parece propio de México, como afirma también Steel (op.cit., s.v.).⁴⁹⁴ Y *lámpara de cielo* es de la República Dominicana, y *lámpara de lágrimas* es de Panamá, Cuba y Chile.⁴⁹⁵ Por otra parte, habría que tratar con cuidado los hápax de *candelabro* por si acaso no tiene la identidad referencial ('candelero que se sostiene sobre un pie o sujeto a una pared'); y *lámpara de techo*, que puede ser una invención momentánea. Sería mejor de momento dejarlos de lado.

Por último, conviene señalar el hecho de que en nuestra encuesta no ha aparecido la forma *lámpara de cristal*, tan frecuente en PILEI (Madrid, 7 veces; Granada, 15 veces; México, 6 veces; San Juan, 2 veces y Santiago de Chile 12 veces). Creemos que nuestros encuestados lo han identificado con *lámpara*, que suponemos se usa en su lugar en forma abreviada.

En resumen:

Tabla 3.2.36b. Lámpara (araña) (083)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>araña</i>	#X	#?	X	?	?	X	X	?	?	?	X	X	X	X	X	X	#?	X
2 <i>candelabro</i>	?	+?	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	-	?	-	?	-
3 <i>candil</i>	?	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>lámpara</i>	#X	#-	?	-	X	X	X	X	#X	?	?	X	-	X	?	-	#X	-
5 <i>l. de cielo</i>	-	-	?	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=6 <i>l. de techo</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>l. de lágrimas</i>	?	-	-	-	-	X	X	-	?	-	?	-	-	-	-	-	+X	-

En conclusión:

⁴⁹⁴ Lo confirma Santamaría (*Dic. de mejicanismos*, s.v. *candil*): "□sase exclusivamente en vez de *araña*. (...) El uso de la palabra española podría dar aquí origen a equívocos atroces. Se quedaría estupefacto el que oyera decir: □el salón estaba lleno de *arañas!*" Sin embargo, actualmente no se puede negar la existencia de *araña*, de acuerdo con la Varilex y el PILEI. A finales del siglo pasado, ocurría lo mismo según Joaquín García Icazbalceta, *Vocabulario de mexicanismos*, 1899. s.v. *candil*.

⁴⁹⁵ Una encuestada de San Juan (PR-SJU-M25) dice que depende de la forma, y otra encuestada de La Habana (CU-HAB-M30) precisa: "Con piezas de cristal en forma de lágrimas."

Moreno de Alba (op.cit., p.207) analiza los mismos datos como:

Televisión es más frecuente en México; *televisor*, en las otras tres ciudades. *Tele* y *TV* son designaciones esporádicas de Santiago.

Y, posteriormente, por sí mismo, se ha dedicado al estudio de estas palabras (op.cit., p.156):

EL TELEVISOR. *Televisor* es la voz preferida. *Televisión* se emplea, como otra opción, en México, Guatemala, Tegucigalpa, Managua, San José, Santo Domingo, Caracas, Quito, Lima, La Paz, Asunción y Montevideo.

A nosotros nos parece que se trata más bien de una variación libre, puesto que en un mismo país, en una misma ciudad, e incluso en un mismo sujeto se emplean las dos voces indiferentemente. Tampoco *aparato de televisión* es ningún regionalismo de las ciudades registradas, ya que se trata de un nombre descriptivo y normal. *Tele*, por otra parte, sería una variante estilística (coloquial), abreviada de *televisión* o *televisor*.⁴⁹⁷ El alto grado de la variación libre se observa también en la tabla de distribución por países:

Tabla 3.2.37b. Televisor (televisión) (084)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>aparato de t.</i>	X	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	
2 <i>tele</i>	+X	-	-	-	-	X	-	?	?	-	-	-	?	?	X	X	+X	?	
3 <i>televisión</i>	#X	#X	+X	-	+-	?	-	+X	X	+-	?	+X	+X	+X	+X	+X	X	X	
4 <i>televisor</i>	#X	#-	?	?	X	X	X	X	#X	?	X	X	X	X	X	X	X	#X	X

En conclusión:

Tabla 3.2.37c. Televisor (televisión) (084)

1 <i>aparato de t.</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
2 <i>tele</i>	ES	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	CH	-
3 <i>televisión</i>	ES	MX	GU	-	-	-	-	RD	PR	-	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
4 <i>televisor</i>	ES	-	-	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

Otra voz documentada: *TV* (Santiago de Chile).

⁴⁹⁷ Véase Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.). M. Alvar Ezquerro (op.cit., s.v.), por otra parte, recoge la misma voz en la prensa española.

3.2.38. Librero (estantería)

El 'mueble donde se guardan libros' presenta la variación siguiente:

Tabla 3.2.38. Librero (estantería) (085)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total
1 <i>anaquel</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	4	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8
2 <i>armario</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2
3 <i>biblioteca</i>	-	1	1	-	-	-	1	-	-	-	3	-	-	1	-	2	-	-	1	1	3	3	1	-	-	1	2	31
4 <i>bibliotecario</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
5 <i>estante</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	1	-	1	-	1	2	-	-	1	-	5	2	2	-	1	-	19
6 <i>estantería</i>	3	2	4	6	1	4	4	3	-	-	-	-	2	1	1	-	1	-	-	1	-	1	2	-	2	2	-	45
7 <i>librero</i>	-	1	-	1	-	-	-	4	2	1	1	-	3	1	3	4	2	4	3	3	1	-	-	1	2	2	1	47
8 <i>librera</i>	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4
9 <i>librería</i>	1	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	4
10 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2
Total	4	4	5	7	1	4	4	6	4	3	4	1	4	4	5	7	6	4	6	9	7	2	4	4	2	8	4	163

La compararemos con los datos del *Léxico del habla culta* (Núm.1250. ESTANTERÍA. Duden. 47:4):

- Madrid: *estantería* (13); *librería* (5); *estante* (3); *rinconera* (1).
- Granada: *estantería* (21); *librería* (6); *mueble biblioteca* (1); *biblioteca* (1).
- México: *librero* (13); *estantes* (6); *estantería* (3); *armario* (2); *anaquel* (1); *entrepaño* (1); Ø (1).
- San Juan: *estante* (4).
- Santiago de Chile: *estantería* (9); *estante* (5); *biblioteca* (3); *librero* (2); *mueble para libros* (1).

A la voz *biblioteca*, se ha dedicado Kany (op.cit., p.158) en sus reflexiones semánticas:

Menos frecuente es la tendencia opuesta: nombrar el contenido para indicar el receptáculo. Entre esas palabras están: (...) *biblioteca* > 'estante', *biblioteca giratoria* 'estantería giratoria'.

En la tabla anterior, se observa un contraste entre *estantería* de España (con varios puntos más en América); y *librero* y *biblioteca* de Hispanoamérica, lo cual se vuelve menos nítido en la tabla siguiente, donde se han marcado todas las casillas de más de dos registros sin hacer una distinción numérica:

Tabla 3.2.38b. Librero (estantería) (085)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>anaquel</i>	-	+-	-	-	-	?	?	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>armario</i>	-	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-
3 <i>biblioteca</i>	=X	-	-	-	X	-	?	X	?	?	X	X	-	?	X	X	#?	X
4 <i>bibliotecario</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
5 <i>estante(s)</i>	+-	#?	-	-	?	-	?	X	#X	-	-	?	X	X	-	-	#?	-
6 <i>estantería</i>	#X	+-	-	-	-	-	X	X	-	-	?	?	X	-	X	X	#-	X
7 <i>librero</i>	=X	#X	?	?	-	X	X	X	X	?	-	-	X	X	?	-	+X	-
8 <i>librera</i>	-	-	X	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>librería</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Librería de España sólo ha sido recogido por Varilex en Santiago de Compostela (una vez) y en Tenerife (dos veces), pero lo corroboran datos del PILEI (cinco registros de Madrid y seis de Granada).⁴⁹⁸ lo que no nos parece suficiente para representar a España. En conclusión:

Tabla 3.2.38c. Librero (estantería) (085)

1 <i>anaquel</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>armario</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
3 <i>biblioteca</i>	-	-	-	-	CR	-	-	RD	-	EC	CO	VE	-	-	PA	UR	CH	AR
4 <i>estante(s)</i>	-	MX	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	PE	BO	-	-	CH	-
5 <i>estantería</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	CH	AR
6 <i>librero</i>	-	MX	-	EL	-	PN	CU	RD	PR	EC	-	-	PE	BO	-	-	CH	-
7 <i>librera</i>	-	-	GU	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>librería</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otra voz registrada: *mueble para libros* (Santiago de Chile).

⁴⁹⁸ En Madrid, entre los dos vocablos, parece haber una distinción de tamaño. *Librería* se utilizaría para el mueble que cubre toda una pared y que sólo alberga libros. La *estantería* es mucho más pequeña y es para uso general con otros objetos.

3.2.39. Mesa de centro (mesita)

La 'mesa pequeña que se coloca delante del sofá' nos presenta distintas denominaciones:

Tabla 3.2.39. Mesa de centro (mesita) (086)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total																							
1 <i>mesa</i>	2	1	2	4	-	-	-	-	-	-	2	-	2	-	2	2	3	-	-	4	3	-	-	-	-	1	-	2	-	-	1	-	-	1	2	2	36														
2 <i>mesa de centro</i>	1	-	1	2	-	1	-	2	3	2	1	1	-	2	4	2	2	2	1	1	2	1	4	2	2	4	3	4	1	-	4	5	-	-	1	-	-	61													
3 <i>mesa de "hall"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1												
4 <i>mesa de "living"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1											
5 <i>mesa ratona</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	3	1	4	-	-	11							
6 <i>mesita</i>	-	3	3	2	1	3	4	3	-	2	1	-	1	-	1	1	2	-	1	2	-	-	-	1	2	3	-	-	1	-	-	1	-	-	1	-	-	2	-	1	41										
7 <i>mesita de centro</i>	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1	1	-	2	-	2	-	-	-	1	-	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	13						
8 <i>mesita del medio</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1						
9 <i>mesita de sala</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	1	1	-	-	1	2	2	3	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	14				
10 NO SABE.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	2
Total	4	4	6	9	1	4	4	7	4	4	4	1	4	4	8	6	8	6	5	12	5	1	4	4	4	8	4	5	7	3	4	7	5	1	9	2	3	181													

Esta tabla se puede comparar con el resultado del proyecto PILEI (*Léxico del habla culta*, Núm.1198. MESA DE CENTRO), para el cual se ha preguntado a los encuestados: ¿Cómo se dice que es la pequeña mesa que se coloca delante del sofá?

- Madrid: *mesa* (4); *mesa de centro* (2); *mesa central* (2); *mesa baja* (1); *mesa principal* (1); *mesa bajita* (1); *mesa de fumar* (1); *mesita* (2); *camilla* (1); *velador* (1).
- Granada: *mesa* (20); *mesa de centro* (2); *mesa camilla* (1); *mesilla* (1); *mesita* (1).
- México: *mesa de centro* (25).
- San Juan: *mesa de centro* (8).
- Santiago de Chile: *mesa de centro* (13); *ratona* (4); *de living* (1); *de frente* (1).

La variación del diminutivo (*mesa* y *mesita*) puede ser de carácter libre por su coexistencia dentro de una unidad geográfica. Al lado de las formas no marcadas como *mesa* (*mesita*), *mesa* (*mesita*) *de centro*, *mesa* (*mesita*) *del medio*, nos llama la atención la lexía

mesa ratona, que hemos registrado en Uruguay⁴⁹⁹ y Argentina,⁵⁰⁰ y el PILEI, en Santiago de Chile. En resumen:

Tabla 3.2.39b. Mesa de centro (mesita) (086)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>mesa</i>	#X	-	X	-	X	-	X	X	X	-	-	-	?	-	X	-	?	?
2 <i>mesa de centro</i>	X	#X	?	?	-	X	X	X	#X	?	X	X	X	X	?	-	#X	?
3 <i>mesa de hall</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
4 <i>mesa de living</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
5 <i>mesa ratona</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	#-	X
6 <i>mesita</i>	+X	X	?	-	?	-	X	X	X	-	-	X	X	-	?	-	?	X
7 <i>mesita de centro</i>	X	-	-	-	?	X	X	X	-	-	?	?	-	X	-	-	-	-
8 <i>mesita del medio</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>mesita de sala</i>	?	?	-	-	?	?	-	X	X	-	-	-	-	?	?	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.39c. Mesa de centro (mesita) (086)

1 <i>mesa (mesita)</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	-	CH	-	
2 <i>(mesa) ratona</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	CH	AR

En la tabla anterior, hemos reunido las siete formas citadas (*mesa*, *mesa de centro*, *mesita*,⁵⁰¹ *mesita de centro*, *mesita del medio*, *mesita de sala*) en una forma representativa, *mesa (mesita)*. Otras formas documentadas: *mesa baja (bajita)* (Madrid), *mesilla* (Granada).

3.2.40. Mando (control)

La distribución de las palabras referentes al 'aparato con el que se controla a distancia el canal de la televisión' es sumamente contrastiva entre España e Hispanoamérica como observamos en la tabla siguiente:

⁴⁹⁹ Según Kühl de Mones (op.cit., s.v.), *mesa ratona* en Uruguay es "mesa pequeña y de poca altura, en que se colocan adornos, ceniceros, lámparas, etc." Puede tratarse de un objeto distinto.

⁵⁰⁰ Abad de Santillán, op.cit., s.v. *ratona*: "adj. Dícese de cierto tipo de mesa pequeña y muy baja que, en el hogar, tiene aplicaciones tanto prácticas como decorativas."

⁵⁰¹ En Madrid, *mesita* designa la 'mesa pequeña que se coloca al lado de la cama y donde se guarda el pijama y sobre la cual se coloca el despertador, algún libro, alguna luz, etc.', es decir, *mesita de noche*. Véase más adelante (sección 3.2.52.).

Tabla 3.2.40b. Mando (control) (087)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>control</i>	-	X	X	?	X	X	X	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X	X
2 <i>cajita</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>mando</i>	X	-	-	-	-	-	?	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.40c. Mando (control) (087)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>control</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>mando</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.2.41. Revistero (portarrevistas)

Los dos nombres referentes al 'lugar donde se ponen revistas', en cambio, no nos presentan una imagen tan nítida:

Tabla 3.2.41. Revistero (portarrevistas) (088)

	E	S	-	S	C	V	M	B	G	M	T	M	G	S	L	P	H	S	S	S	S	S	M	Q	B	M	C	L	A	P	A	M	A	S	S	T	B	T	M
1 <i>portarrevistas</i>	-	-	1	1	1	1	-	-	2	1	2	1	1	2	-	3	2	2	1	2	2	-	1	-	-	-	3	3	-	-	2	2	1	-	2	-	1	40	
2 <i>revistero</i>	4	4	4	6	1	3	4	2	2	2	2	-	3	1	4	2	3	-	3	2	2	1	3	4	2	6	1	2	2	3	2	3	3	1	3	-	1	91	
3 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	6	
Total	4	4	5	7	2	4	4	4	4	3	4	1	4	3	4	5	6	2	4	5	4	1	4	4	2	6	4	5	2	3	4	5	4	1	5	2	2	137	

En España, el predominio de *revistero* sobre *portarrevistas* es absoluto, de modo que excluiremos el segundo término de nuestro inventario final.⁵⁰⁵

En resumen:

⁵⁰⁵ Una encuestada de Vigo (ES-VIG-M37) ha contestado dos formas, 1- *revistero*; 2- *portarrevistas*, en este orden de preferencia. Por otro lado, un sujeto de Santo Domingo (RD-SDO-H60) dice que *revistero* es "muy de poco uso". En abril de 1994, hemos observado directamente usar la palabra *revistero* en una familia madrileña, cuando la señora de la casa dijo a su hijo que arreglara un 'revistero' roto.

Tabla 3.2.41b. Revistero (portarrevistas) (088)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>portarrevistas</i>	=X	X	X	?	?	X	X	X	X	-	?	-	X	X	-	-	X	X
2 <i>revistero</i>		X	X	X	-	X	?	X	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X

En conclusión:

Tabla 3.2.41c. Revistero (portarrevistas) (088)

1 <i>portarrevistas</i>	-	MX	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	-	-	-	PE	BO	-	-	CH	AR
2 <i>revistero</i>	ES	MX	GU	-	CR	-	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

3.2.42. Audífonos (auriculares)

La variación léxica para el 'aparato para oír la música del estéreo' nos demuestra una división muy tajante entre España e Hispanoamérica:

Tabla 3.2.42. Audífonos (auriculares) (090)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>audífonos</i>	1	-	-	-	-	-	-	-	4	2	4	1	4	3	4	4	5	2	4	3	4	1	3	4	2	6	4	3	2	3	4	5	-	2	-	-	84	
2 <i>auriculares</i>	3	3	4	4	1	4	4	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	2	-	-	1	2	-	2	4	1	4	-	2	45		
3 <i>cascos</i>	-	1	-	3	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	9		
4 <i>"headphones"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	3			
5 <i>talquis</i>	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
6 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2			
Total	5	4	4	7	1	4	4	4	4	2	4	1	4	4	4	4	5	2	4	8	4	1	4	4	4	6	4	4	3	5	4	7	4	1	6	2	2	144

Mientras que en España se prefiere *auriculares* con una variante coloquial *cascos*,⁵⁰⁶ en el Nuevo Mundo predomina *audífonos*.⁵⁰⁷ En Puerto Rico, se permite la coexistencia de

⁵⁰⁶ El *Diccionario* de la Real Academia (op.cit., s.v. *casco*) lo explica sin etiqueta de 'coloquialismo' ni especificación geográfica: "Aparato que consta de dos auriculares unidos por una tira de metal

los dos, con añadidura del anglicismo "headphones". El hápax *talquis*, que se supone derivado del inglés, 'talkie', parece ser producto de un mal entendido de parte del sujeto encuestado.

En resumen:

Tabla 3.2.42b. Audífonos (auriculares) (090)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>audífonos</i>	?	X	X	?	X	X	X	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X	X
2 <i>auriculares</i>	X	-	-	-	-	?	-	-	X	-	-	X	-	-	?	X	X	X
3 <i>casco</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 "headphones"	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-
5 <i>talquis</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.42c. Audífonos (auriculares) (090)

1 <i>audífonos</i>	-	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>auriculares</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	VE	-	-	-	UR	CH	AR
3 <i>casco</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 "headphones"	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.2.43. Tocabiscos

La variación para los nombres del 'aparato donde se pone el disco'⁵⁰⁸ se presenta de la siguiente manera:

curvada o algo semejante, que se ajusta a la cabeza y que se usa para una mejor recepción de sonido." J. A. Heras Fernández y M. Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.) repiten lo mismo.

⁵⁰⁷ El hápax *audífonos* de Santiago de Compostela es un dato adicional a *auriculares*, según el sujeto que ha contestado la misma palabra (ES-SCO-H64). No hemos encontrado ninguna mención respecto a *audífonos* en los diccionarios de americanismos generales.

⁵⁰⁸ Según Patrick Robertson. *The Shell book of firsts*, (1974, Ebury Press and Michael Joseph, Ltd.) el primer tocadiscos portable fue puesto en venta en 1913 por la compañía Barnet Samuel (Londres).

El anglicismo "*pick up*", recogido en Colombia y Chile (por Marrone), y en Santiago de Chile (por el PILEI), también se encuentra en Bogotá, según Luis Flórez (1964, art.cit., p.261):⁵⁰⁹

A partir de la segunda guerra mundial muchos términos del inglés --o difundidos a través del inglés-- se han puesto de moda en el uso colombiano, pero algunos han desaparecido (...) antes *pick up*, hoy *tocadiscos*.

Comparados con los datos de Marrone y del PILEI, en los nuestros se advierte una mezcla de dos conceptos afines pero distintos. El grupo de *giradiscos*, *plato* y *tornamesa*⁵¹⁰ se refiere a la parte correspondiente a 'plato' de un tocadiscos, mientras que *record-player* y *tocadiscos* designan el aparato mismo. Sin embargo, en realidad puede ocurrir una invasión de uno al otro como *giradiscos*, *pasadiscos*, *tocadiscos* y *bandeja* en Uruguay, según la descripción lexicográfica de Kühl de Mones.⁵¹¹

Como nos parece insuficiente nuestro dato por carecer de unas voces tan importantes como *fonógrafo*, *gramófono*, *picap*, *radiola* y *vitrola*,⁵¹² los supliremos con los resultados de las investigaciones mencionadas (del número 9 al 13).

Lo resumiremos en la tabla siguiente:

⁵⁰⁹ En España hubo un tiempo que estuvo de moda /pikú/. Ahora, sin embargo, no se usa.

⁵¹⁰ En Chile, según Morales Pettorino (op.cit., s.v.) *tornamesa* designa "mueble provisto de tocadiscos".

⁵¹¹ op.cit. Según la misma autora, estas cuatro voces significan "aparato que consta de un platillo giratorio y un brazo fonocaptor que sirve para reproducir el sonido grabado en discos" y corresponden a *tocadiscos* de España.

⁵¹² Morínigo (op.cit., s.v.) registra *vitrola* en México, Paraguay, Uruguay y Argentina. Steel (op.cit., s.v.), en cambio, no especifica su geografía, pero señala una variante *victrola* (sic). Según Morales Pettorino (op.cit., s.v.), *vitrola* en Chile es "gramófono primitivo provisto de manilla que funcionaba a cuerda".

Tabla 3.2.43b. Tocabiscos (091)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>aparato de m.</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>equipo</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-
3 <i>giradiscos</i>	X	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	#-	-	X
4 <i>plato</i>	X	-	-	-	-	?	-	X	?	-	-	X	-	?	-	-	-	?
5 <i>pasadiscos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	?	-
6 <i>"record-player"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>tocabiscos</i>	#X	#X	+X	+?	+X	+X	+X	+X	#X	+?	+X	X	+X	+X	+X	+?	#X	+X
8 <i>tornamesa</i>	-	X	X	?	-	?	-	-	-	-	?	-	X	-	-	-	-	X
9 <i>fonógrafo</i>	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	X
10 <i>gramófono</i>	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-
11 <i>picap</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	X	-	-	-	X
12 <i>radiola</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	-	-	-	-
13 <i>vitrola</i>	-	-	-	-	-	X	-	-	X	-	X	-	X	-	-	X	X	-

En conclusión:

Tabla 3.2.43c. Tocabiscos (091)

1 <i>giradiscos</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	AR
2 <i>plato</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
3 <i>pasadiscos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
4 <i>tocabiscos</i>	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
5 <i>tornamesa</i>	-	MX	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	-
6 <i>fonógrafo</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	CH	-
7 <i>gramófono</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
8 <i>picap</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	BO	-	-	CH	-
9 <i>radiola</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	EC	CO	-	PE	BO	-	-	-	-
10 <i>vitrola</i>	-	-	-	-	-	PN	-	-	PR	-	CO	-	PE	-	-	UR	CH	-

Como hay mezclados diversos vocablos de significados afines, la tabla anterior no representa un campo estrictamente geosinonímico, sino un campo conceptual relacionado con el aparato de 'tocabiscos', cuyos miembros pueden ser empleados para referirse al mismo objeto.

Otras voces documentadas: *gramola* (Madrid), *discorola* (Santiago de Chile), *bandeja* (Uruguay).

3.2.44. Baffles (bocinas, parlantes)

Los nombres del 'aparato para emitir el sonido del estéreo' muestran una convergencia geográfica muy peculiar:

Tabla 3.2.44. Baffles (bocinas, parlantes) (092)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>altavoces</i>	-	3	2	6	1	2	3	4	-	-	-	-	1	2	-	1	-	-	1	1	1	-	-	-	-	-	-	1	-	2	31							
2 <i>altoparlantes</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2								
3 <i>auriculares</i>	-	-	-	1	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3								
4 <i>baffles</i>	3	1	4	5	-	1	-	-	-	-	-	2	-	3	1	-	-	-	-	-	-	-	3	-	2	-	-	2	1	-	2	1	1	2	-	34		
5 <i>bocinas</i>	-	-	-	-	-	-	-	4	2	4	-	-	3	3	4	5	2	4	3	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	38			
6 <i>cornetas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	2	-	-	-	-	-	-	6			
7 <i>parlantes</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	6	4	4	2	2	4	5	4	-	3	-	40			
8 <i>pantallas</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
9 NO SABE.	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	5				
Total	4	4	6	13	1	4	4	4	4	2	4	1	5	4	8	5	6	2	4	4	7	2	4	4	4	6	5	4	4	3	4	7	5	2	6	2	2	160

Como no disponemos de otros datos, no tenemos más remedio que atrevernos a una conclusión de carácter provisional. En España, los términos predominantes son *altavoces* y *baffles*,⁵¹³ mientras que en México, Centroamérica y el Caribe, se prefiere *bocinas*. En los Andes y el Cono Sur, será *parlantes* el término más general.⁵¹⁴ A todo esto, se debe añadir una voz peculiar de Venezuela, *cornetas*.⁵¹⁵ Ninguna de estas tres voces características de Hispanoamérica han sido tratadas en los diccionarios citados de americanismos generales.

⁵¹³ *Baffles*, en sentido estricto, es "dispositivo que facilita la mejor difusión y calidad del sonido de un altavoz" (*DRAE*, 21a ed., s.v.), y más concretamente, "caja que contiene uno o varios altavoces" (Heras Fernández y Rodríguez Alonso, op.cit., s.v.).

⁵¹⁴ Para Chile, véase Morales Pettorino (op.cit., s.v. *parlante*).

⁵¹⁵ Véase M. J. Tejeras, op.cit., s.v.

Los tres registros dispersos de *auriculares* y el hápax *pantallas* en España se deberán a un malentendido. En resumen:

Tabla 3.2.44b. Baffles (bocinas, parlantes) (092)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>altavoces</i>	X	-	-	-	-	?	X	?	X	?	-	-	-	-	-	-	-	?
=2 <i>altoparlantes</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-
=3 <i>auriculares</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>baffles</i>	X	-	-	-	X	-	X	-	-	-	X	X	-	-	X	?	X	X
5 <i>bocinas</i>	-	X	X	-	-	X	X	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>cornetas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-
7 <i>parlantes</i>	-	-	-	?	X	-	-	-	?	?	-	-	X	X	X	X	X	X
=8 <i>pantallas</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>NO SABE.</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	?

En conclusión:

Tabla 3.2.44c. Baffles (bocinas, parlantes) (092)

1 <i>altavoces</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	PR	EC	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>baffles</i>	ES	-	-	-	GR	-	CU	-	-	-	CO	VE	-	-	PA	-	CH	AR
3 <i>bocinas</i>	-	MX	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>cornetas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
5 <i>parlantes</i>	-	-	-	EL	GR	-	-	-	-	EC	-	-	PE	BO	PA	UR	CH	AR

3.2.45. Disco compacto (compact)

El nuevo 'aparato para oír la música de C.D.⁵¹⁶ todavía no parece haber estabilizado sus nombres:

⁵¹⁶ El aparato apareció en el mundo en 1982.

Tabla 3.2.45. Disco compacto (compact) (093)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total											
1 "compact"	3	2	4	5	-	4	4	3	3	2	-	-	-	3	2	1	1	-	-	3	3	-	1	4	1	3	1	-	2	2	4	3	1	1	3	1	1	71	
2 C. D.	-	-	-	1	-	-	-	1	-	2	2	1	-	1	-	-	1	-	1	1	1	-	-	-	-	3	-	1	-	2	-	2	-	-	3	-	-	23	
3 "CD-player"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	
4 compactera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	
5 compacto	-	-	1	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	1	2	2	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12	
6 disco compacto	1	-	-	1	1	-	-	1	2	2	1	4	-	2	2	3	-	2	-	1	1	-	-	1	3	2	3	-	-	-	2	-	-	2	-	-	37		
7 NO SABE.	1	1	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	1	1	10
Total	5	3	5	9	1	4	4	6	4	6	4	2	4	4	4	5	6	2	5	5	6	1	4	4	2	9	4	4	2	5	4	7	4	1	9	2	2	158	

Como carecemos de más datos, directamente procedamos a la síntesis:

Tabla 3.2.45b. Disco compacto (compact) (093)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 compact	X	X	-	-	-	X	X	?	X	-	?	X	X	-	X	X	X	X
2 C. D.	X	X	X	?	-	?	-	X	X	-	-	-	X	?	-	X	X	X
3 CD-player	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	-	?	-	-
4 compactera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
5 compacto	X	-	-	-	-	-	?	X	-	-	?	-	?	-	-	-	-	?
6 disco compacto	X	X	X	?	X	-	X	X	?	?	-	?	X	X	-	-	X	X

La forma más españolizada *disco compacto* puede ser el destino de toda esta confusión.⁵¹⁷ Otro candidato *compactera* es todavía demasiado débil en cuanto a su uso en el mundo hispánico.

⁵¹⁷ Sin embargo la forma original, *compact disc*, ya está muy arraigada en la comunidad española. Puede referirse tanto al 'disco magnetoóptico' como al 'aparato destinado a la reproducción de este disco'. El *Diccionario de voces de uso actual* (1994, s.v.), en el que M. Alvar Ezquerro ha reunido los últimos usos de la lengua española, ha recogido cinco ejemplos en la prensa española. Dos sujetos en nuestra encuesta (ES-SCO-H64, ES-VIG-H33) han contestado una pluralidad de formas, pero siempre han dado la prioridad a *compactdisk*: 1- *compactdisk*, 2- *disco compacto* y 1- *compactdisk*, 2- *compacto*, respectivamente.

Nuestros datos presentan denominaciones más amplias como *casetera*, *cassette*, *grabadora*, *minicomponente*, *radio*, *tocacassette*, que consideramos que valen para otro tipo de aparato de audio (simplemente, 'radio' o 'grabador'). Nos fijaremos en el aparato más específico que combina las dos funciones, la de radio y la de grabadora. Todas las variantes están de acuerdo en usar el elemento *radio* para expresar la primera función (*radiocassette* o *radio con tocadiscos*). La segunda función difiere de su expresión como *-cassette*, *-casetera*, *-grabador*, *-gramola*, etc. En resumen, presentaremos la situación de la manera siguiente:⁵¹⁹

Tabla 3.2.46b. Radiocassette (094)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>casetera</i>	-	-	-	-	-	?	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>cassette</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>grabadora</i>	?	X	X	?	X	?	X	X	X	?	X	X	X	X	?	-	-	-
4 <i>grabador</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	X	-	-	-	-	-	X
5 <i>loro</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>minicomponente</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 <i>radio</i>	X	-	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	?	-	?	-
8 <i>radiocassette</i>	X	-	-	?	-	X	?	X	X	?	-	X	X	?	?	+X	X	X
9 <i>radiocasetera</i>	-	X	?	-	-	-	X	X	-	-	-	-	?	X	-	-	?	?
10 <i>radiograbador</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	-	X	-	-	X	+?	-	?
11 <i>radiograbadora</i>	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-
12 <i>radio portátil</i>	X	-	-	-	-	?	-	?	?	-	-	-	X	-	-	#-	-	?
13 <i>tocacassette</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	X	-	?	-	?	-

El hápax de Madrid, *loro*, fue una forma pasajera de hace unos diez años. En conclusión:

Tabla 3.2.46c. Radiocassette (094)

1 <i>radiocassette</i>	ES	-	-	-	-	PN	-	RD	PR	-	-	VE	PE	-	-	UR	CH	AR
2 <i>radiocasetera</i>	-	MX	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
3 <i>radiograbador</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	VE	-	-	PA	-	-	-
4 <i>radiograbadora</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-

3.2.47. Interruptor (switch)

La 'pieza que se pulsa para accionar un dispositivo' posee distintos nombres en la distribución siguiente:

⁵¹⁹ Como se trata de un aparato relativamente nuevo, no tenemos más datos lingüísticos. El último diccionario de uruguayismos (Kühl de Mones, op.cit., s.v.) nos presenta cinco formas diferentes: *radiograbador*, *radiograbadora*, *radiocasete*, *radiocassette*, *radiocassetero*.

Tabla 3.2.47. Interruptor (switch) (095)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total									
1 <i>apagador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	10									
2 <i>botón</i>	-	-	1	2	1	1	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	3	-	1	1	1	2	-	18				
3 <i>chucho de la luz</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2					
4 <i>encendedor</i>	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1					
5 <i>interruptor</i>	3	4	4	5	1	3	1	4	-	-	1	-	1	2	4	4	1	2	1	2	2	1	2	1	-	2	4	4	-	4	3	-	1	67			
6 <i>luz</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2				
7 <i>llave</i>	2	-	1	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	3	-	2	-	3	15		
8 <i>perilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	-	3	
9 <i>switch</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	4	1	-	3	-	-	5	2	2	4	3	-	1	1	2	3	-	1	-	-	3	-	1	-	39		
10 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	5
Total	5	4	6	9	2	4	4	6	4	3	5	1	4	5	6	4	7	4	4	7	5	1	4	4	210	4	5	3	3	4	7	5	1	6	2	2	162

De esta pieza de electricidad, tenemos más datos. Primero Nila Marrone (op.cit., s.v. 'switch') describe la variación de veinte países:

AR. *llave, llave de luz, interruptor*; BO. *interruptor*; CO. ?; CR. *suich*; CU. *chucho*; CH. *interruptor*; EC. *interruptor*; EL. ?; ES. *interruptor*; GU. ?; HO. ?; MX. ?; NI. *suich*; PN. *chucho*; PA. *llave de luz*; PE. *interruptor*; PR. *suiche*; RD. ?; UR. *interruptor*; VE. *suiche*.

Otro dato de menos localidades, pero realizado con mayor profundidad es el del PILEI (*Léxico del habla culta*, 1190. INTERRUPTOR DE LA LUZ.). Para investigar sus nombres se ha preguntado: ¿Cómo se llama este aparato para encender y apagar la luz?, con la presentación del dibujo de Duden (120:4):

Madrid: *interruptor de la luz* (9); *llave* (4); *llave de la luz* (2); *conmutador* (2); *pulsador* (1).

Granada: *interruptor* (18); *llave* (7).

México: *apagador* (25); *switch* (2); *interruptor* (1).

San Juan: *"switch"* (3); *interruptor de la luz* (1); *receptáculo* (1).

Santiago de Chile: *interruptor* (12); Ø (1).

Citamos abajo la interpretación de Moreno de Alba (op.cit., p.221):

EL INTERRUPTOR DE LA LUZ (aparato para encender y apagar la luz). La designación más frecuente en San Juan fue *switch*, voz que se documentó ocasionalmente también en México. En Madrid y Santiago predomina el vocablo *interruptor*; en México es *apagador* la designación más común. (Nota: *Llave de luz* es designación secundaria en Madrid e *interruptor* en San Juan y México.)

Pero nos interesa más la propia investigación con los sujetos de las ciudades capitales del mundo hispánico (op.cit., p.136):

EL INTERRUPTOR DE LUZ. *Interruptor* fue la respuesta predominante en Madrid, Tegucigalpa, La Habana, Caracas, Quito, La Paz y Santiago; aunque también se documentó, alternando con otras respuestas, en Guatemala, Panamá, Bogotá y Lima. *Apagador* se prefiere en México, San José y Panamá. El anglicismo *switch* se oye en Guatemala, San Salvador, Managua, Santo Domingo y San Juan (donde también se dice *switch*) y Bogotá. El sintagma *llave de (la) luz* es propio de Lima, Asunción, Montevideo y Buenos Aires. En esta última capital también se dice *botón de luz*.

Como un rasgo diferencial del español americano, podemos destacar el anglicismo "*switch*", que está rechazado en la mayor parte de España. Juan Lope Blanch habla de la situación en México:⁵²⁰

Pronunciado *swi*□, es casi general como nombre del 'arranque o puesta en marcha del automóvil' (aunque cinco informantes contestaron también *la marcha*, y uno más, *llave de encendido*): pero como designación del 'interruptor de la luz' es prácticamente inusitado: sólo lo usaron dos personas, a la vez que el nombre mexicano general, *apagador*.

Apagador es interesante, como posible americanismo en México, Costa Rica y Venezuela. El único vocablo de Cuba, *chucho de la luz*, puede ser una ampliación de lo que explica Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.) sobre *chucho de ferrocarril* 'aguja de ferrocarril o cambiavía, usado en los apartaderos, o en cualquier lugar de la vía férrea para separar dos ramales de la misma'. El hápax *encendedor*, por otra parte, será excluido de nuestro inventario, por no tener más noticias. En cambio, sabemos a ciencia cierta que se usa la palabra *luz* para referirse al 'interruptor'.⁵²¹ El uso minoritario de *llave* en España es

⁵²⁰ "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", *Romanica* (Univ. Nacional de La Plata), 1972, p.196, n.36. También en Nuevo México lo registra Rubén Cobos (*A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v.) El anglicismo es notable también en Nuevo México y Colorado del Sur. Según R. Cobos (op.cit., s.v.) la forma que se usa allí está adoptada a la fonología castellana: *suiche*.

⁵²¹ Hemos oído en Madrid decir "¿Dónde está la luz?", en la oscuridad en una habitación de una casa particular.

explicable, porque tenemos *llave de contacto* para el automóvil.⁵²² Sobre su uso en Uruguay, es obligatorio consultar el reciente *Diccionario* de U. Kühl de Mones, donde nos explica *llave general* como 'llave de entrada de electricidad, gas o agua para toda la casa'.⁵²³ En resumen:

3.2.47b. Interruptor (switch) (095)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>apagador</i>	-	#X	-	-	+X	+-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	
2 <i>botón</i>	X	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	X	-	-	-	?	+X	
3 <i>chucho (de la l.)</i>	-	-	-	-	-	+-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
=4 <i>encendedor</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
5 <i>interruptor</i>	#X	+-	+?	-	?	X	+X	X	X	+?	+X	+?	#X	#X	-	+-	#X	-	
6 <i>luz</i>	+?	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
7 <i>llave (de la l.)</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	#?	+X	-	#X	
8 <i>perilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	?
9 <i>switch</i>	-	+X	+X	+?	+-	X	-	+X	#X	-	+?	+X	X	?	-	-	-	X	?

En conclusión:

3.2.47c. Interruptor (switch) (095)

1 <i>apagador</i>	-	MX	-	-	GR	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-
2 <i>botón</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	AR
3 <i>chucho de la l.</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>interruptor</i>	ES	-	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	-
5 <i>luz</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>llave (de la l.)</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	-	AR
7 <i>perilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
8 <i>switch</i>	-	MX	GU	EL	-	PN	-	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	CH	-

Otras voces documentadas: *conmutador* (Madrid), *pulsador* (id.), *receptáculo* (San Juan).

3.2.48. Cinta de video (video cassette)

Los nombres para la 'cinta de vídeo'⁵²⁴ todavía no están estabilizados en su uso, como se observa en la tabla siguiente:

⁵²² J. A. Heras Fernández y M. Rodríguez Alonso, op.cit., s.v.

⁵²³ s.v. La autora nos informa otra lexía interesante, *llave ticcino* (ti□ino) "llave de entrada o interrupción de la corriente eléctrica para aumentar la seguridad de los aparatos de mucho consumo". *Ticcino* es "originariamente, sólo nombre de marca".

3.2.48b. Cinta de video (video cassette) (096)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>beta</i>	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?	-	?	-	-	-	-
2 <i>cinta (de video)</i>	X	?	?	?	-	-	X	X	X	?	X	?	X	-	?	-	?	-
3 <i>casset</i>	-	-	-	-	X	-	X	X	?	-	-	-	-	-	-	-	?	X
=4 <i>pasacassette</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
=5 <i>video</i>	X	-	?	-	?	?	X	X	X	-	-	-	X	X	-	?	X	-
6 <i>video cassette</i>	X	X	X	?	?	X	X	X	X	-	-	X	X	-	X	X	X	X
7 <i>NO SABE.</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	?

En conclusión:

3.2.48c. Cinta de video (video cassette) (096)

1 <i>cinta (de video)</i>	ES	-	-	EL	-	-	CU	RD	PR	EC	CO	-	PE	-	-	-	-	-
2 <i>casset</i>	-	-	-	-	GR	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
3 <i>video cassette</i>	ES	MX	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	PE	-	PA	UR	CH	AR

Otra voz documentada: "*video tape*" (Puerto Rico).⁵²⁹

3.2.49. La radio (el radio)

Para el 'aparato de radio',⁵³⁰ nuestro interés es su género gramatical:

⁵²⁹ También en Argentina, según Chuchuy y Hlavacka (op.cit.)

⁵³⁰ El aparato receptor de la radiodifusión fue fabricado en 1910 por la compañía de comunicación inalámbrica Deforest en Nueva York. (Vid, Patrick Robertson. *The Shell book of firsts*, 1974, s.v.)

Madrid: (*la radio*) (16); transistor (2).

Granada: *radio* (25).

México: *el radio* (20); *la radio* (5).

San Juan: *la radio* (6); *el radio* (6).

Santiago de Chile: *la radio* (11); *el radio* (2); *receptor* (1); *radio-receptor* (1); *aparato de radio* (1).

José Moreno de Alba (op.cit.) se dedica a esta cuestión gramatical en dos ocasiones (p.112 y p.160):⁵³³

LA RADIO. La diferencia entre Madrid y la mayoría de las ciudades americanas está en el género de la palabra: femenino (*la radio*) en Madrid (y en Lima, La Paz, Asunción, Montevideo y Buenos Aires) y masculino (*el radio*) en la mayor parte de las ciudades americanas.

LA RADIO. Predomina la voz con género femenino (*la radio*); sin embargo se prefiere *el radio* en México, Tegucigalpa, Managua y San José; alternan las formas masculina y femenina en Guatemala y San Juan.

En resumidas cuentas, la variación por países será la siguiente:

Tabla 3.2.49b. La radio (el radio) (097)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>el radio</i>	=X	#X	X	? +?	X	+X	+X	#X	+?	+X	+X	+X	X	-	-	+X	-	
2 <i>la radio</i>	#X	#X	+?	-	? ?	-	X	#X	? ?	X	+X	+?	+X	+X	#X	#X		
3 <i>NO SABE.</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	? -	-	-	-	-	-	-	?

En conclusión:

Tabla 3.2.49c. La radio (el radio) (097)

1 <i>el radio</i>	-	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	-
2 <i>la radio</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

Otras voces documentadas: (*radio*) *receptor* (Santiago de Chile), *aparato de radio* (id.).

⁵³³ En Nuevo México y México, los ejemplos lexicográficos son siempre del género masculinos. Rubén Cobos, *A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v.; Luis Fernando Lara (ed.), *Diccionario básico del español de México*, 1986, s.v.

3.2.50. Dormitorio (cuarto)

Veamos las distintas denominaciones para la 'habitación en la que se duerme':

Tabla 3.2.50. Dormitorio (cuarto) (098)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>alcoba</i>	1	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1	1	2	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	2	15									
2 <i>apósito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4										
3 <i>cuarto</i>	-	-	-	-	-	1	-	-	3	-	1	1	3	3	2	2	1	4	2	-	1	3	2	4	2	1	-	1	37									
4 <i>cuarto de dormir</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
5 <i>dormitorio</i>	2	3	2	5	1	3	4	4	1	1	1	1	3	1	2	2	1	2	2	1	3	1	3	1	2	5	3	3	2	3	3	5	3	1	4	1	85	
6 <i>habitación</i>	3	1	4	1	-	1	-	1	-	-	-	-	1	1	2	2	4	1	-	1	-	-	2	-	1	2	-	1	-	-	-	2	31					
7 <i>pieza</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	1	2	-	1	1	1	-	2	10				
8 <i>recámara</i>	-	-	-	-	-	-	3	2	-	-	-	2	-	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	10							
9 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2								
Total	6	4	6	10	1	4	4	6	4	3	4	1	4	5	8	7	9	10	8	6	5	1	9	4	4	11	5	6	6	3	4	10	4	1	8	2	2	195

Compárese con las investigaciones realizadas para el *Léxico del habla culta* (1266. DORMITORIO. *Duden*. 48:98):

- Madrid: *dormitorio* (13); *alcoba* (5); *habitación* (3); *cuarto* (1).
- Granada: *dormitorio* (23); *alcoba* (4).
- México: *recámara* (23); *dormitorio* (4); *cuarto* (2).⁵³⁴
- San Juan: *cuarto* (3); *dormitorio* (2).
- Santiago de Chile: *dormitorio* (13); *alcoba* (4); *recámara* (1); *apósito* (1).

⁵³⁴ Reproducimos aquí la nota 1267 del *Léxico de habla culta de México*. (Coord. J. M. Lope Blanch): "La mayor parte de los informantes (15 en total) considera que *alcoba* y *recámara* "son lo mismo", pero muchos de ellos afirman que el nombre común es *recámara* en tanto que *alcoba* es término "literario", o "rebuscado" o "anticuado" o simplemente voz que "no se usa". Para otros informantes (8 en total) la *alcoba* es "de mayor tamaño" que la *recámara* o "más elegante". Para el Inf. 15, la *alcoba* es "sólo para casados", en tanto que para el Inf. 19 la *alcoba* es una parte, "más privada", de la *recámara*. Tres informantes dijeron desconocer la palabra."

Las geografías lingüísticas de España (Aragón-Navarra-Rioja, Andalucía, Canarias) y Colombia han investigado el mismo concepto:

ALEANR. VI.789 (DORMITORIO: Habitación en la que dormimos) Lo103 Logroño *cuarto*; Na300 Pamplona *cuarto*; H301 Huesca *habitación*; Te308 Teruel *dormitorio*.

ALEA. III.684. (DORMITORIO: ¿Cómo se llama la habitación donde se duerme?) H503 Huelva *cuarto*; Se307 Sevilla *dormitorio*; Co402 Córdoba *cuarto, habitación*; Ca300 Cádiz *dormitorio*; Ma406 Málaga *sala, cuarto, dormitorio*; J308 Jaén *cuarto*; Gr309 Granada *sala, cuarto, habitación*; Al508 Almería *dormitorio, cuarto*.

ALEICan. III.562 (DORMITORIO: Habitación en la que dormimos.) Hi2 Valverde *dormitorio*; Lp20 Santa Cruz de la Palma *cuarto*; Go4 San Sebastián de la Gomera *cuarto de dormir*; Tf21 Santa Cruz de Tenerife *dormitorio*; GC2 Las Palmas de Gran Canaria *alcoba, dormitorio*; Fv20 Puerto del Rosario *dormitorio*; Lz4 Arrecife *cuarto, alcoba*.

ALEC. IV.214 (DORMITORIO: fr. 'chambre à coucher', ingl. 'bedroom'.) NS41 Cúcuta *aposento*; Cu34 Bogotá *alcoba, dormitorio, pieza, cuarto*; V3 Buenaventura *alcoba*.

Finalmente, averiguaremos las especificaciones geográficas que presentan los diccionarios de americanismos generales:

Aposento: Santamaría, en Cuba⁵³⁵ y Puerto Rico; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵³⁶

Pieza: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta y con una cita de un autor peruano.

Recámara: Santamaría, en México; Morínigo, en México y Colombia; Steel, en México, Centroamérica y Colombia.⁵³⁷

Kany (op.cit., p.7), por otra parte, cita *cuarto* y *pieza* como un caso de "preferencia hispanoamericana en varios países" frente a *habitación* de España.⁵³⁸

⁵³⁵ s.v. *aposento*. "En Cuba, habitaciones diversas de una casa, y a veces también la alcoba principal."

⁵³⁶ Para la República Dominicana, véase Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v. *aposento* 'cuarto o pieza de una casa'.

⁵³⁷ Hediger (op.cit., s.v.) lo afirma con un ejemplo del autor mexicano (Carlos Fuentes). Y desde el punto de vista dialectal, Garza Cuarón (op.cit., p.82) nos habla de su uso en la ciudad de Oaxaca, en alternancia con *cuarto* y *dormitorio*. Para Colombia, véase Haensch y Werner, op.cit., s.v.

⁵³⁸ Aunque admitimos el fuerte carácter americano de *pieza*, creemos que es atrevido afirmar que *cuarto* es también americanismo. En Madrid, los términos más empleados son *cuarto* y *habitación* en la lengua coloquial. *Dormitorio* pertenece a un registro más culto y es, por otra parte, el término utilizado por las agencias inmobiliarias en la venta de pisos como un uso enquistado. *Alcoba* es un término obsoleto y *aposento* tan sólo permanece en la lengua escrita, fundamentalmente en la literatura infantil para designar las habitaciones de los palacios.

En resumen:

3.2.50b. Dormitorio (cuarto) (098)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>alcoba</i>	#X	-	-	-	-	?	X	X	-	-	+?	-	-	-	-	-	+?	X
2 <i>apuesto</i>	-	-	-	-	-	-	+?	+X	+?	-	+?	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>cuarto</i>	+?	+?	X	-	?	?	X	X	+X	-	+?	X	X	?	-	-	?	-
=4 <i>cuarto de dormir</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>dormitorio</i>	#X	#X	?	?	X	?	X	X	+X	?	X	X	X	X	X	X	#X	X
6 <i>habitación</i>	X	-	-	-	-	-	X	X	?	-	?	-	X	?	X	-	?	-
7 <i>pieza</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	+?	?	X	-	X	X
8 <i>recámara</i>	-	#X	-	-	-	X	-	?	-	-	#?	-	-	-	-	-	?	-

En conclusión:

3.2.50c. Dormitorio (cuarto) (098)

1 <i>alcoba</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	CO	-	-	-	-	-	CH	AR
2 <i>apuesto</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>cuarto</i>	ES	-	GU	-	-	-	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	-	-
4 <i>dormitorio</i>	ES	MX	-	EL	CR	-	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
5 <i>habitación</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	PE	-	PA	-	-	-
6 <i>pieza</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	PA	-	CH	AR
7 <i>recámara</i>	-	MX	-	-	-	PN	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-

Otra voz documentada: *sala* (Málaga, Granada).

3.2.51. Lámpara de noche

La variedad de los nombres referentes a la 'lámpara que se coloca en la mesilla del dormitorio' es grande como vemos en la tabla siguiente:

mesa de noche).⁵³⁹ Remitiremos la consideración de este tipo de denominaciones a la sección siguiente (3.2.52) y ahora veremos unas voces peculiares como *portátil* y *velador(a)*. El hápax *portátil* de Montevideo es corroborado por el *Diccionario* recién publicado de Kühl de Mones (op.cit., s.v.). La autora explica que es una 'lámpara eléctrica con pie para ser colocada sobre un mueble, especialmente sobre la mesa de luz' correspondiente a *lámpara de luz* de España (y también de Uruguay). Y no se le olvidó mencionar otra voz curiosa de Uruguay, *veladora*.

En resumen:

Tabla 3.2.51b. Lámpara de noche (099)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
2 <i>lámpara</i>	X	?	?	-	X	?	X	?	X	-	X	-	?	-	?	-	?	X	
=3 <i>lamparilla</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
4 <i>lámpara de buró</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	
=5 <i>l. de dormitorio</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
6 <i>lámpara de mesa</i>	#X	-	-	-	-	-	-	X	#X	-	-	X	?	-	-	-	#-	-	
7 <i>lámpara de noche</i>	X	-	X	?	-	X	X	X	X	-	X	X	X	X	X	-	-	-	?
8 <i>lamparita</i>	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	
9 <i>lámpara de v.</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	?	-	?	#X	X
10 <i>lámpara de luz</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#-	-	?
11 <i>portátil</i>	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	?
12 <i>velador</i>	?	-	-	-	-	-	?	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-	-	X
13 <i>veladora</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-

De la tabla de ciudades, ha desaparecido el hápax de Malabo *flexo*, a pesar de un registro en Madrid y otro en Granada recogidos por el PILEI.⁵⁴⁰

⁵³⁹ En las tablas de distribución, hemos reunido *lámpara de mesa* (4 registros), *lámpara de mesa de noche* (11 registros) y *lámpara de mesilla* (2 registros) en una misma unidad léxica, *lámpara de mesa*.

⁵⁴⁰ Por la misma palabra, en Madrid, se entiende otro objeto de iluminación. *DRAE* (s.v. *flexo*) explica: "Lámpara de mesa con brazo flexible que permite concentrar la luz en un espacio determinado." Puede que se encuentre en la mesa de noche, pero, más precisamente, constituye un cohipónimo de *lámpara de noche*. Según el informante de Malabo (GE-MAL-M23), en Guinea Ecuatorial se conserva el significado original de la *lámpara*: "La *lámpara* no va con electricidad, encendida con mechero o con cerilla, de petróleo".

En conclusión:

Tabla 3.2.51c. Lámpara de noche (099)

1	<i>lámpara</i>	ES	-	-	-	CR	-	CU	-	PR	-	CO	-	-	-	-	-	-	-	AR
2	<i>lámpara de buró</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3	<i>lámpara de mesa</i>	ES	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	VE	-	-	-	-	-	-	CH	-
4	<i>lámpara de noche</i>	ES	-	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	-	-	-	-	-
5	<i>lamparita</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	<i>lámpara de vela</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	AR
7	<i>lámpara de luz</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-
8	<i>portátil</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-
9	<i>velador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	EC	-	-	-	-	PA	-	-	-	AR
10	<i>veladora</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-

Otra voz documentada: *lámpara de sobremesa* (Granada, Santiago de Chile).

3.2.52. Mesita de noche (mesilla)

Y las denominaciones para la 'mesa pequeña que se coloca al lado de la cama' son las siguientes:

LA MESITA DE NOCHE. *Mesa* o *mesita de noche* predomina. Se documentaron también: *buró* (México, Managua, Caracas), *velador* (Quito, Santiago), *mesa* o *pie de luz* (Asunción, Montevideo, Buenos Aires).

El hápax de Bogotá *nochero* se complementa por el dato de Buenaventura (V3 de ALEC). Veamos otras formas de Colombia recogidas en el atlas lingüístico del país:

ALEC. IV.232 (MESILLA DE NOCHE: fr. 'table de nuit', ingl. 'bedside table, night commode'.) NS41 Cúcuta *mesa de noche*; Cu34 Bogotá *mesa de noche, mesita de noche, nochero*; V3 Buenaventura *nochero*.

Veamos datos lexicográficos de americanismos:

Buró: Santamaría, en México; Morínigo, Ø; Steel, en México.⁵⁴¹

Mesa de luz: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵⁴²

Mesita de luz: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵⁴³

Nochero: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, sin etiqueta; Steel, en Colombia.⁵⁴⁴

Velador: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en México, Venezuela, Perú, Chile y Argentina; Steel, sin etiqueta y con una cita de un autor chileno.⁵⁴⁵

Nuestra imagen global de los países investigados se presenta así:

⁵⁴¹ Véase también F. Santamaría (*Dic. de mejicanismos*, s.v.). A finales del siglo pasado Joaquín García Icazbalceta (s.v. *buró*) escribía: "Voz tomada del francés *bureau*. El Diccionario (DRAE) la trae, conforme a su origen, por "especie de escritorio o papeleria;" pero aquí han dado en llamar así a la *mesa de noche*." (*Vocabulario de mexicanismos*, 1899) Ahora sabemos que en la última edición del Diccionario de la Academia recoge la misma palabra con la acepción corregida: "Méj. mesa de noche."

⁵⁴² Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v.)

⁵⁴³ Ibid, s.v.

⁵⁴⁴ Véanse también Di Filippo (op.cit., s.v.) y Haensch y Werner (op.cit., s.v.).

⁵⁴⁵ E. Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.) lo registra en Cuba en 1959. Y añade: "Otros lo llaman *mesa de noche*, como en España, formando parte del ajuar casero. En Colombia le llaman *nochero* y *mesa de luz* en Argentina. *Velador* también en Chile. En Méjico dícenle *buró*." En Chile, Morales Pettorino (op.cit., s.v.) afirma que se usa *velador* y "no son usuales en Chile los sinónimos académicos (*mesa* o *mesita de noche*)", a pesar de que tenemos tres registros para cada lexía en el resultado del PILEI. Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v.).

Tabla 3.2.52b. Mesita de noche (mesilla) (100)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>mesa de velador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
2 <i>buró</i>	-	#X	-	-	-	-	-	X	-	-	-	+-	-	-	-	-	-	-
=3 <i>mesa</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>mesa de luz</i>	?	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	+?	+X	-	X
5 <i>mesilla (de n.)</i>	#X	-	-	-	-	?	-	X	X	-	?	-	X	-	-	-	-	-
6 <i>mesa de noche</i>	#-	-	-	-	X	-	-	X	?	-	X	X	X	-	X	-	#-	-
7 <i>mesita (de n.)</i>	#X	-	X	?	?	X	X	X	#X	-	-	X	X	X	?	-	#-	-
8 <i>mesita (de d.)</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>mesita de luz</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-	-	?
10 <i>nochero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#?	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>velador</i>	-	+-	-	-	-	-	+-	-	-	-	-	+-	+X	X	?	-	#X	+X

En conclusión:

Tabla 3.2.52c. Mesita de noche (mesilla) (100)

1 <i>buró</i>	-	MX	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>mesa de luz</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR
3 <i>mesilla (de n.)</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
4 <i>mesa de noche</i>	ES	-	-	-	CR	-	-	RD	-	-	CO	VE	PE	-	PA	-	CH	-
5 <i>mesita (de n.)</i>	ES	-	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	PE	BO	-	-	CH	-
6 <i>mesita de luz</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
7 <i>nochero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>velador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	-	-	CH	AR

Otra voz registrada: *pie de luz* (Asunción, Montevideo, Buenos Aires).

3.2.53. Manta (frazada)

Los nombres para el 'trozo rectangular de un tejido grueso que se usa para abrigar en la cama' se distribuyen como demuestra la tabla siguiente:

Tabla 3.2.53. Manta (frazada) (101)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total													
1 <i>cobija</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	3	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	1	3	3	2	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	18			
2 <i>cubrecama</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2	-	3	-	2	4	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	-	-	17
3 <i>colcha</i>	-	2	2	1	-	1	2	2	1	-	3	-	-	1	3	4	2	2	-	2	-	-	1	-	-	2	1	3	-	-	-	1	-	-	1	2	1	40			
4 <i>colchón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
5 <i>frazada</i>	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1	-	1	3	-	1	2	-	1	-	-	-	-	-	5	3	-	2	3	3	4	1	-	3	-	-	35			
6 <i>frisa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	3	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8			
7 <i>manta</i>	4	2	3	7	1	2	2	3	-	-	-	-	2	-	-	1	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	1	2	-	2	36			
8 <i>sarape</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
9 <i>sobrecama</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
10 NO SABE.	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7			
Total	4	4	5	8	2	4	4	6	4	3	4	1	4	6	7	7	6	8	5	7	4	1	5	4	2	7	4	4	3	5	4	5	4	1	7	2	3	164			

De este objeto, estamos dotados de nutridas informaciones lingüísticas. Empecemos con el *Léxico del habla culta* (Núm.1283. MANTA, FRAZADA, COBIJA). Han preguntado a los informantes: ¿Y cómo se llama la prenda que se pone inmediatamente sobre las sábanas? Y el resultado es:

- Madrid: *manta* (15); Ø (1).
- Granada: *manta* (16); *cobertor* (14); *pañó cobertor* (1); *mantera* (1).
- México: *cobija* (15); *cobertor* (13); *sarape* (7); *frazada* (1).
- San Juan: *frisa* (4).
- Santiago de Chile: *frazada* (13); *manta* (4); *tapa* (1); *cobija* (1).

Y según J. Moreno de Alba (op.cit., p.122):

LA MANTA, FRAZADA, COBIJA (prenda que se pone inmediatamente sobre las sábanas). La voz general en Madrid es *manta*. Algunas respuestas americanas son: *cobija* (México, Tegucigalpa, San José, Bogotá, Quito); *frazada* (Guatemala, San Salvador, Lima, La Paz, Santiago, Asunción, Montevideo, Buenos Aires; *sábana (gruesa)* (Panamá, Caracas); *cobertor* (México), *frisa* (Santo Domingo, San Juan). (Moreno de Alba, 1992, p.122.)

El Atlas de Andalucía distingue dos tipos de 'manta', uno 'de algodón' (borra o lienzo) y otro 'de lana' (de buena calidad):

ALEA. III.695 (MANTA DE ALGODÓN) H503 Huelva *manta*; Se307 Sevilla *manta*; Co402 Córdoba *manta*; Ca300 Cádiz *manta*; Ma406 Málaga *mantilla, cobertor de algodón*; J308 Jaén *pañó*; Gr309 Granada *manta*; Al508 Almería *manta*.

ALEA. III.696 (MANTA DE LANA) H503 Huelva *cobertón*; Se307 Sevilla *cobertón*; Co402 Córdoba *pañó*; Ca300 Cádiz *cobertón*; Ma406 Málaga *manta, cobertón de lana*; J308 Jaén *capote, cobertón*; Gr309 Granada *cobertor*; Al508 Almería *cobertor*.

H. Pottier-Navarro nos ofrece más datos de México con cifras de frecuencia basándose en su encuesta:⁵⁴⁶ *cobija* (15), *cobertor* (13), *sarape* (7), *frazada* (1). Y la etnografía dialectal de la ciudad de Oaxaca nos habla de este objeto con más detalle.⁵⁴⁷

La nomenclatura que se refiere a las partes de la cama en el nivel medio y el alto es la que se conoce corrientemente: (...). Para cubrirse, cuando hace frío, se usan como términos equivalentes: *cobertor*, *cobija*, y sobre todo, *sarape*. (Cf. para México y América, Santamaría, s.v.)

De nuestro Varilex, deberíamos dejar de lado *cubrecama*, *colcha*, *colchón* y quizás el hápax de Cuba, *sobrecama*, por tratarse de otro objeto diferente y por no aparecer en otros datos concernientes. *Colcha* en España es "cobertura de cama que sirve de adorno y abrigo" (DRAE, s.v.) y *colchón*, "pieza cuadrilonga, rellena de lana u otro material blando o elástico, que se pone sobre la cama para dormir en él." (*ibid.*, s.v.). Del resto, *manta* es propio de España y algunos países americanos.⁵⁴⁸ De *cobija*, *frazada*, *frisa* y *sarape*, veremos sus descripciones geográficas en los diccionarios de americanismos generales.

Cobija: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en México, Colombia y Argentina; Steel, sin etiqueta.⁵⁴⁹

⁵⁴⁶ "El concepto de *americanismo* léxico", *RFE*, 72, p.311.

⁵⁴⁷ B. Garza Cuarón. *El español hablado en la Ciudad de Oaxaca, México*. México: El Colegio de México, 1987, p.82. En 1899 Joaquín García Icazbalceta escribía en su *Vocabulario de mexicanismos* (s.v. *cobija*): "Manta, abrigo en general: en plural, ropa de cama". Actualmente, Lara, desde el punto de vista no diferencial (respecto al español peninsular), sino descriptivo, recoge tanto la forma regional *cobija* como la forma más general *manta* en su *Diccionario básico del español de México*, 1986.

⁵⁴⁸ H. Hediger (op.cit., s.v.) nos ofrece el dato de *manta* recogido en la obra de Miguel Ángel Asturias de Guatemala.

⁵⁴⁹ Carlos Esteban Deive (*Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v. *cobija*) explica: "Manta o ropa de cama o, genéricamente, prenda de abrigo." Para Colombia y Venezuela véase Di Filippo (op.cit.) y

Frazada: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta y con una cita de un autor peruano.⁵⁵⁰

Frisa: Santamaría, en Puerto Rico; Morínigo, en la República Dominicana y Puerto Rico; Steel, Ø.

Creemos que *sarape* en México no es comparable con el resto de las denominaciones. Es un objeto distinto, según las descripciones lexicográficas⁵⁵¹ y nuestras observaciones *in situ*.

Recapitulémoslo todo de la manera siguiente:

Tabla 3.2.53b. Manta (frazada) (101)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>cobija</i>	-	+X	-	+-	-	-	-	X	-	+?	+X	X	-	-	-	+?	-	?	
=2 <i>cabrecama</i>	?	-	-	-	-	X	X	X	?	-	-	?	-	-	-	-	-	?	X
=3 <i>colcha</i>	X	?	X	-	-	?	X	X	X	-	?	-	X	X	-	-	-	?	?
=4 <i>colchón</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>frazada</i>	?	+-	?	+?	-	?	+X	X	?	-	-	-	+X	+-	+X	+X	+X	+X	
6 <i>frisa</i>	-	-	-	-	-	-	-	+X	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
7 <i>manta</i>	+X	-	-	-	-	X	-	?	?	-	?	-	-	-	-	?	?	#-	X
=8 <i>sarape</i>	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
9 <i>sobrecama</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

En conclusión:

Tabla 3.2.53c. Manta (frazada) (101)

1 <i>cobija</i>	-	MX	-	-	-	-	-	RD	-	EC	CO	VE	-	-	-	UR	-	AR	
2 <i>frazada</i>	-	MX	GU	EL	-	-	CU	RD	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	CH	AR	
3 <i>frisa</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
4 <i>manta</i>	ES	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	AR

Tejera (op.cit.), respectivamente. Haensch y Werner (op.cit.) lo registran en Colombia junto con *manta* común con España. Kühl de Mones (op.cit., s.v.*cobija*) lo considera un coloquialismo en Uruguay: "*coloq.* Cualquier ropa de abrigo para la cama, especialmente una manta."

⁵⁵⁰ H. Hediger (op.cit., s.v.) la documenta en los autores mexicanos, cubanos, peruanos y argentinos. Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

⁵⁵¹ Santamaría (*Dic. de americanismos*, s.v. *sarape*) lo explica: "En Méjico, especie de frazada de lana, o colcha de algodón de colores vivos por lo general; algunas veces con abertura en el centro, para la cabeza, llevándolo a guisa de capa contra el frío; otras veces usado simplemente como cobija para abrigarse. Escríbese también *zarape*".

Madrid: *armario* (16); *cómodas* (1); *comodines* (1).

Granada: *armario* (25).

México: *ropero* (15); *armario* (6); *closet* (3); Ø (2).

San Juan: "*chiforober*" (2), *ropero* (1).

Santiago de Chile: *ropero* (13); *guardarropas* (1).

Comparados con el resultado de nuestra encuesta, observamos una gran diferencia. Suponemos que se refiere a objetos distintos. A pesar de que en ambas encuestas se ha preguntado por el 'mueble donde se guardan ropas', la manera de ser de cada uno es distinta. Nuestro mueble es del tipo con cajones, mientras que el del PILEI será 'mueble con puertas y anaqueles o perchas para guardar ropa y otro objetos'. Desgraciadamente, en el amplio cuestionario de PILEI, no figura el objeto preguntado por nosotros, de modo que estos datos sirven para nosotros sólo como datos de referencia y no para su confirmación.

La noticia de Huelva proporcionada por Mendoza Abreu (art.cit., p.156), sin embargo, trata de la relación entre *cómoda* y *ropero* en los últimos tiempos:

Cómoda: Mueble con cajones utilizado para guardar la ropa. Hasta hace poco suplía la inexistencia del *ropero*, vocablo que recogemos con la misma significación que en español.

Ahora pasemos a Panamá, investigado por Quilis y Stanziola (1992, art.cit., p.633): *armario* 'mueble, generalmente de madera' (Colón, Changuinola), *chifonier* (fr. 'chiffonnier'), (David), *ropero* (Santiago de Veraguas), *estante* (Colón, Changuinola, David, Jaqué, Santiago de Veraguas, Las Tablas). Por otra parte, el hápax "*sifonier*" en Bogotá está documentado por Luis Flórez (1964, art., cit., p.278) con otra variante más castellanizada *chifonié*, ambos coexistentes con *cómoda*.

Las cinco voces características de América, *cajonera*,⁵⁵² *estante*, *gavetero*, *ropero* y *sifonier*, no están tratados en ninguno de los diccionarios de americanismos citados.

Coqueta debe ser excluido por referirse a otro objeto distinto: "mueble de tocador, con espejo, que sirve a las mujeres para peinarse o maquillarse".⁵⁵³ Nuestra conclusión provisional para este objeto es:

⁵⁵² *Cajonera* está recogida por Morales Pettorino (op.cit., s.v.) en Chile.

⁵⁵³ M. Alvar Ezquerro (ed., 1993, op.cit., s.v.). La última edición del *DRAE* no recoge la misma palabra.

Tabla 3.2.54b. Cómoda (gavetero) (102)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>alacena</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>armario</i>	#-	#-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>cajonera</i>	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-
5 <i>comodín</i>	+X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-
6 <i>cómoda</i>	+X	X	-	-	X	X	X	-	?	?	?	X	X	X	X	X	X	X
=7 <i>coqueta</i>	X	-	-	-	-	-	X	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>cómoda de ropa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
9 <i>estante cajonero</i>	?	-	-	-	-	+?	X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?	X
=10 <i>gavetas</i>	-	-	-	-	?	-	-	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>gavetero</i>	-	-	X	-	-	X	X	X	X	-	-	X	-	-	-	-	-	-
12 <i>ropero</i>	?	#-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-
13 <i>"sifonier"</i>	+?	-	-	-	-	+?	-	-	#-	-	+?	?	-	?	-	-	-	-
=14 <i>vestidora</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Nuestra conclusión es:

Tabla 3.2.54c. Cómoda (gavetero) (102)

1 <i>armario</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>cajonera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
3 <i>comodín</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>cómoda</i>	ES	MX	-	-	GR	PN	CU	-	-	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
5 <i>estante cajoner</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
6 <i>gavetero</i>	-	-	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
7 <i>ropero</i>	-	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>"sifonier"</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	CO	-	-	-	-	-	-	-

3.2.55. Taburete (banco)

Las distintas denominaciones para el 'asiento individual colocado delante de un tocador sin brazos ni respaldo' demuestran la distribución siguiente:

de Mones (op.cit., s.v.), correspondiente a *banqueta* y *taburete* de España. El segundo término de España está compartido por Uruguay.

En resumen:

Tabla 3.2.55b. Taburete (banco) (103)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>banco</i>	?	X	-	-	X	?	X	X	X	-	X	X	X	-	-	-	?	X
2 <i>banqueta</i>	=X	-	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-	-	-	?	-	-	?
3 <i>banquito</i>	-	?	?	-	?	-	X	X	?	-	-	X	X	-	?	+?	-	?
4 <i>banquillo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
5 <i>butaca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>poff</i>	X	-	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	?	?	-	?	X	?
7 <i>piso</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
8 <i>silla</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>taburete</i>	X	X	X	?	-	X	-	X	-	?	?	X	X	X	-	X	X	X

El registro de *banqueta* en España es minoritaria, de modo que lo excluiríamos del inventario final. En conclusión:

Tabla 3.2.55c. Taburete (banco) (103)

1 <i>banco</i>	-	MX	-	-	GR	-	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	-	AR
2 <i>banqueta</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	PA	UR	-	-
3 <i>banquito</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	VE	PE	-	-	-	-	-
4 <i>poff</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
5 <i>piso</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
6 <i>taburete</i>	ES	MX	GU	EL	-	PN	-	RD	-	EC	-	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR

3.2.56. Percha (gancho)

Los nombres para la 'pieza con vástagos o ganchos que sirven para colgar prendas de vestir' presentan una variación muy interesante y es la siguiente:

Tabla 3.2.56. Percha (gancho) (104)

horizontalmente a la pared', y los *ganchos* 'cualquier instrumento que sirve para colgar de él alguna cosa'.

En el atlas de Colombia se distinguen *gancho* 'percha' y *percha* 'percha con colgaderos':

ALEC. IV.235 (GANCHO EN QUE SE CUELGA LA ROPA: fr. 'cintre', ingl. 'coat-hanger, clothes-hook'.) NS41 Cúcuta *gancho*; Cu34 Bogotá *percha, gancho*; V3 Buenaventura *gancho*.

ALEC. IV.238 (PERCHA: fr. 'portemanteau', ingl. 'clothes-rack'. Dibujo. lámina 279) NS41 Cúcuta *ropero*; Cu34 Bogotá *ropero, percha*; V3 Buenaventura *ropero*.

Finalmente veamos las especificaciones geográficas en los diccionarios de americanismos:

Colgador: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵⁵⁵

Cercha: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Gancho: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵⁵⁶

En resumen:

Tabla 3.2.56b. Percha (gancho) (104)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>armador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>colgador</i>	?	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	X	X	-	-	#X	-
3 <i>cercha</i>	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>gancho</i>	-	+X	-	?	X	X	-	X	+X	-	+X	+X	X	?	-	-	#X	-
5 <i>percha</i>	#X	+?	?	-	-	-	-	X	#X	-	-	-	X	?	X	X	+?	X
6 <i>perchero</i>	=X	-	-	-	?	-	+X	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Como *perchero* en España es demasiado esporádico (un registro en Vigo⁵⁵⁷ y otro en Granada), lo dejaremos de lado.⁵⁵⁸ En conclusión:

⁵⁵⁵ En Chile lo registra Morales Pettorino (op.cit., s.v.)

⁵⁵⁶ Tejera (op.cit., s.v.) recoge *percha* en Venezuela como equivalente a *percha* peninsular. Haensch y Werner (op.cit., s.v.) lo documentan en Colombia en los departamentos siguientes: Boyacá, Caldas, Cauca, Costa atlántica, Cundinamarca, Llanos, Quindío, Risaralda, Tolima, Valle.

⁵⁵⁷ Una mujer de Vigo (ES-VIG-M37) ha respondido dos voces: 1- *percha* y 2- *perchero*, en este orden de preferencia.

⁵⁵⁸ *Perchero*: Santamaría, sin etiqueta "percha, aparato para colgar ropa, sombreros, bastones etc."; Morínigo, en México, Cuba y Argentina, "percha, mueble"; Steel, Ø. Fernando Ortís (op.cit., s.v.) lo documenta en Cuba. s.v. "Percha para colgar un flus en un armario o escaparate". Sin embargo, Rodríguez Herrera (op.cit.) lo pasa por alto.

AR. *lavatorio*; BO. *lavamanos*; CO. *lavamanos*; CR. *lavamanos*; CU. *lavamanos*; CH. *lavamanos, lavabo, lavatorio*; EC. *lavabo*; EL. *lavamanos*; ES. *lavabo*; GU. *lavamanos, lavabo*; HO. *lavamanos*; MX. *lavabo*; NI. *lavatorio, lavamanos*; PN. *lavamanos*; PA. *lavatorio, lavabo de baño*; PE. *lavabo de baño*; PR. *lavamanos*; RD. *lavamanos*; UR. *pileta*; VE. *lavamanos*.

La distribución que presenta el *Léxico del habla culta* (Núm.1353. LAVAMANOS. *Duden*. 51:63) es más o menos homogénea:

Madrid: *lavabo* (16).

Granada: *lavabo* (25); *lavamanos* (1).

México: *lavabo* (17); *lavamanos* (11).

San Juan: *lavamanos* (9); *lavabo* (1).

Santiago de Chile: *lavatorio* (13); *lavamanos* (5); *lavabo* (2).

Los encuestados de España están de acuerdo casi unánimemente en responder *lavabo* para el objeto preguntado. Veamos las tres formas características del Nuevo Continente en los diccionarios de americanismos:

Lavamanos: Santamaría, sin etiqueta "aljofaina, palangana para lavarse"; Morínigo, en México, Guatemala, Nicaragua, Colombia, Ecuador, "palangana, jofaina"; Steel, Ø.⁵⁶⁰

Lavatorio: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en Venezuela, Ecuador, Perú, Chile, Paraguay, Uruguay y Argentina; Steel, en Chile y Argentina.⁵⁶¹

Pileta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Nuestra encuesta ha recogido varios ejemplos de *lavatorio* en Costa Rica, Perú, Paraguay, Uruguay, Chile y Argentina. El Diccionario de Steel (op.cit., s.v.) indica sólo dos países, Argentina y Chile, pero, como nos informa con todo detalle Kühl de Mones en su último *Diccionario* (op.cit.), Uruguay tiene que situarse como un país más de *lavatorio*: "En un cuarto de baño, recipiente profundo, de loza, fijado a la pared y provisto de caños de desagüe, que sirve para lavarse (E(spaña): *lavabo*; U(ruguay) *pileta*)". Este último dato nos soluciona el problema de hapax *pileta* en Montevideo. Lo resumiremos todo en la tabla siguiente:

⁵⁶⁰ Para Colombia, véase Haensch y Werner (op.cit., s.v).

⁵⁶¹ Morales Pettorino (op.cit, s.v.) y Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v.) lo confirman en Chile y Argentina, respectivamente.

Tabla 3.2.57b. Lavamanos (lavabo) (106)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>lavabo</i>	+X	+X	+—	?	-	-	X	-	+?	+?	-	-	X	-	-	?	+?	X	
2 <i>lavadora</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
3 <i>lavamanos</i>	?	+X	+X	+?	+—	+X	+X	+X	+X	?	+X	+X	?	+X	?	X	+X	-	
4 <i>lavatorio</i>	-	?	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	X	-	X	+X	+X	+X	
5 <i>pileta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	?

En conclusión:

Tabla 3.2.57c. Lavamanos (lavabo) (106)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>lavabo</i>	ES	MX	-	-	-	-	CU	-	PR	EC	-	-	PE	-	-	-	CH	AR
2 <i>lavamanos</i>	-	MX	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	-	BO	-	UR	CH	-
3 <i>lavatorio</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	CH	AR
4 <i>pileta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-

En las descripciones lexicográficas, encontramos dos acepciones de estos términos: 'jofaina (palangana)' y 'lavabo'. Se puede suponer una extensión semántica del significado primero al segundo en nuestra vida moderna. Y es fácil el paso de 'lavabo' (mueble) a 'habitación donde se instala el lavabo'.⁵⁶²

3.2.58. Cisterna (tanque)

El 'lugar donde se deposita el agua del baño' también varía sus denominaciones de una ciudad a otra:

⁵⁶² Morales Pettorino (op.cit., s.v. *lavatorio*) señala un uso de sentido figurado, poco frecuente según el autor, pero con un testimonio ilustrativo: "La besó en el *lavatorio*."

Tabla 3.2.58. Cisterna (tanque) (107)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>cisterna</i>	4	4	4	7	-	4	4	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	3	-	-	-	-	2	3	-	-	-	1	-	1	41
2 <i>caja de agua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	
3 <i>depósito</i>	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	1	-	13	
4 <i>estanque</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	2	-	-	-	-	-	-	-	3	5	-	-	13
5 <i>inodoro</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-	3	-	-	-	-	-	-	1	2	2	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	1	1	-	-	-	1	-	1	16
6 <i>mochila</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	
7 <i>tanque</i>	-	-	-	-	-	-	-	3	2	-	-	3	3	4	2	4	2	3	3	2	1	-	3	2	6	4	3	-	-	-	-	-	-	-	2	-	52	
8 <i>taza del "water"</i>	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
9 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	-	5	
Total	4	4	4	7	1	4	4	5	4	2	4	1	4	4	5	4	5	6	6	6	4	2	4	4	2	6	4	4	2	4	4	5	5	1	5	2	2	144

Se observa perfectamente que la forma predominante en España es *cisterna*, mientras que en América, lo es *tanque*, lo que coincide con los datos del *Léxico del habla culta* (Núm.1355. CISTERNA. *Duden*. 51:42):

Madrid: *cisterna* (16); *depósito* (3); *depósito de agua* (1).

Granada: *cisterna* (25); *tanque* (1).

México: *tanque* (7); *depósito* (6); *taza* (4); *caja de agua* (4); *caja* (2); *caja del excusado* (1); *tanque del excusado* (1); *tinaco del excusado* (1); *tanque de agua* (1).

San Juan: *tanque* (2); *caja de inodoro* (1).

Santiago de Chile: *estanque* (9); *depósito del agua* (2); *cisterna* (1); Ø (2).

Veamos las voces características de América, *caja de agua*, *depósito*, *estanque* y *tanque*, en los diccionarios. Lo consultaremos en la acepción más general de 'depósito de agua' sin precisar 'de baño'.

Caja de agua: Santamaría, en Perú "depósito para recibir y repartir el agua"; Morínigo, en Perú. 'id.'; Steel, Ø.

depósito: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Estanque: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Chile.⁵⁶³

Tanque: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta. La cita es de un autor cubano.⁵⁶⁴

En sentido riguroso, *depósito* no es americanismo, puesto que se usa también en la Península. Pero comparado con *cisterna*, es mucho menos frecuente en el otro lado del Atlántico.

Lo resumiremos de la manera siguiente:

Tabla 3.2.58b. Cisterna (tanque) (107)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cisterna</i>	+X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	X	-	-	-	X	X	-	?
2 <i>caja de agua</i>	-	+	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>depósito</i>	+?	+-	?	?	-	?	X	-	-	-	-	?	-	-	-	-	+-	X
4 <i>estanque</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	+X
=5 <i>inodoro</i>	?	?	X	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	?	-	+	?	?
=6 <i>mochila</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 <i>tanque</i>	+-	+X	-	-	X	X	X	+X	X	?	-	X	X	X	-	-	-	X
=8 <i>taza del "water"</i> ?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

La forma de la República Dominicana, Puerto Rico y Chile --*estanque*-- nos llama la atención. Según Brian Steel (op.cit., s.v.), *estanque* es chilenuismo que designa 'depósito o tanque', y se usa, por ejemplo, como 'estanque de bencina' ('tanque de gasolina', véase la sección 3.3.27.). *Inodoro* puede ser producto de un malentendido por parte de los encuestados, pues, si comparamos con el dato siguiente, descubriremos que la misma palabra ha sido respondida para la 'taza (inodoro)' (108) en los mismos países:

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
5 <i>inodoro</i> (107)	?	?	X	-	-	-	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	?
2 <i>inodoro</i> (108)	?	-	X	-	-	?	X	X	X	-	?	-	-	X	?	?	-	X

El hápax de España (*taza del "water"*) podría ser tratado de la misma manera, a pesar de cuatro registros en México (PILEI). Para el único registro de Argentina (*mochila*) no tenemos más datos.

En conclusión:

⁵⁶³ Morales Pettorino (op.cit., s.v.) lo confirma en Chile.

⁵⁶⁴ Lara (op.cit., s.v.) lo recoge en México. Según Manuel Alvar (*El español hablado en Tenerife*, 1959), en Taganana es "depósito para el agua de riego". Y sigue: "En Tenerife recojo juntamente *tanque* (voz más extendida) y *estanque*. De ser cierta la hipótesis de Corominas ("Indianorrománica", RFH, 4, 1944, pp. 1-35, 139-175 y 209-254), podría pensarse que las dos voces llegaron independientemente a Canarias y aquí sufrieron influjo recíproco."

Veamos más datos ofrecidos por otras investigaciones. Primero Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'toilet') nos presenta la distribución siguiente:

AR. *inodoro*; BO. *water, inodoro, excusado, servicio, taza*; CO. *water, inodoro, excusado, taza*; CR. *excusado*; CU. *inodoro*; CH. *water, inodoro*; EC. *excusado, servicio, higiénico*; EL. *inodoro*; ES. *vater, taza*; GU. *taza de baño*; HO. *inodoro*; MX. *taza del baño*; NI. *inodoro, servicio, sanitario*; PN. *servicio, inodoro*; PA. *toile*; PE. *water*; PR. *inodoro, vacinera*; RD. *inodoro*; UR. *watercloset*; VE. *poseta, excusado*.

Seguidamente, el *Léxico del habla culta* (Núm.1354. EXCUSADO. *Duden*. 51:35) nos demuestra la profundidad del escrutinio:

Madrid: *retrete* (9); *water* (5); *excusado* (2); *taza* (2); *taza del water* (1); *taza de baño* (1); *bidet* (1); Ø (1).

Granada: *retrete* (14); *water* (13); *inodoro* (2); *taza* (1); *letrinas* (1); *taza de water* (1).

México: *excusado* (22); *taza* (3); *water* (2); "*water-closet*" (1); *baño* (1).

San Juan: *inodoro* (9); *vacineta* (1); "*toilette*" (1).

Santiago de Chile: *taza* (9); *water* (6); *excusado* (6); *silencioso* (3); *sanitario* (2); *trono* (1); "*water closet*" (1); *inodoro* (1).

Creemos conveniente hacer una distinción entre la 'taza del baño' y el lugar del 'baño' mismo, aunque puede haber sujetos que los usen indistintamente con una misma forma. Del resultado de nuestra encuesta, *inodoro, poceta* y *taza* se supone referirse al primer objeto, mientras que *reservado, sanitario, servicio* y *WC* serán más bien nombres del lugar del 'baño'. *Excusado, retrete* y *water* pueden significar tanto la 'taza' como 'el cuarto'.⁵⁶⁵

Ahora bien, veamos los datos procedentes de los diccionarios de americanismos:

Excusado: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta⁵⁶⁶.

Inodoro: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵⁶⁷

Poceta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵⁶⁸

⁵⁶⁵ Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit.) describen *retrete* y *vater* con las dos acepciones mencionadas. Sólo el uso de *vater* en el sentido de 'cuarto de baño' es, según ellos, coloquialismo. Por otra parte, señalan que *servicio* en España es eufemismo para *retrete*. Expondremos seguidamente el testimonio directo de la Prof. Inmaculada Martínez del Depto. de Español de la Univ. de Tokio: "Quizá, desde mi percepción, lo más frecuente es *taza, taza de water* o *water* y, en menor medida, *inodoro*. *Retrete* me parece vulgar. El 'lugar' es designado por mí como *baño, cuarto de baño* o *servicio* y es lo que más oigo a mi alrededor."

⁵⁶⁶ La cita que hace Steel para *excusado* es de un autor chileno (José Donoso): "Andrés se escondía en el *excusado*". Este ejemplo no corresponde exactamente al objeto preguntado en nuestra encuesta, sino al lugar (cuarto) de servicio.

⁵⁶⁷ Del uso de *inodoro*, Hediger (op.cit., s.v.) nos proporciona más datos de Colombia y Argentina (García Márquez, Cortázar y Sábato).

⁵⁶⁸ Tejera (op.cit. s.v.) explica *poceta* en Venezuela: "Asiento hondo de porcelana, fijo en el suelo ara orinar y defecar. Español Peninsular: *retrete*." *Poceta* en España se refiere a un objeto con dos

Water: Santamaría, Ø; Morínigo, en toda América hispánica; Steel, Ø.⁵⁶⁹

Por otra parte, es interesante leer la noticia de las costumbres de la ciudad de Oaxaca (México) que nos proporciona Garza Cuarón (op.cit., p.72):⁵⁷⁰

Para el aseo personal, los habitantes de los *jacales* no poseen muebles especiales, excepto algunos que tienen un tipo de *retrete*, esto es, un pozo bastante profundo con una tabla encima, agujereada, que sirve para sentarse y es llamado *común*, *pozo* o *guáter*. (Nota. (gwáter). Muy difundido en todo el país (del inglés *water closet*). En la ciudad de México, como en Oaxaca, se oye más en boca de personas de clase baja y media.) Las clases media y alta tienen el mueble común para evacuar, al cual llaman *excusado*, *taza* o *guáter* (clase media).

En resumen:

Tabla 3.2.59b. Taza (inodoro) (108)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>excusado</i>	+-	+X	-	?	+X	X	-	-	?	+-	+-	+?	?	+-	-	-	+X	-	
2 <i>inodoro</i>	?	-	X	+-	-	+?	+X	+X	+X	-	+?	-	-	+X	?	+?	+-	+X	
3 <i>poqueta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	
4 <i>retrete</i>	+X	+-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	?	-	-	-	X	
=5 <i>reservado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	
=6 <i>sanitario</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	+-	-	
=7 <i>servicio</i>	+?	-	-	-	?	+X	X	-	-	+?	-	-	-	+-	-	-	?	-	
8 <i>taza</i>	+X	+X	+X	-	X	X	X	-	?	-	+X	-	X	+X	-	-	+X	-	
9 <i>"water"</i>	+X	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	X	?	X	?	+X	?	
10 <i>WC</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-

En conclusión:

elevaciones para los pies y un agujero que conecta con el desagüe. DRAE no recoge esta voz, ni Heras Fernández y Rodríguez Alonso, nuestras referencias para España.

⁵⁶⁹ Morales Pettorino (op.cit., s.v.) lo confirma en Chile tanto para "apuesto destinado a evacuar el vientre" como para "artefacto sanitario para evacuar el vientre, instalado en dicho apuesto".

⁵⁷⁰ Lara recoge la voz común con España *taza* en su *Diccionario básico del español de México*, 1986, s.v.: "Recipiente de excusado".

Granada: *papel higiénico* (16); *rollo de papel higiénico* (7); *rollo* (1); *rollo de papel* (1).

México: *papel de baño* (10); *rollo de papel higiénico* (6); *rollo de papel* (4); *rollo de papel de baño* (3); *papel higiénico* (2); *papel sanitario* (1); *papel para excusado* (1).

San Juan: *papel de inodoro* (2); *papel de baño* (1).

Santiago de Chile: *papel confort* (10); *papel higiénico* (9); *papel toilette* (3); *papel de water* (1); *rollo de papel* (1).

El *rollo* mismo no implica la función de este papel, sino que se limita a describir su forma, de modo que no podría ser un elemento importante, a no ser que se trate de un uso independiente como *rollo (de papel)*.⁵⁷¹ En síntesis:

Tabla 3.2.60b. Papel higiénico (papel sanitario) (109)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>papel de baño</i>	-	#-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>papel "confort"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-
3 <i>papel higiénico</i>	+X	+X	-	?	X	X	X	X	X	?	X	X	X	X	X	X	+X	X
4 <i>papel de inodoro</i>	-	-	-	-	-	-	?	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>rollo de papel</i>	+X	+-	-	-	-	?	X	X	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-
6 <i>papel sanitario</i>	-	X	-	?	-	?	X	X	X	-	-	X	-	-	-	-	-	X
7 <i>papel toalet</i>	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	+-	-

Como americanismo podría destacarse *papel de baño* (México, Puerto Rico), *papel "confort"* (Chile),⁵⁷² *papel de inodoro* (República Dominicana, Puerto Rico), *papel sanitario* (México, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico)⁵⁷³ y *papel toalet*⁵⁷⁴ (Guatemala, Venezuela). *Papel higiénico*, por otra parte, es casi panhispánico.⁵⁷⁵ En conclusión:

Tabla 3.2.60c. Papel higiénico (papel sanitario) (109)

1 <i>papel de baño</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>papel "confort"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-

⁵⁷¹ *Rollo de papel* también designa al 'rollo de papel de cocina' en Madrid. Para el papel higiénico se usa en contextos en que se necesita contabilizar el objeto, por ej. "Dame un rollo de papel higiénico."

⁵⁷² Véase Morales Pettorino (op.cit., s.v.).

⁵⁷³ Steel (op.cit.) registra *papel sanitario* en México y Cuba.

⁵⁷⁴ Morínigo (op.cit.) documenta *papel de toilette* en Guatemala y Argentina.

⁵⁷⁵ Sin embargo, Morínigo (op.cit., s.v. *papel higiénico*) lo considera como un americanismo para 'papel de excusado'.

LA DUCHA. *Ducha* se prefiere en casi todas partes. También se dice: *regadera* (México, Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Panamá, Bogotá, Caracas), *pascón* (Managua), *baño* (San Juan, La Paz).

Para México, más concretamente la ciudad de Oaxaca, tenemos la siguiente noticia etnográfica proporcionada por Garza Cuarón (op.cit., p.72):

Para bañarse, en la clase alta y media se usa la *regadera* 'ducha' o la *tina* 'bañera'; las personas pobres se bañan en *tinajas* o en *apasles*, o en algún río cercano. Las clases media y alta poseen el *lavabo*.

En resumen:

Tabla 3.2.61b. Ducha (regadera) (110)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>alcachofa</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=2 <i>cebolla</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>ducha</i>	X	-	-	?	X	?	X	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X	X
=4 <i>llave</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 <i>pluma</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>regadera</i>	?	X	X	+?	+?	+X	-	X	?	-	+X	+X	-	?	-	-	-	X

Las variantes se oponen básicamente entre *ducha* y *regadera*. En conclusión:

Tabla 3.2.61c. Ducha (regadera) (110)

1 <i>ducha</i>	ES	-	-	-	GR	-	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>regadera</i>	-	MX	GU	EL	GR	PN	-	RD	-	-	CO	VE	-	-	-	-	-	AR

La introducción de la voz *ducha* en el español es relativamente reciente. Proviene del fr. *douche* y aparece por primera vez en un documento de 1884 (Acad.). Corominas y Pascual (DCECH, s.v.) comentan que "el vocablo no ha llegado a penetrar en el castellano de ciertas partes de América, --la Argentina, por ejemplo--, donde se emplea *baño de lluvia*, adaptación del ingl. *shower bath*." Actualmente, el predominio de *ducha* es casi absoluto, menos en México y Centroamérica.⁵⁷⁶

Otras voces documentadas: *pascón* (Managua), *baño* (San Juan, La Paz, Argentina⁵⁷⁷), *lluvia*⁵⁷⁸ (Santiago de Chile).⁵⁷⁹

⁵⁷⁶ Haensch y Werner (op.cit., s.v.) coinciden con nuestra encuesta en que en Colombia se usan ambas formas.

⁵⁷⁷ Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

3.2.62. Bañera (tina)

Y ahora, los nombres para la 'pila de baño' nos presentan la variación que se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 3.2.62. Bañera (tina) (111)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total									
1 <i>artesa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	3									
2 <i>baño</i>	1	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	9									
3 <i>bañadera</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	4	4	-	-	1	1	-	-	-	1	-	-	-	-	19									
4 <i>bañera</i>	4	1	4	7	1	4	4	3	-	-	1	1	-	1	1	-	5	2	4	4	4	1	-	3	2	-	1	72									
5 <i>píleta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1									
6 <i>tina</i>	-	-	-	-	-	-	-	4	2	2	1	4	3	-	-	-	2	1	-	-	1	3	-	-	6	3	4	44									
Total	5	4	4	7	1	4	4	4	2	5	2	4	4	5	4	7	4	6	5	4	2	4	4	2	6	4	7	3	4	4	5	4	1	5	2	2	148

Veamos los datos del *Léxico del habla culta* (Núm.1352. BAÑERA. *Duden*. 51:5):

Madrid: *bañera* (10); *baño* (8).

Granada: *bañera* (24); *bañaseo* (1); *baño* (1).

México: *tina* (25).

San Juan: *bañera* (11).

Santiago de Chile: *tina de baño* (10); *bañera* (6); *baño* (4); *bañadera* (1).

En España y algunos países americanos, se usan *baño* y *bañera*. El término *baño* es más amplio, puesto que vale tanto para 'cuarto de baño' como para 'bañera'.⁵⁸⁰ Del resto de

⁵⁷⁸ Morínigo recoge *lluvia* en Chile, Paraguay, Uruguay y Argentina. Para Chile, véase Morales Pettorino, op.cit., s.v. Kany (op.cit., p.187) supone que viene de *baño de lluvia*.

⁵⁷⁹ Se puede agregar una voz curiosa de Madrid, *teléfono* 'aparato de ducha no fijo en la pared, sino movable a la mano'. Parece que la misma voz está bastante extendido por España.

⁵⁸⁰ En toda la España investigada, *bañera* ha sido más frecuente que *baño*. Solo en la Coruña ha habido más registros del segundo término. Al respecto uno de los informantes (ES-SCO-H64) usa ambas formas, *baño* y *bañera* en este orden de preferencia.

las voces, nos parecen importantes *artesa*, *bañadera* y *tina* como características del español americano. Comparemos las indicaciones geográficas en distintos diccionarios de americanismos:

Artesa: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Bañadera: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en México, Centroamérica, Cuba, Colombia, Paraguay, Uruguay y Argentina; Steel, en Chile y Argentina.⁵⁸¹

Tina: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta (la cita es de un autor chileno).⁵⁸²

El hapax de Perú, *bañera*, debe ser salvado por una descripción lexicográfica del país (Foley Gambetta, op.cit., s.v.). En síntesis:

Tabla 3.2.62b. Bañera (tina) (111)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>artesa</i>	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>baño</i>	+X	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	?	?	+-	-
3 <i>bañadera</i>	?	-	-	-	-	-	+X	?	?	-	-	?	-	-	-	-	?	X
4 <i>bañera</i>	+X	-	?	?	-	?	?	X	+X	?	-	X	+?	X	X	X	+-	X
=5 <i>pileta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
6 <i>tina</i>	-	+X	X	?	X	X	-	X	-	?	X	-	+X	X	-	-	+X	-

⁵⁸¹ Rodríguez Herrera (op.cit, s.v.) recoge *bañadera* en Cuba y añade: "De uso en la América Central, Argentina, Colombia y Méjico". También registra *bañera* y explica que es "lo mismo que *bañadera*, de la cual es forma sincopada". Hediger, por su parte, nos ofrece los registros de autores cubanos (G. Cabrera Infante y J. Lezama Lima). En México, hace casi un siglo escribía Joaquín García Icazbalceta: "Tina para bañarse" (*Vocabulario de mexicanismos*, 1899). Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) registran la misma voz junto con *bañera* también usada en Argentina, en contraste con *baño* y *bañera* de España.

⁵⁸² Para México, véase Lara, op.cit., s.v. *tina*. Hediger (op.cit., s.v.) lo documenta en una obra de un autor peruano (M. Vargas Llosa). Para Colombia, véase Haensch y Werner (op.cit., s.v.)

Coruña y Tenerife, y *peso*, en Granada y Málaga, además de dos registros en Madrid. *Balanza* está rechazada en España, puesto que se refiere a otro tipo de instrumento de pesar no la persona, sino mercancías, etc. Los diccionarios de americanismos no tratan las voces: *balanza*, *peso* y *peso*.

De momento, no poseemos más datos. Este objeto no parece tener denominaciones establecidas en las ciudades investigadas. Tampoco se observa una marcada convergencia geográfica en la tabla de distribución por países:

Tabla 3.2.64b. Pesa (báscula) (113)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>báscula</i>	X	X	-	?	X	?	?	?	X	-	X	-	X	-	-	-	-	-
2 <i>balanza</i>	-	-	-	-	?	-	-	X	-	?	?	X	X	X	X	X	X	X
3 <i>pesa</i>	=X	-	X	-	?	X	X	X	X	-	?	?	X	-	X	-	X	?
4 <i>peso</i>	=X	-	-	-	-	-	-	X	-	-	?	X	X	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.64c. Pesa (báscula) (113)

1 <i>báscula</i>	ES	MX	-	EL	CR	-	-	-	PR	-	CO	-	PE	-	-	-	-	-
2 <i>balanza</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	EC	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>pesa</i>	-	-	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	-	PE	-	PA	-	CH	-
4 <i>peso</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	VE	PE	-	-	-	-	-

3.2.65. Secador (secadora)

Las denominaciones recogidas para el 'aparato eléctrico utilizado para secarse el cabello' son las siguientes:

Tabla 3.2.66b. Descanso (descansillo) (117)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>descanso</i>	+X	+X	X	?	?	X	X	X	+X	?	X	X	X	X	X	X	X	+X	X
2 <i>descansillo</i>	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	?
3 <i>rellano</i>	+X	+-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.66c. Descanso (descansillo) (117)

	ES	MX	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>descanso</i>	ES	MX	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>descansillo</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>rellano</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otra voz documentada: *meseta* (Granada).

3.2.67. Bombilla (foco)

Es relativamente rica la variedad de los nombres para la 'ampolla de cristal con un filamento que sirve para iluminar':⁵⁸⁸

⁵⁸⁸ Según Patrick Robertson (*The Shell book of firsts*, 1974, s.v.) el invento de Thomas Edison (1879) fue divulgado en los años 1890 en las grandes ciudades de los Estados Unidos, cuando fueron instalados cables eléctricos para el uso familiar.

Tabla 3.2.67. Bombilla (foco) (118)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total												
1 <i>ampolleta</i>																											4	5	9											
2 <i>bomba</i>																												4	1	5										
3 <i>bujía</i>																												2		2										
4 <i>bombilla</i>	4	4	4	7	1	4	4	4			4			1	4	2	1	4	4		2	1							3	2	2	62								
5 <i>bombillo</i>									1					4	1	3	4	2	2	4												27								
6 <i>foco</i>									4	2		1	3	2						2								1	1	5	4	4	2	1	3	1	1	37		
7 <i>lámpara</i>																																					1		4	
8 <i>lmparita</i>																																					1		1	2
9 NO SABE.																																					1		1	
Total	4	4	4	7	1	4	4	4	5	4	2	4	1	4	4	6	7	6	5	4	4	1	4	4	2	9	4	4	2	5	4	5	5	1	5	2	2	149		

Tenemos varias noticias sobre este objeto casero. Según la investigación de Nila Marrone (s.v. ingl. 'light bulb'), su distribución por veinte países es la siguiente:

AR. *lmparita*; BO. *foco*; CO. *bombilla, foco*; CR. *bombilla*; CU. *bombillo*; CH. *ampolleta*; EC. *foco*; EL. *foco*; ES. *bombilla*; GU. *bombilla*; HO. *foco*; MX. *foco*; NI. *bombilla*; PN. *bombilla*; PA. *bomba*; PE. *bomba*; PR. *bombilla*; RD. *bombillo*; UR. *bombilla*; VE. *bombilla*.

Comparémoslo con el estudio de menos ciudades, pero con más detalle, realizado para el *Léxico del habla culta* (Núm.2115. BOMBILLA. *Duden*. 120:56):

Madrid: *bombilla* (14); *lámpara* (2); *tubo fluorescente* (1); *vela* (1).

Granada: *bombilla* (25); *perilla* (2).

México: *foco* (18); *bombilla* (2); Ø (5).

San Juan: *bombilla* (11).

Santiago de Chile: *ampolleta* (13); *bombilla* (2); *foco* (1).

También a Moreno de Alba (op.cit., p.139) le ha interesado su variación:

BOMBILLA. *Bombilla*, en femenino, fue respuesta en Madrid, San José, San Juan, Bogotá; y, alternando con otras, en Guatemala, La Habana. *Foco* predomina en México, San Salvador, Tegucigalpa, Quito, Lima, La Paz y Asunción; también se oye en Guatemala y Panamá. *Bombillo*, en masculino, fue respuesta en Santo Domingo y Caracas; también se registró en Panamá. *Bujía* es designación propia de Managua, aunque también la dio como respuesta un informante de Montevideo; *ampolleta*, de Santiago; *bombita*, de Montevideo y Buenos Aires; *lamparita*, de Buenos Aires.

De determinadas palabras, contamos con las documentaciones de los diccionarios de americanismos:

Ampolleta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Chile.

Bomba: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Bujía: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Bombillo: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Chile, Bolivia, Paraguay, Uruguay y Argentina.⁵⁸⁹

Foco: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en México, Guatemala, Cuba, Paraguay, Uruguay y Argentina; Steel, sin etiqueta.⁵⁹⁰

Lámpara: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Lamparita: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Según Kühl de Mones (op.cit.), en Uruguay, se emplean: *bocha*, *bombita*, *foco*, *lamparilla*, *lamparita*. Todas estas voces corresponden a *bombilla* de España. Algo parecido ocurre en Argentina, con *bocha*, *bombita*, *foco*.⁵⁹¹

Lo resumiremos en la tabla siguiente:

⁵⁸⁹ H. Hediger (op.cit., s.v.) lo documenta en los autores de Cuba y Colombia: G. Cabrera Infante y G. García Márquez. En Santo Domingo, Lebrón Saviñón dice (comunicación personal): "Lo correcto sería *bombilla*, pero nosotros decimos *bombillo*." Para Colombia, véase también Haensch y Werner (op.cit.).

⁵⁹⁰ Garza Cuarón (op.cit., p.82) comunica que "en casi toda la ciudad de Oaxaca hay luz eléctrica, que ilumina por medio de los llamados *focos* 'bombillas'". En Colombia, se usa la misma voz en la Costa Atlántica (Haensch y Werner, op.cit., s.v.).

⁵⁹¹ Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

Tabla 3.2.67b. Bombilla (foco) (118)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>ampolleta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-
2 <i>bomba</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	+-	?	-	-
3 <i>bujía</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-
4 <i>bombilla</i>	+X	+-	+X	-	+-	+-	+?	X	+X	-	+X	+?	-	-	-	+-	+-	X
5 <i>bombillo</i>	?	+-	-	-	X	?	+X	+X	-	-	+X	+X	-	+-	+-	+-	+-	+-
6 <i>foco</i>	-	+X	+-	+?	-	X	+X	X	-	+?	+-	?	+X	+X	+X	+?	-	+X
7 <i>lámpara</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
8 <i>lamparita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-

En conclusión:

Tabla 3.2.67c. Bombilla (foco) (118)

1 <i>ampolleta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
2 <i>bomba</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-	-
3 <i>bujía</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
4 <i>bombilla</i>	ES	-	GU	-	-	-	CU	RD	PR	-	CO	VE	-	-	-	-	-	-	AR
5 <i>bombillo</i>	-	-	-	-	GR	-	CU	RD	-	-	CO	VE	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>foco</i>	-	MX	-	EL	-	PN	CU	RD	-	EC	-	-	PE	BO	PA	UR	-	-	AR
7 <i>lámpara</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>lamparita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	AR

Otras voces documentadas: *perilla* (Granada)⁵⁹², *bombita* (Uruguay), *bocha* (id.).

3.2.68. Taburete (banqueta)

En esta sección, veremos la variación de los nombres para el 'asiento individual sin espaldas ni brazos':

⁵⁹² Según Alcalá Venceslada (op.cit., s.v. *perilla*), se trata de "*Pera*, utensilio para timbre, luz, etc. "La *perilla* de la luz está rota." Y *pera* (s.v.): "Utensilio en forma de esa fruta y que sirve de llamador de timbre, interruptor de luz, etc. "A esa pera hay que ponerle cordón.""

Tabla 3.2.68. Taburete (banqueta) (119)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total													
1 <i>banca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3		
2 <i>banco</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	2	-	3	-	-	-	-	1	-	2	1	-	-	-	-	1	-	4	3	2	-	-	1	1	2	-	-	-	1	27
3 <i>banqueta</i>	2	1	2	1	-	1	1	2	-	-	-	-	1	1	4	4	3	2	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	31	
4 <i>banquillo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	2	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	1	9
5 <i>banquito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	2	-	-	2	1	-	-	1	1	-	4	1	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	16	
6 <i>butaca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	3	
7 <i>piso</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	5	-	-	-	7
8 <i>silla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	
9 <i>taburete</i>	3	3	3	6	1	3	3	3	1	-	1	1	-	1	-	-	3	2	-	3	-	1	2	2	2	3	-	4	1	3	-	1	-	1	2	1	1	-	-	61	
10 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	2
Total	5	4	5	7	1	4	4	5	4	2	4	1	4	4	4	7	8	4	5	7	4	1	5	4	2	11	4	6	4	4	4	8	5	1	4	2	3	161			

Contamos con más datos. El *Léxico del habla culta* (Núm.1196. ASIENTO SIN RESPALDO. *Duden*. 44:35) nos describe la distribución de las cinco ciudades siguientes:

- Madrid: *taburete* (8); *banqueta* (8); *banco* (2); *banquillo* (1).
- Granada: *taburete* (11); *banqueta* (7); *asiento* (6); *banco* (1); *asiento sin respaldo* (1).
- México: *banco* (19); *taburete* (8); *puf* (3); *banquito* (1); *banqueta* (1).
- San Juan: *banqueta* (4); *taburete* (1).
- Santiago de Chile: *piso* (13); *banqueta* (4); *taburete* (2); *banquillo* (1).

Los siguientes datos son de la geografía lingüística de dos regiones de España y otra de Colombia:

- ALEANR. VII.912 (TABURETE: Asiento con tres patas y sin respaldo.) Lo103 Logroño *banquillo*; Na300 Pamplona *taburete*, *banquico*; H301 Huesca *banqueta*; Te308 Teruel *taburete*.
- ALEA. III.705 (TABURETE: ¿Cómo se llama el asiento bajo sin respaldo, y con dos, tres o cuatro patas, que se usa en los cortijos y en las casas modestas de los pueblos?) H503 Huelva *banco*; Se307 Sevilla *banquillo*; Co402 Córdoba *banquillo*, *taburete*; Ca300 Cádiz *banco*; Ma406 Málaga *borriquete*, *taburete*;

J308 Jaén *taburete, banquillo*; Gr309 Granada *banquillo*; A1508 Almería *banco*.

ALEC. IV.246 (ASIENTO INDIVIDUAL, SIN RESPALDO NI BRAZOS Y CON TRES O CUATRO PATAS: fr. 'tabouret', ingl. 'stool'.) NS41 Cúcuta *butaca, banqueta*; Cu34 Bogotá *butaca, banco*; V3 Buenaventura *banca*.

Las siguientes son especificaciones geográficas que describen los diccionarios de americanismos:

Banca: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Banco: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵⁹³

Banquillo: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Banquito: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵⁹⁴

Butaca: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁵⁹⁵

Piso: Santamaría, en Chile; Morínigo, en Chile; Steel, Ø.⁵⁹⁶

Garza Cuarón (op.cit., p.82) nos habla del uso de *banco* para este tipo de asiento en la ciudad de Oaxaca (México): "(...) *banco* 'asiento redondo, bajo, sin brazos ni respaldo, para una persona', (...)".⁵⁹⁷ Lo registra también Lara (op.cit., s.v.). Parece que entre España y México y algunos países americanos se puede establecer la ecuación siguiente (véase la sección 3.4.27.):

España

México y otros países

⁵⁹³ En Colombia y Argentina, lo registran Haensch y Werner (op.cit.) y Chuchuy y Hlavacka (op.cit.), respectivamente.

⁵⁹⁴ En Argentina está registrada en Chuchuy y Hlavacka (op.cit.).

⁵⁹⁵ Lo documentan Haensch y Werner (op.cit., s.v.) en Colombia. Según los mismos autores, se usa *butaca* en los departamentos de Boyacá, Cundinamarca, Huila, Llanos, Santander del Norte, Santander y Tolima, mientras que *butaco*, en Antioquia, Cundinamarca y Valle. Ambas formas corresponden a *banqueta* y *taburete* de España.

⁵⁹⁶ Morales Pettorino, op.cit., s.v. *piso*: "Banquillo, taburete; asiento sin respaldo ni brazos, comúnmente bajo, para sentarse o colocar los pies sobre él: "Uno le ofrece un *piso* de cuero para que se siente". (...) No son usuales los sinónimos académicos."

⁵⁹⁷ Ya en 1899, Joaquín García Icazbalceta (*Vocabulario de mexicanismos*, s.v. *banca*) escribía: "Banca. Asiento de madera sin respaldo, y a modo de una mesilla baja" dice el Diccionario (DRAE); y según el mismo, *banco* es "asiento de madera, por lo común, con respaldo o sin él, en que pueden sentarse a un tiempo algunas personas". Acá trocamos estos términos. *Banca* es el asiento de madera o de hierro, con respaldo, en que caben, por lo menos, dos personas. Por *banco* entendemos un asiento tosco, de madera, por regla general sin respaldo. Si es para una sola persona le (sic. lo) llamábamos también *banquillo*, aunque no sea el famoso de los acusados. De la cualidad de tosco debe exceptuarse el del piano, que también es *banco* o *banquillo*."

banqueta = *banco*⁵⁹⁸
banco = *banca*⁵⁹⁹

En resumen:

Tabla 3.2.68b. Taburete (banqueta) (119)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>banca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	+-	-	-	-	-	-	?	-
2 <i>banco</i>	+-	+X	X	-	X	-	-	X	?	-	-	?	X	X	-	-	X	X
3 <i>banqueta</i>	+X	-	-	-	?	?	X	X	+X	-	+-	-	-	-	?	-	+-	X
4 <i>banquillo</i>	+-	?	-	-	-	X	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	?	X
5 <i>banquito</i>	-	?	?	-	-	-	X	X	?	-	?	?	X	-	?	?	-	-
6 <i>butaca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	?	-	-	-
7 <i>piso</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-
=8 <i>silla</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>taburete</i>	+X	+?	?	?	-	?	-	X	+X	?	X	X	X	X	?	X	?	X

En conclusión:

Tabla 3.2.68c. Taburete (banqueta) (119)

1 <i>banca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>banco</i>	-	MX	GU	-	CR	-	-	RD	-	-	-	-	PE	BO	-	-	CH	AR
3 <i>banqueta</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
4 <i>banquillo</i>	-	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
5 <i>banquito</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	PE	-	PA	-	-	-
6 <i>butaca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	PA	-	-	-
7 <i>piso</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
8 <i>taburete</i>	ES	-	-	EL	-	-	-	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	-	AR

Otras formas documentadas: *banquico* (Pamplona), *borriquete* (Málaga), *asiento* (Granada), *puf* (México).

3.2.69. Cristal (vidrio)

La distribución de los nombres para la 'parte transparente de una ventana' se presenta de manera muy contrastiva:

⁵⁹⁸ Lara, op.cit., s.v. *banco*: "Asiento para una sola persona, generalmente sin respaldo".

⁵⁹⁹ Lara, op.cit., s.v. *banca*: "Asiento largo para varias personas, generalmente de madera o hierro y frecuentemente con respaldo".

Tabla 3.2.69. Cristal (vidrio) (120)

		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7													
		E	E	E	E	E	E	E	M	G	E	C	P	C	R	R	R	P	P	E	C	V	V	P	P	B	P	U	C	C	A	A	A	M	G						
		S	S	S	S	S	S	S	S	X	X	U	L	R	N	U	U	D	D	R	R	C	O	E	E	E	E	O	A	R	H	H	R	R	R	A	E				
		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-				
		S	C	V	M	B	G	M	T	M	M	G	S	L	P	H	S	S	S	S	S	M	Q	B	M	C	L	A	P	A	M	A	S	S	T	B	T	M			
		C	O	I	A	A	R	L	E	O	E	U	S	M	A	A	C	D	P	T	J	A	U	O	E	A	I	R	A	S	T	R	C	A	U	U	E	A			
		O	R	G	D	R	A	G	N	N	X	A	V	N	N	B	U	O	M	I	U	Y	I	G	R	R	M	E	Z	U	V	I	H	L	C	E	T	L			
					</																																				

Tabla 3.2.70b. Máquina de tejer (tejedora) (121)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>cosedora</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=2 <i>máquina de c.</i>	X	-	X	-	-	X	X	X	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-
3 <i>máquina de tejer</i>	X	X	-	-	X	-	X	X	X	-	?	X	X	X	X	X	X	X
4 <i>máquina tejedora</i>	X	X	-	?	?	?	-	?	-	-	-	X	X	?	-	-	?	X
5 <i>tejedora</i>	X	?	?	-	-	-	-	-	?	?	X	X	X	-	-	X	?	X

En conclusión:

Tabla 3.2.70c. Máquina de tejer (tejedora) (121)

1 <i>máquina de tejer</i>	ES	MX	-	-	CR	-	CU	RD	PR	-	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>máquina tejedora</i>	ES	MX	-	EL	-	PN	-	-	-	-	-	VE	PE	-	-	-	-	AR
3 <i>tejedora</i>	ES	-	GU	-	-	-	-	-	-	EC	CO	VE	PE	-	-	UR	-	AR

3.2.71. Cubo de basura (basurero)

El 'cubo donde se echan basuras' posee una serie de nombres que varían de un sitio a otro:

Tabla 3.2.71. Cubo de basura (basurero) (122)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>basurero</i>	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	3	1	4	2	1	-	-	-	1	-	1	1	-	3	-	4	1	4	2	-	4	4	1	-	2	-	1	42
2 <i>balde de basura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	3	
3 <i>bote de basura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	3	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	7	
4 <i>basura</i>	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	
5 <i>cubo de basura</i>	4	3	4	7	1	4	4	3	-	-	-	-	-	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1	1	38
6 <i>cubeta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	
7 <i>cesto de basura</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	4	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	
8 <i>caneca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	
9 <i>lata de basura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	5	
10 <i>latón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
11 <i>pipote</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	
12 <i>papelera</i>	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
13 <i>recipiente</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1		
14 <i>tacho de basura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	2	2	-	-	-	-	-	2	-	-	10	
15 <i>tarro de basura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	2	-	3	-	-	-	-	7		
16 <i>zafacón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	2	2	4	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	16	
17 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	1	-	4	
Total	4	4	5	7	1	4	4	5	4	2	4	1	4	4	6	7	6	6	4	5	4	2	4	4	2	8	4	6	2	5	4	8	5	1	5	2	2	155

Lo compararemos con el resultado del *Léxico del habla culta* (Núm.1240. BASURERO. *Duden*. 41:11):

Madrid: *cubo de la basura* (12); *cubo* (2); *basurero* (2); *bolsa* (1); *bolsa de la basura* (1); *basura* (1); *lata de basura* (1).

Granada: *cubo de basura* (23); *cubo* (1); *basurero* (1).

México: *basurero* (14); *bote de basura* (12); *cesto de basura* (1).

San Juan: *zafacón* (12).

Santiago de Chile: *basurero* (11); *tarro de basura* (4); *tacho de la basura* (2); *tacho basurero* (1); *tacho* (1); *cajón de la basura* (1); *cajón basurero* (1); *tarro de la basura* (1); *tarro de desperdicios* (1); *lata de la basura* (1).

Sinteticemos los dos datos en la tabla siguiente:

Tabla 3.2.70b. Cubo de basura (basurero) (122)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>basurero</i>	+X	+–	X	?	X	X	?	?	?	?	–	X	+X	X	X	#–	+X	X
2 <i>balde de basura</i>	–	–	–	–	–	?	–	–	–	–	–	–	–	–	–	X	–	–
3 <i>bote de basura</i>	–	+X	?	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	?	–
4 <i>basura</i>	+?	–	–	–	–	–	–	–	?	–	–	–	–	–	–	–	–	–
5 <i>cubo de basura</i>	+X	–	–	–	–	–	X	?	–	–	–	–	–	–	–	–	–	X
6 <i> cubeta</i>	–	–	–	–	–	–	?	X	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
7 <i>cesto de basura</i>	–	+?	–	–	–	?	X	?	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
8 <i>caneca</i>	–	–	–	–	–	–	–	?	–	–	X	–	–	–	–	–	–	–
9 <i>lata de basura</i>	–	–	–	–	–	–	X	?	–	–	–	–	–	–	–	?	–	–
=10 <i>latón</i>	–	–	–	–	–	–	?	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
11 <i>pipote</i>	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	X	–	–	–	–	–	–
=12 <i>papelera</i>	?	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
=13 <i>recipiente</i>	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	?
14 <i>tacho de basura</i>	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	X	X	–	#–	+–	X
15 <i>tarro de basura</i>	–	–	–	–	–	–	–	–	–	?	–	–	?	–	–	+X	+X	–
16 <i>zafacón</i>	–	–	–	–	–	–	–	X	+X	–	–	–	–	–	–	–	–	–

De la primera tabla se deduce que el término más general en España es, sin duda, *cubo de basura* (compartido con Cuba y Argentina), mientras que en América, *basurero*⁶⁰⁰. En la tabla de distribución por países, podríamos destacar las palabras siguientes: *bote de basura* en México; *cubeta* en la República Dominicana; *caneca* en Colombia;⁶⁰¹ *lata de basura* en Cuba;⁶⁰² *pipote* en Venezuela,⁶⁰³ *tacho de basura*⁶⁰⁴ en Perú, Bolivia, Uruguay y

⁶⁰⁰ En Perú, señala Foley (op.cit.) *basurero* y lo contrasta con *papelera*: "En las oficinas es más usual el nombre de *papelera*." Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka (op.cit.).

⁶⁰¹ Según B. Steel (op.cit., s.v.), *caneca* es portuguesismo encontrado en Colombia, tanto para 'cubo de basura' como para 'lata'. Para Colombia, véase Haensch y Werner, op., cit.

⁶⁰² Según Dra. Eloína Miyares (comunicación personal), en Santiago de Cuba, *cesto de basura* es un objeto en la casa y *lata de basura*, en el patio, por ejemplo.

⁶⁰³ Lo confirma también B. Steel (op.cit., s.v. *pipote*). Tejera (op.cit., s.v.) describe: "Recipiente grande cilíndrico, que originalmente era de madera y actualmente es de lata o de plástico; se usa para contener líquidos o para depositar la basura."

⁶⁰⁴ B. Steel (op.cit., s.v.) considera *tacho* como un americanismo general para 'cubo' pero se limita a citar sólo un ejemplo de Ernesto Sábato (Argentina), donde vemos precisamente *tacho de basura*.

Argentina;⁶⁰⁵ *tarro de basura* en Uruguay y Chile;⁶⁰⁶ y finalmente, *zafacón* en la República Dominicana⁶⁰⁷ y Puerto Rico.⁶⁰⁸ Otros vocablos como *basura*,⁶⁰⁹ *cesto de basura*, *latón*,⁶¹⁰ *papelera*,⁶¹¹ *recipiente* deberían ser tratados con cuidado.

En conclusión:

Tabla 3.2.71c. Cubo de basura (basurero) (122)

1 <i>basurero</i>	ES	-	GU	EL	GR	PN	-	-	-	EC	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>balde de basura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
3 <i>bote de basura</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>basura</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>cubo de basura</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
6 <i>cubeta</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>cesto de basura</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>caneca</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>lata de basura</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>pipote</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>tacho de basura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	-	UR	-	AR	-
12 <i>tarro de basura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	EC	-	-	-	-	-	UR	CH	-	-
13 <i>zafacón</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otra voz documentada: *tinaco* (Colombia).⁶¹²

⁶⁰⁵ Para Uruguay, véase Kühl de Mones (op.cit., s.v. *tacho*), quien señala, además, *basurero* y *tarro de (la) basura* como equivalentes a *cubo de basura* de España. Para Argentina, Chuchuy y Hlavacka (op.cit.)

⁶⁰⁶ Steel, op.cit., s.v. *tarro*. Según el autor del *Diccionario de americanismos*, es portuguesismo general en América que vale para 'bote' o 'lata'. Su cita es de Isabel Allende (Chile).

⁶⁰⁷ Véase Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v.

⁶⁰⁸ Coincidimos con B. Steel (ibid., s.v. *zafacón*), quien ha identificado esta voz con el significado de 'cubo de basura' en Santo Domingo y Puerto Rico. Según Augusto Malaret (*Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v.) la voz proviene del ingl. *safety can*.

⁶⁰⁹ Por lo menos en Madrid, *basura* se utiliza bastante para el 'cubo de basura' por extensión.

⁶¹⁰ Según Malaret (op.cit., s.v.) es "cubo de hoja de lata para agua".

⁶¹¹ Véase la sección, 3.4.25.

⁶¹² En la región de la Costa Atlántica. Haensch y Werner, op.cit.

como una segunda opción (bastante frecuente en el centro y el este) se oye *cerilla* (género femenino). En México es *fósforo* la voz secundaria. En Canarias es *cerillo* la alternativa más frecuente (más que *cerilla*, que se emplea poco); ahí mismo se registraron también: *alumbre*, *fófaro*, *fósforo de luz*. En Colombia, como segunda respuesta, se documentó *cerilla*. Observaciones: Sumadas las cuatro áreas, parece ser que *cerillo* predomina sobre *cerilla*. La voz *fósforo* tiene variantes fonéticas (*fóforo*, *fósporo*).

Parece que la coexistencia de *cerillo*⁶¹⁵ y *fósforo* en México se debe a la diferencia semántica de material del palillo. Efectivamente, el mismo autor mexicano (ibid.) nos habla de la distinción que hacían sus informantes entre "*cerillo*, *cerilla* ('de cera') y *fósforo* ('de madera)".⁶¹⁶

Veamos más datos, proporcionados por los Atlas Lingüísticos de tres regiones españolas y de Colombia:

ALEANR. VI.815 (CERILLA: ¿Con qué se enciende el fuego?) Lo103 Logroño *fósforo*, *cerilla*; Na300 Pamplona *mixto*, *cerilla*; H301 Huesca *mixto*, *cerilla*; Te308 Teruel *mixto*.

ALEA. III.714. (CERILLA: ¿Con qué se enciende la luz?) H503 Huelva *cerilla*; Se307 Sevilla *cerilla*; Co402 Córdoba *fósforo*; Ca300 Cádiz *cerilla*; Ma406 Málaga *mixto*; J308 Jaén *mixto*, *cerilla*; Gr309 Granada *mixto*, *cerilla*; Al508 Almería *cerilla*, *mixto*.

ALEICan. III.578 (CERILLA: ¿Con qué se enciende el fuego?) Hi2 Valverde *fósforo*; Lp20 Santa Cruz de la Palma *fósforo*; Go4 San Sebastián de la Gomera Ø; Tf21 Santa Cruz de Tenerife *fósforo*; GC2 Las Palmas de Gran Canaria *fósforo*; Fv20 Puerto del Rosario *fósforo*; Lz4 Arrecife *fósforo*.

ALEC. IV.144 (CERILLA: fr. 'allumette', ingl. 'match'.) NS41 Cúcuta *fósforo*; Cu34 Bogotá *fósforo*; V3 Buenaventura *fósforo*.

Por último citaremos el estudio de Josefa Mendoza Abreu sobre Huelva (España) que describe la distinción entre *mixto* y *cerillo* situándolos en el ámbito más grande de Andalucía (op.cit., p.155):

⁶¹⁵ H. Hediger (op.cit., s.v.) lo documenta en la obra de Carlos Fuentes, *La región más transparente*. pp.122, 459.

⁶¹⁶ Kany lo comenta también en su *Semántica Hispanoamericana* (p.24): "*cerilla* 'fósforo con vástago de cera', que hoy se puede aplicar a las que tienen el vástago de papel o de madera; (...)". Por otra parte, en Colombia, según Haensch y Werner (op.cit.) no parece importar el material del vástago: "Palillo de madera (u otro material combustible), impregnado en uno de sus extremos de una substancia inflamable que se enciende por frotación (España: *cerilla*)." Lo mismo puede decirse de Argentina (Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.)

Para encender la candela se utilizan *miht* 'cerilla' o *cerillo* (nota: Según el ALEA, *mixto* es término característico de Andalucía oriental (...), mientras que *cerillo* lo es de la occidental (principalmente provincias de Huelva y Sevilla).

En España se han registrado las dos voces, *cerilla* y *fósforo*, de las cuales, la segunda es siempre minoritaria.⁶¹⁷ Para representar el país, será mejor que lo dejemos de lado. En resumen:

Tabla 3.2.72b. Cerilla (fósforo) (123)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>cerilla</i>	+X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	
2 <i>cerillo</i>	-	+X	?	-	-	-	-	X	-	-	-	-	?	-	-	-	-	?	
3 <i>fósforo</i>	=X	+X	X	?	X	X	X	X	+X	?	X	X	X	X	X	X	X	+X	X

En conclusión:

Tabla 3.2.72c. Cerilla (fósforo) (123)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cerilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>cerillo</i>	-	MX	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>fósforo</i>	-	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

Otras voces documentadas: *mixto* (Granada), *alumbre* (Canarias).

3.2.73. Tabla de planchar (mesa de plancha)

La siguiente es la distribución de los nombres referentes a la 'tabla que se usa para hacer la plancha':

⁶¹⁷ Los sujetos españoles, por ejemplo, de Vigo (ES-VIG-M37) que han respondido *fósforo* lo han puesto después de la forma más preferida *cerilla*. En Madrid, el uso de *fósforo* para 'cerilla' resultaría excesivamente pedante en una conversación normal.

Tabla 3.2.73. Tabla de planchar (mesa de plancha) (124)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>aplanchador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3										
2 <i>burro</i>	-	-	-	-	-	-	3	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	8										
3 <i>mesa de plancha</i>	1	1	2	2	-	-	-	1	1	1	-	-	-	1	-	-	-	2	-	1	-	1	4	3	2	3	-	1	1	2	-	2	1	-	-	-	1	34
4 <i>planchador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	-	-	-	1	-	-	-	8
5 <i>tabla de planch.</i>	4	3	3	7	1	4	4	3	2	-	-	1	-	3	4	4	5	2	4	4	4	-	-	1	-	6	2	4	2	3	4	5	2	1	4	1	1	98
6 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2
Total	5	4	5	9	1	4	4	4	6	3	4	1	4	4	4	4	5	6	4	5	4	1	4	4	2	9	4	6	4	5	4	7	4	1	4	2	2	153

Poseemos datos para la comparación en el *Léxico del habla culta* (Núm.1380. MESA (TABLA) PARA PLANCHAR. *Duden*. 52:72):

Madrid: *tabla* (6); *tabla de plancha* (3); *tabla (de / para) planchar* (3); *mesa para planchar* (3); *mesa de (la) plancha* (2); *mesa* (1); *planchador* (1); *planchero* (1).

Granada: *tabla de la plancha* (10); *mesa de la plancha* (7); *tabla de planchar* (7); *mesa de planchar* (2); *planchero* (1).

México: *burro de / para planchar* (23); *mesa de planchar* (4); *tabla de planchar* (1).

San Juan: *tabla de planchar* (6).

Santiago de Chile: *tabla de planchar* (11); *tabla para planchar* (2); *planchador* (2); *planchadora* (1).

Resumiremos los dos datos en la tabla siguiente:

Tabla 3.2.73b. Tabla de planchar (mesa de plancha) (124)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>aplanchador</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>burro</i>	-	+X	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-
3 <i>mesa de plancha</i>	+X	+X	-	-	-	?	-	X	?	?	X	X	X	?	?	X	X	?
4 <i>planchador</i>	-	-	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	X	-	?	-	#-	?
5 <i>tabla de planch.</i>	+X	X	-	?	-	X	X	X	+X	-	-	?	X	X	X	X	+X	X

Las dos formas mayoritarias, *mesa de plancha* y *tabla de planchar*, parecen encontrarse en una variación libre. En España se percibe una inclinación hacia el primer término.⁶¹⁸ Morales Pettorino (op.cit., s.v.) recoge *planchador* junto con su variante *aplanchador*, de modo que, dentro del diasistema español, será posible agrupar las dos formas en *(a)planchador*:

En conclusión:

Tabla 3.2.73c. Tabla de planchar (mesa de plancha) (124)

1 <i>burro</i>	-	MX	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>mesa de plancha</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	RD	-	EC	CO	VE	PE	-	-	UR	CH	-
3 <i>(a)planchador</i>	-	-	GU	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	-
4 <i>tabla de planchar</i>	ES	MX	-	EL	-	PN	CU	RD	PR	-	-	-	PE	BO	PA	UR	CH	AR

3.2.74. Pinza (gancho)

Los nombres de la 'pinza que se usa para colgar las ropas lavadas' varían de un lugar a otro:

⁶¹⁸ Dos sujetos del Noroeste de España (ES-SCO-H64 y ES-VIG-M37) han contestado 1- *tabla de planchar* y 2- *mesa de plancha* en este orden de preferencia.

Tabla 3.2.74. Pinza (gancho) (125)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>broche</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	3	1	6							
2 <i>cuchitos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1								
3 <i>gancho</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	1	-	2	2	-	1	1	3	3	1	5	3	4	-	-	-	-	32								
4 <i>horquilla</i>	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5								
5 <i>pinche</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	4								
6 <i>pincho de ropa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1								
7 <i>palillo</i>	-	-	-	-	1	4	-	-	-	-	-	-	1	4	-	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	15								
8 <i>prensa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3								
9 <i>perro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	4	6	12							
10 <i>pisarropas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2								
11 <i>palito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	3	1	2	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	15								
12 <i>pinza</i>	4	4	4	7	1	3	-	2	3	2	2	-	-	1	-	-	-	1	1	-	1	1	1	-	-	-	2	2	-	1	1	2	1	1	48			
13 <i>traba</i>	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	5					
14 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	4					
Total	4	4	4	7	1	4	4	4	5	2	4	2	5	4	9	7	5	6	5	6	4	1	4	4	2	6	4	5	2	3	4	6	6	1	5	2	2	153

De este objeto, tenemos noticias sueltas de *gancho* en Colombia y Venezuela,⁶¹⁹ *palillos* en Uruguay,⁶²⁰ *perros* en Chile,⁶²¹ y *broche* en Argentina.⁶²² Como no tenemos más datos, tendríamos que contentarnos con la conclusión siguiente, naturalmente, de carácter provisional:

⁶¹⁹ Haensch y Werner (op.cit., s.v.) y Tejera (op.cit.), respectivamente.

⁶²⁰ El hápax de Montevideo, *palillos* está corroborado por Kühl de Mones, (op.cit., s.v.). La misma autora rechaza la forma peninsular, *pinzas*, como forma alternativa en Uruguay. En nuestra encuesta se han recogido dos registros en Montevideo.

⁶²¹ Morales Pettorino, op.cit., s.v. *perro*: "Cada una de las pinzas que sujetan la ropa húmeda en el secado: "Valparaíso exporta *perros* para ropa"."

⁶²² Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

Tabla 3.2.74b. Pinza (gancho) (125)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>broche</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
=2 <i>cuchitos</i>	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>gancho</i>	-	-	X	-	?	?	?	X	?	?	X	+X	X	X	-	-	-	-
4 <i>horquilla</i>	-	X	-	-	-	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>pinche</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-
=6 <i>pincho de ropa</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>palillo</i>	=X	-	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-	-	-	-	-	+?	-
8 <i>prensa</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>perro</i>	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	+X	-
10 <i>pisarropas</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>palito</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 <i>pinza</i>	X	X	X	-	-	-	?	-	X	-	?	X	-	-	X	X	-	X
13 <i>traba</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X

Desde luego, la forma predominante es *pinza*. Algunas veces se usa *pinzas de ropa* para distinguirlas de *pinzas de pelo*.⁶²³ Podríamos destacar, por otra parte, la alta frecuencia de *gancho* en distintas ciudades americanas y la concentración de *palillos* y *palitos* en los tres países caribeños.

En conclusión:

Tabla 3.2.74c. Pinza (gancho) (125)

1 <i>broche</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
2 <i>gancho</i>	-	-	GU	-	-	-	-	RD	-	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	-	-	-
3 <i>horquilla</i>	-	MX	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>pinche</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>palillo</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>prensa</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>perro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
8 <i>pisarropas</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>palito</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>pinza</i>	ES	MX	GU	EL	-	-	-	-	PR	-	-	VE	-	-	PA	UR	-	AR	-
11 <i>traba</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR

3.2.75. Tendedero (colgador)

El 'aparato para tender las ropas lavadas' nos presenta distintas denominaciones:

⁶²³ Comentario de una mujer de Asunción (PA-ASU-M25).

Tabla 3.2.75b. Tendedero (colgador) (126)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>alambre</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>colgador</i>	?	X	?	-	?	X	-	?	?	?	-	X	X	X	-	-	X	X
3 <i>ganchas</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?	-	-	X	-	-	-	-	-
=4 <i>horquillas</i>	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 <i>secador de ropa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?	-	?	-	?	-	-	-
=6 <i>soga para ropa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
=7 <i>secarropas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
8 <i>tendedero</i>	X	X	X	?	-	X	?	X	X	-	X	X	-	X	?	?	X	X
9 <i>tendedera</i>	=X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-
10 <i>tendedor</i>	-	-	-	-	?	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>tendedora</i>	=X	-	-	-	?	-	?	?	?	-	?	X	-	-	-	X	-	X
12 <i>tendal</i>	+?	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=13 <i>volador</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.2.75c. Tendedero (colgador) (126)

1 <i>alambre</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>colgador</i>	-	MX	-	-	CR	PN	-	-	-	EC	-	VE	PE	BO	-	-	CH	AR
3 <i>ganchas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
4 <i>tendedero</i>	ES	MX	GU	EL	-	PN	-	RD	PR	-	CO	VE	-	BO	PA	-	CH	AR
5 <i>tendedera</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>tendedor</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>tendedora</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	UR	-	AR

3.2.76. Podadora (máquina de cortar césped)

En esta sección, estudiaremos la variación léxica sobre la 'máquina para cortar césped'.⁶²⁵

⁶²⁵ Fue inventado en Inglaterra (1830), y después divulgado notablemente debido a la boga del tenis.

Creemos que debemos dividir la cuestión de variación en los tres elementos de la lexía compuesta. El primer elemento (A) se trata del verbo: *segar, cortar y podar*; el segundo (B) es la parte correspondiente al objeto de estos verbos: *césped, grama, pasto*; y finalmente, la función de la máquina (C): *máquina (de)*, el sufijo *-dor(a)*, o la composición nominal como, por ej. *cortacésped*:

(1) máquina de cortar césped
C A B

(2) corta-dora de césped
A C B

(3) corta-césped
A B (C)

Naturalmente, pueden concurrir dos procesos del mismo elemento, por ejemplo, en *máquina de corta-césped*.

Como se trata de la posibilidad de combinación de estos elementos, la variación de sus productos resulta muy rica. En realidad nuestra encuesta ha recogido 20 palabras distintas: *bomba, cortacésped, cortador de césped, cortadora, cortadora de césped, cortadora de pasto, cortagrama, máquina cortacésped, máquina de césped, máquina de cortar césped, máquina de cortar grama, máquina de cortar pasto, máquina de cortar pastos, máquina para cortar césped, máquina para cortar grass, máquina para cortar pastos, podadora, podadora de césped, segadora, tijera*. Como no nos ha parecido práctico hacer recuento de tantas palabras y, por otra parte, vamos a tratar la variación del segundo elemento, es decir, *césped, pasto, grama, etc.*,⁶²⁶ los hemos agrupado en diez grupos, de los cuales, el primero, *bomba*, desaparece en la tabla siguiente, por ser hápax de una localidad de referencia:

Tabla 3.2.76b. Podadora (máquina de cortar césped) (127)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>cortador de c.</i>	=X	X	?	-	?	-	-	X	X	-	?	-	-	X	-	-	?	X
3 <i>cortacésped</i>	X	-	-	?	-	?	?	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	X
4 <i>cortagrama</i>	-	-	?	-	-	?	-	X	?	-	-	X	-	-	-	-	-	-
=5 <i>máquina de c.</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>máquina de c. c.</i>	X	-	-	-	-	-	?	X	X	-	-	?	X	-	X	X	X	X
7 <i>máquina para c.</i>	X	?	-	?	-	?	X	X	-	-	-	X	X	X	?	-	?	?
8 <i>podadora</i>	=X	X	X	-	?	?	?	-	X	?	X	-	X	?	X	X	X	X
9 <i>segadora</i>	X	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i>tijera</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

⁶²⁶ De la variación léxica sobre 'césped', trataremos más adelante (sección 3.4.23.).

Como vemos en las dos tablas, el término general es *placa*, al que se añade *plancha* en Venezuela y Chile,⁶²⁷ y *chapa* en dos países caribeños (Cuba y República Dominicana). La *plancha* en España es minoritaria comparada con *placa*, de modo que la excluirémos de nuestro inventario final. En conclusión:

Tabla 3.2.77c. Placa (130)

1 <i>chapa</i>	- - - - - CU RD - - - - - UR - -
2 <i>placa</i>	ES MX GU EL CR PN CU RD PR - CO VE PE BO PA UR CH AR
3 <i>plancha</i>	- - GU - - - - - VE - - - - CH -

3.2.78. Mirilla (ojo mágico)

La siguiente es la lista de los nombres para la 'abertura hecha en la puerta para ver el exterior de la casa':

Tabla 3.2.78. Mirilla (ojo mágico) (131)

	1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3	
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7	
	E E E E E E E M M G E C P C R R R P P E C V V P P B P U C C A A A M G	
	S S S S S S S X X U L R N U U D D R R C O E E E E O A R H H R R R A E	
	- -	
	S C V M B G M T M M G S L P H S S S S M Q B M C L A P A M A S S T B T M	
	C O I A A R L E O E U S M A A C D P T J A U O E A I R A S T R C A U U E A	
	O R G D R A G N N X A V N N B U O M I U Y I G R R M E Z U V I H L C E T L	
		Total
1 <i>mirilla</i>	4 4 4 7 1 4 4 4 2 2 2 1 - 1 4 2 - - - 3 2 1 - - - - - 1 1 2 - - - 1 4 - 1	62
2 <i>mirador</i>	- - - - - - - - - - - - - - - 2 - - - - - - - - - - 1 2 - - - - - 1	6
3 <i>ojo mágico</i>	- - - - - - - 1 - 2 - 1 3 1 - 3 2 4 - 2 - 4 4 2 6 4 1 - - 4 1 - - - - -	45
4 <i>ojo</i>	- 1 - - - - -	1
5 <i>visor</i>	- - - - - - - - - - - 1 - 1 - - - 1 - - - - - - - - 1 1 - - 2 - - - -	7
6 NO SABE.	- - - - - - - 1 - - - 2 - - - 3 - - 1 - - - - - - 1 - - - 1 3 - - 2 -	14
Total	4 4 4 7 1 4 4 4 2 4 1 4 4 6 4 6 2 5 4 4 1 4 4 2 6 4 4 4 3 4 3 5 1 4 2 2	135

No tenemos estudios anteriores sobre las denominaciones de este objeto. Procedamos directamente a la síntesis.

⁶²⁷ En Chile, Morales Pettorino (op.cit., s.v.) explica *plancha*: "Placa generalmente de metal o material plástico que se coloca en lugar visible con ciertas señas, inscripción o anuncio."

Tabla 3.2.78b. Mirilla (ojo mágico) (131)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>mirilla</i>	X	X	X	?	-	?	X	-	X	?	-	-	-	?	?	X	-	X
2 <i>mirador</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-
3 <i>ojo mágico</i>	-	?	X	-	?	X	?	X	X	-	X	X	X	?	-	-	X	-
=4 <i>ojo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
5 <i>visor</i>	-	-	-	-	?	-	?	?	-	-	-	-	-	-	?	?	-	X

Nos llama la atención el uso de *ojo mágico* en América.⁶²⁸ Por otra parte, habría que destacar, *mirador* en Cuba y Paraguay. En conclusión:

⁶²⁸ Morales Pettorino trata este objeto en su *Dic. ej. de chilenismos* (s.v.): "Orificio diminuto provisto de lente o cristal, que, como elemento de seguridad, se instala en la puerta de entrada para mirar a quien llega sin ser visto por ése". Como el mismo autor no registra la forma abreviada, *ojo*, nuestro hápax en Santiago de Chile, parece que no se usa por tener una referencia demasiado general.

No observamos unas denominaciones estabilizadas para este objeto. Lo que cabría destacar es la concentración de *felpudo* en España y los tres países sureños (Uruguay, Chile y Argentina), así como *tapete* en México y Norte de Sudamérica.⁶²⁹

Tabla 3.2.79b. Felpudo (tapete) (133)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>alfombra</i>	=X	-	-	-	?	?	X	X	X	-	-	?	-	?	-	-	-	?
2 <i>a. limpiadora</i>	-	-	?	-	-	?	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=3 <i>a. de pie</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=4 <i>a. para limpiarse los zapatos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-
5 <i>alfombrilla</i>	X	-	X	-	-	?	-	?	-	?	-	?	-	?	?	-	-	-
6 <i>alfombrita</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-	-	-	?	-	X	-	?	-
7 <i>felpudo</i>	X	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	X	X	X
8 <i>limpiapiés</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	?	?	-	-	?	-	X	-
=9 <i>piso</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	?	-
=10 <i>pisapié</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?	-
=11 <i>ruedo</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 <i>tapete</i>	?	X	-	?	?	-	-	-	?	-	X	X	X	X	-	-	?	-

En conclusión:

Tabla 3.2.79c. Felpudo (tapete) (133)

1 <i>alfombra</i>	-	-	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
2 <i>a. limpiadora</i>	-	-	-	-	-	PN	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>alfombrilla</i>	ES	-	GU	-	-	PN	-	-	-	EC	-	VE	-	-	-	-	-	-
4 <i>alfombrita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
5 <i>felpudo</i>	ES	-	-	-	GR	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	UR	CH	AR
6 <i>limpiapiés</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	VE	-	-	-	-	CH	-
7 <i>tapete</i>	-	MX	-	EL	GR	-	-	-	-	-	CO	VE	PE	BO	-	-	-	-

3.2.80. Llamador (aldaba)

Los nombres para el 'aparato que sirve para llamar a la puerta' son:

⁶²⁹ En Colombia, Haensch y Werner (op.cit., s.v. *tapete*) describen: "Alfombrilla, hecha de un tejido fuerte y resistente, que suele ponerse a la entrada de las casas para limpiarse las suelas de los zapatos (España: *felpudo*)."

Tabla 3.2.80. Llamador (aldaba) (134)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>aldaba</i>	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	3	2	2	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	13								
2 <i>argolla para golpear</i>	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	-	1	-	-	1	-	-	-	1	-	9								
3 <i>chapa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
4 <i>jalador</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2									
5 <i>llamador</i>	1	3	-	2	-	-	-	3	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	1	-	13								
6 <i>manija</i>	-	-	-	-	-	-	-	3	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	1	1	-	-	1	-	11							
7 <i>manilla</i>	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	2	4	-	9						
8 <i>mano</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1							
9 <i>manito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1							
10 <i>picaporte</i>	-	-	2	4	1	1	3	-	-	1	1	1	1	1	1	-	-	-	1	-	1	2	-	-	3	-	1	1	2	1	-	1	3	-	33			
11 <i>pomela</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2					
12 <i>pasador</i>	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1					
13 <i>tirador</i>	1	1	2	2	-	3	1	1	-	-	-	1	-	1	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	2	2	-	1	-	-	-	1	21		
14 <i>timbre</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	3	2	1	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	11			
15 NO SABE.	1	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	1	2	1	-	-	1	-	1	-	-	1	-	-	-	3	-	-	2	1	17		
Total	4	4	6	9	1	4	4	6	4	3	4	1	4	3	5	4	7	4	4	5	4	1	4	4	2	5	4	5	2	5	4	5	4	1	5	2	2	145

El grupo del PILEI ha investigado los nombres de este objeto (*Léxico del habla culta*. 1158. GOLPEADOR, LLAMADOR 'el artefacto no eléctrico adherido a la puerta, compuesto por una pieza metálica fija y otra móvil que se hacen chocar para llamar':

Madrid: *llamador* (11); *campanilla* (3); *aldabón* (2); *manecilla* (1); *aldaba* (1); *campana* (1); *alarma* (1); *golpeador* (1).

Granada: *aldaba* (17); *llamador* (6); *picaporte* (3); *aldabón* (1); Ø (1).

México: *aldabón* (8); *llamador* (7); *aldaba* (3); *manita* (3); *mano* (2); *león* (1); *leoncito* (1); *picaporte* (1); *gong* (1); Ø (2).

San Juan: Ø.

Santiago de Chile: *golpeador* (4); *llamador* (3); *campanilla* (3); *mano* (2); *aldaba* (2); *aldabón* (2).

Y en la ciudad de Oaxaca, según B. Garza Cuarón (op.cit., p.81), "(...) la *aldaba* es la 'aldabilla', (nota: Lo mismo en Chile, Honduras y Puerto Rico, véase Malaret, s.v.). Malaret (op.cit.) registra *aldaba* 'aldabilla' en Puerto Rico.

Sinteticemos los dos datos en la tabla siguiente:

Tabla 3.2.80b. Llamador (aldaba) (134)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>aldaba</i>	?	?	-	-	-	?	X	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	?
2 <i>argolla para g.</i>	?	-	-	-	-	-	-	X	?	-	-	?	-	-	?	-	?	-
=3 <i>chapa</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=4 <i>jalador</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-
5 <i>llamador</i>	X	-	-	-	-	?	-	?	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-
=6 <i>manija</i>	-	X	?	-	-	-	-	-	?	-	?	-	?	?	-	-	-	?
=7 <i>manilla</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	X	-
=8 <i>mano</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
=9 <i>manito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
=10 <i>picaporte</i>	X	?	?	?	?	?	?	-	?	?	X	-	X	?	?	X	?	X
11 <i>pomela</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-
=12 <i>pasador</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=13 <i>tirador</i>	X	-	-	-	?	-	?	?	-	-	?	-	X	X	-	-	?	-
=14 <i>timbre</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	?	-	-	?	-	-	-	-	-	?

Entre estas voces, están mezcladas unas heterogéneas que designan otro objeto que sirve para abrir o cerrar la puerta. Se trata de *jalador*, *manija*, *manilla*, *mano*, *manito*, *picaporte*, *pasador*, *tirador*. Por otra parte, *timbre* será un cohipónimo de *llamador*, con un sema adicional (+electricidad). En conclusión:

Tabla 3.2.80c. Llamador (aldaba) (134)

1 <i>aldaba</i>	-	MX	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>argolla para g.</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	VE	-	-	PA	-	CH	-
3 <i>llamador</i>	ES	-	-	-	-	PN	-	RD	-	-	-	VE	-	-	-	UR	-	-
4 <i>pomela</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-

Como la mayoría de los sujetos han contestado al objeto para 'asir' la puerta, no tenemos más materiales para 'llamador'. Los nombres son siempre inseguros, lo que es debido en parte a la no familiaridad con el objeto mismo.⁶³⁰

⁶³⁰ Un sujeto de Santo Domingo (RD-SDO-H19): "Se puede decir *aldaba*, pero muy poco. Aquí lo que se hace es *timbre*." La Dra. María Vaquero nos comunica que en San Juan *timbre* es lo que se usa (por comunicación personal).

3.2.81. Silla (cochecito)

Veamos la variación de los nombres para el 'aparato que sirve para llevar un niño':

Tabla 3.2.81. Silla (cochecito) (135)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>carrico de niño</i>						1																						1										
2 <i>coche</i>						1		1					4	3	4	4	3	2	4	3	3		3	2	2	5	1	1	2	4	3	1		2	58			
3 <i>carruaje</i>													4																	4								
4 <i>carriola</i>																																			7			
5 <i>carricoche</i>																																			1			
6 <i>carrito</i>				1	1		2	3					1						1				2		1	1		2		2	2	1			1	3	1	26
7 <i>cochecito</i>				1	2		2	2						3	2	1	3	2	1	3	2																	41
8 <i>silla</i>				4	4	4	5																															20
9 <i>tacataca</i>																																						1
10 NO SABE.																																						2
Total	4	4	6	8	1	4	4	4	4	2	4	1	4	6	6	5	7	4	5	9	5	1	4	5	2	8	4	6	5	6	4	5	4	1	4	2	3	161

No habiendo más datos a mano, procedamos directamente a nuestra síntesis:⁶³¹

Tabla 3.2.81b. Silla (cochecito) (135)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>carrico de niño</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>coche</i>	X	-	-	-	X	X	X	X	X	-	X	X	X	?	X	-	X	?
3 <i>carruaje</i>	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>carriola</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-
6 <i>carrito</i>	X	-	-	?	-	-	-	?	X	?	?	-	X	X	X	?	-	X
7 <i>cochecito</i>	X	-	-	-	-	X	X	X	X	-	-	X	X	X	?	X	?	X
8 <i>silla</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	?	-

⁶³¹ Según la comunicación personal de la prof. I. Martínez: "Coche y cochecito para cuando son bebés y silla para cuando pueden ir sentados."

En conclusión:

Tabla 3.2.81c. Silla (cohecito) (135)

1 <i>coche</i>	ES	-	-	-	CR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	PA	-	CH	-
2 <i>carruaje</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>carriola</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>carrito</i>	ES	-	-	EL	-	-	-	-	PR	EC	-	-	PE	BO	PA	-	-	AR
5 <i>cohecito</i>	ES	-	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	PE	BO	-	UR	-	AR
6 <i>silla</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-

3.2.82. Tumbona (silla de playa)

Veamos los distintos nombres referentes a la 'silla de jardín o playa, extensible y articulada, que puede disponerse en forma de canapé':

Tabla 3.2.82. Tumbona (silla de playa) (137)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>camastro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
2 <i>catre</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2										
3 <i>"cheilón"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
4 <i>dormilona</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
5 <i>hamaca</i>	1	3	3	-	1	3	4	2	2	1	1	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	29										
6 <i>perezosa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
7 <i>reposera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	9										
8 <i>repo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
9 <i>silla de playa</i>	-	-	-	-	1	-	-	-	3	2	3	1	1	3	1	-	2	2	3	3	3	1	1	1	2	4	1	3	2	1	3	5	-	1	2	-	55	
10 <i>silla de extensión</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11									
11 <i>silla plegable</i>	1	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	1	-	2	-	3	-	-	1	-	-	-	1	2	1	-	-	1	-	-	-	1	17	
12 <i>silla reclinable</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	9									
13 <i>silla de sol</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
14 <i>tumbona</i>	4	1	2	6	-	1	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	18									
15 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3										
Total	6	4	5	7	2	4	4	5	5	4	4	1	4	5	5	4	5	6	4	7	4	2	3	4	2	6	4	6	7	4	4	6	4	1	6	2	3	159

De este objeto, tenemos muy contados los datos anteriores. En la ciudad de Oaxaca, "(...) La *recargadera* y la *perezosa* son butacas reclinables con asiento de tela y patas plegables que se usan para dormir la siesta." (B. Garza Cuarón, op.cit., p.82). Para Colombia, por otra parte, veamos la información del atlas lingüístico:

ALEC. IV.245 (SILLA DORMILONA: fr. 'chaise longue', ingl. 'deckchair'.) NS41 Cúcuta *perezosa*; Cu34 Bogotá *perezosa*; V3 Buenaventura *perezosa*. Vemos en el mismo mapa, en Guajira, César, Magdalena, Atlántico, Sucre, Bolívar, *descanso*; y en Sucre, Córdoba, *florera*.

En resumen:

Tabla 3.2.82b. Tumbona (silla de playa) (137)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>camastro</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>catre</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>cheilón</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>dormilona</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-
5 <i>hamaca</i>	X	X	?	-	?	?	-	-	-	-	?	-	X	?	-	-	?	-
=6 <i>perezosa</i>	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 <i>reposera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	X	-	X
9 <i>silla de playa</i>	?	X	X	?	?	X	?	X	X	?	?	X	X	X	X	?	X	X
10 <i>silla de ext.</i>	-	-	-	-	-	?	X	?	-	-	-	X	-	-	?	-	-	-
11 <i>silla plegable</i>	=X	-	-	-	?	-	?	X	X	-	?	-	?	X	?	-	?	-
12 <i>silla reclin.</i>	-	?	-	-	-	-	-	X	X	?	-	-	?	-	?	-	-	-
=13 <i>silla de sol</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
14 <i>tumbona</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

La voz, *tumbona*, es característica de España. Otras voces menos importantes se dan siempre junto con *tumbona*.⁶³²

Tabla 3.2.82c. Tumbona (silla de playa) (137)

1 <i>catre</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>hamaca</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
3 <i>reposera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	AR
4 <i>silla de playa</i>	-	MX	GU	-	-	PN	-	RD	PR	-	-	VE	PE	BO	PA	-	CH	AR
5 <i>silla de ext.</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
6 <i>silla plegable</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
7 <i>silla reclinable</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>tumbona</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

⁶³² Un mismo sujeto puede presentar dos o tres voces al mismo tiempo. Una mujer de Vigo (ES-VIG-M37) nos ha contestado, 1- *hamaca* y 2- *tumbona*; y un encuestado de Santiago de Compostela (ES-SCO-H64), 1- *tumbona*; 2- *silla plegable*; 3- *hamaca*, en este orden de preferencia, respectivamente. Según la comunicación personal de la prof. I. Martínez, "*tumbona* y *hamaca* son los términos más frecuentes. La *silla plegable* no es necesariamente una *tumbona*."

De *chaveta*, Brian Steel la trata en su Diccionario (op.cit., s.v.) como voz de Perú y Chile con el significado de 'navaja'. Su documentación es de Mario Vargas Llosa. De modo que nuestro cuadro de distribución resulta ser el siguiente:

Tabla 3.2.83b. Navaja (cuchilla) (138)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cuchilla</i>	+X	-	?	-	?	X	X	X	X	-	-	-	-	-	-	-	?	-
=2 <i>chaveta</i>	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	+X	-	-	-	+-	-
3 <i>navaja</i>	X	+X	X	?	X	?	X	X	+X	?	X	X	X	X	X	X	X	X
4 <i>navaja de pel.</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?

En el campo semántico anterior, creemos que se mezclan dos conceptos distintos. Es decir, dentro de *navaja*, se suponen dos semas diferentes:

navaja-1 (en España) 'arma' = *chaveta* (en Perú).⁶³⁴

navaja-2 (en México, p.j.) 'hoja de afeitar' = *cuchilla* (en España)⁶³⁵

y no podemos saber, a ciencia cierta, a qué 'navaja' pertenece la voz en el resto de los países americanos (menos Puerto Rico, donde los cinco registros del PILEI corresponden a la pregunta por 'hoja de afeitar' y, además, coexisten con la forma, *hoja de afeitar*). En conclusión:

Tabla 3.2.83c. Navaja (cuchilla) (138)

1 <i>cuchilla</i>	ES	-	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>navaja</i>	ES	MX	GU	EL	GR	-	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

Otras voces documentadas: *hoja de afeitar* (Madrid, Granada, San Juan, Santiago de Chile), *hoja de rasurar* (México).

3.2.84. Alicate (pinza)

Pasemos al objeto siguiente: 'tenacillas que se emplean para sujetar objetos pequeños, torcer alambres, etc.':

⁶³⁴ Como respuesta a la pregunta por 'hoja de afeitar' (PILEI), no se ha dado más que un registro de *navaja* en Madrid.

⁶³⁵ Augusto Malaret (*Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v.) explica *cuchilla* como referente a "cortaplumas, navaja de bolsillo" y lo registra, además de Puerto Rico, en Costa Rica, Cuba y Perú.

Tabla 3.2.84c. Alicate (pinza) (139)

1 <i>alicate</i>	ES	-	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>pinza</i>	-	MX	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR

3.2.85. Llave inglesa

El objeto de nuestro interés se define como 'herramienta mecánica con un resorte que permite achicar o agrandar la distancia entre los vástagos que cogen la tuerca u otra cosa que se va a apretar o aflojar':

Tabla 3.2.85. Llave inglesa (140)

		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7											
		E	E	E	E	E	E	M	G	E	C	P	C	C	R	R	R	P	P	E	C	V	V	P	P	B	P	U	C	C	A	A	A	M	G				
		S	S	S	S	S	S	S	S	X	X	U	L	R	N	U	U	D	D	R	R	C	O	E	E	E	E	O	A	R	H	H	R	R	A	E			
		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
		S	C	V	M	B	G	M	T	M	G	S	L	P	H	S	S	S	S	M	Q	B	M	C	L	A	P	A	M	A	S	S	T	B	T	M			
		C	O	I	A	A	R	L	E	O	E	U	S	M	A	A	C	D	P	T	J	A	U	O	E	A	I	R	A	S	T	R	C	A	U	U	E	A	
		O	R	G	D	R	A	G	N	X	A	V	N	N	B	U	O	M	I	U	Y	I	G	R	R	M	E	Z	U	V	I	H	L	C	E	T	L		

Tabla 3.2.85b. Llave inglesa (140)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>llave</i>	-	-	?	-	-	?	-	X	X	-	X	-	-	-	?	-	?	-
=2 <i>llave ajustable</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	?	?	-	-	-	-	?
3 <i>llave francesa</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
4 <i>llave inglesa</i>	X	X	X	?	X	X	X	X	X	?	X	X	X	X	?	X	X	X
6 <i>llave perica</i>	-	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>llave de perro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>llave Tirson</i>	-	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=9 <i>llave variable</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>perico</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=11 <i>pico de cotorra</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Excluiremos el hiperónimo *llave*, puesto que en todos los países donde aparece la voz, también se da uno o dos de sus hipónimos. En conclusión:

Tabla 3.2.85c. Llave inglesa (140)

1 <i>llave</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>llave francesa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
3 <i>llave inglesa</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
4 <i>llave perica</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>llave de perro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>llave Tirson</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>perico</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.3. AUTOMÓVIL Y TRANSPORTE

En la sección 3.3., trataremos los nombres de las partes del automóvil, de distintos tipos de vehículos y de las denominaciones de varias instalaciones de transporte que se encuentran en nuestra vida urbana.

Para los objetos tratados en esta sección, además de los estudios citados en las dos secciones anteriores, contamos con una amplia investigación realizada por Antonio Quilis (1982),⁶³⁷ complementada posteriormente en la parte correspondiente a Argentina por Kovacci (1988).⁶³⁸

⁶³⁷ A. Quilis. "Léxico relacionado con el automóvil en Hispanoamérica y en España", *Anuario de Letras*, 22, 1982, pp.115-144.

⁶³⁸ O. Kovacci. (1988) "El léxico relacionado con el automóvil en Buenos Aires", *Anuario de Letras*, 26, pp. 239-246.

3.3.1. Coche (carro)

Las denominaciones para el 'automóvil, vehículo con motor propio' presentan la variación en la forma siguiente:

Tabla 3.3.1. Coche (carro) (141)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>auto</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	2	2	3	-	2	2	2	2	1	1	-	1	-	4	3	4	2	3	4	5	1	-	4	-	-	49	
2 <i>carro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	4	1	1	3	4	4	5	2	3	4	4	1	4	3	2	6	3	1	-	-	-	-	-	1	-	-	59	
3 <i>coche</i>	4	4	4	7	1	4	4	4	2	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	1	-	1	-	1	3	-	1	47	
4 <i>máquina</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	
5 <i>movi</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
6 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	2	1	-	-	7		
Total	4	4	4	8	1	4	4	4	4	3	4	2	4	5	10	6	7	6	5	6	5	2	4	4	2	10	6	7	4	4	4	6	4	1	8	2	2	170

Es muy conocido el contraste entre el *coche* de España y *carro* de América. Por ejemplo, Kany (op.cit. p.6) compara los dos en términos de 'preferencia peninsular normal' y 'preferencia hispanoamericana (en varios países)'.⁶³⁹ Pottier-Navarro (1992, art.cit., p.310), nos da más detalle: "Si tomamos el peninsular "coche de turismo", encontramos *carro* (México, Venezuela y otros), *auto* (Río de la Plata, Chile, Bolivia).

Desde luego, en las investigaciones interlectales tanto de equipo como individual, se ha tomado este asunto en consideración. Los datos del *Léxico del habla culta* (Núm.2416. AUTOMÓVIL. *Duden*. 187:1) son los siguientes:

- Madrid: *automóvil* (14); *coche* (9); *carro* (1).
- Granada: *coche* (20); *automóvil* (9); *auto* (1).
- México: *coche* (18); *automóvil* (12); *carro* (4).
- San Juan: *carro* (10); *automóvil* (2).

⁶³⁹ En sus reflexiones semánticas dice: "Entre los préstamos ingleses de similitud semántica y fonética se encuentran los siguientes usos ocasionales: (...) *carro* (de ingl. *car*) por 'coche, automóvil'; (...)." Charles E. Kany (1962) *Semántica Hispanoamericana*. p.148. No estamos muy seguros de que sea en efecto anglicismo o que provenga de lat. CARRUS. Corominas y Pascual (op.cit., s.v.) no hacen mención al respecto.

Santiago de Chile: *automóvil* (12); *auto* (7); *coche* (1).

Y los trabajos de Antonio Quilis (1982, s.v.) y Moreno de Alba (1992, op.cit, p.114) han tratado del mismo tema:

AUTOMÓVIL. *automóvil* (BO, PA, EC, ES, GU, MX); *carro* (CO, PR, CR, CU, GU, MX, PN; PE, en lengua oral; RD, VE); *máquina* (CU); *auto* (AR, CH, MX; PE, en lengua escrita; en ES, cada vez se usa menos: se sustituye por *coche*); *coche* (AR, ES, MX; PE, como individualizador).

EL AUTOMÓVIL. *Automóvil* parece preferirse en Madrid, aunque también se emplea *coche*, como en México, en Asunción y seguramente en otras partes. En el resto de ciudades americanas es más común el anglicismo *carro*, excepto en La Paz, Santiago, Montevideo y Buenos Aires donde es frecuente *auto*.

A continuación veamos las descripciones geográficas en los diccionarios de americanismos:

Auto: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en toda América hispánica; Steel, sin etiqueta (la cita es de un autor argentino).⁶⁴⁰

Carro: Santamaría, sin etiqueta;⁶⁴¹ Morínigo, en México, Centroamérica, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Perú y Chile; Steel, sin etiqueta (la cita es de un autor mexicano).⁶⁴²

Máquina: Santamaría, en Cuba; Morínigo, en Cuba; Steel, en Cuba y Guatemala⁶⁴³.

De palabras y localidades sueltas, tenemos más noticias: *auto car* (auto cal) 'coche de motor, automóvil' en Puerto Rico, según Ernesto J. Fonfrías. 1975;⁶⁴⁴ *carro* documentado

⁶⁴⁰ En Uruguay, Kühl de Mones describe: "En España, *coche* es más usual que *auto*, mientras que en Uruguay es a la inversa", lo mismo que en Argentina (Chuchuy y Hlavacka, op.cit.). Nuestros datos de Varilex coinciden perfectamente con esta descripción: en España, *auto* es hápax frente a la mayoría de *coche*, mientras que en Uruguay, *coche* es hápax frente a tres registros de *auto*. En Cuba, *auto* es nombre oficial de *máquina* (coloquial), según los comentarios de dos informantes de la misma ciudad (CU-HAB-H33, CU-HAB-M50). Una encuestada de Quito (EC-QUI-M34), por otra parte, nos informa que *auto* es "uno nuevo y elegante". En Ecuador, el nombre común es *carro*.

⁶⁴¹ Santamaría, op.cit., s.v. *carro*: "Vehículo, en general: tranvía, automóvil, vagón de ferrocarril, carruaje, carreta, etc."

⁶⁴² En Perú es un término por 'automóvil, camioneta, ómnibus, etc', según Enrique Foley Gambetta, *Léxico del Perú*, 1983, s.v. Para Colombia, véase Haensch y Werner, op.cit.

⁶⁴³ Creemos que Steel se equivoca al citar a Miguel A. Asturias (*América, fábula de fábulas.*), quien habla del uso de Cuba: "Y a los mismos automóviles, en México se les dice "coches", en Centroamérica "carros" y en Cuba "máquinas"." En Guatemala, como afirma Asturias, se emplea *carro*.

en los autores de Guatemala, Cuba y Perú por Helga Hediger;⁶⁴⁵ *máquina* en los cubanos recogido por la misma autora.⁶⁴⁶

Manuel Alvar nos comunica que en Tejas es *mueble* lo que es *carro* en Puerto Rico y México.⁶⁴⁷ Kovacci, por otra parte, nos informa que en Buenos Aires 'automóvil' es *auto*, *coche* y *automóvil* en la lengua administrativa o periodística. Y *máquina* se usa en el deporte automovilístico; y también es un uso familiar humorístico.⁶⁴⁸

Por último, consideramos que *automóvil* es una voz superordinada para todas estas variantes dialectales. Se trata de un término oficial que puede aparecer en la comunicación escrita, más o menos formal, no sólo en los países documentados en los estudios anteriores (México, Guatemala, Ecuador, Bolivia y Paraguay), sino en todo el mundo hispanohablante.⁶⁴⁹

Lo resumiremos todo en la tabla siguiente:

Tabla 3.3.1b. Coche (carro) (141)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>auto</i>	?	+-	-	-	X	X	X	X	X	?	-	?	+X	+X	X	+X	+X	+X
2 <i>carro</i>	-	+X	+X	?	+?	+X	+X	X	+X	?	+X	+X	X	?	-	-	-	?
3 <i>coche</i>	+X	+X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	+X	?	?	+X
4 <i>máquina</i>	-	-	-	-	-	-	+X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 <i>movi</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-

Tabla 3.3.1c. Coche (carro) (141)

1 <i>auto</i>	-	-	-	-	CR	PN	CU	RD	PR	-	-	-	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>carro</i>	-	MX	GU	-	CR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	-	-
3 <i>coche</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	AR
4 <i>máquina</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

⁶⁴⁴ *Anglicismos de uso corriente en prensa, radio y televisión en Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret, p.10.

⁶⁴⁵ op.cit., s.v. Las obras citadas son de M. Vargas Llosa (Perú), G. Cabrera Infante (Cuba), M. A. Asturias (Guatemala).

⁶⁴⁶ *Ibid.* G. Cabrera Infante y J. Lezama Lima de Cuba.

⁶⁴⁷ Manuel Alvar (1992) "El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía", *RFE*, 72, p. 481.

⁶⁴⁸ Kovacci, op.cit., p.241.

⁶⁴⁹ Hagamos una reserva al respecto. En la zona bilingüe de Nuevo México, la forma *automobil* no es un término oficial sino una adaptación del ingl. 'automobile' que se usa en el habla coloquial. Vid. Rubén Cobos, *A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v.

Otras voces documentadas: *auto car* (Puerto Rico), *mueble* (Tejas), *automotor* (Colombia).⁶⁵⁰

3.3.2. Volante (timón) (142)

Ahora, vayamos con las partes de un automóvil. Empecemos por la 'pieza redonda manejada por el conductor para orientar el movimiento de las ruedas':

Tabla 3.3.2. Volante (timón) (142)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>dirección</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2										
2 <i>guía</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	17										
3 <i>manubrio</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12										
4 <i>manivela</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
5 <i>timón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	34										
6 <i>volante</i>	4	4	4	7	1	4	4	4	4	2	-	1	-	1	1	-	-	2	1	-	2	-	-	4	2	2	-	4	2	3	3	1	-	1	3	2	2	75
7 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8									
Total	4	4	4	7	1	4	4	4	4	2	4	2	4	4	6	4	7	6	6	4	5	1	4	4	4	8	4	5	2	4	4	5	4	1	5	2	2	149

Los datos del *Léxico del habla culta* (Núm.2450. VOLANTE. *Duden*. 186:2) son:

Madrid: *volante* (16); *mandos* (1).

Granada: *volante* (25).

México: *volante* (24); *dirección* (2).

San Juan: *guía* (11).

Santiago de Chile: *volante* (13); *manubrio* (7); *dirección* (1).

Del mismo aparato, poseemos cuatro trabajos realizados individualmente. Son Nila Marrone (1974, art.cit. s.v. ingl. 'steering wheel'), Antonio Quilis (1982, art.cit., s.v.), José Moreno de Alba (1992, op.cit., p.142) y Pottier-Navarro (1992, art.cit., p.310):

⁶⁵⁰ Según Haensch y Werner (op.cit.), es propio del código escrito, correspondiente a *automóvil* de España.

AR. *volante*; BO. *volante*; CO. *timón*; CR. *dirección*; CU. *timón*; CH. *volante*; EC. *volante*; EL. *timón*; ES. *volante, timón*; GU. *timón*; HO. *timón*; MX. *volante*; NI. *volante, timón*; PN. *timón*; PA. *volante*; PE. *timón*; PR. *guía*; RD. *guía*; UR. *volante*; VE. ?.

VOLANTE. *cabrilla* (CO); *timón* (CR, PN, PE, CU, GU); *manubrio* (MX); *volante* (BO, PA, CU, AR, CH, ES, MX, EC, VE); *guía* (PR, RD).

EL VOLANTE. *Volante* fue la respuesta en Madrid, México, Managua, La Habana, Caracas, Quito, La Paz, Asunción, Santiago y Buenos Aires; también se oye en Guatemala, Tegucigalpa, Bogotá y Lima. *Timón* es designación propia de Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Panamá, Bogotá y Lima. *Guía* se oye en Santo Domingo y San Juan. *Dirección* parece preferirse en Montevideo; también se emplea en México. *Manubrio*, como respuesta secundaria se documentó en Santiago; *rueda* y *manivela* en San José.

El 'volante' de los coches españoles es *volante* también en Argentina, Paraguay, Chile, Ecuador, México, pero es *timón* en Colombia, Perú, Panamá, Nicaragua, y *guía* en Puerto Rico.

Al lado del término general, *volante*, se observan las voces peculiares de América, las cuales están tratadas en los citados diccionarios de americanismos:

Dirección: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁶⁵¹

Guía: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁶⁵²

Manubrio: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta (dos citas de autores de Chile y Paraguay).

Manivela: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Timón: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta (la cita es de un autor peruano).⁶⁵³

El americanismo *timón*⁶⁵⁴ es, según Charles Kany, un ejemplo de la sustitución de referentes donde el nombre viejo ('timón' de barco) vale para el referente nuevo: "Se convirtió

⁶⁵¹ En Madrid, sólo existe la voz *volante*. *Dirección* es una de las prestaciones del coche (p. ej. *dirección asistida*), correspondiente, por tanto, al funcionamiento interno del volante.

⁶⁵² Según dos informantes de San Juan de Puerto Rico (PR-SJU-H25, PR-SJU-M25), el género es masculino (*el guía*).

⁶⁵³ Para Colombia, véase Haensch y Werner, op.cit.

⁶⁵⁴ A pesar del registro de *timón* en España por Marrone (art.cit., s.v.), no se emplea la voz en la Península.

en 'vara de carro' y ahora se aplica a los aviones y al 'volante' de los automóviles, teniendo en todos estos casos la función de instrumento para guiar." (op.cit., p.17).

De Tejas, sabemos, gracias a Manuel Alvar (art.cit., p.481), que se usa *rueda*.

En resumen:

Tabla 3.3.2b. Volante (timón) (142)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>dirección</i>	-	#-	-	-	+-	-	-	-	-	-	?	-	-	?	-	+-	-	-
2 <i>guía</i>	-	-	-	-	-	-	-	+X	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>manubrio</i>	-	+-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	X	-	-	-	?	+X	X
4 <i>manivela</i>	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>timón</i>	-	-	+X	+?	+-	+X	+X	X	-	-	+X	-	+X	-	-	-	-	-
6 <i>volante</i>	+X	+X	-	?	-	?	+?	+X	+X	+-	+-	+X	+X	+X	+X	+X	+X	+X

En conclusión:

Tabla 3.3.2c. Volante (timón) (142)

1 <i>dirección</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>guía</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>manubrio</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	CH	AR
4 <i>manivela</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>timón</i>	-	-	GU	EL	-	PN	CU	RD	-	-	CO	-	PE	-	-	-	-	-
6 <i>volante</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

Otras voces documentadas: *cabrilla* (Colombia),⁶⁵⁵ *rueda* (Tejas, San José de Costa Rica).

3.3.3. Matrícula (placa)

Varían según el lugar las designaciones de la 'placa visible que llevan los automóviles con el número de registro oficial'⁶⁵⁶:

⁶⁵⁵ Véase Haensch y Werner, op.cit., s.v.

⁶⁵⁶ Se instituyó en 1893 en la ciudad de París. En España, la isla de Mallorca es la primera tierra en la que se introdujo el sistema (1890), según Patrick Robertson. (*The Shell book of firsts*, 1974, s.v.)

Panamá, Asunción); *número* (San Juan); *patente, padrón* (Santiago); *chapa* (Buenos Aires). (p.159.)

De las voces propias de Hispanoamérica, veamos las especificaciones geográficas en los diccionarios dialectales.

Chapa: Santamaría, Ø; Morínigo, sin etiqueta; Steel, Ø.⁶⁵⁷

Patente: Santamaría, Ø; Morínigo, en Paraguay y Argentina; Steel, en Chile.⁶⁵⁸

Placa: Santamaría, Ø;⁶⁵⁹ Morínigo, en Argentina; Steel, sin etiqueta (la cita es de la prensa mexicana).⁶⁶⁰

Tablilla: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Según Kovacci (art.cit.), en Buenos Aires, se usan *chapa* y *patente*, mientras que *matrícula* y *placa* son de "uso administrativo y periodístico".

En síntesis:

Tabla 3.3.3b. Matrícula (placa) (143)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>chapa</i>	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	+X	+?	-	+X
2 <i>matrícula</i>	+X	-	-	-	-	-	X	-	X	-	-	X	X	?	-	+X	+?	+?
3 <i>patente</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	+X	+X
4 <i>placa</i>	-	+X	+X	?	+X	+X	-	+X	+X	+?	+X	+X	+X	+X	-	+?	+?	?
5 <i>tablilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

⁶⁵⁷ Kühnl de Mones (op.cit.) registra *chapa* en Uruguay, junto con *matrícula*, *patente* y *placa*, todas correspondientes a *matrícula* de España.

⁶⁵⁸ Morales Pettorino (op.cit., s.v.) y Kühnl de Mones (op.cit., s.v.) recogen la misma palabra *patente*, en Chile y Uruguay, respectivamente.

⁶⁵⁹ Santamaría (op.cit., s.v. *placa*) se limita a señalar la acepción general en vez de la 'matrícula del automóvil: "Plancha o lámina, particularmente la de metal".

⁶⁶⁰ En México, Santamaría explica (Dic. de mejicanismos, s.v. *placa*): "Lámina pequeña con rótulo o inscripción, para anuncios o direcciones profesionales, para vehículos, con número de registro o de orden, etc." Para Uruguay, véase Kühnl de Mones, (op.cit., s.v.). Según la comunicación personal del Dr. Antonio Ruiz, la expresión administrativa en Paraguay es *placa numerativa*.

PARACHOQUES. *parachoques* (BO, CU, CH, EC, ES, PE, VE); *bómpes* (CO); *bómper* (CR, GU, RD); *bómpers* (PR); *bómpen* (PN); *defensa* (CU, CH); *defensas* (M); *paragolpes* (AR, PA).

De Colombia y Argentina, tenemos las noticias siguientes. En el primer país, según Luis Flórez (art.cit., p.277), se usan tanto el anglicismo *bomper* (<ingl. *bumper*) como las formas españolas *defensa*, *paragolpes*, *parachoques*.⁶⁶³ H.Hediger (op.cit., s.v.) documenta *paragolpes* 'parachoques' en un autor argentino,⁶⁶⁴ al que agrega Kovacci (art.cit.) una voz más, *defensas*.

Finalmente veamos los documentos de los diccionarios de americanismos:

Bumper: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Defensa: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en México; Steel, Ø.⁶⁶⁵

Paragolpe(s): Santamaría, Ø; Morínigo, en Paraguay, Uruguay y Argentina; Steel, Ø.⁶⁶⁶

En resumen:

Tabla 3.3.4b. Parachoques (defensa) (144)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bumper</i>	-	-	+X	-	+?	X	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>defensa</i>	X	+X	?	-	?	X	+X	X	-	-	+?	-	-	-	-	+-	+-	+-
=4 <i>guardabarros</i>	?	-	-	-	-	-	-	?	-	-	?	-	-	-	-	-	-	X
5 <i>parachoques</i>	+X	-	?	?	?	-	?	X	-	+?	+?	+X	+X	+X	-	X	+X	X
6 <i>paragolpe</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	-	-	-	+X	+X	-	+X

⁶⁶² En el cuestionario del *Léxico del habla culta* aparece Núm.2337. PARACHOQUES, pero del tren. ('pieza que lleva el tren adelante para amortiguar los efectos de un tope violento'). Lo citamos, pero sólo a título de referencia. Madrid: *parachoques* (9); *topes* (5); *topes con muelles* (1); *defensas* (1); *choque* (1). Granada: *parachoques* (23); *paragolpes* (2); Ø (1). México: *defensa* (16); *parachoques* (5); *aventador* (3); *parrilla* (1); Ø (1). San Juan: *botavaca* (1). Santiago de Chile: *parachoque* (8); *parachoques* (3); *defensa* (1); *trompa de la máquina* (1); *máscara* (1); Ø (2).

⁶⁶³ "Muestra de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá, 1964", *Boletín de la Academia Colombiana*. Tomo 14, p.277.

⁶⁶⁴ J. Cortázar. *Rayuela*. p.118.

⁶⁶⁵ Kühnl de Mones (op.cit.) registra *defensa* (junto con *paragolpes*) en Uruguay como equivalente de *parachoques* de España. Hemos recogido *defensa* en España, pero no en la capital (Santiago de Compostela, La Coruña, Vigo y Tenerife). Un hombre de la primera ciudad (ES-SCO-H64) y una mujer de la última (ES-VIG-M37) han contestado dos voces, 1- *defensa* y 2- *parachoques*, en este orden de preferencia. *Defensa* parece tratarse de un regionalismo en España.

⁶⁶⁶ Kühnl de Mones (op.cit.) registra *paragolpes* en Uruguay.

Granada: *luc*s (14); *faros* (6); *alumbrados* (4); *equipo de luz* (1); *faros reflectantes* (1).

México: *luc*s (21); *faros* (7); *fanales* (1).

San Juan: *luc*s (7).

Santiago de Chile: *luc*s (13); *faroles* (3); *faros* (2); *focos* (2).

De parte de Antonio Quilis (art.cit. s.v. *faros*) y José Moreno de Alba (op.cit., p. 115) tenemos dos datos comparativos:

FAROS. *Faros* (AR, BO, CR, EC, ES, MX, PA, PE, VE); *linterna* (CO); *faroles* (CU, PR); *focos* (CH, PN); *luc*s (GU, MX, PR); *silbines* (GU, PR) (nota: En PR es *silbín* cuando el casco, la bombilla y el cristal forman una sola pieza, según exige la Administración estadounidense.)⁶⁶⁷

LAS LUCES (dispositivos de iluminación del auto). En Madrid, se prefiere *faros* y, como segunda opción, *luc*s. En América parece ser lo contrario: *luc*s, en la mayor parte de las ciudades, y *faros* en algunas, casi siempre como secundaria (México, Quito, Lima, Montevideo). Se registró *faroles* en Tegucigalpa y La Paz, *fanales* (México), *focos* (en Managua, San José, Santo Domingo, San Juan).

Es cierto que coexisten en Madrid *luc*s y *faros*. Pero observamos cierta diferencia de sus usos, es decir, es más frecuente la voz *luc*s en casos como el siguiente: "¿Llevas las *luc*s puestas?", pero "Se me ha roto un *faro* del coche." El primero se referiría a la función,⁶⁶⁸ mientras que el segundo al objeto mismo. Ahora bien, saquemos a colación los datos geográficos de los diccionarios dialectales de América:

Faroles: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Focos: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta (la cita es de un autor chileno).⁶⁶⁹

*Luc*s: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Tenemos la impresión de que a los lexicógrafos se les escapa describir los usos específicos de los nombres generales como las voces mencionadas, dedicándose al estudio de voces más peculiares como *foco* 'bombilla de luz eléctrica' (de este objeto hemos tratado anteriormente, en la sección 3.2.66).

El hápax de Colombia, *farolas*, está corroborado por Di Filippo (op.cit., s.v.): "en Bogotá, faro de automóvil". El número de apariciones de las dos voces registradas en España

⁶⁶⁷ Kovacci (art.cit.) precisa que en Argentina, además de *faros*, se usan *luc*s y *ópticas*.

⁶⁶⁸ La función de los faros puede manifestarse en *luz larga* y *luz corta*.

⁶⁶⁹ Haensch y Werner (op.cit.) lo recogen en Colombia: "*focos delanteros*. Lucs de largo y mediano alcance que llevan los automóviles en la parte delantera (España: *faros (delanteros)*)."

(*focos y luces*) no es suficiente para ser representativo del país, de modo que las dejaremos de lado. Pues bien, llegamos a la síntesis siguiente:

Tabla 3.3.5b. Faros (focos) (145)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>bombilletes</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>faros</i>	+X	+X	-	-	+?	-	X	X	?	+?	X	+X	+X	+?	+?	+X	+?	+X
3 <i>faroles</i>	-	-	-	-	-	-	+X	X	+X	-	-	-	-	+X	-	-	+?	?
4 <i>farolas</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>focos</i>	=X	?	X	-	+?	+X	X	+X	+X	-	+?	X	?	X	?	X	+X	X
6 <i>luces</i>	=X	+?	+X	-	?	?	?	X	+X	-	?	X	X	-	X	?	+X	X

En conclusión:

Tabla 3.3.5c. Faros (focos) (145)

1 <i>faros</i>	ES	MX	-	-	CR	-	CU	RD	-	EC	CO	VE	PE	-	-	UR	-	AR
2 <i>faroles</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
3 <i>farolas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>focos</i>	-	-	GU	-	CR	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	-	BO	-	UR	CH	AR
5 <i>luces</i>	-	MX	GU	-	-	-	-	RD	PR	-	-	VE	PE	-	PA	-	CH	AR

Otras voces documentadas: *alumbrados* (Granada), *fanales* (México), *linternas* (Colombia), *silbines* (Guatemala y Puerto Rico), *ópticas* (Argentina).

3.3.6. Parabrisas

En esta sección trataremos del 'cristal de la parte anterior del automóvil que defiende del viento a los pasajeros':

Tabla 3.3.6. Parabrisas (146)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>crystal</i>	-	-	1	1	-	-	1	1	-	-	1	-	-	-	-	2	1	2	2	3	3	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	2	-	3	24			
2 <i>luna</i>	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	3			
3 <i>parabrisas(s)</i>	4	4	4	6	1	4	3	5	4	2	1	1	3	3	5	3	2	2	1	3	2	1	2	4	2	6	4	3	4	4	4	5	4	1	3	2	-	112
4 <i>panorámico</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
5 <i>vidrio</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	4	2	3	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	13		
6 <i>"windshiled"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4		
7 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
Total	4	4	5	9	1	4	4	6	4	2	4	1	4	5	5	5	7	6	6	6	6	1	4	4	2	7	4	4	6	4	4	5	4	1	5	2	3	158

En el cuestionario del *Léxico del habla culta* está incluido este objeto del automóvil (Núm.2455. PARABRISAS. *Duden*. 185:18):

- Madrid: *parabrisas* (13); *parabrís* (2); *crystal delantero* (2).
- Granada: *parabrisas* (24), *crystal delantero* (1).
- México: *parabrisas* (24); *parabrisas* (1).
- San Juan: *parabrisas* (5); *"windshiled"* (5); *delantero* (1).
- Santiago de Chile: *parabrisas* (12); Ø (1).

Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'windshield') elabora una lista totalmente homogénea de una sola denominación para todos los países:

- AR. *parabrisas*; BO. *parabrisas*; CO. *parabrisas*; CR. *parabrisas*; CU. *parabrisas*;
- CH. *parabrisas*; EC. *parabrisas*; EL. *parabrisas*; ES. *parabrisas*; GU. *parabrisas*;
- HO. *parabrisas*; MX. *parabrisas*; NI. *parabrisas*; PN. *parabrisas*; PA. *parabrisas*; PE. *parabrisas*;
- PR. *parabrisas*; RD. *parabrisas*; UR. *parabrisas*; VE. *parabrisas*.

A. Quilis (art.cit. s.v. *parabrisas*) nos ofrece el dato siguiente: *Guinchil* (Panamá, Puerto Rico); *vidrio de delante* (Panamá); en el resto, *parabrisas*, a lo que Kovacci (art.cit.) añade que en Argentina se usan dos formas, con y sin /-s/ final (*parabrisas*, *parabrisas*). Moreno de Alba (op.cit., p.159), por otra parte, dice que "en casi todas partes predomina *parabrisas*. En Guatemala se emplea el anglicismo *winshield*. *Vidrio (de enfrente)* fue

respuesta en Tegucigalpa, Managua y Panamá." Manuel Alvar (art.cit., p.481) contrasta tres sitios respecto al mismo objeto 'parabrisas': PR. *crystal*; MX. *parabrisas*; Tejas. *windshield*.⁶⁷⁰

En síntesis:

Tabla 3.3.6b. Parabrisas (146)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>crystal</i>	+X	-	?	-	-	-	X	X	+X	-	-	-	-	?	-	-	-	X
=2 <i>luna</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
3 <i>parabrisas(s)</i>	+X	+X	+?	+?	+X	+X	+X	+X	+X	+?	+X	+X	+X	+X	+X	+X	+X	+X
=4 <i>panorámico</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>vidrio</i>	-	-	?	-	-	+?	-	X	-	-	?	-	-	-	X	-	-	-
6 <i>windshield</i>	-	-	+?	-	-	+X	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.6c. Parabrisas (146)

1 <i>crystal</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
2 <i>parabrisas</i>	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
3 <i>vidrio</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-	
4 <i>windshield</i>	-	-	GU	-	-	PN	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

Otra voz documentada: *luna* (Madrid).

3.3.7. Capó (bonete)

La 'tapa que cubre el mecanismo de un automóvil' nos demuestra la variación siguiente:

⁶⁷⁰ En Colorado del Sur y Nuevo México se usa la misma forma *güinchil*, donde se oye también *vidrio* o *viridio*, según Rubén Cobos, *A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, 1983, s.v.

Tabla 3.3.7. Capó (bonete) (147)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>bonete</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	2	3	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	17										
2 <i>capó</i>	4	4	3	7	1	3	4	4	-	-	4	1	-	-	4	2	-	-	-	-	-	1	4	4	2	6	3	2	2	3	4	5	3	1	4	2	2	89
3 <i>cofre</i>	-	-	-	-	1	-	-	4	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8	
4 <i>capota</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	2	-	-	-	-	-	-	-	4	
5 <i>tapa</i>	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	-	2	1	-	2	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	14	
6 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	2	
Total	4	4	5	7	1	4	4	4	4	2	4	1	4	3	4	4	5	2	5	4	4	1	4	4	2	6	4	5	4	3	4	5	4	1	4	2	2	134

El *Léxico del habla culta* trata de la misma parte del automóvil (Núm.2465. TAPA DEL MOTOR, *Duden*. 187:2):

Madrid: *capó* (13); *tapa del motor* (3).

Granada: *capot* (20); *tapa* (3); *tapa del motor* (1); Ø (2).

México: *cofre* (19); *cofre del motor* (1); *tapa del motor* (3); *tapa* (1); *cubierta* (1); *tapa del cofre* (1).

San Juan: *bonete* (9); *tapa* (2); "hood" (1).

Santiago de Chile: *capó* (12); *tapa del motor* (2); Ø (1).

Esto debería ser comparado con las investigaciones de Quilis (art.cit., s.v. 'cubierta de motor') y Moreno de Alba (op.cit., p.143):

CUBIERTA DEL MOTOR. *Capó* (AR,⁶⁷¹ BO, CO, CU, CH, EC, ES, GU, PA, PE, VE); *tapa del motor* (CO, CR, CH, MX); *tapa* (PN); *capota* (CO); *cofre* (MX); *bonete* (PR, RD); *tonó* (CR).

Capó o *capot* fue la respuesta predominante en Madrid, Guatemala, Santo Domingo, Caracas, Lima, Santiago y Montevideo; también se oye en Quito y Buenos Aires. *Cofre* fue respuesta en México; también se documentó (poco) en Buenos Aires. *Caperusa* sólo se documentó en San Salvador. *Tapa* fue respuesta en Tegucigalpa,

⁶⁷¹ Kovacci (art.cit., s.v.) precisa, para Argentina, que se usan tres formas *capó*, *capot*, *tapa del motor*.

Managua, San José, Panamá, La Habana y La Paz; también se emplea en Bogotá, Quito y Buenos Aires. *Bonete* fue la respuesta en San Juan.

Veamos las especificaciones geográficas que señalan los diccionarios de americanismos:

Bonete: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Cofre: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en México.

Capota: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

En resumen:

Tabla 3.3.7b. Capó (bonete) (147)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bonete</i>	-	-	-	-	-	-	-	+X	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>capó</i>	+X	-	+X	?	-	-	+X	+-	-	+?	+X	+X	+X	+X	+X	+X	+X	+X
3 <i>cofre</i>	?	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-
4 <i>capota</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	-	?	?	X	-	-	-
5 <i>tapa</i>	=X	+-	-	-	+X	+X	+X	+X	+-	+-	+-	-	-	+?	-	-	+-	+-

En conclusión:

Tabla 3.3.7c. Capó (bonete) (147)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>bonete</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>capó</i>	ES	-	GU	EL	-	-	CU	-	-	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>cofre</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>capota</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
5 <i>tapa</i>	ES	-	-	-	CR	PN	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas: *tonó*⁶⁷² (Costa Rica), *caperusa* (San Salvador).

3.3.8. Intermitente (direccional)

Ahora vamos a tratar de la 'luz que indica la dirección en que va un automóvil':

⁶⁷² Proviene de fr. *tonneau*.

Veamos los datos más amplios, ofrecidos por los dos investigadores citados, Quilis (1982, art.cit., s.v. 'intermitentes o direccionales') y Moreno de Alba (1992, op.cit., p.115).

INTERMITENTES O DIRECCIONALES. *luces direccionales* (BO, CO, AR, EC, MX, PE, PA, RD); *luz de vía* (CR); *indicadores* (Cu); *intermitentes* (CU, CH, ES, GU, MX, PE, PN, VE); *luz de viraje* (CH); *signal light* (PR); *flácher* (PE).⁶⁷³

LUZ INTERMITENTE (la que se prende y se apaga continuamente para cambiar de dirección). En Madrid hay varios vocablos, quizá con predominio de *indicador de giro*.⁶⁷⁴ En América se prefiere casi en todas partes *intermitentes*. Otras respuestas: *direccionales* (México, Santo Domingo, Lima); *pide vías* (Guatemala, Managua); *luces de cortesía* (Tegucigalpa); *signal lights* (San Juan); *luz de cruce, cucuyo* (Caracas); *las hazard* (Quito); *guiñadores* (La Paz); *señalero* (Asunción, Montevideo); *doble guiñada, balizas* (Buenos Aires).

Los siguientes son los datos lexicográficos:

Direccional: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en México.⁶⁷⁵

Guiñador: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Luz de cambio: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Luz de cruce: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁶⁷⁶

Luz de guiñe: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁶⁷⁷

Pidevías: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Señalero: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁶⁷⁸

⁶⁷³ Kovacci (art.cit.) añade, para Argentina, más voces: *luz de giro, luz intermitente*.

⁶⁷⁴ Tenemos la impresión de que en Madrid no se oye mucho la voz, *indicador de giro*. Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) registran una forma parecida, *luz de giro*, en Argentina.

⁶⁷⁵ En Colombia lo documentan Haensch y Werner, op.cit., s.v.

⁶⁷⁶ Puede que la voz *luz de cruce* se trate de otra realidad distinta. Sin embargo, como Varilex y Moreno de Alba coinciden en recoger este vocablo en Venezuela, lo dejamos tal como figura en la lista. En España, *luz de cruce* (o *luz corta*) se refiere a 'la que puede iluminar unos cuarenta metros de camino' y es antónimo de *luz de carretera (luz larga)* que es 'la que puede iluminar unos cien metros de camino', según explican Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v. *luz*). Antonio Quilis (art., cit., p.119) recoge para el primer concepto (LUZ CORTA): *luz corta* (Bolivia, Cuba, Chile, España, México, Puerto Rico); *luz media* (Colombia, Ecuador); *guiño* (Argentina); *luz baja* (Chile, Costa Rica, Guatemala, Panamá, Paraguay, Perú, Santo Domingo, Venezuela); *luz chica* (Perú); *luz de ciudad* (Cuba). Y para el segundo (LUZ LARGA): *luz larga* (Argentina, Bolivia, Chile, México, España, Perú); *luz plena* (Colombia); *luz alta* (Costa Rica, Chile, Guatemala, Panamá, Paraguay, Perú, Santo Domingo, Venezuela); *luz de carretera* (Cuba, Ecuador, Puerto Rico); *luz intensa* (Ecuador); *luz grande* (Perú).

⁶⁷⁷ En Argentina, Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v. *guiño*) describen: "En un vehículo automotor, luz de color naranja, intermitente, que se enciende para indicar que se va a cambiar de dirección. (España, Argentina: *intermitente*; Argentina: *luz de giro*.)", y añaden una variante: *guiñe*.

Así es que la única mención que se ha encontrado es de Steel sobre *direccional* en México. Como demuestra la tabla siguiente, en el mundo hispánico existe una variedad muy rica de las denominaciones, y la única voz *direccional* tratada en el diccionario no se limita a sólo un país, sino que se ha encontrado, por lo menos, en siete países americanos:

Tabla 3.3.8b. Intermitente (direccional) (148)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>cuarto</i>	?	X	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>direccional</i>	-	+X	-	-	X	X	-	+X	X	+?	+X	-	+X	+?	+?	-	-	+?
=3 <i>foquito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>guiñador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-
5 <i>intermitente</i>	+X	#-	+?	-	-	+?	+X	X	?	-	?	+?	+X	-	-	-	+X	-
=6 <i>luz de posición</i>	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	?	?	X
7 <i>luz de cambio</i>	-	-	-	-	-	?	X	-	X	-	-	X	-	-	-	-	-	-
8 <i>luz de cruce</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-
=9 <i>luz de viraje</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
10 <i>luz de guiñe</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
11 <i>luz de giro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?
=12 <i>luz intermitente</i>	?	-	-	-	-	-	-	X	=X	-	-	-	?	-	-	-	-	-
13 <i>pidevías</i>	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=14 <i>señal</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
15 <i>señalero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	+X	+X	?	-
=16 <i>villa</i>	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De todas las voces reunidas, *cuarto* y *luz de posición* se deberán al malentendido de los encuestados. Es "la que sirve para que el vehículo sea visto en lugares poco iluminados".⁶⁷⁹ En Puerto Rico, la forma usada será *direccional* e *intermitente* debe ser tratado como otro concepto, según el comentario de una mujer de Mayagüez.⁶⁸⁰ *Intermitente* y *luz intermitente* se pueden agrupar en (*luz*) *intermitente*.

⁶⁷⁸ Kühnl de Mones (op.cit.) documenta *señalero* junto con *flecha*, como correspondiente a *intermitente* de España.

⁶⁷⁹ Heras Fernández y Rodríguez Alonso, op.cit., s.v. *luz*. Para este concepto (LUZ DE POSICIÓN, luz de los pilotos delanteros) Quilis (ibid.) proporciona los datos siguientes: *medialuz* (Bolivia), *luz de posición* (Colombia, Argentina, Paraguay, España); *luz de cortesía* (Costa Rica); *luz de estacionamiento* (Chile, Cuba, Ecuador); *luz de guía* (Ecuador); *luz de salón* (Ecuador); *luz de población* (Chile); *huevoitos* (Guatemala); *cuartos* (delantero o trasero; México); *luz chica* (Panamá, Paraguay); *parking* (México); *parking light* (Puerto Rico); *ir en cocuyos* (Colombia).

⁶⁸⁰ Una profesora de la universidad (PR-MAY-M59) dice: "*Intermitentes* son para aparcar." Lo hemos observado directamente, cuando íbamos en un microbús por la carretera de San Juan a Mayagüez. Como el vehículo iba con el 'intermitente' encendido desde hacía unos minutos, lo advertimos al chofer, quien nos contestó: "Ehte no eh intermitente."

En conclusión:

Tabla 3.3.8c. Intermitente (direccional) (148)

1 <i>direccional</i>	-	MX	-	-	CR	PN	-	RD	PR	EC	CO	-	PE	-	-	-	-	-
2 <i>guiñador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
3 (<i>l.</i>) <i>intermitente</i>	ES	-	GU	-	-	-	CU	RD	-	-	-	VE	PE	-	-	-	CH	-
4 <i>luz de giro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
5 <i>luz de cambio</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	PR	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
6 <i>luz de cruce</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
7 <i>luz de guiñe</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
8 <i>pi devías</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>señalero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	-

Más voces documentadas: *indicador de giro* (Madrid), *indicadores* (México, Cuba), *luz de vía* (Costa Rica), "*dean lights*" (San Juan), "*signal lights*" (id.), *cucuyo* (Caracas), *las hazard* (Quito), *luz de viraje* (Santiago de Chile), *señalizadora* (id.), *flecha* (Uruguay), *doble guiñada* (Buenos Aires), *balizas* (id.).

3.3.9. Cerradura

Veamos la variación léxica del 'mecanismo que cierra puertas de un automóvil':

Tabla 3.3.9. Cerradura (150)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total													
1 <i>baúl</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1													
2 <i>cerradura</i>	1	4	4	6	-	4	4	4	3	-	1	1	3	2	1	2	-	3	3	4	1	-	1	2	3	2	2	1	3	1	4	-	1	2	-	1	75				
3 <i>chapa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4				
4 <i>manija</i>	-	-	-	-	1	-	-	-	1	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	22				
5 <i>manubrio</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	2	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	9				
6 <i>manigueta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1				
7 <i>manilla</i>	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	18				
8 <i>manillar</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1				
9 <i>picaporte</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2				
10 NO SABE.	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	-	2	-	13
Total	4	4	5	7	1	4	4	5	4	2	4	1	4	4	5	5	5	3	5	4	4	1	4	4	2	8	4	4	4	6	4	6	4	1	6	2	2	146			

Para este aparato, sólo Antonio Quilis (art.cit., s.v. 'manija o manillas para abrir la puerta') nos ofrece más datos:

MANIJA O MANILLAS PARA ABRIR LA PUERTA. *Chapa de la puerta* (BO), *manija* (CO, ES, MX, PA, PE), *manilleta* (CR), *manecilla* (Cu), *manilla* (AR, CH, VE), *manubrio* (EC; RD (manúbio)), *jalador* (GU), *manivela* (MX), *manigueta* (PN), *handel* (PR).

Kovacci (art.cit.) corrige el dato correspondiente a Argentina: "*Manija; picaporte; no manilla.*" En resumen:

Tabla 3.3.9b. Cerradura (150)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>baúl</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>cerradura</i>	X	X	?	?	?	X	X	X	X	?	-	X	X	X	?	X	X	X
3 <i>chapa</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	X	-	?	+-	-	-	-	-
4 <i>manija</i>	+?	+X	?	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	+X	X	+-	X	-	+X
5 <i>manubrio</i>	-	-	-	-	-	?	?	+X	-	+-	-	-	-	-	-	?	-	-
=6 <i>manigueta</i>	-	-	-	-	-	+-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>manilla</i>	X	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-	+X	-	-	-	-	+X	+-
=8 <i>manillar</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>picaporte</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	+-

Los datos indican que las denominaciones no están suficientemente estabilizadas para realizar una caracterización geográfica. Nos llama la atención la falta de *cerradura* en los datos de Quilis y Kovacci, mientras que estos suplen las tres voces no recogidas en Varilex: *manilleta* (Costa Rica), *manecilla* (Cuba), *jalador* (Guatemala). Nuestra conclusión provisional es:

Tabla 3.3.9c. Cerradura (150)

1 <i>cerradura</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR
2 <i>chapa</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>manija</i>	ES	MX	GU	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	PE	BO	-	UR	-	AR
4 <i>manubrio</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>manilla</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	CH	-
6 <i>picaporte</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-

3.3.10. Baca (parrilla)

El objeto siguiente es el 'techo exterior de carruajes, utilizado como portaequipajes':

Tabla 3.3.10. Baca (parrilla) (151)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i> Baca</i>	4	4	4	7	1	4	4	4	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	1	37					
2 <i> canasta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3						
3 <i> canastilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6						
4 <i> parrilla</i>	-	-	-	-	-	-	-	3	2	4	1	1	3	3	2	3	2	4	1	3	1	4	4	1	6	4	4	2	-	4	5	-	1	1	-	69		
5 <i> portaequipaje(s)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	-	1	-	1	6		
6 <i> plato del carro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
7 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	3	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	9				
Total	4	4	4	7	1	4	4	4	4	3	4	1	4	3	5	4	5	2	4	4	4	1	5	4	2	6	4	4	2	3	4	5	4	1	3	2	2	131

Para el *Léxico del habla culta* (Núm.2446. PORTAEQUIPAJE, BACA), se ha preguntado: ¿Cómo se llama el armazón que llevan algunos autos sobre la capota para maletas o paquetes?

Madrid: *Baca* (15); *portamaletas* (2); *portaequipajes* (1).

Granada: *Baca* (19); *portaequipajes* (6); *zarandillo* (4).

México: *parrilla* (15); *canastilla* (8); *portaequipaje* (3).

San Juan: " *rack*" de *equipajes* (2).

Santiago de Chile: *parrilla* (9); *portaequipajes* (4); *rejilla* (4); *portaequipaje* (1); *portamaletas* (1).

Contamos con más datos, uno de Antonio Quilis (art.cit., s.v. 'portaequipajes') y otro de Moreno de Alba (op.cit., p.114):

PORTAEQUIPAJES QUE SE COLOCA EN EL TECHO DEL AUTOMÓVIL. *parrilla* (BO, CR, CU, CH, PE, EC, GU, MX, PN, RD, VE); *portaequipaje* (BO, AR, EC); *portaequipajes* (PR --no se usa--, CU); *canasta* (CO), *canastilla* (MX), *portabultos* (PA); *Baca* (ES).⁶⁸¹

⁶⁸¹ Kovacci (art.cit.) lo matiza para Argentina, poniendo más formas: *portaequipaje*, *portaequipajes*, *parrilla*.

EL PORTAEQUIPAJES (armazón que llevan algunos autos sobre el techo para maletas o paquetes). En Madrid se denomina *Baca* , como también en Santo Domingo y Montevideo. En América se prefiere *parrilla* . Variantes: *baúl* (San Salvador, Tegucigalpa, Bogotá, Buenos Aires), *maletero* (La Habana, San José); *portaequipajes* , *portabultos* , en Asunción. (Nota: En México se emplea también la voz *canastilla* .)

Los diccionarios de americanismos explican la distribución geográfica:

Canasta : Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁶⁸²

Canastilla : Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Parrilla : Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Chile.⁶⁸³

En resumen:

Tabla 3.3.10b. Baca (parrilla) (151)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i> Baca </i>	#X	-	-	-	-	-	?	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-
2 <i> canasta </i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i> canastilla </i>	-	#X	-	-	-	-	X	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i> parrilla </i>	-	+X	+X	?	+?	+X	+X	+X	+X	+?	X	+X	+X	+X	+X	-	+X	+X	-
5 <i> portaequipaje </i>	#-	-	-	-	-	-	+-	-	+-	+-	-	-	-	-	+-	#-	-	#-	+X
=6 <i> plato del carro </i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.10c. Baca (parrilla) (151)

1 <i> Baca </i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
2 <i> canasta </i>	-	-	-	-	GR	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i> canastilla </i>	-	MX	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i> parrilla </i>	-	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	-	CH	AR	-
5 <i> portaequipaje </i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	CH	AR

Otras voces documentadas: *portamaletas* (Madrid), *"rack" de equipajes* (San Juan), *baúl* (San Salvador, Tegucigalpa, Bogotá, Buenos Aires), *maletero* (La Habana, San José), *portabultos* (Asunción), *portavalijas* (Argentina)⁶⁸⁴.

⁶⁸² En Colombia, está recogida por Haensch y Werner (op.cit.) en Atlántico, Cundinamarca y Llanos.

⁶⁸³ También en Morales Pettorino (op.cit., s.v.) para el español de Chile. En Colombia, lo documentan Haensch y Werner (op.cit.) en Antioquia, Caldas, Tolima y Valle. Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit.

⁶⁸⁴ Chuchuy y Hlavacka, op.cit.

MALETERA (compartimiento de los autos para maletas o paquetes). *Maletero* (a veces *maletera*) parece preferirse sólo en Madrid, La Paz y Panamá; también se oye en Managua, Caracas y Lima. *Cajuela* es voz exclusiva de México. *Baúl* es designación registrada en Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, La Habana, Santo Domingo, San Juan, Quito y Buenos Aires. *Maleta* se documentó en San Salvador, La Habana, Bogotá, Caracas y Santiago. *Valijera* es voz que se oye en Managua y Asunción. *Valija* se oye en San José y Montevideo. (Nota: *Cofre* se registró en Tegucigalpa; *joroba*, en San José; *caja*, en Quito; *capota*, en Lima).

Manuel Alvar (art.cit., 481), por su parte, compara las tres formas de Puerto Rico (*baúl*), México (*cajuela*) y Tejas (*petaca*). Veamos más datos en la lexicografía americana:

Baúl: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta y sin cita.⁶⁸⁵

Cajuela: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en México con una cita.⁶⁸⁶

Joroba: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Maletera: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Perú y Chile (la cita es de la prensa peruana).⁶⁸⁷

Valija: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁶⁸⁸

En resumen:

Tabla 3.3.11b. Maletero (baúl) (152)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>baúl</i>	-	-	#X	+?	-	+X	+-	#X	#X	#-	+X	+-	-	-	?	+X	?	#X
2 <i>cajuela</i>	-	#X	-	-	-	-	-	X	-	-	?	-	X	?	-	-	-	?
3 <i>joroba</i>	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>maleta</i>	+?	-	-	+-	-	-	+-	-	-	-	+-	+X	-	-	-	-	-	#X
5 <i>maletera</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	#X	X	?	-	+X	-
6 <i>maletero</i>	#X	-	-	-	X	#X	+X	-	X	?	?	#?	#-	#X	?	?	+-	-
7 <i>portaequipajes</i>	#X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	X
8 <i>valija</i>	-	-	-	-	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#?	-

⁶⁸⁵ Un sujeto de Santo Domingo (RD-SDO-H60) dice: "Generalmente se pone *de carro, baúl del carro*." La misma voz está documentada también en Colombia (Haensch y Werner, op.cit.)

⁶⁸⁶ En 1899, Joaquín García Icazbalceta (*Vocabulario de mexicanismos*, s.v. *cajuela*) explicaba: "Hueco, a manera de arca, que queda debajo de los asientos de algunos coches y que suele tener en la parte superior, debajo del cojín, una puerta, por la cual se introducen los objetos que se desea llevar sin que estorben)." Desde hace un siglo, en México, el objeto ha cambiado de modalidad sin que se haya alterado su denominación.

⁶⁸⁷ También Morales Pettorino (op.cit., s.v.) recoge *maletera* en Chile.

⁶⁸⁸ Kühl de Mones (op.cit., s.v.) recoge *valija*, junto con *baúl* en Uruguay como correspondiente a *maletero* de España.

En conclusión:

Tabla 3.3.11c. Maletero (baúl) (152)

1 <i>baúl</i>	-	-	GU	EL	-	PN	-	RD	PR	EC	CO	-	-	-	-	UR	-	AR
2 <i>cajuela</i>	-	MX	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
3 <i>joroba</i>	-	-	-	-	GR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>maleta</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	CH	-
5 <i>maletera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	-	-	CH	-
6 <i>maletero</i>	ES	-	-	-	GR	PN	CU	-	PR	-	-	VE	-	BO	-	-	-	-
7 <i>portaequipajes</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	AR
8 <i>valija</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-

Otras voces documentadas: *portamaleta(s)* (Madrid,⁶⁸⁹ Santiago de Chile), *petaca* (Tejas), *cofre* (Tegucigalpa, Costa Rica), *valijera* (Managua, Panamá, Asunción), *caja* (Quito), *capote* (Lima).

3.3.12. Luces traseras

Veamos los nombres de las 'luces de la parte trasera de un automóvil':

⁶⁸⁹ M. Alvar Ezquerro (1994, op.cit., s.v.) recoge *portamaletas* de la prensa española.

Tabla 3.3.12. Luces traseras (153)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>bombillos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
2 <i>calaveras</i>	-	-	-	-	1	-	-	-	-	3	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5										
3 <i>faros</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
4 <i>luces traseras</i>	3	3	4	5	1	4	4	4	1	1	3	1	1	1	2	2	4	2	3	2	3	1	3	4	2	5	4	4	1	3	4	4	-	1	4	-	1	95
5 <i>luces de atrás</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	1	3	1	2	1	3	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	17
6 <i>luces de freno</i>	-	-	-	2	-	-	-	2	-	-	-	-	2	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	1	-	-	-	-	11	
7 <i>luces piloto</i>	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	
8 <i>luces de señalización</i>	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	
9 <i>pilotos</i>	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3	
10 <i>pidevías traseros</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
11 <i>señaleros</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1		
12 <i>"stops"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
13 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	2	-	8
Total	4	4	4	12	2	4	4	6	4	2	4	1	4	5	6	6	7	4	4	6	4	1	4	4	2	6	4	4	3	3	4	5	4	1	4	2	2	150

De este objeto del automóvil, también podemos traer a colación los tres datos anteriormente publicados. Empecemos con el *Léxico del habla culta* (Núm.2481. LUCES TRASERAS):

Madrid: *pilotos* (8); *faros traseros* (2); *los de detrás* (2); *traseros* (1); *faros de situación* (1); *luz de freno* (1); *luces de posición* (1); *focos* (1).

Granada: *luces traseras* (15); *pilotos* (6); *faros de atrás* (2); *posteriores* (1); *faros reflectantes* (1); *pilotos traseros* (1).

México: *calaveras* (23); *luces traseras* (3).

San Juan: *luces de atrás* (3); *luces traseras* (2).

Santiago de Chile: *traseras* (12); *posteriores* (1); *luces de cola* (1).

Moreno de Alba (op.cit., p.125) lo ha investigado en las ciudades capitales:

LUCES TRASERAS. En Madrid, entre otras, parece preferirse la voz *pilotos*. *Calaveras* predomina en México (y se oye también en Managua); *luces traseras* en Guatemala, San Salvador, Managua, San José, Panamá, La Habana, San Juan, Bogotá, Quito, La Paz, Santiago, Asunción, Buenos Aires); *luces de atrás* (Tegucigalpa, La Habana, Santo Domingo, Lima, Montevideo, Buenos Aires). (Nota: algunas otras voces registradas: *stops* (Guatemala), *vías* (Tegucigalpa), *focos* (*traseros, de atrás*) (San José, Lima, Santiago); *faros traseros* (*de atrás*) (Lima).

Se observa en los datos de Varilex, una mezcla de dos conceptos distintos: 'luces rojas traseras' y 'piloto trasero que se enciende cuando se frena', los cuales están distinguidos rigurosamente en la encuesta de Antonio Quilis (art.cit., p.119):

LUCES ROJAS TRASERAS. *luces rojas* (AR, BO, CH, EC, ES, GU, PA); *cocuyos* (CO, VE); *pilotos* (CU), *luz de estacionamiento* (CH); *calaveras* (MX); *stops* o *stops light* (PR); *luces de freno* (MX, PA); *luz de peligro* (PE).

PILOTO TRASERO (que se enciende cuando se frena). *luz de freno* (AR, BO, CO, CH, ES, MX, PR, PN, PE, VE); *luz de stop* (CO, CR, PN, PA); *stop* (CU, CH, EC, ES, MX, RD); *piloto trasero* (ES). (Para Argentina, Kovacci, art.cit. agrega *luz de stop*.)

Sin embargo, como se trata de unas mismas luces (dotadas de dos funciones, de freno y de indicación de posición por la noche), tanto en los datos de nuestro Varilex como en los dos apartados de Quilis encontramos cierta confusión. De las 'luces rojas traseras', nuestro objeto de la encuesta, excluirémos *luces de freno* y *stops*, que aparecen en el primer apartado de Quilis, porque se suponen pertenecientes a la otra categoría, lo mismo que *pidevías traseros, luces de señalización y señalero*. Agruparemos, por otra parte, *luces piloto y pilotos* en una misma unidad. En resumen:

Tabla 3.3.12b. Luces traseras (153)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>bombillos</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>calaveras</i>	?	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=3 <i>faros</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
4 <i>luces traseras</i>	#X	#X	+X	+?	?	+?	+X	X	#X	+?	+X	X	X	+X	+?	X	#X	+X
5 <i>luces de atrás</i>	?	-	-	-	?	X	+X	+X	#X	-	-	-	+?	-	-	+	-	-
=6 <i>luces de freno</i>	X	+	-	-	-	X	?	?	-	-	-	-	-	-	?	-	?	?
7 <i>luces piloto</i>	#X	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=8 <i>luces de señal.</i>	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=9 <i>pilotos</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i>pidevías trasero</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=11 <i>señaleros</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-
=12 <i>stops</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.12c. Luces traseras (153)

1 <i>calaveras</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>luces traseras</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>luces de atrás</i>	-	-	-	-	CR	PN	CU	RD	PR	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
4 <i>(luces) piloto</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas: *faros traseros* (Madrid), *focos (traseros, de atrás)* (San José, Lima, Santiago).

3.3.13. Guardabarro (guardafango)

Veamos la variación de los nombres referentes a la 'pieza que llevan los automóviles para evitar las salpicaduras de agua o barro de las ruedas':

EL GUARDABARRO. En Madrid (y también en Bogotá, Asunción, Montevideo y Buenos Aires) predomina *guardabarro*. (Nota: Voz que, como respuesta secundaria, apareció también en otros sitios: San José, Caracas.) Algunas respuestas en ciudades de América: *salpicadera* (México); *bomper* (Guatemala); *loderas* (Guatemala); *guardafango* (San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Panamá, La Habana, Santo Domingo, San Juan, Caracas, Quito, Lima, La Paz); *tapabarro* (Santiago). (Nota: Otras respuestas esporádicas: *protector* (Lima), *guardalodo* (San Juan, Santo Domingo).

GUARDABARROS. *guardabarro*s (AR, BO, CO, CH, ES, PA); *guardafango*s (CO, CR, CU, EC, GU, PN, VE); *taparrabos* (CH, PE); *guardalodos* (GU, PR, RD); *salpicaderas* (MX).

En resumen:

Tabla 3.3.13b. Guardabarro (guardafango) (154)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>goma</i>	?	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	?	?	-	?	-
2 <i>guardabarro</i> (s)	#X	-	-	-	X	-	-	X	+-	?	+X	+X	-	+?	+?	X	#-	+X
3 <i>guardafango</i>	?	+-	+?	+?	#?	#X	#X	+X	+X	#-	+-	#X	+X	+X	-	-	-	-
4 <i>guardalodo</i> (s)	-	-	+-	-	-	-	-	#X	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 <i>guardapolvo</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=6 <i>polvera</i>	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=7 <i>quitalodo</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>salpicadera</i>	=X	#X	?	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?	-	X	?	-
9 <i>tapabarro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	#X	-

En conclusión:

Tabla 3.3.13c. Guardabarro (guardafango) (154)

1 <i>goma</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>guardabarro</i> (s)	ES	-	-	-	GR	-	-	RD	-	-	CO	VE	-	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>guardafango</i>	-	-	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	-	-	-	-
4 <i>guardalodo</i> (s)	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>salpicadera</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
6 <i>tapabarro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	-

Otras voces documentadas: *tapacubos* (Granada), *polvera* (México), *quitalodos* (Guatemala), *loderas* (id.), *guardapolvo* (Cuba), *protector* (Lima), *taparrabos* (Chile, Perú).

3.3.14. Neumático (llanta)

La siguiente es la variación de los nombres para el 'cerco de goma en las ruedas de los coches'.⁶⁹⁰

Tabla 3.3.14. Neumático (llanta) (155)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>cubierta</i>	1	1	-	2	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	3	-	-	-	-	3	-	1	15		
2 <i>caucho</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7		
3 <i>goma</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	3	3	2	2	-	3	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	17		
4 <i>llanta</i>	1	-	-	-	-	-	-	4	2	4	1	2	3	1	-	1	-	2	1	1	1	3	-	-	6	4	3	2	-	1	-	1	-	3	1	-	48	
5 <i>"Michelin"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1		
6 <i>neumático</i>	3	-	4	4	-	1	-	2	-	2	-	1	-	2	1	1	-	-	1	-	-	1	2	-	-	-	1	2	-	4	4	-	1	3	-	40		
7 <i>rueda</i>	1	3	1	2	1	3	3	-	-	1	-	-	1	2	-	-	3	-	3	1	-	1	1	-	2	-	-	2	2	-	2	-	-	2	1	1	41	
8 NO SABE.	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	5
Total	6	4	5	9	1	4	4	4	4	5	4	2	4	7	5	4	6	2	7	5	4	3	6	4	4	6	4	6	8	5	5	6	4	11	1	2	3	174

El *Léxico del habla culta* nos ofrece el dato siguiente (Núm.2459. LA CUBIERTA DE GOMA):

Madrid: *cubierta de goma* (6); *cubierta* (3); *neumáticos* (5); *llanta* (2).

Granada: *cubierta* (23); *llanta* (1); *neumático* (1).

México: *llanta* (25); *neumático* (2).

San Juan: *goma* (1).

Santiago de Chile: *neumático* (9); *llanta* (6); *forro* (3); Ø (1).

A esto se agregan los datos de Quilis (art.cit., s.v.) y Moreno de Alba (op.cit., p. 143):

⁶⁹⁰ En 1895 Edouard Michelin de Francia, por primera vez en el mundo, usó neumáticos para participar en la carrera París-Burdeos (1200 km) con un Dimler de 4 CV. Realizó una velocidad máxima de 25 kilómetros por hora y llegó a la meta en noveno lugar. Durante la competición tuvo que cambiar el neumático nada menos que 22 veces. Debemos la información a Patrick Robertson (*The Shell book of firsts*, 1974,s.v.)

CUBIERTA EXTERIOR DE LA RUEDA. *aro de rueda* (BO); *caucho* (CO, VE); *llanta* (CR, CH, EC, GU, MX, PE); *goma* (CU, PR, RD); *cubierta* (AR, ES, PA); *neumático* (CH); sin respuesta en PN. (Kovacci, 1988) *cubierta, neumático, goma* (AR).

CUBIERTA DE GOMA DE LA RUEDA. En Madrid hubo varias respuestas, entre las cuales parece predominar *goma*, voz que también se oye en La Habana, San Juan y Buenos Aires. *Llanta* predomina en México, Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, Panamá, San Juan, Lima y La Paz. *Neumático* predomina en Chile; se oye también en Madrid y poco en México. *Rueda* fue respuesta en Managua, Santo Domingo, Caracas y Montevideo. *Cubierta* se documentó en Asunción, Montevideo y Madrid. (Nota: *Reencauche* fue respuesta en San José; *caucho*, en Caracas; *forro*, en Santiago).

Como se observa en los datos anteriores, hay términos que indican otros objetos según la localidad. Por ej., en Madrid, *llanta* será el 'cerco metálico', sobre el que se montan los neumáticos, y *neumático* es el 'tubo de goma o de caucho lleno de aire'. Así pues, aquí tenemos que considerar las tres partes en conjunto. El atlas de Colombia distingue los dos conceptos, perfectamente:

ALEC. VI.95 (RUEDA: fr. 'roue', ingl. 'wheel'.) NS41 Cúcuta *llanta*; Cu34 Bogotá *llanta*; V3 Buenaventura *llanta*.

ALEC. VI.96 (NEUMÁTICO: fr. 'chambre à air', ingl. 'tyre'.) NS41 Cúcuta *tripa*; Cu34 Bogotá *neumático, manguera*; V3 Buenaventura *neumático*.

Moreno de Alba (ibid. p.143) nos ofrece un dato más sobre el 'tubo de goma':

LA CÁMARA DE AIRE DE LA RUEDA. *Cámara* parece preferirse en Madrid, México, Lima, Santiago, Asunción, Montevideo y Buenos Aires. *Tubo* fue la respuesta en Guatemala, Panamá, Santo Domingo, San Juan y Quito; también se emplea en San Salvador. *Neumático* es voz propia de Tegucigalpa, Managua, San José, La Habana y Bogotá. *Tripa* fue documentada en Santo Domingo y Caracas. *Blader* se oye en La Paz; *llanta*, en Buenos Aires.

Antonio Quilis (ibid.) ha investigado los tres objetos. Al dato anteriormente citado, añadiremos los dos restantes:

CÁMARA. *Cámara* (Argentina, Bolivia, Cuba, Chile, España, México, Paraguay, Perú); *neumático* (Colombia, Costa Rica); *tubo* (España, Guatemala, Panamá, Puerto Rico, Santo Domingo); *tripa* (Venezuela); *goma* (Colombia).

LLANTA O RIN. *llanta* (Bolivia, Paraguay, Cuba, Argentina, Chile, España); *rin* (Colombia, Costa Rica, Cuba, México, Panamá, Venezuela); *aro* (Chile, Guatemala, Perú, Puerto Rico); *disco* (Chile); en el resto, sin respuesta.

Finalmente, confirmaremos las descripciones de los diccionarios dialectales:

Caucho: Santamaría, Ø⁶⁹¹; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta (la cita es de un autor venezolano).

Goma: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁶⁹²

Llanta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø⁶⁹³; Steel, sin etiqueta (la cita es de un autor mexicano).

Rueda: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Esta vez, compararemos los tres objetos en las tablas siguientes. Como no hemos investigado los dos últimos, nos limitaremos a exponer los datos citados (Q representa el registro de Quilis y M, el de Moreno de Alba.):

Tabla 3.3.14b. Neumático (llanta) (155)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 <i>cubierta</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#X	+X	-	#X
2 <i>caucho</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	+-	#X	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>goma</i>	?	-	-	-	-	-	#X	+X	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#-
4 <i>llanta</i>	?	#X	#X	+?	+X	+X	?	X	+X	+?	=X	-	#X	+X	X	-	#?	X	
6 <i>neumático</i>	#X	+X	-	?	-	X	=X	?	-	?	#X	-	-	?	X	-	#X	X	
7 <i>rueda</i>	=X	?	-	-	?	X	-	+X	?	?	?	+X	-	X	X	+X	X	X	

Tabla 3.3.14b2. 'Cercos metálicos'

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>llanta</i>	Q	-	-	-	-	-	Q	-	-	-	Q	-	-	Q	Q	-	Q	Q
2 <i>rin</i>	-	Q	-	-	Q	Q	Q	-	-	-	Q	Q	-	-	-	-	-	-
3 <i>aro</i>	-	-	Q	-	-	-	-	-	Q	-	-	-	Q	-	-	-	Q	-
4 <i>disco</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Q

⁶⁹¹ Santamaría (s.v.): "Goma elástica. (...) por extensión, cualquier objeto industrial hecho de caucho. Dícese también *hule*."

⁶⁹² Para la República Dominicana, véase Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v. *goma*, donde habla del modismo *pinchársele a uno la goma* 'fracasar en alguna empresa.' Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) lo documentan en Argentina, junto con *neumático*.

⁶⁹³ Morínigo, (s.v. *llanta*): "En Argentina, neumático de rueda de automóvil que ha perdido el aire. Se usa en frases como: Ir en *llantas*, quedar en *llantas*, estar en *llantas*".

Tabla 3.3.14b3. 'Cámara de aire'

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>cámara</i>	QM	QM	-	-	-	-	Q-	-	-	-	-	-	QM	Q-	QM	M	QM	QM
2 <i>tubo</i>	Q-	-	QM	M	-	QM	-	QM	QM	M	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>neumático</i>	-	-	-	-	QM	-	M	-	-	-	QM	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>tripa</i>	-	-	-	-	-	-	-	M	-	-	-	QM	-	-	-	-	-	-
5 <i>blader</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	M	-	-	-	-
6 <i>llanta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	M
7 <i>goma</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Q-	-	-	-	-	-	-	-

De todas estas voces citadas, encontramos algunas repetidas en tres conceptos distintos. Nos referimos a *llanta*, *neumático* y *goma*, las cuales veremos de la manera siguiente:

Tabla 3.3.14b4. Forma llanta

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
4 <i>llanta [b]</i>	?	#X	#X	+?	+X	+X	?	X	+X	+?	=X	-	#X	+X	X	-	#?	X	
1 <i>llanta [b2]</i>	Q	-	-	-	-	-	Q	-	-	-	Q	-	-	Q	Q	-	Q	Q	
6 <i>llanta [b3]</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	M

De esta tabla, se puede deducir que en los países en que coinciden los registros (España, Cuba, Colombia, Bolivia, Paraguay, Chile y Argentina), se dan unos casos de polisemia (una misma forma puede significar dos o más conceptos distintos), o simplemente puede tratarse de un error. Por lo menos, en España hemos confirmado con la ayuda de varios informantes que *llanta* es casi siempre 'cerco metálico (b2)'.⁶⁹⁴ Como en otras ciudades, para el concepto de 'cubierta de goma (b)', se registran, *goma* (en Cuba), *neumático* (en Cuba, Colombia, Bolivia, Paraguay, Chile, Argentina), *cubierta* (Paraguay, Argentina), puede que se trate de un error de parte de los encuestados.

Comparemos los datos de *neumático*:

Tabla 3.3.14b5. Forma *neumático*

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
6 <i>neumático [b]</i>	#X	+X	-	?	-	X	=X	?	-	?	#X	-	-	?	X	-	#X	X
3 <i>neumático [b3]</i>	-	-	-	-	QM	-	M	-	-	-	QM	-	-	-	-	-	-	-

Aquí observamos lo mismo que en el caso anterior. Nosotros dudamos si estamos ante la polisemia ('cubierta de goma' (b) y 'cámara de aire' (b3)) o el error. De todos modos,

⁶⁹⁴ Un sujeto de San Juan de Puerto Rico (PR-SJU-H25) dice: "*Llanta* se refiere a toda la rueda."

como los tres conceptos son colindantes (se refieren a las piezas que van juntas en el mismo objeto de forma circular), puede que haya una invasión semántica de un concepto a otro. Para nuestra conclusión, que nos va a servir de descripción lexicográfica, será mejor tratar la voz bajo el único significante de 'cámara de aire', puesto que en todos los países donde ha aparecido *neumático* 'cubierta de goma' encontramos más voces para el mismo concepto.⁶⁹⁵

Finalmente, *goma* no nos causa problema, puesto que la distribución es complementaria, como se observa en la tabla siguiente:

Tabla 3.3.14b6 Forma *goma*

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
3 <i>goma</i> [b]	?	-	-	-	-	-	#X	+X	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#-
7 <i>goma</i> [b3]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Q-	-	-	-	-	-	-	-	-

Dentro del sistema general de la lengua, existen *goma-1* 'cubierta de goma' en los países caribeños (Cuba, República Dominicana y Puerto Rico) y *goma-2* 'cámara de aire' en Colombia.

⁶⁹⁵ Desde luego, no se puede rechazar la posibilidad de polisemia, por ejemplo en España tanto *neumático* como *cubierta* pueden significar lo mismo. Quilis (art.cit., p. 126, n.14) dice: "En España, *neumático* tiene una referencia imprecisa, refiriéndose tanto a la *cámara* como a la *cubierta*." Efectivamente, la definición de *neumático* por el *DRAE* parece cubrir los dos conceptos: "Llanta de caucho que se aplica a las ruedas de los automóviles, bicicletas, etc. Consta generalmente de un anillo tubular de goma elástica llamado cámara, que se llena de aire a presión, y de una cubierta de caucho vulcanizado muy resistente." M. Alvar Ezquerro (1993, op.cit., s.v.), sin embargo, se limita a describir el primer concepto: "Tubo de goma lleno de aire que sirve de llanta a las ruedas del automóvil, bicicleta, etc." Véase también Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit., s.v.).

En conclusión:

Tabla 3.3.14c. Neumático (llanta) (155)

1 <i>cubierta</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR	
2 <i>caucho</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>goma</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>llanta</i>	-	MX	GU	EL	CR	PN	-	RD	PR	EC	CO	-	PE	BO	PA	-	CH	AR	-	-	-	-
5 <i>rueda</i>	-	-	-	-	-	PN	-	RD	-	-	-	-	VE	-	BO	PA	UR	CH	AR	-	-	-

Otras voces documentadas: *reencauche* (San José), *coraza* (Colombia),⁶⁹⁶ *aro de rueda* (Bolivia), *forro* (Santiago de Chile).

3.3.15. Camioneta (furgoneta)

Pasemos a considerar los nombres de distintos vehículos. Primero, trataremos del 'camión pequeño usado para cargas ligeras':

⁶⁹⁶ Haensch y Werner, op.cit. En Antioquia, Costa Atlántica, Cundinamarca y Santander.

Tabla 3.3.15. Camioneta (furgoneta) (156)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total													
1 <i>camioneta</i>	-	-	1	3	1	-	2	-	-	-	1	1	1	2	2	1	-	2	2	1	3	-	3	2	-	3	1	-	1	2	2	1	-	-	2	-	2	42			
2 <i>combi</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	21			
3 <i>camionetilla</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5			
4 <i>camionetita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
5 "D. K. V."	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
6 <i>furgoneta</i>	3	4	4	4	-	4	2	3	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	1	2	2	-	-	-	1	-	-	2	2	38			
7 <i>furgón</i>	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	6		
8 <i>guagüita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	3	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8			
9 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
10 <i>liebre</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1			
11 <i>minibús</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8			
12 <i>microbús</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	1	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	6		
13 <i>papel</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
14 "trafic"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	2		
15 "van"	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	2	2	-	2	-	1	2	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	1	-	17
16 <i>vagoneta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2	-	-	1	-	-	-	1	-	-	8		
17 NO SABE.	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	5		
Total	4	4	5	9	1	4	4	6	4	3	4	1	4	5	10	6	6	2	6	7	6	1	4	4	2	8	4	6	5	4	5	6	4	1	9	2	5	171			

El único dato comparable es de Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'station wagon'):

AR. camioneta; BO. vagoneta; CO. esteishon wagon, camioneta; CR. camioneta, cazadora; CU. guagüita, esteishon wagon; CH. esteishon wagon; EC. ?; EL. camioneta; ES. furgoneta; GU. camionetilla; HO. carmelita, camioneta; MX. ?; NI. camioneta; PN. camioneta; PA. furgoneta; PE. camioneta; PR. esteishon wagon, guagüita; RD. camioneta; UR. camioneta rural; VE. ranchera.

Como no se trata de vehículos exactamente iguales, este material del autor canadiense nos sirve sólo de referencia. Comparemos los dos datos de la manera siguiente:

Tabla 3.3.15b. Camioneta (furgoneta) (156)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>camioneta</i>	X	-	?	+?	+?	+X	X	+X	X	-	+X	X	+X	-	?	X	X	+X
2 <i>combi</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	X	+X	-	X
3 <i>camionetilla</i>	?	-	X	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	?
=4 <i>camionetita</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 <i>D. K. V.</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>furgoneta</i>	+X	-	-	-	-	-	X	-	?	?	-	-	?	X	+X	-	-	?
=7 <i>furgón</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
8 <i>guagüita</i>	-	-	-	-	-	-	+X	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=9 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i>liebre</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
11 <i>minibús</i>	-	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-
12 <i>microbús</i>	-	-	?	-	?	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=13 <i>papel</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
14 <i>"trafic"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
15 <i>"van"</i>	-	?	-	-	?	X	X	X	X	-	-	X	-	-	-	-	-	X
16 <i>vagoneta</i>	-	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	X	-	X	-	-	-	?

De voces sueltas poseemos la información en algunos diccionarios dialectales: *combi* en Uruguay⁶⁹⁷ y *liebre* en Chile.⁶⁹⁸

Como se observa perfectamente, algunos registros coinciden, lo que demuestra la identidad relativa psicosemántica de las voces tratadas. En conclusión:

⁶⁹⁷ Kühl de Mones, op.cit., s.v.: "Vehículo de la marca Volkswagen de forma parecida a un pequeño ómnibus, para el transporte de cargas medianas o personas."

⁶⁹⁸ Morales Pettorino, op.cit., s.v. Véase más adelante, la sección 3.3.33.

Tabla 3.3.15c. Camioneta (furgoneta) (156)

1 <i>camioneta</i>	ES	-	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	UR	CH	AR
2 <i>combi</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	-	AR
3 <i>camionetilla</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>furgoneta</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	BO	PA	-	-
5 <i>furgón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
6 <i>guagüita</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>minibús</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-
8 <i>microbús</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>"trafic"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
10 <i>"van"</i>	-	-	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	-	-	-	-	CH	-
11 <i>vagoneta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	BO	-	-	-	-

3.3.16. Furgoneta

Veamos los nombres de un 'vehículo automóvil con puertas detrás para poder ser utilizado en el transporte':

Tabla 3.3.16. Furgoneta (157)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>camioneta</i>	1	-	-	1	-	1	-	4	-	1	-	3	-	2	4	2	2	1	1	3	-	1	1	2	3	1	1	1	2	2	-	-	-	-	1	43		
2 <i>camionetita</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	4	
3 <i>camioncito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	5		
4 <i>estanciera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	3		
5 <i>furgoneta</i>	3	4	3	6	1	1	4	3	-	-	1	1	-	2	1	-	1	-	1	-	-	-	2	-	1	2	1	3	1	2	1	2	1	-	1	-	1	50
6 <i>furgón</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	4	
7 <i>guayín</i>	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	
8 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	
9 <i>pickup</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
10 <i>pánel</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	
11 <i>pand</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
12 <i>ranchero</i>	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	3	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	9
13 <i>utilitario</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	
14 NO SABE.	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	2	-	11
Total	4	4	4	7	1	4	4	5	4	2	4	1	4	3	6	4	7	2	5	4	5	1	4	4	2	8	4	5	3	3	4	5	4	1	4	2	2	140

El dibujo utilizado para el *Léxico del habla culta* (Núm.2429. FURGONETA. *Duden*. 189:7) corresponde al objeto preguntado por nuestra Varilex:

Madrid: *furgoneta* (14); *rubia* (3); *ranchero* (2); *furgón* (2).

Granada: *furgoneta* (25).

México: *camioneta* (11); *pánel* (4); *furgoneta* (3); *camioneta repartidora* (2); *vagoneta* (2); *"pick-up"* (2); *carro repartidor* (1); *jeep* (1); Ø (1).

San Juan: *guagiüita* (2); *guagiüita tipo "Volkswagen"* (1)

Santiago de Chile: *furgoneta* (9); *furgón* (4); *camioneta-furgón* (2); *coche-furgón* (1); *"station wagon"* (1); *camioneta de carga* (1).

También es interesante el informe de Moreno de Alba (op.cit., p.124):

FURGONETA. En Madrid es usual la voz *furgoneta*. (Nota: aunque también, como respuestas secundarias, aparecieron las voces *rubia* y *ranchero*.) *Camioneta* se oye en México, Tegucigalpa, Managua, Panamá, La Habana, Santo Domingo, Caracas, Quito, Lima, Montevideo); el anglicismo *pick-up* aparece en Guatemala, San Salvador, San José, San Juan, Caracas); *paila* se documentó en Tegucigalpa; *microbús* en San Salvador, San José y Lima); *truck* en Panamá; *guagua* en San Juan; *buse* es común en Bogotá; *furgoneta* se oye en Santiago y Buenos Aires. (Nota: En Buenos Aires se registraron otras respuestas: *familiar*, *rural*, *camioneta*, *combi*. En Santiago también se emplea la voz *camioneta*.)

Tabla 3.3.16b. Furgoneta (157)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>camioneta</i>	=X	#X	?	-	X	+-	+X	+X	X	+-	?	+X	+X	?	?	+	+X	+-
2 <i>camionetita</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	?	-	?	-	-	-
3 <i>camioncito</i>	-	-	?	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	?	-	-	-	-
4 <i>estanciera</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
5 <i>furgoneta</i>	#X	#-	?	?	-	X	?	X	-	-	X	?	X	X	?	X	#X	+X
6 <i>furgón</i>	?	-	-	-	-	-	-	?	-	-	?	-	-	-	-	-	#?	-
7 <i>guayín</i>	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>pickup</i>	-	#-	+-	+-	+-	-	-	-	+	?	-	-	+-	-	-	-	-	-
10 <i>pánel</i>	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=11 <i>pand</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 <i>ranchero</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?	X	-	-	-	-	X
=13 <i>utilitario</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?

En conclusión:

Tabla 3.3.16c. Furgoneta (157)

1 <i>camioneta</i>	-	MX	-	-	GR	-	CU	RD	PR	-	-	VE	PE	-	-	UR	CH	-
2 <i>camionetita</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>camioncito</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>estanciera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
5 <i>furgoneta</i>	ES	MX	-	-	-	PN	-	RD	-	-	CO	-	PE	BO	-	UR	CH	AR
6 <i>furgón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
7 <i>guayín</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>pickup</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i>pánel</i>	-	MX	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>ranchero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	AR

México: "jeep" (24); *chispa* (1).

San Juan: "jeep" (1).

Santiago de Chile: "jeep" (13).

Parece que predomina *jeep* en todo el ámbito encuestado. Quilis (art.cit., s.v. 'automóvil tipo terreno) registra *campero* en Colombia (en el resto, *jeep*), pero, allí también es usual el *jeep*, según el estudio de Luis Flórez y, también, el Atlas de Colombia:⁷⁰⁰

Es anglicismo usual hoy en muchos países. La Academia Colombiana ha propuesto que se diga *campero*. (Y algunos ya lo hacen así en la prensa nacional).⁷⁰¹

ALEC. VI.88 ("JEEP" O CAMPERO: fr. 'jeep', ingl. 'jeep, landrover'.) NS41 Cúcuta *yip*; Cu34 Bogotá *yip, yi*; V3 Buenaventura *yi*.

En Madrid, los tres términos (*jeep*, *landrover* y *todoterreno*) se utilizan con frecuencia. Últimamente, con la moda de este vehículo (expresado "4 x 4, cuatro por cuatro") ha llegado también la moda en el nombre al preferir *todoterrerno*. En resumen:

Tabla 3.3.17b. Jeep (landrover) (158)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>campero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-
2 "jeep"	#X	X	X	?	X	?	X	X	+X	?	+?	X	X	X	?	X	#X	X
=3 "jeep" carrozado	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
4 "jeepeta"	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 "landrover"	#X	-	?	-	?	?	?	?	-	-	-	?	X	?	?	?	?	-
6 "pickup"	-	X	-	-	-	X	-	?	?	-	-	-	?	-	-	-	-	X
7 <i>todoterreno</i>	#X	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?	?	-	-	?	-
8 <i>yipi</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

⁷⁰⁰ También, Haensch y Werner, op.cit., s.v.

⁷⁰¹ Luis Flórez. 1964. "Muestra de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá, 1964", *Boletín de la Academia Colombiana*. Tomo 14, pp.272-3.

Tabla 3.3.17c. Jeep (landrover) (158)

1 <i>campero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>"jeep"</i>	ES	MX	GU	EL	GR	-	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>"jeepeta"</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>"landrover"</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	PA	-	-	-
5 <i>"pickup"</i>	-	MX	-	-	-	PN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
6 <i>todoterreno</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>yipi</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otra voz documentada: *chispa* (Ciudad de México).

3.3.18. Landrover (camioneta)

Veamos la variación léxica sobre el 'vehículo automóvil menor que el camión y que sirve para transporte de toda clase de mercancías'.⁷⁰²

⁷⁰² El día 30 de abril de 1948, la Compañía Rover de Inglaterra presentó el *Land-Rover* en la Exposición de Automóviles en Amsterdam. Vid. Patrick Robertson. *The Shell book of firsts*, 1974, (tabla cronológica). Se parece a Jeep, pero es más grande. El nombre es una composición de *land* y *rove* ('recorrer'). M. Yamada, op.cit., s.v. *Land-Rover*.

Tabla 3.3.18. Landrover (camioneta) (159)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>auto</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1										
2 <i>blazer</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	1	3									
3 <i>camioneta</i>	-	-	1	-	-	-	-	2	2	2	1	1	-	2	1	2	2	3	1	1	-	3	1	2	4	2	-	1	3	43								
4 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1									
5 <i>jeep</i>	1	1	2	5	-	-	1	1	2	-	1	-	1	1	-	-	2	-	1	1	-	-	-	1	-	-	1	1	1	29								
6 <i>jeepeta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	2									
7 <i>landrover</i>	1	1	2	-	-	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	15									
8 <i>"Montero"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2									
9 <i>"Patrol"</i>	-	-	1	-	-	1	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	9									
10 <i>pisicorre</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	-	1	-	4									
11 <i>"Pajero"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1									
12 <i>ruló</i>	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
13 <i>rambler</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1									
14 <i>todoterreno</i>	2	2	2	-	-	1	2	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1	16								
15 <i>"terrano"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1									
16 <i>"trooper"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3	1	-	-	-	-	8								
17 <i>"yipi"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1								
18 NO SABE.	-	-	-	2	-	1	-	-	1	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	15								
Total	5	4	8	7	0	4	5	5	5	2	5	1	4	5	5	4	7	2	5	7	6	1	4	4	2	6	5	5	3	3	5	4	4	1	5	2	3	153

Como es un producto automovilístico relativamente nuevo, sus denominaciones no están investigadas. De momento, nos limitaremos a exponer la tabla siguiente:

Tabla 3.3.18b. Landrover (camioneta) (159)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
=1 <i>auto</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
=2 <i>blazer</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?	-	-	-	-	-	-	?	-
3 <i>camioneta</i>	=X	X	?	?	-	X	X	X	X	-	X	X	X	-	?	X	-	X	
=4 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
5 <i>jeep</i>	X	X	?	-	?	?	-	X	?	-	-	?	?	?	?	-	X	-	
6 <i>jeepeta</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
7 <i>landrover</i>	X	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	?	?	-	-	-	?	
8 " <i>Montero</i> "	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
9 " <i>Patrol</i> "	X	-	?	-	-	-	-	-	-	?	-	-	?	X	?	-	-	-	
10 <i>pisacorre</i>	-	-	-	-	-	-	X	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
=12 <i>ruló</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
=13 <i>rambler</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	
14 <i>todoterreno</i>	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	?	?	
=15 <i>terrano</i>	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
16 <i>trooper</i>	-	-	?	-	X	-	-	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
=17 <i>yipi</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

En conclusión:

Tabla 3.3.18c. Landrover (camioneta) (159)

1 <i>camioneta</i>	-	MX	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	UR	-	AR	
2 <i>jeep</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
3 <i>jeepeta</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
4 <i>landrover</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
5 " <i>Montero</i> "	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
6 " <i>Patrol</i> "	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-	
7 <i>pisacorre</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
8 <i>todoterreno</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
9 " <i>trooper</i> "	-	-	-	-	CR	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

Un sujeto de San Juan de Puerto Rico comenta que antes se usaba *pisicorre*⁷⁰³ pero ahora se dice "*trooper*".

3.3.19. Caravana (casa rodante)

El 'coche-vivienda'⁷⁰⁴ presenta la variación siguiente:

⁷⁰³ El informante es PR-SJU-H25. En Cuba Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.) explica: "*Pisicorre* (De *pisar* y *correr*). Tipo de coche automóvil liviano y cubierto, que por su economía en el consumo de combustible y su fácil manejo se ha hecho popular en las Antillas Mayores."

Tabla 3.3.19. Caravana (casa rodante) (160)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>caravana</i>	3	4	2	6	1	4	4	4	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	34										
2 <i>casa de campar</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1										
3 <i>casa carro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1										
4 <i>camión</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1										
5 <i>campana</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1										
6 <i>"camper"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1	5										
7 <i>casa rodante</i>	-	-	1	-	-	-	-	2	2	1	1	-	1	-	-	3	2	-	2	2	1	2	2	2	4	3	4	2	3	3	4	2	1	4	-	-	54	
8 <i>campera</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
9 <i>carrocasa</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	3									
10 <i>camioneta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1									
11 <i>"house-trailer"</i>	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	1	-	-	1	-	1	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8									
12 <i>"rulot"</i>	-	-	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3									
13 <i>"trailer"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	2	-	1	1	2	-	-	2	1	-	1	-	2	-	-	16									
14 NO SABE.	1	-	1	-	-	-	-	-	1	-	2	-	1	3	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	1	1	14							
Total	4	4	4	7	1	4	4	6	4	3	4	1	4	3	4	4	7	2	3	6	7	1	4	4	4	6	4	4	4	3	4	5	4	1	5	2	2	143

No está investigado en los estudios comparativos. Pero la lexicografía contrastiva de Uruguay nos aclara el uso de *casa rodante* distinto de España (U. Kühl de Mones, op.cit., s.v.): "*Casa rodante*. Remolque o automóvil acondicionado para servir de vivienda durante los viajes (E(spaña): *caravana*, *rulot*)."⁷⁰⁵ El anglicismo *trailer* está documentado en Argentina (J. Gobello, s.v.).

⁷⁰⁴ El primer coche-vivienda con la tracción del automóvil fue fabricado en París en 1897 por Jeanteau a petición del Duque de Oldenburg. El duque pensaba hacer un viaje por el Cáucaso. (Patrick Robertson. *The Shell book of firsts*, 1974, s.v.)

⁷⁰⁵ También en Argentina (Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.) En España hay otra voz interesante: *autocaravana*, cuyo significado está explicado por Manuel Alvar Ezquerro (1994, op.cit., s.v.): "Vehículo que permite hacer la vida en su interior, y que no es remolcado como la *caravana*", lo cual nos acredita la identidad de *caravana* con el ingl. 'trailer'.

En resumen:

Tabla 3.3.19b. Caravana (casa rodante) (160)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>caravana</i>	X	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?
=2 <i>casa de campar</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=3 <i>casa carro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
=4 <i>camión</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 <i>campañã</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>camper</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	X	-
7 <i>casa rodante</i>	?	X	?	?	-	?	-	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X	X
=8 <i>campera</i>	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=9 <i>carrocasa</i>	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i>camioneta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
11 <i>"house-trailer"</i>	-	?	?	-	-	?	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=12 <i>"rulot"</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
13 <i>"trailer"</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	X	-	-	X	?	-	X	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.19c. Caravana (casa rodante) (160)

1 <i>caravana</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>camper</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
3 <i>casa rodante</i>	-	MX	-	-	-	-	-	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
4 <i>"house-trailer"</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>"trailer"</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	VE	-	-	PA	-	-	-

Otra voz documentada: *casilla rodante* (Argentina).⁷⁰⁶

3.3.20. Camión de riego (camión cisterna)

Nuestro siguiente concepto es 'camión que riega las calles de la ciudad':

⁷⁰⁶ Chuchuy y Hlavacka, op.cit.

Tabla 3.3.21b. Pala excavadora (máquina topadora) (162)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>"bulldózer"</i>	X	X	?	?	-	X	X	X	X	-	X	X	X	?	-	-	X	?
2 <i>"caterpillar"</i>	-	-	?	-	-	?	X	-	?	-	-	X	X	-	-	-	-	-
3 <i>excavadora</i>	X	-	-	-	-	?	X	X	-	-	-	?	-	-	X	-	-	?
4 <i>máquina</i>	-	?	-	-	-	?	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>pala excavadora</i>	X	X	X	-	?	-	?	X	X	?	-	-	X	X	-	-	X	-
6 <i>máquina topadora</i>	-	-	-	-	?	-	X	?	-	-	-	?	X	?	?	X	?	X

En conclusión:

Tabla 3.3.21c. Pala excavadora (máquina topadora) (162)

1 <i>"bulldózer"</i>	ES	MX	-	EL	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	CH	-
2 <i>"caterpillar"</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	VE	PE	-	-	-	-	-
3 <i>excavadora</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
4 <i>máquina</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>pala excavadora</i>	ES	MX	GU	-	-	-	-	RD	PR	EC	-	-	PE	BO	-	-	CH	-
6 <i>máquina topador</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	PE	-	-	UR	-	AR

3.3.22. Camión hormigonero (mezcladora)

Pasemos al tema siguiente: 'camión que lleva la máquina con que se hace hormigón':

Tabla 3.3.22b. Camión hormigonero (mezcladora) (163)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>betonera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
2 <i>camión de concreto</i>	?	X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	X	?	-	-	X	-
3 <i>c. con mezcladora</i>	-	-	-	?	-	-	X	?	-	?	?	-	-	X	?	-	-	-
4 <i>concretera</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 <i>camión mezcladora</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
=6 <i>camión de hormigón</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>c. hormigonera</i>	X	-	-	-	-	?	X	X	X	-	-	-	X	-	?	X	-	X
8 <i>mezcladora</i>	-	X	X	?	X	X	X	X	X	?	?	X	X	X	-	-	X	X
=9 <i>revolvedora</i>	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i>trompo</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=11 <i>tómbola</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.22c. Camión hormigonero (mezcladora) (163)

1 <i>betonera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
2 <i>camión de conc.</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	-
3 <i>camión con mez.</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	CO	-	-	-	PA	-	-	-
4 <i>concretera</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>camión hormig.</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	PE	-	-	UR	-	AR
6 <i>mezcladora</i>	-	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR

3.3.23. Camión cisterna (camión de tanque)

Veamos la variación de los nombres para el 'camión que lleva encima cisterna':

nombre común.⁷⁰⁹ Para *carrotanque* en Colombia, véase Haensch y Werner (op.cit.). En resumen:

Tabla 3.3.23b. Camión cisterna (camión de tanque) (164)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>camión de agua</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>camión bencinero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
3 <i>camión cisterna</i>	+X	+?	+X	?	-	X	X	+X	X	+?	-	X	+X	+X	?	+X	X	+X
4 <i>camión estanque</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	+?	-
5 <i>cisterna</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=6 <i>camión pipa</i>	-	?	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>carro tanque</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>camión de tanque</i>	-	X	-	-	-	X	+?	?	+X	-	?	-	X	-	+X	+X	-	+?
9 <i>pipa</i>	?	+X	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i>tanque</i>	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
=11 <i>troc cisterna</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 <i>tanquero</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.23c. Camión cisterna (camión de tanque) (164)

1 <i>camión bencinero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
2 <i>camión cisterna</i>	ES	-	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR
3 <i>camión estanque</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
4 <i>cisterna</i>	-	-	-	-	GR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>carro tanque</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>camión de tanque</i>	-	MX	-	-	-	PN	-	-	PR	-	-	-	PE	-	PA	UR	-	-
7 <i>pipa</i>	-	MX	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>tanquero</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	EC	-	-	-	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas: *góndola* (Venezuela), *tráiler* (Panamá).

3.3.24. Camión de volquete (camión de volteo)

Ahora nos interesa otro tipo de camión, 'camión con un cajón que se puede levantar de un extremo sobre su eje para vaciar la carga':

⁷⁰⁹ El informante es CU-HAB-H33. Según E. Pichardo (*Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, 1985, s.v.), *pipa* se utiliza como nombre de unidad de líquidos: "La de aguardiente contiene siete *cargas*, o ciento ochenta *frascos*: dos *pipas* hacen un *tonel*: la *pipa* de vino catalán veinte y cuatro *garrafrones* o *seiscientas* botellas, que es el duplo de la *barrica* de vino francés."

Tabla 3.3.24. Camión de volquete (camión de volteo) (165)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total											
1 <i>camión</i>	2	1	3	4	1	3	3	2	-	-	2	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1	-	1	-	2	4	2	3	-	1	2	3	1	-	2	2	1	48	
2 <i>c. arenero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
3 <i>c. basculante</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
4 <i>c. de carga</i>	-	-	2	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	2	2	2	2	-	-	1	-	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	1	17
5 <i>c. con volcadora</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	
6 <i>c. de tumba</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	8
7 <i>c. de volteo</i>	-	-	-	-	1	-	-	4	2	1	1	-	-	4	-	4	2	4	-	-	-	-	-	-	-	-	3	2	-	1	-	-	-	-	-	-	1	1	31
8 <i>c. volcador</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	7
9 <i>c. de volquete</i>	2	3	-	-	1	-	-	3	-	-	-	-	3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	15
10 <i>"troc" de carga</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
11 <i>volquete</i>	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	4
12 <i>volqueta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	7
13 <i>vagoneta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
14 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	5
Total	4	5	6	6	2	4	4	5	4	2	4	1	4	4	4	7	4	4	6	5	5	1	4	4	6	6	4	6	2	4	4	5	4	1	5	2	2	150	

No nos han llegado más datos,⁷¹⁰ de modo que procedamos directamente a la síntesis:

⁷¹⁰ Sólo los diccionarios de colombianismos y argentinismos nos ofrecen datos de cada país. En Colombia (Haensch y Werner, op.cit.), *volqueta* y en Argentina (Chuchuy y Hlavacka, op.cit.), *camión volcador*.

Tabla 3.3.24b. Camión de volquete (camión de volteo) (165)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>camión</i>	X	-	X	-	-	?	-	-	X	-	?	X	X	X	-	?	X	X
=2 <i>camión arenero</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
=3 <i>c. basculante</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>c. de carga</i>	X	-	?	-	-	-	-	X	X	-	-	?	-	?	X	-	-	-
=5 <i>c. con volcadora</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-
6 <i>c. de tumba</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	X	-	-	-	-	X	-
7 <i>c. de volteo</i>	?	X	?	?	-	-	X	X	-	-	-	X	?	-	-	-	-	X
8 <i>c. volcador</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	X
9 <i>c. de volquete</i>	X	-	-	-	-	X	?	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	?
10 <i>troc de carga</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>volquete</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-
12 <i>volqueta</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	X	-	-	X	-	-	-	-
13 <i>vagoneta</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.24c. Camión de volquete (camión de volteo) (165)

1 <i>camión</i>	ES	-	GU	-	-	-	-	-	PR	-	-	VE	PE	BO	-	-	CH	AR
2 <i>camión de carga</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
3 <i>camión de tumba</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	CH	-
4 <i>camión de volt.</i>	-	MX	-	EL	-	-	CU	RD	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	AR
5 <i>camión volcador</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	AR
6 <i>camión de volq.</i>	ES	-	-	-	-	PN	-	-	-	EC	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>troc de carga</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>volquete</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
9 <i>volqueta</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	CO	-	-	BO	-	-	-	-
10 <i>vagoneta</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.3.25. Autobús (guagua)

El concepto siguiente es el 'autobús de servicio público que sigue un trayecto y paradas fijas, especialmente en las ciudades':⁷¹¹

⁷¹¹ El primer autobús de gasolina nació en 1895 en el Norte de Rheinland (Alemania). Era del tipo landó y estaba administrado por una cooperativa llamada Netfener-Omnibus. Cabían de seis a ocho personas. Patrick Robertson. *The Shell book of firsts*, 1974, s.v.

Tabla 3.3.25. Autobús (guagua) (167)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total											
1 <i>autobús</i>	3	3	4	7	1	4	4	-	3	2	1	1	1	1	1	2	3	1	3	1	-	1	-	3	2	-	-	1	-	1	1	1	-	-	1	2	59		
2 <i>banderita</i>	1	1	1	1	-	-	-	-	-	2	-	2	3	-	-	1	-	-	-	-	-	4	1	-	-	1	3	-	-	2	2	-	-	-	-	25			
3 <i>camión</i>	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3			
4 <i>colectivo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	-	-	2	-	3	-	8		
5 <i>camioneta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
6 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	4	3	4	2	3	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	28			
7 <i>micro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	3	2	-	2	4	-	1	2	-	16
8 <i>ómnibus</i>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	4	1	2	3	-	-	2	1	2	-	26
9 <i>tranvía</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2	
10 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	3	
Total	5	4	6	8	1	4	4	4	4	4	4	1	4	4	7	7	8	3	6	5	4	1	4	4	2	7	5	9	6	4	5	7	5	2	8	3	2	171	

De este medio de transporte, tenemos una rica información lingüística. Empecemos, como siempre, con los datos del *Léxico del habla culta* (Núm.2421, *Duden*. 187:7):

- Madrid: *autobús* (10); *autocar* (8); *ómnibus* (1); *camioneta* (1); *coche de viajeros* (1).
- Granada: *autobús* (24); *autocar* (6).
- México: *autobús* (15); *camión* (10); *camión de pasajeros* (7); *ómnibus* (2); *camión de línea* (1).
- San Juan: *guagua* (12); *autobús* (1).
- Santiago de Chile: *bus* (12); *autobús* (4); *la micro* (3); *microbús* (2); *omnibus* (2); *colectivo* (1); *góndola* (1).

Los trabajos individuales los trataremos en orden cronológico de publicación. Primero veamos el trabajo de semántica realizado por Charles Kany. En un principio, se limita a exponer la distribución de los distintos nombres:⁷¹² "Al autobús se le llama *bañera* (Argentina), *camión* (México), *colectivo* (Argentina), *chiva* (Panamá), *góndola* (Chile), *guagua* (Cuba), *micro* (Chile), etc.", para, después, dedicarse a unas reflexiones semánticas (p.252):

⁷¹² Charles E. Kany. (1962) *Semántica Hispanoamericana*. p.8.

En el campo de los transportes, un *autobús* tiene muchas designaciones especializadas, como *bañadera* 'baño, bañera' > 'autobús descubierto' por su parecido a un baño grande; *camión* > 'autobús' (México); *colectivo* (Argentina); *chiva* (Colombia, Panamá), probablemente por el sonido de la bocina (...); *góndola* (Chile, donde *golondrina* > 'camión de mudanzas'); *guagua* (Cuba); *micro* (Chile); *pisicorre* (< pisa y corre) > 'autobús de seis u ocho plazas' (Puerto Rico, República Dominicana).

Nila Marrone ha incluido este asunto en su cuestionario (art.cit., s.v. ingl. 'bus'):

AR. *ómnibus*; BO. *colectivo, góndola, autobús*; CO. *bus*; CR. *bus*; CU. *guagua*; CH. *micro*; EC. *autobús*; EL. *bus, ómnibus*; ES. *bus, autocar, camioneta*; GU. *autobús*; HO. *autobús, bus*; MX. *camión, autobús*; NI. *autobús*; PN. *chiva*; PA. *ómnibus*; PE. *ómnibus*; PR. *guagua*; RD. *guagua*; UR. *ómnibus*; VE. *autobús*.

Antonio Quilis (art.cit., s.v. 'autobús') ha recogido las palabras siguientes:

AUTOBÚS. *autobús* (BO, MX, ES, PN, SD, VE); *guagua* (CU, PR, SD; en ES, en Canarias); *bus* (CO, CR, CH, EC, PN, VE); *colectivo* (AR); *ómnibus* (AR, CU, PA, PE); *camioneta* (GU; en algunas zonas de ES); *camión* (MX); *camión de pasajeros* (MX).

A estos datos, Kovacci (art.cit.) ha querido corregir la parte de Argentina, según lo cual, el 'autobús' normal es *colectivo*, mientras que *ómnibus* se diferencia por llevar sólo pasajeros sentados.

Moreno de Alba (op.cit.), por su parte, se ha dedicado dos veces al estudio de este vehículo (p.124, p.141), además del análisis de los datos ofrecidos por PILEI (p.211):

AUTOBÚS URBANO. *Urbano* y *autobús* son las designaciones que aparecen más frecuentes en la capital de España. Algunas respuestas importantes en América: *camión (urbano)* (México); *camioneta (urbana)* (Guatemala, San Salvador); *bus (urbano)* (Tegucigalpa, Managua, Panamá, La Habana, Bogotá, Quito); *guagua* (La Habana, Santo Domingo, San Juan); *autobús* (Caracas); *omnibús* (Lima, Asunción, Montevideo); *microbús* (Lima); *colectivo* (La Paz, Asunción, Buenos Aires); *urbano* (Santiago); *micro* (Santiago, Buenos Aires).

AUTOBÚS. En Madrid y Caracas predomina la denominación *autobús*, que también se oye en otras partes; México, San José, Santo Domingo, Lima, La Paz, Santiago. *Camión (de pasajeros)* parece ser respuesta exclusiva de México. *Camioneta* se oye en Guatemala y San Salvador. *Bus* fue respuesta en San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Panamá, Bogotá, Quito y Santiago. *Guagua* es designación propia de La Habana, Santo Domingo y San Juan. *Minibús* se oye en Lima, Asunción, Montevideo y Buenos Aires.

A continuación, Pottier-Navarro (1992) nos proporciona un dato más de comparación:⁷¹³

Veamos, por ejemplo, el referente que corresponde en España a 'autobús'. Se manifiesta bajo la forma de : *camión* (MX), *guagua* (CU, PR y también Canarias), *chiva* (PN, CO) o *buseeta* (CO), colectivo (AR, EC), *góndola* (CH), *ómnibus* (PE).

Fonfrías dice que en Puerto Rico, *buss* (bus) es un anglicismo usado para 'camión para pasajeros, guagua'.⁷¹⁴ Pero en Madrid, a pesar de un registro de Marrone arriba mencionado, la forma sólo se usa en las señalizaciones de la calle. Se supone que es debido a la forma muy corta (tres letras, b u s), que ocupa menos sitio.⁷¹⁵ Pues bien, para el mismo concepto, además de la distinción diatópica y referencial,⁷¹⁶ habrá que tomar en consideración el parámetro diafásico (diferencia entre varias situaciones lingüísticas).⁷¹⁷

Finalmente comparemos las descripciones lexicográficas:

Banderita: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁷¹⁸

Camión: Santamaría, Ø;⁷¹⁹ Morínigo, Ø; Steel, en México.

Camioneta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Colectivo: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.⁷²⁰

⁷¹³ "El concepto de *americanismo* léxico", *RFE*, 72, p.310.

⁷¹⁴ Ernesto J. Fonfrías. (1975) *Anglicismos de uso corriente en prensa, radio y televisión en Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret, p.13. Véase también Haensch y Werner, op.cit.

⁷¹⁵ En Madrid, últimamente se oye usar *bus*, sobre todo entre la gente joven.

⁷¹⁶ Por ejemplo, en Lima una informante (PE-LIM-M41) nos dice que *micro* es "más chico que el ómnibus" y se usa *ómnibus*, "cuando es grande.", distinción que no se hace en Santiago de Chile, donde *micro* corresponde perfectamente a *autobús* de España. Para el 'autobús de tamaño pequeño', véase la sección 3.3.30.

⁷¹⁷ Según una informante de La Habana (CU-HAB-M50), *ómnibus* es un nombre oficial en Cuba, donde usualmente se dice *guagua*. En San Juan de Puerto Rico hemos observado una lexicalización del nombre de la compañía A.M.A. (Autoridad Metropolitana de Autobuses), que es masculino según el comentario de un joven de la metrópoli (PR-SJU-H25): "Se dice *el ama*."

⁷¹⁸ Un sujeto de Santo Domingo (RD-SDO-H19) dice: "Hay denominación que se dice *banderita* porque son de colores."

⁷¹⁹ Es sugestiva la descripción de Santamaría (1942, op.cit., s.v. *camión*) que reflexiona sobre el cambio semántico de *camión* > 'autobús': "Automóvil propio para mucha carga, por lo cual también se usa para conducir pasajeros".

⁷²⁰ Según Steel (op.cit., s.v.), *colectivo* es 'taxi colectivo'. En Argentina, *colectivo* es "vehículo de motor, para el transporte público urbano o interurbano, con capacidad para varias decenas de personas (España: autobús, autocar; Argentina: ómnibus)." (Chuchuy y Hlavacka, op.cit.)

Guagua: Santamaría, en Cuba;⁷²¹ Morínigo, sin etiqueta, con la especificación de "vulgar"; Steel, en las Antillas.⁷²²

Micro: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Chile y Argentina.⁷²³

Ómnibus: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Perú, Uruguay, Argentina.⁷²⁴

Resumiremos todos estos datos de la forma siguiente:

Tabla 3.3.25b. Autobús (guagua) (167)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>autobús</i>	#X	#X	+?	?	?	+?	X	+X	?	?	-	#X	-	#?	-	?	#X	-
=2 <i>banderita</i>	X	-	X	-	X	X	-	?	-	-	X	?	?	X	-	-	X	-
3 <i>camión</i>	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>colectivo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	-	-	-	?	X	-	+-	#X
5 <i>camioneta</i>	-	-	#?	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>guagua</i>	=X	-	-	-	-	-	#X	#X	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>micro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	-	#X	X
8 <i>ómnibus</i>	=X	-	-	+-	-	+-	+X	-	-	-	-	-	#X	#?	+X	#X	#-	#X

El registro de *guagua* en España es debido a los datos de Canarias. Como se trata de un regionalismo, lo excluirémos de nuestro inventario por países (En las Islas Canarias, parece no ser un uso coloquial, puesto que se observa también en las señalizaciones oficiales.).⁷²⁵ En conclusión:

⁷²¹ Santamaría, op.cit., s.v.: "En Cuba, nombre vulgar de los ómnibus y camiones que prestan servicios urbanos."

⁷²² Recoge también Augusto Malaret, *Vocabulario de Puerto Rico*, 1967, s.v. Para la República Dominicana, véase Carlos Esteban Deive. *Diccionario de dominicanismos*, 1986, s.v. En Colombia, está recogido en la Costa Atlántica por Haensch y Werner (op.cit., s.v.).

⁷²³ Steel (op.cit., s.v.) explica que *micro* es 'minibús' (ingl. 'minibus') en Chile y Argentina. Creemos que es 'autobús' normal, a pesar de lo que sugiere la forma lingüística. Véase la explicación de Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v. *micro*).

⁷²⁴ Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit.

⁷²⁵ Vid. M. Alvar (*El español hablado en Tenerife.*, p.184). Gonzalo Ortega Ojeda (art.cit., p. 1072) lo señala en su "Concordancias léxicas entre Cuba y Canarias".

Tabla 3.3.25c. Autobús (guagua) (167)

1 <i>autobús</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	-	EC	-	VE	-	BO	-	-	CH	-
2 <i>camión</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>colectivo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	AR
4 <i>camioneta</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>guagua</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>micro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	PA	-	CH	AR
7 <i>ómnibus</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	-	AR

Del origen de la voz peculiar de las Antillas y Canarias, *guagua*, hablan Corominas y Pascual (DCECH, s.v.): "En cuanto a *guagua* 'ómnibus', es cubano desde luego, y puede ser adaptación del ingl. *wagon* 'carruaje', aunque en los Estados Unidos sólo parece haber designado las grandes carretas con que se viajaba hacia el Oeste de este país, (...); el cambio de sentido hubiera debido producirse, por lo tanto, en Cuba." Los dos etimólogos rechazan el origen africano que comenta Fernando Ortiz en su *Glosario de afronegrismos* (s.v.),⁷²⁶ pero sin negar la conexión del adverbio *de guagua* ('de balde, gratis') con la baratura relativa del viaje en ómnibus.

⁷²⁶ F. Ortiz (s.v. *guagua*): "(...) pudiera el vocablo haber sido introducido por los negros carabalís, que al montar en esos vehículos, dada su baratura, en vez de ir a pie, dijeran en su lengua que iban *a guagua* o *awawua*, es decir, 'rápidamente'.

3.3.26. Autocar

Veamos la variación léxica de otra modalidad del autobús: "Automóvil para viajar por carretera sin trayectos predeterminados. A diferencia del autobús, en el autocar todos los pasajeros van sentados."

Tabla 3.3.26. Autocar (168)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>autobús</i>	1	1	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	3	-	2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2	13									
3 <i>a. de turismo</i>	-	-	2	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	10										
4 <i>a. de turistas</i>	1	-	-	1	-	-	-	3	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	3	-	2	-	17								
2 <i>autocar</i>	2	2	1	7	1	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	2	24								
5 <i>bus</i>	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	-	7								
6 <i>bus de dos pisos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	2								
7 <i>bus de lujo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1								
8 <i>bus de dos plantas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1								
9 <i>bus de turismo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	-	1	-	1	1	3	-	1	13						
10 <i>camión de turismo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2								
11 <i>flota</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	-	3							
12 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2	1	-	-	4	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11								
13 <i>g. de dos pisos</i>	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5								
14 <i>g. de turismo</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	4	1	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	9								
15 <i>interprovincial</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1								
16 <i>interurbano</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1								
17 <i>micro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1								
18 <i>m. de larga distancia</i>	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	3							
19 <i>metro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4								
20 <i>ómnibus</i>	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	-	5							
21 <i>ó. de carretera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1								
22 <i>ó. de turismo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	2	-	6								
23 <i>ó. de turistas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2								
24 <i>tranvía</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1								
25 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	-	8							
Total	5	4	5	8	2	4	4	5	4	2	4	1	4	4	5	6	7	2	4	7	4	1	4	4	2	8	3	4	3	4	4	5	4	1	8	3	2	151

Traigamos a colación el *Léxico del habla culta* (Núm.2424.): Se ha preguntado: ¿Y el que circula entre ciudades?

Madrid: *interurbano* (6); *autocar* (4); *autocar de línea* (2); *autobús interurbano* (1); *coche de línea* (1).

Granada: *autocar* (5); *autobús* (3); *autobús de línea* (3); *autobús interurbano* (9); *coche de línea* (1); *transporte interurbano* (2); *autobús de pasajeros* (1); Ø (1).

México: *autobús* (9); *camión foráneo* (9); *camión* (3); *ómnibus* (3); *camión interurbano* (2); *camión de pasajeros* (1); *camión de línea* (1); *camión suburbano* (1); *camión nacional* (1).

San Juan: *pisicorre* (6); "*station wagon*" (2); *guagüita pisicorre* (1); *Volkswagen* (1).

Santiago de Chile: *rural* (5); *interurbano* (5); *suburbano* (2); *intercomunal* (1); Ø (2).

De toda esta variedad, habría que dejar de lado las variantes de X (*autobús / bus / camión / guagua / ómnibus*) de turismo (*turistas*), que designan una función distinta de la que tratamos en esta sección. Lo mismo puede decirse para la variante de X (*bus / guagua*) de dos pisos (*plantas*), correspondientes a un modelo distinto del vehículo.

En resumen:

Tabla 3.3.26b. Autocar (168)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>autobús</i>	#X	-	-	-	-	?	-	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=2 <i>a. de turismo</i>	#X	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-
=3 <i>a. de turistas</i>	X	X	?	?	-	-	-	X	-	-	-	-	X	X	-	?	-	X
4 <i>autocar</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
5 <i>bus</i>	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-
=6 <i>b. de dos pisos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	?	-
=7 <i>b. de lujo</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=8 <i>b. de dos plantas</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=9 <i>b. de turismo</i>	-	-	X	-	-	?	-	-	-	?	?	?	-	?	-	?	X	?
=10 <i>camión de turismo</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>flota</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	?	-	-	-	-
12 <i>guagua</i>	?	-	-	-	-	-	X	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=13 <i>g. de dos pisos</i>	X	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=14 <i>g. de turismo</i>	?	-	-	-	-	-	X	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=15 <i>interprovincial</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
16 <i>interurbano</i>	#-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#-	?
=17 <i>micro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
18 <i>m. de larga d.</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
19 <i>metro</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
20 <i>ómnibus</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	+?	-	?
=21 <i>ó. de carretera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
=22 <i>ó. de turismo</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-	X	-	-	-
=23 <i>ó. de turistas</i>	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.26c. Autocar (168)

1 <i>autobús</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>autocar</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>bus</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
4 <i>flota</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	CU	-	PR	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>interurbano</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
7 <i>micro de l. d.</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
8 <i>metro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>ómnibus</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	UR	-

En España, existe junto al término neutro *autobús*, una voz peculiar característica del modelo del vehículo, *autocar*, y otra forma *interurbano* que explica su función en el tráfico masivo. Del *bus* de Chile, Morales Pettorino (op.cit., s.v.) explica: "Dícese principalmente del de mayor tamaño que hace servicio intercomunal." Kany (op.cit., p.17) habla de la *flota* de Colombia, en ocasión de tratar 'la sustitución de referentes donde el nombre viejo vale para el referente nuevo': "La *flota* 'conjunto de embarcaciones' se aplica a los autobuses interurbanos (Colombia).⁷²⁷ *Metro* de la República Dominicana proviene del nombre de una compañía de autobuses de la Isla.⁷²⁸

3.3.27. Depósito de gasolina (tanque de gasolina)

Nuestro próximo concepto es el 'sitio donde se guarda la gasolina':

⁷²⁷ Di Filippo (op.cit., s.v. *flota*): "Conjunto de vehículos automotores que prestan un servicio público." Véase también Haensch y Werner, op.cit. quienes apuntan otra voz diferente: *bus intermunicipal*.

⁷²⁸ Un informante de Santo Domingo (RD-SDO-H19) comenta: "Se le dice a veces *metro* por una compañía que hay."; y otro de San Pedro de Macorís (RD-SPM-H31) nos ha explicado: "Aunque no es de la compañía Metro, se dice: Voy en el metro." Es muy frecuente que se les llame por el nombre de las compañías u otras particularidades. Por ej., en Jerez de la Frontera, se oye decir *los amarillos* o *los comes*. El último es nombre de la empresa.

Asunción, Montevideo y Buenos Aires, *nafta*." Hediger (op.cit., s.v.), por su parte, como las localidades de *nafta*, además de estas ciudades, documenta en un autor de Cuba.⁷²⁹

Pasemos al segundo elemento. La obra de Moreno de Alba (op.cit.) toca dos veces la cuestión:

DEPÓSITO PARA LA GASOLINA. *Depósito* es la voz común en Madrid. *Tanque* (*de gasolina, bencina, nafta*), es la designación americana. En Asunción se dice *bidón*. (p.114.)

DEPÓSITO PARA LA GASOLINA (DEL AUTOMÓVIL). *Tanque* se emplea generalmente en San Juan y México; la variante *estanque* es propia de Santiago. Sólo en Madrid se emplea depósito. (Nota: *Tanque* se emplea, esporádicamente en Madrid y Santiago; *depósito* en México.) (p.209.)

Finalmente, veamos las descripciones lexicográficas. Primero veamos las variantes de 'gasolina':

Bencina: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Chile.

Combustible: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Nafta: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Paraguay y Argentina y cita a un autor uruguayo.⁷³⁰

Las variantes americanas de 'depósito' son las dos siguientes:

estanque: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, en Chile.

tanque: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta (la cita es de un autor cubano).

⁷²⁹ Op.cit. s.v. *nafta* 'gasolina': (UR.) Juan C. Onetti.; (AR.) J. Cortázar; (AR.) E. Sábato; (AR.) J. Cortázar. ; (CU.) J. Lezama Lima.

⁷³⁰ Kühl de Mones (op.cit., s.v.) registra *bencina* como correspondiente a *gasolina* de España, que también se encuentra en Uruguay.

En resumen:

Tabla 3.3.27b. Depósito de gasolina (tanque de gasolina) (169)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>bomba de gasolina</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>depósito de gasolina</i>	#X	?	-	-	-	-	-	X	-	?	?	-	?	-	-	-	?	-
3 <i>estanque</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#X	-
=4 <i>e. de bencina</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
=5 <i>grifo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
6 <i>tanque</i>	+-	#?	-	-	X	-	+X	X	+-	-	-	?	X	-	-	-	-	?
7 <i>t. de bencina</i>	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
8 <i>t. de combustible</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
9 <i>t. de gasolina</i>	=X	#X	X	?	-	X	X	X	#X	?	X	X	X	X	-	+X	-	?
10 <i>t. de nafta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	+?	-	?

En conclusión:

Tabla 3.3.27c. Depósito de gasolina (tanque de gasolina) (169)

1 <i>depósito de g.</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>estanque (de b.)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
3 <i>tanque</i>	-	MX	-	-	CR	-	CU	RD	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
4 <i>tanque de benc.</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
5 <i>tanque de comb.</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
6 <i>tanque de gas.</i>	-	MX	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	-	UR	-	-
7 <i>tanque de nafta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-

Otra voz documentada: *bidón* (Asunción).

3.3.28. Manillar (manubrio)

El objeto tratado en esta sección se define como 'pieza de la moto, o de la bicicleta, en su parte delantera, acabada en dos agarraderos curvos que se sujetan con cada una de las manos para controlar la dirección':

Tabla 3.3.28. Manillar (manubrio) (170)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total											
1 <i>dirección</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5											
2 <i>guía</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	1	-	-	-	-	-	-	5											
3 <i>manubrio</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	3	2	1	1	1	2	2	2	1	-	-	3	4	1	3	2	1	2	1	4	2	2	4	5	2	1	3	-	-	55	
4 <i>manillar</i>	4	3	4	7	1	4	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	35		
5 <i>manivela</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1		
6 <i>timón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	1	3	3	4	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	3	-	-	-	-	-	-	27		
7 <i>volante</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	-	-	1	-	-	-	2	6	
8 NO SABE.	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	1	2	-	7
Total	4	4	4	8	1	4	4	4	4	2	4	1	4	3	5	6	6	4	5	4	4	1	4	4	2	8	4	4	3	4	4	5	4	1	4	2	2	141	

Ninguno de los dos estudios que tenemos a mano trata del 'manubrio (manillar)' de la moto, sino de la bicicleta. En la creencia de que no hay diferencia sustancial entre los dos tipos, decidimos sacarlos a colación.⁷³¹ Primero, el dibujo de *Duden* (180:2), utilizado en el *Léxico del habla culta* (Núm.2549. MANUBRIO (MANILLAR), nos acredita la identidad de su referencia:

- Madrid: *manillar* (15); *manubrio* (1).
- Granada: *manillar* (25).
- México: *manubrio* (25).
- San Juan: *manubrio* (11).
- Santiago de Chile: *manubrio* (13); *volante* (1); *manilla* (1).

Y el estudio de Moreno de Alba (op.cit., p.115) nos demuestra:

⁷³¹ Sin embargo dos sujetos de La Habana, un hombre y una mujer de los años treinta (CU-HAB-H33, CU-HAB-M30) comentan lo siguiente: "*Manubrio* es para la bicicleta."; "*Manubrio* es de bicicleta, *timón* es para ambos."

MANUBRIO, MANILLAR DE LA BICICLETA. Frente a *manillar*, voz predominante en Madrid (y en Montevideo), en América aparece *manubrio*. Otras respuestas: *timón* (Guatemala, Tegucigalpa, Panamá, La Habana, Lima); *guía* (Santo Domingo).

Y los diccionarios de americanismos comentan:

Guía: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Manubrio: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, sin etiqueta (La cita es de los autores de Chile y Paraguay).⁷³²

Timón: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Volante: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

En resumen:

Tabla 3.3.28b. Manillar (manubrio) (170)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>dirección</i>	?	?	-	-	?	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>guía</i>	-	-	-	-	-	-	-	+X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>manubrio</i>	-	#X	?	?	?	X	X	?	#X	?	X	X	X	X	+X	+X	#X	X
4 <i>manillar</i>	#X	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-
=5 <i>manivela</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>timón</i>	-	-	+X	-	-	+?	+X	X	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-
7 <i>volante</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	?	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.28c. Manillar (manubrio) (170)

1 <i>guía</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>manubrio</i>	-	MX	-	-	-	PN	CU	-	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>manillar</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
4 <i>timón</i>	-	-	GU	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
5 <i>volante</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-

3.3.29. Silenciador (mofle)

El aparato que tratamos en esta sección es el 'dispositivo que se aplica al mecanismo del tubo de escape para evitar o disminuir en lo posible los ruidos que producen los vehículos':

⁷³² Kühl de Mones (op.cit., s.v.) registra *manubrio* junto con *manillar*. El segundo es común con España.

Tabla 3.3.29. Silenciador (mofle) (171)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total
1 <i>caño de escape</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5
2 <i>escape</i>	-	-	-	1	-	-	-	2	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	10
3 <i>"mofle"</i>	-	-	-	-	-	-	-	4	2	-	1	3	-	5	2	2	3	3	-	-	-	-	-	-	-	4	-	29
4 <i>silenciador</i>	3	4	4	3	1	4	4	-	-	1	1	-	2	2	-	2	-	2	-	1	1	3	2	-	4	4	3	65
5 <i>silencioso</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
6 <i>tubo de escape</i>	-	-	-	3	-	-	-	4	-	-	-	-	2	3	4	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	1	1	25
7 NO SABE.	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-	1	-	-	-	12
Total	4	4	4	8	1	4	4	6	4	2	4	1	4	7	8	4	7	2	4	4	6	1	4	4	1	9	4	149

Para el *Léxico del habla culta* (Núm.2476. TUBO DE ESCAPE), se ha preguntado: ¿Por qué pieza cilíndrica salen los gases del combustible?:

- Madrid: *tubo de escape* (15); *escape* (1).
- Granada: *tubo de escape* (25).
- México: *escape* (13); *tubo de escape* (11); *mofle* (4).
- San Juan: *"muffler"* (9); *tubo de escape* (1).
- Santiago de Chile: *tubo de escape* (12); *escape* (1); Ø (1).

Compárese con el estudio de Moreno de Alba (op.cit., p.144):

EL TUBO DE ESCAPE. (*Tubo de*) *escape* fue designación registrada en Madrid, México, Guatemala, Tegucigalpa, La Habana, Bogotá, Caracas, Quito, Lima y La Paz; también puede oírse en San Salvador y Santo Domingo. *Mofle* o *mofler* se emplea en Managua, Panamá y San Juan; también se registró en México, San Salvador y Santo Domingo. *Mufla* fue la respuesta en San José; *caño de escape*, en Asunción, Montevideo y Buenos Aires.

Para ser más exacto, hay que hacer una distinción clara entre el *silenciador* (*mufla*, con sus variantes) y *tubo* (*caño*) *de escape*. El primer aparato se aplica al segundo, para amortiguar el ruido, como explica muy bien el Diccionario de la Real Academia (op.cit., s.v. *silenciador*). Pero, en la realidad, no hacen la distinción ni los encuestados ni los

investigadores de lingüística.⁷³³ Una cosa es la terminología automovilística y otra es el uso real en nuestra vida lingüística.

Steel (op.cit.) documenta *mofle* / *mofler* en México, Panamá, Puerto Rico y la República Dominicana, y lo contrasta con *silenciador* de España. Haensch y Werner (op.cit.) añaden Colombia. Kühl de Mones (op.cit.), desde el punto de vista contrastivo binacional, recoge *caño de escape*, como correspondiente a *tubo de escape* de España. Lo mismo hacen Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) en Argentina.

En resumen:

Tabla 3.3.29b. Silenciador (mofle) (171)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>caño de escape</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	#?	-	+X
2 <i>escape</i>	+X	#-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	?
3 <i>mofle</i>	-	#X	-	+-	+?	+X	-	+X	#X	-	+-	-	X	-	-	-	-	-
4 <i>silenciador</i>	X	-	?	?	-	X	X	X	?	?	X	X	X	X	?	X	X	X
5 <i>silencioso</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>tubo de escape</i>	#X	+-	+-	+-	-	X	+X	+-	#X	+-	+-	+X	+-	+-	-	-	#X	-

En conclusión:

Tabla 3.3.29c. Silenciador (mofle) (171)

1 <i>caño de escape</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR
2 <i>escape</i>	ES	MX	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
3 <i>mofle</i>	-	MX	-	EL	GR	PN	-	RD	PR	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
4 <i>silenciador</i>	ES	-	-	EL	-	PN	CU	RD	-	EC	CO	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR
5 <i>silencioso</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>tubo de escape</i>	ES	-	-	-	-	PN	CU	-	PR	-	-	VE	-	-	-	-	CH	-

El uso de la variante *mofle* en Hispanoamérica puede explicarse por la influencia del inglés americano (ingl. am. 'muffler'), frente a *silenciador* que se aproxima a la forma inglesa de Gran Bretaña (ingl. 'silencer'). Lo que ocurre es que, *silenciador* no está excluido en el Nuevo Mundo. La razón, a nuestro modo de ver, está en que *silenciador* puede ser tanto préstamo del inglés, como producto del proceso productivo a partir de la base verbal *silenciar* (< silencio). Así pues, está situado dentro del sistema morfológico derivacional de la lengua española, lo que no es concebible para *mofle*.

⁷³³ En la Ciudad de México, por ej. según los datos del PILEI, existe *mofle* (Ingl. *muffle*), en concurrencia con *escape*, *tubo de escape*. Lope Blanch lo considera como "anglicismo poco usado". "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", *Romanica* (Univ. Nacional de La Plata), p.198. Ernesto Fonfrías (1975), por otra parte, define *muffler* (mofle) como 'tubo de escape de un vehículo de motor' (*Anglicismos de uso corriente en prensa, radio y televisión en Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret, p.25.)

AUTOBÚS PEQUEÑO. *microbús* (AR, BO, CR, EC, ES, GU; MX, donde no se usan; PE); *minibús* (SD); *autobusete* (VE); *buseta* (CO);⁷³⁴ *busito* (PN); *micro* (CH, EC, PA, PE); *liebre* (CH); *taxibús* (CH); *guagua* (CU); *guagüita* (PR) (nota: En PR, el carro público en forma de guagüita se llama *pisicorre*; el carro público que recorre una ruta fija, larga, con pasajeros ya comprometidos desde el origen hasta el final, se llama *línea*; cuando esta *línea* es una guagua grande recibe el nombre de *motor couch.*); *autobús pequeño* (MX).

Le corrige Kovacci (art.cit.) la parte de Argentina: "no *microbús*. El vehículo ya no existe; cuando se usó, era el *colectivo*".

En resumen:

Tabla 3.3.30b. Microbús (guagüita, buseta) (172)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>autobús pequeño</i>	X	+-	-	-	?	?	X	X	?	-	-	-	-	?	-	-	-	-
2 <i>buseta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	+X	X	-	-	-	-	-	-
=3 <i>guagua</i>	-	-	-	-	-	-	+-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>guagüita</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>liebre</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
6 <i>micro</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	-	-	+X	-	+X	+X	+X	X
7 <i>microbús</i>	#X	X	+X	?	+X	?	X	X	+?	-	?	X	+X	+X	-	?	?	+?
8 <i>minibús</i>	#?	-	-	-	-	?	-	+X	-	-	-	-	-	X	-	-	X	-
=9 <i>omnibús</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i>trafic</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
=11 <i>vagón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?

⁷³⁴ Confirmado por Haensch y Werner (op.cit., s.v. *buseta*).

En conclusión:

Tabla 3.3.30c. Microbús (guagüita, buseta) (172)

1 <i>autobús pequeño</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>buseta</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	EC	CO	VE	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>guagüita</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>liebre</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
5 <i>micro</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	EC	-	PE	-	PA	UR	CH	AR	-	-
6 <i>microbús</i>	ES	MX	GU	EL	CR	-	CU	RD	PR	-	VE	PE	BO	-	-	-	AR	-
7 <i>minibús</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	BO	-	-	CH	-	-

Otras voces documentadas: *taxibús* (Santiago de Chile), *autobusete* (Venezuela), *busito* (Panamá), *colectivo* (Argentina).

3.3.31. Vespa (motoneta)

La 'moto de tamaño pequeño'⁷³⁵ también varía su denominación de un sitio a otro:

⁷³⁵ En 1915, la compañía de Nueva York, Auto-Ped lanzó al mercado una motoneta de dos CV que realizó 56 kilómetros por hora. Decayó una vez, pero a finales de la época de la Segunda Guerra Mundial, Enrico Piaggio de Pontedera (Italia) decidió ponerlo en producción masiva. El modelo que se fabricó se llamó "Vespa" ('avispa') y tuvo éxito. En diez años se vendieron más de un millón de unidades en toda Europa. (Patrick Robertson, op.cit., s.v.) Fue nombrado *Vespa* por parecerse la cubierta trasera del motor a la cadera de una avispa. (M. Yamada, op.cit. s.v. *Vespa*.)

En síntesis:

Tabla 3.3.31b. Vespa (motoneta) (173)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>ciclomotor</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
2 <i>moto</i>	X	?	-	-	?	?	X	?	X	?	?	?	?	?	-	-	?	-
3 <i>motocicleta</i>	+?	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>motoneta</i>	-	#X	X	?	?	?	X	X	-	-	X	#X	X	X	X	+X	#X	X
=5 <i>motor</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>motora</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=7 <i>motico</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>pasola</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>scooter</i>	#X	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	?
10 <i>vespa</i>	#X	X	-	-	X	X	-	-	-	-	-	X	X	-	?	X	-	X

En conclusión:

Tabla 3.3.31c. Vespa (motoneta) (173)

1 <i>moto</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	PR	EC	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>motocicleta</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>motoneta</i>	-	MX	GU	EL	-	-	CU	RD	-	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
4 <i>motora</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>pasola</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>scooter</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>vespa</i>	ES	MX	-	-	GR	PN	-	-	-	-	-	VE	PE	-	-	UR	-	AR

Se advierte una forma curiosa, *motocicleta*, en España⁷³⁷ y la República Dominicana.⁷³⁸ Se supone que está en proceso de nueva composición: *moto-* (de antigua 'motocicleta') + *-cicleta* (< bicicleta).⁷³⁹ Como hemos visto, la asociación con 'ciclomotor' o 'velomotor' (con pedales y con motor de menor potencia) se comprueba en los datos del PILEI.

⁷³⁷ Creemos que el término *moto* designa todas las cilindradas: para especificar se utiliza *motocicleta* (o *moto*), *vespa* y *moto*, de menor a mayor.

⁷³⁸ En la primavera de 1994, hemos observado en la Isla caribeña numerosas motos y motonetas que hacen las veces del taxi. Prestan los servicios de llevar a una persona montada en el asiento posterior a precio módico.

⁷³⁹ Por ejemplo, en Madrid, se entabla una conversación como la siguiente: "Me he comprado una *moto*. -- Ah, ¿qué tipo de *moto*? -- Bueno, es una *motocicleta*.", donde se observa que *motocicleta* no es suficientemente grande como para llamarla una *moto*.

Otras voces documentadas: *lambreta* (Madrid),⁷⁴⁰ *biscooster* (Granada).

3.3.32. Andén (plataforma)

Nuestro concepto siguiente es la 'plataforma a los lados de las vías en las estaciones del metro y tren':⁷⁴¹

Tabla 3.3.32. Andén (plataforma) (174)

		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7													
		E	E	E	E	E	E	E	M	G	E	C	P	C	R	R	R	P	P	E	C	V	V	P	P	B	P	U	C	C	A	A	A	M	G						
		S	S	S	S	S	S	S	X	X	U	L	R	N	U	U	D	D	R	R	C	O	E	E	E	E	O	A	R	H	H	R	R	R	A	E					
		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-					
		S	C	V	M	B	G	M	T	M	G	S	L	P	H	S	S	S	S	M	Q	B	M	C	L	A	P	A	M	A	S	S	T	B	T	M					
		C	O	I	A	A	R	L	E	O	E	U	S	M	A	A	C	D	P	T	J	A	U	O	E	A	I	R	A	S	T	R	C	A	U	U	E	A			
		O	R	G	D	R	A	G	N	N	X	A	V	N	N	B	U	O	M	I	U	Y	I	G	R	R	M	E	Z	U	V	I	H	L	C	E	T	L			

Tabla 3.3.32b. Andén (plataforma) (174)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>andén</i>	#X	#X	?	-	?	?	X	X	#X	-	?	X	X	X	?	X	#X	X
2 <i>plataforma</i>	=X	?	X	?	-	X	-	X	X	?	?	X	X	?	X	-	?	X
3 <i>pasillo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.32c. Andén (plataforma) (174)

	ES	MX					CU	RD	PR		CO	VE	PE	BO		UR	CH	AR
1 <i>andén</i>	ES	MX	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR
2 <i>plataforma</i>	ES	-	GU	EL	-	PN	-	RD	PR	EC	CO	VE	PE	-	PA	-	-	AR
3 <i>pasillo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-

Otras voces documentadas: *apeadero* (Madrid),⁷⁴² *arcén* (Granada).

3.3.33. Raíles (rieles)

Ahora pasemos a los 'carriles de una vía del ferrocarril':

⁷⁴² *Apeadero* existe en las paradas de tren donde no hay estación pero sí un pequeño andén.

1 <i>carriles</i>	ES	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-
2 <i>líneas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>raíles</i>	ES	-	-	-	-	-	-	CU	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>rieles</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR	
5 <i>vías</i>	ES	MX	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR

Corominas y Pascual (DCECH, s.v.) niegan el origen latino REGULA 'barra' de la voz predominante *riel*, por razones fonéticas, y, en su lugar, exponen el antecedente catalán *riell* 'barra estrecha y larga de metal fundido', de origen incierto, "quizá diminutivo de *riu* 'arroyo', por la forma del metal derretido cuando se arroja en el molde". La forma española *raíl*, que proviene del ingl. *rail*, se remonta esta vez a lat. REGULA, pasando el fr. antiguo *reille* (según E. Klein, op.cit., s.v.).⁷⁴³

3.3.34. Durmientes (travesaños)

El objeto de nuestro escrutinio se define como 'maderos sobre los que se asientan perpendicularmente los rieles de la vía del tren':

⁷⁴³ Corominas y Pascual (ibid.) hablan de la historia de las dos palabras: "Al introducirse el ferrocarril en los países de lengua española, (...), para nombrar los carriles se adoptó en España la palabra ingl. *rail* (...), mientras que en Méjico y el Perú se empleó como sustituto de dicha palabra inglesa la cast. *riel*, que se le parecía por la forma y por el sentido; posteriormente el vocablo en este sentido se introdujo en España y ya lo registra así la Academia en 1884."

Tabla 3.3.34. Durmientes (travesaños) (176)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total											
1 <i>durmientes</i>	-	-	1	-	1	-	-	-	2	2	3	1	2	2	1	-	-	-	-	-	-	-	1	3	-	4	3	-	1	3	3	3	3	1	4	-	-	44	
2 <i>descansos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
3 <i>travesaños</i>	1	-	2	2	-	2	3	3	1	-	1	-	-	-	2	-	-	-	2	-	1	1	1	1	-	1	1	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	30
4 <i>traviesas</i>	3	4	3	4	1	1	1	1	-	1	-	-	-	-	3	2	2	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	28
5 <i>vagones</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
6 NO SABE.	-	-	-	1	-	1	-	1	-	-	-	-	2	1	-	2	3	-	2	4	2	-	-	-	1	1	-	-	1	-	-	1	1	-	-	2	1	27	
Total	4	4	6	7	2	4	4	4	4	2	4	1	4	3	6	4	5	2	4	4	4	1	4	4	1	6	4	4	2	3	4	4	4	1	4	2	2	132	

Este dato puede ser comparado con el *Léxico del habla culta* (Núm.2317. TRAVIESA, DURMIENTE). Se ha preguntado: ¿Y cada uno de los maderos sobre los que se asientan los rieles?

Madrid: *traviesa* (10); *travesaño* (4); *madero* (1); *tablas* (1); *viga de madera* (1).

Granada: *traviesa(s)* (20); *travesaño(s)* (5); *durmientes* (1); Ø (1).

México: *durmiente* (25).

San Juan: *traviesa* (3).

Santiago de Chile: *durmiente* (13); *traviesa* (1); *travesaño* (1); *madero* (1).

Kany (op.cit., p.146) explica *durmiente*, propio de Hispanoamérica, como un "calco de similitud semántica procedente del inglés". La forma inglesa, de donde proviene la española *durmiente*, es naturalmente *sleeper*, y éste pertenece al inglés británico en contraste con el americano *tie*. La asociación con el ingl. británico en las tierras americanas se deberá al hecho histórico de que las primeras empresas ferroviarias a principios del siglo pasado⁷⁴⁴ estuvieron en manos de capital británico.

En resumen:

⁷⁴⁴ Es antigua la historia de las construcciones de ferrocarriles en las Américas: Cuba en 1837, Panamá en 1854, México y Perú en 1850, Chile en 1851, Brasil en 1854, Colombia en 1855 y Argentina en 1857.

Tabla 3.3.34b. Durmientes (travesaños) (176)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>durmientes</i>	=X	#X	X	?	X	X	?	-	-	-	?	X	X	-	?	X	#X	X
=2 <i>descansos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>travesaños</i>	#X	?	?	-	-	-	X	X	?	?	?	?	X	X	-	-	-	-
4 <i>traviesas</i>	#X	?	-	-	-	-	X	X	#?	-	?	-	-	-	-	-	-	?
5 <i>vagones</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Los dos hápax de *durmientes* en España (Vigo y Barcelona, concretamente) han hecho aparecer X en la casilla correspondiente. Pero pensando en su carácter americano, y su poca frecuencia general en España, tendría que ser borrado del inventario por países.

En conclusión:

Tabla 3.3.34c. Durmientes (travesaños) (176)

1 <i>durmientes</i>	-	MX	GU	EL	CR	PN	-	-	-	-	CO	VE	PE	-	-	UR	CH	AR
2 <i>travesaños</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	-	EC	CO	-	PE	BO	-	-	-	-
3 <i>traviesas</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>vagones</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.3.35. Taquilla (boletería)

Nuestro tema siguiente es el 'despacho en que se expenden billetes, entradas, etc.':

Tabla 3.3.35. Taquilla (boletería) (177)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>boletería</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	3	-	-	-	2	2	2	-	-	1	1	-	-	6	4	3	2	3	4	5	3	1	4	-	-	47	
2 <i>caja</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
3 <i>oficina</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
4 <i>taquilla</i>	4	3	4	6	1	4	4	3	4	2	4	-	-	2	4	3	3	2	2	3	3	-	2	4	2	2	-	1	-	-	-	-	-	-	2	-	2	76
5 <i>tiquetería</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
6 <i>taquillera</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
7 <i>venta de "tickets"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	2	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	
8 <i>ventanilla</i>	-	1	-	1	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2	1	1	-	2	-	2	2	-	1	-	-	-	-	2	-	-	-	1	-	-	1	-	19
9 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	2	
Total	4	4	4	7	1	4	4	5	4	2	4	2	5	6	5	6	7	6	4	5	6	1	4	4	2	8	4	5	4	3	4	5	4	1	6	2	2	154

Para el *Léxico del habla culta* (Núm.2359. TAQUILLA) se ha preguntado: ¿Y el lugar donde se paga el importe del viaje?

Madrid: *taquilla* (10); *ventanilla* (6).

Granada: *taquilla* (16); *despacho de billetes* (7); *ventana de billetes* (1); *ventanilla* (1).

México: *taquilla* (16); *ventanilla* (7); *ventanilla de boletos* (3); *oficina de boletos* (2); *caseta* (1).

San Juan: *taquilla* (3); *ventanilla* (1).

Santiago de Chile: *boletería* (13); *ventanilla* (6); *taquilla* (1).

Moreno de Alba (op.cit.), en dos ocasiones, se refiere a este concepto:

TAQUILLA (DONDE SE PAGA EL IMPORTE DEL VIAJE EN TREN). *Taquilla* se prefiere en la mayor parte de las ciudades. *Boletería* fue la respuesta en Quito, Lima, La Paz, Santiago y Buenos Aires. En Montevideo se registró la voz *estación*; *ventanilla*, en Asunción. (p.158)

LA TAQUILLA (LUGAR DONDE SE PAGA EL IMPORTE DEL BILLETE DE ENTRADA AL CINE). *Taquilla* es la designación más común. En La Paz, Santiago, Montevideo y Buenos

Aires (y, en menor medida, en San José y Quito) se emplea la voz *boletería*. Un sujeto de Managua contestó *ticketería*. (p.160)

Veamos los datos ofrecidos por los diccionarios de americanismos citados:

Boletería: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en Centroamérica y Suramérica; Steel, sin etiqueta.⁷⁴⁵

Tiquetería: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

En resumen:

Tabla 3.3.35b. Taquilla (boletería) (177)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>boletería</i>	-	-	-	?	+X	-	-	X	-	+?	+?	-	+X	+X	X	+X	#X	#X
=2 <i>caja</i>	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=3 <i>oficina</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>taquilla</i>	#X	#X	X	-	-	X	X	X	#X	-	X	X	X	?	-	-	-	+X
5 <i>tiquetería</i>	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=6 <i>taquillera</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>venta de ticket</i>	-	-	-	?	-	X	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>ventanilla</i>	#X	#-	-	-	-	X	X	X	+X	-	?	-	-	-	+X	#-	-	#?

En conclusión:

Tabla 3.3.35c. Taquilla (boletería) (177)

1 <i>boletería</i>	-	-	-	EL	CR	-	-	RD	-	EC	CO	-	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>taquilla</i>	ES	MX	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	-	-	-	AR
3 <i>tiquetería</i>	-	-	-	-	GR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>venta de ticket</i>	-	-	-	-	-	PN	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>ventanilla</i>	ES	MX	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR

Esta distribución debe ser comparada con la de 'billete (boleto)' que trataremos más adelante (sección 3.3.43.):

Tabla 3.3.35d. Comparación: *boletería* y *boleto*

⁷⁴⁵ Según, Hediger (op.cit., s.v.) *boletería* es voz preferida en Hispanoamérica con respecto a España y documenta dos ejemplos de un autor argentino: E. Sábato. Para Colombia, véase Di Filippo (op.cit., s.v.) y Haensch y Werner (op.cit., s.v.). En Chile, tenemos datos de un pequeño atlas lingüístico: ALESUCH I.203 (TAQUILLA) Va22 Valdivia *boletería*; Os31 Osorno *boletería*; Lla42 Puerto Montt *boletería*. Véase también Morales Pettorino, op.cit., s.v. En Uruguay, Köhl de Mones documenta *boletería*, junto con *ventanilla* como correspondientes a *taquilla* (y *ventanilla*) de España, lo mismo que en Argentina (Chuchuy y Hlavacka, op.cit.).

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
<i>boletería</i>	-	-	-	V	V	-	-	V	-	V	V	-	V	V	V	V	V	V
<i>boleto</i>	-	V	V	-	-	V	V	V	V	-	-	V	V	V	V	V	V	V

Se observa que en la mayoría de los países sudamericanos coinciden la distribución, mientras que hay discrepancia en las regiones centroamericanas y caribeñas.

Tabla 3.3.35e. Comparación: *tiquetería* y *tiquet(e)*

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
<i>tiquet(e)</i>	-	-	-	-	V	V	V	V	V	-	V	V	-	-	-	-	-	-
<i>tiquetería</i>	-	-	-	-	V	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Se supone que el uso de *tiquet(e)* se distribuye en las zonas más amplias que el nombre del lugar donde se vende el mismo (*tiquetería*). Esto se debería a que el grado de aclimatación del anglicismo no ha llegado a tal punto que permita la formación de nuevas palabras derivadas de sí misma.

Otra voz documentada: *despacho de billetes* (Granada).

3.3.36. Coche cama (literas)

La variación de los nombres referentes a un 'vagón del tren con camas para dormir' se presenta de la manera siguiente:

supone que los dos conceptos se pueden fundir en el uso diario de palabras, que forma un mismo campo psicosemántico.⁷⁴⁷

En resumen:

Tabla 3.3.36b. Coche cama (literas) (178)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i>counter</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>camas camarote</i>	?	-	-	-	?	X	-	?	-	-	X	-	X	X	-	-	-	-
3 <i>carro dormitorio</i>	-	X	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
=4 <i>cama mellizas</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>coche cama</i>	X	?	-	-	-	-	X	?	?	?	-	X	X	?	?	X	X	X
=6 <i>cama de dos pisos</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-
7 <i>camarote</i>	=X	?	?	-	X	?	-	X	X	-	-	?	?	-	?	-	#?	-
=8 <i>cochetas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
9 <i>cuchetas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#-	-	X
=10 <i>gemelas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-
11 <i>literas</i>	#X	#X	X	-	-	-	X	X	#X	?	-	X	X	-	-	X	#X	-
12 <i>"pullman"</i>	?	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	X

En conclusión:

Tabla 3.3.36c. Coche cama (literas) (178)

1 <i>camas camarote</i>	-	-	-	-	-	PN	-	-	-	-	CO	-	PE	BO	-	-	-	-	
2 <i>carro dormitorio</i>	-	MX	-	EL	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
3 <i>coche cama</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	-	-	EC	-	VE	PE	-	-	UR	CH	AR	
4 <i>camarote</i>	-	-	-	-	GR	-	-	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
5 <i>cuchetas</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	AR
6 <i>literas</i>	ES	MX	GU	-	-	-	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	-	-	UR	CH	-	
7 <i>"pullman"</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR

3.3.37. Acera (vereda)

Nuestro siguiente concepto se define como 'orilla con pavimento adecuado, algo más alta que el piso de la calle y destinada al paso de peatones':

⁷⁴⁷ Un informante de Santiago de Compostela (ES-SCO-H39) dice: "*Coche cama* y *literas* son dos modalidades distintas. La primera mucho más cara." Dos sujetos, uno de la misma ciudad (ES-SCO-H64) y otra de Vigo (ES-VIG-M37) han contestado varias formas para el mismo concepto: 1- *coche cama*, 2- *literas*; 1- *coche cama*, 2- *pullman*, 3- *literas*; 4- *camas camarote*. Un hombre de Buenos Aires (AR-BUE-H57), por otra parte, precisa la distinción de *pullman*: "Puede haber *pullman* sin 'coche cama'".

Tabla 3.3.37. Acera (vereda) (179)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total										
1 <i>acera</i>	4	4	4	7	1	4	3	3	1	2	2	-	3	3	4	4	5	2	4	4	1	1	4	2	2	-	3	1	1	-	1	1	2	2	90			
2 <i>andén</i>	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	7			
3 <i>banqueta</i>	-	-	-	-	-	-	-	3	1	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8			
4 <i>badén</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2			
5 <i>calzada</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
6 <i>cera</i>	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2			
7 <i>contén</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1			
8 <i>vereda</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	6	4	2	2	3	4	4	3	1	4	-	36
9 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	4		
Total	4	4	5	7	1	4	4	5	3	5	1	4	3	4	4	7	4	4	5	4	2	5	4	4	8	4	6	3	4	4	5	4	2	5	2	2	151	

Para este concepto, tenemos una rica información. Empecemos con el *Léxico del habla culta* (Núm.2063. ACERA. Duden. 253:6):

- Madrid: *acera* (16).
- Granada: *acera* (25).
- México: *banqueta* (25); *acera* (11).
- San Juan: *acera* (12); *encintado* (1).
- Santiago de Chile: *acera* (10); *vereda* (7).

En el libro de 1962 (op.cit., p.25), Kany decía que "*vereda* llaman (excepto en México y Centroamérica) a la '*acera*'. Y en otro sitio, nos describe con más detalle (p.8):

'*acera*' es *alar* (de *alero*), como en "Nos fuimos por el *alar* para no embarrarnos" (Colombia); *andén*, como en "la niña salió tímida al *andén* y aguardó" (El Salvador) y "¿Uno que no cede a nadie el *andén*? --Sí, ese que no saluda en la calle, que no cede la *banqueta*" (Guatemala); *banqueta*, como en "se acerca al borde de la *banqueta* y lanza un escupitazo" (México); *calzada* (República Dominicana); *escarpa*, como en "Todas las *escarpas* de la calle están inservibles" (México); *vereda*, como en "Se abrió la puerta y salió... a la *vereda* el viejo perro sarnoso" (Argentina), "muerto de

hambre... sobre las *veredas* de las calles de Santiago" (Chile), y "En los bordes de las *veredas* se alzaban las mesas de las vendedoras" (Bolivia).

Moreno de Alba (op.cit., p.158) vuelve a dedicarse a este asunto:

ACERA. En la mayor parte de las ciudades se emplea la voz *acera*. En México (y algo en Guatemala) se dice *banqueta*; en Quito, Lima, La Paz, Santiago, Asunción, Montevideo y Buenos Aires se prefiere *vereda*. (Nota: Otras designaciones: *contén* (La Habana), *calzada* (Santo Domingo), *andén* (Bogotá).

Finalmente veamos los datos de los diccionarios de americanismos:

Andén: Santamaría, en Guatemala y Honduras; Morínigo, en Guatemala y Honduras; Steel, en Centroamérica y Colombia.⁷⁴⁸

Banqueta: Santamaría, en México; Morínigo, en México y Guatemala; Steel, en México.⁷⁴⁹

Badén: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Calzada: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Contén: Santamaría, Ø; Morínigo, Ø; Steel, Ø.

Vereda: Santamaría, en Cuba y Suramérica, vulgarismo; Morínigo, en Cuba y Suramérica; Steel, sin etiqueta (la cita es de un autor peruano).

Hediger (op.cit., s.v.) ha documentado *andén* en los autores de Guatemala y Colombia,⁷⁵⁰ y *vereda*, de Perú, Uruguay, Argentina.⁷⁵¹ Para *solera* en Chile, contamos con ALESUCH I.194 (BORDILLO DE LA ACERA): Va22 Valdivia *solera*; Os31 Osorno *solera*, *vereda*; Lla42 Puerto Montt *solera*.

En resumen:

⁷⁴⁸ En Colombia se usan cuatro voces diferentes: *andén* (en general), *acera* (en general), *sardinela* (Boycá, Costa Atlántica, Cundinamarca, Nariño, Santander del Norte, Santander) y *pretil* (Costa Atlántica). Véase Haensch y Werner (op.cit.).

⁷⁴⁹ Según Rubén Cobos (op.cit.), *banqueta* se extiende hasta Nuevo México y Colorado del Sur.

⁷⁵⁰ s.v. *andén* 'acera de la calle' (Preferencia hispanoamericana con respecto a España): (CO.) G. García Márquez.; (GU.) M. A. Asturias.

⁷⁵¹ s.v. *vereda* 'acera de la calle' (Preferencia hispanoamericana con respecto a España): (AR.) J. Cortázar.; (AR.) J. L. Borges; (AR.) E. Sábato; (UR.) J. C. Onetti.; (PE.) M. Vargas Llosa. Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v.)

Tabla 3.3.37b. Acera (vereda) (179)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>acera</i>	X	X	X	-	X	X	X	X	X	?	?	X	X	X	?	?	?	X
2 <i>andén</i>	X	-	#-	+?	-	-	-	-	-	-	#X	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>banqueta</i>	-	#X	+X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>badén</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>calzada</i>	-	-	-	-	-	-	-	#?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>cera</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=7 <i>contén</i>	-	-	-	-	-	-	+-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i>vereda</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-	X	+X	#X	+X	+X	#X	X

En conclusión:

Tabla 3.3.37c. Acera (vereda) (179)

1 <i>acera</i>	ES	MX	GU	-	CR	PN	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	-	-	-	AR
2 <i>andén</i>	ES	-	GU	EL	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>banqueta</i>	-	MX	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 <i>badén</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>calzada</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i>cera</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>vereda</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	EC	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

Otras voces documentadas: *encintado* (San Juan), *alar* (Colombia), *escarpa* (México), *sardinela* (Colombia), *pretil* (id.), *solera* (Chile).

3.3.38. Badén (policía acostado)

Son numerosas las denominaciones referentes a la 'pieza que se coloca en el camino para detener la velocidad de un automóvil':

Tabla 3.3.38. Badén (policía acostado) (180)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total																				
	E	E	E	E	E	E	E	E	M	G	E	C	P	C	R	R	R	P	P	E	C	V	V	P	P	B	P	U	C	C	A	A	A	M	G													
	S	S	S	S	S	S	S	S	X	X	U	L	R	N	U	U	D	D	R	R	C	O	E	E	E	E	O	A	R	H	H	R	R	R	A	E												
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-												
	S	C	V	M	B	G	M	T	M	G	S	L	P	H	S	S	S	S	M	Q	B	M	C	L	A	P	A	M	A	S	S	T	B	T	M													
	C	O	I	A	A	R	L	E	O	E	U	S	M	A	A	C	D	P	T	J	A	U	O	E	A	I	R	A	S	T	R	C	A	U	U	E	A											
	O	R	G	D	R	A	G	N	X	A	V	N	N	B	U	O	M	I	U	Y	I	G	R	R	M	E	Z	U	V	I	H	L	C	E	T	L												
1 <i>adoquines</i>	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3												
2 <i>burro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2											
3 <i>badén</i>	-	-	3	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	1	2	1	-	1	4	-	-	-	-	-	1	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	-	19											
4 <i>bandas</i>	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2											
5 <i>baches</i>	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	1	1	-	-	-	-	-	8											
6 <i>boya</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1											
7 <i>clavos</i>	-	1	1	1	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	1	-	-	2	1	-	1	-	-	1	-	-	-	-	1	15										
8 <i>contén</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
9 <i>despertadores</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1										
10 <i>guardias tumbados</i>	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1										
11 <i>lomo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2										
12 <i>lomo de burro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	1	-	1	3	-	1	-	-	11									
13 <i>lomada</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	2									
14 <i>lomo de toro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	2								
15 <i>múcura</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
16 <i>mataburro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	2									
17 <i>muerto</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7									
18 <i>ojos de gato</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1									
19 <i>parapeto</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
20 <i>policía acostado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	4	2	1	-	-	-	-	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	13									
21 <i>policía</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2									
22 <i>policía muerto</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2								
23 <i>pivotes</i>	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
24 <i>rompemuelles</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	1	4								
25 <i>resaltes</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2								
26 <i>reductor de velocidad</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1									
27 <i>soldado acostado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
28 <i>tachuela</i>	1	2	-	3	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	2	3	15						
29 <i>tope</i>	-	-	1	-	-	-	-	-	-	4	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7								
30 <i>túmulo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3								
31 <i>vibradores</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1								
32 <i>NO SABE.</i>	1	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	-	1	2	1	16

Total 3 4 5 8 0 4 4 6 5 3 4 0 4 3 5 4 7 2 5 9 7 2 4 5 4 6 4 5 4 3 5 6 4 0 2 2 2 150

Por lo poco que sabemos, ningún investigador se ha fijado en esta variedad del mismo objeto. En realidad, puede haber unas diferencias de forma, de tamaño e incluso de función. Lo puede haber en forma redonda (por ej. *múcuras* en Cuba), larga y alargada (por ej. *tope* en México), de clavos, o de una banda plana.⁷⁵² Puede funcionar como un verdadero escollo que obliga al conductor a ir más despacio o simplemente puede servir de advertencia de su alta velocidad (por ej. *banda (sonora)* en España y *despertador*⁷⁵³ en Uruguay).

En cuanto a sus denominaciones, las encontramos derivadas de su materia (*adoquines, múcura*), motivadas por la similitud (*clavos, lomo*,⁷⁵⁴ *tope, túmulo*) o por el efecto kinésico-acústico (*despertadores, resaltes, vibradores*). Pero más que nada, nos llaman la atención las diversas denominaciones humorísticas prosopopéyicas. Las hay 'acostadas', 'tumbadas' y hasta 'muertas', y las víctimas son 'guardias', 'policías' o 'soldados'. En la tabla siguiente, observamos la gran variedad y divergencia de distribución por países de estos nombres:

⁷⁵² Por ej. en Madrid existen dos formas, *badén* y *bache*. El primero es 'una elevación artificial', mientras que el segundo es 'una hendidura natural.'

⁷⁵³ Kühl de Mones, op.cit., s.v.: "En un camino, tramo de unos pocos metros con una superficie irregular, que hace vibrar el automóvil para obligar a los conductores a disminuir la velocidad." La autora desconoce su correspondencia a *banda sonora* de España.

⁷⁵⁴ Kühl de Mones, ibid. s.v. *lomo de burro*: "Levantamiento pronunciado en una calle o una carretera, por un defecto en la construcción o para obligar a los automovilistas a aminorar la marcha."

Tabla 3.3.38b. Badén (policía acostado) (180)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>adoquines</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=2 <i>burro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	?	-	-	-	-	-	-
3 <i>badén</i>	X	-	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-	?	-	-	-	X	-
=4 <i>bandas</i>	=X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 <i>baches</i>	X	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	X	-
=6 <i>boya</i>	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i>clavos</i>	X	-	-	-	-	-	-	X	-	?	-	X	?	?	-	-	?	-
=8 <i>contén</i>	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i>despertadores</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+?	-
=10 <i>guardias tumbados?</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i>lomo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 <i>lomo de burro</i>	-	-	-	-	-	-	?	X	-	-	-	X	-	-	-	+?	?	X
13 <i>lomada</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-
14 <i>lomo de toro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
=15 <i>múcura</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
16 <i>mataburro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-
17 <i>muerto</i>	-	-	-	-	X	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=18 <i>ojos de gato</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
=19 <i>parapeto</i>	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
20 <i>policía acostado</i>	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	X	X	-	-	-	-	-	-
=21 <i>policía</i>	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
=22 <i>policía muerto</i>	-	-	-	-	-	?	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=23 <i>pivotes</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
24 <i>rompemuelles</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-	-
=25 <i>resaltes</i>	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
=26 <i>reductor de vel.</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=27 <i>soldado acostado</i>	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
28 <i>tachuela</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	?	?	X	X	-	-	-	-	-
29 <i>tope</i>	?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
30 <i>túmulo</i>	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=31 <i>vibradores</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.38c. Badén (policía acostado) (180)

1	<i>adoquines</i>	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
2	<i>badén</i>	ES	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	CH	-		
3	<i>baches</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	CH	-	
4	<i>clavos</i>	ES	-	-	-	-	-	-	RD	-	EC	-	VE	-	-	-	-	-	-	
5	<i>despertadores</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-	
6	<i>lomo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
7	<i>lomo de burro</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	VE	-	-	-	UR	-	AR	
8	<i>lomada</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-	
9	<i>lomo de toro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-	
10	<i>mataburro</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-	-	
11	<i>muerto</i>	-	-	-	-	CR	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
12	<i>policía acostado</i>	-	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	CO	VE	-	-	-	-	-	-
13	<i>rompemuelles</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
14	<i>tachuela</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	EC	-	VE	PE	-	-	-	-	-	-
15	<i>tope</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
16	<i>túmulo</i>	-	-	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.3.39. Recepción

Nuestro concepto siguiente es el 'lugar del hotel donde se reciben los clientes':

Tabla 3.3.39c. Recepción (181)

1 <i>carpeta</i>	- - - - - - CU - - - - - - - - - -
2 <i>recepción</i>	ES MX GU - GR PN CU RD PR - CO VE PE BO PA UR CH AR

3.3.40. Azafata (aeromoza)

Veamos la variación de los nombres cuyo significado es 'mujer que atiende a los pasajeros del avión':

Tabla 3.3.40. Azafata (aeromoza) (182)

		1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3	
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7		
	E E E E E E E M G E C P C R R R P P E C V V P P B P U C C A A A M G		
	S S S S S S S X X U L R N U D D D R R C O E E E E O A R H H R R R A E		
	- -		
	S C V M B G M T M M G S L P H S S S S M Q B M C L A P A M A S S T B T M		
	C O I A A R L E O E U S M A A C D P T J A U O E A I R A S T R C A U U E A		
	O R G D R A G N N X A V N N B U O M I U Y I G R R M E Z U V I H L C E T L		
			Total
1 <i>aeromoza</i>	- - 1 - - - - - 3 2 1 1 2 3 4 4 1 - - - 3 - - 4 2 4 1 - 1 - - - - - 1 - -		38
2 <i>azafata</i>	4 4 4 7 1 4 4 4 1 1 2 - 1 2 1 - 5 2 4 3 3 1 4 - 2 3 2 3 2 3 3 5 3 1 4 1 2		96
3 <i>hostess</i>	- -		4
4 <i>stewardess</i>	- - - - - - - - - - 1 - - - - - - - - - - 2 - - - - - - - - - - - - - - - -		3
5 NO SABE.	- - - - - - - - - - - 1 - - - - - - - - - - - - - - - 1 - - 1 - 1 - - 1 -		5
Total	4 4 5 7 1 4 4 4 4 3 4 1 4 5 5 4 6 2 4 6 6 1 4 4 4 9 4 4 3 3 4 5 4 1 5 2 2		146

Para este concepto, contamos con varios estudios. El *Léxico del habla culta* lo ha investigado en las cinco ciudades (Núm.2620. AZAFATA 'señorita que atiende en el avión'):

Madrid: *azafata* (16); *aeromoza* (1).

Granada: *azafata(s)* (25).

México: *azafata* (16); "*steward*" (12); *aeromoza* (10); *sobrecargo* (3).

San Juan: *camarera* (4); "*stewardess*" (4); *aeromoza* (4); *azafata* (2); "*waitress*" (1).

Santiago de Chile: *azafata* (13); "*hostess*" (9); *auxiliar de vuelo* (5); *aeromoza* (3).

Moreno de Alba (op.cit., p.160) trata del mismo concepto:

LA AZAFATA (señorita que atiende en el avión). La voz más generalizada es *azafata*; sin embargo también es muy común *aeromoza* (registrada en México, San Salvador,

Tegucigalpa, Panamá, La Habana, Santo Domingo y San Juan). Otras respuestas; *steward* (México y Managua); *fly hostess* (Lima).

Pottier-Navarro (art.cit., p.310) nos proporciona una voz más de Colombia: *cabinera*. El hapax de Argentina (*aeromoza*) puede salvarse por la documentación de Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v.). En resumen:

Tabla 3.3.40b. Azafata (aeromoza) (182)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>aeromoza</i>	?	X	?	?	X	X	X	?	X	-	-	X	X	-	?	-	-	+?
2 <i>azafata</i>	X	X	X	-	?	X	?	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X	X
3 <i>hostess</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	X	-	-	-	-	-
4 <i>stewardess</i>	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.40c. Azafata (aeromoza) (182)

1 <i>aeromoza</i>	-	MX	-	EL	CR	PN	CU	-	PR	-	-	VE	PE	-	-	-	-	AR
2 <i>azafata</i>	ES	MX	GU	-	-	PN	-	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 <i>hostess</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
4 <i>stewardess</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas: "*steward*" (México), *sobrecargo* (Ciudad de México), *camarera* (San Juan), "*waitress*" (id.), *cabinera* (Colombia),⁷⁵⁵ "*fly hostess*" (Lima).

3.3.41. Hacer autostop (pedir aventón)

El único verbo que tratamos en este estudio designa la 'acción de parar un vehículo para viajar gratis':

⁷⁵⁵ Di Filippo, op.cit., s.v.: "Azafata de avión". También en Haensch y Werner, op.cit., s.v.

Tabla 3.3.41. Hacer autostop (pedir aventón) (183)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total									
1 <i>echar dedo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
2 <i>hacer ambulancia</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2									
3 <i>hacer autostop</i>	3	3	3	7	1	2	4	4	-	-	-	-	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	39									
4 <i>hacer dedo</i>	1	1	4	4	1	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	41									
5 <i>pedir aventón</i>	-	-	-	-	-	-	-	2	2	-	1	1	2	-	-	1	2	1	1	-	1	1	-	-	-	-	-	21									
6 <i>pedir bola</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11									
7 <i>pedir botella</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6									
8 <i>pedir cola</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6									
9 <i>pedir jalón</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6									
10 <i>pedir una jalada</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1									
11 <i>pedir pon</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7									
12 <i>pedir ride</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6									
13 <i>tirar dedo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6									
14 NO SABE.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5									
Total	4	4	7	11	2	4	4	6	4	4	4	1	4	4	4	4	6	5	5	4	1	4	4	2	10	4	7	2	4	4	5	4	1	5	2	2	158

A pesar de que existe una variación tan grande, no tenemos otros documentos anteriores más que en los diccionarios de americanismos sobre algunas palabras sueltas: *hacer dedo* en Chile (Morales Pettorino, op.cit., s.v.), *pedir aventón* en México (Steel, op.cit., s.v.), *pedir cola* (Tejera, op.cit., s.v.) y *tirar dedo* en Perú (Álvarez Vita, op.cit., s.v.). Procedamos directamente a nuestra síntesis:

Tabla 3.3.41b. Hacer autostop (pedir aventón) (183)

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 <i> echar dedo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-
2 <i> hacer ambulancia</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i> hacer autostop</i>	X	-	-	-	X	?	-	-	-	-	?	-	?	-	-	?	-	X
4 <i> hacer dedo</i>	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	+X	X
5 <i> pedir aventón</i>	-	+X	-	?	?	X	-	X	?	?	?	-	X	X	-	-	-	-
6 <i> pedir bola</i>	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i> pedir botella</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 <i> pedir cola</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-
9 <i> pedir jalón</i>	-	-	X	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 <i> pedir una jalada</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
11 <i> pedir pon</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 <i> pedir ride</i>	-	X	-	-	?	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
13 <i> tirar dedo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	+X	-	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.41c. Hacer autostop (pedir aventón) (183)

1 <i> hacer ambulancia</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i> hacer autostop</i>	ES	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	AR
3 <i> hacer dedo</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	PA	UR	CH	AR
4 <i> pedir aventón</i>	-	MX	-	EL	-	PN	-	RD	-	EC	CO	-	PE	BO	-	-	-	-
5 <i> pedir bola</i>	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 <i> pedir botella</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 <i> pedir cola</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
8 <i> pedir jalón</i>	-	-	GU	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 <i> pedir pon</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 <i> pedir ride</i>	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11 <i> tirar dedo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-

3.3.42. Parada (paradero)

El tema de esta sección es el 'lugar donde se detienen los vehículos para dejar y recoger viajeros':

Moreno de Alba (op.cit.), por su cuenta, se ha dedicado a investigar sus denominaciones, además de analizar los datos de PILEI (p.211). En dos ocasiones se refiere a la variación léxica de este objeto. Primero, en la página 116, nos informa:

BILLETE O BOLETO (documento que acredita el pago del viaje). En Madrid la voz más común es *billete*. En América *boleto*, aunque también es frecuente el anglicismo *ticket* o *tiquete* (San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Santo Domingo, Bogotá, La Paz) y *pasaje* (Managua, Santo Domingo, San Juan, Bogotá, Caracas, La Paz, Santiago, Montevideo, Buenos Aires).

Curiosamente, encontramos en este dato cierta discrepancia con lo que expone en la página 124:

BILLETE (lo que le entregan a quien ha pagado el importe del viaje). *Billete* es general en Madrid. Voces predominantes en ciudades americanas: *boleto* (México, La Habana, Santo Domingo, San Juan, Quito, La Paz, Montevideo, Buenos Aires); *ticket* o *tiquete* (Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Panamá, Bogotá, Lima); *pasaje* (Santo Domingo, Caracas, La Paz, Santiago).

Kany (op.cit., p.6) contrapone *billete (de vehículo público)* de España a las voces preferidas hispanoamericanas, *boleto*, *tiquete*. Veamos primero los registros del americanismo, *boleto*. Hediger (op.cit., s.v.) lo considera como americanismo general y documenta las citas en los autores, mexicano, colombiano, peruano, uruguayo y argentino.⁷⁵⁹ Steel (op.cit., s.v.) por su parte nos ofrece un ejemplo del autor chileno (J. Donoso).

Del *pasaje*, según Hediger (op.cit., s.v.) hay registro en Vargas Llosa. Kühl de Mones (op.cit., s.v. *pasaje*), por otra parte, recoge esta palabra con la acepción de "comprobante que se entrega a una persona que viaja en cualquier medio de transporte, para acreditar que ha pagado el importe del viaje" y añade una observación: "En E(spaña), se usa sólo en relación con aviones o barcos". Nosotros, en el proyecto Varilex, nos hemos centrado en el 'billete (boleto)' para trenes.⁷⁶⁰ Os31 Osorno *entrada*; Lla42 Puerto Montt *boleto*. Veamos los testimonios de los informantes: ES-GRA-M20, "*Billete* es para autobús, tren, etc., y *ticket* es para cine, espectáculo, etc."; CU-HAB-M50, "*Boleto* es para interurbano."; PR-SJU-M25, "*Ticket* es de cine, concierto."; EC-QUI-M34, "*Billete* cuando es grande." PA-ASU-H33, "*Boleto* es entrada para espectáculo, cine."; PA-ASU-M25; "*Pasaje* es el dinero."; PA-ASU-H33, "*Pasaje* es para ómnibus."; ES-SCO-H64, 1- *ticket*, 2- *billete* en este

⁷⁵⁹ *boleto* 'billete' (Preferencia hispanoamericana con respecto a España): (AR.) J. Cortázar; (UR.) J. C. Onetti; (AR.) E. Sábato. ; (PE.) M, Vargas Llosa; (CO.) G. García Márquez; (AR.) J. Cortázar; (MX.) C. Fuentes.

⁷⁶⁰ En futuras etapas de investigación, merecería la pena comparar tres tipos de comprobante, de tren, de avión y de cine, para construir un campo semántico estructural. Del último concepto, adelantamos con el dato del pequeño atlas de Chile: ALESUCH I.204 (BILLETE DE CINE) Va22 Valdivia *entrada*;

orden de preferencia."; CU-HAB-M50, "Ticket es para guagua." En Madrid, por otra parte, sólo existe *billete* para los transportes, *entrada* para el cine y *ticket* para el comprobante de compra. Según la misma autora, en su país, se usa también *boleto* (s.v.). Lo mismo ocurre en Argentina (Chuhuy y Hlavacka, op.cit.).

Para el anglicismo *ticket*, tenemos documentaciones en Puerto Rico y en Argentina. Hediger (op.cit., s.v.) cita a J. Cortázar. *Rayuela*. p.17. ('ticket de metro'). y Fonfrías (op.cit., p.37) lo recoge en una prensa puertorriqueña. En Colombia la forma es *tiquete* (Haensch y Werner, op.cit., s.v.).

Por último, en nuestra tabla de distribución encontramos *boletín* en Cuba y Puerto Rico. Del primer país, Rodríguez Herrera (op.cit., s.v.) lo explica: "Billete para viajeros de ferrocarriles y otros transportes de personas. *Boleto* en otros países". En Cuba parece no usarse *boleto*.

En resumen:

Tabla 3.3.43b. Billete (boleto) (185)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>boletín</i>	-	-	-	-	-	-	X	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>billete</i>	#X	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
3 <i>boleto</i>	-	#X	X	?	-	X	+X	+X	+X	+?	-	X	+X	+X	X	#X	#X	#X
4 <i>pasaje</i>	-	-	-	-	-	?	X	+X	+X	-	+?	+?	+X	?	+?	#-	+?	
5 <i>ticket /tíket/</i>	=X	+?	+?	+?	-	+X	X	+X	#X	+?	?	X	+?	+?	-	-	?	-
6 <i>tiquete</i>	-	-	?	-	X	-	-	-	-	-	X	-	?	?	-	-	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.43c. Billete (boleto) (185)

1 <i>boletín</i>	-	-	-	-	-	-	CU	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 <i>billete</i>	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 <i>boleto</i>	-	MX	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	EC	-	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
4 <i>pasaje</i>	-	-	-	-	-	-	CU	RD	PR	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
5 <i>ticket /tíket/</i>	-	-	GU	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	VE	PE	BO	-	-	-	-
6 <i>tiquete</i>	-	-	-	-	GR	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	-	-	-

3.3.44. Ascensor (elevador)

El tema de esta sección es el 'aparato en forma de cajón para llevar gente de un piso a otro':

procedente del ingl. 'elevator' (p.148).⁷⁶¹ Tenemos registros en México,⁷⁶² Cuba,⁷⁶³ y Colombia.⁷⁶⁴

En resumen:

Tabla 3.3.44b. Ascensor (elevador) (186)

	ES	MX	GU	EL	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>ascensor</i>	X	-	X	?	X	?	X	X	X	?	X	X	X	X	X	X	X	X
2 <i>elevador</i>	?	X	?	-	-	X	X	X	X	-	-	-	-	?	-	?	-	-

En conclusión:

Tabla 3.3.44c. Ascensor (elevador) (186)

1 <i>ascensor</i>	ES	-	GU	EL	GR	-	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 <i>elevador</i>	-	MX	-	-	-	-	PN	CU	RD	PR	-	-	-	-	-	-	-	-

3.3.45. Escalera mecánica (escalera eléctrica)

Nuestro tema final del capítulo destinado a 'automóvil y transporte' es el 'aparato en forma de escalera movable para llevar gente de un piso a otro':

⁷⁶¹ Más precisamente, del ingl. americano. En Gran Bretaña, se usa *lift*.

⁷⁶² B. Steel (op.cit., s.v.) lo trata como propio de México, con una cita de A. Azuela. Debería ampliar la zona de su etiqueta geográfica.

⁷⁶³ Hediger (op.cit., s.v.) cita a J. Lezama Lima. Un sujeto de La Habana (CU-HAB-H33) dice que usa *ascensor* la "gente culta".

⁷⁶⁴ "Se emplea en Colombia. En español es *ascensor*." Luis Flórez. 1964. "Muestra de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá, 1964", *Boletín de la Academia Colombiana*. Tomo 14, pp.277.

IV. ZONIFICACIÓN

Los estudios de dialectología hispánica, tras largos decenios de trabajo, ofrecen más lagunas que saberes. Las ignorancias abundan en el terreno de la historia de los dialectos, en el de la caracterización de hablas locales, en el del establecimiento de áreas lingüísticas. Pero las carencias son especialmente evidentes en el ámbito de la geografía lingüística, porque éstas repercuten sobre todos los demás campos.

Francisco Moreno Fernández⁷⁶⁵

Como se advierte claramente, en nuestras ciudades investigadas existe una gran variedad respecto a su situación lingüística. Hay ciudades bilingües con lenguas de igual prestigio, donde se hablan, además del español, diversas lenguas indígenas, y no debemos olvidar la fuerte influencia de otras lenguas europeas en las ciudades hispanohablantes. Y, lo que es más importante, cada localidad tiene sus propias condiciones históricas, geográficas, culturales y etnológicas. Si indagáramos en detalle las características propias de cada una de ellas, sería sumamente difícil hacer una simple comparación. Cada ciudad es única en poseer sus propias estructuras culturales.

Pero, por otra parte, no hay duda de que todas pertenecen al mismo mundo hispano, donde se habla el idioma español, una lengua de origen común. Y, actualmente, como hemos indicado en el Capítulo I, gozan de una cultura material muy parecida. En este capítulo, basándonos en estas dos premisas concernientes a la lengua española y a la cultura material urbana, intentaremos llegar a una imagen general de la variación léxica con mayor atención a sus aspectos taxonómicos diatópicos.

4.1. CONSIDERACIONES PRELIMINARES⁷⁶⁶

4.1.1. Problemas generales

Comparados con los estudios realizados en la fonología con el objetivo de establecer una división geográfica del español,⁷⁶⁷ son relativamente escasos los estudios diatópicos del

⁷⁶⁵ *La división dialectal del español de América.* (1993) Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, p.11.

⁷⁶⁶ Las secciones siguientes de este capítulo son una versión desarrollada sobre la base de la comunicación oral presentada en el *III Simposio de Historia de la Lengua Española* (dirigido por Manuel Alvar, en Soria, 5-8 de julio de 1994), titulada "Zonas del español de América".

⁷⁶⁷ Sobre el español de América, Henríquez Ureña (1921) ha advertido que los rasgos fonéticos definen las zonas dialectales discontinuas. Entre las distintas características fonéticas (/d/ intervocálica, /g/ delante de /u/, oposición /y/-/k/, realizaciones de /y/, articulación de /x/, aspiración de /h/ inicial derivada de /f/ romance, velarización de /n/ final, realizaciones de /r/, pronunciación de /r/ y /l/ finales y aspiración de /s/ final) ha destacado la correlación de la /s/ final con la distribución geográfica para distinguir la variedad de tierras altas y tierras bajas. Canfield (1962, 1981) ha desarrollado el estudio con mapas muy bien definidos de las consonantes. Honsa (1975) ha propuesto

léxico actual.⁷⁶⁸ Esto se debe a las dificultades metodológicas que se presentan a la hora de efectuar una taxonomía lingüística del vocabulario dialectal.⁷⁶⁹ El léxico, repertorio abierto, es muy difícil de tratar en su análisis cuantitativo, o bien porque es inmensa la cantidad de sus miembros, o bien porque son variables no sólo en el eje diatópico, sino en otros planos lingüísticos: diafásico, diacrónico, diastrático, etc. Naturalmente en todos los niveles de la lengua se presentan cambios en distintos vectores, pero la dimensión de la variabilidad del léxico es considerablemente mayor que los casos de fonología y morfosintaxis.

A la hora de intentar la zonificación dialectal del español urbano, nos encontramos con múltiples problemas, entre los cuales destacaremos los tres más importantes a nuestro juicio:

- Voces
- Localidades
- Materiales

En cuanto a las voces, objeto de nuestro análisis taxonómico, es muy difícil determinar los conceptos candidatos de criterio para establecer algunas divisiones. Las conclusiones a que lleguen los analistas serán siempre relativas, nunca absolutas, puesto que

una clasificación básica de los dialectos americanos a raíz de criterios fonéticos más reducidos. Y, por último, no debemos pasar por alto el trabajo de Resnick (1975) de la fonética hispanoamericana basada en documentación bibliográfica. P. Henríquez Ureña. (1921, 1930, 1931) "Observaciones sobre el español de América", *Revista de Filología Española*, 7, pp.357-390; 17, pp.277-284; 18, pp.120-148. (Recogido en F. Moreno Fernández. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.39-62.); Canfield, D. Lincoln. (1962) *La pronunciación del español de América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. V. Honsa. (1975) "Clasificación de los dialectos españoles de América y la estructura de los dialectos de Colombia", *Actas del III Congreso de Asociación Lingüística y Filología de la América Latina*, México: Asociación de Lingüística y Enseñanza de Idiomas; M. C. Resnick. (1975) *Phonological variants and dialect identification in Latin American Spanish*. The Hague.

⁷⁶⁸ Un ejemplo de estudios léxicos para la división dialectal será Cahuzac (1980). Se trata de un análisis de las voces referentes al concepto 'campesino' en distintas zonas del español americano. Sus datos provienen de documentos anteriormente publicados, lo que nos obligaría a reflexionar sobre su validez sincrónica. De su premisa, a nuestro juicio problemática, de que "toda la población americana es rural" hemos tratado en la sección 1.6. Ph. Cahuzac. (1980) "La división del español de América en zonas dialectales: Solución etnolingüística o semántico-dialectal", *Lingüística Española Actual*, t.2, pp.385-461. (Recogido en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.97-164.)

⁷⁶⁹ La razón que dan Zamora Munné y Guitart (1982) es que "las isoglosas léxicas son demasiado locales y tienen además carácter asistemático." Y añaden: " (...) El léxico es útil, sin embargo, para la subclasificación dentro de zonas mayores." El léxico moderno que tratamos, sin embargo, no es "demasiado local" sino que posee una difusión más o menos amplia según el caso. Y no es "para la subclasificación dentro de zonas mayores", puesto que algunas palabras traspasan las divisiones propuestas. Lo que sí nos parece difícil es trazar unas isoglosas, porque la distribución léxica presenta aspectos muy complicados. A pesar de todo, creemos que estos problemas se pueden tratar con los nuevos métodos que explicaremos más adelante. J. C. Zamora Munné y J. M. Guitart. (1982) *Dialectología hispanoamericana*. Salamanca: Almar, pp.181-182.

su división dependerá necesariamente de la elección de las voces en que base su estudio. Todas las afirmaciones a las que se llegará serán del tipo de que "si nos restringimos a los datos disponibles, ...". Y estos datos son los que ofrecen los atlas lingüísticos de la región.

Para nuestro caso del léxico urbano, es sumamente difícil escoger los conceptos que nos sirvan como base de comparación. Aun limitándonos al léxico variable, todavía es sorprendentemente grande su cantidad. Hay muchos estudios sobre este tema y se ha registrado un número considerable de datos recogidos tanto en el ámbito regional como en las zonas transnacionales o incluso en el mundo panhispánico. Existen, por otra parte, diccionarios de regionalismos en los que podemos apreciar un rico acervo de las voces peculiares de la región.⁷⁷⁰

En contraste con el vocabulario de tipo regional, que pertenece al patrimonio lingüístico tradicional y lógicamente posee un carácter conservador, el léxico urbano es muy fácil que cambie, se sustituya y desaparezca de un año a otro. Existe una tensa relación entre el vocabulario vernáculo y los préstamos de las lenguas extranjeras, entre las palabras oficiales y las usuales, entre las denominaciones humorísticas y las neutras, entre los términos comerciales --incluso los nombres de marca-- y los comunes, etc. A veces se muestran tan efímeros que dudamos si podemos proceder a elaborar materiales válidos por espacio de unas décadas.

Respecto a las localidades, no tenemos todavía un dato de carácter general de la variación léxica entre distintas ciudades con una base común para poder realizar una comparación metódica.⁷⁷¹ Y aun si lo obtuviéramos, sería, teóricamente, imposible comparar los léxicos de cada localidad, puesto que el léxico es una estructura autosuficiente en cada sitio (sintopía). Carecería de sentido, si entresacáramos unas pocas de palabras de su inmenso microcosmos lingüístico para intentar llegar a una visión general de la lengua.

Cada localidad, cada región o cada país tiene su propio modo de ser lingüístico y extralingüístico. Como nuestro objetivo es un estudio del léxico, debemos tener presente que en sus características se reflejan distintas realidades de la localidad en cuestión: condiciones históricas, actividades socioeconómicas, costumbres tradicionales, relaciones interétnicas, naturaleza y medio ambiente, etc. Todo puede afectar al léxico. ¿Qué significado tendría la comparación del léxico, si no tuviéramos en cuenta las condiciones particulares de cada sitio?

¿Y los materiales? Para analizar algo, el primer paso sería reunir los datos, con unos planteamientos debidamente definidos. Aquí vemos también una serie de dificultades teóricas y prácticas. Teóricamente, los datos de la encuesta no son datos realmente lingüísticos, sino unos indicios que se nos presentan a la hora de preguntar con un cuestionario, situación bastante artificial, lo que deformaría las respuestas, que de otro modo serían más naturales.

⁷⁷⁰ Nos hemos dedicado a la consideración de los materiales lingüísticos publicados en la sección 2.1.

⁷⁷¹ F. Moreno Fernández, después de revisar los trabajos dialectales de zonificación americana, señala en su conclusión: "Todos los estudios realizados hasta el momento, sin excepción, denuncian la falta de datos fiables, rigurosos, coherentes y comparables. Muchos autores aluden específicamente a la necesidad de un *Atlas Lingüístico* que elimine esas carencias." (1993b) "Las áreas dialectales del español americano. Historia de un problema", en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, p.36.

Tenemos muchos ejemplos de errores de este tipo,⁷⁷² y todavía tendríamos más si la realizáramos por correspondencia.⁷⁷³ Lo más que podemos afirmar sería que son reacciones de parte del individuo encuestado en unas situaciones determinadas y se supone que son, en su mayoría, reflejos de su vida lingüística.

Si los datos reunidos en los corpórea textuales o en el campo no son más que unos indicios de los fenómenos lingüísticos, será natural que, aún tratándose del mismo concepto y de la misma localidad, distintos estudios presenten discrepancias de las formas lingüísticas. Comparemos, por ejemplo, los estudios de PILEI (P), A. Quilis (Q), J. Moreno de Alba (M) y nuestro propio equipo de Varilex (V) sobre la variación formal de concepto común: 'maletero (baúl) del automóvil' (véase la sección 3.3.11.).⁷⁷⁴

Tabla 4.1.1. Maletero (baúl) [152]

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 <i>baúl</i>	--	--	-Q	--	--	-Q	--	-Q	PQ	-Q	-Q	-Q	--	--	--	--	--	-Q
	--	--	MV	MV	--	-V	M-	MV	MV	M-	-V	--	--	--	-V	-V	-V	MV
2 <i>cajuela</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
	--	PQ	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	P-	--
	--	MV	--	--	--	--	--	-V	--	--	-V	--	-V	-V	--	--	--	-V
3 <i>joroba</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	--	--	--	--	-V	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
4 <i>maleta</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
	P-	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	P-	--
	-V	--	--	M-	--	--	M-	--	--	--	M-	MV	--	--	--	--	MV	--
5 <i>maletera</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-Q	--	--	--	--	--
	-V	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-V	-V	-V	-V	--	-V	--
6 <i>maletero</i>	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
	PQ	--	--	--	-Q	-Q	--	--	--	--	--	--	-Q	--	--	-Q	--	--
	MV	--	--	--	-V	MV	-V	--	-V	-V	-V	MV	MV	MV	-V	-V	--	--

⁷⁷² De los posibles errores hemos tratado en la sección 2.4.3.

⁷⁷³ Sobre los problemas del método de encuesta por entrega, hemos reflexionado en la sección 2.2.3.

⁷⁷⁴ La escasa coincidencia del PILEI con el resto de los datos se debe a que en el primer dato se incluyen sólo cuatro países hasta el presente investigados: España, México, Puerto Rico y Chile. Otras voces documentadas son: *portamaleta(s)* (Madrid, Santiago de Chile), *petaca* (Tejas), *cofre* (Tegucigalpa, Costa Rica), *caja* (Quito), *capote* (Lima).

7 *portaequipajes* P- ES MX GU EL CR PN CU RD PR EC CO VE PE BO PA UR CH AR
 -V --- --- --- -V --- --- -V --- -V --- -V

8 *valija* ES MX GU EL CR PN CU RD PR EC CO VE PE BO PA UR CH AR
 --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- ---
 --- --- --- M- --- --- --- --- --- --- --- MV --- ---

9 *valijera* ES MX GU EL CR PN CU RD PR EC CO VE PE BO PA UR CH AR
 --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- -Q --- --- ---
 --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- M- --- --- ---

A esta dificultad de no coincidencia de los datos, habría que buscar algunas soluciones. Se podría pensar en el método de relativización por medio de la comparación de los datos existentes y sus evaluaciones como hemos venido llevando a cabo en el capítulo anterior (Cap. III). Por otra parte, también sería factible el tratamiento estadístico de los datos brutos (sin evaluación). Del último método hablaremos más adelante (en la sección 4.2.).

En el plano práctico, a la hora de reunir los datos se nos presenta una gran cantidad de problemas, empezando por cuestiones económicas, recursos personales, voluntad de los investigadores, tiempo, hasta la situación del correo de cada país. Nuestro método de correspondencia ha venido luchando con numerosos escollos, y todavía quedan muchos que salvar.

Entre los problemas prácticos, es destacable la ausencia de contestaciones. A veces, cuando un determinado registro falta en alguna localidad, nos preguntamos si se trata de la verdadera ausencia de la voz en cuestión, o simplemente el encuestado no ha contestado, o se ha escapado de la observación de los investigadores.⁷⁷⁵ Para evitar el problema de la ausencia de datos, es decir, para confirmar la inexistencia de ciertas voces, nos hemos valido de un cuestionario con respuestas de elección múltiple.

Por último, nos permitimos exponer un tipo de dilema intrínseco a la labor de clasificación.⁷⁷⁶ Se trata de la determinación de criterios internos y externos. Nadie podría dar su determinación, si no fuera por su juicio *a priori*. Nos explicaremos con un ejemplo de dialectología. Supongamos que ante nosotros hay unos datos del dialecto X. Lo que intentamos sería determinar la zona de este dialecto, para lo cual, buscamos unos rasgos lingüísticos (a, b, c, etc.) que nos puedan servir de criterio. Ahora bien, nos preguntamos a

⁷⁷⁵ H. E. Driver habla del mismo problema en el campo de la etnografía: "(...) nearly all ethnological data are faulty for comparative purposes because they mention positive occurrences almost exclusively and leave it up to the comparativist to decide whether an unmentioned trait is actually absent or merely unobserved by the field worker." H. E. Driver. (1970) "Statistical studies of continuous geographical distributions", en R. Naroll y R. Cohen (eds.), *A Handbook of method in cultural anthropology*. Nueva York: Colombia University Press, p.624.

⁷⁷⁶ Hemos tratado de este problema en el intento de hacer una división dialectal de Andalucía. H. Ueda. (1993) "División dialectal de Andalucía. Análisis computacional", en H. Ueda. (ed.) *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia*. Tokio: Asociación Asiática de Hispanistas, pp.407-419.

qué zona corresponde el dialecto X. La respuesta de los dialectólogos sería: la zona del dialecto X se define como la zona donde se encuentran los rasgos lingüísticos, a, b, c, etc. Hasta aquí, no hay duda y nos convencemos con esta descripción. Pero, si nuevamente formuláramos la pregunta de otra manera: "¿Cuáles son los rasgos lingüísticos del dialecto X?", recibiríamos la respuesta: "Los rasgos lingüísticos del dialecto X, son los que se encuentran en la zona X". Estamos en un círculo vicioso.

Se advertirá que este dilema no es propio de la cuestión de la división dialectal, sino de todo tipo de clasificación. Por lo tanto, los que intentan algún trabajo de taxonomía, tienen que resolverlo de alguna manera: encontrar el criterio externo más importante, o que parezca más importante de todos, el criterio que nos presente la menor contradicción posible, o el criterio con que podamos llegar a una conclusión más convincente.

Después de reflexionar someramente sobre las dificultades a las que nos enfrentamos a la hora de intentar una zonificación comparada del español del mundo, a continuación, intentaremos, en lo posible, presentar nuestra respuesta a estas dudas y, al mismo tiempo, ofrecer una conclusión provisional a la que hemos llegado por medio de nuevos métodos de analizar y sintetizar los datos reunidos por nosotros durante los últimos tres años.

4.1.2. Dialectometría

Recientemente, se han introducido nuevos métodos de clasificación de variedades lingüísticas para aplicarlos a los datos dialectales. Se trata de la nueva ciencia denominada "dialectometría". Hans Goebel, uno de los pioneros de este método, dice que la dialectometría se concibe como una fórmula de adición: geografía lingüística más taxonomía numérica igual a dialectometría.⁷⁷⁷ Por esta razón, en casi todos los estudios los investigadores europeos han trabajado con los datos publicados en los atlas lingüísticos. Allí, lo que se persigue es zonificar cuantitativamente áreas dialectales dentro del dominio tratado en los atlas, en vez del método tradicional de buscar las 'isoglosas' o 'haz' de isoglosas léxicas sin depender de la estadística.

Según F. Moreno Fernández, el análisis cuantitativo de los hechos dialectales ha conocido dos etapas claramente diferenciadas. En la primera fase, denominada "pre-cuantificación", se utiliza una estadística simple como recuentos y elaboración de frecuencias relativas.⁷⁷⁸ La dialectometría propiamente dicha empieza en la fase que

⁷⁷⁷ H. Goebel. (1980) "Dialektgeographie + numerische taxonomie = dialektometrie: Anhand rōtoromanischer und oberitalienischer Dialektmaterialien (AIS) ", *Ladina*, 4, pp.31-95. "La *dialectométrie* (...) constitue un ensemble bidisciplinaire basé sur la *géographie linguistique* d'une part et la *taxonomie numérique* de l'autre." ("Atlas, matrices et similarités: petit aperçu dialectométrique", *Computers and Humanities* 16, 1982, p.69.). "(...) die Dialektometrie eine auf geolinguistische Daten angewendete numerisch-klassifikatorische Methode ist.", "Probleme und Methoden der Dialektometrie: Geolinguistik in globaler Perspektive", en Viereck, W. (ed.), *Verhandlungen des Internationalen Dialektologenkongresses (1990)*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993, p.38.

⁷⁷⁸ F. Moreno Fernández. (1993a) "Geolingüística y cuantificación", H. Ueda (ed.), *Actas del Tercer Congreso de Hispanistas de Asia*, p.290. En España, los trabajos representativos son M. Alvar. (1955) "Catalán y aragonés en las regiones fronterizas", *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcelona, pp. 737-778; (1978) "Originalidad interna en el léxico canario", *I Simposio Internacional de Lengua Española*. t.1. Las Palmas: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran

denomina el mismo autor "la etapa de cuantificación compleja".⁷⁷⁹ Una de las características más destacables será la utilización de la matriz de similitud para aproximarse a la imagen global del área investigada.⁷⁸⁰

Dentro de la matriz, en cada casilla de intersección de dos localidades, lo normal es que se calcule el número de coincidencias (elementos comunes). Pero si se cuentan también otros tres números no menos importantes --dos de no coincidencias y otro de coincidencias negativas--, se obtiene un índice normalizado con oscilación entre +1 y -1. Nos referimos a la fórmula de Kroeber y Chrétien de la que habla M. Alvar como uno de los posibles métodos estadísticos:⁷⁸¹

También los métodos estadísticos se han aplicado desde un punto de vista estructural para llegar al conocimiento de las relaciones interdialectales. Así, por ejemplo, D.W. Reed y J. L. Spicer lo han aplicado para estudiar diversas áreas de transición en el inglés hablado en los Estados Unidos, siguiendo la fórmula de Kroeber y Chrétien, basada en (a) el número de elementos comunes en dos grupos de variantes, (b) el número que se da en el primero y no en el segundo, (c) el número del segundo que falta en el primero y (d) el número que no aparece en ninguno de ellos. La fórmula para calcular el valor (V) de las variantes dialectales (+1 representaría la identidad perfecta; -1, la total diferenciación) sería:

$$V = \frac{ad-bc}{\sqrt{(a+b)(c+d)(a+c)(b+d)}}$$

Canaria, pp.225-273.; Fernández-Sevilla, Julio. (1981) "Andalucía y Canarias: relaciones léxicas", en M. Alvar (coord.), *Primer Simposio Internacional de la Lengua Española*, Las Palmas: Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, pp.71-125. En los atlas lingüísticos, se calculan las frecuencias de determinados fenómenos lingüísticos. El ejemplo más destacable, en el ámbito hispanoamericano, es J. M. Lope Blanch (director). (1990) *Atlas lingüístico de México. Tomo I. Fonética. Volumen I*. México: El Colegio de México.

⁷⁷⁹ F. Moreno Fernández, *ibid.*: "La segunda fase en el desarrollo de la geolingüística cuantitativa puede denominarse etapa de *cuantificación compleja* y consiste en el uso de procedimientos estadísticos más sofisticados. Esas técnicas se emplean para hacer descripciones e inferencias sobre hechos de los que no se tiene una información directa. También permiten la comparación de más de dos factores y suelen ir acompañadas de índices de significación y fiabilidad."

⁷⁸⁰ Sirvan de ejemplos, dentro de la geolingüística española, los trabajos siguientes: F. Moreno Fernández. (1991) "Morfología en el «ALEANR»: Aproximación dialectométrica", *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 289-309; P. García Mouton. (1991) "Dialectometría y léxico en Huesca", *Primer Curso de Geografía Lingüística de Aragón, Zaragoza, 21-23 de noviembre de 1988*, Zaragoza: Instituto Fernando Católico, pp.311-326.

⁷⁸¹ M. Alvar. (1973) *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid: Gredos, p.33. A. L. Kroeber y C. D. Chrétien. (1960) "Statistics, Indo-European and taxonomy." *Language*, 36, p. 1-21. D. W. Reed y J. L. Spicer. (1952) "Correlation methods of comparing idiolects in a transition area", *Language*, 28, pp. 348-359. Aplicaremos este método a nuestros datos en la sección 4.2.4.

Ahora bien, esta fórmula es una variante del conocido coeficiente de correlación de Pearson. Por su aplicabilidad sumamente amplia, como veremos más adelante (sección 4.2.4.), nos abre un horizonte nuevo: los métodos multivariantes. De las técnicas de los análisis multivariantes, las hay como la de los análisis factoriales,⁷⁸² análisis de componentes principales,⁷⁸³ técnica de escalonamiento multidimensional⁷⁸⁴ o método de cuantificación tipo III (método de Ch. Hayashi).⁷⁸⁵ Dentro del amplio abanico de los métodos multivariantes, se sitúan los procesamientos de cluster (conglomerado), también dotados de gran variedad. El último se caracteriza por su fácil manejo estadístico y también por ofrecernos unos resultados muy comprensibles.⁷⁸⁶

Por último, volviendo a la tabla de distribución, que representa el estado descriptivo de la variación geográfica, podemos hablar de una nueva técnica de patronización. Se trata de intentar conseguir la imagen de distribución más compacta según la similitud de reacciones.

Recapitulando, a manera del flujo de trabajo que ha propuesto H. Goebel,⁷⁸⁷ existen las etapas siguientes en el proceso de elaboración dialectométrica:

- 1) Recolección de los datos dialectales.
- 2) Codificación de los datos en forma de base de datos.
- 3) Elaboración de la tabla de distribución.
- 4) Elaboración de la matriz de similitud.
- 5) Patronización (microanálisis).
- 6) Taxonomía lingüística (macroanálisis).

⁷⁸² Véase V. García Hoz. (1953) *Vocabulario usual, vocabulario común y vocabulario fundamental*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

⁷⁸³ Según algunos autores de estadística general, el análisis de componentes principales se considera como una variante del análisis factorial. Sin embargo, Woods et al. (1986), por ej., pretenden hacer una distinción clara entre las dos técnicas: "there is often confusion about the difference between PCA (Principal Component Analysis) and FA (Factor Analysis) --indeed some researchers imply that they are the same thing-- and it therefore seems worthwhile to make some attempt to discuss the essential differences between the two.". (A. Woods, P. Fletcher y A. Hugues. (1986) *Statistics in language studies*, Cambridge, Cambridge University Press, p.291.)

⁷⁸⁴ Véase S. M. Embleton. (1987) "Multidimensional scaling as a dialectometrical technique", *Papers from the 11th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, R. M. Babitch (ed.), Shippagan: Université de Moncton, pp. 33-49.

⁷⁸⁵ "El análisis multivariable (Cuantificación-III) pretende trabajar con las relaciones internas que establecen estos datos (lingüísticos) entre sí sin que deje de valorarse conjuntamente ninguno de ellos." F. Moreno Fernández. (1990b) *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos, p. 153. Hemos aplicado el método al análisis contrastivo de tratamiento sociolingüístico entre el español y el japonés. H. Ueda y A. Ruiz Tinoco. (1982) "Estudio comparativo de las formas vocativas del español y el japonés. Atributos del hablante, del interlocutor y sus relaciones", (en japonés) *Area and Culture Studies (Univ. de Estudios Extranjeros de Tokio)*, 32, pp. 71-86.

⁷⁸⁶ Véase más adelante, la sección 4.2.5.

⁷⁸⁷ Véase art.cit., 1993, p.38, donde habla de su "Dielektometrische Verfahrenskette".

En la sección 4.2., nos dedicaremos a estos trabajos de caracterizaciones numérica y cualitativa, pero antes de entrar directamente en los problemas técnicos generales, creemos conveniente revisar los estudios anteriores sobre la realidad concreta de la variación lingüística del español actual.

4.1.3. Áreas dialectales del español

Podemos afirmar que hasta el presente no se ha intentado una división dialectal de la lengua española en conjunto. Lo que se ha venido realizando en distintas investigaciones son consideraciones dialectales de la Península Ibérica en general, o de sus regiones particulares, por una parte, y el español de América, por otra. Naturalmente se deben añadir otros ámbitos de la lengua española, como distintas regiones del judeoespañol, el vestigio del español en Filipinas con su prolongación al Pacífico, el español hablado en la región norteña de África, el español como lengua oficial en Guinea Ecuatorial y la retención del antiguo español mexicano o el español de los inmigrantes en los Estados Unidos.

En los estudios de las áreas dialectales, con la perspectiva taxonómica, se advierten, *grosso modo*, las tendencias generales siguientes. En España, donde existe una larga tradición histórica cuyo origen es el latín vulgar de la época romana, su división dialectal se conceptúa en el plano diacrónico. Se da más importancia a los hechos históricos y los fenómenos lingüísticos actuales se interpretan desde el punto de vista histórico y más concretamente, en relación con el proceso de la Reconquista.⁷⁸⁸ En esta tendencia, el punto de interés suele estar en las voces tradicionales, exceptuándose gran cantidad de denominaciones de los últimos inventos del siglo XIX ó XX. Y cuando se trata de voces nuevas (neologismos), se supone que su distribución es homogénea en todo el ámbito nacional o transnacional.

Al otro lado del Atlántico, la situación toma un aspecto totalmente distinto. Allí, como no entran en cuestión las tradiciones clásica o medieval, la visión de los investigadores es más sincrónica que histórica, lo mismo que observamos en la diferencia entre la lingüística moderna norteamericana y la filología tradicional europea.⁷⁸⁹ Los elementos históricos que

⁷⁸⁸ A. Zamora Vicente (1967) afirma en la Introducción de *Dialectología Española*: "La repartición dialectal de la Península Ibérica no es, como en otros lugares de la Romania, consecuencia de la evolución natural de las hablas en sus respectivos territorios. La invasión árabe condiciona la ulterior evolución. En cada uno de los lugares donde, en el norte de la Península, se comenzó la lucha de la reconquista, nació un dialecto. El lento avance de los años primeros fue matizando la diversidad de las hablas nórdicas. Es precisamente en esas comarcas donde todavía hoy deben buscarse las máximas variedades habladas, cada vez más en retirada ante la pujanza de la lengua literaria." (p.12). Véase el mapa de "Español Dialectal" insertado en R. Menéndez Pidal. (1968) *Manual de gramática histórica española*. (13ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Para la dialectología diacrónica peninsular, sobre todo, R. Lapesa. (1984) *Historia de la lengua española*, 9ª ed. Madrid: Gredos, Cap. XV.

⁷⁸⁹ B. Malmberg dice: "(...) la lingüística ha sido un instrumento al servicio de la □ antropología □ estadounidense, más o menos como sirvió al principio a la filología europea. (...) En los Estados Unidos ha sido muy extenso el estudio de los lenguajes indios nativos; gracias a esto se han descrito las estructuras de casi todos ellos y (cuando es posible) sus relaciones mutuas. Sin embargo, la carencia de material lingüístico más antiguo hace difícil o imposible determinar hasta dónde las

se consideran son, por ejemplo, lugares oriundos de los primeros colonizadores,⁷⁹⁰ el contacto con las lenguas indígenas,⁷⁹¹ o encuentros posteriores con otras lenguas europeas.⁷⁹² Pero, para el léxico en general, las peculiaridades de las realidades locales juegan un papel primordial, puesto que el vocabulario es el reflejo de la vida intrínseca. Se advierte que el mismo concepto 'historia', ahí se concibe en el origen común (la lengua latina), mientras que aquí se piensa más en los distintos avatares lingüísticos posteriores y no en la lengua común que es el español trasplantado.

Por último, las descripciones del español de otras regiones suelen ser estudios independientes. A pesar de que los investigadores del español de Oriente, de África, del Pacífico o de Norteamérica mantienen una visión comparada con otras variedades de la lengua, como el español de España, o del español de la región contigua, generalmente sin adentrarse en el mismo plano de comparación de distintas variedades del español en conjunto.

Naturalmente, todos los resultados de clasificación son válidos con tal de que se mantengan los mismos criterios, pero dentro de sus limitaciones materiales. Si se toman en consideración los rasgos fonéticos, el resultado es la división dialectal de la fonética española. Si se investiga la distribución de la morfología pronominal, la conclusión será, evidentemente, la de las formas de los pronombres sin más. Del léxico se puede decir lo mismo. Todo depende de las características de los materiales escogidos. Por lo tanto, antes de que contemos con un número suficiente de datos sincrónicos, comparables y fiables, será más adecuado hablar de la 'zonificación' (de los fenómenos particulares) que de la 'división dialectal' general que han venido persiguiendo los autores de la dialectología española.

correspondencias entre lenguajes implican relación genética, o si hay que explicarlas de alguna otra manera." □La lingüística estadounidense moderna□ en *Los Nuevos Caminos de la Lingüística*. p.175.

⁷⁹⁰ Véanse los trabajos de P. Boyd-Bowman: "Regional Origins of the Earliest Spanish Colonists of America", *PMLA* 71 (1956), pp. 1152-1172.; □*Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo XVI, 1493-1519. (Vol.I)* (1964) Bogotá: Instituto Caro y Cuervo; □*Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo XVI, 1493-1519. (Vol.II)* (1968) México: Editorial Jus; "La emigración española a América: 1540-1579", *Studia hispanica in honorem R. Lapesa, Vol II*. (1972) Madrid: Gredos, pp. 123-147.

⁷⁹¹ Henríquez Ureña propuso una división basada en las lenguas de sustrato y de contacto: 1) Nuevo México, México y América Central, producto de la mezcla del español con lenguas de la familia nahua; 2) Antillas, Venezuela y costa del Caribe de Colombia, determinada por la mezcla de español con caribe y arahuaco; 3) Región del Pacífico de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y norte de Chile, mezcla con quechua; 4) Centro y sur de Chile, mezcla con araucano; y 5) Argentina y Paraguay, mezcla e influencia del guaraní. P. Henríquez Ureña. (1921, 1930, 1931) "Observaciones sobre el español de América", *Revista de Filología Española*, 7, pp.357-390; 17, pp.277-284; 18, pp.120-148. (Recogido en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.39-62.)

⁷⁹² Respecto al léxico, Dámaso Alonso (1956) apuntaba una escisión americana en dos grandes zonas: la del Norte (México, Centroamérica y Norte de Sudamérica) con influencia inglesa, y la del Sur (Centro y Sur de Sudamérica) con influencia francesa. "Unidad y defensa del idioma", en *Del Siglo de Oro a este siglo de siglas*, Madrid, 1962, pp.237-60.

4.2. ZONAS

4.2.1. Patronización

Echando de menos intentos de taxonomía global de la lengua española, hemos pensado reunir los especímenes del léxico urbano moderno en 206 conceptos comunes (1695 voces diferentes) con 37 ciudades (127 personas en total). Nuestra idea es que, estudiando los datos reunidos del amplio ámbito del español, con la base común de la comparación, intentemos dibujar un mapa lingüístico dentro del cual cada voz y cada localidad se sitúe en el sitio más idóneo en relación con otras voces y localidades. Es decir, conseguir una imagen global de la variación lingüística del español urbano.

Empecemos con el análisis de sólo un concepto común independiente. El resultado se obtiene por medio de un programa computacional (PATRONIZACIÓN) que clasifica la distribución en dos dimensiones: formas léxicas y ciudades. El primer cuadro presenta la distribución de las formas en distintas ciudades. Por ejemplo *americana* se encuentra en ES-SCO 4 veces, en ES-VIG, 3 veces, y así sucesivamente:

Tabla 4.2.1. Chaqueta (saco) [001]

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	Total
1 americana	4	-	3	4	1	-	-	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	17
2 blazer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	9
3 capa	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2
4 chaqueta	1	4	2	5	1	4	4	3	-	-	1	1	-	2	2	1	-	3	3	1	3	-	2	-	-	1	-	53
5 chaleco	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
6 gabán	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4
7 saco	-	-	-	-	-	-	-	3	2	4	1	3	3	4	2	5	2	4	2	2	-	1	4	2	6	3	4	71
8 vestón	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	2
Total	5	4	5	9	2	4	4	5	4	2	4	2	4	5	7	6	6	2	4	10	6	1	4	4	4	6	4	160

Por medio de este cuadro, podemos proceder a analizar la distribución geográfica de las formas lingüísticas. Por ejemplo, la similitud distribucional entre *americana* y *chaqueta* hace posible agrupar las ciudades españolas con excepción de las hispanoamericanas. La cercanía entre *chaqueta* y *saco*, por otra parte, será característica de las últimas, lo cual se representará de manera sinóptica en la forma siguiente:

	Ciudades españolas	Ciudades hispanoamericanas
<i>americana</i>	+	
<i>chaqueta</i>	+	+
<i>saco</i>		+

- No se debe absolutizar los datos de reacción en todos los puntos de intersección de forma y localidad. Como no se trata más que de unos indicios individuales de elección de formas, no pueden representar el habla de la localidad, ni mucho menos. Hay que relativizarlo todo dentro del patrón distribucional. Por ejemplo, habrá que controlar los datos peculiares o dudosos, que suelen tener una posición bastante rara dentro del cuadro de la distribución patronizada.
- Se advertirá que en esta operación, no se ha tomado ninguna de las dos dimensiones como criterio de clasificación. Sin determinar *a priori* el criterio externo, se ha podido hacer una clasificación tanto de las voces como de las localidades, lo cual ha sido nuestra finalidad en este análisis de patronización.

4.2.2. Matriz de coocurrencias

Nuestro objetivo en esta ocasión no se limita a considerar un solo caso del concepto-objeto común, como acabamos de hacer con 'chaqueta saco', sino buscar un método para poder elaborar una zonificación convincente del mundo hispanohablante. Se trata de un intento de clasificación de las localidades con base en todas las variedades léxicas investigadas. Para llevar a cabo este análisis de dimensión mucho más grande que el caso anterior (hasta el presente, contamos con unas 30.000 fichas de la relación palabra-localidad), nos valemos de distintos métodos de medición de la relación existente entre todas las parejas posibles de combinación de las ciudades. Para obtener la descripción taxonómica más exacta y convincente posible, tendremos que ensayar los distintos métodos para después comparar y relativizar los resultados. Empecemos con el Método de Coocurrencias.

Este método es el más sencillo. Para medir la distancia 'lingüística' de dos sujetos en cuestión, se cuentan las veces de las reacciones positivas comunes. Tomemos por ejemplo la matriz de tres sujetos (A, B, C) por 5 formas lingüísticas (de f-1 a f-5), que se representa de la manera siguiente:

	A	B	C
f-1	V	V	
f-2	V	V	
f-3		V	
f-4	V	V	V
f-5		V	

Entre el sujeto A y el sujeto B observamos tres veces de coocurrencias de las mismas formas (f-1, f-2 y f-4); entre el A y C, dos veces (f-2 y f-4); y finalmente entre B y C, una vez en f-4. De las tres combinaciones (A-B, A-C, B-C), se forma la matriz de coocurrencias siguiente:

	A	B	C
A	3		
B	3	4	
C	1	2	3

En la intersección de A y B se encuentra la cifra de 3, en la de A y C, 1; y en la de B y C, 2. De ahí se deduce que la similitud entre A y B es más grande que la de A y C o la de B y C. En la intersección de sí mismo (A-A, B-B, C-C) se observan los valores de frecuencia de cada variable, 3, 4, 3, respectivamente. Utilizando una línea de intervalo se conocen las distancias de los sujetos respecto a un determinado punto de referencia. Tomemos, por ejemplo, el punto A para calcular la distancia de B y C respecto a A.

A	B	C
*.....++	
0	1	2

lo que significa que B está tres veces más cerca de A que C.

Los valores absolutos de coocurrencias no son comparables con otros grupos de datos, puesto que son dependientes del número de datos. Por esta razón conviene normalizarlo por la división del total de datos.

$$C = \frac{a}{n}$$

donde: C = Coocurrencia normalizada
a = las veces de coocurrencias
n = número de datos

Como ahora contamos con 5 formas lingüísticas, la matriz anterior se convierte en ésta:

	A	B	C
A	.6		
B	.6	.8	
C	.2	.4	.6

Creemos que este método es una aproximación más natural e intuitiva.⁷⁹³

A continuación procedamos al análisis de 37 ciudades. Para calcular el coeficiente de coocurrencias, es necesario un procesamiento previo: reducir los datos continuos de

⁷⁹³ M. R. Anderberg lo denomina 'Russell and Rao' y dice: "A natural and intuitively appealing approach to assessing similarity in the 2 x 2 table" y sigue: "(...) The value of this measure is the probability that a randomly chosen data unit will score 1 on both variables." (1973) *Cluster analysis for applications*. New York: Academic Press. p. 88-89.

frecuencias al tipo presencia-ausencia.⁷⁹⁴ Concretamente, todos los datos de más de un registro se convierten en 1, frente al dato de ausencia (cero). En total, se calcula la similitud de 666 parejas,⁷⁹⁵ las cuales se representan en la matriz siguiente (Tabla 4.2.2.):⁷⁹⁶

Tabla 4.2.2. Coocurrencias

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1) ES-SCO	342*												
2) ES-COR	259*	306*											
3) ES-VIG	292*	268*	427*										
4) ES-MAD	278*	263*	318*	413*									
5) ES-BAR	197*	190*	223*	226*	248*								
6) ES-GRA	225*	215*	252*	249*	187*	298*							
7) ES-MLG	228*	220*	246*	240*	184*	220*	273*						
8) ES-TEN	250*	235*	275*	274*	183*	210*	213*	382*					
9) MX-MON	135	116	166	155	105	126	101	128	345*				
10) MX-MEX	126	111	157	147	110	117	96	115	244*	308*			
11) GU-GUA	145	132	188*	166	119	129	122	146	198*	176*	368*		
12) EL-SSV	108	95	130	128	101	102	93	101	132	142	151	225*	
13) CR-LMN	145	134	182*	162	114	129	114	142	190*	168	193*	139	382*
14) PN-PAN	182*	170	222*	215*	144	160	143	189*	208*	195*	226*	163	231*
15) CU-HAB	201*	181*	242*	227*	152	176*	161	207*	178*	168	201*	142	195*
16) CU-SCU	164	148	199*	187*	120	139	130	174*	154	140	166	122	174*
17) RD-SDO	194*	178*	242*	238*	159	174*	159	201*	209*	195*	223*	163	221*
18) RD-SPM	132	122	165	151	102	126	110	146	158	143	175*	115	157
19) RD-STI	156	143	203*	181*	123	139	125	177*	181*	163	212*	136	197*
20) PR-SJU	208*	190*	250*	236*	159	178*	171	221*	199*	188*	213*	149	226*
21) PR-MAY	176*	163	219*	201*	135	153	138	185*	184*	170	209*	147	203*
22) EC-QUI	131	122	159	150	108	121	112	123	138	137	144	124	147
23) CO-BOG	177*	165	212*	203*	137	162	149	182*	186*	173*	209*	154	206*
24) VE-MER	146	138	181*	166	120	128	118	158	165	159	190*	135	181*
25) VE-CAR	143	138	185*	174*	134	139	122	145	154	154	172	139	162
26) PE-LIM	185*	168	226*	220*	164	171	152	173*	202*	192*	209*	171	209*
27) PE-ARE	163	147	200*	172	125	137	126	154	177*	159	207*	143	201*
28) BO-PAZ	186*	170	231*	212*	143	170	154	182*	205*	192*	222*	158	212*
29) PA-ASU	163	153	210*	194*	129	145	131	167	153	147	169	128	174*

⁷⁹⁴ R. L. Welsch, J. T. Terrel y J. A. Nadolski (1992) han investigado la correlación entre los factores lingüísticos, geográficos y de la cultura material del Norte de Nueva Guinea, utilizando el método de conversión de los datos brutos continuos en los del tipo presencia-ausencia. Han llegado a la conclusión de que no hay correlación entre la cultura material y el parentesco lingüístico en las localidades investigadas. Moore y Romney (1994), por otra parte, están en contra de tal operación y han sacado una conclusión totalmente diferente utilizando los mismos datos de los autores citados: "Our finding that language and distance have equally strong relations to material culture invalidates their main theoretical conclusions." (p.371). Más adelante, compararemos los dos métodos con nuestros propios datos. R.L. Welsch, J. Terrell y A. Nadolski. (1992) "Language and culture on the North Coast of New Guinea", *American Anthropologist*, 94, pp. 568-600. C.C. Moore (1994) "Material culture, geographic propinquity, and linguistic affiliation on the North Coast of New Guinea: A reanalysis of Welsch, Terrell, and Nadolski (1992)", *American Anthropologist*, 96, pp. 370-296.

⁷⁹⁵ Es resultado de $(37 \times 37 - 37) / 2$. En principio hay 37 x 37 combinaciones en la matriz, de las cual se sustrae 37, el número de las cifras de correspondencia de sí mismo. Como la matriz es simétrica, el resultado se divide por dos.

⁷⁹⁶ Los números que llevan asterisco (*) representan valores por encima de la media. Se suponen que la pareja en cuestión mantiene una estrecha relación.

30)	UR-MTV	165	151	201*	177*	131	142	135	147	143	138	151	121	152
31)	CH-ARI	146	132	182*	160	106	130	113	139	140	128	163	123	163
32)	CH-SCH	177*	162	222*	205*	141	153	147	176*	168	165	194*	147	192*
33)	AR-SAL	129	118	155	139	93	108	104	132	121	114	123	101	131
34)	AR-TUC	109	106	137	130	105	102	99	104	102	107	98	98	108
35)	AR-BUE	209*	190*	258*	245*	176*	183*	176*	192*	190*	186*	193*	166	187*
36)	MA-TET	120	123	130	134	100	119	109	124	69	64	77	60	81
37)	GE-MAL	203*	197*	229*	232*	164	187*	180*	216*	110	101	128	91	132
		14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
14)	PN-PAN	438*												
15)	CU-HAB	259*	478*											
16)	CU-SCU	226*	303*	418*										
17)	RD-SDO	285*	277*	255*	534*									
18)	RD-SPM	213*	223*	197*	275*	370*								
19)	RD-STI	258*	246*	226*	349*	270*	474*							
20)	PR-SJU	289*	281*	254*	323*	249*	293*	519*						
21)	PR-MAY	270*	247*	221*	304*	226*	275*	346*	443*					
22)	EC-QUI	168	152	119	170	132	144	161	157	250*				
23)	CO-BOG	234*	209*	180*	242*	189*	219*	245*	221*	168	414*			
24)	VE-MER	221*	215*	187*	231*	187*	227*	230*	210*	141	203*	358*		
25)	VE-CAR	192*	188*	171	222*	166	193*	199*	192*	146	203*	238*	312*	
26)	PE-LIM	247*	235*	193*	262*	190*	227*	245*	223*	175*	229*	216*	202*	425*
27)	PE-ARE	207*	209*	170	226*	167	202*	210*	204*	158	205*	188*	168	286*
28)	BO-PAZ	240*	224*	191*	275*	194*	229*	251*	231*	190*	235*	205*	199*	281*
29)	PA-ASU	216*	217*	183*	227*	183*	205*	232*	207*	153	195*	194*	171	232*
30)	UR-MTV	180*	177*	144	184*	144	162	187*	166	143	170	164	163	212*
31)	CH-ARI	177*	185*	153	192*	148	169	182*	178*	142	180*	160	155	213*
32)	CH-SCH	223*	215*	185*	236*	172	207*	232*	215*	161	211*	193*	188*	259*
33)	AR-SAL	157	157	134	151	128	138	154	151	113	136	135	125	171
34)	AR-TUC	127	123	103	128	91	105	122	113	104	115	104	117	151
35)	AR-BUE	229*	233*	190*	248*	179*	201*	230*	216*	167	218*	197*	203*	279*
36)	MA-TET	91	94	80	98	74	78	108	97	71	89	81	84	91
37)	GE-MAL	155	168	148	172	130	153	175*	155	105	147	134	131	152
		27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37		
27)	PE-ARE	373*												
28)	BO-PAZ	261*	441*											
29)	PA-ASU	203*	237*	420*										
30)	UR-MTV	173*	213*	252*	356*									
31)	CH-ARI	205*	229*	186*	170	347*								
32)	CH-SCH	229*	261*	238*	215*	277*	436*							
33)	AR-SAL	156	176*	203*	189*	143	178*	347*						
34)	AR-TUC	126	143	150	151	111	140	126	202*					
35)	AR-BUE	231*	273*	273*	274*	218*	262*	224*	192*	455*				
36)	MA-TET	79	95	89	79	71	90	70	50	103	173*			
37)	GE-MAL	130	159	148	128	124	152	109	85	167	119	321*		

4.2.3. Otras matrices posibles

En la estadística de los datos cualitativos (de tipo presencia-ausencia), hay veces que es más conveniente tomar en consideración no sólo los números de la correspondencia positiva, sino también de la no coincidencia e incluso la correspondencia negativa (es decir, las veces que tanto en uno como en el otro no se presentan ciertos fenómenos). Utilicemos el mismo ejemplo que el caso anterior:

	A	B	C
f-1	V	V	
f-2	V	V	
f-3		V	
f-4	V	V	V
f-5		V	

Por ejemplo entre A y B hemos visto que hay 3 correspondencias de formas lingüísticas (f-1, f-2, f-4). Ahora bien, también se puede calcular el número de veces en que se presenta en A pero no en B, que resulta 0, pero el número de las veces en que no se presenta en A pero sí en B resulta 1 (f-3). Finalmente, el número de las veces que no se presentan ni en A ni en B es 1 (f-5). De estos datos, se prepara la tabla de contingencia siguiente:

		Variable B		Total
		Sí	No	
Variable A	Sí	3	0	3
	No	1	1	2
Total		4	1	5

Generalicemos este dato de la manera siguiente:

		Variable B		Total
		1	0	
Variable A	1	(a)	(b)	(a+b)
	0	(c)	(d)	(c+d)
Total		(a+c)	(b+d)	N

Tomemos por ejemplo, los datos correspondientes a Madrid, Ciudad de México y Santiago de Chile. Entre las primeras dos ciudades, se calculan las cifras de (a), (b), (c), (d) de la manera siguiente:

		Ciudad de México		Total
		1	0	
Madrid	1	147	266	413
	0	161	1121	1282
Total		308	1387	1695

La estadística de relación entre Madrid y Santiago de Chile es:

		Santiago de Chile		Total
		1	0	
Madrid	1	205	208	413
	0	231	1051	1282
Total		436	1259	1695

Finalmente, entre la Ciudad de México y Santiago de Chile encontramos las relaciones siguientes:

		Santiago de Chile		Total
		1	0	
Ciudad de México	1	165	143	308
	0	271	1116	1387
Total		436	1259	1695

Inmediatamente se podría afirmar que cuanto más grandes son las cifras de (a) y (d) --coincidencia positiva y coincidencia negativa--, y cuanto menos las de (b) y (c) --discrepancias--, tanto mayor resultará la similitud entre las dos variables. Para medir el grado de similitud (o distancia), se han propuesto varias fórmulas que satisfacen la misma condición, de las que destacaremos las siguientes.⁷⁹⁷

(1) Empecemos con el **coeficiente de Russell y Rao**, del que hemos tratado en la sección anterior. Es uno de los coeficientes de la relación más simples:

$$C = \frac{a}{n} = \frac{a}{a + b + c + d}$$

Excluye la correspondencia 0-0 (d) como irrelevante al contar las veces de la correspondencia de las dos variables, pero sí se toma en consideración al determinar el número de las posibilidades de las correspondencia (el denominador). Utilizando los datos de las tres ciudades citadas, obtenemos una matriz con la siguiente relación:⁷⁹⁸

	Madrid	México	Santiago
Madrid	-		
México	.087	-	
Santiago	.121	.097	-

El valor máximo 1 se presenta cuando $b = c = d = 0$, es decir, cuando la correspondencia es perfecta entre las dos variables. Al presentarse la dimensión de los datos grande, como nuestro caso de la variación léxica, los valores de este coeficiente suelen ser muy reducidos.

⁷⁹⁷ Para la explicación de los distintos coeficientes, seguimos a M. R. Anderberg, op.cit., pp.88-97.

⁷⁹⁸ El asterisco (*) significa el valor máximo dentro de la matriz.

(2) **Coefficiente de correspondencia simple** (ingl. 'Simple matching coefficient'). El valor de esta medida es la probabilidad de que los datos aleatoriamente escogidos adquieran las mismas reacciones en ambas variables. Se da la misma importancia tanto a la correspondencia 1-1 (a), como a la de 0-0 (d):

$$C = \frac{a + d}{a + b + c + d}$$

Comparemos las tres ciudades utilizando este coeficiente:

	Madrid	México	Santiago
Madrid	-		
México	.748	-	
Santiago	.741	.756	-

Se advierte que este coeficiente se eleva notablemente cuando el valor de (d) es grande, como nuestro caso de las tres ciudades.

(3) **Coefficiente de Jaccard**. De esta medida, se descarta el valor de la correspondencia 0-0 (d):

$$C = \frac{a}{a + b + c}$$

	Madrid	México	Santiago
Madrid	-		
México	.256	-	
Santiago	.318	.285	-

Influye mucho la potencia de las frecuencias de no correspondencias ((b) y (c)).

(4) **Coefficiente de Hamann**. El valor máximo (1.0), se obtiene cuando (b) = (c) = 0, lo que significa la similitud perfecta; mientras que el valor mínimo (-1.0), cuando (a) = (d) = 0, caso de la disimilitud perfecta.

$$C = \frac{(a+d)-(b+c)}{(a+d)+(b+c)}$$

Es destacable que se toman en consideración no solamente los valores de correspondencia (tanto positiva (a), como negativa (d)), sino también los valores de no correspondencia ((b) y (c)) en el numerador de la fórmula.

(5) **Coefficiente de Yule**. El valor máximo (1.0) se obtiene cuando (b) = 0 ó (c) = 0, lo que significa la similitud perfecta; mientras que el valor mínimo, cuando (a) = 0 ó (d) = 0, lo que es caso de la disimilitud perfecta.

$$C = \frac{(a+d)(b+c)}{(a+d)(b+c)}$$

	Madrid	México	Santiago
Madrid	-		
México	.496	-	
Santiago	.482	.512	-

El coeficiente de Yule suele ser utilizado con más frecuencia que otros en las descripciones comparativas en distintas disciplinas de ciencias.⁷⁹⁹

Se puede pensar en otros coeficientes más sofisticados: Sorenson, Rogers y Tanimoto, Sokal y Sneath, Baroni-Urbani y Buser, Distancia de Sokal, Ochiai, etc.⁸⁰⁰ Sin embargo, como éste no es el lugar para revisar y desarrollar las teorías de la estadística, nos hemos limitado a exponer los más sencillos y fáciles de comprender por nuestra intuición. Cada uno tiene sus ventajas e inconvenientes, por lo tanto es necesario realizar varios ensayos para llegar a la comprensión de las características de los datos.

De nuestros datos de ejemplos, se observa fácilmente que los distintos coeficientes nos ofrecen valores dispares tanto en sentido absoluto, como en relativo. Nuestra conclusión variaría de acuerdo con la elección de estas medidas, de modo que siempre es conveniente no absolutizar la estadística. Lo ideal sería comparar los resultados de diferentes métodos con el objeto de relativizar las cifras exactas situándolas en el plano de relación con otros elementos.⁸⁰¹

La tabla siguiente es la matriz de los coeficientes de Yule respecto a las 37 ciudades investigadas:

⁷⁹⁹ G.U. Yule se valió del coeficiente de asociación (Q) para el estudio del vocabulario literario donde se planteó el problema de autoría de *De Imitatio Christi*. Se discutía si el autor era Thomas à Kempis (1380-1471) o era Jean Charlier de Gerson (1363-1329). Para atribuir la obra al primer autor, utilizó varias técnicas estadísticas, entre las cuales se hallaba el coeficiente de Yule aplicado al análisis de sustantivos usados en las obra en cuestión y en las demás obras de los dos autores citados. G.U. Yule. (1944) *The statistical study of literary vocabulary*. Cambridge: University Press.

⁸⁰⁰ Véase, por ej., H. Ch. Rosemberg. (1989) *Cluster analysis for researchers*, Florida: Robert E. Krieger Publishing Co., Cap.10.

⁸⁰¹ La comparación, la realizaremos más adelante en la sección 4.2.6, junto con los resultados del análisis de conglomerado.

Tabla 4.2.3. Coeficiente de Yule

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1) ES-SCO	1.000*												
2) ES-COR	.977*	1.000*											
3) ES-VIG	.963*	.964*	1.000*										
4) ES-MAD	.950*	.961*	.946*	1.000*									
5) ES-BAR	.944*	.948*	.964*	.972*	1.000*								
6) ES-GRÁ	.942*	.948*	.949*	.949*	.947*	1.000*							
7) ES-MLG	.966*	.969*	.968*	.963*	.955*	.972*	1.000*						
8) ES-TEN	.923*	.931*	.903*	.911*	.893*	.889*	.927*	1.000*					
9) MX-MON	.560	.511	.589	.551	.574	.595	.478	.436	1.000*				
10) MX-MEX	.579	.550	.623	.587	.668	.606	.512	.428	.960*	1.000*			
11) GU-GUA	.577	.575	.652	.565	.632	.574	.589	.505	.807*	.785*	1.000*		
12) EL-SSV	.660	.627	.688*	.692*	.760*	.687*	.669	.550	.787*	.861*	.844*	1.000*	
13) CR-LMN	.552	.564	.597	.514	.578	.551	.511	.451	.762*	.736*	.738*	.782*	1.000*
14) PN-PAN	.660	.679*	.681*	.675*	.689*	.647	.616	.614	.762*	.781*	.787*	.839*	.782*
15) CU-HAB	.694*	.684*	.702*	.667	.690*	.679*	.667	.640	.577	.613	.640	.705*	.583
16) CU-SCU	.599	.590	.614	.580	.567	.556	.563	.571	.537	.538	.556	.649	.571
17) RD-SDO	.592	.603	.628	.638	.673	.603	.591	.531	.658	.684*	.668	.772*	.629
18) RD-SPM	.493	.506	.531	.473	.509	.552	.502	.501	.639	.632	.681*	.666	.566
19) RD-STI	.464	.474	.539	.450	.509	.470	.444	.494	.599	.591	.693*	.673	.599
20) PR-SJU	.677*	.681*	.680*	.650	.687*	.642	.676*	.648	.629	.667	.642	.707*	.669
21) PR-MAY	.624	.637	.661	.606	.631	.602	.578	.587	.656	.668	.720*	.764*	.671
22) EC-QUI	.731*	.734*	.769*	.742*	.753*	.741*	.732*	.632	.761*	.801*	.762*	.858*	.760*
23) CO-BOG	.669	.685*	.678*	.661	.678*	.688*	.680*	.618	.704*	.718*	.756*	.820*	.723*
24) VE-MER	.601	.627	.639	.585	.653	.585	.579	.594	.692*	.729*	.761*	.787*	.705*
25) VE-CAR	.669	.703*	.746*	.716*	.787*	.722*	.679*	.615	.718*	.772*	.763*	.848*	.702*
26) PE-LIM	.691*	.686*	.716*	.714*	.797*	.717*	.682*	.554	.754*	.783*	.742*	.876*	.720*
27) PE-ARE	.664	.653	.696*	.587	.662	.614	.606	.543	.722*	.708*	.800*	.808*	.761*
28) BO-PAZ	.674	.675*	.712*	.658	.680*	.693*	.673	.575	.747*	.766*	.770*	.816*	.710*
29) PA-ASU	.590	.616	.660	.611	.623	.589	.567	.530	.527	.577	.569	.684*	.568
30) UR-MTV	.700*	.698*	.729*	.644	.718*	.668	.683*	.535	.581	.626	.584	.719*	.565
31) CH-ARI	.620	.611	.665	.575	.578	.616	.564	.505	.581	.583	.663	.741*	.641
32) CH-SCH	.638	.641	.684*	.635	.675	.612	.641	.552	.586	.652	.667	.770*	.631
33) AR-SAL	.518	.521	.523	.447	.476	.467	.498	.459	.457	.489	.424	.604	.452
34) AR-TUC	.727*	.754*	.795*	.771*	.822*	.742*	.759*	.645	.680*	.757*	.620	.820*	.673
35) AR-BUE	.752*	.748*	.785*	.763*	.822*	.736*	.763*	.603	.668	.727*	.635	.840*	.578
36) MA-TET	.860*	.895*	.852*	.877*	.854*	.886*	.868*	.851*	.499	.509	.545	.627	.563
37) GE-MAL	.877*	.897*	.873*	.890*	.883*	.882*	.892*	.875*	.433	.443	.516	.571	.517
	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
14) PN-PAN	1.000*												
15) CU-HAB	.745*	1.000*											
16) CU-SCU	.711*	.886*	1.000*										
17) RD-SDO	.766*	.675	.697*	1.000*									
18) RD-SPM	.738*	.728*	.701*	.845*	1.000*								
19) RD-STI	.747*	.643	.660	.880*	.874*	1.000*							
20) PR-SJU	.793*	.709*	.711*	.766*	.779*	.754*	1.000*						
21) PR-MAY	.819*	.696*	.684*	.813*	.778*	.793*	.914*	1.000*					
22) EC-QUI	.798*	.684*	.554	.726*	.700*	.642	.692*	.745*	1.000*				
23) CO-BOG	.746*	.586	.542	.653	.672	.638	.684*	.691*	.818*	1.000*			
24) VE-MER	.786*	.720*	.679*	.722*	.747*	.769*	.734*	.741*	.760*	.750*	1.000*		
25) VE-CAR	.762*	.702*	.696*	.789*	.736*	.728*	.708*	.757*	.831*	.824*	.943*	1.000*	
26) PE-LIM	.774*	.679*	.589	.710*	.661	.652	.664	.681*	.835*	.745*	.783*	.810*	1.000*
27) PE-ARE	.710*	.666	.568	.670	.634	.640	.617	.691*	.815*	.733*	.746*	.740*	.931*
28) BO-PAZ	.729*	.605	.551	.728*	.656	.633	.659	.688*	.875*	.745*	.724*	.785*	.862*
29) PA-ASU	.668	.612	.547	.575	.636	.562	.619	.621	.749*	.614	.707*	.693*	.747*
30) UR-MTV	.622	.546	.451	.503	.540	.466	.541	.540	.771*	.608	.669	.742*	.772*
31) CH-ARI	.625	.609	.526	.569	.581	.529	.536	.623	.777*	.674	.665	.719*	.790*
32) CH-SCH	.671	.573	.529	.584	.555	.541	.588	.630	.770*	.660	.681*	.748*	.812*

33)	AR-SAL	.517	.451	.404	.320	.455	.331	.365	.472	.620	.425	.525	.555	.614
34)	AR-TUC	.731*	.666	.591	.645	.562	.535	.616	.635	.815*	.681*	.676*	.803*	.859*
35)	AR-BUE	.667	.620	.522	.600	.562	.474	.542	.603	.780*	.661	.673	.786*	.845*
36)	MA-TET	.580	.558	.502	.530	.512	.400	.636	.625	.679*	.592	.597	.685*	.596
37)	GE-MAL	.565	.581	.555	.527	.526	.498	.564	.558	.609	.556	.573	.639	.568

27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37

27)	PE-ARE	1.000*												
28)	BO-PAZ	.873*	1.000*											
29)	PA-ASU	.718*	.744*	1.000*										
30)	UR-MTV	.687*	.758*	.888*	1.000*									
31)	CH-ARI	.820*	.825*	.692*	.714*	1.000*								
32)	CH-SCH	.791*	.799*	.753*	.770*	.935*	1.000*							
33)	AR-SAL	.620	.616	.760*	.789*	.594	.633	1.000*						
34)	AR-TUC	.786*	.813*	.858*	.898*	.733*	.803*	.810*	1.000*					
35)	AR-BUE	.777*	.811*	.835*	.911*	.776*	.785*	.796*	.978*	1.000*				
36)	MA-TET	.557	.611	.584	.581	.517	.573	.507	.571	.660	1.000*			
37)	GE-MAL	.520	.583	.552	.538	.529	.551	.421	.589	.607	.870*	1.000*		

4.2.4. Coeficiente de correlación

Para los datos de carácter continuo, es decir, en nuestro caso, de carácter frecuencial en vez del tipo presencia-ausencia, es muy utilizado el coeficiente de correlación de Pearson en las ciencias sociales y naturales. En uno de los libros más consultados en las ciencias sociales, H. M. Blalock lo explica de la manera siguiente:⁸⁰²

El coeficiente de correlación r (...) fue introducido por Karl Pearson y se designa a menudo como correlación momento-producto, con objeto de distinguirla de otras medidas de asociación. Este coeficiente mide la cantidad de dispersión alrededor de la ecuación lineal de los mínimos cuadrados. Obtenemos una estimación r de dicho parámetro midiendo las desviaciones respecto de la línea calculada por medio de los mínimos cuadrados. (...) Posee la ventaja de ser de fácil interpretación, y su recorrido va de -1.0 a 1.0, hecho que resulta atractivo para la mayoría de los investigadores.

La fórmula es:

$$r = \frac{\sum(x - \bar{x})(y - \bar{y})}{\sqrt{\sum(x - \bar{x})^2 \sum(y - \bar{y})^2}}$$

Es decir, el coeficiente de correlación es la razón de la covariación a la raíz cuadrada del producto de la variación de X y la variación de Y.

La siguiente es la matriz de los coeficientes de correlación entre tres ciudades sacados de nuestro corpus lingüístico:

	Madrid	México	Santiago
Madrid	-		
México	.254	-	
Santiago	.312	.305	-

⁸⁰² H. M. Blalock. (1960). *Social Statistics*. Nueva York: McGraw-Hill. (Traducción: *Estadística social*. México: Fondo de Cultura Económica), pp. 393-394.

Seguidamente, analicemos nuestros datos de 37 ciudades en la variación léxica con los coeficientes de correlación. La matriz resultante es la siguiente:

Tabla 4.2.4.. Coeficiente de Pearson

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1) ES-SCO	1.000*												
2) ES-COR	.877*	1.000*											
3) ES-VIG	.883*	.864*	1.000*										
4) ES-MAD	.873*	.852*	.874*	1.000*									
5) ES-BAR	.701*	.695*	.727*	.776*	1.000*								
6) ES-GRA	.770*	.796*	.822*	.829*	.692*	1.000*							
7) ES-MLG	.814*	.839*	.834*	.850*	.710*	.845*	1.000*						
8) ES-TEN	.750*	.759*	.758*	.760*	.616*	.681*	.731*	1.000*					
9) MX-MON	.247	.218	.254	.230	.205	.222	.193	.183	1.000*				
10) MX-MEX	.256	.235	.276	.254	.258	.241	.217	.208	.765*	1.000*			
11) GU-GUA	.230	.227	.268	.226	.215	.220	.206	.213	.480*	.446*	1.000*		
12) EL-SSV	.274	.268	.300	.329	.332	.305	.292	.244	.406*	.466*	.476*	1.000*	
13) CR-LMN	.250	.245	.278	.248	.241	.213	.211	.221	.444*	.391*	.451*	.421*	1.000*
14) PN-PAN	.329	.333	.366	.341	.313	.303	.283	.323	.471*	.464*	.471*	.472*	.485*
15) CU-HAB	.356	.357	.368	.347	.306	.309	.321	.348	.302	.290	.352	.335	.351
16) CU-SCU	.286	.283	.285	.261	.218	.229	.244	.289	.265	.247	.298	.296	.307
17) RD-SDO	.303	.302	.337	.324	.289	.285	.279	.290	.431*	.401*	.463*	.414*	.431*
18) RD-SPM	.203	.206	.232	.204	.187	.204	.209	.227	.336	.291	.365	.276	.283
19) RD-STI	.250	.244	.281	.240	.228	.228	.225	.253	.364	.337	.445*	.352	.373*
20) PR-SJU	.356	.356	.390*	.354	.313	.327	.318	.347	.347	.345	.417*	.360	.386*
21) PR-MAY	.335	.331	.370*	.329	.282	.302	.294	.336	.379*	.333	.427*	.386*	.367
22) EC-QUI	.336	.343	.382*	.378*	.333	.362	.327	.316	.375*	.391*	.365	.445*	.401*
23) CO-BOG	.304	.304	.341	.331	.289	.286	.294	.314	.393*	.377*	.469*	.440*	.450*
24) VE-MER	.265	.260	.294	.281	.264	.240	.244	.263	.381*	.365	.450*	.390*	.379*
25) VE-CAR	.330	.336	.376*	.380*	.378*	.349	.330	.305	.361	.393*	.405*	.452*	.372*
26) PE-LIM	.320	.314	.350	.343	.364	.310	.295	.261	.402*	.433*	.430*	.500*	.456*
27) PE-ARE	.277	.256	.302	.271	.266	.255	.241	.217	.371*	.343	.438*	.413*	.472*
28) BO-PAZ	.316	.303	.354	.311	.295	.311	.295	.277	.439*	.424*	.468*	.476*	.440*
29) PA-ASU	.263	.260	.312	.266	.248	.243	.235	.250	.228	.245	.243	.294	.311
30) UR-MTV	.343	.337	.389*	.363	.335	.337	.324	.274	.267	.291	.265	.338	.300
31) CH-ARI	.263	.250	.288	.270	.236	.242	.239	.229	.292	.267	.343	.364	.318
32) CH-SCH	.290	.289	.321	.312	.286	.271	.276	.261	.296	.305	.348	.389*	.358
33) AR-SAL	.243	.242	.262	.246	.195	.210	.233	.221	.231	.219	.258	.281	.285
34) AR-TUC	.353	.353	.393*	.416*	.386*	.345	.345	.309	.300	.340	.252	.382*	.284
35) AR-BUE	.385*	.376*	.422*	.419*	.394*	.363	.368	.327	.325	.362	.333	.443*	.325
36) MA-TET	.503*	.511*	.504*	.543*	.424*	.527*	.503*	.480*	.177	.152	.202	.202	.212
37) GE-MAL	.628*	.622*	.650*	.655*	.531*	.609*	.607*	.603*	.153	.157	.208	.226	.226
	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
14) PN-PAN	1.000*												
15) CU-HAB	.469*	1.000*											
16) CU-SCU	.417*	.694*	1.000*										
17) RD-SDO	.561*	.458*	.411*	1.000*									
18) RD-SPM	.410*	.410*	.390*	.620*	1.000*								
19) RD-STI	.520*	.423*	.386*	.781*	.611*	1.000*							
20) PR-SJU	.546*	.476*	.425*	.633*	.484*	.576*	1.000*						
21) PR-MAY	.560*	.435*	.409*	.666*	.486*	.609*	.791*	1.000*					
22) EC-QUI	.454*	.310	.238	.404*	.312	.329	.358	.376*	1.000*				
23) CO-BOG	.470*	.327	.268	.461*	.357	.408*	.395*	.414*	.455*	1.000*			
24) VE-MER	.464*	.393*	.348	.489*	.392*	.464*	.390*	.411*	.374*	.495*	1.000*		
25) VE-CAR	.425*	.361	.333	.466*	.367	.399*	.394*	.397*	.439*	.481*	.683*	1.000*	
26) PE-LIM	.508*	.405*	.320	.445*	.353	.399*	.387*	.389*	.486*	.474*	.436*	.484*	1.000*
27) PE-ARE	.455*	.378*	.310	.397*	.324	.369*	.333	.347	.486*	.459*	.405*	.390*	.786*
28) BO-PAZ	.494*	.370*	.298	.464*	.356	.406*	.387*	.407*	.547*	.476*	.431*	.451*	.637*

29) PA-ASU	.341	.297	.227	.352	.293	.316	.303	.319	.361	.315	.339	.327	.427*
30) UR-MTV	.340	.278	.202	.342	.262	.280	.281	.291	.407*	.336	.350	.391*	.495*
31) CH-ARI	.351	.310	.262	.350	.301	.312	.295	.324	.422*	.405*	.378*	.382*	.518*
32) CH-SCH	.390*	.331	.261	.373*	.292	.320	.338	.344	.433*	.408*	.362	.412*	.549*
33) AR-SAL	.279	.256	.202	.270	.215	.238	.227	.258	.320	.278	.292	.289	.383*
34) AR-TUC	.350	.277	.225	.321	.197	.257	.266	.282	.381*	.313	.303	.378*	.460*
35) AR-BUE	.377*	.333	.242	.385*	.265	.298	.318	.340	.441*	.375*	.359	.423*	.550*
36) MA-TET	.212	.199	.201	.251	.174	.179	.264	.258	.238	.229	.215	.263	.225
37) GE-MAL	.238	.251	.257	.261	.231	.255	.284	.288	.255	.235	.232	.286	.228
	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37		

27) PE-ARE	1.000*												
28) BO-PAZ	.671*	1.000*											
29) PA-ASU	.387*	.452*	1.000*										
30) UR-MTV	.409*	.483*	.622*	1.000*									
31) CH-ARI	.536*	.590*	.396*	.438*	1.000*								
32) CH-SCH	.533*	.579*	.431*	.489*	.845*	1.000*							
33) AR-SAL	.377*	.424*	.498*	.561*	.368	.406*	1.000*						
34) AR-TUC	.391*	.445*	.457*	.547*	.382*	.445*	.479*	1.000*					
35) AR-BUE	.453*	.538*	.609*	.707*	.491*	.536*	.643*	.660*	1.000*				
36) MA-TET	.191	.244	.202	.186	.179	.205	.169	.190	.238	1.000*			
37) GE-MAL	.185	.255	.211	.232	.204	.214	.209	.225	.288	.491*	1.000*		

Como otra posibilidad de coeficientes de correlación, presentamos el de Phi (Φ) aplicable a los datos cualitativos (de tipo presencia-ausencia). Lo hemos visto anteriormente,

$$V = \frac{ad-bc}{\sqrt{(a+b)(c+d)(a+c)(b+d)}}$$

en la sección 4.1.2, y lo reproducimos a continuación:

Es curioso que las dos fórmulas, la del coeficiente de correlación y la otra del Phi son matemáticamente derivables una de la otra, de modo que se puede aplicar el coeficiente Phi para los análisis multivariantes como el factorial o de partes principales, lo mismo que el coeficiente de Pearson.

Finalmente, para resolver el problema de la ausencia, es decir, el disturbio causado por la frecuencia de correspondencia 0-0 --el número correspondiente a (d)--, se ha pensado una fórmula más (que denominaremos coeficiente de Phi modificado), derivada del Phi.⁸⁰³

$$V' = \frac{a}{\sqrt{(a+b)(a+c)}}$$

Ahora bien, comparemos los resultados de los dos métodos --coeficiente Phi y coeficiente Phi modificado--, aplicados a nuestros datos lingüísticos de las tres ciudades:

⁸⁰³ Véase Welsch et al, 1992, art.cit. Moore et al. afirman que "it was derived to overcome the problem of including joint absences." (art. cit., p.372). En el campo de la lingüística europea ha habido una polémica entre Kroeber y Chrétien por una parte y Ellegård por otra, sobre la utilización de los dos coeficientes citados..

Coeficiente Phi

	Madrid	México	Santiago
Madrid	-		
México	.256	-	
Santiago	.311	.300	-

Coeficiente Phi modificado

	Madrid	México	Santiago
Madrid	-		
México	.412	-	
Santiago	.515	.450	-

Se advierte que la versión modificada del coeficiente Phi presenta valores más elevados que la versión original.

4.2.5. Análisis de conglomerado

Los análisis por matrices de coeficientes se caracterizan por su individualidad. Se compara una variable (sujeto, ciudad, país) con otra, cada vez que se elige la combinación. La ventaja de la matriz está en que nos ofrece el grado exacto de similitud de las dos variables, pero padece de un inconveniente: nos hace perdernos en la telaraña de los números. En esta sección, presentaremos un nuevo método --llamado análisis de conglomerado (ingl. 'cluster analysis')-- de aproximarse a una imagen global de todas las variables en cuestión. Su ámbito de aplicación es casi infinito, puesto que siempre resulta útil a la hora de intentar una clasificación de fenómenos de cualquier disciplina de ciencias.

Creemos que una de sus más grandes ventajas es su capacidad de visualización en forma de dendrograma (< gr. *dendron* 'árbol'). El gráfico nos ayuda a organizar la estructura de los datos variables. En realidad, se han pensado numerosos métodos para construir la estructura conglomerada, de los cuales los más fundamentales son: 1) el método de vecindad más próxima (ingl. 'nearest neighborhood method'), 2) el de vecindad más lejana (ingl. 'farthest neighborhood method') y 3) el de valor medio (ingl. 'average linkage method'). De ellos, el primero tiene el inconveniente de producir el efecto de cadena, por lo cual no es recomendable utilizarlo con fines taxonómicos.⁸⁰⁴

Los dos dendrogramas siguientes son resultados del análisis por el método del valor medio de los datos de 37 ciudades. El primero corresponde al coeficiente de Yule y el segundo, al de Pearson:⁸⁰⁵

⁸⁰⁴ Después de aplicar los tres métodos a las matrices de todos los coeficientes citados y de comprobar sus resultados, hemos llegado a la conclusión de que el método de la vecindad más lejana tiende a presentar los dendrogramas más idóneos para la clasificación de localidades.

⁸⁰⁵ Hemos abarcado las zonas lingüísticas detectadas con líneas dobles. Ni que tiene decir que el resultados de estos dendrogramas es automático, y que no es el resultado de los deseos del

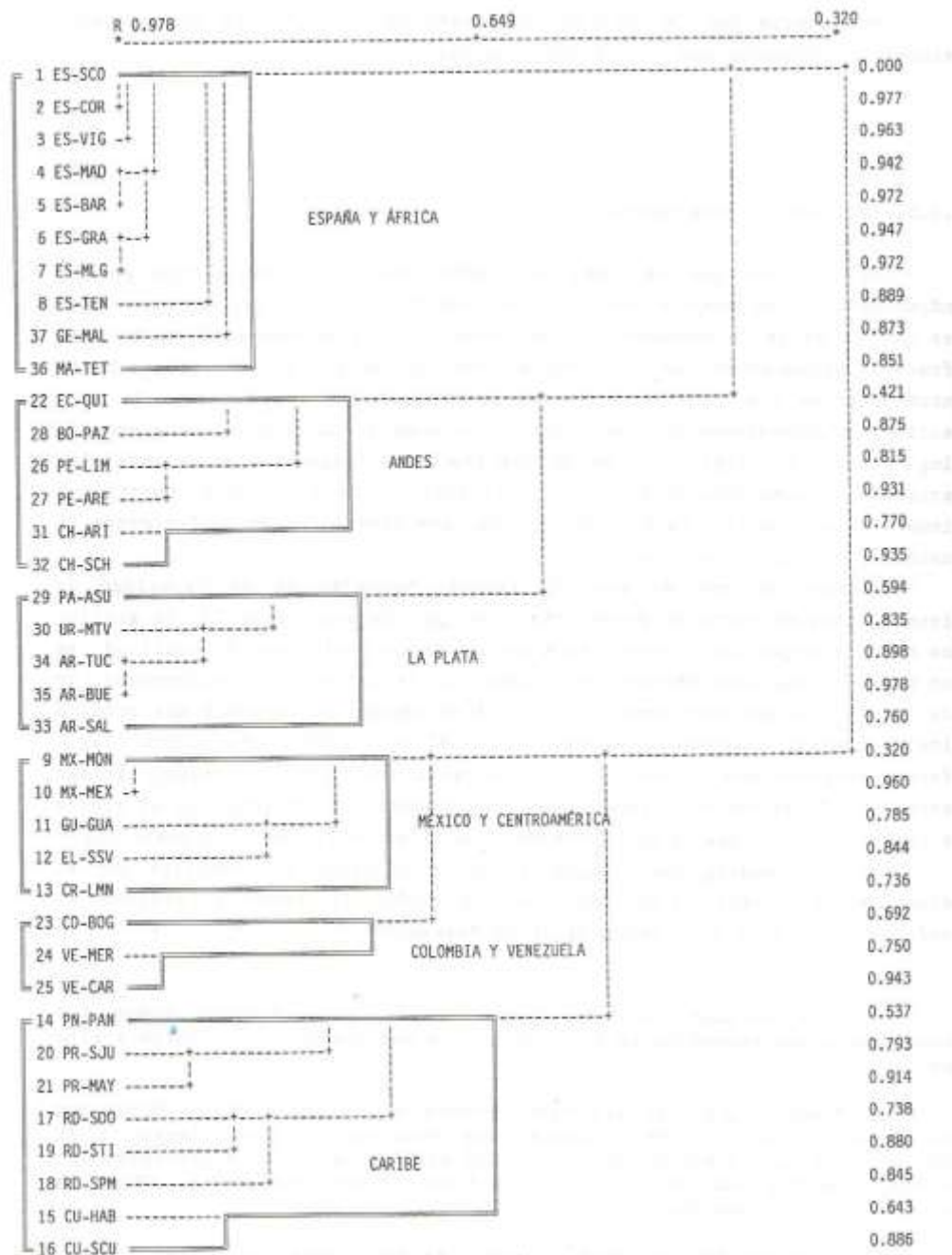


Fig. 4.2.5.a. Dendrograma (Yule). 37 ciudades

investigador para que salga así, excepto la superposición en las líneas dobles, la que corresponden a nuestro propio análisis.

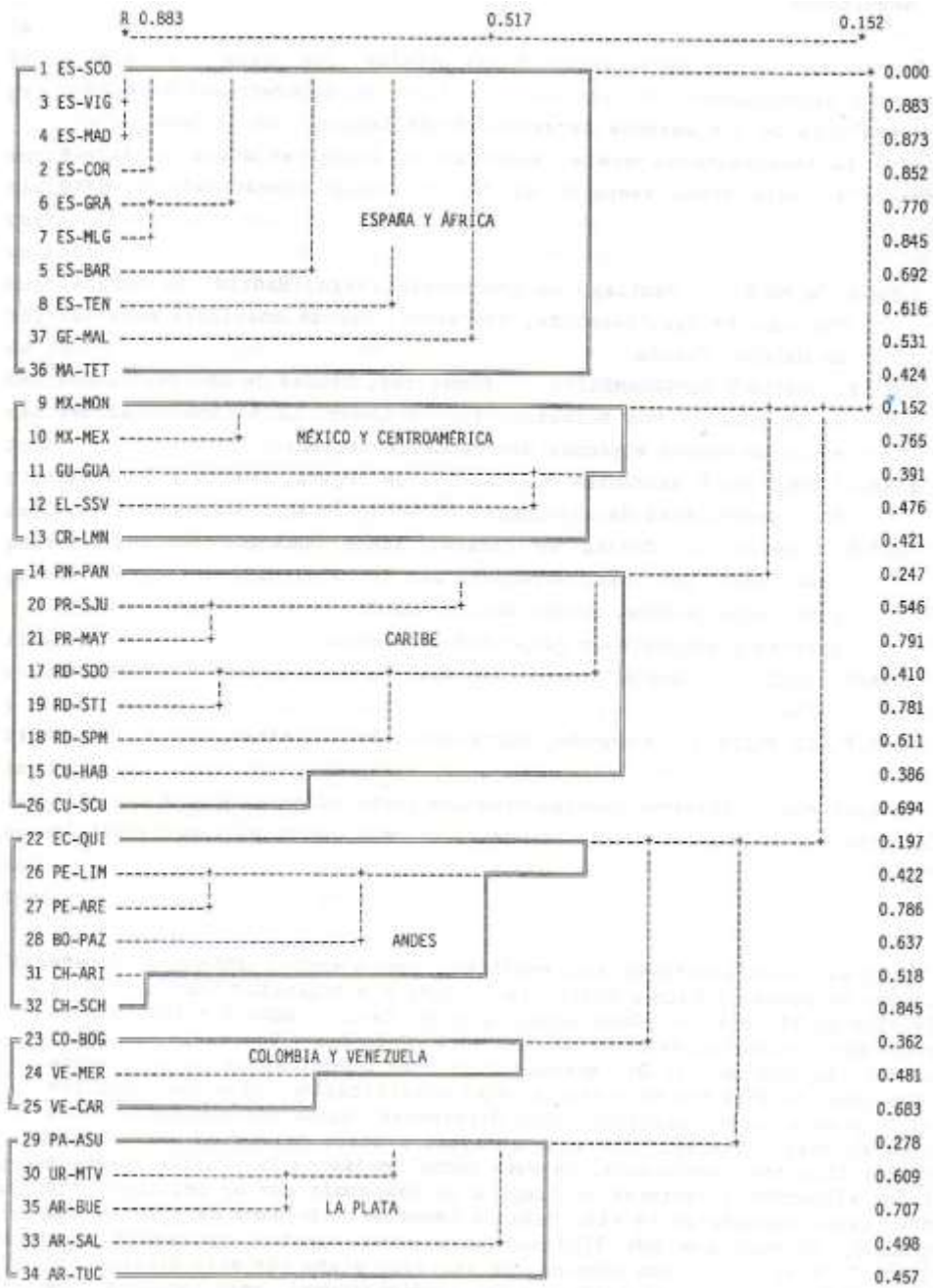


Fig. 4.2.5.b. Dendrograma (Pearson). 37 ciudades

4.2.6. Resultados

Descartando el método de vecindad más próxima, por producir el efecto de cadena, y sintetizando los resultados en forma de dendrogramas ofrecidos por los análisis de los métodos de vecindad más lejana y de término medio, llegamos a la conclusión de que el mundo de la lengua española se divide básicamente en seis zonas respecto al léxico urbano investigado en este estudio:⁸⁰⁶

ZONA-A. ESPAÑA Y ÁFRICA ... Santiago de Compostela, Vigo, Madrid, La Coruña, Granada, Málaga, Tenerife, Barcelona, con la añadidura especial de Malabo, Tetuán.

ZONA-B. MÉXICO Y CENTROAMÉRICA ... Monterrey, Ciudad de México, Ciudad de Guatemala, San Salvador, Puerto Limón. La última localidad ocupa un puesto especial dentro de la región.

ZONA-C. COLOMBIA Y VENEZUELA ... Santafé de Bogotá, Mérida y Caracas. (Hay posibilidad de agruparlas en la serie anterior.)

ZONA-D. CARIBE ... Ciudad de Panamá, Santo Domingo, Santiago de Caballeros, San Juan, Mayagüez, San Pedro de Macorís, La Habana y Santiago de Cuba, dentro de las cuales las dos ciudades cubanas parecen constituir un grupo independiente.

ZONA-E. ANDES ... Quito, Lima, Arequipa, La Paz, Arica, Santiago de Chile.

ZONA-F. LA PLATA ... Asunción, Montevideo, Buenos Aires, Salta, Tucumán.

Es interesante observar que las ciudades pertenecientes a un mismo país tienden a formar un grupo convergente dentro de cada región multinacional, lo que nos asegura la eficacia de esta clasificación.⁸⁰⁷ Del mismo modo, merece la pena observar en esta

⁸⁰⁶ Otras clasificaciones son posibles, por ejemplo: ZONA-A = España (incluidos Marruecos y Guinea Ecuatorial); ZONA-B = Atlántico Central con la subdivisión de B1: México y Centroamérica y B2: Caribe; ZONA-C = Zona Andina y Costera Norte subdividida en C1 (Andes) y C2 (Colombia y Venezuela) y ZONA-D = Cono Sur. Agradecemos al Dr. Antonio Ruiz, por comunicarnos personalmente este análisis. No dice que esta sea la mejor clasificación, sino que según los datos, se pueden hacer clasificaciones diferentes. Opina más o menos: "Estos datos deben relativizarse, sirviendo de ayuda a otros criterios para llegar a una clasificación convincente. De esta forma, mediante la consideración de múltiples elementos y factores se llega a la taxonomía que se persigue, sin depender excesivamente de la □telaraña de números□." Estamos de acuerdo con su opinión, de modo que nos limitamos a ofrecer nuestra conclusión como provisional. Preferimos, sin embargo, un análisis plano (de seis divisiones) que incrustado (de cuatro divisiones y sus subdivisiones), para facilitar una comprensión fácil de zonas y voces pertenecientes. Por otra parte, comparados distintos dendrogramas resultantes de métodos diferentes, nuestro análisis presenta menos contradicciones que el suyo.

⁸⁰⁷ J. M. Lipski es partidario de ver las naciones como unidades coherentes en la distribución del léxico español. "(...) the only variables which show a close correlation with national boundaries are vocabulary items intimately related to the idiosyncracies of national culture, (...)" (*Latin American Spanish*, 1994, Londres: Longman, p.5). Además, dividir la zona lingüística por naciones es la práctica común en la dialectología latinoamericana, como el mismo autor señala en su libro citado:

clasificación la coherencia geográfica de cada grupo: En ninguna de las zonas arriba mencionadas hay mezcladas ciudades geográficamente no contiguas.

Se advierte, por otra parte, una curiosa relación con la historia del mundo hispánico. Nos referimos a la colonización de América y África de los siglos pasados. Respecto al Nuevo Continente, las cinco zonas restantes corresponden exactamente a las zonas colonizadas en distintas etapas. Así en un principio, la zona del Caribe fue el primer punto de contacto de los dos mundos (Zona-D. El Caribe). El virreinato de la Nueva España (fundado en 1535), con la capital en México, se extendía hasta Centroamérica con excepción de Panamá, hecho que coincide perfectamente con nuestra Zona-B (México y Centroamérica). Le sigue cronológicamente el virreinato de Perú (1543), cuya capital fue Lima, y que corresponde *grosso modo* a nuestra Zona-E (ANDES). La Zona-C (Colombia y Venezuela) representa la antigua Nueva Granada, fundada en 1717 (la capital fue Bogotá). La última en la fundación (1776) fue la del Río de la Plata (nuestra Zona-F. La Plata). Por otra parte, es natural que los dos países africanos mantengan una relación más estrecha con España que con los países americanos (Zona-A).

Desde luego, no hay por qué conexas directamente la zonificación lingüística del léxico moderno urbano con la larga historia de la colonización. Sin embargo, no hay que olvidar el hecho de que la comunicación y el transporte facilitan la homogeneización lingüística dentro de una zona. Sin duda, las condiciones históricas y culturales son siempre factores tan importantes como los geográficos para determinar ciertos aspectos lingüísticos. La variación léxica del español urbano moderno no será ninguna excepción. Creemos que la coherencia dentro de cada zona y la diversificación entre las zonas son resultado de estas condiciones que vienen de la larga tradición hispana en el mundo.

Finalmente, será oportuno señalar un punto, a nuestro modo de ver, muy importante a la hora de aplicar los métodos estadísticos a los hechos culturales.⁸⁰⁸ Nos referimos al hecho de que las cifras absolutas no tienen mucha importancia, comparadas con las imágenes generales que no contradicen nuestra intuición, ni nuestros conocimientos previos. Por esta razón, hemos venido prescindiendo de interpretar los valores absolutos de los distintos coeficientes. Hemos venido analizando las imágenes visuales de la taxonomía cualitativa para alcanzar un conocimiento en armonía con teorías convincentes.

"Despite the unlikelihood that models based solely on national identity will yield any theoretical insights, most descriptive studies have focused on single nations (...), or on cities or regions within a single country." (ibid.)

⁸⁰⁸ H. E. Driver, un experto en antropología cuantitativa dice: "(...) statistics were ancillary to the other ethnological methods and should not be divorced from a thorough knowledge of the cultures of the region, a careful coding of the data, and an awareness of geographical relations of the ethnic units." □ Statistical studies of continuous geographical distributions □, en Naroll, Raoul y Cohen Ronald (eds.), *A Handbook of method in cultural anthropology*. 1970, Nueva York: Colombia University Press.

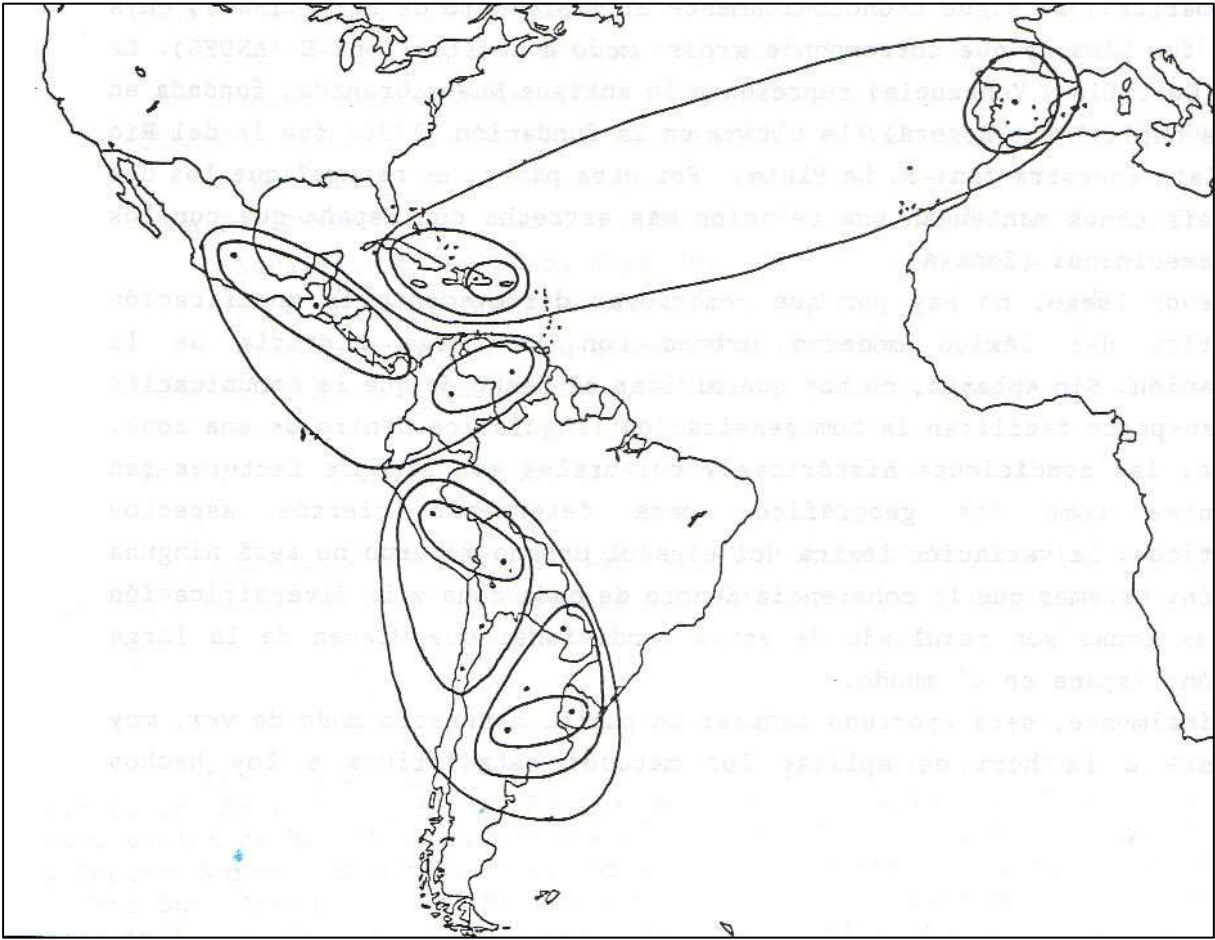


Fig. 4.2.6. Zonificación de las ciudades

4.3. VOCES

Después de haber realizado el análisis de las localidades, nos haría falta el de las voces, la parte que debe ser más interesante para los lingüistas. Naturalmente nos basaremos en la clasificación de las seis regiones del mundo hispánico, a la que llegamos como conclusión en la sección anterior (4.2.).

4.3.1. Voces pertenecientes a una zona

Primero nos fijaremos en las voces que predominan en una zona determinada. Esto no quiere decir que no se encuentren en otras zonas sino solamente que se destaca su prominencia distribucional. La distribución numérica de cada zona es:

1. ZONA-A. España y África	43 voces.
2. ZONA-B. México y Centroamérica	96 voces.
3. ZONA-C. Colombia y Venezuela	66 voces.
4. ZONA-D. Caribe	111 voces.
5. ZONA-E. Andes	62 voces.
6. ZONA-F. La Plata	97 voces.

Se trata de las voces más características de cada región. Es común que se hable de "ismos", como *iberismos*, *mexicanismos*, *colombianismos*, etc., pero la distribución parcial de estas voces no permite tales denominaciones tan restringidas como nacionales. Debería ampliarse nuestra visión de la geografía lingüística española.

Estas cifras se pueden interpretar así: España y África (Zona-A) tiene el español más general con sólo 43 "españolismos". Le siguen, Zona-E (Andes, con 62 voces), Zona-C (Colombia y Venezuela, con 66 voces), Zona-B (México y Centroamérica, con 96 voces), Zona-F (La Plata, con 97 voces). El español de Caribe sería el menos representativo del conjunto y el más difícil de entender por los hablantes de las otras zonas.⁸⁰⁹

A continuación ofrecemos las voces pertenecientes a cada zona lingüística.

1. ZONA A. España y África

Afilalápices [192],⁸¹⁰ *alcachofa* [110], *americana* [001], *autocar* [168], *automático* [033], *bañador* [037], *barca* [207], *billete* [185], *bocata* [067], *bote* [072], *botellín* [059], *bragas* [029], *cartera* [040], *cascos* [090], *cazadora* [005], *cazo* [053], *cerilla* [123], *combinación* [027], *cortacésped* [127], *chándal* [014], *descansillo* [117], *encerado* [195], *frigorífico* [051], *jersey* [004], *landrover* [159], *macuto* [044], *macuto* [204], *macheta* [056], *mando* [087], *paja* [057], *papel albal* [061], *peto* [006], *pista de tenis* [208], *pistola* [063], *radio* [094], *rellano* [117], *rotulador* [191],

⁸⁰⁹ Naturalmente, habría que tener en cuenta, que la encuesta se basa en el vocabulario activo. Los resultados podrían variar con una encuesta diferente (por ejemplo, diseñada para escoger vocabulario ampliamente entendible y enseñarlo preferentemente a los estudiantes extranjeros). Debemos esta idea a la comunicación personal con el Dr. Antonio Ruiz. Para el grado de compatibilidad general, véase la sección 5.2.3, donde nos dedicaremos a unas consideraciones demolingüísticas.

⁸¹⁰ Las cifras entre paréntesis corresponden a códigos de concepto / objeto.

salón [082], sujetador [030], tarro [072], tebeo [215], tirachinas [201], tumbona [137].

2. ZONA B. México y Centroamérica.

Alberca [209], alfiler de seguridad [032], aplanchador [124], artesa [111], banqueta [179], bollito [065], bote de basura [122], buró [100], burro [124], cajuela [152], calaveras [153], calzoneta [037], camión [167], camión de turismo [168], camionetilla [156], canasta [151], candil [083], cangrejo [064], capa [015], carriola [135], carro dormitorio [178], carruaje [135], cercha [104], cerillo [123], cisterna [161], cisterna [164], cofre [147], cuarto [148], cuernito [064], charpe [201], chumpa [005], chupón [078], dirección [170], dulzaina [219], enagua [012], encurtidos [077], estancia [082], excusado [108], fustán [027], gacilla [032], guayín [157], horquilla [125], hot-pants [014], hule [198], jorongo [007], lámpara de buró [099], librería [085], limpiador [055], limpión [055], llave perica [140], mamila [079], mancuernillas [020], microbús [156], muerto [180], pacha [078], pacha [079], pajilla [057], pan de caja [062], pantalón de mezclilla [008], pants [014], parilla [050], patín de diablos [202], pedir jalón [183], pedir ride [183], perico [140], pidevías [148], Pilot [191], pistola [115], playera [003], pluma atómica [190], poporopo [068], popote [057], prensa [125], queque [066], recámara [098], resbaladero [213], resbaladilla [213], resortera [201], salveque [044], scooter [202], seguro [032], sinfonola [218], solveque [204], tallador [030], tambo de gas [075], timbre [199], tina [076], tope [180], torta [067], trusa [036], túmulo [180], vagoneta [165], veliz [042], vestido de baño [037], violineta [219], zacate [210].

3. ZONA-C. Colombia y Venezuela

Andén [179], armario [102], autobús de turismo [168], beta [096], blazer [159], braga [006], buseta [172], butaca [119], cachito [064], camión con mezcladora [163], campero [158], caneca [122], caneca [212], canoa [207], carro tanque [164], cauchera [201], caucho [155], caucho [198], CD-player [093], comiquitas [215], cornetas [092], cosedora [193], cotufas [068], chapa [150], china [201], chompa [005], chupa [079], chupo [079], descansos [176], esfero [190], estilógrafo [188], flota [168], fregador [049], furgón [157], gancho [194], gorra [015], interior [029], interior [036], luz de cruce [148], maíz pira [068], morral [044], morral [204], pañitos [055], papagayo [206], pedir cola [183], pestañina [021], pipa de gas [075], pipote [122], pitillo [057], platera [045], poceta [108], revista [215], rodadero [213], ruana [007], saco de lana [004], sinfonier [102], tablero [195], tajalápiz [192], tete [079], tobo [076], vagoneta [156], volante [170], volqueta [165], yesquero [080], zapatos de goma [038], zarcillos [017]

4. ZONA-D. Caribe

Abrigo [002], absorbente [057], acordeón [219], ajustador [030], aldaba [134], alfombra [133], alfombra limpiadora [133], anaquel [085], argolla [070], banda [013], blower [115], bocadito [067], boletín [185], bonete [147], breteles [023], bulto [041], bulto [044], cachimbo [081], cake [066], canal [213], cangrejito [064], carpeta [181], carriles [175], carriola [202], casa de campaña [203], casetera [094], cazuela [053], cesto de basura [122], coaster [058], concretera [163], coqueta [102], correccalle [202], chapa [130], chichigua [206], chiringa [206], chorrera [213], escuter [202], espejuelos [035], estante de cocina [047], faroles [145], filarmónica [219], fosforera [080], frisa [101], goma [155], guagua [167], guagua [168], guagua de turismo [168], guagüita [156], guagüita [172], guardalodo [154], guía

[142], guía [170], lámpara de lágrimas [083], lighter [080], luces de atrás [153], luz intermitente [148], Magic Marker [191], mahón [008], manta [010], manubrio [150], mañanera [007], máquina [141], mascara [021], mesita de centro [086], minibús [156], mostrador [217], muñequitos [215], palito [125], pan camarón [064], pan especial [062], panel [157], pantaloncillos [036], pantallas [017], panties [029], papel de inodoro [109], payama [011], pedir bola [183], pedir botella [183], pedir pon [183], perchero [104], pitusa [008], platillo [058], pluma [048], popis [038], presilla [194], pulóver [003], refajo [027], refajo [028], rollo de papel [109], rosetas [068], rosita de maíz [068], salita [082], saya [012], sayuela [027], silla reclinable [137], sorbeto [057], tetera [079], tirapiedras [201], tocadiscos [218], traje deportivo [014], trusa [037], vagones [176], vellonera [218], venta de tickets [177], vidrio [146], vitrola [218], yipi [158], yugos [020], zafacón [122], zafacón [212], zapatos de tenis [038]

5. ZONA E. Andes

Alusa-foil [061], ampolleta [118], baches [180], betonera [163], bidón [060], bomba [118], bombilla [057], bus [168], cabritas de maíz [068], camión bencinero [164], camper [160], cancha [068], cañita [057], caño [048], caño [049], casaca [005], cierre eclair [031], colgador [104], colleras [020], corbata de humita [016], corbata michi [016], corchete [194], corchetera [193], chaquetón [009], chaveta [138], chomba [004], chompa [002], chuico [060], escurridero [045], frigidaire [051], fustán [028], ganchas [126], guiñador [148], hostess [182], huincha de medir [022], lápiz pasta [190], lavadero [049], liebre [172], maletera [152], mantilla [010], papel confort [109], parca [005], patrol [159], perro [125], piso [103], piso [119], polera [003], polo [003], portadocumentos [040], radio portátil [094], refalines [213], rompemuelleres [180], rondín [219], ropa de baño [037], suspensores [023], tanque de bencina [169], tapabarro [154], tarro de basura [212], tirar dedo [183], tocacassette [094], volantín [206], wurlitzer [218]

6. ZONA-F. La Plata.

Abrochador [193], alianza [019], aparador [047], balancita [074], balde de basura [122], banda elástica [198], banquillo [119], birome [190], bolsón [041], bombacha [029], broche [032], broche [125], broche [194], bujía [118], buzo [004], camión volcador [165], campera [005], canilla [048], caño de escape [171], capota [147], caravanas [017], colectivo [167], compactera [218], corpiño [030], cuchetas [178], chalana [207], champions [038], estanciera [157], estante cajonera [102], gomilla [198], hamburguesa [067], heladera [051], hondita [201], iluminador [191], jardinera [006], jardinero [006], jogging [014], lamparita [118], lapicera [188], lapicera [190], lomada [180], luces de freno [153], luz [148], luz de guiñe [148], llave francesa [140], malla [037], mataburro [180], mesa de luz [100], mesa ratona [086], mesita de luz [100], micro de larga distancia [168], mirador [131], ómnibus [168], pan lactal [062], pan para tostadas [062], pandorga [206], paragolpe [144], pasillo [174], perilla [095], pianola [218], picaporte [150], pileta [049], pileta [106], pincel [191], pochocle [068], pollera [012], pomela [134], pop [068], pororó [068], portaequipaje [151], portaseno [030], prendedor [032], pullman [178], refuerzo [067], rejilla [055], remera [003], repasador [055], reposera [137], resaltador [191], saco de piel [009], señalero [148], soutien [030], tacho [076], tacho de basura [212], tanque de combustible [169], tanque de nafta [169], tiradores [023], traba [032], traba [125], tricota [004], velador [099], viena [065], viso [027], viso [028], visor [131], zapatillas de tenis [038], zoquetes [024]

4.3.2. Voces pertenecientes a dos zonas

Se han encontrado todas las posibilidades de combinación:

1. ZONA-A y ZONA-B 8 voces.
 2. ZONA-A y ZONA-C 5 voces.
 3. ZONA-A y ZONA-D 15 voces.
 4. ZONA-A y ZONA-E 3 voces.
 5. ZONA-A y ZONA-F 17 voces.
 6. ZONA-B y ZONA-C 10 voces.
 7. ZONA-B y ZONA-D 16 voces.
 8. ZONA-B y ZONA-E 15 voces.
 9. ZONA-B y ZONA-F 13 voces.
 10. ZONA-C y ZONA-D 30 voces.
 11. ZONA-C y ZONA-E 5 voces.
 12. ZONA-C y ZONA-F 9 voces.
 13. ZONA-D y ZONA-E 6 voces.
 14. ZONA-D y ZONA-F 12 voces.
 15. ZONA-E y ZONA-F 22 voces.
-
1. ZONA-A y ZONA-B. España, México y Centroamérica: *Alfombrilla [133], báscula [074], bolsa [043], caravana [160], escurreplatos [045], pan Bimbo [062], pila [049], pluma estilográfica [188]*.
 2. ZONA-A y ZONA-C. España, Colombia y Venezuela: *Bombona [075], cremallera [031], llamador [134], ordenador [197], papelera [212]*.
 3. ZONA-A y ZONA-D. España, Caribe: *Alcoba [098], altavoces [092], autobús [168], autobús pequeño [172], barra de pan [063], bollo [065], cachimba [081], camión de volqueta [165], cristal [146], estropajo [055], farola [211], mesilla [100], mono [006], palillo [125], raíles [175]*.
 4. ZONA-A y ZONA-E. España, Andes: *Depósito de gasolina [169], todoterreno [158], todoterreno [159]*.
 5. ZONA-A y ZONA-F. España, La Plata: *Baca [151], baño [111], cubierta [155], cubo de basura [122], giradiscos [091], lavavajilla [046], llave [095], manillar [170], manta [101], máquina tragaperras [218], mechero [080], portaequipajes [152], rebeca [002], retrete [108], silla [135], tarta [066], tetina [079]*.
 6. ZONA-B y ZONA-C. México y Centroamérica, Colombia y Venezuela: *Apagador [095], corbatín [016], fondo [028], hachuela [056], maletín ejecutivo [040], mancornas [020], manija [134], pan cuadrado [062], papel toalet [109], tiquete [185]*.
 7. ZONA-B y ZONA-D. México y Centroamérica, Caribe: *Bocinas [092], bumper [144], canastillo [151], cubeta [076], cuchilla [138], elevador [186], house-trailer [160], jacket [005], lámpara [211], mesita de sala [086], papalote [206], pipa [164], pluma [190], tapa [147], trooper [159], zíper [031]*.

8. ZONA-B y ZONA-E. México y Centroamérica, Andes. *Anaquel [047], cacho [064], calzón [029], camión de concreto [163], cuerno [064], chamarra [005], chiste [215], escape [171], estante [085], flecha [201], lancha [207], radiocasetera [094], refrigeradora [051], tajador [192], tornamesa [091].*
9. ZONA-B y ZONA-F. México y Centroamérica, La Plata: *Barrilete [206], casset [096], chalina [010], pantalón [008], pickup [158], picles [077], pileta [209], planchador [124], red [018], salpicadera [154], servilletera [070], untadora [069], valija [042].*
10. ZONA-C y ZONA-D. Colombia y Venezuela, Caribe: *Alfiler [032], argolla para golpear [134], bizcocho [066], botella [060], camión de limpieza [161], cartera [041], caterpillar [162], clip [194], compacto [093], corbata de lazo [016], cortagrama [127], chaqueta [005], dulce [066], franela [003], limpiapiés [133], luz de cambio [148], llave [140], malla para el cabello [018], manigueta [200], mono [014], pañoleta [010], peso [074], policía acostado [180], silla de extensión [137], sinfonía [219], tetero [078], timbre [134], tirantas [023], yuntas [020], sandalias [025].*
11. ZONA-C y ZONA-E. Colombia y Venezuela, Andes: *Camión de tumba [165], computador [197], maleta [152], manilla [134], pañolón [010].*
12. ZONA-C y ZONA-F. Colombia y Venezuela, La Plata: *Abrigo [005], cárdigan [002], grabador [094], guardabarros [144], lomo de burro [180], paila [054], pieza [098], radiograbador [094], tendedora [126].*
13. ZONA-D y ZONA-E. Caribe, Andes: *Estanque [107], jeans [008], minibús [172], pomo [072], popcorn [068], sorbete [057].*
14. ZONA-D y ZONA-F. Caribe, La Plata: *Alfombrita [133], banqueta [103], bañadera [111], blazer [001], camión de carga [165], cubrecama [101], cuchilla [056], chapa [143], chinelas [025], gomita [198], lápiz mecánico [189], presilladora [193].*
15. ZONA-E y ZONA-F. Andes, La Plata: *Calzoncillo [029], cierre relámpago [031], chaleco [002], enagua [028], garrafa [075], lámpara de velador [099], living [082], mamadera [078], máquina topadora [162], micro [167], ómnibus [167], ómnibus de turistas [168], patente [143], tacho de basura [122], tapado [009], tarro de basura [122], torta [066], tragamonedas [218], trusa [029], velador [100], vincha [013], zapatillas [038].*

4.3.3. Voces pertenecientes a tres zonas

Dentro de toda la posibilidad de combinación de tres elementos, sólo se han encontrado los 19 casos siguientes:

- | | | |
|------------------|-----|----------|
| 1. ZONAS A,B y D | ... | 6 voces. |
| 2. ZONAS A,B y E | ... | 1 voz. |
| 3. ZONAS A,B y F | ... | 4 voces. |

4	ZONAS A,C y D	...	9 voces.
5.	ZONAS A,C y E	...	5 voces.
6.	ZONAS A,C y F	...	4 voces.
7.	ZONAS A,D y E	...	3 voces.
8.	ZONAS A,D y F	...	6 voces.
9.	ZONAS A,E y F	...	15 voces.
10.	ZONAS B,C y D	...	15 voces.
11.	ZONAS B,C y E	...	4 voces.
12.	ZONAS B,C y F	...	2 voces.
13.	ZONAS B,D y E	...	10 voces.
14.	ZONAS B,D y F	...	3 voces.
15.	ZONAS B,E y F	...	9 voces.
16.	ZONAS C,D y E	...	5 voces.
17.	ZONAS C,D y F	...	6 voces.
18.	ZONAS C,E y F	...	6 voces.
19.	ZONAS D,E y F	...	8 voces.

1. España, México y Centroamérica, Caribe... *Botón de presión [033], comics [215], grapadora [193], máquina de coser [121], pajarita [016], pañuelo [010].*
2. España, México y Centroamérica, Andes... *Pan [063].*
3. España, México y Centroamérica, La Plata... *Coche [141], hacer autostop [183], patín [202], sujetapapel [196].*
4. España, Colombia y Venezuela, Caribe... *Bufanda [010], chaqueta [002], gafas [035], lámpara de mesa [099], nevera [051], peso [113], plato [091], traviesas [176], tubo de escape [171].*
5. España, Colombia y Venezuela, Andes... *Clavos [180], patinete [202], plancha [130], tachuela [180], tirador [134].*
6. España, Colombia y Venezuela, La Plata... *Camión de riego [161], cisterna [107], estantería [085], mantón [010].*
7. España, Caribe, Andes... *Badén [180], habitación [098], machete [056].*
8. España, Caribe, La Plata... *Banqueta [119], cristal [120], cubo [076], excavadora [162], pendientes [017], ventanilla [177].*
9. España, Andes, La Plata... *Botón [095], carrito [135], cocinilla [050], damajuana [060], felpudo [133], furgoneta [156], hacer dedo [183], micro [172], monopatín [202], pajita [057], poff [103], posavasos [058], slip [036], water' [108], zapatillas de deporte [038].*
10. México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Caribe.. *Blúmer [029], bombillo [118], camarote [178], cesto de basura [212], cilindro [075], estufa [050], gabinete [047], gavetero [102], grama [210], pantaleta [029], patineta [202], sombra [021], sudadera [014], toalla [055], van [156].*

11. México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Andes... *Banderita* [167], *rocola* [218], *tapete* [112], *tapete* [133].
12. México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, La Plata... *Cobija* [101], *depósito* [107].
13. México y Centroamérica, Caribe, Andes... *Camión para regar* [161], *folder* [039], *lavadora de platos* [046], *librero* [085], *mafle* [171], *pedir aventón* [183], *plumón* [191], *resbaladera* [213], *tanque* [169], *timón* [170].
14. México y Centroamérica, Caribe, La Plata... *Inodoro* [108], *pepinos* [077], *pinza* [139].
15. México y Centroamérica, Andes, La Plata... *Autobús de turistas* [168], *baguete* [063], *banco* [119], *combi* [156], *corbata de moño* [016], *engrapadora* [193], *lavatorio* [106], *papel plateado* [061], *parlantes* [092].
16. Colombia y Venezuela, Caribe, Andes.. *Camas camarote* [178], *cintillo* [013], *pan largo* [063], *piso* [112], *silla plegable* [137].
17. Colombia y Venezuela, Caribe, La Plata... *Camión con mezcladora* [163], *pan francés* [063], *pasaje* [185], *pote* [072], *trailer* [160], *vidriera* [217].
18. Colombia y Venezuela, Andes, La Plata... *Balanza* [113], *manubrio* [142], *paradero* [184], *ranchera* [157], *secaplatos* [045], *vereda* [179].
19. Caribe, Andes, La Plata... *Aros* [017], *balón de gas* [075], *botellita* [059], *centímetro* [022], *flauta* [063], *mameluco* [006], *máquina de cortar césped* [127], *taco* [026].

4.3.4. Voces pertenecientes a cuatro zonas

Se restringe todavía más la posibilidad de combinación. Ahora sólo tenemos los quince casos siguientes:

1. ZONAS A, B, C y D	... 6 voces.
2. ZONAS A, B, C y E	... 2 voces.
3. ZONAS A, B, C y F	... 3 voces.
4. ZONAS A, B, D y E	... 6 voces.
5. ZONAS A, B, D y F	... 6 voces.
6. ZONAS A, B, E y F	... 3 voces.
7. ZONAS A, C, D y E	... 6 voces.
8. ZONAS A, C, D y F	... 2 voces.
9. ZONAS A, C, E y F	... 1 voz.
10. ZONAS A, D, E y F	... 7 voces.
11. ZONAS B, C, D y E	... 23 voces.
12. ZONAS B, C, D y F	... 9 voces.
13. ZONAS B, C, E y F	... 11 voces.
14. ZONAS B, D, E y F	... 12 voces.

15. ZONAS C, D, E y F ... 3 voces.

1. España, México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Caribe... *Báscula* [113], *bolso* [043], *botón* [033], *defensa* [144], *diadema* [013], *garrafón* [060].
2. España, México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Andes... *Garrafa* [060], *hamaca* [137].
3. España, México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, La Plata... *Baffles* [092], *guardabarro* [154], *pinza* [125].
4. España, México y Centroamérica, Caribe, Andes... *Bolsa* [041], *colcha* [101], *hacha* [056], *pala excavadora* [162], *pesa* [074], *video* [096].
5. España, México y Centroamérica, Caribe, La Plata... *Cortador de césped* [127], *lápiz* [189], *mesa* [086], *mirilla* [131], *sello* [199], *vías* [175].
6. España, México y Centroamérica, Andes, La Plata... *Chupete* [079], *landrover* [158], *mueble* [047].
7. España, Colombia y Venezuela, Caribe, Andes... *Cinta* [013], *escalera automática* [187], *imperdible* [032], *intermitente* [148], *manilla* [150], *ticket /tíket/* [185].
8. España, Colombia y Venezuela, Caribe, La Plata... *Auriculares* [090], *goma* [198].
9. España, Colombia y Venezuela, Andes, La Plata... *Armario* [047].
10. España, Caribe, Andes, La Plata... *Camión hormigonera* [163], *media luna* [064], *pan de molde* [062], *panecillo* [065], *percha* [104], *tele* [084], *zapatillas* [025].
11. México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Caribe, Andes... *Aretes* [017], *banca* [214], *brasiel* [030], *carro* [141], *cuarto* [098], *chupón* [079], *direcciona* [148], *gancho* [104], *gancho* [125], *grabadora* [094], *guardafango* [154], *lapicero* [190], *liga* [198], *maletín* [041], *manilla* [200], *ojo mágico* [131], *pan* [065], *pepinos encurtidos* [077], *placa* [143], *sleeping* [205], *switch* [095], *timón* [142], *tina* [111].
12. México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Caribe, La Plata... *Banco* [103], *baúl* [152], *camión de volteo* [165], *lobby* [181], *medio fondo* [027], *mesa de noche* [100], *pan de sandwich* [062], *papel sanitario* [109], *regadera* [110].
13. México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Andes, La Plata... *Alfiler de gancho* [032], *anteojos* [035], *botella chica* [059], *bus de turismo* [168], *cierre* [031], *elástico* [198], *lavaplatos* [049], *manija* [150], *manija* [200], *máquina tejedora* [121], *pasto* [210].
14. México y Centroamérica, Caribe, Andes, La Plata... *Auto* [141], *boletería* [177], *bolsa de dormir* [205], *buzo* [014], *Colombia y Venezuela, .Caribe, .* [093], *foco* [118], *frazada* [101], *grampa* [194], *historietas* [215], *honda* [201], *inodoro* [107], *tanque* [075].

15. Colombia y Venezuela, Caribe, Andes, La Plata... Máquina de lavar platos [046], pancito [065], pulóver [004].

4.3.5. Voces pertenecientes a cinco zonas

Ahora se nos presentan tan sólo seis casos de combinación, de los cuales el último, que posee una frecuencia especialmente alta [51 voces], corresponderá al americanismo urbano.

1. ZONAS A, B, C, D y E	... 21 voces.
2. ZONAS A, B, C, D y F	... 4 voces.
3. ZONAS A, B, C, E y F	... 9 voces.
4. ZONAS A, B, D, E y F	... 13 voces.
5. ZONAS A, C, D, E y F	... 12 voces.
6. ZONAS B, C, D, E y F	... 51 voces.

1. España, México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Caribe, Andes... *Anillo* [070], *autobús* [167], *buldózer* [162], *cinta* [096], *el radio* [097], *escalera eléctrica* [187], *escaparate* [217], *fregadero* [049], *interruptor* [095], *jeep* [159], *lámpara* [083], *lámpara de noche* [099], *lapicero* [189], *máquina para cortar césped* [127], *mesa de centro* [086], *mesita de noche* [100], *moto* [173], *pañó* [055], *taza* [108], *tenis* [038], *travesaños* [176].
2. España, México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Caribe, La Plata... *Bombilla* [118], *lámpara* [099], *maletero* [152], *redecilla* [018].
3. España, México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Andes, La Plata... *Biblioteca* [085], *camión* [165], *combinación* [028], *cuchillo* [056], *pastel* [066], *picaporte* [134], *tejedora* [121], *tobogán* [213], *vespa* [173].
4. España, México y Centroamérica, Caribe, Andes, La Plata... *Alacena* [047], *calcetines* [024], *capuchón* [015], *lavabo* [106], *manivela* [200], *mochila* [044], *mochila* [204], *palomitas* [068], *pantalón vaquero* [008], *pizarra* [195], *portarrevistas* [088], *poster* [216], *tabla de plancha* [124].
5. España, Colombia y Venezuela, Caribe, Andes, La Plata... *Balanza* [074], *banco* [214], *coche cama* [178], *cochecito* [135], *cometa* [206], *enagua* [027], *escalera mecánica* [187], *gemelos* [020], *matrícula* [143], *radiocassette* [094], *sala de estar* [082], *sostén* [030].
6. México y Centroamérica, Colombia y Venezuela, Caribe, Andes, La Plata... *Aeromoza* [182], *afiche* [216], *audífonos* [090], *balde* [076], *banquito* [103], *banquito* [119], *basurero* [122], *basurero* [212], *blue jean* [008], *boleto* [185], *broche de presión* [033], *camión de tanque* [164], *camioneta* [159], *caricatura* [215], *carpa* [203], *casa rodante* [160], *coche* [135], *colgador* [126], *computadora* [197], *control* [087], *disco compacto* [093], *durmientes* [176], *engrapadora* [193], *estampilla* [199], *focos* [145], *lavamanos* [106], *lentes* [035], *lucos* [145], *llanta* [155], *manubrio* [170], *marcador* [191], *medias* [024], *mezcladora* [163], *motoneta* [173], *overol* [006], *parrilla* [151], *piyama* [011], *pizarrón* [195], *plataforma* [174], *platito* [058], *pluma de fuente* [188],

portaservilleta [070], refrigerador [051], saco [001], sandwich [067], silla de playa [137], suéter [002], tanque [107], video cassette [096], vidrio [120], vitrina [217].

4.3.6. Voces pertenecientes a todas las seis zonas

Estamos ante el léxico panhispánico. Se tratan de voces no marcadas, por lo tanto, lógicamente, son numerosas. Contamos con 124 palabras, cifra considerablemente alta dentro de 1116 unidades diferentes [11.11%].

Abrigo [009], acera [179], alfombra [112], alicata [139], andén [174], anillo [019], araña [083], armónica [219], ascensor [186], azafata [182], bañera [111], biberón [078], bocadillo [067], bolígrafo [190], bolso [041], bote [207], botella [059], botellón [060], broche [033], cacerola [053], calzoncillo [036], camión cisterna [161], camión cisterna [164], camioneta [156], camioneta [157], camiseta [003], cancha de tenis [208], capó [147], capucha [015], carpeta [039], cartel [216], cartera [043], cerradura [150], césped [210], cinta métrica [022], cocina [050], cómoda [102], compact [093], croissant [064], cuchillo [069], chal [010], chaqueta [001], descanso [117], dormitorio [098], ducha [110], el sartén [054], encendedor [080], escurridor [045], espátula [069], falda [012], farol [211], faros [145], fósforo [123], frasco [072], furgoneta [157], grapa [194], grifo [048], jeep [158], la radio [097], la sartén [054], lavaplatos [046], literas [178], luces traseras [153], llave [048], llave inglesa [140], maleta [042], maletín [040], mango [200], máquina de tejer [121], mesa de plancha [124], mesita [086], metro [022], microbús [172], moño [018], navaja [138], neumático [155], olla [053], pantuflas [025], papel aluminio [061], papel higiénico [109], parabrisa [146], parachoques [144], parada [184], pepinillos [077], pesa [113], pijama [011], pipa [081], pisapapel [196], piscina [209], placa [130], pluma [188], podadora [127], poncho [007], portafolios [040], portaminas [189], recepción [181], revistero [088], rieles [175], rímel [021], rueda [155], sacapunta [192], saco de dormir [205], sala [082], secador [115], secadora [115], servilletero [070], silenciador [171], sortija [019], suéter [004], taburete [103], taburete [119], tacón [026], tanque de gasolina [169], taquilla [177], televisión [084], televisor [084], tendadero [126], tienda de campaña [203], tirantes [023], tocadiscos [091], traje de baño [037], trapo [055], visera [034], volante [142].

V. CONCLUSIÓN

(...) Somos hombres en tanto somos capaces de comunicarnos: esta es la visión prodigiosa que nuestra lengua ayuda a cumplir. No somos extraños cuando podemos decir madre, árbol, cielo, río y otros labios repiten madre, árbol, cielo, río y las palabras significan lo mismo. La unidad está ahí, en el milagro de la comprensión; la variedad es el otro prodigio de la particularidad que no desintegra, sino que enriquece lo que tenemos unido.

Manuel Alvar⁸¹¹

En este capítulo dedicado a la conclusión del presente estudio consideraremos las características del léxico español con especial atención a las áreas de la enseñanza del idioma. Concretamente, trataremos algunos problemas de la variación léxica de los nombres referentes a los objetos que se utilizan en la vida diaria y los significados que tienen para la práctica de la docencia. Siendo profesores extranjeros de la lengua española, tenemos puntos de vista algo distintos de los de los nativos. Nuestra aproximación a la lengua es siempre de carácter descriptivo basada en observaciones y análisis objetivos y no hemos podido contar con las intuiciones de que gozan los hispanohablantes ni con las experiencias directas de sus actividades sociales.

Por otra parte, nuestras experiencias en las clases diarias serán algo nuevas para los nativos ya que los japoneses tenemos un trasfondo lingüístico muy diferente de los hispanófonos. Las cuestiones que planteamos aquí son las siguientes: ¿qué características tiene el léxico español en general respecto a la variación?, ¿qué tipo de léxico debe enseñarse en la clase teniendo en cuenta las limitaciones de tiempo? Y, ¿cómo?

5.1. VARIACIÓN LÉXICA

5.1.1. Léxico orgánico y léxico de inventario⁸¹²

Antes de proceder a analizar los problemas de la variación, creemos conveniente reflexionar brevemente sobre las características del léxico situándonos en el marco de la lingüística general, la estadística lingüística y la lexicografía.

Desde los puntos de vista tanto teórico como práctico, se podría dividir el léxico general en dos grupos: 'léxico orgánico' y 'léxico de inventario'.⁸¹³ El primero pertenece al

⁸¹¹ "Español de dos mundos", (1991) recogido en *Español de las dos orillas*. Madrid: Mapfre, p.24.

⁸¹² La idea de este apartado surgió gracias a las indicaciones que el prof. Francisco Moreno nos hizo después de nuestra exposición previa del estudio en la Univ. de Alcalá de Henares (1 de febrero de 1994). La versión original titulada "La variación léxica y la enseñanza del español" fue comunicada oralmente con ocasión del II Curso de Técnicas para la Enseñanza del Español (dirigido por Pedro Benítez Pérez, Univ. de Alcalá de Henares, el 12 de julio de 1994, en Sigüenza).

⁸¹³ Las palabras funcionales, empleadas para indicar las relaciones gramaticales (por ej. artículos, preposiciones, conjunciones, relativos, pronombres, etc.), no deberán entrar en el estudio de

núcleo de la estructura léxica de una lengua y se caracteriza por su alto grado de instrumentalidad. Por lo tanto, si el estudiante de la lengua extranjera no dispusiera de este léxico, resultaría imposible la comunicación lingüística. Veamos los ejemplos:

- Numerales: *uno, dos, tres, ..., ciento, mil, millón, etc.*
- Miembros de familia: *padre, madre, hijo, hermano, etc.*
- Verbos de movimiento: *andar, correr, ir, venir, etc.*
- División del día: *mañana, tarde, noche, etc.*
- Nombres de los días de semana: *lunes, martes, miércoles, etc.*
- Nombres de los meses: *enero, febrero, marzo, etc.*

Las voces de esta categoría son relativamente pocas y constituyen un conjunto notablemente limitado. En la práctica de la enseñanza del español se procura adquirir este vocabulario en etapas tempranas, para lo cual suele haber una instrucción especial por parte de los profesores de la lengua, más que el aprendizaje por los propios discentes.

El número de las palabras que pertenecen al léxico de inventario es, en cambio, sumamente grande y prácticamente ilimitado.

- Muebles y enseres: *mesilla, mantel, armario, mecedora, cama, sábana, ...*
- Partes del automóvil: *parabrisas, volante, llanta, guardabarros, ...*
- Utensilios de escritorio: *bolígrafo, grapadora, marcador, ...*
- Nombres de peces: *anchoa, anguila, angula, arenque, ...*
- Enfermedades: *afasia, alergia, anemia, angina, ...*

Este tipo de palabras no se enseña más que esporádicamente en el aula y, por lo tanto, los estudiantes no saben usarlas hasta que no se encuentren en la necesidad de conocerlas en la vida real. E incluso es posible que los profesores de lengua no las conozcan en su totalidad, a pesar de que sean muy conocidas entre los nativos.

Ciertamente es difícil trazar una línea divisoria definitiva entre las dos categorías, puesto que se trata de dos polaridades del léxico general, pero no cabe duda que existen diferencias. Para unos, palabras tan frecuentes como *reloj, pluma, mesa* serían tan importantes que deberían pertenecer al léxico orgánico, mientras que para otros son de léxico de inventario puesto que no constituyen una estructura léxica cerrada como, por ej., la de los días de la semana o los nombres de los miembros de la familia.

A nuestro modo de ver, para resolver este problema hay que tener en cuenta dos criterios distintos: una cosa es el carácter cualitativo orgánico del léxico y otra es su uso en la vida lingüística, o sea, la frecuencia. Las palabras del ejemplo anterior desde el punto de vista orgánico pertenecen al léxico de inventario; y tomando en cuenta su uso o frecuencia, se clasifican en un grupo de uso frecuente. De modo que el léxico en general se dividiría en los cuatro grupos siguientes:

lexicología, donde se investigan las características de las palabras de contenido (sustantivos, adjetivos, verbos y la mayoría de adverbios). Los primeros pertenecen al componente gramatical de la lengua, mientras que los últimos al léxico.

	Léxico orgánico	Léxico de inventario
Frecuente	A	B
Poco frecuente	C	D

Los ejemplos de cada categoría son:

A... Días de la semana (*lunes, martes, miércoles, ...*); numerales (*uno, dos, tres, ...*); nombres de colores (*blanco, negro, azul, ...*)

B... *mesa, cama, silla, lápiz, reloj, ...*

C... Nombres de dedos (*pulgar, índice, medio, anular, meñique*)⁸¹⁴

D... Nombres de partes de un automóvil.

Los nombres que se refieren a los cinco dedos entran en la categoría del léxico orgánico por su carácter cerrado, mientras que los nombres de las partes del automóvil no pueden serlo, puesto que no constituyen una realidad cerrada, y en cada momento puede aparecer un nuevo término según el desarrollo de la tecnología automovilística.

5.1.2. Frecuencia, dispersión y utilidad

Mientras que la división entre el léxico orgánico y el de inventario es de carácter cualitativo, la cuestión de la frecuencia corresponde a la caracterización cuantitativa. Es continua la gradación que empieza con la palabra más frecuente y termina con la palabra menos frecuente. Hemos observado anteriormente (en el Cap. I, sección 2.1.2) la línea casi logarítmica que se presenta en el gráfico de dos ejes: el orden de frecuencia y la frecuencia misma.

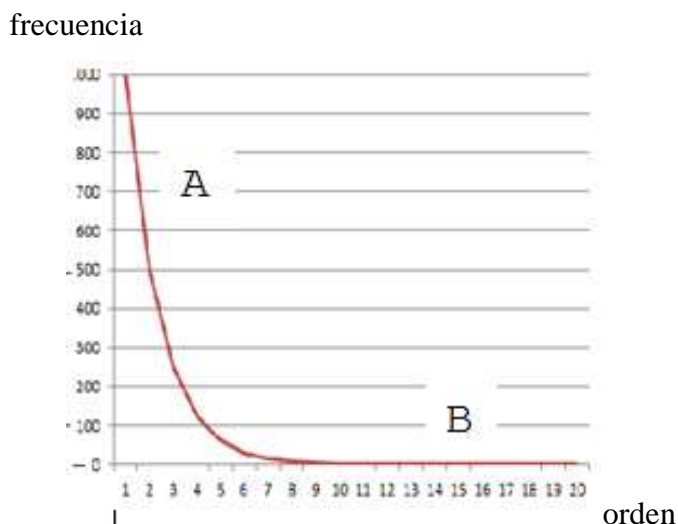


Figura 5.1.2. Orden y frecuencia (reproducción de la Fig. 2.1.2)

⁸¹⁴ Podemos pensar en otro ejemplo más acentuado si no nos parece demasiado poco frecuente. Se trata de cadena de huesecillos del oído (medio): *martillo, yunque, lenticular, y estribo*. Estas palabras son conocidas por cualquier nativo con educación media y difícilmente conocido por incluso profesores extranjeros, siendo un conjunto cerrado.

Este gráfico significa que por un lado hay un número bastante reducido de palabras altamente frecuentes (A) y por otro existe un sinnúmero de palabras de poca frecuencia (B).

Por otra parte, como la estadística no es más que un producto del procesamiento de los datos reunidos, su conclusión necesariamente depende de las características de los mismos. Por lo tanto nos vemos obligados a relativizar los valores absolutos de las frecuencias.

Hasta el presente se han venido realizando varios intentos de clasificar el vocabulario fundamental respecto a la frecuencia, y para ello se han tomado en consideración tanto la frecuencia misma como el grado de dispersión entre campos textuales diferentes (cartas, periódicos, documentos oficiales, libros, dramas, ficción, ensayos, documentos técnicos, manuales, etc.), es decir, en cuantos más campos se use una palabra determinada, tanto más importante es considerada. Las palabras siguientes son sacadas de nuestro estudio clasificatorio del léxico español:⁸¹⁵

- Grupo-I (Frecuencia alta y distribución dispersa): *abrir, acabar, agua, alma, alto, año, bajo, buscar, caballero, caer, calle, etc.*
- Grupo-II (Frecuencia alta y distribución concentrada): *abrazo, eso, carta, cultura, mandar, ministerio, organización, recuerdo, etc.*
- Grupo-III (Frecuencia baja y distribución dispersa): *apelar, doméstico, insignificante, justamente, ventura, etc.*
- Grupo-IV (Frecuencia baja y distribución concentrada): *ácido, águila, abastecimiento, acta, ademán, adjetivo, adjudicar, administrador, adversario, etc.*

Las palabras pertenecientes al Grupo-I se consideran las más importantes y deben ser aprendidas de memoria, mientras que remitimos las del Grupo-IV al diccionario para consultar en caso de necesidad. Las que presentan problema son las de los Grupos II y III. El último tiene carácter general y se encuentra en la estructura básica de la lengua, por lo cual se estudian después de las del Grupo-I. En cuanto al Grupo B, que incluiría los términos específicos de un campo determinado, deben ser escogidos los necesarios para temas especiales dejándose los demás inventariar en el diccionario.

El índice general de importancia --utilidad-- se ha propuesto por una fórmula de multiplicación de frecuencia por el grado de dispersión:⁸¹⁶

$$\text{Utilidad} = \text{Frecuencia} \times \text{Grado de dispersión}$$

⁸¹⁵ Para más detalles, véanse nuestros estudios anteriores: H. Ueda. [1985] "Un Ensayo sobre la constitución cuantitativa del léxico español", *Lingüística Hispánica*. 8, p.83-102.; [1987] *Frecuencia y dispersión del vocabulario español*. Tokio: Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio; [1989-90] *Estudio cuantitativo del léxico español*. Tokio: Universidad de Tokio, Depto. de Español.

⁸¹⁶ A. Juilland y E. Chang-Rodríguez. [1964] *Frequency dictionary of Spanish words*. The Hague: Mouton. H. Ueda. 1987. *Frecuencia y dispersión del vocabulario español*. Tokio: Univ. de Estudios Extranjeros de Tokio.

A excepción de las palabras funcionales como artículos, preposiciones, conjunciones, etc., las veinte primeras palabras son las siguientes:⁸¹⁷

1. <i>tener</i>	11. <i>pasar</i>
2. <i>hacer</i>	12. <i>don</i>
3. <i>decir</i>	13. <i>llegar</i>
4. <i>ir</i>	14. <i>solo</i>
5. <i>querer</i>	15. <i>hombre</i>
6. <i>señor</i>	16. <i>bueno</i>
7. <i>grande</i>	17. <i>poner</i>
8. <i>vez</i>	18. <i>tiempo</i>
9. <i>saber</i>	19. <i>poco</i>
10. <i>año</i>	20. <i>venir</i>

Son ejemplos de palabras constituyentes del núcleo del vocabulario español. Se notará que algunas voces forman una estructura semántica cerrada, por ej.:

- De dimensión: *día* -- *semana* -- *mes* -- *año*, etc.
- De parejas: *señor* -- *señora*, *don* -- *doña*
- De antónimos: *grande* -- *pequeño*, *ir* -- *venir*, *mucho* -- *poco*

Las voces que no entran en una estructura cerrada poseen, en cambio, un alto grado de polisemia, lo que justificaría interpretarlas como una estructura unimembre con multitud de semas, por ej. *tener*, *hacer*, *decir*, *querer*, *pasar*, *tiempo*, etc.⁸¹⁸

Estas palabras disponen de la función instrumental en la gramática española. Algunos verbos juegan un papel semiauxiliar (*tener*, *hacer*, *querer*, *saber*, etc.) y otras voces como *vez* o *solo* se utilizan como miembros de construcciones altamente funcionales: *tal vez* y *no solo... sino también* La posibilidad de combinación no se limita a casos de sintagmas de elementos léxicos, sino que se percibe también dentro de la unidad léxica: *tener* -- *contener*, *hacer* -- *deshacer*, *decir* -- *bendecir*, etc.⁸¹⁹

De esta manera, las voces de gran utilidad suelen ser más orgánicas que inventariales. Pero como hemos visto en la sección anterior, la utilidad misma de una palabra no necesariamente acredita su carácter cualitativo de ser orgánico (por ej. *mesa*, *lápiz*, *cama*, etc.).

⁸¹⁷ H. Ueda. op. cit., pág. 403.

⁸¹⁸ Para Marius Sala, et. al. (1982) la polisemia (riqueza semántica) es uno de los tres criterios "para hacer apreciaciones cualitativas respecto al lugar ocupado por los elementos de nuestros inventarios en la estructura general del vocabulario del español de América." (pág. 4) junto con el criterio geográfico (difusión geográfica) y el criterio de la productividad (posibilidad de derivación). *El Español de América, Léxico*. t. 1 y 2. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

⁸¹⁹ En contraste con este tipo de palabras, las de inventario no presentan ni una estructura cerrada, ni una polisemia y por lo tanto, lógicamente, ni una instrumentalidad.

5.1.3. La variedad urbana

Después de haber establecido una distinción entre el léxico orgánico y el de inventario y haber considerado su significado dentro del marco de la enseñanza y el aprendizaje del idioma, procedamos a observar la variación léxica con especial atención al segundo tipo de la clasificación anterior. De hecho, según nuestros datos podemos afirmar que la variación se presenta mayoritariamente en el léxico de inventario mucho más que en el orgánico.

El léxico orgánico no muestra mucha variabilidad formal, ya que las palabras de esta categoría forman una base fundamental de la lengua y su variación causaría graves problemas para la comunicación lingüística. La parte en que sí puede producir cierta variabilidad es en sus significados. A este punto nos hemos referido al tratar la cuestión de la polisemia (sección 2.4.4.).

El léxico de inventario, por otra parte, no suele presentar mucha variación respecto al significado. Una forma lingüística corresponde a un objeto o concepto concreto, pero sí puede mostrar la variación de significantes en distintas dimensiones de la lengua: diatópica, diacrónica, diafásica, diastrática, etc.

Limitaremos nuestra consideración al léxico español referente a la vida urbana moderna. Esta decisión se debe a razones prácticas.

En contraste con el léxico rural, el urbano posee la característica de ser referente a los objetos y conceptos comunes a distintas localidades del mundo. A excepción de algunas de las prendas (variable por condiciones climatológicas), costumbres tradicionales, o instituciones nacionales, etc., existe una gran cantidad de objetos de la vida de consumo que se han difundido de forma homogénea por casi todas las ciudades del mundo. A pesar de su homogeneidad en la difusión de los objetos, sus denominaciones varían considerablemente en el vector diatópico como veremos en la sección siguiente.

El tipo urbano del léxico español llama más la atención de los discentes que el rural, por la razón de que el interés de la mayoría de ellos se concentra en las actividades de la vida de la ciudad. Les interesa conocer los nombres de los objetos que se encuentran en la ciudad más que las distintas denominaciones de las herramientas agrícolas, fauna y flora del campo, faenas de los pescadores, etc.

Estos intereses que comparten los estudiantes en la vida urbana se deben en parte a la modernidad de los fenómenos. El carácter innovador de la cultura material urbana contrasta con el carácter conservador de la vida rural. En el primero se puede observar lo que está naciendo, mientras en el segundo, lo que se ha conservado y a veces está en vía de extinción. A diferencia del caso de los estudiantes nativos de la lengua, a quienes pueden atraer los elementos tradicionales y que se dedican a su estudio, los extranjeros, con muy contadas excepciones, aspiran a la nueva civilización común del mundo.

Por estas razones, los profesores no nativos están obligados a aproximarse al léxico urbano más que al rural, por mucho que le interesen la historia y tradición de la vida campesina. A pesar de esto, nuestro conocimiento de las palabras de la ciudad es relativamente escaso, debido en parte a la proporción no equitativa de la cantidad de estudios dialectales entre las variedades urbana y rural. Poseemos un buen número de diccionarios y

estudios dialectales de regiones tanto de España como de Hispanoamérica, pero carecemos de documentaciones válidas para conocer la cultura material de las ciudades.⁸²⁰

Quizás una de las causas de este desequilibrio podamos encontrarla en el hecho de que los nombres de los objetos y conceptos de la vida urbana no han llamado la atención de los investigadores nativos, ya que parecen ser evidentes, triviales, efímeros, carentes de significado histórico, etc. Pero todo cambia si nos fijamos en su variación geográfica, y mucho más si tomamos en consideración los aspectos transculturales que desarrollan en la enseñanza del español como segundo idioma.

5.1.4. Variación geográfica

Hasta ahora hemos venido utilizando la palabra, "hispanohablantes", pero no podemos menos de pensar que es algo arriesgado usar este término tan a secas, ya que la lengua española no es de ninguna manera monolítica. Para tener una imagen más concreta, veamos algunos ejemplos de la variación geográfica usando los datos reunidos últimamente para el presente estudio.

Nos basamos en la clasificación temática que ofrece el libro reciente de Jesús Sánchez Lobato y Blanca Aguirre.⁸²¹ En la sección de "Situación, temas y nociones" tenemos quince apartados. Cotejándolos con nuestros materiales de la variación interurbana, en las palabras recopiladas en algunos temas como "identificaciones personales", "condiciones atmosféricas" o "pesos y monedas, los números" no encontramos ninguna variación, pero en la mayoría de los temas notamos un número bastante considerable de sustantivos que ofrecen variación formal como veremos en la lista siguiente:⁸²²

1. Identificaciones personales: Ninguna
2. Circunstancias personales. Lugar de residencia: *ascensor, dormitorio, manta, colcha, el televisor, la radio, bombilla, lavabo, grifo, nevera, ducha, piscina, lavavajillas.*
3. Profesión, trabajo, creencias: *azafata.*
4. Paisaje. Fauna.
5. Condiciones atmosféricas: Ninguna.
6. Entretenimientos. Aficiones: *radio [repetido], televisor [id], tocadiscos, compacto, auricular, vídeo.*
7. Actividades artísticas. La prensa: Ninguna.
8. Aficiones: Deportes y toros: *mochila, césped, coche, volante, neumático.*
9. Viajes. Alojamiento. Transporte: *billete, maleta, bolso, bolsa, metro, autobús, autocar, parada, taquilla, coche cama, literas, automóvil, furgoneta, neumático, dirección, capó, faros, luces, intermitente, gasolina, matrícula, parachoques, azafata, barca.*

⁸²⁰ Véase la sección 2.1.

⁸²¹ *Léxico Fundamental del Español*. 1992, Madrid, SGEL. En este análisis, nos limitamos a los sustantivos referentes a objetos concretos.

⁸²² Sólo expondremos las voces que hemos tratado en el presente estudio. Además de éstas, se suponen haber más datos de variación como: *bandeja, guardería, comida, melocotón, atún, besugo, pinchazo*, etc.

10. Salud. Enfermedad. Figura humana: *ducha, lavabo, bañera*.
11. Educación. Enseñanza: *ordenador, pizarra, tiza, bolígrafo*.
12. Alimentación. Comida. Bebida: *tarta*.
13. Comercio. Industria. Vestido: *escaparate, talón, chaqueta, americana, falda, abrigo, pijama, calcetines, zapatillas, sandalias, anillo, pendientes, gafas, bolso [repetido], sello, timbre*.
14. Moneda. Correo. Sociedad. Estado: Ninguna.
15. Pesos y medidas. Números: Ninguna.

En total hemos encontrado setenta y nueve sustantivos variables, de los cuales entresacaremos sólo tres ejemplos. Se trata de un aparato instalado en un edificio, un instrumento para oír la música en estéreo y una parte del automóvil.

Para ASCENSOR [186], se han registrado dos variantes cuya distribución se representa en el cuadro siguiente:⁸²³

Tabla 5.1.4.a. Ascensor (elevador) [186]

	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3	
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7	
	E E E E E E E M M G E C P C R R R P P E C V V P P B P U C C A A A M G	
	S S S S S S S X X U L R N U U D D R R C O E E E E O A R H H R R R A E	
	- - - - -	
	S C V M B G M T M M G S L P H S S S S M Q B M C L A P A M A S S T B T M	
	C O I A A R L E O E U S M A A C D P T J A U O E A I R A S T R C A U U E A	
	O R G D R A G N N X A V N N B U O M I U Y I G R R M E Z U V I H L C E T L	
		Total
1 ascensor	4 4 4 7 1 4 4 4 - - 3 1 4 1 4 4 5 2 3 3 3 1 4 4 2 6 4 4 2 3 4 5 4 1 4 2 2	117
2 elevador	- - 1 - - - - - 4 2 1 - - 3 4 4 1 3 2 3 2 - - - - - 1 - 1 - - - - -	32
Total	4 4 5 7 1 4 4 4 4 2 4 1 4 4 8 8 6 5 5 6 5 1 4 4 2 6 4 5 2 4 4 5 4 1 4 2 2	149

Según el cuadro anterior, observamos que todas las ciudades investigadas se dividen en los tres grupos siguientes:

Grupo A (con la forma exclusiva de *ascensor*)... ES-SCO, ES-COR, ES-MAD, ES-BAR, ES-GRA, ES-MLG, ES-TEN, EL-SSV, CR-LMN, EC-QUI, CO-BOG, VE-MER, VE-CAR, PE-LIM, PE-ARE, PA-ASU, CH-ARI, CH-SCH, AR-SAL, AR-TUC, AR-BUE, MA-TET, GE-MAL.

Grupo B (con las dos formas, *ascensor* y *elevador*)... ES-VIG, GU-GUA, PN-PAN, CU-HAB, CU-SCU, RD-SDO, RD-SPM, RD-STI, PR-MAY, BO-PAZ, UR-MTV.

⁸²³ Para los detalles, véase la sección 3.3.44.

1 dirección	- - - - - 1 - - - - 1 - - - - -	2
2 guía	- - - - - 5 2 3 4 3 - - - - -	17
3 manubrio	- - - - - 1 - - - - - 1 - 2 - - - - 1 1 4 - - 2 - -	12
4 manivela	- - - - - 1 - - - - -	1
5 timón	- - - - - 4 1 - 3 4 4 2 2 2 - - - 2 - - 6 4 - - - - -	34
6 volante	4 4 4 7 1 4 4 4 4 2 - 1 - 1 1 - - 2 1 - 2 - - 4 2 2 - 4 2 3 3 1 - 1 3 2 2	75
7 NO SABE.	- - - - - 3 - - - - - 1 - - - - - 4 - - - -	8

Total 4 4 4 7 1 4 4 4 4 2 4 2 4 4 6 4 7 6 6 4 5 1 4 4 4 8 4 5 2 4 4 5 4 1 5 2 2 149

Como la distribución parece a cierta medida confusa, reordenamos los dos ejes de formas lingüísticas y puntos geográficos para que se concentren las cifras de las reacciones. Nos valemos del método que denominamos análisis de patronización. El resultado es el siguiente:

Tabla 5.1.4.d. Volante (timón) [142] patronizado.

	2 1 2 1 1 1 1 2 1 1 2 1 3 1 2 3 3 2 1 2 3 2 2 2 3 3 3 3	
	0 7 1 8 9 6 1 7 2 4 6 3 5 4 0 9 6 7 7 8 1 4 3 2 9 6 4 5 2 3 8 3 5 2 0 1 5	
	P R P R R C G P E P P C E A M P M G E E E V E E M E E C E A B C V C U C A	
	R D R D D U U E L N E R S R X A A E S S S E S S X S S U C R O O E H R H R	
	- - - - -	
	S S M S S S G A S P L L B T M A T M M T S M V C M G M H Q S P B C S M A B	
	J D A P T C U R S A I M A U E S E A L E C E I O O R A A U A A O A C T R U	
	U O Y M I U A E V N M N R C X U T L G N O R G R N A D B I L Z G R H V I E	
		Total
2 guía	4 5 3 2 3 - - - - -	17
4 manivela	- - - - - 1 - - - - -	1
5 timón	- 2 - 2 2 4 4 4 1 3 6 - - - - - 4 - - - 2 - - - - -	34
6 volante	- - 2 2 1 - - - 1 1 2 - 1 1 2 2 2 2 4 4 4 4 4 4 4 4 7 1 - - 4 - 2 1 3 3 3	75
1 dirección	- - - - - 1 1 - - - - -	2
3 manubrio	- - - - - 1 - - - 1 2 4 1 1 2	12
Total	4 7 5 6 6 4 4 4 2 4 8 4 1 1 2 2 2 2 4 4 4 4 4 4 4 4 7 6 1 4 5 4 4 5 4 4 5	149

De esta imagen, podemos deducir que la forma no marcada sería el *volante* (75 casos) a la cual siguen *timón* (en los países caribeños y Lima, Perú, 34 casos) y *manubrio* distribuidos en Cuba, Colombia, Venezuela y países del Cono Sur (UR-MTV, CH-ARI, CH-SCH, AR-BUE, 12 casos).

Así pues, se comprueba que en el 'léxico fundamental' que tratan Sánchez Lobato y B. Aguirre se aprecia un alto grado de variabilidad diatópica.

5.1.5. Diccionario

El instrumento para el aprendizaje del léxico por excelencia es el diccionario. Para ser un diccionario ideal de aprendizaje de la lengua extranjera, debería poseer unas características distintas a las de un diccionario ordinario, de las cuales destacaremos dos puntos que creemos importantes dentro del argumento anteriormente expuesto:

- Para el léxico orgánico, debe contener informaciones sobre el campo léxico a que pertenece, notas de uso (con multitud de ejemplos) e indicación del grado de utilidad.
- El léxico de inventario debe ser relacionado estrechamente con la realidad extralingüística. Hay que colocarlo en el contexto situacional, presentar información gráfica (dibujos, fotos, etc.) y ofrecer un inventario dentro del cual figure la palabra de entrada.

El primer punto se ha venido realizando en varios diccionarios y la empresa que hizo época fue la de María Moliner (1975). Aunque este diccionario no está dirigido específicamente a los extranjeros,⁸²⁶ creemos que ha sido sumamente provechoso para ellos y sigue siéndolo. Para toda labor lexicográfica es una obra de referencia casi obligatoria. Sin embargo, el espacio de tiempo entre el año de la publicación (1975) y el actual nos obligará a reflexionar sobre la necesidad de actualización de la información lexicográfica.

Al hablar de la relación entre la forma lingüística y el mundo extralingüístico, nos referimos a la necesidad de estructurar los materiales de la manera más eficaz posible para la enseñanza y el aprendizaje. Cada palabra no puede existir independientemente de las demás, sino que mantiene una relación estrecha y tensa. ¿Qué sería lo que se podría entender por la palabra *señorita* sin conocer las palabras *señor* y *señora*. El conocimiento del nombre de un pez, por ej. *lubina* tendría mucho más significado si el discente pudiera situarlo en un inventario de los nombres más usuales de la misma especie.

Para *mantilla*, la explicación de María Moliner será suficiente para los nativos: "Prenda de seda o paño que se pone sobre la cabeza y cae por los hombros, que forma parte del traje de las campesinas de algunas regiones". Para los extranjeros, sin embargo, esta descripción no resulta muy aclaratoria. La insuficiencia podrá ser solucionada de alguna manera, por ejemplo, con la presentación de un dibujo o una foto.

En nuestra opinión, las palabras orgánicas se deben enseñar en la clase de lengua extranjera, mientras que las palabras de inventario se aprenden por los discentes en la vida con la ayuda de los diccionarios. Como las primeras son más propias del mundo de la lógica, pueden y deben ser enseñadas por el profesor, aun sin contacto directo con la realidad extralingüística. Las palabras de inventario, al contrario, son muy difíciles de explicar si no fuera a través del contacto con la realidad.

⁸²⁶ La autora dice en el prólogo: "La denominación "de uso" aplicada a este diccionario significa que constituye un instrumento para guiar en el uso del español tanto a los que lo tienen como idioma propio como a aquellos que lo aprenden y han llegado en el conocimiento de él a ese punto en que el diccionario bilingüe puede y debe ser substituido por un diccionario en el propio idioma que se aprende." M. Moliner. 1975. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, pág. ii.

Y en el léxico de inventario hemos visto que puede haber una variación geográfica considerablemente más grande que en el léxico orgánico, para lo cual nos veríamos obligados a presentar alguna solución. Naturalmente si la mayoría de los estudiantes quisiera aprender únicamente la variedad léxica de España, el problema sería mucho menor. Sin embargo, según las encuestas que se han realizado en varios centros docentes de nuestro país, los estudiantes de lengua española se han dividido casi equitativamente en dos grupos, es decir, casi la mitad de los encuestados han contestado que tienen interés en España y la otra mitad en Hispanoamérica.

Ante esta realidad, los profesores de la lengua española quedan perplejos. Perplejos porque no saben qué opción deben tomar en la práctica de la enseñanza:

- Considerar la variedad de España como única norma de la lengua.
- Presentar la realidad de toda la variación y no obligar a escoger una de los términos variables y remitir la decisión a la descripción de los diccionarios.
- Depender de su propia experiencia de haber vivido en alguna ciudad hispanohablante.

En nuestra opinión, dentro del tiempo limitado de cada clase, sería mejor no involucrar a los estudiantes en la controversia de los términos variables. Repetimos que son palabras de inventario y no afectan a la estructura misma de la lengua, por lo cual será misión de un diccionario el presentar toda la información necesaria sobre la variación.

En este punto nos falta un diccionario imparcial descriptivo de la lengua española en general. Veamos un ejemplo de la primera variación que hemos tratado en la sección anterior (5.1.4). El *Diccionario de la Lengua Española*. de R.A.E. describe lo siguiente (s.v. *ascensor* y *elevador*):

ASCENSOR: 1. Aparato para trasladar personas de unos a otros pisos [*sic.* de unos pisos a otros]. 2. (...)

ELEVADOR: (...) 4. En varios países americanos, **ascensor**.

Esta descripción es suficiente dentro del marco lexicográfico de la Real Academia Española. Para servir de instrumento a los extranjeros no hispanófonos, sin embargo, no sería muy deseable por dos razones: 1) No están especificadas las regiones donde se usan la forma no peninsular *elevador*.⁸²⁷ 2) Falta información sobre la existencia de la alternativa *elevador* en la entrada de *ascensor*, aunque sí existe la correspondencia con *ascensor* en el artículo de *elevador*.

Sería ideal para un diccionario destinado a los estudiantes extranjeros una descripción como la siguiente:

⁸²⁷ Como hemos visto, la situación no es tan evidente como para decir simplemente que en varios países americanos se usa la forma *elevador* correspondiente a *ascensor*, si apuntamos a la existencia de *ascensor* en algunos países americanos, o por otra parte, a la coexistencia de las dos formas en una misma ciudad.

ASCENSOR: 1. Aparato para trasladar personas de unos pisos a otros. [DISTRIB. GEOGR.] ES, GU, CR, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR. (Véase **elevador**). 2. (...)

ELEVADOR: (...) 4. Aparato para trasladar personas de unos pisos a otros. [DISTRIB. GEOGR.] MX, PN, CU, RD, PR. (Véase **ascensor**).

Con esta información geolingüística, los usuarios del diccionario podrán identificar la distribución de los dos términos y situarlo dentro del dominio de su interés.

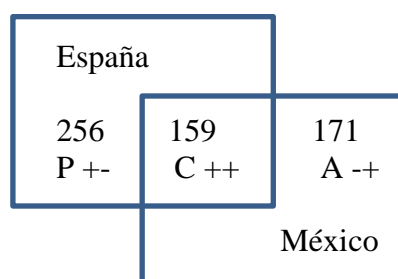
5.2. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

5.2.1. Análisis binomial

En esta sección y en las subsiguientes, procederemos a analizar los datos recién reunidos con el objetivo de relativizar la modalidad de España dentro del mundo hispánico. Empecemos por el análisis binomial, es decir, el análisis por comparación de los dos países independientemente de otras posibilidades de combinación. Para el mismo objeto, proponemos distinguir tres tipos de conjuntos de léxico que creemos necesario a la hora de comparar dos modalidades distintas. Nos referimos al léxico propio, el léxico ajeno y el léxico común. Por ejemplo, al comparar el léxico de España con el de México, la totalidad de las voces se puede dividir en las tres categorías siguientes:⁸²⁸

- 1) Léxico propio de España y ajeno de México (P) ... 259 voces.
- 2) Léxico ajeno de España y propio de México (A) ... 171 voces.
- 3) Léxico común de España y México (C) 159 voces.

Estos tres grupos se representarían gráficamente por el diagrama de Venn siguiente:



A continuación ofrecemos el repertorio de cada categoría tomando como ejemplo la relación entre España y México:

⁸²⁸ Naturalmente podemos hablar de la última posibilidad de combinación: 'léxico ajeno a ambos países'. Sin embargo, como no es pertinente para caracterizar la relación entre las dos localidades, la descartaremos de nuestra consideración subsiguiente, a pesar de que puede constituir un elemento más en la estadística de correlación cualitativa (véase la sección 4.2.).

(1) Léxico propio de España [+] y ajeno de México [-] (P)

[001] americana, [001] chaqueta, [002] cárdigan, [002] chaqueta, [002] rebeca, [004] jersey, [005] cazadora, [006] mono, [006] peto, [008] (p.) tejjano, [010] mantón, [010] pañoleta, [011] pijama, [013] cinta, [014] chándal, [015] capuchón, [016] (c. de) lazo, [016] corbatín, [016] pajarita, [017] zarcillos, [018] moño, [018] redecilla, [020] gemelos, [025] chinelas, [025] zapatillas, [027] combinación, [027] enagua, [028] combinación, [028] enagua, [029] braga(s), [030] sujetador, [032] impermeable, [033] automático, [033] corchetes, [034] parasol, [036] slip, [037] bañador, [037] vestido de baño, [038] ZAPATILLAS, [040] cartera, [040] maletín (eje.), [043] bolso, [044] macuto, [044] morral, [045] escurridero, [045] platero, [046] friegaplatos, [046] lavavajilla(s), [046] máquina de lavar platos, [047] armario, [047] mueble, [048] grifo, [049] pila, [050] cocina, [050] cocinilla, [050] hornilla, [051] frigorífico, [051] nevera, [053] caldero, [053] cacillo, [053] cazo, [056] macheta, [057] paja, [057] pajita, [058] posavastos, [059] botellín, [060] damajuana, [061] papel albal, [062] pan de molde, [063] barra de pan, [064] croissant, [065] bollo, [065] panecillo, [066] tarta, [067] bocata, [071] bote, [071] tarro, [074] balancita, [074] balanza, [074] pesa, [074] peso, [075] bombona, [076] cubo, [079] chupete, [079] tetina, [080] mechero, [081] cachimba, [082] cuarto de estar, [084] aparato de televisión, [084] tele, [084] televisor, [085] estantería, [085] librería, [087] mando, [090] auriculares, [090] cascos, [091] giradiscos, [091] plato, [092] altavoces, [092] bafles, [093] compacto, [094] radiocassette, [095] botón, [095] interruptor, [095] luz, [095] llave (de la luz), [096] cinta (de video), [098] alcoba, [098] cuarto, [098] habitación, [099] lámpara, [099] lámpara de mesa, [099] lámpara de noche, [099] lamparita, [100] mesilla (de noche), [100] mesa de noche, [100] mesita (de noche), [101] manta, [102] comodín, [102] "sifonier", [103] poff, [104] percha, [107] cisterna, [108] retrete, [108] "water", [109] rollo de papel, [110] ducha, [111] baño, [111] bañera, [112] alfombra, [115] secador, [117] descansillo, [117] rellano, [118] bombilla, [119] banqueta, [119] taburete, [120] cristal, [121] tejedora, [122] basurero, [122] basura, [122] cubo de basura, [123] cerilla, [126] tendedera, [126] tendedora, [127] cortacésped, [127] máquina para cortar césped, [127] segadora, [133] alfombrilla, [133] felpudo, [134] llamador, [135] coche, [135] carrito, [135] cochecito, [135] silla, [137] silla plegable, [137] tumbona, [138] cuchilla, [139] alicata, [143] matrícula, [144] parachoques, [146] cristal, [147] capó, [147] tapa, [148] (l.) intermitente, [150] manilla, [151] baca, [151] portaequipaje, [152] maleta, [152] maletero, [152] portaequipajes, [153] (luces) piloto, [154] guardabarros(s), [155] cubierta, [156] camioneta, [156] furgoneta, [158] "landrover", [158] todoterreno, [159] landrover, [159] "Patrol", [159] todoterreno, [160] caravana, [161] c. de riego, [162] excavadora, [163] camión hormigonero, [164] camión cisterna, [165] camión, [165] camión de carga, [165] camión de volquete, [165] volquete, [167] guagua, [168] autobús, [168] autocar, [168] interurbano, [169] depósito de gasolina, [170] manillar, [171] silenciador, [171] tubo de escape, [172] autobús pequeño, [172] micro, [172] minibús, [173] moto, [173] motocicleta, [173] scooter, [174] plataforma, [175] carriles, [175] raíles, [176] travesaños, [176] traviesas, [178] coche cama, [179] andén, [179] cera, [180] badén, [180] baches, [180] clavos, [180] tachuela, [183] hacer autostop, [183] hacer dedo, [185] billete, [186] ascensor, [187] escalera automática., [187] escalera mecánica, [188] estilográfica, [188] pluma, [189] lápiz, [189] lápiz (de) mina, [189] portaminas, [189] lápiz automático, [191] rotulador, [192] afila, [192] afilalápices, [192] afilador, [194] clip, [195] encerado, [195] pizarra, [195] tablero, [197] ordenador, [198] goma, [199] sello, [201] tirachinas, [202] patín, [202] patinete, [202] patineta, [205] saco de dormir,

[206] cometa, [207] barca, [207] bote, [208] pista de tenis, [209] piscina, [211] farola, [212] papelería, [213] tobogán, [214] banco, [215] tebeo, [218] máquina de música, [218] tocadiscos.

(2) Léxico ajeno de España [-] y propio de México [+] (A)

[001] saco, [003] playera, [005] chamarra, [006] overol, [007] jorongo, [008] p. de mezclilla, [010] chalina, [011] pijama, [014] "hot-pants", [014] "pants", [014] sudadera, [016] (corbata de) moño, [019] argolla, [020] mancornas, [020] mancuernillas, [027] medio fondo, [028] fondo, [029] calzón(es), [029] pantaleta(s), [030] brasier, [030] corpiño, [031] cierre, [031] zíper, [032] alfiler de seguridad, [032] seguro, [034] cachucha, [035] anteojos, [035] lentes, [036] trusa, [039] "folder", [042] veliz, [043] bolsa, [047] gabinete, [050] estufa, [051] hielera, [051] refrigerador, [054] el sartén, [055] secador, [057] popote, [058] platito, [062] pan de caja, [063] baguete, [064] cuerno, [064] cuernito, [067] torta, [070] portaservilleta, [075] tanque, [076] cubeta, [076] tina, [077] pepinos encurtidos, [079] chupón, [079] mamila, [082] estancia, [083] candil, [085] estante(s), [085] librero, [087] control, [088] portarrevistas, [090] audífonos, [091] tornamesa, [091] fonógrafo, [092] bocinas, [094] radiocasetera, [095] apagador, [095] switch, [097] el radio, [098] recámara, [099] lámpara de buró, [100] buró, [101] cobija, [101] frazada, [103] banco, [104] gancho, [106] lavamanos, [107] tanque, [108] excusado, [109] papel de baño, [109] papel sanitario, [110] regadera, [111] tina, [112] tapete, [115] pistola, [118] foco, [119] banco, [120] vidrio, [122] bote de basura, [123] cerillo, [123] fósforo, [124] burro, [125] horquilla, [126] colgador, [133] tapete, [134] aldaba, [135] carriola, [137] silla de playa, [139] pinza, [140] llave perica, [140] perico, [141] carro, [142] dirección, [143] placa, [145] luces, [147] cofre, [148] direccional, [151] canastillo, [151] parrilla, [152] cajuela, [153] calaveras, [154] salpicadera, [155] llanta, [156] combi, [157] camioneta, [157] guayín, [157] pickup, [157] pánel, [158] "pickup", [159] camioneta, [160] casa rodante, [161] camión para regar, [163] mezcladora, [164] camión de tanque, [164] pipa, [165] camión de volteo, [167] camión, [169] tanque, [169] tanque de gasolina, [170] manubrio, [171] mofle, [173] motoneta, [176] durmientes, [178] carro dormitorio, [179] banqueta, [180] tope, [182] aeromoza, [183] pedir aventón, [183] pedir ride, [185] boleto, [186] elevador, [187] escalera eléctrica, [188] pluma (de) fuente, [190] pluma, [190] pluma atómica, [191] marcador, [193] engrapadora, [195] pizarrón, [197] computadora, [198] liga, [199] estampilla, [199] timbre, [200] manija, [201] charpe, [201] resortera, [202] patín de diablo, [205] bolsa de dormir, [205] sleeping, [206] güila, [206] papalote, [207] lancha, [209] alberca, [209] pileta, [210] pasto, [211] farol, [212] basurero, [212] cesto de basura, [213] resbaladera, [213] resbaladilla, [214] banca, [215] caricatura, [217] vitrina, [218] rocola, [218] sinfonola.

(3) Léxico común de España [+] y México [+] (C)

[002] suéter, [003] camiseta, [004] pulóver, [004] suéter, [007] poncho, [008] (p.) vaquero, [009] abrigo, [010] chal, [012] falda, [013] diadema, [015] capucha, [017] aretes, [017] pendientes, [018] red, [019] alianza, [019] anillo, [019] sortija, [021] rímel, [022] cinta métrica, [022] metro, [023] tirantes, [024] calcetines, [025] pantuflas, [026] tacón, [030] sostén, [031] cremallera, [033] botón (de presilla), [033] broche (de presilla), [034] gorra, [034] visera, [035] gafas, [036] calzoncillo, [037] traje de baño, [038] TENIS, [039] carpeta, [040] portafolios, [041] bolsa, [041] bolso,

[042] maleta, [044] mochila, [045] escurreplatos, [045] escurridor, [046] lavadora de platos, [046] lavaplatos, [047] alacena, [048] llave, [049] fregadero, [053] cacerola, [053] cazuela, [053] olla, [054] la sartén, [055] paño, [055] trapo, [056] cuchillo, [056] hacha, [056] machete, [059] botella chica, [060] botellón, [060] garrafa, [060] garrafón, [061] papel aluminio, [062] pan Bimbo, [066] pastel, [067] bocadillo, [068] palomitas, [069] cuchillo, [069] espátula, [069] untadora, [070] anillo, [070] servilletero(-ra), [071] frasco, [074] báscula, [076] balde, [077] pepinillos, [078] biberón, [080] encendedor, [081] pipa, [082] sala (de estar), [083] araña, [083] lámpara, [084] televisión, [086] mesa (mesita), [088] revistero, [091] tocadiscos, [093] compact, [093] C.D., [093] disco compacto, [096] video cassette, [097] la radio, [098] dormitorio, [102] armario, [102] cómoda, [103] taburete, [106] lavabo, [108] taza, [109] papel higiénico, [113] báscula, [115] secadora, [117] descanso, [121] máquina de tejer, [121] máquina tejedora, [124] mesa de plancha, [124] tabla de planchar, [125] pinza, [126] tendedero, [127] cortador de césped, [127] podadora, [130] placa, [131] mirilla, [137] hamaca, [138] navaja, [140] llave inglesa, [141] coche, [142] volante, [144] defensa, [145] faros, [146] parabrisas, [150] cerradura, [150] manija, [153] luces traseras, [157] furgoneta, [158] "jeep", [159] jeep, [161] camión cisterna, [162] "bulldózer", [162] pala excavadora, [167] autobús, [171] escape, [172] microbús, [173] vespa, [174] andén, [175] rieles, [175] vías, [177] taquilla, [177] ventanilla, [178] literas, [179] acera, [181] recepción, [182] azafata, [184] parada, [188] p. estilográfica, [189] lapicero, [190] bolígrafo, [192] sacapuntas(s), [193] grapadora, [194] grapa, [196] pisapapeles, [200] mango, [200] manivela, [203] tienda de campaña, [204] mochila, [208] cancha de tenis, [210] césped, [215] comics, [215] historietas, [216] cartel, [216] "poster", [217] escaparate, [219] armónica.

5.2.2. Correlación entre los países

Ahora, nuestro interés no está sólo en la relación bilateral de los dos países sino en la relación de todas las combinaciones posibles de las naciones investigadas. A continuación, ofrecemos la matriz de correlación por el coeficiente Phi modificado.

Tabla 5.5. Phi modificado

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1) ES	1.000												
2) MX	.430	1.000											
3) GU	.367	.530	1.000										
4) EL	.365	.497	.538	1.000									
5) CR	.356	.484	.476	.473	1.000								
6) PN	.444	.542	.514	.497	.501	1.000							
7) CU	.484	.431	.419	.406	.406	.512	1.000						
8) RD	.490	.517	.484	.440	.435	.535	.567	1.000					
9) PR	.506	.510	.478	.428	.452	.581	.560	.650	1.000				
10) EC	.424	.459	.416	.539	.424	.476	.392	.454	.450	1.000			
11) CO	.418	.482	.486	.464	.485	.476	.413	.489	.485	.480	1.000		
12) VE	.477	.496	.511	.459	.469	.537	.508	.574	.557	.487	.551	1.000	

13) PE	.527	.566	.532	.520	.504	.567	.500	.570	.563	.545	.525	.586	1.000
14) BO	.428	.516	.524	.514	.463	.515	.453	.519	.504	.562	.493	.522	.659
15) PA	.378	.372	.355	.356	.357	.384	.382	.437	.410	.395	.387	.430	.499
16) UR	.434	.400	.356	.379	.347	.417	.380	.430	.429	.434	.391	.472	.545
17) CH	.484	.469	.464	.438	.430	.480	.443	.508	.476	.480	.455	.535	.633
18) AR	.528	.491	.455	.464	.414	.474	.462	.485	.475	.473	.434	.512	.625

	14	15	16	17	18
14) BO	1.000				
15) PA	.493	1.000			
16) UR	.507	.615	1.000		
17) CH	.581	.504	.537	1.000	
18) AR	.574	.597	.667	.595	1.000

El valor máximo (.667) se encuentra en la intersección entre el número 16 (UR: Uruguay) y 18 (AR: Argentina), mientras que el mínimo (.347), entre 5 (CR: Costa Rica) y 16 (UR: Uruguay). Por esta matriz se observa perfectamente el grado de correlación entre cualquier pareja formada entre los dieciocho países. Se advierte sin embargo, un grado relativamente alto de abstracción puesto que no se puede saber la realidad de coincidencias y discrepancias en cada caso (o sea el contenido léxico de cada caso), lo que hemos señalado en la sección anterior (5.4.) en el ejemplo de España y México.

Basándonos en esta matriz, elaboramos un gráfico que representa la similitud y discrepancia de todas las naciones en conjunto. Nos referimos al análisis de conglomerado, del que nos hemos servido para la clasificación de las ciudades con los datos brutos. Ahora, procedamos a aplicarlo a los datos elaborados, es decir, relativizados por la comparación con los resultados de otros estudios (Cap.III):⁸²⁹

⁸²⁹ Para la clasificación utilizamos el método de vecindad más lejana, puesto que nos suele presentar el mejor resultado para fines taxonómicos. Para los detalles, véase la sección 3.2. del Tomo II.

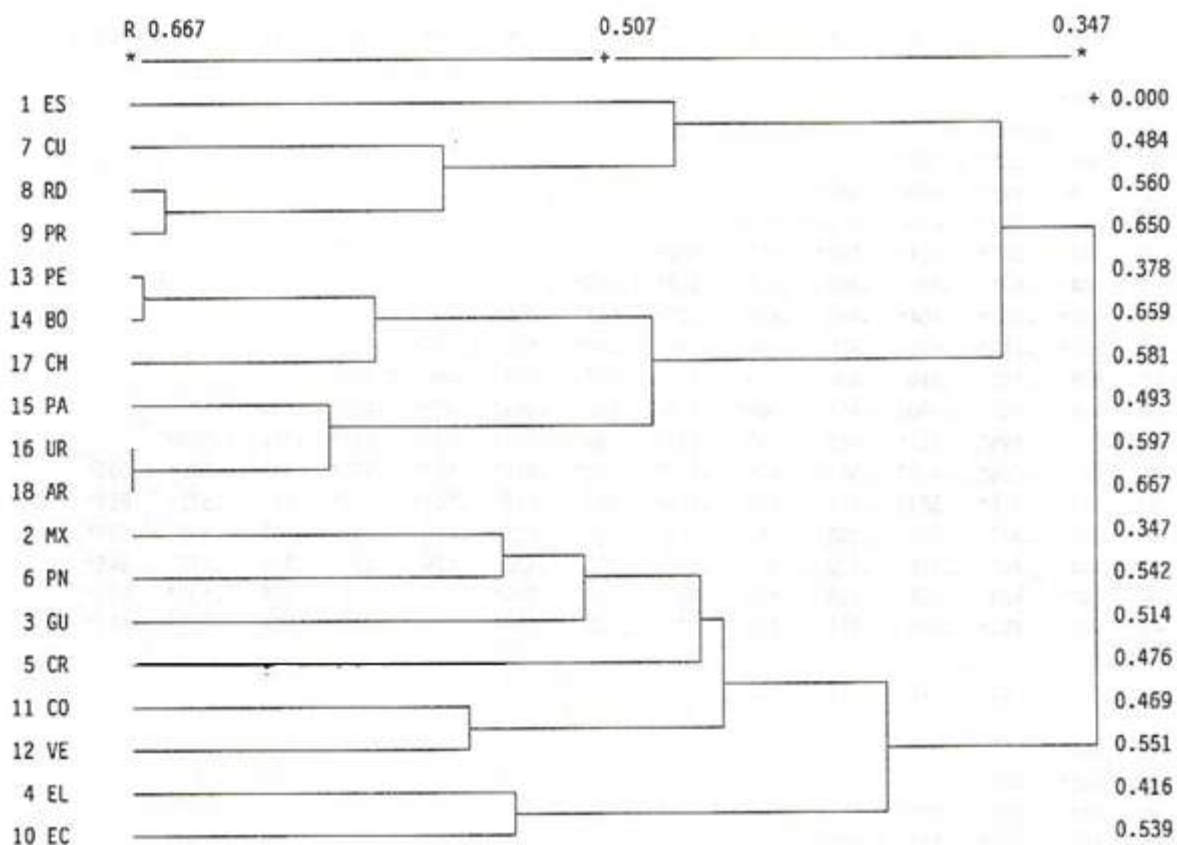


Figura 5.5. Dendrograma (Phi modificado)

Obsérvese que el grado de abstracción es mayor comparado con otros resultados (análisis binomial y matriz de correlación), puesto que en la representación del dendrograma se sacrifican los valores concretos de cada combinación de elementos (como se realiza en el análisis de correlación) para llegar a una imagen global de todos ellos. Ni que decir tiene que no se observa el contenido léxico de cada país en relación con los demás, lo que se ha llevado a cabo en el análisis binomial.

Así se advierte que a partir de los datos de distribución, pasando por el resultado del análisis binomial y la matriz de correlación, hasta el dendrograma se observa un aumento progresivo de abstracción, alejándose de la realidad lingüística. Y esto es para llegar a una comprensión de conjunto, evitando perdernos en los pormenores de la variación. Cada uno de estos análisis tiene sus ventajas e inconvenientes, por lo tanto nos conviene no excluir uno para preferir otro, sino combinarlos y complementarlos unos con los otros para llegar a una visión totalizadora de la variación lingüística observada en una zona tan amplia como en el caso de nuestra lengua española.

5.2.3. Ensayos demolingüísticos

Finalmente, nos atrevemos a proponer un análisis demolingüístico de la variación léxica. Se trata de comprobar el grado de uso de cada voz dentro de la comunidad de la lengua española. Este análisis se basa en la distribución de las voces por una parte, y los datos

demográficos,⁸³⁰ por otra. El grado de uso de una voz determinada puede ser concebido como el porcentaje de sus usuarios dentro de toda la comunidad de la lengua. Por ejemplo, la primera voz de nuestra lista, *americana*, tiene una distribución exclusiva en España, de modo que su población (38 millones) será su cifra absoluta de usuarios, que ocupa el 14% dentro de todo el ámbito investigado de la lengua española. La segunda voz *chaqueta*, en cambio, tiene una distribución mayor, es decir en nueve países (España, El Salvador, Cuba, Puerto Rico, Ecuador, Colombia, Venezuela, Paraguay y Chile), que llega a 125 millones de hablantes en total. Un ejemplo minoritario será el caso de *gabán*, que se usa sólo en Puerto Rico con 3 millones, que apenas llega al 1%. Y así sucesivamente; analizando las voces junto con los datos demográficos, podremos elaborar una tabla de los datos estadísticos como la siguiente:⁸³¹

Tabla 5.2.3.a. Datos demolingüísticos (palabras)

N	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1	[001]	<i>americana</i>	1	37,746,260	14.0%	ES
2	[001]	<i>chaqueta</i>	9	125,391,840	46.6%	ES, EL, CU, PR, EC, CO, VE, PA, CH
3	[001]	<i>chaleco</i>	1	9,896,971	3.7%	CU
4	[001]	<i>gabán</i>	1	3,196,520	1.2%	PR
5	[001]	<i>saco</i>	15	210,275,616	78.2%	MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, AR
6	[001]	<i>vestón</i>	1	11,329,736	4.2%	CH
7	[002]	<i>abrigo</i>	2	13,093,491	4.9%	CU, PR
8	[002]	<i>cárdigan</i>	4	74,307,632	27.6%	ES, PA, UR, AR
9	[002]	<i>chaleco</i>	1	11,329,736	4.2%	CH
10	[002]	<i>chompa</i>	2	25,745,426	9.6%	PE, BO

(Columnas: (1) Número del código identificador del concepto; (2) palabra variante; (3) Número de países donde se usa la palabra; (4) suma de los habitantes; (5) porcentaje dentro de la totalidad; (6) países en concreto.)

Naturalmente, el valor de este análisis es relativo, puesto que los datos demográficos no son interpretables como los auténticos números de hablantes de la lengua española por cuestión de la diglosia (o multiglosia) nacional. Por otra parte, sería demasiado arriesgado determinar el grado de uso de las palabras basándonos sólo en el resultado de una encuesta realizada con un grupo reducido de personas. Cuatro colombianos o nueve argentinos no podrán representar 27 millones o 30 millones de habitantes de toda la nación, respectivamente. Ni 32 españoles son suficientes para conocer el uso lingüístico real de todo el país de 38 millones.

Aun conociendo las limitaciones de este análisis, nos atrevemos a seguir calculando la suma de los habitantes, para conocer un valor, insistimos, relativo del grado de uso de cada

⁸³⁰ Véase la sección 1.1.

⁸³¹ En esta sección, sólo reproducimos la parte inicial de toda la lista. Para más detalles, véase la sección 3.2. del Tomo II.

voz. Una voz de más del 50% será concebida como una voz más generalizada que otra voz de menos del 10%. Pero no entramos en detalles de diferencias de menos del 5%. Naturalmente nos interesa también el número de los países correspondientes (columna (3) de la Tabla anterior, puesto que una palabra usada en cinco países, por ejemplo, será admitida como una voz más general que la otra de, digamos, dos países.

Ahora bien, sumando todos los habitantes correspondientes a cada voz usada en cada país, conseguiremos la suma de habitantes comunes que usan la misma voz. Y dividiendo esta suma por el total de los habitantes multiplicado por el número de voces, el resultado será el porcentaje que ocupa la comunidad de cada país con el resto del mundo hispano. Lo mismo puede hacerse con el número de países, lo cual se representa en la tabla siguiente:

Tabla 5.2.3.b. Datos demolingüísticos (síntesis)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
ES	415	54,753,656,832	49.1%	3,141	42.1%
MX	330	54,601,662,464	61.5%	2,956	49.8%
GU	236	36,664,209,408	57.8%	2,394	56.4%
EL	174	30,406,551,552	65.0%	2,001	63.9%
CR	222	32,984,555,520	55.2%	2,202	55.1%
PN	271	41,372,209,152	56.8%	2,748	56.3%
CU	407	47,761,362,944	43.6%	3,169	43.3%
RD	486	57,136,148,480	43.7%	3,811	43.6%
PR	407	51,405,332,480	47.0%	3,449	47.1%
EC	190	32,681,086,976	63.9%	2,131	62.3%
CO	267	41,608,040,448	57.9%	2,559	53.3%
VE	336	49,317,720,064	54.6%	3,158	52.2%
PE	393	58,534,936,576	55.4%	3,694	52.2%
BO	273	43,289,673,728	59.0%	2,860	58.2%
PA	255	34,341,214,208	50.1%	2,357	51.4%
UR	296	39,910,440,960	50.1%	2,669	50.1%
CH	375	50,632,105,984	50.2%	3,286	48.7%
AR	385	55,306,866,688	53.4%	3,401	49.1%

(Columnas: (1) Código del país; (2) Número de voces variantes; (3) Suma de número de habitantes compartidos multiplicados por el número de voces; (4) Porcentaje que ocupa el valor anterior dentro de la totalidad; (5) Suma de número de países compartidos multiplicado por el número de voces; (6) Su porcentaje.)

De esta síntesis de los datos demolingüísticos, se sabe que en realidad, no se detecta mucha diferencia de grado de compatibilidad léxica entre los países investigados. Todos se sitúan alrededor del 50%. Quizá lo más destacable es la peculiaridad que presentan los tres países caribeños: Cuba con el 44%, República Dominicana, el 44% y Puerto Rico, el 47%. Por otra parte, merecería la pena señalar el hecho de que la mitad aproximada del conjunto léxico variable de España está difundida en todo el ámbito hispano investigado en este estudio.

5.2.4. Variación y norma lingüística

Si nos limitáramos a la descripción objetiva de la variación lingüística, nos bastaría con elaborar la lista de voces variantes con su identificación geográfica. Y si nos aventuráramos a interpretar la variación dentro del marco del sistema lingüístico, sería suficiente presentar algunas observaciones pertinentes. Pero si nos situamos en el campo de la Lingüística Aplicada, y más concretamente en nuestra tarea de docencia de la lengua española, la situación nos exige algo más. Es decir, nos obliga a pensar en la norma lingüística española como modelo en el que concentrar más nuestra atención.

Se ha indicado la pluralidad de normas lingüísticas en una lengua histórica.⁸³² Y, en realidad, en el nivel de hablas concretas hemos visto una variación sumamente amplia en la diatopía española. Ante esta manifestación de variabilidad léxica, lo usual es que se apunte el contraste entre la modalidad peninsular y la hispanoamericana. Y al enfrentarse las dos modalidades, normalmente se prefiere la norma castellana a la americana como variedad ejemplar tanto dentro de la lingüística descriptiva como dentro del campo de la enseñanza del español. Citemos las opiniones de los lingüistas de trasfondos diferentes. Primero, R. Lapesa reflexiona sobre la cuestión de la manera siguiente.⁸³³

¿Qué actitud, qué papel nos corresponde a los hispanohablantes de España en este inmenso mundo de usuarios de nuestra lengua común? A fines del siglo pasado o principios de éste un escritor peninsular se permitió decir que éramos los dueños del idioma. Lamentable error. El español peninsular norteño y central sería pronto un dialecto arcaizante arrinconado, si las cifras globales de hablantes fuesen el único factor, el decisivo. ¿Cómo explicar entonces que en América se consulte más que en España el Diccionario de la Academia de Madrid y que las Academias americanas de la Lengua sean, casi todas, correspondientes suyas, y las que no lo son se cuenten entre sus mejores colaboradores? La norma de cada país hispanoamericano difiere de la de otros: Méjico no aceptaría la norma de la Argentina, ni viceversa; ni uno ni otro aceptarían la de Colombia; Venezuela, Ecuador, Perú, Chile, no se sienten con títulos inferiores. Ello hace que se mantenga la autoridad de la Academia Española como poder moderador neutral --mucho más respetado, como digo, en América que en España-- con una condición: que considere tan valedero como el uso culto español el uso culto de cada país hispanoamericano.

Desde el otro lado del Atlántico, viene la opinión de J. M. Lope Blanch:⁸³⁴

⁸³² Por ejemplo, Marius Sala [1981] dice acertadamente: "La investigación del español de América, pone de manifiesto, en realidad, la existencia de varias normas latino-americanas que se oponen a la norma del español peninsular, lo que está conforme con la observación de Coseriu ("en realidad, hay varias normas parciales [sociales, regionales], dado que la norma, por su misma índole, es siempre menos general que el sistema." E. Coseriu. *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 1967, p.77)." ☒Sobre las normas del español de América☒, *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*. Vol V. Madrid: Gredos, p. 446-469 (p.465).

⁸³³ R. Lapesa Melgar. [1992] "Nuestra lengua en España y en América", *Revista de Filología Española*, 72, pp. 269-282 (p.281).

⁸³⁴ J.M. Lope Blanch. [1972] "El concepto de ☒prestigio☒ y la norma lingüística del español", *Anuario de Letras*, 10, pp.29-46 (p.46).

En conclusión, la norma castellana culta (madrileña, "académica") tiene sobre cada una de las fragmentadas normas locales de Hispanoamérica la ventaja de su prestigio histórico, pero cuando la norma americana es general --común a todas las hablas prestigiosas del Nuevo Mundo--, su peso contrarresta plenamente esa prioridad de raigambre histórica. Y en tales ocasiones no existe ya una "norma hispánica" superior, un ideal de lengua común. Aunque muy reducidos en números, esos casos suponen un verdadero divorcio entre la norma castellana y la americana.

Finalmente, desde el punto de vista de la lingüística general, E. Coseriu ha hecho una distinción clara entre el concepto de 'lo correcto' y el de 'lo ejemplar' para llegar después a la conclusión siguiente:⁸³⁵

De todos modos, en todo aquello en que no se opone a todo el español de América en su conjunto, el español de España tiene muy buenas probabilidades de convertirse en ejemplaridad panhispánica o, al menos, de constituir la base de tal ejemplaridad ideal. Ello, por toda una serie de razones. En primer lugar, porque, entre los mismos hispanoamericanos, tiene más prestigio que cualquier ejemplaridad regional o nacional y ostenta una motivación histórica aceptable para cualquier nación hispánica. Difícilmente un argentino aceptaría en el nivel panhispánico lo mejicano, o un mejicano, lo argentino; pero el uno y el otro están dispuestos a aceptar en este nivel lo español de España. En segundo lugar, porque las diferencias, en el nivel de lo ejemplar, son efectivamente menores entre España y cada país hispanoamericano en particular que entre dos países hispanoamericanos de regiones diferentes. Asimismo, porque el español de España se conoce, en cada país, mucho mejor que el de otro país hispanoamericano: un argentino, por ejemplo, si no tiene experiencia directa, no sabe cómo se llama tal o cual cosa en Venezuela o en Méjico, pero suele saber cómo se llama en España. Y, finalmente (o ante todo), porque la lengua ejemplar de España representa ya, de algún modo, una ejemplaridad panhispánica: el español mejicano es de los mejicanos, y el argentino, de los argentinos, mientras que el español de España es de todos.

De nuestra parte, creemos oportuno señalar los tres puntos siguientes: primero, sería necesario distinguir entre madrileñismos o españolismos y la norma culta castellana. Hay voces muy peculiares de la Península, que no se conocen muy bien por varias razones. Podríamos destacar los neologismos nacidos en España sin tener mucha influencia en otras naciones. E. Coseriu habla precisamente de este hecho cuando nos advierte sus reservas al admitir la ejemplaridad del español de España: "en todo aquello en que no se opone a todo el español de América en su conjunto". Por otra parte, no es menos importante la influencia de otras lenguas adstráticas, como el francés en el caso del español de España y el inglés americano en el de América.

En segundo lugar, también será conveniente hacer la distinción entre la norma prescriptiva de España y la norma lingüística peninsular que se definiría con términos descriptivos. Naturalmente, a la ciencia compete la norma lingüística descriptiva, mientras que en la enseñanza del idioma no se puede pasar por alto el modelo 'correcto' de la lengua.

Por último, subrayemos que es necesario llevar a cabo una descripción objetiva de la variación lingüística en todos los países hispanohablantes para conocer una realidad lo más

⁸³⁵ E. Coseriu, 1990, p.73.

actual posible. La norma lingüística nunca podrá ser 'fijada', puesto que la lengua es dinámica por naturaleza. Todo lo que podemos hacer en la investigación de este campo sería seguir observando las actividades y desarrollos lingüísticos, con especial atención a las partes variables de la lengua.

5.3. FINAL

Llegamos a poner el punto final de nuestro estudio sobre la lexicología de la variación. Después de haber terminado el argumento principal de la tesis, ahora será oportuno que recapitemos el recorrido de nuestra investigación.

En primer lugar (Cap. I. Introducción), para manifestar el porqué del estudio, hemos intensificado la importancia de la modalidad urbana de la lengua a la hora de analizar la variación léxica, desde los puntos de vista tanto lingüístico como extralingüístico. Nos daba la impresión de que se ha puesto menor atención a la zona urbana que a la rural, en la historia de los estudios dialectales.

En el Capítulo II (Metodología), hemos expuesto el cómo del estudio. Hemos explicado lo mucho que debemos a los estudios anteriores y nuestra modesta contribución en la recolección de datos. Para corresponder al carácter abierto y dinámico del léxico urbano, hemos propuesto un nuevo método de investigación: el banco de datos léxicos.

El Capítulo III (Distribución) se ha dedicado a la exposición del qué del estudio, es decir, qué variación se ha presentado en cada concepto común investigado en distintas ciudades del mundo hispánico. Hemos prescindido de considerar nuestros datos como único punto de referencia, para lo cual hemos comparado y completado nuestros materiales con los resultados de los estudios anteriores.

Hemos distinguido entre los datos originales y los elaborados. Los primeros serán objetos del análisis realizado en el Capítulo IV (Zonificación), por el método estadístico de correlación.

En el último Capítulo V (Final), hemos reflexionado sobre el aspecto práctico de nuestra lexicología de la variación. Se ha tratado de la distinción entre el léxico orgánico y el léxico de inventario. Nos hemos centrado en el segundo grupo, donde se observa el mayor grado de variabilidad. Hemos explicado distintos métodos de análisis, situándolos en una línea que parte de lo concreto para llegar a lo abstracto. Al mismo tiempo hemos propuesto el acercamiento al grado de uso del léxico variable en combinación con los datos demográficos para considerar la eficacia de la norma lingüística.

Finalmente nos permitimos dibujar una perspectiva muy próxima de nuestro futuro estudio de la variación léxica. Ahora que hemos experimentado el análisis y la síntesis con una relativamente pequeña porción del léxico variable observado en treinta y siete ciudades, nos falta ampliar nuestro estudio en dos direcciones. Tendríamos que investigar más conceptos relacionados con la vida urbana. Por otra parte, necesitaríamos realizar encuestas en más ciudades, sobre todo en las zonas no investigadas en esta primera etapa.

Cuando se haya completado una fuerte red de investigadores y cubierto la mayoría de las cuestiones léxicas, entonces nuestro estudio tendrá significado, por lo menos en las tres áreas siguientes de la lingüística: lingüística como ciencia pura, lingüística aplicada y

metodología lingüística. La variación ha sido y es siempre uno de los puntos de interés centrales de la lingüística como ciencia pura. No se trata de un estado ideal del lenguaje, supuesto estático, de que hablan algunos lingüistas de corrientes modernas, sino de la realidad misma de la lengua viva. Merecería ser estudiada siempre dentro del marco de la lingüística teórica general.

No hemos podido obtener ninguna conclusión definitiva sobre el problema de la norma lingüística. Pero la cuestión de la norma lingüística seguirá siendo uno de los temas de la aplicación del estudio de la variación léxica. Un campo de aplicación más inmediata estará representado por la lexicografía descriptiva. R. Menéndez Pidal decía hace cuarenta años.⁸³⁶

Para instruir al hablante sobre el empleo de una palabra de uso no general, el léxico debe esmerarse en declarar dónde esa voz es usada, esto es, a qué área geográfica se extiende su comprensibilidad. Es éste otro punto muy poco estudiado; los léxicos particulares de las provincias escasean, y los que hay suelen ser pobres en su información.

Desde entonces, no ha cambiado mucho la situación. Lo ideal sería combinar la lexicografía con los estudios de geografía lingüística, en un diccionario con mapas de distribución.

Respecto a la metodología lingüística, es sorprendente el desarrollo de las técnicas modernas de informatización, la cartografía, los bancos de datos y la comunicación electrónica. Ninguna de ellas nos es ajena, puesto que supone un adelanto gigantesco tanto en la cantidad como en la calidad de procesamientos lingüísticos. Ante el avance vertiginoso de técnicas y la cantidad de información, pensamos buscar una sana relación entre la teoría lingüística y la práctica informática, sin desestimar una con relación a la otra. Necesitamos, por otra parte, lograr la armonía entre lo humano y lo mecánico, de cuyo equilibrio obtendríamos una mejor comprensión del lenguaje, nuestro objetivo del estudio.

⁸³⁶ "El diccionario ideal", prólogo al *Diccionario General* publicado por Samuel Gili Gaya en 1953, recogido en *Estudios de lingüística*, Espasa Calpe, p.125.

BIBLIOGRAFÍA

A

- Agüero, Arturo. (1964). "El español de Costa Rica y atlas lingüístico", OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.1, pp.135-152.
- Alba, Orlando. (1990). *Estudios sobre el español dominicano*. Santiago de los Caballeros (República Dominicana): Univ. Católica Madre y Maestra.
- Alba, Orlando. (1992). "El español del Caribe: unidad frente a diversidad dialectal", *Revista de Filología Española*, 72, pp.525-540.
- Alba, Orlando. (1992). "Zonificación dialectal del español en América", en Hernández Alonso, C. (coord.) *Historia y presencia del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León, pp.63-84
- Alba de Diego, V. (1976). *La publicidad. Sociedad, mito y lenguaje*, Madrid: Planeta.
- Alfaro, R. J. (1964). *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.
- Allen, Harold B.; Linn, Michael D. (1986). (eds.) *Dialect and language variation*. Orlando: Academic Press.
- Alonso, Amado. (1967). *Estudios lingüísticos: Temas hispanoamericanos*. 3ª ed. Madrid: Gredos.
- Alonso, Dámaso. (1962). "Unidad y defensa del idioma", en *Del Siglo de Oro a este siglo de siglas*, Madrid: Gredos.
- Alonso, Dámaso. (1964). "Para evitar la diversificación de nuestra lengua", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.259-268.
- Alvar, Manuel. (1952). *Atlas lingüístico de Andalucía: Cuestionario*. Granada: Universidad de Granada.
- Alvar, Manuel. (1955). "Catalán y aragonés en las regiones fronterizas", *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcelona, pp. 737-778.
- Alvar, Manuel. (1958-59). "Diferencias en el habla de hombres y mujeres", *Rev. Livro. (Río de Janeiro)*, 12, pp.77-86. (Recogido en *Variación y unidad del español*, 1969, pp.129-146).
- Alvar, Manuel. (1959). *El español hablado en Tenerife*. Madrid: C.S.I.C.
- Alvar, Manuel. (1960). *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*. Madrid: Revista de Filología Española, Anejo 73, 2 vols.
- Alvar, Manuel. (1961). "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15, pp.51-60.
- Alvar, Manuel. (1964). "Los atlas lingüísticos de España", *Presente y Futuro de la Lengua Española*.
- Alvar, Manuel. (1966). "Cuestionario de láminas: el ALM y las investigaciones en Gran Canaria", *Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (Venecia)*, 8, pp.33-43.
- Alvar, Manuel. (1968). "Estado actual de los atlas lingüísticos españoles", *CILFR XI*, p.151.
- Alvar, Manuel. (1969). "Hombres y mujeres en las hablas andaluzas" en *Variación y unidad del español. Estudios lingüísticos desde la historia*. Madrid: Prensa Española, pp.129-130.
- Alvar, Manuel. (1969). *Variación y unidad del español*. Madrid: Prensa Española.
- Alvar, Manuel. (1970). "La transcripción indirecta en dialectología", en *Homenaje a Elías Serra Rafols*, Tenerife: Univ. de La Laguna, vol.1, pp.123-131.
- Alvar, Manuel. (1972). *Lecturas de sociolingüística*. Madrid.

- Alvar, Manuel. (1973). *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. 2ª ed. Madrid: Gredos.
- Alvar, Manuel. (1974). *Atlas lingüístico de España y Portugal. Cuestionario*. Madrid: CSIC.
- Alvar, Manuel. (1975-78). *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*. 3 vols. Madrid: Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Alvar, Manuel. (1975). *España y América, cara a cara*. Valencia: Bello.
- Alvar, Manuel. (1975). *Teoría lingüística de las regiones*. Barcelona: Planeta.
- Alvar, Manuel. (1976). "Ordenadores y geografía lingüística: El proyecto del Atlas plurilingüe de Europa", *Revista de la Universidad Complutense*, 25, pp.79-84, recogido en Alar, M. (1984)., pp.55-62.
- Alvar, Manuel. (1976). *La frontera catalano-aragonesa*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Alvar, Manuel. (1977). "Informática y lingüística", *Revista Española de Lingüística*, 7.1, pp.192-212, (Recogido en *Informática y lingüística*, Málaga: Ágora, pp.7-31.)
- Alvar, Manuel. (1978). "Originalidad interna en el léxico canario", *I Simposio Internacional de Lengua Española*. t.1. Las Palmas: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de gran Canarias, pp.225-273.
- Alvar, Manuel. (1979). "Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas", *Lingüística Española Actual*, 1, pp.5-29. (Recogido en *La lengua como libertad*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1983, pp.66-88.)
- Alvar, Manuel. (1979). "Propagación de la norma lingüística sevillana", *Arbor (Madrid)*, 408, pp.23.38.
- Alvar, Manuel. (1979-80). (coord.) *Atlas lingüístico de Aragón, Navarra y Rioja*. Madrid: La Muralla.
- Alvar, Manuel. (1980). "Hacia una geografía lingüística de América", en J.M. Lope Blanch (ed.), *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, México, UNAM, pp.79-92.
- Alvar, Manuel. (1982). "Atlas lingüísticos y diccionarios", *Lingüística Española Actual*, 4, pp.253-323. (Recogido en *Estudios de geografía lingüística*, 1991, pp.49-115.)
- Alvar, Manuel. (1982). "Del glosario al diccionario automatizado", en *La lengua como libertad*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Alvar, Manuel. (1982). "La lengua como libertad", *La lengua como libertad (Instituto de Cooperación Iberoamericana)*, Madrid, 1982.
- Alvar, Manuel. (1982). "Sobre el valor de los léxicos particulares", *La lengua como libertad (Instituto de Cooperación Iberoamericana)*, Madrid, 1982.
- Alvar, Manuel. (1983). "Lengua nacional y sociolingüística: Las Constituciones de América", *Bulletin Hispanique (Burdeos)*, 84, pp.374-414.
- Alvar, Manuel. (1983). *La lengua como libertad*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Alvar, Manuel. (1984). "Proyecto de un Atlas Lingüístico de Hispanoamérica", *Cuadernos Hispanoamericanos (Madrid)*, 409, pp.53-68. (Recogido, con addenda, en *Estudios de geografía lingüística*, Madrid: Paraninfo, 1991, pp.439-456.)
- Alvar, Manuel. (1984). *Atlas lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Alvar, Manuel. (1984). *Informática y lingüística*, Málaga: Ágora.
- Alvar, Manuel. (1985). "El español de España y el de América", Introducción al vol. VIII (Literatura) de la *Gran Enciclopedia de España y América*, Madrid. Espasa-Calpe, pp.9-22.
- Alvar, Manuel. (1986). *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.

- Alvar, Manuel. (1990). "Lengua y dialecto, cuestión de prestigio", en F. Moreno Fernández (ed.), pp.13-26.
- Alvar, Manuel. (1990). "Medios de comunicación y lingüística", *Lingüística Española Actual*, pp.151-173.
- Alvar, Manuel. (1990). *Norma lingüística sevillana y español de América*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Alvar, Manuel. (1991). "Ante el Atlas Lingüístico de México", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 39, pp.665-687.
- Alvar, Manuel. (1991). "Encuestas en Estados Unidos", *Lingüística Española Actual*, 13, pp.273-278.
- Alvar, Manuel. (1991). "Español de dos mundos", Hernández Alonso, C. et al. (eds.) *El español de América: Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, pp.141-154.
- Alvar, Manuel. (1991). *Estudios de geografía lingüística*, Madrid: Paraninfo.
- Alvar, Manuel. (1992). "El caminar del Diccionario Académico", *Actas del IV Congreso Internacional Euralex '90*, pp.1-25, recogido en *La lengua de...* Madrid: Univ. de Alcalá de Henares., (1993)., pp.13-48.
- Alvar, Manuel. (1992). "El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía", *Revista de Filología Española*, 72, pp.469-490.
- Alvar, Manuel. (1992). "Los diccionarios académicos y el problemas de los neologismos", *El neologismo necesario*, pp.51-70. (Recogido en *La lengua de...* Madrid: Univ. de Alcalá de Henares, 1993, pp.49-68.)
- Alvar, Manuel. (1992). *Silva de varia lección*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Alvar, Manuel. (1993). "Geografía lingüística de América", en Ueda, H. (ed.) *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia*. Tokio: Asociación Asiática de Hispanistas, pp.1-13.
- Alvar, Manuel. (1993). *La lengua de...* Madrid: Univ. de Alcalá de Henares.
- Alvar, Manuel; Llorente, Antonio; Salvador, Gregorio. (1961-1973). *Atlas lingüístico etnográfico de Andalucía*. 6 vols. Universidad de Granada.
- Alvar, Manuel; Nuño, M. P. (1981). "Un ejemplo de atlas lingüístico automatizado: El ALES", *Lingüística Española Actual*, 3, p.352-370, (recogido en Alvar, M. (1984)., pp.89-106).
- Alvar, Manuel; Quilis, Antonio. (1984). *Atlas lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1993). (ed.) *Diccionario actual de la lengua española*, Barcelona: Biblograf.
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1994). (ed.) *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid: Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1976). *Proyecto de lexicografía española*. Barcelona: Planeta.
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1978). "Vocabularios específicos y vocabulario general", en *Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, pp.164-177.
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1980). "Qué es un diccionario?: Al hilo de unas definiciones académicas", *Lingüística Española Actual*, 2, pp.103-118.
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1981). "Los diccionarios bilingües: Su contenido", *Lingüística Española Actual*, 3, p.175.
- Álvarez Tejedor, Antonio. (1989). *Estudio lingüístico del léxico rural de la zona este de la provincia de Zamora*. Salamanca: Europa Artes Gráficas.
- Álvarez Vita, Juan. (1990). *Diccionario de peruanismos*. Lima: Ediciones Studium.

- Anderberg, Michael R. (1973). *Cluster analysis for applications*. New York: Academic Press.
- Araya, Guillermo. (1973). (dir.) *Atlas lingüístico y etnográfico del Sur de Chile*, Valdivia: Universidad Austral de Chile Andrés Bello.
- Araya, Guillermo. (1982). "El diccionario de americanismos", *Lingüística Española Actual*, 4, pp.
- Arias de la Cruz, Miguel A. (1980). *Diccionario temático. Americanismos*. Madrid: Everest.
- Ávila, Raúl. (1988). "Lengua hablada y estrato social: Un acercamiento lexicoestadístico", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 36, pp.131-148.
- Ávila, Raúl. (1990). "Las palabras de todos y las de cada uno: Un análisis estadístico del español hablado en México", en Demonte, V. et al. (eds.) *Estudios de Lingüística de España y México*, México: UNAM, pp.335-349.
- Azurmendi, María José. (1982). *Elaboración de un modelo para la descripción del bilingüismo y su aplicación parcial en la comarca de San Sebastián*. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
- Azurmendi, María José. (1987). "Elaboración de un modelo para la descripción lingüística del bilingüismo", H. López Morales (ed.), pp.796-810.

B

- Beinhauer, W. (1978). *El español coloquial*. 3ª ed. Madrid: Gredos.
- Bentivoglio, Paola. (1979). *El habla culta de Caracas, materiales para su estudio*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Bentivoglio, Paola. (1991). "Análisis de la variación lingüística en el español de América: una propuesta metodológica", en Hernández Alonso, C. et al. (eds.) *El español de América: Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, pp.947-954.
- Berro García, A. (1937). "La encuesta sobre el habla hispanoamericana y los atlas lingüísticos de América", *Boletín de Filología* (Montevideo), 10, pp.65-69.
- Bibliographisches Institut. (1963). *Duden español. Diccionario por la imagen*. Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Birdwhistell, B. L. (1952). *Introduction to Kinesics*. Lousville, Ohio: Univ. of Lousville.
- Blalock, H. M. (1960). *Social Statistics*. Nueva York: McGraw-Hill (Traducción: *Estadística social*. México: Fondo de Cultura Económica).
- Boyd-Bowman, Peter. (1956). "Regional Origins of the Earliest Spanish Colonists of America", *Publications of the Modern Language Association of America*, 71, pp.1152-1172.
- Boyd-Bowman, Peter. (1964). *Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo XVI, 1493-1519*. vol.1, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Boyd-Bowman, Peter. (1968). *Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo XVI, 1493-1519*. vol.2, México: Editorial Jus.
- Boyd-Bowman, Peter. (1972). "La emigración española a América: 1540-1579", *Studia hispanica in honorem R. Lapesa, Vol II*. Madrid: Gredos, pp.123-147.
- Boyd-Bowman, Peter. (1994). *Léxico hispanoamericano del siglo XX*. Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Buchanan, M. 1941. *A graded Spanish word book*. Toronto: Toronto University Press:
- Buesa, Tomás.; Flórez, L. (1960). *Cuestionario para el Atlas lingüístico etnográfico de Colombia*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

C

- Cabré, M. Teresa. (1993). *La terminología*. Barcelona: Editorial Antártida.
- Cahuzac, Philippe. (1980). "La división del español de América en zonas dialectales: Solución etnolingüística o semántico-dialectal", *Lingüística Española Actual*, 2, pp.385-461. (Recogido en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.97-164.)
- Canfield, D. Lincoln. (1962). *La pronunciación del español de América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Canfield, Lincoln. (1976). "La identificación de dialectos del español americano a base de rasgos distintivos", *Homenaje a Fernando Antonio Martínez*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Caravedo, Rocío. (1989). *El español de Lima, materiales para el estudio del habla culta*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Carrera de la Red, Micaela; Zamora Salamanca, Francisco José. (1991). "Americanismos en la prensa bonaerense", en Hernández, C. et al. (eds.) *El español de América: Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. 3 tomos. Salamanca: Junta de Castilla y León., pp.1101-1109.
- Carrillo Herrera, Gastón. (1964). "Tendencias a la unificación idiomática hispanoamericana e hispana: Factores externos", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.17-34.
- Casares, Julio. (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*. (reimpresión, 1992) Madrid: C.S.I.C.
- Charpentier de Saitz, Herlinda. (1966). "Léxico de la vivienda en Suba (Colombia)", *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 21, pp.176-194.
- Chuchuy, Claudio; Hlavacka de Bouzo, Laura. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II. Argentinismos*. (Dirigido por G. Haensch y R. Werner) Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Cobos, Rubén. (1983). *A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, Santa Fe (New Mexico): Museum of New Mexico Press.
- Comisión de Lingüística Iberoamericana. (1971). *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta*. Madrid: C.S.I.C.
- Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (1962). *Atlas lingüístico de la Península Ibérica. I. Fonética, I*. Madrid: C.S.I.C.
- Contardo, M.; Espinosa, S. (1991). *Atlas Lingüístico de la Provincia de Parinacota. Cuestionarios lingüísticos. Proyecto Fondecyt*. Arica (Chile): Universidad de Tapapaca, Depto. de Español.
- Contreras, Lidia (1988). "Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile", Luna Traill, E. (ed.) *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp.593-654.
- Contreras, Lidia; Rabanales, Ambrosio. (1979). *El habla culta de Santiago de Chile: Materiales para su estudio*. Santiago: Univ. de Chile.
- Corominas, Joan; Pascual, José P. (1980-1991).. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio. (1955). "La geografía lingüística", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 14, 29-70, Montevideo. (Recogido en *El hombre y su lenguaje*, Madrid: Gredos, 1977, pp.103-58.)
- Coseriu, Eugenio. (1967). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.

- Coseriu, Eugenio. (1973). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio. (1981). "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", *Lingüística Española Actual*, 3, pp.1-32.
- Coseriu, Eugenio. (1981). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio. (1990). "El español de América y la unidad del idioma", en *I Simposio de Filología Iberoamericana*, Zaragoza: Libros Pórtico, pp.43-75.
- Cotton, E. G.; Sharp, J. M. (1988). *Spanish in the Americas*. Washington D. C.: Georgetown Univ.
- Criado de Val, Manuel. (1957). *Fisonomía del idioma español*. Madrid: Aguilar.
- Cuervo, R. J. (1901-1903). "El castellano en América", *Bulletin Hispanique*, 3, pp.35-62; 5, pp.58-77.

D

- Deive, Carlos Esteban. (1986). *Diccionario de dominicanismos*, Santo Domingo: Ediciones Politecnia.
- Di Filippo, Mario Alario. (1983). *Lexicon de colombianismos*. (2a ed.) Bogotá: Biblioteca Luis-Ángel Arango.
- Driver, Haold E. (1970). "Statistical studies of continuous geographical distributions", en Naroll, Raoul y Cohen Ronald (eds.), *A Handbook of method in cultural anthropology*. Nueva York: Colombia University Press.

E

- Echeverri Mejía, Oscar. (1964). "Anglicismos, galicismos y barbarismos de frecuente uso en Colombia", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.91-102.
- Editorial Ramón Sopena (1992). *Americanismos. Diccionario Ilustrado Sopena*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena.
- Editorial América. (1993). *Almanaque Mundial*, 1993. Florida: Editorial América
- Ellegård, Alvar (1959). "Statistical measurement of linguistic relationship." *Language*, 35, p. 131-156
- Embleton, Shelia M. (1987). "Multidimensional scaling as a dialectometrical technique", *Papers from the 11th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, R. M. Babitch (ed.), Shippagan: Université de Moncton, pp. 33-49.
- Enguita Utrilla, José María. (1983). "Sobre fronteras lingüísticas castellano-aragonesas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30/31, pp.113-141.
- Enguita Utrilla, José María. (1988). "Aspectos léxicos en la novela Quién mató a Palomino Molero? de Mario Vargas Llosa", *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Ed. Arco-Libros, vol I, pp.785-806.
- Enguita Utrilla, José María. (1988). "Factores determinantes en la formación del español americano", *Cuadernos de Investigación Filológica (Logroño)*, 14, pp.57-73.
- Enguita Utrilla, José María. (1990). *Las hablas hispanoamericanas en el quehacer filológico de los aragoneses*, Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- Entwistle, William J. (1951). *The Spanish language together with Portuguese Catalan and Basque*. Londres: Faber and Faber.

Esgueva, M.; Cantarero, M. (1981). *El habla de la ciudad de Madrid, material para su estudio*. Madrid: Consejo Superior de Investigación Científica.

F

- Fernández-Sevilla, Julio. (1980). *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo.
- Fernández-Sevilla, Julio. (1982). *Neología y neologismos en español contemporáneo*. Granada.
- Fernández-Sevilla, Julio. (1975). *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*. Madrid: CSIC.
- Fernández-Sevilla, Julio. (1976). "Ordenadores electrónicos y atlas lingüísticos", en *Utilización de ordenadores en problemas de lingüística, Revista de la Universidad Complutense*, 35, pp.87-100.
- Fernández-Sevilla, Julio. (1981). "Andalucía y Canarias: relaciones léxicas", en M. Alvar (coord.), *Primer Simposio Internacional de la Lengua Española*, Las Palmas: Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, pp.71-125.
- Festinger, L.; Katz, D. (eds.). (1953). *Los métodos de investigación en las ciencias sociales*. (tr. Eduardo Masullo, (1992).) Barcelona: Paidós.
- Florez, Luis. (1964). "El español hablado en Colombia y su atlas lingüístico", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.1, pp.5-78.
- Flórez, Luis. (1961). "El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa", *Thesaurus*, 16, pp.77-125.
- Flórez, Luis. (1964). "Muestras de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá", *Boletín de la Academia Colombiana*, pp.260-278.
- Flórez, Luis. (1981-1983). (coord.) *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*. 6 vols. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Flórez, Luis. (1983). *Manual del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Foley Gambetta, Enrique. (1983). *Léxico del Perú*, Lima: Talleres de Jahnos.
- Fonfrías, Ernesto Juan. (1968). *Anglicismo en el idioma español de Madrid*. San Juan de Puerto Rico: Club de Prensa.
- Fontanella de Weinberg, María B. (1976). *La lengua española fuera de España*. Buenos Aires: Paidós. (Versión inglesa. "Spanish outside Spain", en Posner, Rebecca y Green, J. N. (eds.) *Trends in Romance linguistics and philology*, vol.3, The Hague: Mouton, pp.319-411.)
- Fontanella de Weinberg, María. (1992). *El español de América*. Madrid: Mapfre.
- Fundación EFE. (1992). *El neologismo necesario*. Madrid: Agencia EFE.

G

- Galmés de Fuentes, Álvaro. (1964). "El dialecto y la lengua general", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.127-134.
- García de Diego, Vicente. (1964). "Los malos y buenos conceptos de la unidad del castellano", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.5-16.
- García Ferando, Manuel. (1982). *Socioestadística. Introducción a la estadística en sociología*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

- García Fernández, M.; Martínez Abad, C. (1980). "Bases de datos de geografía lingüística", en *Segunda Conferencia Internacional sobre Bases de Datos en Humanidades y Ciencias Sociales*. Madrid: Facultad de Informática.
- García Hoz, Víctor. (1953). *Vocabulario usual, vocabulario común y vocabulario fundamental*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- García Mouton, Pilar. (1987). "Dialectología y cultura popular. Estado de la cuestión", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 42, pp.49-73.
- García Mouton, Pilar. (1988). "Sobre la mujer en la encuesta dialectal", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, t.43, pp.291-297.
- García Mouton, Pilar. (1991). "Dialectometría y léxico en Huesca", en *Primer Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza: Instituto Fernando Católico, pp.311-326.
- García Mouton, Pilar. (1992). "El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Hombres y mujeres. Campo y ciudad", *Iker-7, Actes du Congrès International de dialectologie*, pp.667-685.
- García Mouton, Pilar. (1992). "Sobre geografía lingüística del español de América", *Revista de Filología Española*, 72, pp.699-714.
- García Mouton, Pilar; Moreno Fernández, Francisco. (1988). "Proyecto de un Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha", en M. Ariza, A. Salvador; A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco Libros, pp.1461-1480.
- García Mouton, Pilar; Moreno Fernández, Francisco. (1989). *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha. Cuestionario I, II*. Madrid.
- García Riverón, R; Santana, L.; Menéndez, A.; Morón, M.; Montero, L.; Pérez, V. (1988). *Atlas Lingüístico de Cuba. Cuestionario*. La Habana: Academia de Ciencias, Instituto de Literatura y Lingüística.
- García Riverón, Raquel. (1991). "El Atlas Lingüístico de Cuba", *Lingüística Española Actual*, 13, pp.199-221.
- García Ruiz, María C.; Pérez Orozco, Luis A. (1991). "Análisis comparativo del léxico de la edificación en España y Colombia", en C. Hernández et al. (eds.) *El español de América: Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. 3 tomos. Salamanca: Junta de Castilla y León, pp.729-740.
- Garza Cuarón, Beatriz. (1987). *El español hablado en la Ciudad de Oaxaca*. México: El Colegio de México.
- Gásperi, Luis de. (1964). "Presente y futuro de la lengua española en el Paraguay", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.1, pp.127-134.
- Gelabert, M. J.; E. Martinell Gifre. (1990). *Diccionario de gestos. Con sus giros más usuales*. Madrid: Edelsa.
- Gimate-Welsh, Adrián S. (1987). "Investigación léxica en el marco del estudio de zonas dialectales de México", en López Morales, Humberto; Vaquero, María. (eds.) *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, pp.545-554.
- Gimeno Menéndez, Francisco. (1987). "A propósito de comunidad de habla. The Social dimension of dialectology de J. P. Rona", en López Morales, Humberto; Vaquero, María. (eds.) *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, pp.689-698.
- Gimeno Menéndez, Francisco. (1990). *Dialectología y sociolingüística españolas*. Universidad de Alicante.
- Gleason, H. A. (1959). "Counting and calculating for historical reconstruction", *Anthropological Linguistics*, 1/2, 22-32.

- Gobello, José. (1988). *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*. Buenos Aires: Fundación Guillermo Bracht.
- Goebel, Hans. (1975). "Dialectometrie", *Grazer Linguistische Studien*. 1, pp.32-50.
- Goebel, Hans. (1976). "La dialectométrie appliquée a l'ALF (Normandie)", *XIV Congresso Interazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Atti*, II, Napoli-Amsterdam: Gaetano Macchiaroli-John Benjamins, pp.165-195.
- Goebel, Hans. (1978). "Dialektometrie: Methoden und Probleme einer empirischen Betrachtung von Sprache im Raum", en Dressler, W. U. y Meid, W. (eds.) *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists (1977)*, pp.611-613.
- Goebel, Hans. (1980). "Dialektgeographie + numerische taxonomie = dialektometrie: Anhand rätoromanischer und oberitalienischer Dialektmaterialien (AIS) ", *Ladinia*, 4, pp.31-95.
- Goebel, Hans. (1981). "Eléments d'analyse dialectométrique: Avec applications a l'AIS", *Revue de Linguistique Romane*, 45, pp.349-420.
- Goebel, Hans. (1982). "Ansätze zu einer computativen Dialektometrie", en W. Besch, et al. (eds.) pp.778-792.
- Goebel, Hans. (1982). "Atlas, matrices et similarités: petit aperçu dialectométrique", *Computers and Humanities* 16, pp.69-84.
- Goebel, Hans. (1986). "Considérations dialectométriques sur le problème de l'unité rhétoromane (ladine)", *Linguistica (Ljubjana)*, 26, pp.83-96.
- Goebel, Hans. (1987). "Points chauds de l'analyse dialectométrique: Pondération et visualization", *Revue de Linguistique Romane*, 51, pp.63-118.
- Goebel, Hans. (1987). (ed.) *Dialectology*. Bochum: N. Brockmeyer.
- Goebel, Hans. (1990). "Dendrogramme im Dienst der Dialektometrie: Zwei hierarchische-agglomerative Klassifikationen von Daten des Sprachatlasses AIS", en Klenk, U. (ed.) *Zeitschrift für Dialectologie und Linguistik: Beiheft 73*, pp.54-73.
- Goebel, Hans. (1993). "Probleme und Methoden der Dialektometrie: Geolinguistik in globaler Perspektive", en Viereck, W. (ed.), *Proceedings of the International Congress of Dialectologists (1990)*, vol 1. Zeitschrift für Dialectologie und Linguistik, Beiheft 74, pp.37-81.
- Gómez Molina, José R. (1986). "Una aplicación del análisis multivariable en sociolingüística: El análisis factorial en el estudio de las interferencias morfosintácticas", *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, pp.339-352.
- Gómez Molina, José Ramón. (1986). *Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto (Valencia)*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim.
- González, Luis; Moreno, Francisco; Pinzolas, Lidia; Ueda, Hiroto. (1984-1985). "Los nombres de la cogujada en los Atlas regionales españoles", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp.257-289.
- Gorog, Ralph de. (1967). "The dating of neologisms in Corominas etymological dictionaries", *Hispania*, 50, pp.285-291.
- Graell Stanziola, Matilde; Quilis, Antonio. (1991). "Datos sobre la lengua española en Panamá", en Hernández, C. et al. (eds.), pp.997-1005.
- Granda, Germán de. (1987). "Puntos sobre algunas íes en torno al español atlántico", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 3, pp.35-47.
- Granda, Germán de. (1990). "Algunas precisiones sobre el español atlántico y su proceso formativo", *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América (Sevilla)*, pp.227-238.
- Griera, Mgr. A. (1952). "Exclusions des femmes parmi les sujets des enquêtes de l'Atlas Linguistique de la Catalogne", *Orbis*, 1/1, pp.25-26.

- Guerrero Rubén, José Luis. (1986). "Diferencias léxicas entre el habla culta y la popular en la vida social de la ciudad de México", *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, México: UNAM, pp.531-538.
- Guitarte, Guillermo L. (1991). "Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América al concepto de lengua española", en Hernández, C. et al. (eds.) *El español de América: Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. 3 tomos. Salamanca: Junta de Castilla y León, pp.65-86.

H

- Haensch, Günther. (1980). "Algunas consideraciones sobre la problemática de los diccionarios del español de América", *Lingüística Española Actual*, 2/2, pp.375-384.
- Haensch, Günther. (1982). "La lengua española y la lexicografía actual", *Lingüística Española Actual*, 4/2, pp.239-252.
- Haensch, Günther. (1983). "El nuevo diccionario de americanismos (NDA) y la problemática de la lexicografía del español de América", *Anales del Instituto de Lingüística (Mendoza, Argentina: Univ. Nacional de Cuyo)*, 11, pp.111-117.
- Haensch, Günther. (1983). "Un nuevo diccionario de americanismos y la problemática de la lexicografía del español de América", *Anales del Instituto de Lingüística*, (Univ. de Cuyo, Argentina) 11, pp.111-117.
- Haensch, Günther. (1985). "La selección del material léxico para diccionarios descriptivos", en *In Honorem Manuel Alvar*, pp.227-254.
- Haensch, Günther. (1985-86). "La crítica de diccionarios", *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 6-7, pp.53-62.
- Haensch, Günther. (1986). "La situación actual de la lexicografía del español de América", *Revista de Filología Románica*, 4, pp.281-293.
- Haensch, Günther. (1987). "La lexicografía hispanoamericana entre la teoría y la práctica", *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, (ed. H. López Morales y M. Vaquero) San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, pp.555-577.
- Haensch, Günther. (1987). "Miseria y esplendor de la lexicografía hispanoamericana", *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, t. 1. pp.333-370.
- Haensch, Günther. (1988). "Problèmes de lexicographie en Amérique", *Revue Québécoise de Linguistique*, 17; 2, pp.37-60.
- Haensch, Günther. (1990). "Das amerikanische Spanisch, wenig bekannt. Das Augsburger Grossforschungsprojekt 'Neues Wörterbuch des amerikanischen Spanisch' will hier Abhilfe schaffen", *Der Hochschuhrer* (Bonn), 1, pp.22-24.
- Haensch, Günther. (1990). "El término americanismo en la práctica lexicográfica", *Memoria del Noveno Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española*. San José: Academia Costarricense de la Lengua, pp.197-200.
- Haensch, Günther. (1990). "Spanisch Lexikographie", en Hausmann, F.J.; Reichmann, O; Wiegand, H. E.; Zgusta, L (eds.) *Wörterbücher. Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*, vol.2, pp.1738-1762.
- Haensch, Günther. (1991). "La lexicografía del español de América en el umbral del siglo XXI", *Encuentro Internacional sobre el español de América. Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI*, Tomo I, Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp.41-77.

- Haensch, Günther; Werner, Reinhold. (1978). "Un nuevo diccionario de americanismos: Proyecto de la Universidad de Augsburgo", *Thesaurus*, 33, pp.1-40.
- Haensch, Günther; Werner, Reinhold. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I. Colombianismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Haensch, Günther; Wolt, Lothar; Ettinger, Stefan; Werner, Reinhold. (1982). *La lexicografía*. Madrid: Gredos.
- Ham Chande, Roberto. (1978). "Del 1 al 100 en Lexicografía", en Lara, L. F. et al., pp.43-83.
- Harding, Susan. (1975). "Women and words in a Spanish village", en Reitr, Raina (ed.) *Towards an anthropology of women*. New York: Monthly Review Press.
- Harvatopoulos, Yannis; Livan, Yves-Frédéric; Sarnin, Philippe. (1993). *El arte de la encuesta*. Madrid: Ediciones Deusto.
- Hediger, Helga. (1977). *Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea*, Bern: Peter Lang.
- Henríquez Ureña, Pedro. (1921, 1930, 1931). "Observaciones sobre el español de América", *Revista de Filología Española*, 7, pp.357-390; 17, pp.277-284; 18, pp.120-148. (Recogido en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.39-62.)
- Heras Fernández, Juan Antonio de; Rodríguez Alonso, Manuel. (1993). *Diccionario didáctico de español intermedio*. Madrid: Ediciones SM.
- Hernández Alonso, César. (1980). *Situación lingüística en la España actual*. Palencia: Caja de Ahorros.
- Hernández Alonso, César. (1992). (coord.) *Historia y presencia del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Hernández Alonso, César.; Granda, G. P.; Fernández, V.; Dietrick, D.; Carballera, Y. (1991). (eds.) *El español de América: Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. 3 tomos. Salamanca: Junta de Castilla y León.
- Hernando Cuadrado, Luis A. (1984). *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Editorial Coloquio.
- Herrero Mayor, Avelino. (1964). "Presente y futuro de la lengua española en América", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.109-126.
- Herrero Mayor, Avelino. (1965). *Contribución al estudio del español americano*, Buenos Aires: Ministerio de Educación y Justicia.
- Hill, Archibald. A. (1958). *Introduction to linguistic structures*. Nueva York: Harcourt, Brace and World.
- Hockett, Charles. F. (1958). *A course in modern linguistics*. Nueva York: Macmillan.
- Hoffer, Bates; Dubouis, Betty Lou (1977). (eds.) *Southwest Areal Linguistics then and now. Proceedings of the Fifth Southwest Areal Language and Linguistics Workshop*. Trinity University.
- Honsa, Vladimir. (1975). "Clasificación de los dialectos españoles de América y la estructura de los dialectos de Colombia", *Actas del III Congreso de Asociación Lingüística y Filología de la América Latina*, México: Asociación de Lingüística y Enseñanza de Idiomas.
- Honsa, Vladimir. (1988). "Coincidencia de tipos dialectales en América Central", en Luna Traill, E. (ed.) *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp.735-748.
- Huyke Greiría, Isabel. (1974). "Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: Cuatro campos léxicos", en Lope Blanch, J. M. (coord.) *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp.63-83

I

- Instituto Caro y Cuervo. (1985). *Muestras del habla culta de Bogotá*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Iordan, Iorgu. (1967). *Lingüística románica*. (Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar.) Madrid: Ediciones Alcalá.
- Iordan, Iorgu. (1977). "Atlas ou glossaires?" *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos Mediterráneos*, Madrid: CSIC, pp.475-479.
- Isaza Calderón, Baltasar. (1976). *El español en América. Enfoques y perspectivas e estudio*. Panamá: Editorial Universitaria.
- Ivic, Pavle. (1962). "On the structure of dialectal differentiation", *Word*, 18, pp.33-53.
- Ivic, Pavle. (1963). "Dialectologie et atlas linguistiques", *Orbis*, 12.

J

- Johnston, Paul A. Jr. 1985. "Linguistic atlases and sociolinguistics", en John M. Kirk, Stewart Sanderson y J. D. A., Widdowson, (ed.) *Studies in linguistic geography: The dialects of English in Britain and Ireland*. London: Croom Helm.
- Jorge Morel, Elercia. (1978). *Aportación a la geografía lingüística del Caribe e Hispanoamérica*, Santo Domingo.
- Juilland, A.; Chang-Rodríguez, E. (1964). *Frequency dictionary of Spanish words*. The Hague: Mouton.

K

- Kany, Charles E. (1962). *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Aguilar.
- Karcevskij, S. (1929). "Du dualisme asymétrique du signe linguistique", *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 1, pp.88-93.
- Katz, Daniel. (1953). "Los estudios de campo", en Festinger, L.; Katz, D. (eds.) (tr. 1992), pp.67-103.
- Keniston, Hayward. (1928). *Basic list of Spanish words and idioms*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kirk, J. M.; Sanderson, S.; Widdowson J. D. A. (1985). *Studies in linguistic geography. The dialect of English in Britain and Ireland*. London: Croom Helm.
- Klein, Ernest. (1971). *A comprehensive etymological dictionary of the English language*. Amsterdam: Elsevier.
- Kovacci, Ofelia. (1988). "El léxico relacionado con el automóvil en Buenos Aires", *Anuario de Letras*, 26, pp.239-246.
- Kretzchmar, William A. (1988). "Computers and the American linguistic atlas", en Thomas, A. R. (ed.) *Methods in Dialectology: Proceedings of the Sixth International Conference held at the University College of North Wales, 3-7, August, 1987*. pp.200-224.
- Kroeber, Alfred L. (1960). "Three quantitative classifications of Romance", *Romance Philology*, 14, pp.189-195.
- Kroeber, Alfred L.; Chrétien, C. D. (1937). "Quantitative classification of Indo-European languages", *Language*, 13, p.83.

- Kroeber, Alfred L.; Chrétien, C. D. (1939). "The statistical technique and Hittite", *Language*, 15, pp.69-71.
- Kroeber, Alfred L.; Chrétien, C. D. (1960). "Statistics, Indo-European and taxonomy." *Language*, 36, p. 1-21.
- Kühl de Mones, Ursula. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo III. Nuevo diccionario de uruguayismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

L

- Lapesa, Rafael. (1964). "El andaluz y el español de América", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.173-182.
- Lapesa, Rafael. (1966). "América y la unidad de la lengua española", *Revista de Occidente*, 12, pp.300-320.
- Lapesa, Rafael. (1984). *Historia de la lengua española*, 9ª ed. Madrid: Gredos.
- Lapesa, Rafael. (1992). "Nuestra lengua en España y en América", *Revista de Filología Española*, 72, pp.269-282.
- Lara, Luis Fernando (1986). (ed.) *Diccionario básico del español de México*, México: El Colegio de México.
- Lara, Luis Fernando. (1978). "Del análisis semántico en lexicografía", en Lara, L. F. et al. (eds.) *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México: El Colegio de México, pp.157-266.
- Lara, Luis Fernando. (1986). "El léxico del español de México: Le es privativo a México?", *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*, México: UNAM, pp.566-570.
- Lara, Luis Fernando. (1991). "Identidad de usos entre España y América", *Encuentro Internacional sobre el español de América. Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI*, t.1., Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp.79-94.
- Lara, Luis Fernando; Ham Chande, Roberto. (1978). "Base estadística del Diccionario del Español de México", en Lara, L. F. et al. (eds.), *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México: El Colegio de México, pp.7-39.
- Lara, Luis Fernando; Ham Chande, Roberto; García Hidalgo, M. Isabel. (1978). *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México: El Colegio de México.
- Lázaro Carreter, Fernando. (1971). *Diccionario de términos filológicos*. 3ª ed. Madrid: Gredos.
- Lenz, Rodolf. (1933). "Dialectología hispanoamericana", *Anales de la Univ. de Chile*, 10, pp.31-65.
- Lenz, Rodolf. (1940). "Para el conocimiento del español de América", en Lenz, R.; Bello, A.; Oroz, R. (eds.), *El español en Chile*, (Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, 4), pp.209-258.
- Lipski, John M. (1990). *El español de Malabo. Procesos fonéticos; fonológicos e implicaciones dialectológicas*. Madrid: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- Lipski, John M. (1994). *Latin American Spanish*. Londres: Longman.
- Lombardi, R. P.; Boero de Peters, A. (1981). *Modern Spanish: An interdisciplinary perspective*. Washington D. C.: Univ. Press of America.
- Lope Blanch, Juan M. (1964). "Estado actual del español en México", *Presente y Futuro de la Lengua Española*,
- Lope Blanch, Juan M. (1968). *El español de América*. Madrid: Ediciones Alcalá.

- Lope Blanch, Juan M. (1970). "Las zonas dialectales de México: Proyecto de delimitación", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 19, pp.1-11.
- Lope Blanch, Juan (1971). (ed.) *El habla de la Ciudad de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lope Blanch, Juan M. (1972). "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", *Romanica (Univ. Nacional de La Plata)*, 5, pp.191-200. (Recogido en Lope Blanch, J. M. (ed.) *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, pp.271-279.
- Lope Blanch, Juan M. (1972). "El concepto de prestigio y la norma lingüística del español", *Anuario de Letras*, 10, pp.29-46.
- Lope Blanch, Juan M. (1972). "El supuesto arcaísmo del español americano", *Estudios sobre el español de México*. México: UNAM, pp.29-52.
- Lope Blanch, Juan M. (1974). "Dialectología mexicana y sociolingüística", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 23, pp.1-34,
- Lope Blanch, Juan M. (1977). (coord.) *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lope Blanch, Juan M. (1978). *Léxico del habla culta de México*. México: UNAM.
- Lope Blanch, Juan M. (1985). "Henríquez Ureña y la delimitación de las zonas dialectales de Hispanoamérica", *Cuadernos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico*, pp.29-45. (Recogido en Lope Blanch, J. M., 1989, *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México: UNAM, pp.43-57.)
- Lope Blanch, Juan M. (1986). *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*. México: U.N.A.M.
- Lope Blanch, Juan M. (1987). "Fisonomía del español en América: Unidad y diversidad", López Morales, Humberto; Vaquero, María. (1987). (eds.) *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1982. (Recogido en Lope Blanch, J. M. *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México: UNAM, pp.11-31.)
- Lope Blanch, Juan M. (1989). *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México: UNAM.
- Lope Blanch, Juan M. (1990). "Antillanismos en la Nueva España", *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. México: UNAM, pp.161-169.
- Lope Blanch, Juan M. (1990). "El estudio coordinado del español del suroeste de los Estados Unidos. Memoria de un coloquio", *Anuario de Letras*, 28, pp.343-354.
- Lope Blanch, Juan M. (1990). "En torno al polimorfismo", *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. UNAM, México, pp.7-16.
- Lope Blanch, Juan M. (1990). (dir.) *Atlas lingüístico de México. Tomo I. Fonética. Volumen I*. México: El Colegio de México.
- Lope Blanch, Juan M. (1991). "El español de América y la norma lingüística hispánica", Hernández Alonso, C. et al. (eds.) *El español de América: Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, pp.1179-1184.
- Lope Blanch, Juan M. (1991). "El Atlas Lingüístico de México", *Lingüística Española Actual*, 13, pp.153-171.
- Lope Blanch, Juan M. (1992). "La falsa imagen del español americano", *Revista de Filología Española*, 72, pp.313-339.
- López Chaves, Juan. (1991). "Préstamos, extranjerismos y anglicismos en el español de México. Valores lexicométricos (planteamientos previos)", en Hernández, C. et al. (eds.), pp.775-784.
- López de Martínez, Adelaida. (1988). "Ecuadorianismos y la literatura ecuatoriana: Un cotejo", Luna Traill, E. (ed.) *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación*

- de Lingüística y Filología de la América Latina*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp.785-791.
- López Morales, Humberto. (1971). *Estudios sobre el español de Cuba*. New York: Las Américas Publishing Co.
- López Morales, Humberto. (1973). "Anglicismos en Puerto Rico: En busca de los índices de permeabilización del diasistema", *Estudios dedicados a Demetrio Gazdaru, Románica*. 6, pp.77-83.
- López Morales, Humberto. (1973). "Un capítulo de la historia lingüística antillana: El español en Puerto Rico, de Navarro Tomás", *Revista de Estudios Hispánicos (Río Piedras)*, 3, 5-21. (Recogido en *Dialectología y sociolingüística: Temas puertorriqueños*, 1979, pp.31-50.
- López Morales, Humberto. (1977). "Tres calas léxicas en el español de La Habana: Indigenismos, afronegrismos, anglicismos", Lope Blanch, J. M. (coord.). (1977)., p. 49-61. (Recogido en *Estudio sobre el español de Cuba*, Nueva York, 1971, pp.72-87)
- López Morales, Humberto. (1979). *Dialectología y sociolingüística: Temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova.
- López Morales, Humberto. (1986). (coord.) *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- López Morales, Humberto. (1987). "Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico", *Lingüística Española Actual*. 9, pp.285-303.
- López Morales, Humberto. (1988). "Índice de mortandad léxica en Puerto Rico; Afronegrismos", *Nueva Revista de Filología Hispánica*. 36, pp.733-751.
- López Morales, Humberto. (1989). "Índice de mortandad léxica en Puerto Rico: El Proyecto Malaret", *Asomante*, 1-2, pp.101-112.
- López Morales, Humberto. (1989). "Mortandad léxica del español de Puerto Rico: Primera aproximación", *Imago Hispaniae. Homenaje a Manuel Criado de Val*. Kassel: Edition Reichenberger, pp.127-138.
- López Morales, Humberto. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- López Morales, Humberto. (1991)., *Investigaciones léxicas sobre el español antillano*. Santiago (Rep. Dominicana): Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- López Morales, Humberto. (1991). "Lexicografía puertorriqueña del siglo XX: Triunfos y fracasos", *Anuario de Letras*, 29, pp.293-322.
- López Morales, Humberto. (1991). "Muestra de léxico panantillano: el cuerpo humano", *Homenaje a Juan M. Lope Blanch*, México: Univ. Autónoma de México, pp.45-80.
- López Morales, Humberto. (1992). "La investigación dialectal sincrónica en Hispanoamérica. Presente y futuro", *Congreso de la Lengua Española*, Sevilla, 7-10 de octubre.
- López Morales, Humberto; Vaquero, María. (1987). (eds.) *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Lorenzo, Emilio. (1978). "Dos lenguas transplantados: el inglés y el español en América", *Actas del Primer Congreso de la Asociación Española Angloamericanos*, Granada: Univ. de Granada, pp.121-133.
- Luna Traill, Elizabeth. (1987). "Aspectos léxicos del español de México", *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Luna Traill, Elizabeth. (1988). (ed.) *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Luzón, María Angustias. (1987). "Índices léxicos de los atlas lingüísticos españoles", *Español Actual*, 47, pp.5-181.

M

Malaret, Augusto. (1937). "Geografía lingüística", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 5, pp.213-225.

Malaret, Augusto. (1946). *Diccionario de americanismos*, 3ª ed. Buenos Aires: Emecé.

Malaret, Augusto. (1967). *Vocabulario de Puerto Rico*. Nueva York: Las Americas Publishing.

Mallo, Jerónimo. (1959). "La invasión del anglicismo en la lengua castellana", *Cuadernos Americanos* (México), pp.115-123.

Malmberg, Bertil. (1948). *L'espagnol dans le nouveau monde*. Lund.

Malmberg, Bertil. (1966). *La América hispanohablante*. Madrid: Istmo.

Malmberg, Bertil. (1967). "La lingüística estadounidense moderna" en *Los Nuevos Caminos de la Lingüística*, México: Siglo XXI. pp.174-205.

Marqués, Sarah. (1991). "El mantenimiento del español en los Estados Unidos e interferencia del inglés", en Hernández, C. et al. (eds.), pp.1297-1304.

Márquez Villegas, L. (1975). *Vocabulario del español hablado*. Madrid: S.G.E.L.

Marrone, Nila G. (1974). "Investigaciones sobre variaciones léxicas en el mundo hispano", *The Bilingual Review; La revista bilingüe*, 1, pp.152-158.

McArthur, T. (1986). *Worlds of reference: lexicography, learning and language from clay tablet to the computer*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.

Mcmenanim, Jerry. (1978). "Geografía dialectal y sociolingüística: un ejemplo andaluz", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 27, pp.276-296.

Medina López, Javier. (1991). "Los anglicismos: a propósito de los rótulos publicitarios", *Lexis*, 15,1, pp.119-128.

Mendoza Abreu, Josefa. (1985). *Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe (Huelva)*. Huelva: Excma. Diputación Provincial de Huelva.

Menéndez Pidal, Ramón. (1953). "El diccionario ideal", prólogo al *Diccionario General* publicado por Samuel Gili Gaya. (Recogido en *Estudios de lingüística*, Espasa Calpe, 1970, p.95-147.)

Menéndez Pidal, Ramón. (1957). "La unidad de la lengua", en *Mis mejores páginas*, Madrid: Gredos, pp.46-83.

Menéndez Pidal, Ramón. (1962). "Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América", en *Homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia*, Canarias: Univ. de la Laguna. t.3, pp.99-165.

Menéndez Pidal, Ramón. (1968). *Manual de gramática histórica española*. (13ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe.

Menéndez Pidal, Ramón. (1970). *Estudios de lingüística*, Madrid: Espasa Calpe.

Menéndez Pidal, Ramón. (1973). *El idioma español en sus primeros tiempos*. Madrid.

Meo-Zilio, G., Mejía S. (1980, 1983). *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica*. 2 vols. Bogotá.

Mercado Cardoba, Homero. (1979). *Estudio analítico de los anglicismos en el habla colombiana*. Barranquilla (Colombia): Ediciones Editorial Mejoras.

Miyamoto, Masami. (1993). *Lista contrastiva de frecuencias del vocabulario del español hablado y escrito de Colombia*. Kobe: Universidad Municipal de Estudios Extranjeros de Kobe.

- Molho, Michael. (1964). "Penetración de extranjerismos en el español de Oriente", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.1, pp.325-336.
- Mondéjar, José. (1992). "Gli atlanti linguistici dell'area iberoromanza: rapporto critico", en Ruffino, G. (ed.) *Atlanti linguistici italiani e romanzi: Esperienze a confronto. Atti del Congresso Internazionale*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, pp.159-188.
- Montes G., José Joaquín. (1970). *Dialectología y geografía lingüística*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Montes G., José Joaquín. (1981). "El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)", *Boletín de Academia Colombiana*, 31, pp.287-290.
- Montes G., José Joaquín. (1982). *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Montes G., José Joaquín. (1986). "Dialectología y sociolingüística: Algunas ideas sobre su interrelaciones", *Lingüística Española Actual*, 8, p.133.
- Montes G., José Joaquín. (1991). "El español de América en el siglo XXI", *Encuentro Internacional sobre el español de América. Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI*, t.1, Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp.129-143.
- Montes G., José Joaquín. (1992). "Lingüística, idiomática y español de América", *Revista de Filología Española*, 72, pp.337-344.
- Moore, C. C. (1994). "Material culture, geographic propinquity, and linguistic affiliation on the North Coast of New Guinea: A reanalysis of Welsch, Terrell, and Nadolski (1992)", *American Anthropologist*, 96, pp.370-296.
- Morales, Amparo. (1986). *El léxico básico del español de Puerto Rico*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Morales, Amparo; Vaquero, María (1990). (eds.) *El habla culta de San Juan*. Río Piedras: Editorial Universitaria.
- Morales Pettorino, F. et al. (1984-1987). *Diccionario ejemplificado de chilenismos*, 4 vols., Valparaíso: Univ. de Playa Ancha.
- Moreno de Alba, José G. (1977). "Dialectología mexicana: métodos y resultados parciales", en Hoffer, B; Dubouis, B. L. (eds.), *Southwest Areal Linguistics then and now. Proceedings of the Fifth Southwest Areal Language and Linguistics Workshop*, Trinity University, pp.301-317.
- Moreno de Alba, José G. (1978). *Unidad y variedad del español en América*. México: UNAM.
- Moreno de Alba, José G. (1987). "Extranjerismos en el lenguaje de la publicidad en la ciudad de México", *Primera reunión de academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*, Madrid, pp.191-196.
- Moreno de Alba, José G. (1988). *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno de Alba, José G. (1992). *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Mapfre.
- Moreno de Alba, José G. (1992). "Léxico de capitales hispanoamericanos: Propuesta de zonas dialectales", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 40, pp.575-593.
- Moreno Fernández, Francisco. (1984). "Los ordenadores en los estudios lingüísticos", *Español Actual*, 42, pp.23-48.
- Moreno Fernández, Francisco. (1985). "Hacia una sociolingüística automatizada del coloquio", *Actas del III congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, 353-362.
- Moreno Fernández, Francisco. (1986). "Intercorrelaciones lingüísticas en una comunidad rural", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 2, 87-107.

- Moreno Fernández, Francisco. (1986). "Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural", *Lingüística Española Actual*, 8, p.245-267.
- Moreno Fernández, Francisco. (1986). "Análisis sociolingüístico de actos de habla coloquiales", *Española Actual*, 51, pp.5-51.
- Moreno Fernández, Francisco. (1986). "Sociolingüística de los tratamientos, estudio sobre una comunidad rural", *Anuario de Letras* (México), 24, pp.87-120.
- Moreno Fernández, Francisco. (1990). *Estudios sobre variación lingüística*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Moreno Fernández, Francisco. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, Francisco. (1991). "Morfología en el ALEANR: Aproximación dialectométrica", *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp.289-309.
- Moreno Fernández, Francisco. (1992). "El español en Orán: Notas históricas, dialectales y sociolingüísticas", *Revista de Filología Española*, 72, pp.5-35.
- Moreno Fernández, Francisco. (1992). "Norma y prestigio en el español de América. Apuntes para una planificación de la lengua española", *Revista de Filología Española*, 72, pp.345-360.
- Moreno Fernández, Francisco. (1993). "Geolingüística y cuantificación", en Ueda, H. (coord.), *Actas del Tercer Congreso de Hispanistas de Asia*, pp.289-300.
- Moreno Fernández, Francisco. (1993). "Las áreas dialectales del español americano. Historia de un problema", en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.10-38.
- Moreno Fernández, Francisco. (1993). (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.
- Moreno Fernández, Francisco; Ueda, Hiroto. (1986). "El género en los sustantivos del español: Sobre su naturaleza gramatical", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 14;2, pp.79-109.
- Morínigo, Marcos A. (1964). "La penetración de los indigenismos americanos en el español", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.217-226.
- Morínigo, Marcos A. (1969). *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires: Muchnik (reempreso en 1985.)
- Morínigo, Marcos A. (1973). "Discrepancies between Peninsular and American Colloquial Spanish", en *Issues in linguistics. Papers in honor of H. and R. Kahane*, Univ. of Illinois, pp.752-758.
- Morínigo, Marcos A. (1982). "La pluralidad lingüística en el mundo hispánico", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 47, pp.45-65.
- Morínigo, Marcos A. (1993). *Diccionario del español de América*. Madrid: Anaya.
- Morreale, Margherita. (1964). "El idioma español y la progresiva internacionalización del lenguaje", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.51-62.
- Muñoz Cortés, Manuel. (1964). "Niveles sociológicos en el funcionamiento del español", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.35-38.

N

- Naciones Unidas. (1993). *Anuario Estadístico de América Latina y El Caribe*. Naciones Unidas.
- Narbona Jiménez, Antonio; Morillo-Velarde Pérez, Ramón. (1987). *Las hablas andaluzas*. Córdoba: Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba.

- Naroll, Raoul y Cohen Ronald (eds.), *A Handbook of method in cultural anthropology*. Nueva York: Colombia University Press.
- Navarro Carrasco, Ana I. (1985). "Occidentalismos en andaluz", *Español Actual*, 43, pp.69-88.
- Navarro Carrasco, Ana I. (1986). "Distribución del léxico dialectal del ALEA", *Español Actual*, 45, pp.59-80.
- Navarro Tomás, Tomás. (1942). "The linguistic atlas of Spain and the Spanish of the Americas", *Bulletin of American Council of Learned Societies*, 34, pp.68-75.
- Navarro Tomás, Tomás. (1974). *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*. Río Piedras: Univ. de Puerto Rico.
- Navarro Tomás, Tomás. (1975). *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

O

- Ornstein J.; Valdés-Fallis, G. "On defining and describing United States varieties of Spanish: Implications of dialect contact", Lantolf, J. P.; Frank, F. W.; Guitart, J. M. (eds.) *Colloquim on Spanish and Luzo-Brazilian Linguistics*. Washington D. C.: Georgetown Univ.
- Oroz, Rodolfo. (1964). "El español de Chile", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.1, pp.93-110.
- Ortega Ojeda, Gonzalo. (1991). "Concordancias léxicas entre Cuba y Canarias", en C. Hernández Alonso et al. (eds.) *El español de América: Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. Salamanca: Junta de Castilla y León, t.2, pp.1065-1074.
- Ortiz, Fernando. (1974). *Nuevo catauro de cubanismos*. La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- Otálora de Fernández, Hilda; González, Alonso (1986). (eds.) *El habla de la ciudad de Bogotá, materiales para su estudio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

P

- Patterson, William T. (1975). *The lexical structure of Spanish*. The Hague: Mouton.
- Patterson, William T. (1982). *The genealogical structure of Spanish. A correlation of basic word properties*. Washington, D. C.: Univ. Press of America.
- Paufler, H. D. (1974). "La diversidad léxica en América Latina y la influencia del español de América en el léxico de la lengua española", *Beiträge zur Romanischen Philologie*, 23, pp.337-341.
- Penny, Ralph J. (1984). "Esbozo de un Atlas de Santander", *Lingüística Española Actual*, 6/2, pp.128-81.
- Pérez González, Zaida. (1987). "Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas", en *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, 2, pp.143-156.
- Perl, Matthias. (1982). *Estudios sobre el léxico de español en América*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Picón Salas, Mariano. (1943). "Español de América y español de España", *Hispania*, 26, pp.131-135.

- Pike, Kenneth. L. (1967). *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*. The Hague: Mouton.
- PILEI, Programa Interamericano para la Lingüística y la Enseñanza de los Idiomas. (1969). *El simposio de México*. México: UNAM.
- PILEI, Programa Interamericano para la Lingüística y la Enseñanza de los Idiomas. (1967). *El simposio de Indiana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- PILEI, Programa Interamericano para la Lingüística y la Enseñanza de los Idiomas. (1971). *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. Madrid: C.S.I.C.
- Pineda, Miguel Ángel (1985). (ed.) *Sociolingüística andaluza 2: Material de encuestas del habla urbana culta de Sevilla*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Pottier, Bernard. (1964). "La langue des capitales latino-américaines", *Caravell, Cahiers du Monde Hispanique et Luso-Brésilien*, 3, pp.90-98.
- Pottier, Bernard. (1992). "La variación lingüística y el español de América", *Revista de Filología Española*, 72, pp.283-296.
- Pratt, Chris (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos.

Q

- Quilis, Antonio. (1963). "El español en América", *Arbor*, 55, pp.125-130.
- Quilis, Antonio. (1964). "Situación actual de la geografía lingüística en el dominio hispánico", *Español Actual*, 3, pp.3-6.
- Quilis, Antonio. (1982). "Léxico relacionado con el automóvil en Hispanoamérica y en España", *Anuario de Letras*, 22, pp.115-144.
- Quilis, Antonio. (1982). "Anglicismos en el español de Madrid", *Homenaje a Francisco Rodríguez Adrados*, vol.1, pp.413-422.
- Quilis, Antonio. (1991). "Situación actual del Atlas Lingüístico de Hispanoamérica", *Lingüística Española Actual*, 13, pp.269-271.
- Quilis, Antonio; Graell Stanziola, Matilde. (1992). "La lengua española en Panamá", *Revista de Filología Española*, 72, pp.583-638.

R

- Rabanal, Manuel. (1967). *Hablas hispánicas*. Madrid: Alcalá.
- Rabanales, Ambrosio. (1988). "Competencia léxica del santiaguino culto", Luna Traill, E. (ed.) *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp.145-161.
- Rabanales, Ambrosio; Contreras, Lidia. (1979). *El habla culta de Santiago de Chile, materiales para su estudio*. Santiago: Universidad de Chile.
- Rabanales, Ambrosio; Contreras, Lidia. (1987). *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, México: UNAM.
- Ragacci, Rodolfo. M. (1963). *Neologismos de mis lecturas*. Buenos Aires.
- Ramírez, Arnulfo G. (1992). *El español de los Estados Unidos: El lenguaje de los hispanos*. Madrid: Mapfre.
- Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. 21^a ed. Madrid: Espasa-Calpe.

- Reed, D.W.; Spicer, J.L. (1952). "Correlation methods of comparing idiolects in a transition area", *Language*, 28, pp.348-359.
- Resnick, Melvyn C. (1969). "Dialect zones and automatic dialect identification in Latin American Spanish", *Hispania*, 52, pp.553-568.
- Resnick, Melvyn C. (1975). *Phonological variants and dialect identification in Latin American Spanish*. The Hague.
- Resnick, Melvyn C. (1976). "Algunos aspectos histórico-geográficos de la dialectología hispanoamericana", *Orbis*, 25, pp.264-276. (Recogido en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, 1993, pp.77-95.)
- Resnick, Melvyn C. (1980). "El lenguaje de la publicidad en Puerto Rico: Usos y efectos del inglés", *A Festschrift for Jacob Ornstein. Studies in General Linguistics and Sociolinguistics*. (Blansitt, E. L. y Teschner, R. V. eds.), pp.249-264.
- Rivarola, J. L. (1990). *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima.
- Robertson, Patrick. (1974). *The Shell book of firsts*, Ebury Press and Michael Joseph, Ltd.
- Rodríguez Bou, I. (1951). *Recuento del vocabulario español*. Río Piedras: E. Universitaria
- Rodríguez Castellano, Lorenzo. (1952). "El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica", *Archivum (Oviedo)*, 2, pp.288-296.
- Rodríguez Herrera, Esteban. (1958-59). *Léxico mayor de Cuba*. La Habana, Editorial Lex.
- Román del Cerro, Juan Luis. (1981). *El léxico base del castellano: análisis estadístico y de contenido*. Alicante: Caja de Ahorro Provincial.
- Rona, José Pedro. (1958). *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*. Montevideo: Univ. de la República.
- Rona, José Pedro. (1964). "El problema de la división del español americano en zonas dialectales", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.1, pp.215-226. (Recogido en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.63-75.)
- Rona, José Pedro. (1965). "Qué es un americanismo?", *El simposio de México*. México: UNAM, pp.135-148.
- Rona, José Pedro. (1976). "The social dimension of dialectology", *The International Journal of the Sociology of Language*, 9, pp.7-22.
- Rosario, Rubén del. (1964). "Estado actual del español en Puerto Rico", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.1, pp.153-160.
- Rosario, Rubén del. (1970). *El español de América*. Sharon (Conn.): Troutman Press.
- Rosenblat, Ángel. (1964). "La hispanización de América: El castellano y las lenguas indígenas desde 1942", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.189-216.
- Rosenblat, Ángel. (1971). *Nuestra lengua en ambos mundos*, Estrella (Navarra): Salvat.
- Rosenblat, Ángel. (1973). *El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación*. Madrid: Taurus.
- Rosenblat, Ángel. (1978). "Actual nivelación léxica en el mundo hispánico", en *Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, pp.86-146.
- Rosenblat, Ángel. (1979). (coord.) *El habla culta de Caracas: Materiales para su estudio*, Caracas: Univ. Central de Venezuela.
- Rosenberg, H. Charles. (1989). *Cluster analysis for researchers*, Florida: Robert E. Krieger Publishing Co.
- Rubio, Carlos; Ueda, Hiroto (1992). (eds.) *Nuevo diccionario español-japonés*. Tokio: Kenkyûsya.

- Ruffino, Giovanni (ed.) (1992). *Atlanti linguistici italiani e romanzi: Esperienze a confronto. Atti del Congresso Internazionale*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siliciani.
- Ruiz Domínguez, María del Mar. (1992). *Análisis dialectométrico de la provincia de Almería: Fonética y fonología*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

S

- Saitz, Robert L; Cervenka, Edward J. (1972). *Handbook of gestures: Colombia and the United States*. The Hague: Mouton.
- Sala, Marius. (1978). Sobre la distribución de los sinónimos en el español americano". en *XIV Congreso Internazionale di Linguistica e Filología Romanza*, Nápoles, pp.527-532.
- Sala, Marius. (1981). "Sobre las normas del español de América", en *Logos Semantikos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu (Madrid-Berlín, 5*, pp.465-469.
- Sala, Marius. (1983). "Unidad y diversidad: algunos aspectos léxicos del español", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*. 11, pp.83-88.
- Sala, Marius.; Munteanu. D.; Neagu, V.; Sandru-Olteanu, T. (1982). *El español de América. Tomo I. Léxico. Parte Primera; Tomo II. Parte Segunda*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Salvador, Gregorio. (1952). "Fonética masculina y fonética femenina en el habla de Vertienes y Tarifa (Granada)", *Orbis*, 1/1, pp.19-24.
- Salvador, Gregorio. (1953). "Aragonesismos en el andaluz oriental", *Archivo de Filología Aragonesa*, 5, pp.143-165.
- Salvador, Gregorio. (1980). "Lexicografía y geografía lingüística", *Revista Española de Lingüística*, 10.1, p.49.
- Salvador, Gregorio. (1984). "Lexicografía y geografía lingüística", *Semántica y lexicografía del español*. Madrid: Paraninfo.
- Salvador, Gregorio. (1987). "De dialectología contrastiva: Olivares, Caniles, Manzanera", en *Estudios dialectológicos*, Madrid: Paraninfo, pp.190-197.
- Salvador, Gregorio. (1987). *Estudios dialectológicos*, Madrid: Paraninfo.
- Salvador R., A. (1985). "Las localizaciones geográficas en el 'Diccionario de Autoridades.'", *Lingüística Española Actual*, 7, p.103.
- Salvador Salvador, Francisco. (1991). *Léxico del habla culta de Granada*. 2 vols. Granada: Univ. de Granada.
- Sánchez, R. (1982). "Our linguistics and social context", Amatestae,J.; Elías-Olivares, L. (eds.) *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge Univ. Press.
- Sánchez Lobato, Jesús; Aguirre, Blanca. (1992). *Léxico fundamental del español*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Sanchis Guarner, Manuel. (1953). *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica*. Madrid: C.S.I.C.
- Sanders, D. H. *Informática: presente y futuro*. México: Mcgraw Hill
- Santamaría, Francisco J. (1945). *Diccionario general de americanismos*. 3 vols. México: Pedro Robredo.
- Santamaría, Francisco J. (1959). *Diccionario de mejicanismos*, México: Porrúa.
- Santiesteban, Argelio. (1982). *El habla popular cubana de hoy*, La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

- Seco, M. (1977). "El léxico de hoy", *Comunicación y lenguaje*. Madrid: Karpos, pp.181-202.
- Séguy, J. (1971). "La relation entre la distance spatiale et la distance lexicale", *Revue de Linguistique Romane*, 35, pp.335-357.
- Séguy, J. (1973). "La dialectométrie dans l'Atlas Linguistique de la Gascogne", *Revue de Linguistique Romane*, 37, pp.1-24.
- Séguy, J. (1973). *Atlas Linguistique de la Gascogne. vol. VI*, Paris: CNRS.
- Séguy, J. (1973). *Atlas Linguistique de la Gascogne: Complément du volume VI: Notice explicative et matrices dialectométriques*, Paris: CNRS.
- Sierra Bravo, Restituto. (1992). *Técnicas de investigación social. Teorías y ejercicios*. Madrid: Editorial Paraninfo.
- Solarí, Héctor Enrique. (1962). *Lexicalización de marcas comerciales*. Montevideo: Instituto de Estudios Superiores.
- Solé, Carlos A. (1970). *Bibliografía sobre el español en América (1920-1967)* Washington D. C.: Georgetown Univ. Press.
- Solé, Carlos A. (1972). "Bibliografía sobre el español en América: 1967-1971", *Anuario de Letras*, 10, pp.253-288.
- Steel, Brian. (1975). "Checklist of basic americanismos and castellanismos", *Hispania*, 58, pp.910-921.
- Steel, Brian. (1976). "Pequeñísimo suplemento a un gran diccionario", *Español Actual*, 31, pp.39-47.
- Steel, Brian. (1982). "Algunos apuntes para un nuevo diccionario de americanismos", en Perl, Matthias (ed.) *Estudios sobre el léxico d español en América*. Leipzig, Verlag Enzyklopädie, pp.176-(197.).
- Steel, Brian. (1990). *Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Stepanov, G. V. (1971). "Algunas cuestiones metodológicas del español americano", en *Actele de-al XII-lea CILFR, II*, Bucarest: Editura Academiei, pp.1165-67.
- Stockwell, Robert. P.; Bowen, Donald; Silva-Fuenzalida, Ismael, (1956). "Spanish juncture and intonation", *Language*, pp.641-665.

T

- Takagaki, Toshihiro. (1993). "Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico", *Lingüística Hispánica*, (Círculo Lingüístico de Kansai, Japón), 16, pp.65-86.
- Thelaner, Mats. (1982). "A qualitative approach to quantitative data of speech variation", en Romaine, Suzanne. (ed.) *Sociolinguistic variation in speech communities*. London: Edward Arnold. pp.65-83.
- Thun, H.; Forte, C; Elizaincín, A. (1989). "El Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay (ADDU). Presentación de un proyecto", *Iberorromania*, 30, pp.26-62.
- Thun, Harald. (1992). "Atlanti linguistici dell'America Latina", en Ruffino, G. (ed.) *Atlanti linguistici italiani e romanzi: Esperienze a confronto. Atti del Congresso Internazionale, Palermo, 3-7 ottobre, 1990*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siliciani, pp.231-273.
- Torres, José C. de; Quilis, Antonio. (1981). *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*. Madrid: CSIC.
- Torres Villaseñor, E. (1970). "Léxico relativo al vestuario infantil", *Anuario de Letras*, 8, pp.241-253.

- Toscano, Humberto. (1964). "El español hablado en Ecuador", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.1, pp.111-126.
- Tovar, Antonio. (1964). "Español y lenguas indígenas: Algunos ejemplos", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.245-258.
- Trager, George L. (1949). *The field of linguistics*. Norman, Okl.: Battenburg Press.
- Trujillo, Ramón. (1979). "Análisis de estructuras semánticas dialectales", *Anuario de Letras*, 17, pp.137-165.

U

- Ueda, Hiroto. (1985). "Un ensayo sobre la constitución cuantitativa del léxico español", *Lingüística Hispánica*, (Kansai, Japón), 8, pp.83-102.
- Ueda, Hiroto. (1987). *Frecuencia y dispersión del vocabulario español*. Tokio: Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.
- Ueda, Hiroto. (1992). "Hacia la investigación del léxico moderno español", (en japonés) *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 7, pp.79-96.
- Ueda, Hiroto. (1993). "División dialectal de Andalucía. Análisis computacional", en Ueda, H. (ed.) *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia*. Tokio: Asociación Asiática de Hispanistas, pp.407-419.
- Ueda, Hiroto. (1993). "Léxico moderno urbano en la lengua española", (en japonés) *Estudios Lingüísticos Hispánicos (Tokio)*, 8, pp.49-68.
- Ueda, Hiroto. (1993). (coord.) *Actas de III Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas*. Tokio: Asociación Asiática de Hispanistas
- Ueda, Hiroto. (1994). "Investigación *in situ* del léxico moderno español. México, 1993", (en japonés) *Estudios Lingüísticos Hispánicos (Tokio)*, 9, pp.91-107.
- Ueda, Hiroto; Ruiz Tinoco, Antonio. (1982). "Estudio comparativo de las formas vocativas del español y el japonés. Atributos del hablante, del interlocutor y sus relaciones", (en japonés) *Area and Culture Studies (Univ. de Estudios Extranjeros de Tokio)*, 32, pp.71-86.
- Ueda, Hiroto; Takagaki, Toshihiro. (1993). *Varilex. Variación léxica del español del mundo. Mapas y estadísticas*. Tokio/Kioto: Equipo Varilex.
- Ueda, Hiroto; Takagaki, Toshihiro. (1994). *Varilex 2. Variación léxica del español del mundo. Índice de palabras*. Tokio/Kioto: Equipo Varilex.
- United Nations. (1986). *Demographic Yearbook*. Naciones Unidas.
- Universidad Nacional de Buenos Aires. (1987). *El habla culta de Buenos Aires, materiales para su estudio*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Buenos Aires.
- Urrutia Cárdenas, Hernán. (1991). "Español de Chile: procedimientos lexicogenésicos", Hernández, C. et al. (eds.), pp.893-911.

V

- Van de Geer. (1971). *Introduction to multivariate analysis for the social sciences*. San Francisco: Freeman.
- Vaquero, María. (1991). "El español de Puerto Rico en su contexto antillano", *CIAE-III*, pp.117-139.

- Vaquero, María. (1993). "Norma lingüística y enseñanza de la lengua materna", en *Actas del I Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Español*. Madrid: Centro Madrileño de Investigaciones Pedagógicas, pp.67-93.
- Vidal de Battini, Berta Elena. (1964). "El español de la Argentina", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.1, pp.183-190.
- Vidos, B. E. (1973). *Manuel de lingüística románica*, (tr. por Francisco de Moll) Madrid: Aguilar.
- Viereck, Wolfgang. (1992). (ed.) *Proceedings of the International Congress of Dialectologists (1990)*, vol 1. Zeitschrift für Dialectologie und Linguistik, Beiheft 74, p. 37-81.
- Viereck, Wolfgang. (ed.) (1993). *Verhandlungen des Internationalen Dialectologenkongresses (1990)*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Vigara Tauste, A. M. (1980). *Aspectos del español hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial*. Madrid: SGEL.
- Vigil, Neddy A. (1990). "Database for a Linguistic Atlas of the Spanish of New Mexico and Southern Colorado", Kretzschmar et al. (eds.) pp.69-75.
- Viudad Camarasa, Antonio. (1986). *Dialectología hispánica y geografía lingüística en los estudios locales (1920-1984). Bibliografía crítica y comentada*. Cáceres: Institución Cultural "El Brocense".

W

- Wagner, M. L. (1949). *Lingua e dialetti dell'América Spagnola*, Firenze: Edizioni "Le Lingue Estere".
- Weinreich, Uriel. (1954). "Is structural dialectology possible?", *Word*. 10, pp.388-400. (Recogido en Allen, Harold B.; Linn, Michael D. (eds.) *Dialect and language variation*. Orlando: Academic Press, 1986, pp.20-34.
- Welsch, R. L.; Terrell, J.; Nadolski, A. (1992). "Language and culture on the North Coast of New Guinea", *American Anthropologist*, 94, pp.568-600.
- Werner, Reinhold. (1991). "Principios diferenciales y contrastivos en la lexicografía del español americano", en Briseño Jáuregui, M. et al. (eds.) *Presencia y destino: El español de América hacia el siglo XXI*. Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp.229-271.
- Williams, Lynn. (1987). *Aspectos sociolingüísticos del habla de la ciudad de Valladolid*. Valladolid: Univ. de Valladolid.
- Williamson, Judith. (1978). *Decoding advertisements. Ideology and meaning in advertising*. London: Marion Boyars.
- Wood, Gordon R. (1990). "Using a printed vocabulary checklist", Kretzschmar et al. (eds.), pp.1-5.
- Woods, A; Fletcher, P; Hugues, A. (1986). *Statistics in language studies*, Cambridge, Cambridge University Press.

Y

- Yamada, Masayoshi. (1990). *A Dictionary of trade names*. (en japonés) Tokyo: Kenkyûsha.
- Yamaki, Toshio; Amatsu, Hiromi. (1991). *Kôkoku hyôgen no kagaku*. (En japonés. "Ciencia de la expresión de la publicidad") Tokio: Nikkei Kôkoku Kenkyûsyô.

Yule, Geroge Udney. (1944). *The statistical study of literary vocabulary*. Cambridge: University Press.

Z

Zadavil, B. (1986). "Por una teoría de la codificación de la norma estándar en los países hispanoamericanos", *Revista de Filología Románica* (Univ. Complutense), 4, pp.295-300.

Zamora Munné, Juan Clemente. (1979-80). "Las zonas dialectales del español americano", *Boletín de la Academia Norteamericana*, 4-5, pp.57-67. (Recogido en Moreno Fernández, F. (ed.) *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.87-95.)

Zamora Munné, Juan Clemente; Guitart, José M. (1982). *Dialectología hispanoamericana*. Salamanca: Almar.

Zamora Vicente, Alonso. (1964). "Nivelación artística del idioma", en OFINES, *Presente y futuro de la lengua española*, vol.2, pp.39-50.

Zamora Vicente, Alonso. (1965). "Algunos aspectos generales del español americano", *Actes du X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*.

Zamora Vicente, Alonso. (1967). *Dialectología española*, 2ª ed. Madrid: Gredos.

REPERTORIO LÉXICO

Reunimos en este repertorio las voces extraídas de nuestras conclusiones del Capítulo III. Detrás de las palabras de entrada, viene entre corchetes <...> las siglas identificadoras de los países correspondientes; y después de la flecha (→), el número de la referencia, junto con la forma representativa y el número de la sección en la que está tratada. Para la lectura de las siglas, véase la sección 2.4.1. del Tomo Primero.

A

- abrigo(1)** <CU, PR> → [002] Rebeca (cárdigan) (Tomo I. Sección 3.1.2.)
- abrigo(2)** <CU, CH> >> [005] Cazadora (Tomo I. Sección 3.1.5.)
- abrigo(3)** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [009] Abrigo (Tomo I. Sección 3.1.9.)
- abrochador** <AR> → [193] Grapadora (engrapadora) (Tomo I. Sección 3.4.6.)
- absorbente** <CU, RD> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)
- acera** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, EC, E, BO, AR> → [179] Acera (vereda) (Tomo I. Sección 3.3.37.)
- acordeón** <RD> → [219] Armónica (Tomo I. Sección 3.4.32.)
- adoquines** <PR> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- aeromoza** <MX, EL, CR, PN, CU, PR, VE, PE> → [182] Azafata (aeromoza) (Tomo I. Sección 3.3.40.)
- afiche** <EL, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [216] Cartel (afiche) (Tomo I. Sección 3.4.29.)
- afila** <ES> → [192] Sacapuntas (Tomo I. Sección 3.4.5.)
- afilador** <ES> → [192] Sacapuntas (Tomo I. Sección 3.4.5.)
- afilalápices** <ES, CU> → [192] Sacapuntas (Tomo I. Sección 3.4.5.)
- ajustador** <CU> → [030] Sujetador (sostén) (Tomo I. Sección 3.1.30.)
- alacena** <ES, MX, PN, PR, PE, BO, AR> → [047] Armario (gabinete) (Tomo I. Sección 3.2.3.)
- alambre** <RD> → [126] Tendedero (colgador) (Tomo I. Sección 3.2.75.)
- alberca** <MX> → [209] Piscina (alberca) (Tomo I. Sección 3.4.22.)
- alcoba** <ES, , CU, RD, CO, CH, AR> → [098] Dormitorio (cuarto) (Tomo I. Sección 3.2.50.)
- aldaba** <MX, PN, CU, RD, PR> → [134] Llamador (aldaba) (Tomo I. Sección 3.2.80.)
- alfiler de criandera** <CU> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)
- alfiler de gancho** <GU, EL, CO, BO, UR, CH, AR> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)
- alfiler de seguridad** <MX> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)
- alfiler** <PN, CU, RD, PR, VE> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)
- alfombra** <ES, GU, CR, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [112] Alfombra (piso) (Tomo I. Sección 3.2.63.)
- alfombra limpiadora** <PN, RD> → [133] Felpudo (tapete) (Tomo I. Sección 3.2.79.)
- alfombra** <PN, CU, RD, PR, VE> → [133] Felpudo (tapete) (Tomo I. Sección 3.2.79.)
- alfombrilla** <ES, GU, PN, EC, VE> → [133] Felpudo (tapete) (Tomo I. Sección 3.2.79.)

- alfombrita** <PR, PA> → [133] Felpudo (tapete) (Tomo I. Sección 3.2.79.)
- alianza** <ES, MX, CU, RD, EC, PA, AR> → [019] Anillo (Tomo I. Sección 3.1.19.)
- alicate** <ES, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [139] Alicate (pinza) (Tomo I. Sección 3.2.84.)
- altavoces** <ES, CU, PR, EC> → [092] Bafles (bocinas parlantes) (Tomo I. Sección 3.2.44.)
- Alusa-foil** <CH> → [061] Papel aluminio (Tomo I. Sección 3.2.16.)
- americana** <ES> → [001] Chaqueta (saco) (Tomo I. Sección 3.1.1.)
- ampolleta** <CH> → [118] Bombilla (foco) (Tomo I. Sección 3.2.67.)
- anaquel(1)** <EL, PN, EC, PE, AR> → [047] Armario (gabinete) (Tomo I. Sección 3.2.3.)
- anaquel(2)** <PR> → [085] Librero (estantería) (Tomo I. Sección 3.2.38.)
- andén(1)** <ES, GU, EL, CO> → [179] Acera (vereda) (Tomo I. Sección 3.3.37.)
- andén(2)** <ES, MX, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [174] Andén (plataforma) (Tomo I. Sección 3.3.32.)
- anillo(1)** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [019] Anillo (Tomo I. Sección 3.1.19.)
- anillo(2)** <ES, MX, GU, CR, CU, RD, PR, CO, VE, PE, CH> → [070] Servilletero (anillo) (Tomo I. Sección 3.2.25.)
- anteojos** <MX, GU, EL, CR, PN, PR, CO, VE, PE, PA, CH, AR> → [035] Gafas (lentes anteojos) (Tomo I. Sección 3.1.35.)
- apagador** <MX, CR, VE> → [095] Interruptor (switch) (Tomo I. Sección 3.2.47.)
- aparador** <AR> → [047] Armario (gabinete) (Tomo I. Sección 3.2.3.)
- aparato de televisión** <ES, PE> → [084] Televisor (televisión) (Tomo I. Sección 3.2.37.)
- (a)planchador** <GU, CR, PE, CH> → [124] Tabla de planchar (mesa de plancha) (Tomo I. Sección 3.2.73.)
- apuesto** <RD> → [098] Dormitorio (cuarto) (Tomo I. Sección 3.2.50.)
- araña** <ES, MX, GU, EL, PN, CU, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [083] Lámpara (araña) (Tomo I. Sección 3.2.36.)
- aretes** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, PE, BO, UR> → [017] Pendientes (aretes) (Tomo I. Sección 3.1.17.)
- argolla(1)** <MX, RD, CO, CH> → [019] Anillo (Tomo I. Sección 3.1.19.)
- argollas(2)** <CU> → [017] Pendientes (aretes) (Tomo I. Sección 3.1.17.)
- argolla(3)** <PR> → [070] Servilletero (anillo) (Tomo I. Sección 3.2.25.)
- argolla (para golpear)(4)** <RD, VE, PA, CH> → [134] Llamador (aldaba) (Tomo I. Sección 3.2.80.)
- aritos** <RD> → [017] Pendientes (aretes) (Tomo I. Sección 3.1.17.)
- armador** <EC> → [104] Percha (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.56.)
- armario(1)** <ES, PE, UR, AR> → [047] Armario (gabinete) (Tomo I. Sección 3.2.3.)
- armario(2)** <PA> → [085] Librero (estantería) (Tomo I. Sección 3.2.38.)
- armario(3)** <ES, MX> → [102] Cómoda (gavetero) (Tomo I. Sección 3.2.54.)
- armónica** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [219] Armónica (Tomo I. Sección 3.4.32.)
- aro** <PR> → [019] Anillo (Tomo I. Sección 3.1.19.)
- aros** <RD, PA, UR, CH, AR> → [017] Pendientes (aretes) (Tomo I. Sección 3.1.17.)
- artesa** <GU> → [111] Bañera (tina) (Tomo I. Sección 3.2.62.)
- ascensor** <ES, GU, CR, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [186] Ascensor (elevador) (Tomo I. Sección 3.3.44.)

audífonos <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [090] Audífonos (auriculares) (Tomo I. Sección 3.2.42.)

auriculares <ES, PR, VE, UR, CH, AR> → [090] Audífonos (auriculares) (Tomo I. Sección 3.2.42.)

auto <CR, PN, CU, RD, PR, PE, BO, PA, UR, CR> → [141] Coche (carro) (Tomo I. Sección 3.3.1.)

autobús(1) <ES, MX, GU, PN, CU, RD, VE, BO, CH> → [167] Autobús (guagua) (Tomo I. Sección 3.3.25.)

autobús(2) <ES, RD> → [168] Autocar (Tomo I. Sección 3.3.26.)

autobús pequeño <ES, CU, RD> → [172] Microbús (guaguüita buseta) (Tomo I. Sección 3.3.30.)

autocar <ES> → [168] Autocar (Tomo I. Sección 3.3.26.)

automático <ES> → [033] Broche (botón de presión) (Tomo I. Sección 3.1.33.)

azafata <ES, MX, GU, PN, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [182] Azafata (aeromoza) (Tomo I. Sección 3.3.40.)

B

baça <ES, UR> → [151] Baca (parrilla) (Tomo I. Sección 3.3.10.)

"backpack" <PR> → [044] Mochila (Tomo I. Sección 3.1.44.)

baches <ES, BO, CH> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)

badén(1) <ES, CU, RD, PR, CH> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)

badén(2) <RD> → [179] Acera (vereda) (Tomo I. Sección 3.3.37.)

bafles <ES, CR, CU, CO, VE, PA, CH, AR> → [092] Bafles (bocinas parlantes) (Tomo I. Sección 3.2.44.)

baguete <MX, GU, PE, CH, AR> → [063] Barra de pan (baguete) (Tomo I. Sección 3.2.18.)

balancita <ES, PE, AR> → [074] Balanza (pesa) (Tomo I. Sección 3.2.27.)

balanza(1) <ES, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [074] Balanza (pesa) (Tomo I. Sección 3.2.27.)

balanza(2) <RD, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [113] Pesa (báscula) (Tomo I. Sección 3.2.64.)

balde(1) <ES, MX, CR, PN, CU, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [076] Cubo (balde) (Tomo I. Sección 3.2.29.)

balde(2) de basura <UR> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)

balón de gas <CU, PE, CH, AR> → [075] Bombona (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.28.)

banca(1) <MX, GU, CR, PN, EC, CO, VE, PE, BO, CH> → [214] Banco (banca) (Tomo I. Sección 3.4.27.)

banca(2) <PR> → [119] Taburete (banqueta) (Tomo I. Sección 3.2.68.)

banco(1) <MX, CR, CU, RD, PR, CO, VE, PE, AR> → [103] Taburete (banco) (Tomo I. Sección 3.2.55.)

banco(2) <MX, GU, CR, RD, PE, BO, CH, AR> → [119] Taburete (banqueta) (Tomo I. Sección 3.2.68.)

banco(3) <ES, EL, CU, RD, PR, VE, PE, PA, UR, CH, AR> → [214] Banco (banca) (Tomo I. Sección 3.4.27.)

banda <RD> → [013] Cinta (diadema) (Tomo I. Sección 3.1.13.)

banda elástica <RD> → [198] Goma (liga) (Tomo I. Sección 3.4.11.)

banqueta(1) <CU, RD, PR, PA, UR> → [103] Taburete (banco) (Tomo I. Sección 3.2.55.)

banqueta(2) <ES, CU, RD, PR, AR> → [119] Taburete (banqueta) (Tomo I. Sección 3.2.68.)

banqueta(3) <MX, GU> → [179] Acera (vereda) (Tomo I. Sección 3.3.37.)

banquillo <PN, AR> → [119] Taburete (banqueta) (Tomo I. Sección 3.2.68.)

banquito(1) <CU, RD, VE, PE> → [103] Taburete (banco) (Tomo I. Sección 3.2.55.)

- banquito(2)** <CU, RD, PE, PA> → [119] Taburete (banqueta) (Tomo I. Sección 3.2.68.)
- bañadera** <CU, AR> → [111] Bañera (tina) (Tomo I. Sección 3.2.62.)
- bañador** <ES> → [037] Bañador (traje de baño) (Tomo I. Sección 3.1.37.)
- bañera** <ES, EL, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, AR> → [111] Bañera (tina) (Tomo I. Sección 3.2.62.)
- baño** <ES, RD> → [111] Bañera (tina) (Tomo I. Sección 3.2.62.)
- barca** <ES> → [207] Bote (barca) (Tomo I. Sección 3.4.20.)
- barra de pan** <ES, CU> → [063] Barra de pan (baguete) (Tomo I. Sección 3.2.18.)
- barrilete** <GU, AR> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)
- báscula(1)** <ES, MX, CR> → [074] Balanza (pesa) (Tomo I. Sección 3.2.27.)
- báscula(2)** <ES, MX, EL, CR, PR, CO, PE> → [113] Pesa (báscula) (Tomo I. Sección 3.2.64.)
- basura** <ES> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)
- basurero(1)** <ES, GU, EL, CR, PN, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)
- basurero(2)** <MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)
- baúl** <GU, EL, PN, RD, PR, EC, CO, UR, AR> → [152] Maletero (baúl) (Tomo I. Sección 3.3.11.)
- betonera** <CH> → [163] Camión hormigonero (mezcladora) (Tomo I. Sección 3.3.22.)
- biberón** <ES, MX, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, PE, BO, UR, AR> → [078] Biberón (mamadera) (Tomo I. Sección 3.2.31.)
- biblioteca** <CR, RD, EC, CO, VE, PA, UR, CH, AR> → [085] Librero (estantería) (Tomo I. Sección 3.2.38.)
- bidón(1)** <BO> → [060] Botellón (damajuana) (Tomo I. Sección 3.2.15.)
- bidón(2)** <CH> → [075] Bombona (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.28.)
- billete** <ES> → [185] Billete (boleto) (Tomo I. Sección 3.3.43.)
- biombo** <PN> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)
- birome** <PA, UR, AR> → [190] Bolígrafo (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.3.)
- bizcocho** <RD, PR, CO> → [066] Tarta (pastel) (Tomo I. Sección 3.2.21.)
- "blower"** <PN, RD, PR> → [115] Secador (secadora) (Tomo I. Sección 3.2.65.)
- "(blu) yin(s)"** <GU, EL, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [008] Vaquero (blue jeans) (Tomo I. Sección 3.1.8.)
- blúmer(s)** <EL, CR, CU, RD, VE> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)
- bocadillo** <ES, MX, EL, PN, CU, PR, EC, VE, BO> → [067] Bocadillo (sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.22.)
- bocadito** <CU> → [067] Bocadillo (sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.22.)
- bocata** <ES> → [067] Bocadillo (sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.22.)
- bocinas** <MX, GU, PN, CU, RD, PR> → [092] Bafles (bocinas parlantes) (Tomo I. Sección 3.2.44.)
- boletería** <EL, CR, RD, EC, CO, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [177] Taquilla (boletería) (Tomo I. Sección 3.3.35.)
- boletín** <CU, PR> → [185] Billete (boleto) (Tomo I. Sección 3.3.43.)
- boleto** <MX, GU, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [185] Billete (boleto) (Tomo I. Sección 3.3.43.)
- bolígrafo** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, AR> → [190] Bolígrafo (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.3.)
- bolsa(1)** <ES, MX, GU, PN, CU, PR, PE, BO> → [041] Bolsa de mano (cartera) (Tomo I. Sección 3.1.41.)
- bolsa(2)** <MX, GU, PN, CU> → [043] Bolso (cartera) (Tomo I. Sección 3.1.43.)

- bolsa de dormir** <MX, RD, EC, PE, BO, PA, UR, AR> → [205] Saco de dormir (bolsa de dormir) (Tomo I. Sección 3.4.18.)
- bolso(1)** <ES, MX, EL, CU, PR, EC, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [041] Bolsa de mano (cartera) (Tomo I. Sección 3.1.41.)
- bolso(2)** <ES, CR, CU, PR, CO, VE, CH> → [043] Bolso (cartera) (Tomo I. Sección 3.1.43.)
- bolsón** <PA> → [041] Bolsa de mano (cartera) (Tomo I. Sección 3.1.41.)
- bollito** <CR> → [065] Bollo (panecillo) (Tomo I. Sección 3.2.20.)
- bollo** <ES, PR> → [065] Bollo (panecillo) (Tomo I. Sección 3.2.20.)
- bomba** <PE> → [118] Bombilla (foco) (Tomo I. Sección 3.2.67.)
- bombacha(s)** <PA, UR, AR> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)
- bombilla(1)** <BO> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)
- bombilla(2)** <ES, GU, CU, RD, PR, CO, VE, AR> → [118] Bombilla (foco) (Tomo I. Sección 3.2.67.)
- bombillo** <CR, CU, RD, CO, VE> → [118] Bombilla (foco) (Tomo I. Sección 3.2.67.)
- bombona** <ES, VE> → [075] Bombona (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.28.)
- bonete** <RD, PR> → [147] Capó (bonete) (Tomo I. Sección 3.3.7.)
- bote(1)** <ES> → [071] Frasco (bote) (Tomo I. Sección 3.2.26.)
- bote(2)** <ES, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [207] Bote (barca) (Tomo I. Sección 3.4.20.)
- bote de basura** <MX> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)
- botella** <PR> → [078] Biberón (mamadera) (Tomo I. Sección 3.2.31.)
- botella chica** <ES, MX, GU, EL, PN, RD, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [059] Botellín (botellita) (Tomo I. Sección 3.2.14.)
- botellín** <ES> → [059] Botellín (botellita) (Tomo I. Sección 3.2.14.)
- botellita** <CU, RD, PR, CO, PE, PA, CH> → [059] Botellín (botellita) (Tomo I. Sección 3.2.14.)
- botellón** <ES, MX, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, CH, AR> → [060] Botellón (damajuana) (Tomo I. Sección 3.2.15.)
- botón** <ES, RD, PE, AR> → [095] Interruptor (switch) (Tomo I. Sección 3.2.47.)
- botón (de presión)** <ES, MX, CR, PN, RD, PR, EC, CO, VE, PE, PA, CH> → [033] Broche (botón de presión) (Tomo I. Sección 3.1.33.)
- braga** <VE> → [006] Mono (overol) (Tomo I. Sección 3.1.6.)
- braga(s)** <ES> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)
- brasier** <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE> → [030] Sujetador (sostén) (Tomo I. Sección 3.1.30.)
- breteles** <RD, AR> → [023] Tirantes (suspensores) (Tomo I. Sección 3.1.23.)
- bricke** <CO> → [080] Encendedor (mechero) (Tomo I. Sección 3.2.33.)
- broche(1)** <AR> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)
- broche(2)** <AR> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)
- broche(3)** <RD, AR> → [194] Grapa (grampa) (Tomo I. Sección 3.4.7.)
- broche (de presión)** <ES, MX, GU, EL, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [033] Broche (botón de presión) (Tomo I. Sección 3.1.33.)
- bujía** <UR> → [118] Bombilla (foco) (Tomo I. Sección 3.2.67.)
- bulto(1)** <RD, PR> → [041] Bolsa de mano (cartera) (Tomo I. Sección 3.1.41.)
- bulto(2)** <PR> → [044] Mochila (Tomo I. Sección 3.1.44.)
- "bulldózer"** <ES, MX, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, CH> → [162] Pala escavadora (máquina topadora) (Tomo I. Sección 3.3.21.)

bumper <GU, CR, PN, RD, PR> → [144] Parachoques (defensa) (Tomo I. Sección 3.3.4.)

buró <MX, RD> → [100] Mesita de noche (mesilla) (Tomo I. Sección 3.2.52.)

burro <MX, RD> → [124] Tabla de planchar (mesa de plancha) (Tomo I. Sección 3.2.73.)

bus <CH> → [168] Autocar (Tomo I. Sección 3.3.26.)

busea <EC, CO, VE> → [172] Microbús (guaguüita busea) (Tomo I. Sección 3.3.30.)

butaca <CO, PA> → [119] Taburete (banqueta) (Tomo I. Sección 3.2.68.)

buzo(1) <CO, UR, AR> → [004] Suéter (jersey) (Tomo I. Sección 3.1.4.)

buzo(2) <CR, PN, RD, PE, BO, PA, CH, AR> → [014] Chándal (buzo) (Tomo I. Sección 3.1.14.)

C

cabritas <CH> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)

cacerola <ES, MX, EL, RD, PR, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [053] Olla (cacerola) (Tomo I. Sección 3.2.8.)

caçillo <ES> → [053] Olla (cacerola) (Tomo I. Sección 3.2.8.)

cachimba <ES, PN, CU, EC, CH> → [081] Pipa (cachimba) (Tomo I. Sección 3.2.34.)

cachimbo <RD, VE> → [081] Pipa (cachimba) (Tomo I. Sección 3.2.34.)

cachito <VE> → [064] Croissant (medialuna) (Tomo I. Sección 3.2.19.)

cacho <GU, EC, PE, BO, CH> → [064] Croissant (medialuna) (Tomo I. Sección 3.2.19.)

cachucha <MX, EL, PN, RD, CO, BO> → [034] Visera (Tomo I. Sección 3.1.34.)

caja de agua <PR> → [107] Cisterna (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.58.)

cajonera <CH> → [102] Cómoda (gavetero) (Tomo I. Sección 3.2.54.)

cajuela <MX, RD, PE> → [152] Maletero (baúl) (Tomo I. Sección 3.3.11.)

"cake" <EL, PN, CU> → [066] Tarta (pastel) (Tomo I. Sección 3.2.21.)

calaveras <MX> → [153] Luces traseras (Tomo I. Sección 3.3.12.)

calcetines <ES, MX, GU, EL, PN, RD, EC, PE, BO, UR, CH, AR> → [024] Calcetines (medias) (Tomo I. Sección 3.1.24.)

caldero <ES> → [053] Olla (cacerola) (Tomo I. Sección 3.2.8.)

calimete <RD> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)

calzada <RD> → [179] Acera (vereda) (Tomo I. Sección 3.3.37.)

calzonario(s) <EC> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)

calzoncillo(1) <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [036] Calzoncillos (Tomo I. Sección 3.1.36.)

calzoncillo(s)(2) <EL, RD, CH, AR> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)

calzón(es) <MX, GU, EL, CR, RD, EC, PE, BO, CH> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)

calzoneta <GU> → [037] Bañador (traje de baño) (Tomo I. Sección 3.1.37.)

camarote <CR, RD, PR> → [178] Coche cama (literas) (Tomo I. Sección 3.3.36.)

camas camarote <PN, CO, PE, BO> → [178] Coche cama (literas) (Tomo I. Sección 3.3.36.)

camión(1) <ES, GU, PR, VE, PE, BO, CH, AR> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)

camión(2) <MX> → [167] Autobús (guagua) (Tomo I. Sección 3.3.25.)

camión bencinero <CH> → [164] Camión cisterna (camión de tanque) (Tomo I. Sección 3.3.23.)

camión cisterna(1) <ES, MX, GU, EL, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, AR> → [161] Camión de riego (camión cisterna) (Tomo I. Sección 3.3.20.)

- camión cisterna(2)** <ES, GU, EL, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [164] Camión cisterna (camión de tanque) (Tomo I. Sección 3.3.23.)
- camión con mezcladora** <RD, CO, PA> → [163] Camión hormigonero (mezcladora) (Tomo I. Sección 3.3.22.)
- camión de carga** <ES, RD, PR, PA> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)
- camión de concreto.** <GU, PE, CH> → [163] Camión hormigonero (mezcladora) (Tomo I. Sección 3.3.22.)
- camión de limpieza** <CU, CO, PA> → [161] Camión de riego (camión cisterna) (Tomo I. Sección 3.3.20.)
- camión de riego** <ES, RD, UR> → [161] Camión de riego (camión cisterna) (Tomo I. Sección 3.3.20.)
- camión de tanque** <MX, PN, PR, PE, PA, UR> → [164] Camión cisterna (camión de tanque) (Tomo I. Sección 3.3.23.)
- camión de tumba** <VE, CH> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)
- camión de volquete** <ES, PN, EC> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)
- camión de volteo** <MX, EL, CU, RD, VE, AR> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)
- camión hormigonera** <ES, CU, RD, PR, PE, UR, AR> → [163] Camión hormigonero (mezcladora) (Tomo I. Sección 3.3.22.)
- camión para regar** <MX, CU, RD, PE, CH> → [161] Camión de riego (camión cisterna) (Tomo I. Sección 3.3.20.)
- camión volcador** <CU, UR, AR> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)
- camioncito** <PR> → [157] Furgoneta (Tomo I. Sección 3.3.16.)
- camioneta(1)** <ES, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, UR, CH, AR> → [156] Camioneta (furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)
- camioneta(2)** <MX, CR, CU, RD, PR, VE, PE, UR, CH> → [157] Furgoneta (Tomo I. Sección 3.3.16.)
- camioneta(3)** <MX, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, UR, AR> → [159] Landrover (camioneta) (Tomo I. Sección 3.3.18.)
- camionetilla** <GU> → [156] Camioneta (furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)
- camionetita** <RD> → [157] Furgoneta (Tomo I. Sección 3.3.16.)
- camiseta** <ES, MX, EL, CR, PN, RD, PR, EC, CO, PE, UR, CH, AR> → [003] Camiseta (Tomo I. Sección 3.1.3.)
- camper** <CH> → [160] Caravana (casa rodante) (Tomo I. Sección 3.3.19.)
- campera** <BO, PA, UR, AR> → [005] Cazadora (Tomo I. Sección 3.1.5.)
- campero** <CO> → [158] Jeep (landrover) (Tomo I. Sección 3.3.17.)
- canal** <CU> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- canasta** <CR, CO> → [151] Baca (parrilla) (Tomo I. Sección 3.3.10.)
- canastillo** <MX, CU> → [151] Baca (parrilla) (Tomo I. Sección 3.3.10.)
- canasto de basura** <CH> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)
- cancha** <PE> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)
- cancha de tenis** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [208] Pista de tenis (cancha de tenis) (Tomo I. Sección 3.4.21.)
- candil** <MX> → [083] Lámpara (araña) (Tomo I. Sección 3.2.36.)
- caneca(1)** <CO> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)
- caneca(2)** <CO> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)
- cangrejito** <CU> → [064] Croissant (medialuna) (Tomo I. Sección 3.2.19.)
- cangrejo** <CR> → [064] Croissant (medialuna) (Tomo I. Sección 3.2.19.)

- cañilla** <PA, UR, AR> → [048] Grifo (llave) (Tomo I. Sección 3.2.4.)
- cano** <RD> → [207] Bote (barca) (Tomo I. Sección 3.4.20.)
- cañita** <PE, CH> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)
- caño** <PE> → [048] Grifo (llave) (Tomo I. Sección 3.2.4.)
- caño de escape** <PA, UR, AR> → [171] Silenciador (mofle) (Tomo I. Sección 3.3.29.)
- capó** <ES, GU, EL, CU, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [147] Capó (bonete) (Tomo I. Sección 3.3.7.)
- capota** <PA> → [147] Capó (bonete) (Tomo I. Sección 3.3.7.)
- capucha** <ES, MX, EL, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [015] Capucha (capuchón) (Tomo I. Sección 3.1.15.)
- capuchón** <ES, GU, CU, RD, CH, AR> → [015] Capucha (capuchón) (Tomo I. Sección 3.1.15.)
- caravana** <ES> → [160] Caravana (casa rodante) (Tomo I. Sección 3.3.19.)
- caravanas** <UR> → [017] Pendientes (aretes) (Tomo I. Sección 3.1.17.)
- cárdigan** <ES, PA, UR, AR> → [002] Rebeca (cárdigan) (Tomo I. Sección 3.1.2.)
- caricatura** <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, BO, PA, CH, AR> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)
- carpa** <GU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [203] Tienda (carpa) (Tomo I. Sección 3.4.16.)
- carpeta(1)** <ES, MX, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [039] Carpeta (folder) (Tomo I. Sección 3.1.39.)
- carpeta(2)** <CU> → [181] Recepción (Tomo I. Sección 3.3.39.)
- carriles** <ES, CU, RD, PA> → [175] Raíles (rieles) (Tomo I. Sección 3.3.33.)
- carriola(1)** <CU> → [202] Patinete (monopatín) (Tomo I. Sección 3.4.15.)
- carriola(2)** <MX> → [135] Silla (cochecito) (Tomo I. Sección 3.2.81.)
- carrito** <ES, EL, PR, EC, PE, BO, PA, AR> → [135] Silla (cochecito) (Tomo I. Sección 3.2.81.)
- carrizo** <PN> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)
- carro** <MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE> → [141] Coche (carro) (Tomo I. Sección 3.3.1.)
- carro dormitorio** <MX, EL> → [178] Coche cama (literas) (Tomo I. Sección 3.3.36.)
- carro tanque** <CO> → [164] Camión cisterna (camión de tanque) (Tomo I. Sección 3.3.23.)
- carruaje** <GU> → [135] Silla (cochecito) (Tomo I. Sección 3.2.81.)
- cartel** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, PA, UR, CH, AR> → [216] Cartel (afiche) (Tomo I. Sección 3.4.29.)
- cartelón** <RD> → [216] Cartel (afiche) (Tomo I. Sección 3.4.29.)
- cartera(1)** <ES, CU> → [040] Maletín (portafolios) (Tomo I. Sección 3.1.40.)
- cartera(2)** <CU, RD, PR, VE> → [041] Bolsa de mano (cartera) (Tomo I. Sección 3.1.41.)
- cartera(3)** <GU, EL, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [043] Bolso (cartera) (Tomo I. Sección 3.1.43.)
- casa de campaña** <CU, RD, PR> → [203] Tienda (carpa) (Tomo I. Sección 3.4.16.)
- casa rodante** <MX, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [160] Caravana (casa rodante) (Tomo I. Sección 3.3.19.)
- casaca** <PE, CH> → [005] Cazadora (Tomo I. Sección 3.1.5.)
- cascos** <ES> → [090] Audífonos (auriculares) (Tomo I. Sección 3.2.42.)
- casset** <CR, CU, RD, AR> → [096] Cinta de video (video cassette) (Tomo I. Sección 3.2.48.)

- "caterpillar"** <CU, VE, PE> → [162] Pala escavadora (máquina topadora) (Tomo I. Sección 3.3.21.)
- catre** <CU> → [137] Tumbona (silla de playa) (Tomo I. Sección 3.2.82.)
- cauchera** <CO> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)
- caucho(1)** <VE> → [155] Neumático (llanta) (Tomo I. Sección 3.3.14.)
- caucho(2)** <CO> → [198] Goma (liga) (Tomo I. Sección 3.4.11.)
- cazadora** <ES, PE> → [005] Cazadora (Tomo I. Sección 3.1.5.)
- cazo** <ES> → [053] Olla (cacerola) (Tomo I. Sección 3.2.8.)
- cazuela** <ES, MX, CU> → [053] Olla (cacerola) (Tomo I. Sección 3.2.8.)
- C.D.** <ES, MX, GU, RD, PR, PE, UR, CH, AR> → [093] Disco compacto (compact) (Tomo I. Sección 3.2.45.)
- CD-player** <PR, CO> → [093] Disco compacto (compact) (Tomo I. Sección 3.2.45.)
- centímetro** <CU, RD, PE, PA, UR, CH> → [022] Cinta métrica (metro) (Tomo I. Sección 3.1.22.)
- cera** <ES> → [179] Acera (vereda) (Tomo I. Sección 3.3.37.)
- cercha** <GU> → [104] Percha (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.56.)
- cerilla** <ES> → [123] Cerilla (fósforo) (Tomo I. Sección 3.2.72.)
- cerillo** <MX, RD> → [123] Cerilla (fósforo) (Tomo I. Sección 3.2.72.)
- cerradura** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [150] Cerradura (Tomo I. Sección 3.3.9.)
- césped** <ES, MX, EL, PN, CU, RD, PR, EC, CO, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [210] Césped (grama pasto) (Tomo I. Sección 3.4.23.)
- cesto de basura(1)** <CU> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)
- cesto de basura(2)** <MX, PN, CU, RD, VE, BO> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)
- chal** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [010] Mantón (chal) (Tomo I. Sección 3.1.10.)
- chalana** <UR> → [207] Bote (barca) (Tomo I. Sección 3.4.20.)
- chaleco(1)** <CU> → [001] Chaqueta (saco) (Tomo I. Sección 3.1.1.)
- chaleco(2)** <CH> → [002] Rebeca (cárdigan) (Tomo I. Sección 3.1.2.)
- chaleco(3)** <CU> → [004] Suéter (jersey) (Tomo I. Sección 3.1.4.)
- chalina** <MX, GU, EC, CO, AR> → [010] Mantón (chal) (Tomo I. Sección 3.1.10.)
- chamarra** <MX, BO> → [005] Cazadora (Tomo I. Sección 3.1.5.)
- chambra** <RD> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)
- "champion"** <PR, PA, UR> → [038] Tenis (zapatillas de deporte) (Tomo I. Sección 3.1.38.)
- chancletas** <CU> → [025] Zapatillas (pantufas) (Tomo I. Sección 3.1.25.)
- chándal** <ES> → [014] Chándal (buzo) (Tomo I. Sección 3.1.14.)
- chapa(1)** <CU, RD, UR> → [130] Placa (Tomo I. Sección 3.2.77.)
- chapa(2)** <CU, PA, UR, AR> → [143] Matrícula (placa) (Tomo I. Sección 3.3.3.)
- chapa(3)** <GU, CO> → [150] Cerradura (Tomo I. Sección 3.3.9.)
- chaqueta(1)** <ES, EL, CU, PR, EC, CO, VE, PA, CH> → [001] Chaqueta (saco) (Tomo I. Sección 3.1.1.)
- chaqueta(2)** <ES, PN, CU, RD> → [002] Rebeca (cárdigan) (Tomo I. Sección 3.1.2.)
- charpe** <MX> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)
- chichigua** <RD> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)
- china** <VE> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)
- chinelas** <ES, CU, PR, AR> → [025] Zapatillas (pantufas) (Tomo I. Sección 3.1.25.)
- chiringa** <CU, PR> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)
- chiste** <GU, PE> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)

- chomba** <PE, BO, CH> → [004] Suéter (jersey) (Tomo I. Sección 3.1.4.)
- chompa(1)** <PE, BO> → [002] Rebeca (cárdigan) (Tomo I. Sección 3.1.2.)
- chompa(2)** <EL, EC, CO> → [005] Cazadora (Tomo I. Sección 3.1.5.)
- chorrera** <PR> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- chucho de la luz** <CU> → [095] Interruptor (switch) (Tomo I. Sección 3.2.47.)
- chuico** <CH> → [060] Botellón (damajuana) (Tomo I. Sección 3.2.15.)
- chumpa** <GU> → [005] Cazadora (Tomo I. Sección 3.1.5.)
- chupa** <VE> → [079] Chupete (tetina) (Tomo I. Sección 3.2.32.)
- chupete** <ES, PN, CU, EC, UR, CH, AR> → [079] Chupete (tetina) (Tomo I. Sección 3.2.32.)
- chupón(1)** <CR> → [078] Biberón (mamadera) (Tomo I. Sección 3.2.31.)
- chupón(2)** <MX, GU, EL, CR, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA> → [079] Chupete (tetina) (Tomo I. Sección 3.2.32.)
- cierre** <MX, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [031] Cremallera (zíper cierre) (Tomo I. Sección 3.1.31.)
- cierre "eclair"** <CH> → [031] Cremallera (zíper cierre) (Tomo I. Sección 3.1.31.)
- cierre relámpago** <PE, PA, UR, AR> → [031] Cremallera (zíper cierre) (Tomo I. Sección 3.1.31.)
- cilindro** <CR, RD, PR, CO> → [075] Bombona (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.28.)
- cinta** <ES, RD, PR, CO, VE, PE> → [013] Cinta (diadema) (Tomo I. Sección 3.1.13.)
- cinta (de video)** <ES, EL, CU, RD, PR, EC, CO, PE> → [096] Cinta de video (video cassette) (Tomo I. Sección 3.2.48.)
- cinta métrica** <ES, MX, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, AR> → [022] Cinta métrica (metro) (Tomo I. Sección 3.1.22.)
- cintillo** <CU, RD, VE, CH> → [013] Cinta (diadema) (Tomo I. Sección 3.1.13.)
- cisterna** <CR> → [161] Camión de riego (camión cisterna) (Tomo I. Sección 3.3.20.)
- cisterna(1)** <ES, CO, PA, UR> → [107] Cisterna (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.58.)
- cisterna(2)** <CR> → [164] Camión cisterna (camión de tanque) (Tomo I. Sección 3.3.23.)
- clavos** <ES, RD, EC, VE> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- clip** <ES, PR, VE> → [194] Grapa (grampa) (Tomo I. Sección 3.4.7.)
- clipiadora** <PR> → [193] Grapadora (engrapadora) (Tomo I. Sección 3.4.6.)
- "coaster"** <PR> → [058] Posavasos (platito) (Tomo I. Sección 3.2.13.)
- cobija** <MX, RD, EC, CO, VE, UR, AR> → [101] Manta (frazada) (Tomo I. Sección 3.2.53.)
- cocina** <ES, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, UR, CH, AR> → [050] Cocina (estufa) (Tomo I. Sección 3.2.6.)
- cocinilla** <ES, BO, CH, AR> → [050] Cocina (estufa) (Tomo I. Sección 3.2.6.)
- coche(1)** <ES, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, PA, CH> → [135] Silla (cohecito) (Tomo I. Sección 3.2.81.)
- coche(2)** <ES, MX, PA, AR> → [141] Coche (carro) (Tomo I. Sección 3.3.1.)
- coche cama** <ES, CU, EC, VE, PE, UR, CH, AR> → [178] Coche cama (literas) (Tomo I. Sección 3.3.36.)
- cohecito** <ES, PN, CU, RD, PR, VE, PE, BO, UR, AR> → [135] Silla (cohecito) (Tomo I. Sección 3.2.81.)
- cofre** <MX> → [147] Capó (bonete) (Tomo I. Sección 3.3.7.)
- colectivo** <PA, AR> → [167] Autobús (guagua) (Tomo I. Sección 3.3.25.)
- colgador(1)** <RD, PE, BO, CH> → [104] Percha (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.56.)

- colgador(2)** <MX, CR, PN, EC, VE, PE, BO, CH, AR> → [126] Tendedero (colgador) (Tomo I. Sección 3.2.75.)
- colorín** <PR> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)
- colleras** <CH> → [020] Gemelos (mancuernillas) (Tomo I. Sección 3.1.20.)
- combi** <MX, PE, PA, UR, AR> → [156] Camioneta (furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)
- combinación** <ES, BO> → [027] Enaguas (medio fondo) (Tomo I. Sección 3.1.27.)
- combinación** <ES, GU, EL, EC, CO, PE, BO, CH, AR> → [028] Combinación (refajo) (Tomo I. Sección 3.1.28.)
- cometa** <ES, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, UR, AR> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)
- comics** <ES, MX, CR, PN, PR, CH> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)
- comiquitas** <VE> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)
- cómoda** <ES, MX, CR, PN, CU, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [102] Cómoda (gavetero) (Tomo I. Sección 3.2.54.)
- comodín** <ES> → [102] Cómoda (gavetero) (Tomo I. Sección 3.2.54.)
- compact** <ES, MX, PN, CU, PR, CO, VE, PE, PA, UR, CH, AR> → [093] Disco compacto (compact) (Tomo I. Sección 3.2.45.)
- compacto** <ES, RD, CO> → [093] Disco compacto (compact) (Tomo I. Sección 3.2.45.)
- computador** <EC, CO, VE, CH> → [197] Ordenador (computadora) (Tomo I. Sección 3.4.10.)
- computadora** <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [197] Ordenador (computadora) (Tomo I. Sección 3.4.10.)
- concretera** <CU> → [163] Camión hormigonero (mezcladora) (Tomo I. Sección 3.3.22.)
- control** <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [087] Mando (control) (Tomo I. Sección 3.2.40.)
- corbata de cuello** <CU> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)
- (corbata) de gato** <RD, BO> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)
- (corbata de) lacito** <CU> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)
- (corbata de) lazo** <ES, PN, CU, RD, PR, VE, CH> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)
- (corbata de) moño** <MX, PE, BO, PA, UR, AR> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)
- (corbata) humita** <CH> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)
- (corbata) michi** <PE> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)
- corbatín** <ES, GU, EL, CR, RD, CO> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)
- corchete** <CH> → [194] Grapa (grampa) (Tomo I. Sección 3.4.7.)
- corchetera** <CH> → [193] Grapadora (engrapadora) (Tomo I. Sección 3.4.6.)
- corchetes** <ES> → [033] Broche (botón de presión) (Tomo I. Sección 3.1.33.)
- cornetas** <VE> → [092] Baffles (bocinas parlantes) (Tomo I. Sección 3.2.44.)
- coronel** <CU> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)
- corpiño** <MX, PA, UR, CH, AR> → [030] Sujetador (sostén) (Tomo I. Sección 3.1.30.)
- correccalle** <CU> → [202] Patinete (monopatín) (Tomo I. Sección 3.4.15.)
- cortacésped** <ES, PE, AR> → [127] Podadora (máquina de cortar césped) (Tomo I. Sección 3.2.76.)
- cortador de césped** <ES, MX, RD, PR, BO, AR> → [127] Podadora (máquina

de cortar césped) (Tomo I. Sección 3.2.76.)

cortagrama <RD, VE> → [127] Podadora (máquina de cortar césped) (Tomo I. Sección 3.2.76.)

cosedora <CO> → [193] Grapadora (engrapadora) (Tomo I. Sección 3.4.6.)

cotufas <VE> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)

cremallera <ES, MX, PR, CO, UR, CH> → [031] Cremallera (zíper cierre) (Tomo I. Sección 3.1.31.)

crispetas <CO> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)

crystal(1) <ES, CU, RD, PR, BO, AR> → [120] Cristal (vidrio) (Tomo I. Sección 3.2.69.)

crystal(2) <ES, CU, RD, PR, AR> → [146] Parabrisas (Tomo I. Sección 3.3.6.)

croissant <ES, GU, EL, PN, PR, CO, VE, PE, UR, CH> → [064] Croissant (medialuna) (Tomo I. Sección 3.2.19.)

cuarto <ES, GU, CU, RD, PR, CO, VE, PE> → [098] Dormitorio (cuarto) (Tomo I. Sección 3.2.50.)

cuarto de estar <ES, RD> → [082] Sala de estar (living) (Tomo I. Sección 3.2.35.)

cubeta(1) <MX, GU, CR, RD, PR, CH> → [076] Cubo (balde) (Tomo I. Sección 3.2.29.)

cubeta(2) <RD> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)

cubierta <ES, PA, UR, AR> → [155] Neumático (llanta) (Tomo I. Sección 3.3.14.)

cubo <ES, PN, CU, RD, PR, PE, AR> → [076] Cubo (balde) (Tomo I. Sección 3.2.29.)

cubo de basura <ES, CU, AR> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)

cuchetas <CH, AR> → [178] Coche cama (literas) (Tomo I. Sección 3.3.36.)

cuchilla(1) <RD, PR, AR> → [056] Hacha de cocina (cuchillo) (Tomo I. Sección 3.2.11.)

cuchilla(2) <ES, PN, CU, RD, PR> → [138] Navaja (cuchilla) (Tomo I. Sección 3.2.83.)

cuchillo(1) <ES, MX, EL, VE, PE, UR, CH, AR> → [056] Hacha de cocina (cuchillo) (Tomo I. Sección 3.2.11.)

cuchillo(2) <ES, MX, CR, CU, RD, PR, CO, VE, PE, PA, CH, AR> → [069] Cuchillo (espátula) (Tomo I. Sección 3.2.24.)

cuernito <MX> → [064] Croissant (medialuna) (Tomo I. Sección 3.2.19.)

cuerno <MX, BO> → [064] Croissant (medialuna) (Tomo I. Sección 3.2.19.)

cutalas <CU> → [025] Zapatillas (pantuflas) (Tomo I. Sección 3.1.25.)

D

damajuana <ES, EL, PN, PE, UR, CH, AR> → [060] Botellón (damajuana) (Tomo I. Sección 3.2.15.)

defensa <ES, MX, PN, CU, RD, CO> → [144] Parachoques (defensa) (Tomo I. Sección 3.3.4.)

depósito <EL, CU, AR> → [107] Cisterna (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.58.)

depósito de gasolina <ES, RD> → [169] Depósito de gasolina (tanque de gasolina) (Tomo I. Sección 3.3.27.)

descansillo <ES> → [117] Descanso (descansillo) (Tomo I. Sección 3.2.66.)

descanso <ES, MX, GU, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [117] Descanso (descansillo) (Tomo I. Sección 3.2.66.)

despertadores <UR> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)

destacador <CH> → [191] Rotulador (marcador) (Tomo I. Sección 3.4.4.)

diadema <ES, MX, GU, CR, RD, PR, CO> → [013] Cinta (diadema) (Tomo I. Sección 3.1.13.)

dirección <MX> → [142] Volante (timón) (Tomo I. Sección 3.3.2.)

direcciona <MX, CR, PN, RD, PR, EC, CO, PE> → [148] Intermitente (direcciona) (Tomo I. Sección 3.3.8.)

disco compacto <ES, MX, GU, EL, CR, CU, RD, EC, PE, BO, CH, AR> → [093] Disco compacto (compact) (Tomo I. Sección 3.2.45.)

dormitorio <ES, MX, EL, CR, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [098] Dormitorio (cuarto) (Tomo I. Sección 3.2.50.)

ducha <ES, CR, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [110] Ducha (regadera) (Tomo I. Sección 3.2.61.)

dulce <CU, RD, VE> → [066] Tarta (pastel) (Tomo I. Sección 3.2.21.)

dulzaina <EL, CR, CO> → [219] Armónica (Tomo I. Sección 3.4.32.)

durmientes <MX, GU, EL, CR, PN, CO, VE, PE, UR, CH, AR> → [176] Durmientes (travesaños) (Tomo I. Sección 3.3.34.)

E

elásticas <VE> → [023] Tirantes (suspensores) (Tomo I. Sección 3.1.23.)

elástico <EL, VE, PE, UR, CH> → [198] Goma (liga) (Tomo I. Sección 3.4.11.)

elevador <MX, PN, CU, RD, PR> → [186] Ascensor (elevador) (Tomo I. Sección 3.3.44.)

embase de basura <RD> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)

enagua(1) <CR> → [012] Falda (pollera) (Tomo I. Sección 3.1.12.)

enagua(2) <ES, PR, EC, CO, PE, BO, CH, AR> → [027] Enaguas (medio fondo) (Tomo I. Sección 3.1.27.)

enagua(3) <ES, RD, PE, CH, AR> → [028] Combinación (refajo) (Tomo I. Sección 3.1.28.)

encendedor <ES, MX, GU, EL, CR, PN, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [080] Encendedor (mechero) (Tomo I. Sección 3.2.33.)

encerado <ES> → [195] Pizarra (pizarrón) (Tomo I. Sección 3.4.8.)

encurtidos <CR> → [077] pepinillos (pepinos encurtidos) (Tomo I. Sección 3.2.30.)

engrapador <PE> → [193] Grapadora (engrapadora) (Tomo I. Sección 3.4.6.)

engrapadora <GU, PE, BO, UR> → [193] Grapadora (engrapadora) (Tomo I. Sección 3.4.6.)

engrapadora <MX, GU, EL, CR, PN, RD, VE, PE, BO, AR> → [193] Grapadora (engrapadora) (Tomo I. Sección 3.4.6.)

escalera automática <ES, RD, PR, PE> → [187] Escalera mecánica (escalera eléctrica) (Tomo I. Sección 3.3.45.)

escalera mecánica <ES, CU, RD, PR, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [187] Escalera mecánica (escalera eléctrica) (Tomo I. Sección 3.3.45.)

escalera rodante <CU> → [187] Escalera mecánica (escalera eléctrica) (Tomo I. Sección 3.3.45.)

escalera eléctrica <MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, PE> → [187] Escalera mecánica (escalera eléctrica) (Tomo I. Sección 3.3.45.)

escaparate <ES, MX, RD, VE, PE, CH> → [217] Escaparate (vitrina) (Tomo I. Sección 3.4.30.)

escape <ES, MX, GU, BO> → [171] Silenciador (mofle) (Tomo I. Sección 3.3.29.)

escurreplatos <ES, MX, RD> → [045] Escurridor (secaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.1.)

escurridero <ES, PE, BO> → [045] Escurridor (secaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.1.)

escurridor <ES, MX, GU, EL, PN, CU, RD, PR, VE, PE, AR> → [045] Escurridor (secaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.1.)

escuter <PN, PR> → [202] Patinete (monopatín) (Tomo I. Sección 3.4.15.)

esfero <CO> → [190] Bolígrafo (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.3.)

espátula <ES, MX, GU, CR, PN, PR, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [069] Cuchillo (espátula) (Tomo I. Sección 3.2.24.)

espejuelos <PN, CU, RD, PR> → [035] Gafas (lentes anteojos) (Tomo I. Sección 3.1.35.)

estampilla <MX, CR, PN, RD, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [199] Sello (estampilla) (Tomo I. Sección 3.4.12.)

estancia <MX> → [082] Sala de estar (living) (Tomo I. Sección 3.2.35.)

estanciera <AR> → [157] Furgoneta (Tomo I. Sección 3.3.16.)

estanque <RD, PR, CH> → [107] Cisterna (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.58.)

estanque (de bencina) <CH> → [169] Depósito de gasolina (tanque de gasolina) (Tomo I. Sección 3.3.27.)

estante cajoner <CU, AR> → [102] Cómoda (gavetero) (Tomo I. Sección 3.2.54.)

estante de cocina <CU> → [047] Armario (gabinete) (Tomo I. Sección 3.2.3.)

estantería <ES, CU, RD, PE, PA, UR, CH, AR> → [085] Librero (estantería) (Tomo I. Sección 3.2.38.)

estante(s) <MX, RD, PR, PE, BO, CH> → [085] Librero (estantería) (Tomo I. Sección 3.2.38.)

estilográfica <ES> → [188] Pluma (pluma de fuente) (Tomo I. Sección 3.4.1.)

estilógrafo <EC, CO> → [188] Pluma (pluma de fuente) (Tomo I. Sección 3.4.1.)

estropajo <CU, RD, CH> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)

estufa <MX, GU, RD, PR, CO> → [050] Cocina (estufa) (Tomo I. Sección 3.2.6.)

excavadora <ES, CU, RD, PA> → [162] Pala excavadora (máquina topadora) (Tomo I. Sección 3.3.21.)

excusado <MX, EL, CR, PN, EC, VE, CH> → [108] Taza (inodoro) (Tomo I. Sección 3.2.59.)

F

falda <ES, MX, GU, EL, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [012] Falda (pollera) (Tomo I. Sección 3.1.12.)

farol <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [211] Farola (farol) (Tomo I. Sección 3.4.24.)

farola <ES, PN, CU, PR> → [211] Farola (farol) (Tomo I. Sección 3.4.24.)

farolas <CO> → [145] Faros (focos) (Tomo I. Sección 3.3.5.)

faroles <CU, RD, PR, BO> → [145] Faros (focos) (Tomo I. Sección 3.3.5.)

faros <ES, MX, CR, CU, RD, EC, CO, VE, PE, UR, AR> → [145] Faros (focos) (Tomo I. Sección 3.3.5.)

felpudo <ES, CR, PE, UR, CH, AR> → [133] Felpudo (tapete) (Tomo I. Sección 3.2.79.)

filarmónica <CU, PR> → [219] Armónica (Tomo I. Sección 3.4.32.)

"file" <CU> → [039] Carpeta (folder) (Tomo I. Sección 3.1.39.)

flauta(1) <PN, CU, RD, UR, CH> → [063] Barra de pan (baguete) (Tomo I. Sección 3.2.18.)

flauta(2) <RD, AR> → [219] Armónica (Tomo I. Sección 3.4.32.)

flecha <CR, BO> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)

flota <CO> → [168] Autocar (Tomo I. Sección 3.3.26.)

foco <MX, EL, PN, CU, RD, EC, PE, BO, PA, UR, AR> → [118] Bombilla (foco) (Tomo I. Sección 3.2.67.)

focos <GU, CR, PN, CU, RD, PR, VE, BO, UR, CH, AR> → [145] Faros (focos) (Tomo I. Sección 3.3.5.)

"folder" <MX, GU, CR, PN, RD, PR, CO, PE, BO> → [039] Carpeta (folder) (Tomo I. Sección 3.1.39.)

fonda <VE> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)

fondo <MX, VE> → [028] Combinación (refajo) (Tomo I. Sección 3.1.28.)

fonógrafo <MX, CO, CH> → [091]
Tocadiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)

fosforera <CU> → [080] Encendedor
(mechero) (Tomo I. Sección 3.2.33.)

fósforo <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD,
PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR,
CH, AR> → [123] Cerilla (fósforo)
(Tomo I. Sección 3.2.72.)

franela <RD, PR, VE> → [003] Camiseta
(Tomo I. Sección 3.1.3.)

frasco <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU,
RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA,
UR, CH, AR> → [071] Frasco (bote)
(Tomo I. Sección 3.2.26.)

frazada <MX, GU, EL, CU, RD, PE, PA,
UR, CH, AR> → [101] Manta
(frazada) (Tomo I. Sección 3.2.53.)

fregadero <ES, MX, PN, CU, RD, PR, EC,
VE, PE> → [049] Fregadero
(lavaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.5.)

fregador <VE> → [049] Fregadero
(lavaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.5.)

friegaplatos <ES> → [046] Lavaplatos
(Tomo I. Sección 3.2.2.)

frigidaire <CU, PE, BO, CH> → [051]
Nevera (refrigerador) (Tomo I.
Sección 3.2.7.)

frigorífico <ES> → [051] Nevera
(refrigerador) (Tomo I. Sección 3.2.7.)

frisa <RD, PR> → [101] Manta (frazada)
(Tomo I. Sección 3.2.53.)

furgón(1) <CH> → [156] Camioneta
(furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)

furgón(2) <CH> → [157] Furgoneta
(Tomo I. Sección 3.3.16.)

furgoneta(1) <ES, CU, BO, PA> → [156]
Camioneta (furgoneta) (Tomo I.
Sección 3.3.15.)

furgoneta(2) <ES, MX, PN, RD, CO, PE,
BO, UR, CH, AR> → [157] Furgoneta
(Tomo I. Sección 3.3.16.)

fustán(1) <GU, EL, CR, VE> → [027]
Enaguas (medio fondo) (Tomo I.
Sección 3.1.27.)

fustán(2) <PE> → [028] Combinación
(refajo) (Tomo I. Sección 3.1.28.)

fuste <PE> → [028] Combinación (refajo)
(Tomo I. Sección 3.1.28.)

G

gabán <PR> → [001] Chaqueta (saco)
(Tomo I. Sección 3.1.1.)

gabinete <MX, GU, RD, PR, CO, VE> →
[047] Armario (gabinete) (Tomo I.
Sección 3.2.3.)

gacilla <CR> → [032] Imperdible (alfiler)
(Tomo I. Sección 3.1.32.)

gafas <ES, MX, PN, RD, EC, CO, AR> →
[035] Gafas (lentes anteojos) (Tomo I.
Sección 3.1.35.)

ganchas <PE> → [126] Tendedero
(colgador) (Tomo I. Sección 3.2.75.)

ganchito <UR> → [194] Grapa (grampa)
(Tomo I. Sección 3.4.7.)

gancho(1) <MX, CR, PN, RD, PR, CO,
VE, PE, CH> → [104] Percha
(gancho) (Tomo I. Sección 3.2.56.)

gancho(2) <GU, RD, EC, CO, VE, PE,
BO> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I.
Sección 3.2.74.)

gancho(3) <CO> → [194] Grapa (grampa)
(Tomo I. Sección 3.4.7.)

garrafa(1) <ES, MX, CR, EC, CH>
→ [060] Botellón (damajuana) (Tomo
I. Sección 3.2.15.)

garrafa(2) <BO, PA, UR, AR> → [075]
Bombona (tanque) (Tomo I. Sección
3.2.28.)

garrafón <ES, MX, GU, CU> → [060]
Botellón (damajuana) (Tomo I.
Sección 3.2.15.)

gavetero <GU, PN, CU, RD, PR, VE> →
[102] Cómoda (gavetero) (Tomo I.
Sección 3.2.54.)

gemelos <ES, CU, RD, PR, EC, VE, PE,
BO, PA, UR, CH, AR> → [020]
Gemelos (mancuernillas) (Tomo I.
Sección 3.1.20.)

giradiscos <ES, UR, AR> → [091]
Tocadiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)

goma(1) <RD> → [154] Guardabarro
(guardafango) (Tomo I. Sección
3.3.13.)

goma(2) <CU, RD, PR> → [155]
Neumático (llanta) (Tomo I. Sección
3.3.14.)

goma(3) <ES, CU, RD, PR, EC, VE, PA> → [198] Goma (liga) (Tomo I. Sección 3.4.11.)

gomilla <AR> → [198] Goma (liga) (Tomo I. Sección 3.4.11.)

gomita <RD, PA> → [198] Goma (liga) (Tomo I. Sección 3.4.11.)

gorra <ES, MX, RD, PR, CH> → [034] Visera (Tomo I. Sección 3.1.34.)

grama <GU, PN, RD, PR, VE> → [210] Césped (grama pasto) (Tomo I. Sección 3.4.23.)

gramófono <BO> → [091] Tocabiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)

grampa <CR, RD, PE, BO, UR> → [194] Grapa (grampa) (Tomo I. Sección 3.4.7.)

grapa <ES, MX, GU, CR, PN, RD, PR, EC, CO, VE, PE, AR> → [194] Grapa (grampa) (Tomo I. Sección 3.4.7.)

grapadora <ES, MX, CR, PN, RD, PR, EC, CO> → [193] Grapadora (engrapadora) (Tomo I. Sección 3.4.6.)

grifo <ES, GU, CR, PR, CO, VE, PE, BO, AR> → [048] Grifo (llave) (Tomo I. Sección 3.2.4.)

guagua(1) <PR> → [157] Furgoneta (Tomo I. Sección 3.3.16.)

guagua(2) <ES, CU, RD, PR> → [167] Autobús (guagua) (Tomo I. Sección 3.3.25.)

guagua(3) <CU, PR> → [168] Autocar (Tomo I. Sección 3.3.26.)

guagüita <CU, PR> → [156] Camioneta (furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)

guagüita <CU, RD, PR> → [172] Microbús (guagüita buseta) (Tomo I. Sección 3.3.30.)

guardabarro(s) <ES, CR, RD, CO, VE, BO, PA, UR, CH, AR> → [154] Guardabarro (guardafango) (Tomo I. Sección 3.3.13.)

guardafango <GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO> → [154] Guardabarro (guardafango) (Tomo I. Sección 3.3.13.)

guardalodo(s) <RD, PR> → [154] Guardabarro (guardafango) (Tomo I. Sección 3.3.13.)

guayín <MX> → [157] Furgoneta (Tomo I. Sección 3.3.16.)

guía(1) <RD, PR> → [142] Volante (timón) (Tomo I. Sección 3.3.2.)

guía(2) <RD> → [170] Manillar (manubrio) (Tomo I. Sección 3.3.28.)

güila <MX> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)

guiñador <BO> → [148] Intermitente (direccional) (Tomo I. Sección 3.3.8.)

H

habitación <ES, CU, RD, PE, PA> → [098] Dormitorio (cuarto) (Tomo I. Sección 3.2.50.)

hacer ambulancia <CU> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)

hacer autostop <ES, CR, CO, AR> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)

hacer dedo <ES, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)

hacha <ES, MX, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, PE, BO> → [056] Hacha de cocina (cuchillo) (Tomo I. Sección 3.2.11.)

hachuela <GU, VE> → [056] Hacha de cocina (cuchillo) (Tomo I. Sección 3.2.11.)

hamaca <ES, MX, PE> → [137] Tumbona (silla de playa) (Tomo I. Sección 3.2.82.)

hamburguesa <PN, PA> → [067] Bocado (sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.22.)

Handiwipe <PR> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)

"headphones" <PR> → [090] Audífonos (auriculares) (Tomo I. Sección 3.2.42.)

heladera <PA, UR, AR> → [051] Nevera (refrigerador) (Tomo I. Sección 3.2.7.)

hielera <MX, EL, CH> → [051] Nevera (refrigerador) (Tomo I. Sección 3.2.7.)

historietas <ES, MX, RD, PR, PE, UR, CH, AR> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)

honda <GU, RD, PR, PE, BO, UR, CH, AR> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)

hondita <PA> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)

hornilla <ES, CU> → [050] Cocina (estufa) (Tomo I. Sección 3.2.6.)

horquilla <MX, PN> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)

hostess <PE> → [182] Azafata (aeromoza) (Tomo I. Sección 3.3.40.)

"hot-pants" <MX> → [014] Chándal (buzo) (Tomo I. Sección 3.1.14.)

"house-trailer" <RD, PR> → [160] Caravana (casa rodante) (Tomo I. Sección 3.3.19.)

huincha (de medir <-), BO, CH> → [022] Cinta métrica (metro) (Tomo I. Sección 3.1.22.)

hule <GU, RD> → [198] Goma (liga) (Tomo I. Sección 3.4.11.)

I

iluminador <PA> → [191] Rotulador (marcador) (Tomo I. Sección 3.4.4.)

imperdible <ES, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, UR, CH> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)

inodoro <GU, EL, CU, RD, PR, CO, BO, UR, AR> → [108] Taza (inodoro) (Tomo I. Sección 3.2.59.)

inodoro <GU, RD> → [107] Cisterna (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.58.)

interior <RD, PR, CO, VE> → [036] Calzoncillos (Tomo I. Sección 3.1.36.)

interior(es) <CO> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)

interruptor <ES, GU, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH> → [095] Interruptor (switch) (Tomo I. Sección 3.2.47.)

interurbano <ES, CH> → [168] Autocar (Tomo I. Sección 3.3.26.)

J

jardinera(-ra) <PA, CH, AR> → [006] Mono (overol) (Tomo I. Sección 3.1.6.)

"jeep"(1) <ES, MX, GU, EL, CR, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [158] Jeep (landrover) (Tomo I. Sección 3.3.17.)

"jeep"(2) <ES, MX, RD, CH> → [159] Landrover (camioneta) (Tomo I. Sección 3.3.18.)

"jeepeta" <RD> → [158] Jeep (landrover) (Tomo I. Sección 3.3.17.)

jeepeta <RD> → [159] Landrover (camioneta) (Tomo I. Sección 3.3.18.)

jersey <ES> → [004] Suéter (jersey) (Tomo I. Sección 3.1.4.)

jockey <CH> → [034] Visera (Tomo I. Sección 3.1.34.)

"jogging" <UR> → [014] Chándal (buzo) (Tomo I. Sección 3.1.14.)

joboba <CR> → [152] Maletero (baúl) (Tomo I. Sección 3.3.11.)

jorongo <MX> → [007] Poncho (Tomo I. Sección 3.1.7.)

K

kids <BO> → [038] Tenis (zapatillas de deporte) (Tomo I. Sección 3.1.38.)

L

lámpara <CU> → [118] Bombilla (foco) (Tomo I. Sección 3.2.67.)

lámpara de buró <MX> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)

lámpara de cielo <RD> → [083] Lámpara (araña) (Tomo I. Sección 3.2.36.)

lámpara de lágrimas <PN, CU, CH> → [083] Lámpara (araña) (Tomo I. Sección 3.2.36.)

lámpara de luz <UR> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)

- lámpara de mesa** <ES, RD, PR, VE, CH> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)
- lámpara de noche** <ES, GU, EL, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)
- lámpara de vela** <CH, AR> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)
- lámpara** <ES, CR, CU, PR, CO, AR> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)
- lámpara** <ES, MX, CR, PN, CU, RD, PR, EC, VE, BO, CH> → [083] Lámpara (araña) (Tomo I. Sección 3.2.36.)
- lámpara** <PN, RD, PA> → [211] Farola (farol) (Tomo I. Sección 3.4.24.)
- lamparita** <ES> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)
- lamparita** <UR, AR> → [118] Bombilla (foco) (Tomo I. Sección 3.2.67.)
- lancha** <MX, GU, CR, PN, PE> → [207] Bote (barca) (Tomo I. Sección 3.4.20.)
- landrover** <ES, CU> → [159] Landrover (camioneta) (Tomo I. Sección 3.3.18.)
- "landrover"** <ES, PE, PA> → [158] Jeep (landrover) (Tomo I. Sección 3.3.17.)
- lapicera** <PA, UR, CH, AR> → [188] Pluma (pluma de fuente) (Tomo I. Sección 3.4.1.)
- lapicera** <UR, CH, AR> → [190] Bolígrafo (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.3.)
- lapicero de tinta líquida** <PE> → [188] Pluma (pluma de fuente) (Tomo I. Sección 3.4.1.)
- lapicero** <ES, MX, EL, CR, CU, RD, PR, EC, CO, PE, BO> → [189] Portaminas (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.2.)
- lapicero** <GU, CR, CU, RD, VE, PE> → [190] Bolígrafo (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.3.)
- lapicero** <PE> → [188] Pluma (pluma de fuente) (Tomo I. Sección 3.4.1.)
- lápiz automático** <ES, PN, UR, CH> → [189] Portaminas (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.2.)
- lápiz de carboncillo** <RD> → [189] Portaminas (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.2.)
- lápiz (de) mina** <ES, RD, CH> → [189] Portaminas (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.2.)
- lápiz** <ES, CR, PR, UR, AR> → [189] Portaminas (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.2.)
- lápiz mecánico** <PR> → [189] Portaminas (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.2.)
- lápiz pasta** <CH> → [190] Bolígrafo (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.3.)
- lata de basura** <CU> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)
- lavabo** <ES, MX, CU, PR, EC, PE, CH, AR> → [106] Lavamanos (lavabo) (Tomo I. Sección 3.2.57.)
- lavadero** <RD, PE, PA, CH> → [049] Fregadero (lavaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.5.)
- lavadora de platos** <ES, MX, GU, EL, CR, RD, PR, EC, CO, PE, BO, PA, CH> → [046] Lavaplatos (Tomo I. Sección 3.2.2.)
- lavamanos** <MX, GU, EL, PN, CU, RD, PR, CO, VE, BO, UR, CH> → [106] Lavamanos (lavabo) (Tomo I. Sección 3.2.57.)
- lavaplatos** <ES, MX, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [046] Lavaplatos (Tomo I. Sección 3.2.2.)
- lavaplatos** <GU, EL, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [049] Fregadero (lavaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.5.)
- lavatorio** <CR, PE, PA, UR, CH, AR> → [106] Lavamanos (lavabo) (Tomo I. Sección 3.2.57.)
- lavatrastos** <GU> → [046] Lavaplatos (Tomo I. Sección 3.2.2.)
- lavavajilla(s)** <ES, AR> → [046] Lavaplatos (Tomo I. Sección 3.2.2.)
- lentes** <MX, GU, PN, RD, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [035] Gafas (lentes anteojos) (Tomo I. Sección 3.1.35.)

- librera** <GU, CU> → [085] Librero (estantería) (Tomo I. Sección 3.2.38.)
- librería** <ES> → [085] Librero (estantería) (Tomo I. Sección 3.2.38.)
- librero** <MX, EL, PN, CU, RD, PR, EC, PE, BO, CH> → [085] Librero (estantería) (Tomo I. Sección 3.2.38.)
- liebre** <CH> → [172] Microbús (guagüita buseta) (Tomo I. Sección 3.3.30.)
- liga** <MX, CR, PN, CU, PR, VE, PE, BO> → [198] Goma (liga) (Tomo I. Sección 3.4.11.)
- lighter** <PN, PR> → [080] Encendedor (mechero) (Tomo I. Sección 3.2.33.)
- liguilla** <PR> → [198] Goma (liga) (Tomo I. Sección 3.4.11.)
- limpiador** <PN> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)
- limpiapiés** <RD, VE, CH> → [133] Felpudo (tapete) (Tomo I. Sección 3.2.79.)
- limpión** <CR> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)
- líneas** <RD> → [175] Raíles (rieles) (Tomo I. Sección 3.3.33.)
- literas** <ES, MX, GU, CU, RD, PR, EC, VE, PE, UR, CH> → [178] Coche cama (literas) (Tomo I. Sección 3.3.36.)
- living** <CU, PR, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [082] Sala de estar (living) (Tomo I. Sección 3.2.35.)
- llamador** <ES, PN, RD, VE, UR> → [134] Llamador (aldaba) (Tomo I. Sección 3.2.80.)
- llanta** <MX, GU, EL, CR, PN, RD, PR, EC, CO, PE, BO, PA, CH, AR> → [155] Neumático (llanta) (Tomo I. Sección 3.3.14.)
- llave** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, UR, CH> → [048] Grifo (llave) (Tomo I. Sección 3.2.4.)
- llave (de la luz)** <ES, PE, PA, UR, AR> → [095] Interruptor (switch) (Tomo I. Sección 3.2.47.)
- llave de perro** <PR> → [140] Llave inglesa (Tomo I. Sección 3.2.85.)
- llave francesa** <AR> → [140] Llave inglesa (Tomo I. Sección 3.2.85.)
- llave inglesa** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [140] Llave inglesa (Tomo I. Sección 3.2.85.)
- llave perica** <MX> → [140] Llave inglesa (Tomo I. Sección 3.2.85.)
- llave** <RD, PR, CO> → [140] Llave inglesa (Tomo I. Sección 3.2.85.)
- llave Tirson** <RD> → [140] Llave inglesa (Tomo I. Sección 3.2.85.)
- lomada** <PA> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- lomo de burro** <RD, VE, UR, AR> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- lomo de toro** <CH> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- lomo** <PR> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- lucos de atrás** <CR, PN, CU, RD, PR, PE> → [153] Luces traseras (Tomo I. Sección 3.3.12.)
- lucos** <MX, GU, RD, PR, VE, PE, PA, CH, AR> → [145] Faros (focos) (Tomo I. Sección 3.3.5.)
- (lucos) piloto** <ES> → [153] Luces traseras (Tomo I. Sección 3.3.12.)
- lucos traseras** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [153] Luces traseras (Tomo I. Sección 3.3.12.)
- luna** <PE> → [120] Cristal (vidrio) (Tomo I. Sección 3.2.69.)
- luz** <ES> → [095] Interruptor (switch) (Tomo I. Sección 3.2.47.)
- luz de cambio** <CU, PR, VE> → [148] Intermitente (direccional) (Tomo I. Sección 3.3.8.)
- luz de cruce** <VE> → [148] Intermitente (direccional) (Tomo I. Sección 3.3.8.)
- luz de guiñe** <AR> → [148] Intermitente (direccional) (Tomo I. Sección 3.3.8.)
- luz de posición** <AR> → [148] Intermitente (direccional) (Tomo I. Sección 3.3.8.)
- (luz) intermitente** <ES, GU, CU, RD, VE, PE, CH> → [148] Intermitente (direccional) (Tomo I. Sección 3.3.8.)

M

- macuto** <ES> → [044] Mochila (Tomo I. Sección 3.1.44.)
- macheta** <ES> → [056] Hacha de cocina (cuchillo) (Tomo I. Sección 3.2.11.)
- machete** <ES, MX, CU, RD, PE, CH> → [056] Hacha de cocina (cuchillo) (Tomo I. Sección 3.2.11.)
- "Magic Marker"** <PR> → [191] Rotulador (marcador) (Tomo I. Sección 3.4.4.)
- mahón(es)** <PR> → [008] Vaquero (blue jeans) (Tomo I. Sección 3.1.8.)
- maíz pira** <CO> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)
- maleta(1)** <ES, MX, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [042] Maleta (valija) (Tomo I. Sección 3.1.42.)
- maleta(2)** <ES, VE, CH> → [152] Maletero (baúl) (Tomo I. Sección 3.3.11.)
- maletera** <PE, BO, CH> → [152] Maletero (baúl) (Tomo I. Sección 3.3.11.)
- maletero** <ES, CR, PN, CU, PR, VE, BO> → [152] Maletero (baúl) (Tomo I. Sección 3.3.11.)
- maletín** <CR, CU, CO, VE, PE> → [041] Bolsa de mano (cartera) (Tomo I. Sección 3.1.41.)
- maletín (ejecutivo)** <ES, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [040] Maletín (portafolios) (Tomo I. Sección 3.1.40.)
- malla** <BO, PA, UR, CH, AR> → [037] Bañador (traje de baño) (Tomo I. Sección 3.1.37.)
- malla para el cabello** <PR, VE> → [018] Redecilla (malla) (Tomo I. Sección 3.1.18.)
- mamadera(1)** <PN, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [078] Biberón (mamadera) (Tomo I. Sección 3.2.31.)
- mamadera(2)** <PR> → [079] Chupete (tetina) (Tomo I. Sección 3.2.32.)
- mameluco** <CR, PN, RD, PR, PE, PA, UR, CH, AR> → [006] Mono (overol) (Tomo I. Sección 3.1.6.)
- mamila** <MX, RD> → [079] Chupete (tetina) (Tomo I. Sección 3.2.32.)
- mancornas** <MX, GU, CR, PN, CO, VE> → [020] Gemelos (mancuernillas) (Tomo I. Sección 3.1.20.)
- mancuernillas** <MX, GU, EL, CR> → [020] Gemelos (mancuernillas) (Tomo I. Sección 3.1.20.)
- mando** <ES> → [087] Mando (control) (Tomo I. Sección 3.2.40.)
- mango** <ES, MX, EL, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, UR, CH> → [200] Mango (manivela) (Tomo I. Sección 3.4.13.)
- manigueta** <PN, CU, PR, VE> → [200] Mango (manivela) (Tomo I. Sección 3.4.13.)
- manija(1)** <ES, MX, GU, CO, PE, BO, UR, AR> → [150] Cerradura (Tomo I. Sección 3.3.9.)
- manija(2)** <MX, CO, PE, BO, PA, UR, AR> → [200] Mango (manivela) (Tomo I. Sección 3.4.13.)
- manilla(1)** <ES, CU, VE, CH> → [150] Cerradura (Tomo I. Sección 3.3.9.)
- manilla(2)** <CR, RD, VE, PE, CH> → [200] Mango (manivela) (Tomo I. Sección 3.4.13.)
- manillar** <ES, RD, UR> → [170] Manillar (manubrio) (Tomo I. Sección 3.3.28.)
- manivela(1)** <CR> → [142] Volante (timón) (Tomo I. Sección 3.3.2.)
- manivela(2)** <ES, MX, GU, CU, PR, PE, BO, AR> → [200] Mango (manivela) (Tomo I. Sección 3.4.13.)
- manta** <ES, PN, CH, AR> → [101] Manta (frazada) (Tomo I. Sección 3.2.53.)
- mantón** <ES, EL, VE, PE, AR> → [010] Mantón (chal) (Tomo I. Sección 3.1.10.)
- manubrio(1)** <VE, CH, AR> → [142] Volante (timón) (Tomo I. Sección 3.3.2.)
- manubrio(2)** <RD> → [150] Cerradura (Tomo I. Sección 3.3.9.)

- manubrio(3)** <MX, PN, CU, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [170] Manillar (manubrio) (Tomo I. Sección 3.3.28.)
- máquina(1)** <CU, RD> → [141] Coche (carro) (Tomo I. Sección 3.3.1.)
- máquina(2)** <PR> → [162] Pala escavadora (máquina topadora) (Tomo I. Sección 3.3.21.)
- máquina de cortar césped** <ES, RD, PR, PE, PA, UR, CH, AR> → [127] Podadora (máquina de cortar césped) (Tomo I. Sección 3.2.76.)
- máquina de lavar platos** <ES, CU, RD, PR, VE, PE, UR, CH> → [046] Lavaplatos (Tomo I. Sección 3.2.2.)
- máquina de música** <ES> → [218] Máquina tragaperras (rocola) (Tomo I. Sección 3.4.31.)
- máquina de tejer** <ES, MX, CR, CU, RD, PR, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [121] Máquina de tejer (tejedora) (Tomo I. Sección 3.2.70.)
- máquina para cortar césped** <ES, EL, CU, RD, VE, PE, BO> → [127] Podadora (máquina de cortar césped) (Tomo I. Sección 3.2.76.)
- máquina tejedora** <ES, MX, EL, PN, VE, PE, AR> → [121] Máquina de tejer (tejedora) (Tomo I. Sección 3.2.70.)
- máquina topador** <CU, PE, UR, AR> → [162] Pala escavadora (máquina topadora) (Tomo I. Sección 3.3.21.)
- marbelline** <RD> → [021] Rímel (Tomo I. Sección 3.1.21.)
- marcador** <MX, GU, EL, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, BO, PA, UR, CH, AR> → [191] Rotulador (marcador) (Tomo I. Sección 3.4.4.)
- máscara** <PR> → [021] Rímel (Tomo I. Sección 3.1.21.)
- mataburro** <PA> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- matrícula** <ES, CU, PR, VE, PE, UR> → [143] Matrícula (placa) (Tomo I. Sección 3.3.3.)
- mechero** <ES, CU, AR> → [080] Encendedor (mechero) (Tomo I. Sección 3.2.33.)
- media luna** <RD, PA, UR, AR> → [064] Croissant (medialuna) (Tomo I. Sección 3.2.19.)
- medianoche** <CU> → [067] Bocadillo (sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.22.)
- medias** <CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [024] Calcetines (medias) (Tomo I. Sección 3.1.24.)
- medio fondo** <MX, RD, VE, AR> → [027] Enaguas (medio fondo) (Tomo I. Sección 3.1.27.)
- mesa de luz** <CU, PA, UR, AR> → [100] Mesita de noche (mesilla) (Tomo I. Sección 3.2.52.)
- mesa de noche** <ES, CR, RD, CO, VE, PE, PA, CH> → [100] Mesita de noche (mesilla) (Tomo I. Sección 3.2.52.)
- mesa de plancha** <ES, MX, RD, EC, CO, VE, PE, UR, CH> → [124] Tabla de planchar (mesa de plancha) (Tomo I. Sección 3.2.73.)
- mesa (mesita)** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, CH> → [086] Mesa de centro (mesita) (Tomo I. Sección 3.2.39.)
- (mesa) ratona** <UR, CH, AR> → [086] Mesa de centro (mesita) (Tomo I. Sección 3.2.39.)
- mesilla (de noche)** <ES, RD, PR, PE> → [100] Mesita de noche (mesilla) (Tomo I. Sección 3.2.52.)
- mesita de luz** <PA> → [100] Mesita de noche (mesilla) (Tomo I. Sección 3.2.52.)
- mesita (de noche)** <ES, GU, EL, PN, CU, RD, PR, VE, PE, BO, CH> → [100] Mesita de noche (mesilla) (Tomo I. Sección 3.2.52.)
- metro(1)** <ES, MX, GU, RD, PR, CO, VE, PE, UR, CH, AR> → [022] Cinta métrica (metro) (Tomo I. Sección 3.1.22.)
- metro(2)** <RD> → [168] Autocar (Tomo I. Sección 3.3.26.)
- mezcladora** <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [163] Camión hormigonero (mezcladora) (Tomo I. Sección 3.3.22.)

micro(1) <PE, BO, PA, CH, AR> → [167] Autobús (guagua) (Tomo I. Sección 3.3.25.)

micro(2) <ES, EC, PE, PA, UR, CH, AR> → [172] Microbús (guagüita buseta) (Tomo I. Sección 3.3.30.)

micro de larga distancia <AR> → [168] Autocar (Tomo I. Sección 3.3.26.)

microbús(1) <CU> → [156] Camioneta (furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)

microbús(2) <ES, MX, GU, EL, CR, CU, RD, PR, VE, PE, BO, AR> → [172] Microbús (guagüita buseta) (Tomo I. Sección 3.3.30.)

minibús(1) <RD, BO> → [156] Camioneta (furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)

minibús(2) <ES, RD, BO, CH> → [172] Microbús (guagüita buseta) (Tomo I. Sección 3.3.30.)

mirador <CU, BO, PA> → [131] Mirilla (ojo mágico) (Tomo I. Sección 3.2.78.)

mirilla <ES, MX, GU, EL, CU, PR, EC, BO, UR, AR> → [131] Mirilla (ojo mágico) (Tomo I. Sección 3.2.78.)

mochila(1) <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [044] Mochila (Tomo I. Sección 3.1.44.)

mochila(2) <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [204] Mochila (morral) (Tomo I. Sección 3.4.17.)

mofle <MX, EL, CR, PN, RD, PR, PE> → [171] Silenciador (mofle) (Tomo I. Sección 3.3.29.)

mono(1) <ES, CU, RD> → [006] Mono (overol) (Tomo I. Sección 3.1.6.)

mono(2) <CU, RD, VE> → [014] Chándal (buzo) (Tomo I. Sección 3.1.14.)

monopatín <GU, EC, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [202] Patinete (monopatín) (Tomo I. Sección 3.4.15.)

"Montero" <PR> → [159] Landrover (camioneta) (Tomo I. Sección 3.3.18.)

moñita <UR> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)

moño <ES, EL, CR, PN, CU, RD, EC, PE, BO, UR, CH, AR> → [018] Redecilla (malla) (Tomo I. Sección 3.1.18.)

morral(1) <ES, CO, VE> → [044] Mochila (Tomo I. Sección 3.1.44.)

morral(2) <CO, VE> → [204] Mochila (morral) (Tomo I. Sección 3.4.17.)

mostrador <RD, PR> → [217] Escaparate (vitrina) (Tomo I. Sección 3.4.30.)

moto <ES, CU, PR, EC> → [173] Vespa (motoneta) (Tomo I. Sección 3.3.31.)

motocicleta <ES, RD> → [173] Vespa (motoneta) (Tomo I. Sección 3.3.31.)

motoneta <MX, GU, EL, CU, RD, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [173] Vespa (motoneta) (Tomo I. Sección 3.3.31.)

motora <PR> → [173] Vespa (motoneta) (Tomo I. Sección 3.3.31.)

mueble <ES, CR, PN, PA, CH, AR> → [047] Armario (gabinete) (Tomo I. Sección 3.2.3.)

muerto <CR, PR> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)

muñequitos <CU, RD, PR> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)

N

navaja <ES, MX, GU, EL, CR, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [138] Navaja (cuchilla) (Tomo I. Sección 3.2.83.)

nevera <ES, PN, RD, PR, CO, VE> → [051] Nevera (refrigerador) (Tomo I. Sección 3.2.7.)

nochero <CO> → [100] Mesita de noche (mesilla) (Tomo I. Sección 3.2.52.)

O

ojo mágico <GU, CR, PN, RD, PR, CO, VE, PE, BO, CH> → [131] Mirilla (ojo mágico) (Tomo I. Sección 3.2.78.)

olla <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [053] Olla (cacerola) (Tomo I. Sección 3.2.8.)

ómnibus(1) <CU, PE, PA, UR, AR> → [167] Autobús (guagua) (Tomo I. Sección 3.3.25.)

ómnibus(2) <PE, UR> → [168] Autocar (Tomo I. Sección 3.3.26.)

ordenador <ES, PN, VE> → [197] Ordenador (computadora) (Tomo I. Sección 3.4.10.)

overol <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [006] Mono (overol) (Tomo I. Sección 3.1.6.)

P

pacha <GU> → [078] Biberón (mamadera) (Tomo I. Sección 3.2.31.)

paila(1) <CH> → [053] Olla (cacerola) (Tomo I. Sección 3.2.8.)

paila(2) <RD, PA> → [054] Sartén (Tomo I. Sección 3.2.9.)

paja <ES, PE> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)

pajarita <ES, GU, CU> → [016] Pajarita (corbata de lazo) (Tomo I. Sección 3.1.16.)

pajilla <GU, EL, CR, CU> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)

pajita <ES, CU, PA, UR, CH, AR> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)

pala <CU> → [069] Cuchillo (espátula) (Tomo I. Sección 3.2.24.)

pala excavadora <ES, MX, GU, RD, PR, PE, BO, CH> → [162] Pala excavadora (máquina topadora) (Tomo I. Sección 3.3.21.)

palillo <CU, RD, PR> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)

palito <CU, RD, PR> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)

palomitas <ES, MX, EL, CR, PN, RD, PR, PE, CH, AR> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)

pan americano <UR> → [062] Pan de molde (de sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.17.)

pan Bimbo <ES, MX> → [062] Pan de molde (de sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.17.)

pan camarón <RD> → [064] Croissant (medialuna) (Tomo I. Sección 3.2.19.)

pan criollo <PR> → [063] Barra de pan (baguete) (Tomo I. Sección 3.2.18.)

pan cuadrado <CR, VE> → [062] Pan de molde (de sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.17.)

pan de caja <MX, EL> → [062] Pan de molde (de sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.17.)

pan de molde <ES, PN, CU, PR, EC, PE, BO, UR, CH, AR> → [062] Pan de molde (de sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.17.)

pan de sandwich <GU, PN, RD, PR, EC, VE, PA, UR> → [062] Pan de molde (de sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.17.)

pan especial <PR> → [062] Pan de molde (de sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.17.)

pan francés <RD, PR, VE, PA, UR> → [063] Barra de pan (baguete) (Tomo I. Sección 3.2.18.)

pan lactal <AR> → [062] Pan de molde (de sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.17.)

pan largo <CU, RD, CO, BO, CH> → [063] Barra de pan (baguete) (Tomo I. Sección 3.2.18.)

pan para tostado <AR> → [062] Pan de molde (de sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.17.)

pan redondo <RD> → [065] Bollo (panecillo) (Tomo I. Sección 3.2.20.)

pan telera <RD> → [063] Barra de pan (baguete) (Tomo I. Sección 3.2.18.)

pancito <CU, RD, VE, PE, UR, CH, AR> → [065] Bollo (panecillo) (Tomo I. Sección 3.2.20.)

pandorga <PA, UR> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)

- panecillo** <ES, PN, CU, PR, PE, CH, AR> → [065] Bollo (panecillo) (Tomo I. Sección 3.2.20.)
- pánel** <MX, CU> → [157] Furgoneta (Tomo I. Sección 3.3.16.)
- pantaleta(s)** <MX, RD, PR, VE> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)
- pantalón de mezclilla** <MX> → [008] Vaquero (blue jeans) (Tomo I. Sección 3.1.8.)
- (pantalón) tejano** <ES> → [008] Vaquero (blue jeans) (Tomo I. Sección 3.1.8.)
- (pantalón) vaquero** <ES, MX, CU, PA, UR, CH, AR> → [008] Vaquero (blue jeans) (Tomo I. Sección 3.1.8.)
- pantaloncillo(s)(1)** <RD, PR> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)
- pantaloncillos(2)** <RD, PR> → [036] Calzoncillos (Tomo I. Sección 3.1.36.)
- pantallas** <RD> → [017] Pendientes (aretes) (Tomo I. Sección 3.1.17.)
- panti(s)** <PN, RD, PR, CH> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)
- "pants"** <MX, GU> → [014] Chándal (buzo) (Tomo I. Sección 3.1.14.)
- pantufilas** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [025] Zapatillas (pantufilas) (Tomo I. Sección 3.1.25.)
- pañitos** <VE> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)
- pañó** <ES, MX, GU, EL, CU, RD, PR, EC, CO, VE, CH> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)
- pañoleta** <ES, RD, PR, CH> → [010] Mantón (chal) (Tomo I. Sección 3.1.10.)
- pañolón** <CO, PE> → [010] Mantón (chal) (Tomo I. Sección 3.1.10.)
- papagayo** <CU, VE> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)
- papalote** <MX, CR, CU> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)
- papel albal** <ES> → [061] Papel aluminio (Tomo I. Sección 3.2.16.)
- papel aluminio** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, PA, UR, CH, AR> → [061] Papel aluminio (Tomo I. Sección 3.2.16.)
- papel "confort"** <CH> → [109] Papel higiénico (papel sanitario) (Tomo I. Sección 3.2.60.)
- papel de baño** <MX, PR> → [109] Papel higiénico (papel sanitario) (Tomo I. Sección 3.2.60.)
- papel de inodoro** <RD, PR> → [109] Papel higiénico (papel sanitario) (Tomo I. Sección 3.2.60.)
- papel higiénico** <ES, MX, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [109] Papel higiénico (papel sanitario) (Tomo I. Sección 3.2.60.)
- papel plateado** <PE, BO, CH> → [061] Papel aluminio (Tomo I. Sección 3.2.16.)
- papel sanitario** <MX, CU, RD, PR, VE, AR> → [109] Papel higiénico (papel sanitario) (Tomo I. Sección 3.2.60.)
- papel toalet** <GU, VE> → [109] Papel higiénico (papel sanitario) (Tomo I. Sección 3.2.60.)
- papelera** <ES, VE> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)
- papelero** <CH> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)
- paquito** <RD> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)
- parabrisas** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [146] Parabrisas (Tomo I. Sección 3.3.6.)
- parachoques** <ES, EL, RD, EC, CO, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [144] Parachoques (defensa) (Tomo I. Sección 3.3.4.)
- parada** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, VE, BO, PA, UR, AR> → [184] Parada (paradero) (Tomo I. Sección 3.3.42.)
- paradero** <CO, PE, CH, AR> → [184] Parada (paradero) (Tomo I. Sección 3.3.42.)

- paragolpe** <PA, UR, AR> → [144] Parachoques (defensa) (Tomo I. Sección 3.3.4.)
- parasol** <ES, RD> → [034] Visera (Tomo I. Sección 3.1.34.)
- parca** <CH> → [005] Cazadora (Tomo I. Sección 3.1.5.)
- parlantes** <EL, CR, EC, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [092] Bafles (bocinas parlantes) (Tomo I. Sección 3.2.44.)
- parrilla** <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, CH, AR> → [151] Baca (parrilla) (Tomo I. Sección 3.3.10.)
- pasadiscos** <UR> → [091] Tocabiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)
- pasaje** <CU, RD, PR, BO> → [185] Billete (boleto) (Tomo I. Sección 3.3.43.)
- pasillo** <PA> → [174] Andén (plataforma) (Tomo I. Sección 3.3.32.)
- pasola** <RD> → [173] Vespa (motoneta) (Tomo I. Sección 3.3.31.)
- pastel** <ES, MX, GU, EC, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [066] Tarta (pastel) (Tomo I. Sección 3.2.21.)
- pasto** <MX, RD, PR, CO, PE, BO, PA, UR, CH> → [210] Césped (grama pasto) (Tomo I. Sección 3.4.23.)
- patente** <UR, CH, AR> → [143] Matrícula (placa) (Tomo I. Sección 3.3.3.)
- patín de diablo** <MX> → [202] Patinete (monopatín) (Tomo I. Sección 3.4.15.)
- patín** <ES, CR, PR, UR> → [202] Patinete (monopatín) (Tomo I. Sección 3.4.15.)
- patineta** <ES, PN, RD, PR, CO, VE> → [202] Patinete (monopatín) (Tomo I. Sección 3.4.15.)
- patinete** <ES, VE, PE> → [202] Patinete (monopatín) (Tomo I. Sección 3.4.15.)
- "Patrol"** <ES, BO> → [159] Landrover (camioneta) (Tomo I. Sección 3.3.18.)
- payama** <CU, PR> → [011] Pijama (piyama) (Tomo I. Sección 3.1.11.)
- pedir aventón** <MX, EL, PN, RD, EC, CO, PE, BO> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)
- pedir bola** <RD> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)
- pedir botella** <CU> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)
- pedir cola** <VE> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)
- pedir jalón** <GU, RD> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)
- pedir pon** <PR> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)
- pedir ride** <MX> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)
- pendientes** <ES, MX, PN, CU, PE, CH, AR> → [017] Pendientes (aretes) (Tomo I. Sección 3.1.17.)
- pepinillos** <ES, MX, GU, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, CH, AR> → [077] pepinillos (pepinos encurtidos) (Tomo I. Sección 3.2.30.)
- pepinos** <CU, RD, PR, PA> → [077] pepinillos (pepinos encurtidos) (Tomo I. Sección 3.2.30.)
- pepinos encurtidos** <MX, EL, CU, CO, VE, PE> → [077] pepinillos (pepinos encurtidos) (Tomo I. Sección 3.2.30.)
- percha** <ES, RD, PR, PE, PA, UR, AR> → [104] Percha (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.56.)
- perchero** <CU, RD> → [104] Percha (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.56.)
- perico** <MX> → [140] Llave inglesa (Tomo I. Sección 3.2.85.)
- perilla** <PA> → [095] Interruptor (switch) (Tomo I. Sección 3.2.47.)
- perro** <CH> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)
- pesa(1)** <ES, GU, PN, CU, PR, PE, CH> → [074] Balanza (pesa) (Tomo I. Sección 3.2.27.)
- pesa(2)** <GU, PN, CU, RD, PR, PE, PA, CH> → [113] Pesa (báscula) (Tomo I. Sección 3.2.64.)
- peso(1)** <ES, RD, VE> → [074] Balanza (pesa) (Tomo I. Sección 3.2.27.)

- peso(2)** <RD, VE, PE> → [113] Pesa (báscula) (Tomo I. Sección 3.2.64.)
- pestañina** <CO> → [021] Rímel (Tomo I. Sección 3.1.21.)
- peticote(1)** <PN> → [027] Enaguas (medio fondo) (Tomo I. Sección 3.1.27.)
- peticote(2)** <PN> → [028] Combinación (refajo) (Tomo I. Sección 3.1.28.)
- peto** <ES> → [006] Mono (overol) (Tomo I. Sección 3.1.6.)
- picap** <CO, BO, CH> → [091] Tocabiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)
- picaporte** <PA> → [150] Cerradura (Tomo I. Sección 3.3.9.)
- "pickup"(1)** <MX, PR> → [157] Furgoneta (Tomo I. Sección 3.3.16.)
- "pickup"(2)** <MX, PN, AR> → [158] Jeep (landrover) (Tomo I. Sección 3.3.17.)
- pickles** <GU, UR, CH, AR> → [077] pepinillos (pepinos encurtidos) (Tomo I. Sección 3.2.30.)
- pidevías** <GU> → [148] Intermitente (direccional) (Tomo I. Sección 3.3.8.)
- pieza** <CO, PA, CH, AR> → [098] Dormitorio (cuarto) (Tomo I. Sección 3.2.50.)
- pijama** <ES, GU, EL, RD, PE, BO, CH, AR> → [011] Pijama (piyama) (Tomo I. Sección 3.1.11.)
- pila(1)** <CR, CU> → [048] Grifo (llave) (Tomo I. Sección 3.2.4.)
- pila(2)** <ES, CR> → [049] Fregadero (lavaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.5.)
- pileta(1)** <UR, AR> → [049] Fregadero (lavaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.5.)
- pileta(2)** <MX, UR, AR> → [209] Piscina (alberca) (Tomo I. Sección 3.4.22.)
- pileta(3)** <UR> → [106] Lavamanos (lavabo) (Tomo I. Sección 3.2.57.)
- "Pilot"** <CR> → [191] Rotulador (marcador) (Tomo I. Sección 3.4.4.)
- pincel** <PA> → [191] Rotulador (marcador) (Tomo I. Sección 3.4.4.)
- pinche** <PR> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)
- pinza(1)** <ES, MX, GU, EL, PR, VE, PA, UR, AR> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)
- pinza(2)** <MX, CU, AR> → [139] Alicata (pinza) (Tomo I. Sección 3.2.84.)
- pipa(1)** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [081] Pipa (cachimba) (Tomo I. Sección 3.2.34.)
- pipa(2)** <MX, CU> → [164] Camión cisterna (camión de tanque) (Tomo I. Sección 3.3.23.)
- pipa de gas** <CO> → [075] Bombona (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.28.)
- pipocas** <BO> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)
- pipote** <VE> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)
- pisacorre** <CU> → [159] Landrover (camioneta) (Tomo I. Sección 3.3.18.)
- pisapapeles** <ES, MX, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [196] Pisapapel (sujetapapel) (Tomo I. Sección 3.4.9.)
- pisarropas** <RD> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)
- piscina** <ES, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [209] Piscina (alberca) (Tomo I. Sección 3.4.22.)
- pis(1)** <CH> → [103] Taburete (banco) (Tomo I. Sección 3.2.55.)
- pis(2)** <CU, PE, BO, CH> → [112] Alfombra (pis) (Tomo I. Sección 3.2.63.)
- pis(3)** <CH> → [119] Taburete (banqueta) (Tomo I. Sección 3.2.68.)
- pista de tenis** <ES, RD> → [208] Pista de tenis (cancha de tenis) (Tomo I. Sección 3.4.21.)
- pistola** <MX> → [115] Secador (secadora) (Tomo I. Sección 3.2.65.)
- pitillo** <CO, VE> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)
- pitusa** <CU> → [008] Vaquero (blue jeans) (Tomo I. Sección 3.1.8.)
- piyama** <MX, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [011] Pijama (piyama) (Tomo I. Sección 3.1.11.)
- pizarra** <ES, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, PE, BO, PA, CH, AR> → [195]

- Pizarra (pizarrón) (Tomo I. Sección 3.4.8.)
- pizarrón** <MX, GU, CU, RD, EC, VE, BO, PA, UR, CH, AR> → [195] Pizarra (pizarrón) (Tomo I. Sección 3.4.8.)
- placa(1)** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [130] Placa (Tomo I. Sección 3.2.77.)
- placa(2)** <MX, GU, EL, CR, PN, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, UR> → [143] Matrícula (placa) (Tomo I. Sección 3.3.3.)
- plancha** <GU, VE, CH> → [130] Placa (Tomo I. Sección 3.2.77.)
- plataforma** <ES, GU, EL, PN, RD, PR, EC, CO, VE, PE, PA, AR> → [174] Andén (plataforma) (Tomo I. Sección 3.3.32.)
- platera** <CU, VE> → [045] Escurreidor (secaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.1.)
- platero** <ES, CU, EC, CO> → [045] Escurreidor (secaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.1.)
- platillo** <RD> → [058] Posavasos (platito) (Tomo I. Sección 3.2.13.)
- platito** <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [058] Posavasos (platito) (Tomo I. Sección 3.2.13.)
- plato(1)** <CU> → [058] Posavasos (platito) (Tomo I. Sección 3.2.13.)
- plato(2)** <ES, RD, VE> → [091] Tocabiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)
- playera** <MX, GU, EL> → [003] Camiseta (Tomo I. Sección 3.1.3.)
- pluma atómica** <MX> → [190] Bolígrafo (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.3.)
- pluma(1)** <PN, CU, PR> → [048] Grifo (llave) (Tomo I. Sección 3.2.4.)
- pluma(2)** <ES, GU, EL, PN, CU, RD, PR, VE, PE, BO, PA, CH, AR> → [188] Pluma (pluma de fuente) (Tomo I. Sección 3.4.1.)
- pluma(3)** <MX, PN, RD, PR> → [190] Bolígrafo (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.3.)
- pluma (de) fuente** <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, VE, PE, BO, CH, AR> → [188] Pluma (pluma de fuente) (Tomo I. Sección 3.4.1.)
- pluma estilográfica** <ES, MX, AR> → [188] Pluma (pluma de fuente) (Tomo I. Sección 3.4.1.)
- plumón** <EL, CU, PE, CH> → [191] Rotulador (marcador) (Tomo I. Sección 3.4.4.)
- poceta** <VE> → [108] Taza (inodoro) (Tomo I. Sección 3.2.59.)
- pochole** <AR> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)
- podadora** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, PR, EC, CO, PE, PA, UR, CH, AR> → [127] Podadora (máquina de cortar césped) (Tomo I. Sección 3.2.76.)
- poff** <ES, PR, CH> → [103] Taburete (banco) (Tomo I. Sección 3.2.55.)
- polera** <BO, CH> → [003] Camiseta (Tomo I. Sección 3.1.3.)
- policía acostado** <CU, RD, CO, VE> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- pollera** <PA, UR, CH, AR> → [012] Falda (pollera) (Tomo I. Sección 3.1.12.)
- pomela** <UR> → [134] Llamador (aldaba) (Tomo I. Sección 3.2.80.)
- pomo** <CU, PE> → [071] Frasco (bote) (Tomo I. Sección 3.2.26.)
- pomo de leche** <CU> → [078] Biberón (mamadera) (Tomo I. Sección 3.2.31.)
- poncho** <ES, MX, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [007] Poncho (Tomo I. Sección 3.1.7.)
- pop** <UR> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)
- popcorn** <PN, PR, PE> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)
- popis** <CU> → [038] Tenis (zapatillas de deporte) (Tomo I. Sección 3.1.38.)
- poporopo** <GU> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)
- popote** <MX> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)
- pororó** <PA, UR> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)

portadocumentos <CH> → [040] Maletín (portafolios) (Tomo I. Sección 3.1.40.)

portaequipaje <ES, PA, CH, AR> → [151] Baca (parrilla) (Tomo I. Sección 3.3.10.)

portaequipajes <ES, PE, AR> → [152] Maletero (baúl) (Tomo I. Sección 3.3.11.)

portafolio(s)(1) <CU, AR> → [039] Carpeta (folder) (Tomo I. Sección 3.1.39.)

portafolios(2) <ES, MX, GU, EL, CU, RD, PR, PE, BO, PA, UR, AR> → [040] Maletín (portafolios) (Tomo I. Sección 3.1.40.)

portaminas <ES, GU, EL, CU, RD, CO, VE, PE, BO, PA, CH, AR> → [189] Portaminas (lapicero) (Tomo I. Sección 3.4.2.)

portarrevistas <MX, GU, EL, PN, CU, RD, PR, PE, BO, CH, AR> → [088] Revistero (portarrevistas) (Tomo I. Sección 3.2.41.)

portaseno <AR> → [030] Sujetador (sostén) (Tomo I. Sección 3.1.30.)

portaservilleta <MX, EL, RD, EC, VE, PA, CH, AR> → [070] Servilletero (anillo) (Tomo I. Sección 3.2.25.)

portátil <UR> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)

posavasos <ES, PE, PA, UR, CH, AR> → [058] Posavasos (platito) (Tomo I. Sección 3.2.13.)

poste de luz <PR> → [211] Farola (farol) (Tomo I. Sección 3.4.24.)

"poster" <ES, MX, PN, RD, PR, EC, PE, BO, CH, AR> → [216] Cartel (afiche) (Tomo I. Sección 3.4.29.)

pote <RD, PR, VE, UR> → [071] Frasco (bote) (Tomo I. Sección 3.2.26.)

prado <CH> → [210] Césped (grama pasto) (Tomo I. Sección 3.4.23.)

prendedor(1) <CU> → [018] Redecilla (malla) (Tomo I. Sección 3.1.18.)

prendedor(2) <PA> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)

prensa <CR> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)

presilla <CU, PA> → [194] Grapa (grampa) (Tomo I. Sección 3.4.7.)

presilladora <CU, PA> → [193] Grapadora (engrapadora) (Tomo I. Sección 3.4.6.)

pulóver(1) <CU> → [003] Camiseta (Tomo I. Sección 3.1.3.)

pulóver(2) <ES, MX, RD, PR, VE, PE, PA, CH, AR> → [004] Suéter (jersey) (Tomo I. Sección 3.1.4.)

pullman <AR> → [178] Coche cama (literas) (Tomo I. Sección 3.3.36.)

Q

queque <EL, CR> → [066] Tarta (pastel) (Tomo I. Sección 3.2.21.)

R

radiocasetera <MX, CU, RD, BO> → [094] Radiocassette (Tomo I. Sección 3.2.46.)

radiocassette <ES, PN, RD, PR, VE, PE, UR, CH, AR> → [094] Radiocassette (Tomo I. Sección 3.2.46.)

radiograbador <CU, RD, VE, PA> → [094] Radiocassette (Tomo I. Sección 3.2.46.)

radiograbadora <UR> → [094] Radiocassette (Tomo I. Sección 3.2.46.)

radio, el <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH> → [097] La radio (el radio) (Tomo I. Sección 3.2.49.) **radio, la** <ES, MX, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [097] La radio (el radio) (Tomo I. Sección 3.2.49.)

radiola <RD, PR, EC, CO, PE, BO> → [091] Tocadiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)

raíles <ES, CU, PR> → [175] Raíles (rieles) (Tomo I. Sección 3.3.33.)

ranchero <PE, AR> → [157] Furgoneta (Tomo I. Sección 3.3.16.)

rebeca <ES, AR> → [002] Rebeca (cárdigan) (Tomo I. Sección 3.1.2.)

- recámara** <MX, PN, CO> → [098] Dormitorio (cuarto) (Tomo I. Sección 3.2.50.)
- recepción** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [181] Recepción (Tomo I. Sección 3.3.39.)
- red** <ES, MX, UR> → [018] Redecilla (malla) (Tomo I. Sección 3.1.18.)
- redecilla** <ES, GU, CU, RD, PR, CO, AR> → [018] Redecilla (malla) (Tomo I. Sección 3.1.18.)
- refajo(1)** <CU, RD> → [027] Enaguas (medio fondo) (Tomo I. Sección 3.1.27.)
- refajo(2)** <CU, RD, PR> → [028] Combinación (refajo) (Tomo I. Sección 3.1.28.)
- refalines** <CH> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- refrigerador** <MX, GU, CR, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, CH, AR> → [051] Nevera (refrigerador) (Tomo I. Sección 3.2.7.)
- refrigeradora** <CR, EC, PE> → [051] Nevera (refrigerador) (Tomo I. Sección 3.2.7.)
- refuerzo** <UR> → [067] Bocado (sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.22.)
- regadera** <MX, GU, EL, CR, PN, RD, CO, VE, AR> → [110] Ducha (regadera) (Tomo I. Sección 3.2.61.)
- rellano** <ES, CU> → [117] Descanso (descansillo) (Tomo I. Sección 3.2.66.)
- remera** <PA, UR, AR> → [003] Camiseta (Tomo I. Sección 3.1.3.)
- repasador** <UR, AR> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)
- repisa** <CU> → [047] Armario (gabinete) (Tomo I. Sección 3.2.3.)
- reposera** <UR, AR> → [137] Tumbona (silla de playa) (Tomo I. Sección 3.2.82.)
- repostero** <PE> → [047] Armario (gabinete) (Tomo I. Sección 3.2.3.)
- resaltador** <PA> → [191] Rotulador (marcador) (Tomo I. Sección 3.4.4.)
- resbaladera** <MX, GU, RD, PE> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- resbaladero** <GU, RD> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- resbaladilla** <MX> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- resbalín** <CH> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- resortera** <MX> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)
- retrete** <ES, AR> → [108] Taza (inodoro) (Tomo I. Sección 3.2.59.)
- revista** <CO> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)
- revista de monitos** <CU> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)
- revistero** <ES, MX, GU, CR, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [088] Revistero (portarrevistas) (Tomo I. Sección 3.2.41.)
- rieles** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [175] Raíles (rieles) (Tomo I. Sección 3.3.33.)
- rímel** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [021] Rímel (Tomo I. Sección 3.1.21.)
- rocola** <MX, GU, EL, CR, PN, CO, VE, PE> → [218] Máquina tragaperras (rocola) (Tomo I. Sección 3.4.31.)
- rodadero** <CO> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- rollo de papel** <ES, CU, RD, PR> → [109] Papel higiénico (papel sanitario) (Tomo I. Sección 3.2.60.)
- rompemuelles** <PE> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- rondín** <EC, PE> → [219] Armónica (Tomo I. Sección 3.4.32.)
- ropa de baño** <PE> → [037] Bañador (traje de baño) (Tomo I. Sección 3.1.37.)

ropero <PN> → [102] Cómoda (gavetero) (Tomo I. Sección 3.2.54.)
rosetas <RD> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)
rosita <CU, RD> → [068] Palomitas (popcorn) (Tomo I. Sección 3.2.23.)
rotulador <ES> → [191] Rotulador (marcador) (Tomo I. Sección 3.4.4.)
ruana <CO, VE, UR> → [007] Poncho (Tomo I. Sección 3.1.7.)
rueda <PN, RD, VE, BO, PA, UR, CH, AR> → [155] Neumático (llanta) (Tomo I. Sección 3.3.14.)

S

sacapuntas(s) <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, PA, UR, CH, AR> → [192] Sacapuntas (Tomo I. Sección 3.4.5.)
saco <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, AR> → [001] Chaqueta (saco) (Tomo I. Sección 3.1.1.)
saco de dormir <ES, CR, CU, RD, CO, VE, UR, CH> → [205] Saco de dormir (bolsa de dormir) (Tomo I. Sección 3.4.18.)
saco de lana <EC, CO> → [004] Suéter (jersey) (Tomo I. Sección 3.1.4.)
saco de piel <PA> → [009] Abrigo (Tomo I. Sección 3.1.9.)
sala (de estar) <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, PA, CH, AR> → [082] Sala de estar (living) (Tomo I. Sección 3.2.35.)
salita <PN, RD, PR> → [082] Sala de estar (living) (Tomo I. Sección 3.2.35.)
salpicadera <MX, UR> → [154] Guardabarro (guardafango) (Tomo I. Sección 3.3.13.)
salveque <CR> → [044] Mochila (Tomo I. Sección 3.1.44.)
sandalias <RD, VE> → [025] Zapatillas (pantuflas) (Tomo I. Sección 3.1.25.)
sandwich <GU, CR, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [067] Bocadillo (sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.22.)

sartén, el <MX, GU, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [054] Sartén (Tomo I. Sección 3.2.9.)
sartén, la <ES, MX, EL, PN, CU, PR, EC, CO, VE, PE, UR, AR> → [054] Sartén (Tomo I. Sección 3.2.9.)
saya <CU> → [012] Falda (pollera) (Tomo I. Sección 3.1.12.)
sayuela <CU> → [027] Enaguas (medio fondo) (Tomo I. Sección 3.1.27.)
"scooter" <CR> → [202] Patinete (monopatín) (Tomo I. Sección 3.4.15.)
scooter <ES, PR> → [173] Vespa (motoneta) (Tomo I. Sección 3.3.31.)
secador(1) <MX, PN, RD> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)
secador(2) <ES, GU, CU, RD, CO, VE, CH, AR> → [115] Secador (secadora) (Tomo I. Sección 3.2.65.)
secadora <ES, MX, EL, CR, CU, RD, PR, EC, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [115] Secador (secadora) (Tomo I. Sección 3.2.65.)
secaplatos <RD, EC, VE, BO, UR, CH, AR> → [045] Escurridor (secaplatos) (Tomo I. Sección 3.2.1.)
segadora <ES, PN, CU> → [127] Podadora (máquina de cortar césped) (Tomo I. Sección 3.2.76.)
seguro <MX> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)
sello <ES, GU, PN, CU, RD, PR, PA, UR> → [199] Sello (estampilla) (Tomo I. Sección 3.4.12.)
señalero <PA, UR> → [148] Intermitente (direccional) (Tomo I. Sección 3.3.8.)
servilletero(-ra) <ES, MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [070] Servilletero (anillo) (Tomo I. Sección 3.2.25.)
"sifonier" <ES, PR, CO> → [102] Cómoda (gavetero) (Tomo I. Sección 3.2.54.)
silenciador <ES, EL, PN, CU, RD, EC, CO, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [171] Silenciador (mofle) (Tomo I. Sección 3.3.29.)
silencioso <CU> → [171] Silenciador (mofle) (Tomo I. Sección 3.3.29.)

- silla** <ES, UR> → [135] Silla (cochecito) (Tomo I. Sección 3.2.81.)
- silla de extensión** <CU, VE> → [137] Tumbona (silla de playa) (Tomo I. Sección 3.2.82.)
- silla de playa** <MX, GU, PN, RD, PR, VE, PE, BO, PA, CH, AR> → [137] Tumbona (silla de playa) (Tomo I. Sección 3.2.82.)
- silla plegable** <ES, RD, PR, BO> → [137] Tumbona (silla de playa) (Tomo I. Sección 3.2.82.)
- silla reclinable** <RD, PR> → [137] Tumbona (silla de playa) (Tomo I. Sección 3.2.82.)
- sinfonía** <PR, VE> → [219] Armónica (Tomo I. Sección 3.4.32.)
- sinfonola** <MX> → [218] Máquina tragaperras (rocola) (Tomo I. Sección 3.4.31.)
- sleeping** <MX, GU, EL, PN, RD, PR, EC, CO, PE, BO> → [205] Saco de dormir (bolsa de dormir) (Tomo I. Sección 3.4.18.)
- slip** <ES, UR, CH, AR> → [036] Calzoncillos (Tomo I. Sección 3.1.36.)
- soliveque** <CR> → [204] Mochila (morral) (Tomo I. Sección 3.4.17.)
- sorbete(-to)** <RD, PR, EC, PE> → [057] Pajita (paja) (Tomo I. Sección 3.2.12.)
- sortija** <ES, MX, PN, CU, RD, PR, VE, PE, AR> → [019] Anillo (Tomo I. Sección 3.1.19.)
- sostén** <ES, MX, EL, RD, PR, EC, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [030] Sujetador (sostén) (Tomo I. Sección 3.1.30.)
- soutien** <UR, AR> → [030] Sujetador (sostén) (Tomo I. Sección 3.1.30.)
- stewardess** <PR> → [182] Azafata (aeromoza) (Tomo I. Sección 3.3.40.)
- subibaja** <RD> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- sudadera** <MX, EL, RD, PR, CO> → [014] Chándal (buzo) (Tomo I. Sección 3.1.14.)
- sudador** <RD> → [014] Chándal (buzo) (Tomo I. Sección 3.1.14.)
- suéter** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, PA, CH, AR> → [004] Suéter (jersey) (Tomo I. Sección 3.1.4.)
- suéter** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [002] Rebeca (cárdigan) (Tomo I. Sección 3.1.2.)
- sujetador** <ES> → [030] Sujetador (sostén) (Tomo I. Sección 3.1.30.)
- sujetapapeles** <GU, EL, CR, CU, PA, AR> → [196] Pisapapel (sujetapapel) (Tomo I. Sección 3.4.9.)
- surradero** <PN> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- suspensores** <BO, CH> → [023] Tirantes (suspensores) (Tomo I. Sección 3.1.23.)
- switch** <MX, GU, EL, PN, RD, PR, CO, VE, PE, CH> → [095] Interruptor (switch) (Tomo I. Sección 3.2.47.)

T

- tabla de planchar** <ES, MX, EL, PN, CU, RD, PR, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [124] Tabla de planchar (mesa de plancha) (Tomo I. Sección 3.2.73.)
- tablero** <ES, PN, CO> → [195] Pizarra (pizarrón) (Tomo I. Sección 3.4.8.)
- tablilla** <PR> → [143] Matrícula (placa) (Tomo I. Sección 3.3.3.)
- taburete** <ES, EL, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, AR> → [119] Taburete (banqueta) (Tomo I. Sección 3.2.68.)
- taburete** <ES, MX, GU, EL, PN, RD, EC, VE, PE, BO, UR, CH, AR> → [103] Taburete (banco) (Tomo I. Sección 3.2.55.)
- taco** <RD, PR, EC, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [026] Tacón (taco) (Tomo I. Sección 3.1.26.)
- tacón** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, CH, AR> → [026] Tacón (taco) (Tomo I. Sección 3.1.26.)
- tacho** <AR> → [076] Cubo (balde) (Tomo I. Sección 3.2.29.)

- tacho de basura(1)** <PE, BO, UR, AR> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)
- tacho de basura(2)** <PE, AR> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)
- tachuela** <ES, EC, VE, PE> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- tajador** <CR, PE, BO> → [192] Sacapuntas (Tomo I. Sección 3.4.5.)
- tajalápiz** <CO> → [192] Sacapuntas (Tomo I. Sección 3.4.5.)
- tallador** <CR> → [030] Sujetador (sostén) (Tomo I. Sección 3.1.30.)
- tambo de gas** <GU> → [075] Bombona (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.28.)
- tanque(1)** <MX, EL, PN, RD, PR, EC, PE, UR> → [075] Bombona (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.28.)
- tanque(2)** <MX, CR, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, AR> → [107] Cisterna (tanque) (Tomo I. Sección 3.2.58.)
- tanque(3)** <MX, CR, CU, RD, PE> → [169] Depósito de gasolina (tanque de gasolina) (Tomo I. Sección 3.3.27.)
- tanque de bencina** <CH> → [169] Depósito de gasolina (tanque de gasolina) (Tomo I. Sección 3.3.27.)
- tanque de combustible** <AR> → [169] Depósito de gasolina (tanque de gasolina) (Tomo I. Sección 3.3.27.)
- tanque de gasolina** <MX, GU, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, UR> → [169] Depósito de gasolina (tanque de gasolina) (Tomo I. Sección 3.3.27.)
- tanque de nafta** <PA> → [169] Depósito de gasolina (tanque de gasolina) (Tomo I. Sección 3.3.27.)
- tanquero** <RD, EC> → [164] Camión cisterna (camión de tanque) (Tomo I. Sección 3.3.23.)
- tapa** <ES, CR, PN, CU, RD> → [147] Capó (bonete) (Tomo I. Sección 3.3.7.)
- tapabarro** <PE, CH> → [154] Guardabarro (guardafango) (Tomo I. Sección 3.3.13.)
- tapado** <PE, PA, UR, CH, AR> → [009] Abrigo (Tomo I. Sección 3.1.9.)
- tapete(1)** <MX, CO, PE, BO> → [112] Alfombra (piso) (Tomo I. Sección 3.2.63.)
- tapete(2)** <MX, EL, CR, CO, VE, PE, BO> → [133] Felpudo (tapete) (Tomo I. Sección 3.2.79.)
- taquilla** <ES, MX, GU, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, AR> → [177] Taquilla (boletería) (Tomo I. Sección 3.3.35.)
- tarro de basura(1)** <EC, UR, CH> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)
- tarro de basura(2)** <CH> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)
- tarro** <ES, PN> → [071] Frasco (bote) (Tomo I. Sección 3.2.26.)
- tarta** <ES, PR, UR, AR> → [066] Tarta (pastel) (Tomo I. Sección 3.2.21.)
- taza** <ES, MX, GU, CR, PN, CU, CO, PE, BO, CH> → [108] Taza (inodoro) (Tomo I. Sección 3.2.59.)
- tebeo** <ES> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)
- tejedora** <ES, GU, EC, CO, VE, PE, UR, AR> → [121] Máquina de tejer (tejedora) (Tomo I. Sección 3.2.70.)
- tele** <ES, PN, PA, UR, CH> → [084] Televisor (televisión) (Tomo I. Sección 3.2.37.)
- televisión** <ES, MX, GU, RD, PR, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [084] Televisor (televisión) (Tomo I. Sección 3.2.37.)
- televisor** <ES, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [084] Televisor (televisión) (Tomo I. Sección 3.2.37.)
- tendedera** <ES> → [126] Tendedero (colgador) (Tomo I. Sección 3.2.75.)
- tendedero** <ES, MX, GU, EL, PN, RD, PR, CO, VE, BO, PA, CH, AR> → [126] Tendedero (colgador) (Tomo I. Sección 3.2.75.)
- tendedor** <CU> → [126] Tendedero (colgador) (Tomo I. Sección 3.2.75.)

- tendedora** <ES, VE, UR, AR> → [126] Tendedero (colgador) (Tomo I. Sección 3.2.75.)
- tenis** <ES, MX, GU, EL, CR, CU, RD, PR, CO, BO, CH, AR> → [038] Tenis (zapatillas de deporte) (Tomo I. Sección 3.1.38.)
- tete** <CU> → [079] Chupete (tetina) (Tomo I. Sección 3.2.32.)
- tetera** <RD> → [079] Chupete (tetina) (Tomo I. Sección 3.2.32.)
- tetero** <CU, RD, PR, EC, CO, VE> → [078] Biberón (mamadera) (Tomo I. Sección 3.2.31.)
- tetina** <ES, CU, AR> → [079] Chupete (tetina) (Tomo I. Sección 3.2.32.)
- teto** <CU> → [079] Chupete (tetina) (Tomo I. Sección 3.2.32.)
- "ticket"** <GU, PN, CU, RD, PR, VE, PE, BO> → [185] Billete (boleto) (Tomo I. Sección 3.3.43.)
- tienda de campaña** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, VE, PE, AR> → [203] Tienda (carpa) (Tomo I. Sección 3.4.16.)
- timbre** <MX, GU> → [199] Sello (estampilla) (Tomo I. Sección 3.4.12.)
- timón(1)** <GU, EL, PN, CU, RD, CO, PE> → [142] Volante (timón) (Tomo I. Sección 3.3.2.)
- timón(2)** <GU, CU, RD, PE> → [170] Manillar (manubrio) (Tomo I. Sección 3.3.28.)
- tina(1)** <MX> → [076] Cubo (balde) (Tomo I. Sección 3.2.29.)
- tina(2)** <MX, GU, EL, CR, PN, RD, EC, CO, PE, BO, CH> → [111] Bañera (tina) (Tomo I. Sección 3.2.62.)
- tiquete** <CR, CO> → [185] Billete (boleto) (Tomo I. Sección 3.3.43.)
- tiquetería** <CR> → [177] Taquilla (boletería) (Tomo I. Sección 3.3.35.)
- tirachinas** <ES> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)
- tirador** <RD> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)
- tiradores** <PA, UR, AR> → [023] Tirantes (suspensores) (Tomo I. Sección 3.1.23.)
- tirantas** <CU, CO> → [023] Tirantes (suspensores) (Tomo I. Sección 3.1.23.)
- tirantes** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH, AR> → [023] Tirantes (suspensores) (Tomo I. Sección 3.1.23.)
- tirapiedras** <CU, RD> → [201] Tirachinas (honda) (Tomo I. Sección 3.4.14.)
- tirar dedo** <PE> → [183] Hacer autostop (pedir aventón) (Tomo I. Sección 3.3.41.)
- tiras cómicas** <CR> → [215] Tebeo (caricatura) (Tomo I. Sección 3.4.28.)
- toalla** <PR, VE> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)
- tobo** <VE> → [076] Cubo (balde) (Tomo I. Sección 3.2.29.)
- tobogán** <ES, CR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, AR> → [213] Tobogán (resbaladera) (Tomo I. Sección 3.4.26.)
- tocadiscos(1)** <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [091] Tocabiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)
- tocadiscos(1)** <ES, PN, CU, RD> → [218] Máquina tragaperras (rocola) (Tomo I. Sección 3.4.31.)
- todoterreno(1)** <ES> → [158] Jeep (landrover) (Tomo I. Sección 3.3.17.)
- todoterreno(2)** <ES> → [159] Landrover (camioneta) (Tomo I. Sección 3.3.18.)
- tope** <MX> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)
- tornamesa** <MX, GU, PE, CH> → [091] Tocabiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)
- torta(1)** <PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [066] Tarta (pastel) (Tomo I. Sección 3.2.21.)
- torta(2)** <MX> → [067] Bocado (sandwich) (Tomo I. Sección 3.2.22.)
- traba** <AR> → [125] Pinza (gancho) (Tomo I. Sección 3.2.74.)
- traba (de gancho)** <AR> → [032] Imperdible (alfiler) (Tomo I. Sección 3.1.32.)
- "traffic"** <AR> → [156] Camioneta (furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)

traje de baño <ES, MX, GU, EL, CR, PN, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [037] Bañador (traje de baño) (Tomo I. Sección 3.1.37.)

traje deportivo <CU, RD> → [014] Chándal (buzo) (Tomo I. Sección 3.1.14.)

trapo <ES, MX, GU, PN, RD, PR, EC, CO, VE, AR> → [055] Paño (trapo) (Tomo I. Sección 3.2.10.)

travesaños <ES, CU, RD, EC, CO, PE, BO> → [176] Durmientes (travesaños) (Tomo I. Sección 3.3.34.)

traviesas <ES, CU, RD, PR> → [176] Durmientes (travesaños) (Tomo I. Sección 3.3.34.)

tricota <PA, UR, AR> → [004] Suéter (jersey) (Tomo I. Sección 3.1.4.)

troc de carga <PR> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)

"trooper" <CR, PR> → [159] Landrover (camioneta) (Tomo I. Sección 3.3.18.)

trusa <CU> → [037] Bañador (traje de baño) (Tomo I. Sección 3.1.37.)

trusa <MX, PE> → [036] Calzoncillos (Tomo I. Sección 3.1.36.)

trusa(s) <PE, AR> → [029] Bragas (calzón) (Tomo I. Sección 3.1.29.)

T-shirt <PR> → [003] Camiseta (Tomo I. Sección 3.1.3.)

tubo de escape <ES, PN, CU, PR, VE, CH> → [171] Silenciador (mofle) (Tomo I. Sección 3.3.29.)

tumbona <ES> → [137] Tumbona (silla de playa) (Tomo I. Sección 3.2.82.)

túmulo <GU> → [180] Badén (policía acostado) (Tomo I. Sección 3.3.38.)

U

untadora <ES, MX, AR> → [069] Cuchillo (espátula) (Tomo I. Sección 3.2.24.)

V

vagones <RD> → [176] Durmientes (travesaños) (Tomo I. Sección 3.3.34.)

vagoneta(1) <VE, BO> → [156] Camioneta (furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)

vagoneta(2) <CR> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)

valija(1) <GU, EL, CR, PA, UR, CH, AR> → [042] Maleta (valija) (Tomo I. Sección 3.1.42.)

valija(2) <UR> → [152] Maletero (baúl) (Tomo I. Sección 3.3.11.)

"van" <PN, CU, RD, PR, VE, CH> → [156] Camioneta (furgoneta) (Tomo I. Sección 3.3.15.)

velador(1) <EC, PA, AR> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)

velador(2) <PE, BO, CH, AR> → [100] Mesita de noche (mesilla) (Tomo I. Sección 3.2.52.)

veladora <UR> → [099] Lámpara de noche (Tomo I. Sección 3.2.51.)

veliz <MX> → [042] Maleta (valija) (Tomo I. Sección 3.1.42.)

vellonera <RD, PR> → [218] Máquina tragaperras (rocola) (Tomo I. Sección 3.4.31.)

venta de ticket <PN, CU> → [177] Taquilla (boletería) (Tomo I. Sección 3.3.35.)

ventanilla <ES, MX, PN, CU, RD, PR, PA, UR, AR> → [177] Taquilla (boletería) (Tomo I. Sección 3.3.35.)

vereda <EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [179] Acera (vereda) (Tomo I. Sección 3.3.37.)

vespa <ES, MX, CR, PN, VE, PE, UR, AR> → [173] Vespa (motoneta) (Tomo I. Sección 3.3.31.)

vestido de baño <ES, CR> → [037] Bañador (traje de baño) (Tomo I. Sección 3.1.37.)

vestón <CH> → [001] Chaqueta (saco) (Tomo I. Sección 3.1.1.)

vías <ES, MX, PR, PA, UR, AR> → [175] Raíles (rieles) (Tomo I. Sección 3.3.33.)

video cassette <ES, MX, GU, EL, PN, CU, RD, PR, VE, PE, PA, UR, CH, AR> → [096] Cinta de video (video cassette) (Tomo I. Sección 3.2.48.)

vidriera <PN, CU, RD, VE, PE, PA, UR, AR> → [217] Escaparate (vitrina) (Tomo I. Sección 3.4.30.)

vidrio(1) <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [120] Cristal (vidrio) (Tomo I. Sección 3.2.69.)

vidrio(2) <RD, PA> → [146] Parabrisas (Tomo I. Sección 3.3.6.)

viena <PA> → [065] Bollo (panecillo) (Tomo I. Sección 3.2.20.)

vincha <PN, PE, BO, PA, UR, AR> → [013] Cinta (diadema) (Tomo I. Sección 3.1.13.)

violín <RD> → [219] Armónica (Tomo I. Sección 3.4.32.)

violinetta <GU> → [219] Armónica (Tomo I. Sección 3.4.32.)

visera <ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [034] Visera (Tomo I. Sección 3.1.34.)

viso(1) <PA, UR> → [027] Enaguas (medio fondo) (Tomo I. Sección 3.1.27.)

viso(2) <PA, UR> → [028] Combinación (refajo) (Tomo I. Sección 3.1.28.)

visor <AR> → [131] Mirilla (ojo mágico) (Tomo I. Sección 3.2.78.)

vitrina <MX, GU, CR, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH> → [217] Escaparate (vitrina) (Tomo I. Sección 3.4.30.)

vitrola(1) <PN, PR, CO, PE, UR, CH> → [091] Tocabiscos (Tomo I. Sección 3.2.43.)

vitrola(2) <CU, RD> → [218] Máquina tragaperras (rocola) (Tomo I. Sección 3.4.31.)

volador <BO> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)

volante <ES, MX, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR> → [142]

Volante (timón) (Tomo I. Sección 3.3.2.)

volante <VE> → [170] Manillar (manubrio) (Tomo I. Sección 3.3.28.)

volantín <BO, CH> → [206] Cometa (papalote) (Tomo I. Sección 3.4.19.)

volquete <CU, CO, BO> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)

volquete <ES, PE> → [165] Camión de volquete (camión de volteo) (Tomo I. Sección 3.3.24.)

vuelo <CU> → [028] Combinación (refajo) (Tomo I. Sección 3.1.28.)

W

"water" <ES, PE, PA, CH> → [108] Taza (inodoro) (Tomo I. Sección 3.2.59.)

windshield <GU, PN, PR> → [146] Parabrisas (Tomo I. Sección 3.3.6.)

wurlitzer <PE, CH> → [218] Máquina tragaperras (rocola) (Tomo I. Sección 3.4.31.)

Y

yesquero <VE, UR> → [080] Encendedor (mechero) (Tomo I. Sección 3.2.33.)

yipi <CU, RD> → [158] Jeep (landrover) (Tomo I. Sección 3.3.17.)

yola <PR> → [207] Bote (barca) (Tomo I. Sección 3.4.20.)

yugos <CU> → [020] Gemelos (mancuernillas) (Tomo I. Sección 3.1.20.)

yuntas <PR, VE> → [020] Gemelos (mancuernillas) (Tomo I. Sección 3.1.20.)

Z

zacate <CR> → [210] Césped (grama pasto) (Tomo I. Sección 3.4.23.)

zafacón(1) <RD, PR> → [122] Cubo de basura (basurero) (Tomo I. Sección 3.2.71.)

zafacón(2) <RD, PR> → [212] Papelera (basurero) (Tomo I. Sección 3.4.25.)

zapatillas(1) <ES, CU, RD, PR, EC, PE, CH> → [025] Zapatillas (pantuflas) (Tomo I. Sección 3.1.25.)

zapatillas(2) <ES, PN, PE, CH, AR> → [038] Tenis (zapatillas de deporte) (Tomo I. Sección 3.1.38.)

zapatos de goma <EC, VE> → [038] Tenis (zapatillas de deporte) (Tomo I. Sección 3.1.38.)

zarcillos <ES, RD, CO, VE, PA> → [017] Pendientes (aretes) (Tomo I. Sección 3.1.17.)

zíper <MX, GU, EL, CR, PN, CU, RD, PR> → [031] Cremallera (zíper cierre) (Tomo I. Sección 3.1.31.)

zoquetes <UR, CH, AR> → [024] Calcetines (medias) (Tomo I. Sección 3.1.24.)

FIN